叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000001

2. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000002

3. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000003

4. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000004

5. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000005

6. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000006

7. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000007

8. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000008

9. 露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(ruth Fielding At Briarwood Hall; Or,) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(Ruth Fielding at Briarwood Hall; or,)

" [its] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld] [pleɪs] , ['helən] , " [said] [ru:θ] .
" IT'S A BEAUTIFUL OLD PLACE , HELEN , " SIGHED RUTH .
" 它是 一个 美丽的 老的 地方 , 海伦 , " 叹了口气 露丝 .

“海伦，这是一个美丽的古老地方，”露丝叹了口气。

[ru:θ] ['fi:ldɪŋ]
Ruth Fielding
露丝 菲尔丁

露丝·菲尔丁

[æt; ət] ['braɪər,wʊd] [hɔ:l]
at Briarwood Hall
在 荆棘木 大厅

在布里亚伍德庄园

[ɔ:r]
OR
或者

或者

['sɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] ['kæmpəs] ['mɪstəri]
Solving the Campus Mystery
解决 这 校园 神秘

解开校园谜团

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælɪs] [bi:] . ['emərsn]
ALICE B . EMERSON
爱丽丝 B . 爱默生

爱丽丝·B·爱默生

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [mɪl] , "
AUTHOR OF " RUTH FIELDING OF THE RED MILL , "
作者 的 " 露丝 守备 的 这 红色的 磨 , "

《红磨坊的露丝·菲尔丁》的作者

" [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [æt; ət] ['laɪthaʊs] [pɔɪnt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" RUTH FIELDING AT LIGHTHOUSE POINT , " ETC .
" 露丝 守备 在 灯塔 观点 , " ETC .

“露丝·菲尔丁在灯塔角”等等。

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni]
CUPPLES & LEON COMPANY
杯 & 莱昂 公司

库普尔斯和里昂公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[bʊks] [fɔːr; fər]['gɜːlz]
Books for Girls
图书 为了 女孩们

女孩读物

[baɪ] ['ælɪs] [biː] . ['emərsn]
BY ALICE B . EMERSON
经过 爱丽丝 B . 爱默生

作者：爱丽丝·B·爱默生

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['sɪriːz]
RUTH FIELDING SERIES
露丝 守备 系列

露丝·菲尔丁系列

l2mo [klɔːθ] .
l2mo Cloth .
l2mo 布 .

l2mo 布料。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl]
RUTH FIELDING OF THE RED MILL
露丝 守备 的 这 红色的 磨

红磨坊的露丝·菲尔丁

[ɔːr] , ['dʒæspər] - ['siːkrət] .
Or , Jasper Parloe's Secret .
或者 , 碧玉 - 秘密 .

或者，贾斯珀·帕洛的秘密。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl]
RUTH FIELDING AT BRIARWOOD HALL
露丝 守备 在 荆棘木 大厅

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园

[ɔːr] , ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['kæmpəs] ['mɪstəri] .
Or , Solving the Campus Mystery .
或者 , 解决 这 校园 神秘 .

或者，解开校园谜团。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] [snoʊ] [lɑːdʒ]
RUTH FIELDING AT SNOW LODGE
露丝 守备 在 雪 小屋

露丝·菲尔丁在雪地小屋

[ɔːr] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] .
Or , Lost in the Backwoods .
或者 , 丢失的 在 这 偏远地区 .

或者，迷失在荒野之中。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['laɪthaʊs] [pɔɪnt]
RUTH FIELDING AT LIGHTHOUSE POINT
露丝 守备 在 灯塔 观点

露丝·菲尔丁在灯塔角

[ɔːr] , ['niːtə] , [ðə; ði][gɜːrl] ['kæstəweɪ] .
Or , Nita , the Girl Castaway .
或者 , 妮塔 , 这 女孩 荒岛求生者 .

或者，妮塔，那个被遗弃的女孩。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['sɪlvər] [rænʧ]
RUTH FIELDING AT SILVER RANCH
露丝 守备 在 银 牧场

露丝·菲尔丁在银牧场

[ɔːr] , [sˈkuːlgɜːlz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] .
Or , Schoolgirls Among the Cowboys .
或者 , 女学生 之中 这 牛仔 .

或者，牛仔中的女学生。

['kʌpəlz] & ['liːɔn] [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk] .
CUPPLES & LEON Co . , PUBLISHERS , NEW YORK .
杯 & 莱昂 合作 . , 出版商 , 新的 约克 .

CUPPLES & LEON 公司，出版社，纽约。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1913 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1913年，作者

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni]
CUPPLES & LEON COMPANY
杯 & 莱昂 公司

库普尔斯和里昂公司

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl]
RUTH FIELDING AT BRIARWOOD HALL
露丝 守备 在 荆棘木 大厅

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ðə; ði] ['eksədəs]
I . THE EXODUS
我 . 这 出埃及记

一、出埃及记

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrp]
THE MAN WITH THE HARP
这 男人 和 这 竖琴

弹竖琴的人

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [lænd]

APPROACHING	**THE**	**PROMISED**	**LAND**
接近	这	承诺	土地

接近应许之地

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] [ˈraɪv(ə)lri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʌsi] [kəːlz]

THE	**RIVALRY**	**OF**	**THE**	**UPEDES**	**AND**	**THE**	**FUSSY**	**CURLS**
这	对抗	的	这	-	和	这	挑剔的	卷发

乌佩德斯家族与挑剔卷发家族的竞争

[viː] . [ðə; ði] [duˈet]

V	**.**	**THE**	**DUET**
V	.	这	二重唱

五、二重唱

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði] [ˈentərɪŋ] [wedʒ]

THE	**ENTERING**	**WEDGE**
这	进入	楔

进入楔形

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] -

THE	**UPEDES**
这	-

上部

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [hɑːrp]

THE	**MARBLE**	**HARP**
这	大理石	竖琴

大理石竖琴

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ðə; ði] [ˈgoʊstli] [traɪˈbjuːnl]

THE	**GHOSTLY**	**TRIBUNAL**
这	幽灵般的	法庭

幽灵法庭

[eks] . ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['goʊsts]

X	.	SOMETHING	MORE	THAN	GHOSTS
X	.	某物	更多的	比	鬼魂

X. 不仅仅是鬼魂

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrp]

THE	VOICE	OF	THE	HARP
这	嗓音	的	这	竖琴

竖琴之声

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['diːpənz]

THE	MYSTERY	DEEPENS
这	神秘	加深

谜团加深

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [bi'giniŋz]

XIII	.	BEGINNINGS
十三	.	开端

十三、开端

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði]

THE	SWEETBRIARS
这	甜菝葜

甜蔷薇

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [hɑːr'pɑːkrəˌtiːz]

THE	NIGHT	OF	HARPOCRATES
这	夜晚	的	哈尔波克拉特斯

哈尔波克拉底之夜

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] [hɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]

THE	HAWK	AMONG	THE	CHICKENS
这	鹰	之中	这	鸡

鸡群中的鹰

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

['gʊdi] [tuː] - [stɪks]
GOODY TWO - STICKS
好东西 二 - 棍子

好东西两根

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'gen]
THE MYSTERY AGAIN
这 神秘 再次

谜团重现

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði] [traɪˈʌmvərət]
THE TRIUMVIRATE
这 三巨头

三巨头

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[æt; ət] ['traɪtn] [leɪk]
AT TRITON LAKE
在 海神特里同 湖

在特里顿湖

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ɑːn][ðə; ði][aɪs]
ON THE ICE
在 这 冰

在冰上

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] ['hɑːrpɪst] [wʌns] [mɔːr]
THE HARPIST ONCE MORE
这 竖琴演奏家 一次 更多的

《竖琴家》再一次

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] ['siːkrət]
THE SECRET
这 秘密

秘密

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[huː] [ɪz][ðə; ðɪ] " ['tæt(ə)l] - [teɪl] ?
WHO **IS** **THE** **"** **TATTLE** **-** **TALE** **?**
WHO 是 这 " 告密 - 故事 ?

谁是“告密者”?

" [ˌɛksˈɛksˈviː] . ['getɪŋ] [ɑːn]
" **XXV** **.** **GETTING** **ON**
" 25 . 获得 在

“二十五、继续前进

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl]
RUTH **FIELDING** **AT** **BRIARWOOD** **HALL**
露丝 守备 在 荆棘木 大厅

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ðɪ] ['eksədəs]
THE **EXODUS**
这 出埃及记

出埃及记

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] [laɪ] - [ə'bed][ɑːn] [ðɪs] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] ,
The **sun** **was** **a** **regular** **lie** **-** **abed** **on** **this** **Autumn** **morning** **,**
这 太阳 曾是 一个 常规的 说谎 - 阿贝德 在 这 秋天 早晨 ,

在这个秋日的早晨，太阳像个普通的躺椅。

[bæŋkt] [ə'baʊt] [baɪ] [sɔːft] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] [mɪst] ;
banked **about** **by** **soft** **clouds** **and** **draperies** **of** **mist** **;**
银行 关于 经过 柔软的 云 和 窗帘 的 薄雾 ;

被柔软的云朵和薄雾环绕；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gləud] [pɪŋk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] — [pər'hæps] ['blʌʃɪŋ] [fɔːr; fər][oʊld][soʊlz]
but **they** **glowed** **pink** **along** **the** **horizon** **—** **perhaps** **blushing** **for** **Old** **Sol's**
但 他们 发光 粉色的 沿着 这 地平线 — 也许 脸红 为了 老的 太阳的
[dɪ'lɪŋkwənsi] .
delinquency **.**
犯罪 .

但它们在地平线上泛着粉红色的光芒——或许是在为太阳神索尔的过错而感到羞愧。

[ðə; ðɪ] [mɪst] [hʌŋ] ['tendərli] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['rɪvər] , [tuː] — [ɪn'diːd] ,
The **mist** **hung** **tenderly** **over** **the** **river** **,** **too** **—** **indeed** **,**
这 薄雾 悬挂 温柔地 超过 这 河 , 也 — 的确 ,

薄雾也温柔地笼罩着河流——的确，

[ˌaɪ 'tiː] [mæskt] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - — ['laɪɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][dæŋk][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]
it **masked** **the** **entire** **Valley** **of** **the** **Lumano** **—** **lying** **thick** **and** **dank** **upon** **the**
它 戴面具 这 全部的 谷 的 这 - — 说谎 厚的 和 dank 之上 这
[mɑːʃiz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [loʊ] [medəuz] ,
marshes **and** **the** **low** **meadows** **,**
沼泽 和 这 低的 草地 ,

它覆盖了整个卢马诺山谷——厚厚的、潮湿的植被覆盖着沼泽和低洼的草甸。

[bʌt; bət] [ri:ðd] [mɔ:r] ['laɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑ:mˌhaʊsiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aʊt'bɪldɪŋz] ,

but	wreathed	more	lightly	about	the	farmhouses	and	their	outbuildings	,
但	花环	更多的	轻轻	关于	这	农舍	和	他们的	附属建筑	,

但笼罩在农舍及其附属建筑周围的绳索则轻薄得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:dər] [ænd; ənd] ['heɪˌstæks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd] .

and	the	fodder	and	haystacks	upon	the	higher	ground	.
和	这	饲料	和	干草堆	之上	这	更高	地面	.

以及地势较高处的饲料和干草堆。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sʌn] [flʌŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ænd; ənd] [li:pt] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .

But	suddenly	the	sun	flung	off	the	bedclothes	and	leaped	right	into	the	sky	.
但	突然	这	太阳	扔	离开	这	床上用品	和	跳跃	正确的	进入	这	天空	.

但突然间，太阳掀开被子，跃入天空。

[ðæt] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mæskɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

That	long	,	low	bank	of	cloud	that	had	been	masking	him	,
那	长的	,	低的	银行	的	云	那	有	到过	掩蔽	他	,

那片一直遮蔽着他的长长的低矮云层，

[meltid] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv] [mɪst] [wɜ:r; wər] [bə:nd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [æz; əz][hɪz; ɪz]

melted	away	and	the	shreds	of	mist	were	burned	up	in	a	hurry	as	his
融化	离开	和	这	碎屑	的	薄雾	是	烧伤	向上	在	一个	匆忙	作为	他的

[wɔ:rm] ['reɪz] [spred] [ə'brɔ:d] ,

warm	rays	spread	abroad	,
温暖的	射线	传播	国外	,

随着他温暖的光芒扩散开来，薄雾迅速消散，缕缕雾气也很快燃烧殆尽。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['væli] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] .

taking	the	entire	valley	in	their	arms	.
采取	这	全部的	谷	在	他们的	武器	.

他们将整个山谷拥入怀中。

['fɑ:mˌhaʊsiz] , [wer] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] [smoʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪzɪŋ] [st'reɪtlɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]

Farmhouses	,	where	the	kitchen	chimney	smoke	had	been	rising	straightly	into	the
农舍	,	在哪里	这	厨房	烟囱	抽烟	有	到过	上升	直	进入	这

[er] ,

air	,
空气	,

农舍里，厨房烟囱冒出的烟直冲云霄。

[ɪ'mi:diətli] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] ['bʌs(ə)l] .

immediately	put	on	a	new	bustle	.
立即地	放	在	一个	新的	忙碌	.

立即换上新的裙撑。

[dɔ:z] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] .

Doors	opened	and	shut	.
门	打开	和	关闭	.

门开了又关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['steiblz] [æz; əz] [ðeɪ] [krʌntʃt] [ðer; ðər][kɔ:rn] ;

There	was	the	stamping	of	horses	in	the	stables	as	they	crunched	their	corn	;
那里	曾是	这	冲压	的	马匹	在	这	马厩	作为	他们	嘎吱作响	他们的	玉米	;

马厩里传来马儿跺脚吃玉米的声音；

[kaʊz] [loʊd] [æz; əz][ðə; ði] [mɪlk] - [peɪlz] ['rætld] ; [ʃi:p] [bɑ:] - [ə; eɪ] - [ed][ɪn][ðer; ðər][foʊldz] , [ænd; ənd]

cows	lowed	as	the	milk	-	pails	rattled	;	sheep	baa	-	a	-	ed	in	their	folds	,	and
牛	低	作为	这	牛奶	-	水桶	摇晃	;	羊	咩咩	-	一个	-	编辑	在	他们的	折叠	,	和

[ðə; ði] [swaɪn] ,

the	swine	,
这	猪	,

奶牛哞哞叫着，牛奶桶叮当作响；羊群在羊圈里咩咩叫着，猪也哔哔叫着。

[fiərɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [stɑːk] [wʊd] [get] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

fearing	that	some	other	of	the	farm	stock	would	get	their	share	of	the
害怕	那	一些	其他	的	这	农场	库存	会	得到	他们的	分享	的	这

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

担心农场里的其他牲畜也会分到早餐的那份，

[skwiːld] [ɪn] ['iːgər] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

squealed	in	eager	anticipation	.
尖叫	在	渴望的	预期	.

兴奋地尖叫起来。

[ɑːn][ə; eɪ] [noʊl] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd] [stʊd] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['bɪldɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['dʒeibez] ['pɑːtər]

On	a	knoll	by	the	river	side	stood	the	rambling	buildings	belonging	to	Jabez	Potter
在	一个	小丘	经过	这	河	边	站立	这	漫无边际	建筑物	属于	到	贾贝兹	波特

,

,
,

河边的小山丘上矗立着属于贾贝兹·波特的错综复杂的建筑群。

[huː] [kept] [ðə; ði] [red] [mɪl] .

who	kept	the	Red	Mill	.
WHO	保留	这	红色的	磨	.

谁保留了红磨坊?

[ðə; ði] [greɪt] [wiːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɪl] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['strʌktʃər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn]

The	great	wheel	beside	the	mill	end	of	the	main	structure	had	not	yet	begun
这	伟大的	车轮	旁	这	磨	结尾	的	这	主要的	结构	有	不是	然而	开始

[tuː; tə][tɜːrn] ,

to	turn	,
到	转动	,

主建筑末端磨坊旁的大水车还没有开始转动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [haʊs] .

but	there	was	plenty	of	bustle	about	the	pleasant	house	.
但	那里	曾是	很多	的	忙碌	关于	这	令人愉快的	房子	.

但在这栋漂亮的房子里却热闹非凡。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['skersli] [pɑːpt] [ʌp] [wen] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ,

The	sun	had	scarcely	popped	up	when	a	very	pretty	,
这	太阳	有	几乎	爆裂	向上	什么时候	一个	非常	漂亮的	,

太阳刚升起不久，就出现了一位非常漂亮的女士。

[braɪt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][ræn] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt]

bright	-	looking	girl	ran	out	upon	the	porch	and	gazed	earnestly	along	the	road	that
明亮的	-	寻找	女孩	跑	出去	之上	这	门廊	和	凝视	切实	沿着	这	路	那

['fɑːloʊd] [ðə; ði] - [tɔːrd] [oʊseɪgoʊ] [leɪk] .

followed	the	Lumano	toward	Osago	Lake	.
随后	这	-	朝向	奥萨戈	湖	.

一个容貌明丽的女孩跑到门廊上，认真地望着沿着卢马诺河通往奥萨戈湖的道路。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃiːldɪŋ] [hænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

She	looked	out	from	under	a	shielding	hand	,	for	the	sun	was	in	her	eyes
她	看起来	出去	从	在下面	一个	屏蔽	手	,	为了	这	太阳	曾是	在	她	眼睛

.

.
.

她从遮挡的手臂下向外望去，因为阳光刺得她眼睛疼。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

Around	**the**	**corner**	**of**	**the**	**house**	**came**	**a**	**tall**	**,**
大约	这	角落	的	这	房子	来了	一个	高的	,

一个高个子从房子拐角处走了出来，

[dɑːrk] - [feɪst] [mæn] [huːz] [lɔːŋ] [dʒɔːz][wɜːr; wər] ['kliːnli] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['diːpli] [laɪnd] .

dark	**-**	**faced**	**man**	**whose**	**long**	**jaws**	**were**	**cleanly**	**shaven**	**and**	**deeply**	**lined**	**.**
黑暗的	-	面对	男人	谁	长的	下颚	是	干净利落	剃光	和	深	衬里	.

一个肤色黝黑的男人，他长长的下巴刮得干干净净，布满深深的皱纹。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

His	**clothing**	**was**	**full**	**of**	**milldust**
他的	衣服	曾是	满的	的	磨粉

他的衣服上沾满了磨粉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [graʊnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt]

and	**it**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**ground**	**into**	**his**	**face**	**for**	**so**	**many**	**years**	**that**
和	它	似乎	到	有	到过	地面	进入	他的	脸	为了	所以	许多	年	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] [ænd; ənd] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] .

it	**was**	**now**	**a**	**part**	**of**	**the**	**grain**	**and**	**texture**	**of**	**his**	**skin**	**.**
它	曾是	现在	一个	部分	的	这	粮食	和	质地	的	他的	皮肤	.

似乎多年来它一直被磨进他的脸上，现在已经成为他皮肤纹理的一部分了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][hiː; hi] [sed] :

He	**did**	**not**	**smile**	**at**	**the**	**girl**	**as**	**he**	**said**	**:**
他	做过	不是	微笑	在	这	女孩	作为	他	说	:

他说道时，并没有对女孩微笑：

" [juː; jʊ] [eint] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [jet] ; [er] [juː; jʊ] , [ruːθ] ?

"	**You**	**ain't**	**looking**	**for**	**them**	**yet**	**;**	**air**	**you**	**,**	**Ruth**	**?**
"	你	不是	寻找	为了	他们	然而	;	空气	你	,	露丝	?

“你还没开始找他们呢，露丝，你还在等什么？”

[its] [mʌtʃ] [tuː] ['ɜːrli] .

It's	**much**	**too**	**early**	**.**
它是	很多	也	早期的	.

现在还为时过早。

[help] [jʊr; jər] [ænt] - [pʊt] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Help	**your**	**Aunt**	**Alviry**	**put**	**breakfast**	**on**	**the**	**table**	**.**
帮助	你的	阿姨	-	放	早餐	在	这	桌子	.

帮你的艾尔维里阿姨准备早餐。

[ʃiːl] [hɛv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][duː] [wen] [jʊə(r)] [gɔːn] .

She'll	**hev**	**it**	**all**	**to**	**do**	**when**	**you're**	**gone**	**.**
壳	赫夫	它	全部	到	做	什么时候	你是	已消失	.

你走了以后，她就得忙活一大堆事了。

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][stɜːrn] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**The**	**tone**	**was**	**stern**	**,**	**but**	**the**	**girl**	**seemed**	**to**	**be**	**used**	**to**	**it**	**,**
"	这	语气	曾是	船尾	,	但	这	女孩	似乎	到	是	用过的	到	它	,

“语气很严厉，但女孩似乎已经习惯了。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [klaʊd] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪlz] ['rɪpld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ]

for	**her**	**face**	**did**	**not**	**cloud**	**over**	**,**	**and**	**the**	**smiles**	**rippled**	**about**	**her**	**mouth**
为了	她	脸	做过	不是	云	超过	,	和	这	微笑	涟漪	关于	她	嘴

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

as	**she**	**replied**	**:**
作为	她	回复	:

因为她脸上没有阴霾，笑容在她回答时绽放开来：

" [aɪm][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ,
" I'm so full of happiness , Uncle Jabez ,
" 我是 所以 满的 的 幸福 , 叔叔 贾贝兹 ,

“贾贝兹叔叔，我太高兴了！”

[ðæt] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['helən] [ænd; ənd][tɑːm] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] .
that you mustn't mind if I'm looking for Helen and Tom ahead of time .
那 你 不得 头脑 如果 我是 寻找 为了 海伦 和 汤姆 前方 的 时间 .

如果我提前去找海伦和汤姆，你一定不会介意吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
It doesn't seem possible that I am actually going with them . "
它 不 似乎 可能的 那 我 是 实际上 去 和 他们 . "

我感觉自己好像真的要跟他们一起走了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['riːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['grʌmbld] ['dʒeibez] ['pɑːtər] .
" It seems real enough to me , " grumbled Jabez Potter .
" 它 似乎 真实的 足够的 到 我 , " 咕哝 贾贝兹 波特 .

“我觉得挺真实的，”贾贝兹·波特咕哝道。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [get] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
" I hope you'll get enough out of it to pay us for all the trouble and
" 我 希望 你会 得到 足够的 出去 的 它 到 支付 我们 为了 全部 这 麻烦 和
[kɔːst][ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ] — [ðæt] [aɪ][duː] .
cost of your going — that I do .
成本 的 你的 去 — 那 我 做 .

“我希望你能从中获得足够的回报，来弥补你此行给我们带来的所有麻烦和费用——我是这么认为的。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['siːmɪŋli] [ˌʌn'kaɪnd] [spiːtʃ] [dɪd][nɑːt]['rʌf(ə)l] [ðə; ði]['gɜːlz] ['tempər] .
" But even this seemingly unkind speech did not ruffle the girl's temper .
" 但 甚至 这 似乎 不友善 演讲 做过 不是 褶边 这 女孩们 脾气 .

“但即使是这样看似刻薄的话语，也没有激怒这个女孩。”

" [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] — [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ]
" You wait and see , Uncle Jabez — you just wait and see , " she said , nodding
" 你 等待 和 看 , 叔叔 贾贝兹 — 你 只是 等待 和 看 , " 她 说 , 点头
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“你等着瞧吧，贾贝兹叔叔——你等着瞧吧，”她说着，朝他点了点头。

" [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] [ɪn'vestmənt] [juː; jʊ]['evər] [meɪd] .
" I'll prove it the best investment you ever made .
" 患病的 证明 它 这 最好的 投资 你 曾经 制成 .

“我会证明这是你做过的最明智的投资。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [smaɪl] — ['dʒeibez] ['pɑːtər] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [kaɪnd] ;
" He didn't smile — Jabez Potter was not one of the smiling kind ;
" 他 没有 微笑 — 贾贝兹 波特 曾是 不是 一 的 这 微笑 种类 ;

“他没有笑——贾贝兹·波特不是那种爱笑的人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
but his face relaxed and his eyes twinkled a little .
但 他的 脸 轻松 和 他的 眼睛 闪烁 一个 小的 .

但他的表情放松下来，眼神也闪闪发光。

" [aɪ] ['ʃænt] [lʊk] [fɔːr; fər] [sent] .
" I sha'n't look for cent .
" 我 不会 看 为了 中心 .

“我不会去找一分钱。”

[pər] [sent] .
per cent .
每 中心 .

百分比。

['ɪntrəst] [ɑːn][maɪ] ['mʌni] , [niːs] [ruːθ] , " [hiː; hi] [sed] ,
interest on my money , Niece Ruth , " he said ,
兴趣 在 我的 钱 , 侄女 露丝 , " 他 说 ,

“侄女露丝，我的钱要付利息了，”他说。

[ænd; ənd] [stʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [buːts] .
and stumped into the house in his heavy boots .
和 难住了 进入 这 房子 在 他的 重的 靴子 .

他穿着沉重的靴子，踉跄跄地走进了房子。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,
Ruth Fielding , who had come to the Red Mill only a few months before ,
露丝 菲尔丁 , WHO 有 来 到 这 红色的 磨 仅有的 一个 很少 几个月 前 ,

露丝·菲尔丁几个月前才来到红磨坊，

['hævɪŋ] [lɔːst] [ɔːl] ['ʌðər] ['relətɪvz] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [mɪl] , [ræn]['ɪntuː]
having lost all other relatives but her great - uncle , who owned the mill , ran into
拥有 丢失的全部 其他 亲属 但 她 伟大的 - 叔叔 , WHO 拥有 这 磨 , 跑 进入
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

除了拥有磨坊的叔祖父之外，她失去了所有其他亲戚，于是跑进了厨房。

[tuː] , [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [bent] [bæk] [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] [aɪz] ,
too , where a little old woman , with bent back and very bright eyes ,
也 , 在哪里 一个 小的 老的 女士 , 和 弯曲 后退 和 非常 明亮的 眼睛 ,

还有一位驼背、眼睛炯炯有神的小老太太，

[wʌz; wəz] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊv] .
was hovering over the stove .
曾是 悬停 超过 这 火炉 .

他正徘徊在炉灶上方。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['pɔtərɪŋ]
The breakfast was ready to be served and this little woman was pottering
这 早餐 曾是 准备好 到 是 服务 和 这 小的 女士 曾是 闲逛
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

早餐已经准备好了，这位小妇人正在忙前忙后。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [kəm'pleɪnɪŋ] [freɪz] :
muttering to herself a continual complaining phrase :
喃喃自语 到 她自己 一个 持续的 抱怨 短语 :

她一边自言自语，一边不停地抱怨：

" [oʊ] , [maɪ] [bæk] [ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [boʊnz] !
" Oh , my back and oh , my bones !
" 哦 , 我的 后退 和 哦 , 我的 骨头 !

“哦，我的背，哦，我的骨头！”

" [ænt] [ɑlvaɪrə] ['bɔgz] ([huː] [wʌz; wəz] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [ænt] [ɑlvaɪrə] ,
" Aunt Alvirah Boggs (who was everybody's Aunt Alvirah ,
" 阿姨 阿尔维拉 博格斯 (WHO 曾是 每个人的 阿姨 阿尔维拉 ,

“阿尔维拉·博格斯阿姨（她是大家的阿尔维拉阿姨，

[bʌt; bət][noʊ] [blʌd] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] ['i:ðər] [ru:θ] [ɔ:r][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l]) [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mə'roʊs]

but	no	blood	relation	to	either	Ruth	or	her	uncle	)	was	not	a	morose
但	不	血	关系	到	任何一个	露丝	或者	她	叔叔	)	曾是	不是	一个	忧郁

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

但（与露丝或她的叔叔都没有血缘关系）并不是一个忧郁的人。

[haʊ'evər] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [ru'mætɪk] ['trʌblz] .

however	,	despite	her	rheumatic	troubles	.
然而	,	尽管	她	风湿病	麻烦	.

然而，尽管她患有风湿病。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɑ:n] [ru:θ] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]

She	smiled	on	Ruth	and	patted	her	hand	as	the	girl	sat	down	beside	her
她	微笑	在	露丝	和	轻拍	她	手	作为	这	女孩	卫星	向下	旁	她

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

at	the	table	.
在	这	桌子	.

她微笑着看着露丝，轻轻拍了拍她的手，露丝在她旁边的桌子旁坐了下来。

" [si:mz] [laɪk] [wi:d] [bi:; bi] [lɔ:st] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['prɪti] ['li:tl] [ə'baʊt] , " [sed] [ænt] [ɑlvaɪrə]

"	Seems	like	we'd	be	lost	without	our	pretty	leetle	creetur	about	,	"	said	Aunt	Alvirah
"	似乎	喜欢	我们会	是	丢失的	没有	我们的	漂亮的	小精灵	溪流	关于	,	"	说	阿姨	阿尔维拉

.

:
.

“如果没有我们可爱的小家伙在身边，我们恐怕就迷路了，”艾薇拉阿姨说。

" [aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɪl] [du:] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] . "

"	I	don't	see	what	the	old	house	will	do	without	her	.	"
"	我	不	看	什么	这	老的	房子	将要	做	没有	她	.	"

“我真不知道没有她，这栋老房子会变成什么样。”

" [aɪl] [bi:; bi] [hoʊm] [æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] — [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] , " [sed] [ru:θ] , ['kwɪkli] ,

"	I'll	be	home	at	Thanksgiving	—	if	Uncle	will	let	me	,	"	said	Ruth	,	quickly	,
"	患病的	是	家	在	感恩	—	如果	叔叔	将要	让	我	,	"	说	露丝	,	迅速地	,

“感恩节我会回家——如果叔叔允许的话，”露丝赶紧说道。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][æt; ət]

and	glancing	at	the	old	man	;	"	and	again	at	Christmas	,	and	at
和	瞥了一眼	在	这	老的	男人	;	"	和	再次	在	圣诞节	,	和	在

['i:stər] .

Easter	.
复活节	.

并瞥了一眼老人；“圣诞节时又如此，复活节时又如此。

[waɪ] , [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wɪl] [goʊ] [laɪk] [ðæt] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [snæpt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .

Why	,	the	intervals	will	go	like	that	,	"	and	she	snapped	her	fingers	.
为什么	,	这	间隔	将要	去	喜欢	那	,	"	和	她	啪啪	她	手指	.

“为什么，间隔就是这样的，”她说着打了个响指。

" [ɔ:l] [ðɪs] ['dʒʌŋkitiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [kɔ:st] ['mʌni] , [ni:s] [ru:θ] , "

"	All	this	junketing	up	and	down	the	country	will	cost	money	,	Niece	Ruth	,	"
"	全部	这	公款旅游	向上	和	向下	这	国家	将要	成本	钱	,	侄女	露丝	,	"

[əd'mɒnɪʃ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

admonished	Uncle	Jabez	.
告诫	叔叔	贾贝兹	.

“露丝侄女，你这样到处游玩是要花钱的，”贾贝兹叔叔告诫道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [mæn][wɪð; wɪθ] ['mʌni] — [ə; eɪ]

He	was	,	by	nature	,	a	very	close	and	careful	man	with	money	—	a
他	曾是	,	经过	自然	,	一个	非常	关闭	和	小心	男人	和	钱	—	一个

[rɪ'pjuːtɪd] ['maɪzər] , [ɪn][fækt] .

reputed	miser	,	in	fact	.
知名	吝啬鬼	,	在	事实	.

他生性守财，非常谨慎——事实上，他以吝啬著称。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [hɔːrd] [ʌp] ['mʌni] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɪt'self] , [mʌst; məst][biː; bi]

And	that	he	did	hoard	up	money	,	and	loved	it	for	itself	,	must	be
和	那	他	做过	囤	向上	钱	,	和	喜爱	它	为了	本身	,	必须	是

[kən'fest] .

confessed	.
坦白	.

他确实囤积了金钱，并且喜爱金钱本身，这一点必须承认。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [kæʃ] - [bɑːks][hiː; hi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] , [kən'teɪnɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd]

When	he	had	lost	a	cash	-	box	he	kept	in	the	mill	,	containing	money	and
什么时候	他	有	丢失的	一个	现金	-	盒子	他	保留	在	这	磨	,	包含	钱	和

['ʌðər] ['væljuəblz] ,

other	valuables	,
其他	贵重物品	,

当他丢失了放在磨坊里的装有钱和其他贵重物品的现金箱时

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

it	had	been	a	great	trouble	to	Uncle	Jabez	.
它	有	到过	一个	伟大的	麻烦	到	叔叔	贾贝兹	.

这给贾贝斯叔叔带来了很大的麻烦。

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] [fɔːr'tuːɪtəs] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]

But	through	a	fortuitous	train	of	circumstances	Ruth	Fielding	had	recovered	the
但	通过	一个	偶然	火车	的	情况	露丝	菲尔丁	有	恢复	这

[kæʃ] - [bɑːks][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

cash	-	box	for	him	,
现金	-	盒子	为了	他	,

但由于一系列机缘巧合，露丝·菲尔丁帮他找回了钱箱。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːntents] [ʌn'tʌtʃt] .

with	its	contents	untouched	.
和	它是	内容	未受触碰	.

里面的东西完好无损。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [det] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ækt] ,

It	was	really	because	he	considered	himself	in	her	debt	for	this	act	,
它	曾是	真的	因为	他	经过考虑的	他自己	在	她	债务	为了	这	行为	,

其实是因为他觉得自己欠了她一个人情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ,

and	that	he	prided	himself	upon	paying	his	debts	,
和	那	他	自豪	他自己	之上	付费	他的	债务	,

他以偿还债务为荣。

[ðæt] ['dʒeibez] ['pɑːtər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'griː] [ðæt] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] .

that	Jabez	Potter	had	come	to	agree	that	Ruth	should	go	away	to	school	.
那	贾贝兹	波特	有	来	到	同意	那	露丝	应该	去	离开	到	学校	.

贾贝兹·波特最终同意露丝应该去上学。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɪgərdli] [wei] , [wen] [wʌns][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]

He	had	not	done	the	thing	in	a	niggardly	way	,	when	once	he	gave	his
他	有	不是	完毕	这	事物	在	一个	吝啬的	方式	, 什么时候		一次	他	给予	他的

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

他并没有吝啬地做这件事，而是在事先同意的情况下才这么做的。

['ruːθs] [nuː] [trʌŋk] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]

Ruth's	new	trunk	was	at	the	Cheslow	railroad	station	and	in	it	was	an
露丝的	新的	树干	曾是	在	这	-	铁路	车站	和	在	它	曾是	一个

['ædɪkwət] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [frɑːks] [ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] [wʊd]

adequate	supply	of	such	frocks	and	necessities	as	a	girl	of	her	age	would
足够的	供应	的	这样的	连衣裙	和	必需品	作为	一个	女孩	的	她	年龄	会

[niːd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] .

need	in	the	school	to	which	she	was	bound	.
需要	在	这	学校	到	哪个	她	曾是	边界	.

露丝的新行李箱在切斯洛火车站，里面装满了她这个年纪的女孩在即将就读的学校里需要的各种衣服和必需品。

[hɜːr; hər] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz] [bɔːt] , [tuː] ,

Her	ticket	was	bought	,	too	,
她	票	曾是	买	,	也	,

她的票也是买好的。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɪsp] [ten] - ['dɑːlər] [noʊt] — [bəuθ] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['mʌni]

and	in	her	purse	was	a	crisp	ten	-	dollar	note	—	both	purse	and	money
和	在	她	钱包	曾是	一个	脆	十	-	美元	笔记	—	两个都	钱包	和	钱

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

being	a	special	present	from	Uncle	Jabez	.
存在	一个	特别的	展示	从	叔叔	贾贝兹	.

她的钱包里有一张崭新的十美元钞票——钱包和钱都是贾贝兹叔叔送给她的特别礼物。

[ruːθ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æz; əz] [grɪm] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

Ruth	had	learned	that	the	miller	was	by	no	means	as	grim	as	he	looked	,
露丝	有	学习	那	这	磨坊主	曾是	经过	不	方法	作为	严峻	作为	他	看起来	,

露丝后来才知道，磨坊主其实并不像他看起来那么凶神恶煞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] [nuː] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	she	likewise	knew	that	now	he	was	kindly	disposed	toward	her	and
和	她	同样地	知道	那	现在	他	曾是	亲切地	处置	朝向	她	和

['riːəli] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

really	was	doing	a	great	deal	for	her	.
真的	曾是	正在做	一个	伟大的	交易	为了	她	.

她也知道，现在他对她很友善，而且确实为她做了很多事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['nevər] [biː; bi] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][fɔːr; fər] ['sætɪsfaɪɪŋ]

She	was	determined	to	never	be	ungrateful	to	Uncle	Jabez	for	satisfying
她	曾是	决定	到	绝不	是	忘恩负义	到	叔叔	贾贝兹	为了	令人满意

[ðə; ði] ['gretɪst] ['lɔːŋɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] — [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] ,

the	greatest	longing	she	had	ever	had	—	to	go	to	Briarwood	Hall	,
这	最	渴望	她	有	曾经	有	—	到	去	到	荆棘木	大厅	,

她决心永远感激贾贝兹叔叔满足了她最大的愿望——去布莱伍德庄园。

[ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] .

a	boarding	school	.
一个	登机	学校	.

一所寄宿学校。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] , [grɪnd] , [ænd; ənd] [sed]

Suddenly	**a**	**young**	**man**	**put**	**his**	**head**	**in**	**at**	**the**	**kitchen**	**door**	**,**	**grinned**	**,**	**and**	**said**
突然	一个	年轻的	男人	放	他的	头	在	在	这	厨房	门	,	咧嘴一笑	,	和	说

:

:

:

突然，一个年轻人把头探进厨房门，咧嘴一笑，说道：

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , [mɪs] ['ru:θi] .

"	**They're**	**a**	**-**	**comin**	**'**	**,**	**Miss**	**Ruthie**	**.**
"	它们是	一个	-	即将到来	-	,	错过	露西	.

“他们来了，露西小姐。”

[aɪ] [si:] - [ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

I	**see**	**'**	**em**	**up**	**the**	**road**	**.**
我	看	-	呃	向上	这	路	.

我在路那边看到他们了。

" [ru:θ] [dʒʌmpt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ræn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] .

"	**Ruth**	**jumped**	**up**	**at**	**once**	**and**	**ran**	**for**	**her**	**coat**	**and**	**hat**	**.**
"	露丝	跳了起来	向上	在	一次	和	跑	为了	她	外套	和	帽子	.

露丝立刻跳起来，跑去拿她的外套和帽子。

" [ðer; ðər] , [tʃaɪld] ! " [kraɪd] [ænt] [ɑlvaɪrə] , " [ji:; ji] ['hævnt] ['i:tn] [ɪ'nʌf] ['brekfəst] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]

"	**There**	**,**	**child**	**!**	**"**	**cried**	**Aunt**	**Alvirah**	**,**	**"**	**ye**	**haven't**	**eaten**	**enough**	**breakfast**	**to**	**keep**	**a**
"	那里	,	孩子	!	"	哭	阿姨	阿尔维拉	,	"	是的	还没有	吃	足够的	早餐	到	保持	一个

[flaɪ] [ə'laɪv] .

fly	**alive**	**.**
飞	活	.

“喂，孩子！”艾薇拉姨妈喊道，“你早餐吃得一点儿都没吃饱，连只苍蝇都养不活。”

['lʌki] [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [gʊd] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [lʌntʃ] [pʊt] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ji:; ji] .

Lucky	**I've**	**got**	**a**	**good**	**basket**	**of**	**lunch**	**put**	**up**	**for**	**ye**	**.**
幸运的	我已经	得到	一个	好的	篮子	的	午餐	放	向上	为了	是的	.

幸好我给你准备了一篮丰盛的午餐。

['itl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] — [baɪ] [treɪn] , [boʊt] , [ænd; ənd] [steɪdʒ] [koʊtʃ] .

It'll	**be**	**a**	**long**	**journey**	**—**	**by**	**train**	**,**	**boat**	**,**	**and**	**stage**	**coach**	**.**
它将	是	一个	长的	旅行	—	经过	火车	,	船	,	和	阶段	教练	.

这将是一段漫长的旅程——需要乘坐火车、轮船和驿马车。

[ju:l] [bi:; bi] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔ:r] [ji:; ji] [gɪt] [ðer; ðər] — — [oʊ] , [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [oʊ] , [maɪ] [boʊnz]

You'll	**be**	**hungry**	**enough**	**before**	**ye**	**git**	**there**	**—**	**—**	**Oh**	**,**	**my**	**back**	**and**	**oh**	**,**	**my**	**bones**
你会	是	饥饿的	足够的	前	是的	git	那里	—	—	哦	,	我的	后退	和	哦	,	我的	骨头

!

!

!

你还没到那儿就会饿得不行了——哦，我的背，哦，我的骨头！

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['hɔbəld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dresər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [bɑ:ks] .

"	**she**	**added**	**,**	**as**	**she**	**hobbled**	**to**	**the**	**dresser**	**for**	**the**	**luncheon**	**box**	**.**
"	她	额外	,	作为	她	跛行	到	这	梳妆台	为了	这	午餐	盒子	.

“她一边说着，一边一瘸一拐地走到梳妆台前去拿午餐盒。”

[ru:θ] [flæʃt] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kraɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju:θ] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] :

Ruth	**flashed**	**back**	**into**	**the**	**room**	**and**	**cried**	**to**	**the**	**youth**	**on**	**the**	**porch**	**:**
露丝	闪光灯	后退	进入	这	房间	和	哭	到	这	青年	在	这	门廊	:

露丝突然回到房间，对着门廊上的年轻人哭诉：

" [ɪz] [ðə; ði] [kɑ:r] ['ri:əli] [ɪn] [saɪt] , [ben] ? "

"	**Is**	**the**	**car**	**really**	**in**	**sight**	**,**	**Ben**	**?**	**"**
"	是	这	车	真的	在	视线	,	本	?	"

“本，车真的在视线范围内吗？”

" [its] ['ɔːlməʊst] [hɪr] , [mɪs] .
" It's almost here , Miss .
" 它是 几乎 这里 , 错过 .

“快到了，小姐。”

" [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['məʊtər] - [kɑːr] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] .
" Indeed , they could hear the purring of a motor - car coming up the river road .
" 的确 , 他们 可以 听到 这 呼噜声 的 一个 发动机 - 车 未来 向上 这 河 路 .

“的确，他们能听到汽车沿着河边公路驶来的隆隆声。”

[ruːθ] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] - [nek] ,
Ruth flung her arms about Uncle Jabez's neck ,
露丝 扔 她 武器 关于 叔叔 - 脖子 ,

露丝一把搂住贾贝兹叔叔的脖子，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mə'θɑːdɪkli] ['pʊtɪŋ]
although he did not rise from the table where he was methodically putting
虽然 他 做过 不是 上升 从 这 桌子 在哪里 他 曾是 有条不紊 推杆
[hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
his breakfast away as though nothing unusual was happening .
他的 早餐 离开 作为 尽管 没有什么 异常 曾是 发生 .

虽然他没有从桌边起身，而是有条不紊地收拾着早餐，仿佛什么不寻常的事情都没有发生。

" [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]
" You've been a dear , good uncle to me , " she whispered , " and I love you
" 你已经 到过 一个 亲爱的 , 好的 叔叔 到 我 , " 她 低声说道 , " 和 我 爱 你
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

“你一直是我亲爱的、好叔叔，”她低声说，“我为此爱你。”

[aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,
I'll be careful of the money ,
患病的 是 小心 的 这 钱 ,

我会谨慎保管这笔钱。

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [peɪ] [aʊt] — [naʊ] [dʒʌst]
and I'll get all the learning I can for the money you pay out — now just
和 患病的 得到 全部 这 学习 我 能 为了 这 钱 你 支付 出去 — 现在 只是
[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] ! "
you see if I don't ! "
你 看 如果 我 不 ! "

我付的钱足够让我学到很多东西——现在你就等着瞧吧！

" [aɪ] [eint] [ʃʊr] [ðæt] ['itl] [duː] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [mʌtʃ] [gʊd] , " ['grʌmbld] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ,
" I ain't sure that it'll do either of us much good , " grumbled Uncle Jabez ,
" 我 不是 当然 那 它将 做 任何一个 的 我们 很多 好的 , " 咕哝 叔叔 贾贝兹 ,

“我不确定这对我们俩有什么好处，”贾贝兹叔叔嘟囔道。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] .
and he did not even follow her to the door as she ran out .
和 他 做过 不是 甚至 跟随 她 到 这 门 作为 她 跑 出去 .

她跑出去的时候，他甚至都没跟着她到门口。

[bʌt; bət] [ænt] [ɑlvaɪrə] ['hɔbəld] ['æftər][hɜːr; hər] ,
But Aunt Alvirah hobbled after her ,
但 阿姨 阿尔维拉 跛行 后 她 ,

但艾薇拉姨妈一瘸一拐地跟在她身后。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ðə; ði][gɜːrl] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] .
and pressed her close before she would let the girl run down the walk .
和 按下 她 关闭 前 她 会 让 这 女孩 跑步 向下 这 走 .

她紧紧地搂着她，不让她沿着小路跑下去。

" - [ɑːn][jiː; ji] , [jiː; ji] ['prɪti] , " [ʃiː; ʃi] [kruːnd] ['oʊvər] [ruːθ] .
" Blessin's on ye , ye pretty creetur , " she crooned over Ruth .
" - 在 是的 , 是的 漂亮的 溪流 , " 她 低吟浅唱 超过 露丝 .

“祝福你，你这个可爱的怪物，”她对着露丝低声说道。

" [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][jiː; ji] [ɛvɹi] ['moʊmənt][jiː; ji] [er] [ə'weɪ] .
" I'll think of ye ev'ry moment ye air away .
" 患病的 思考 的 是的 每一个 片刻 是的 空气 离开 .

“即使你远在天边，我也会时时刻刻想着你。”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] , ['ruːθi] ; [jiː; ji] [eɪnt] [gɑːt] ['neri] - ['nʌðər] — [dəunt][fɝːdʒɪt] [ðæt] .
This is your home , Ruthie ; ye ain't got nary ' nother — don't fergit that .
这 是 你的 家 , 露西 ; 是的 不是 得到 几乎 - 另一个 — 不 弗吉特 那 .

这是你的家，露西；你没有别的家了——别忘了这一点。

[ænd; ənd] [jər] [oʊld] - - [biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][jiː; ji] [hɪr] ,
And yer old A'nt Alviry'll be waitin ' for ye here ,
和 你的 老的 - - 是 等待 - 为了 是的 这里 ,

你那老伙计阿尔维里会在这里等你。

[æn; ən] - [dʒest]['lɔːŋgɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [jiː; ji] [kʌm] [hoʊm] .
an ' jest longin ' for the time when ye come home .
一个 - 笑话 长因 - 为了 这 时间 什么时候 是的 来 家 .

我只是盼望着你回家的那一刻。

" [ruːθ] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" Ruth kissed her again and again .
" 露丝 亲吻 她 再次 和 再次 .

露丝一次又一次地亲吻她。

[tuː] [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .
Two excited young voices called to her from the automobile .
二 兴奋的 年轻的 声音 称为 到 她 从 这 汽车 .

车里传来两个兴奋的年轻声音，向她喊道。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点!

[kʌm] [ɑːn] , [ruːθ] .
Come on , Ruth .
来 在 , 露丝 .

来吧，露丝。

[duː] [kʌm] [ə'weɪ] !
Do come away !
做 来 离开 !

快来吧!

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænt] [ɑlvaɪrə] [wʌns] [mɔːr] , [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['bæʃfl] [ben] , [huː] [wʌz; wəz]
" She kissed Aunt Alvirah once more , waved her hand to bashful Ben , who was
" 她 亲吻 阿姨 阿尔维拉 一次 更多的 , 挥手 她 手 到 害羞的 本 , WHO 曾是
['ʌŋk(ə)l] - [mæn] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] ,
Uncle Jabez's man - of - all - work ,
叔叔 - 男人 - 的 - 全部 - 工作 ,

她又亲吻了阿尔维拉阿姨一次，然后向害羞的本挥了挥手，本是贾贝兹叔叔的万事通。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑːr] .
and ran down to the waiting car .
和 跑 向下 到 这 等待 车 .

然后跑下楼，上了等候的汽车。

[ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] , [blæk] - ['herd] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]

In	the	seat	beside	the	chauffeur	was	a	bright	-	looking	,	black	-	haired	boy	in	a
在	这	座位	旁	这	司机	曾是	一个	明亮的	-	寻找	,	黑色的	-	头发	男生	在	一个

['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [bluː] ,

military	uniform	of	blue	,
军队	制服	的	蓝色的	,

司机旁边的座位上坐着一个面容清秀、黑发帅气的男孩，身穿蓝色军装。

[huː] [siːzd] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] ['bæskɪt] [ænd; ənd]['hændbæg][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [seɪf]

who	seized	her	lunch	basket	and	handbag	and	put	them	both	in	a	safe
WHO	查获	她	午餐	篮子	和	手提包	和	放	他们	两个都	在	一个	安全的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他拿走了她的午餐篮和手提包，并将它们放在了安全的地方。

[ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪnli] [drest] ['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['prɪti] [gɜːrl][pər'hæps]

In	the	tonneau	was	a	plainly	dressed	lady	and	a	brilliantly	pretty	girl	perhaps
在	这	货箱盖	曾是	一个	显然	穿着	女士	和	一个	精彩	漂亮的	女孩	也许

[ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ruːθ] .

a	year	older	than	Ruth	.
一个	年	老	比	露丝	.

篷车里坐着一位衣着朴素的女士和一位容貌绝美的女孩，她可能比露丝大一岁。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] ['ræptʃərəsli] [wen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɪntuː]

This	young	lady	received	the	girl	from	the	Red	Mill	rapturously	when	she	sprang	into
这	年轻的	女士	已收到	这	女孩	从	这	红色的	磨	欣喜若狂	什么时候	她	弹簧	进入

[ðə; ði] [tʌ'noʊ] ,

the	tonneau	,
这	货箱盖	,

当这位年轻女子看到来自红磨坊的女孩跳进篷车时，她欣喜若狂。

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] .

and	hugged	her	tightly	as	the	car	started	on	.
和	拥抱	她	紧紧	作为	这	车	开始	在	.

汽车启动时，他紧紧地抱住了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ruːθs] ['dɪrɪst] [frend] , ['helən] ['kæmərən] .

She	was	Ruth's	dearest	friend	,	Helen	Cameron	.
她	曾是	露丝的	亲爱的	朋友	,	海伦	卡梅伦	.

她是露丝最亲密的朋友，海伦·卡梅伦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tɑːm][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ,

It	was	her	brother	Tom	in	front	,	and	the	lady	was	Mrs	.	Murchiston	,
它	曾是	她	兄弟	汤姆	在	正面	,	和	这	女士	曾是	太太	.	-	,

前面站着的是她的哥哥汤姆，那位女士是默奇斯顿太太。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmərən] [twɪnz] [sɪns] [ðer; ðər] ['beɪbihʊd] ,

who	had	been	the	governess	of	the	Cameron	twins	since	their	babyhood	,
WHO	有	到过	这	家庭教师	的	这	卡梅伦	双胞胎	自从	他们的	婴儿期	,

她从卡梅伦双胞胎婴儿时期起就一直是他们的家庭教师。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] — " ['aʊtlʊk] " — ['mɪstər] .

and	was	now	to	remain	in	the	great	house	—	"	Outlook	"	—	Mr	.
和	曾是	现在	到	保持	在	这	伟大的	房子	—	"	前景	"	—	先生	.

现在他将留在那座大房子里——“展望”——先生。

['meɪsi] ['kæmɜ-ənz] [hoʊm] , [æz; əz] ['haʊski:pər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ]

Macy	Cameron's	home	,	as	housekeeper	,	while	his	son	and	daughter	were	away
梅西百货	卡梅伦的	家	,	作为	管家	,	尽管	他的	儿子	和	女儿	是	离开

[æt; ət] [sku:l] .

at	school	.
在	学校	.

梅西·卡梅伦在他儿子和女儿上学期间，在他家做管家。

[fɔ:r; fər] [tɑ:m] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['sev(ə)n] [oʊks] ['mɪləteri] [ə'kædəmi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli]

For	Tom	was	bound	for	Seven	Oaks	Military	Academy	,	and	that	was	only
为了	汤姆	曾是	边界	为了	七	橡树	军队	学院	,	和	那	曾是	仅有的

[ten] [maɪlz] ,

ten	miles	,
十	英里	,

汤姆要去七橡树军事学院，那只有十英里远。

[ɔ:r] [soʊ] , [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] ['lʌmbɜ-tən] , [nɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ['braɪər,wʊd] [hɔ:l] ,

or	so	,	this	side	of	Lumberton	,	near	which	was	situated	Briarwood	Hall	,
或者	所以	,	这	边	的	伦伯顿	,	靠近	哪个	曾是	位于	荆棘木	大厅	,

或者说，在伦伯顿这边，布里亚伍德庄园就位于附近。

[ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] [sku:l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gɜ-:lz] - [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	boarding	school	which	was	the	girls	'	destination	.
这	登机	学校	哪个	曾是	这	女孩们	-	目的地	.

那所寄宿学校是女孩们的目的地。

[tɑ:m] [hæd; həd] [ə'tendid] - [haɪ] [sku:l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] ;

Tom	had	attended	Cheslow	High	School	for	a	year	;
汤姆	有	参加	-	高的	学校	为了	一个	年	;

汤姆曾在切斯洛高中就读一年；

[bʌt; bət] [ru:θ] [ænd; ənd] ['helən] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ['i:kwəli] [əd'vænst] [ɪn] [ðer; ðər] ['stʌdiz] [ænd; ənd]

but	Ruth	and	Helen	were	about	equally	advanced	in	their	studies	and
但	露丝	和	海伦	是	关于	同样地	先进的	在	他们的	研究	和

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [bəuθ] ['ru:mmeɪts; 'rʊmmeɪts] [ænd; ənd] ['klæs,mets] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] .

expected	to	be	both	roommates	and	classmates	at	the	Hall	.
预期的	到	是	两个都	室友	和	同学	在	这	大厅	.

但露丝和海伦的学业水平差不多，她们在宿舍里既是室友又是同学。

[ru:θ] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:r] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [roʊld] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rd] - [ænd; ənd] [lʊkt]

Ruth	stood	up	in	the	car	as	it	rolled	up	the	hill	toward	Cheslow	and	looked
露丝	站立	向上	在	这	车	作为	它	滚动	向上	这	爬坡道	朝向	-	和	看起来

[bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [mɪl] .

back	at	the	Red	Mill	.
后退	在	这	红色的	磨	.

露丝在车里站了起来，车子正沿着山坡向切斯洛方向驶去，她回头望向红磨坊。

[ʃi:; ʃi] ['flʌtəd] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

She	fluttered	her	handkerchief	as	long	as	she	could	see	the	little	figure	of
她	飘动	她	手帕	作为	长的	作为	她	可以	看	这	小的	数字	的

[ænt] [ɑlvaɪrə] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

Aunt	Alvirah	on	the	porch	.
阿姨	阿尔维拉	在	这	门廊	.

只要还能看到门廊上阿尔维拉阿姨的小身影，她就不停地挥动着手帕。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪl] .

Uncle	Jabez	came	out	and	strode	down	the	path	to	the	mill	.
叔叔	贾贝兹	来了	出去	和	大步走	向下	这	小路	到	这	磨	.

贾贝兹叔叔走了出来，大步沿着小路走向磨坊。

[ðen] [ðə; ði][kɑːr] [ʃɑːt] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] .

Then	the	car	shot	around	a	curve	in	the	road	and	the	scene	was	blotted	out	.
然后	这	车	射击	大约	一个	曲线	在	这	路	和	这	场景	曾是	印迹	出去	.

然后汽车飞速驶过道路弯道，眼前的景象就消失不见了。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [mɪl] [əˈgen] !

How	much	was	to	happen	to	her	before	she	saw	the	Red	Mill	again	!
如何	很多	曾是	到	发生	到	她	前	她	锯	这	红色的	磨	再次	!

在她再次见到红磨坊之前，她究竟经历了多少事情啊！

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði][mæn] [huː] [pleɪd] [ðə; ði][hɑːrp]

THE	MAN	WHO	PLAYED	THE	HARP
这	男人	WHO	玩	这	竖琴

弹竖琴的人

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪriːz] , [ɪnˈtaɪtld] , " [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] ; [ɔːr] ,

In	the	first	volume	of	this	series	,	entitled	,	"	Ruth	Fielding	of	the	Red	Mill	;	Or	,
在	这	第一的	体积	的	这	系列	,	标题	,	"	露丝	菲尔丁	的	这	红色的	磨	;	或者	,

本系列的第一卷题为《红磨坊的露丝·菲尔丁；或》，

[ˈdʒæspər] - [ˈsiːkrət] ,

Jasper	Parloe's	Secret	,
碧玉	-	秘密	,

贾斯珀·帕洛的秘密

" [ɪz] [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [ruːθ] [ænd; ənd] [ˈhelən] [ænd; ənd][tɑːm] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [kloʊz] [frendz] .

"	is	related	how	Ruth	and	Helen	and	Tom	came	to	be	such	close	friends	.
"	是	有关的	如何	露丝	和	海伦	和	汤姆	来了	到	是	这样的	关闭	朋友们	.

讲述了露丝、海伦和汤姆如何成为如此亲密的朋友。

[ðə; ði] [ˈkæmɝənz] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] [wen] [ðə; ði] [lɔːst] [kæʃ] - [bɑːks] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l]

The	Camerons	had	been	with	Ruth	when	the	lost	cash	-	box	belonging	to	Uncle
这	卡梅伦斯	有	到过	和	露丝	什么时候	这	丢失的	现金	-	盒子	属于	到	叔叔

['dʒeibez] ['pɑːtər] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

Jabez	Potter	was	found	,
贾贝兹	波特	曾是	成立	,

卡梅伦一家当时和露丝在一起，亲眼目睹了贾贝兹·波特叔叔丢失的现金箱被找到。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈɪnsɪdənt] ['ruːθs] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['kæmɝənz] - ['ɔːtəməbiːl] [ɑːn] [ðɪs]

and	out	of	which	incident	Ruth's	presence	in	the	Camerons	'	automobile	on	this
和	出去	的	哪个	事件	露丝的	在场	在	这	卡梅伦斯	-	汽车	在	这

['bjuːtɪf(ə)l] [sepˈtembər] ['mɔːrnɪŋ] ,

beautiful	September	morning	,
美丽的	九月	早晨	,

而正是这件事，使得露丝在这个美丽的九月清晨出现在卡梅伦家的车里。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪɪŋ] ['helən] [tuː; tə] [skuːl] , [əˈroʊz] .

and	the	fact	that	she	was	accompanying	Helen	to	school	,	arose	.
和	这	事实	那	她	曾是	随同	海伦	到	学校	,	出现	.

于是，她陪同海伦去上学这件事就浮出水面了。

['mɪstər] . ['meɪsi] ['kæmərən] , [ə; eɪ] ['welθi] [draɪ] - [gʊdz] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

Mr	.	Macy	Cameron	,	a	wealthy	dry	-	goods	merchant	,	and	a	widower	,
先生	.	梅西百货	卡梅伦	,	一个	富裕	干燥	-	商品	商人	,	和	一个	鳏夫	,

梅西·卡梅伦先生是一位富有的干货商人，也是一位鳏夫。

[hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][best] [skuːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ə'tend] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

had	selected	the	best	school	for	his	daughter	to	attend	of	which	he
有	已选	这	最好的	学校	为了	他的	女儿	到	出席	的	哪个	他

[kʊd; kəd] [lɜːrn] .

could	learn	.
可以	学习	.

他为女儿挑选了一所他能从中学习到的最好的学校。

['braɪərˌwʊd] [hɔːl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pri'septris] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [greɪs] - ,

Briarwood	Hall	,	of	which	the	preceptress	was	Mrs	.	Grace	Tellingham	,
荆棘木	大厅	,	的	哪个	这	女导师	曾是	太太	.	优雅	-	,

布里亚伍德学院，当时的院长是格蕾丝·特林厄姆夫人。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skuːl] ([ðer; ðər] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [s'kɒləz] [ɪn] [ə'tendəns]

was	a	large	school	(	there	being	more	than	two	hundred	scholars	in	attendance
曾是	一个	大的	学校	(	那里	存在	更多的	比	二	百	学者们	在	出席

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tɜːrm]) ,

for	the	coming	term	)	,
为了	这	未来	学期	)	,

这是一所规模很大的学校（下学期有两百多名学生就读），

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] " [sɪ'lekt] " [ɪn][ðə; ði]['truːɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

but	it	remained	"	select	"	in	the	truest	sense	of	the	word	.
但	它	剩余	"	选择	"	在	这	最真实的	感觉	的	这	单词	.

但它仍然是真正意义上的“精选”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['welθi] ['piːp(ə)l] ,

It	was	not	an	institution	particularly	for	the	daughters	of	wealthy	people	,
它	曾是	不是	一个	机构	特别	为了	这	女儿们	的	富裕	人们	,

它并非专门为富家千金设立的机构。

[nɔːr][ə; eɪ] [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ['perənts] [kʊd; kəd] [send] ['iːðər] [ʌn'ruːli] ['gɝːlz] , [ɔːr] [dʌnsiz]

nor	a	school	to	which	disheartened	parents	could	send	either	unruly	girls	,	or	dunces
也不	一个	学校	到	哪个	沮丧	父母	可以	发送	任何一个	不羁	女孩们	,	或者	笨蛋

.

:
.

也不是那种会让心灰意冷的家长把不听话的女孩或笨孩子送到的学校。

[wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪz] . - [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ['helən] ['kæmərən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [geɪnd]

Without	Mrs	.	Murchiston's	recommendation	Helen	Cameron	could	not	have	gained
没有	太太	.	-	推荐	海伦	卡梅伦	可以	不是	有	获得

['entrəns] [tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] ;

entrance	to	Briarwood	;
入口	到	荆棘木	;

如果没有默奇斯顿夫人的推荐，海伦·卡梅伦不可能进入布莱尔伍德学院；

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'testɪd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pepərz] [ʌv; əv] [mɪs] [kræmp] , ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]

without	the	attested	examination	papers	of	Miss	Cramp	,	teacher	of	the	district
没有	这	已证实	考试	文件	的	错过	抽筋	,	老师	的	这	区

[skuːl] ,

school	,
学校	,

如果没有区学校教师克拉姆普小姐的认证考试卷宗，

[huː] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ruːθ] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] - [haɪ] [skuːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

who	had	prepared	Ruth	for	entering	Cheslow	High	School	before	it	was
WHO	有	准备	露丝	为了	进入	-	高的	学校	前	它	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] ,

supposed	that	she	could	go	to	Briarwood	,
据称	那	她	可以	去	到	荆棘木	,

在露丝原本应该去布里亚伍德之前，是谁为她进入切斯洛高中做准备的呢？

[ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['staːtiŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] .

the	girl	from	the	Red	Mill	would	not	have	been	starting	on	this	journey	.
这	女孩	从	这	红色的	磨	会	不是	有	到过	开始	在	这	旅行	.

来自红磨坊的女孩原本不会踏上这段旅程。

" [maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] ,

"	My	goodness	me	!	"	exclaimed	Helen	,
"	我的	善良	我	!	"	惊呼	海伦	,

“我的天哪！”海伦惊呼道。

[wen] [ruːθ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

when	Ruth	had	sat	down	and	Cheslow	was	coming	into	view	before	them	.
什么时候	露丝	有	卫星	向下	和	-	曾是	未来	进入	看法	前	他们	.

露丝坐下后，切斯洛出现在她们面前。

" [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] .

"	I'm	just	as	excited	as	I	can	be	.
"	我是	只是	作为	兴奋的	作为	我	能	是	.

“我兴奋极了。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . - ?

Aren't	you	afraid	of	meeting	Mrs	.	Tellingham	?
不是	你	害怕的	的	会议	太太	.	-	?

你不害怕见到特林厄姆太太吗?

[ʃiːz] [gɑːt][æn; ən][ə; eɪ] . [biː] . ['æftər][hɜːr; hər] [neɪm] .

She's	got	an	A	.	B	.	after	her	name	.
她是	得到	一个	一个	.	B	.	后	她	姓名	.

她的名字后面有个AB。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] !

And	her	husband	is	a	doctor	of	almost	everything	you	can	think	!
和	她	丈夫	是	一个	医生	的	几乎	一切	你	能	思考	!

而她的丈夫是一位几乎包罗万象的医生!

" ['mɪsɪz] . - [smaɪld] , [bʌt; bət] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stɜːrnnəs] ; " [aɪ] ['riːəli] [hoʊp] , ['helən]

"	Mrs	.	Murchiston	smiled	,	but	said	with	some	sternness	;	"	I	really	hope	,	Helen
"	太太	.	-	微笑	,	但	说	和	一些	严厉	;	"	我	真的	希望	,	海伦

,

,

,

默奇斯顿太太笑了笑，但语气却有些严厉：“我真心希望，海伦，

[ðæt] ['braɪərˌwʊd] [wɪl] [kwel] [jʊr; jər] [tuː] [ɪg'zuːbərənt] ['spɪrɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

that	Briarwood	will	quell	your	too	exuberant	spirits	to	a	degree	.
那	荆棘木	将要	荡平	你的	也	旺盛	烈酒	到	一个	程度	.

布莱尔伍德会在一定程度上抑制你过于亢奋的情绪。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

But	you	need	not	be	afraid	of	Dr	.	Tellingham	.
但	你	需要	不是	是	害怕的	的	博士	.	-	.

但你无需害怕特林厄姆博士。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['maɪldɪst][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌn] ['evər] [sɔː] .

He	is	the	mildest	old	gentleman	one	ever	saw	.
他	是	这	最温和	老的	绅士	一	曾经	锯	.

他是我见过最和蔼可亲的老绅士。

[hiː; hi][ɪz] ['daʊtləs] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] ['bɪldərz] [ʌv; əv] [piˈɔːriə]

He	is	doubtless	engaged	upon	a	history	of	the	Mound	Builders	of	Peoria
他	是	毫无疑问	已订婚的	之上	一个	历史	的	这	冢	建筑商	的	皮奥里亚

['kaʊnti] , [ˌɪlə'nɔɪ] ;

County	,	Illinois	;
县	,	伊利诺伊州	;

他无疑正在研究伊利诺伊州皮奥里亚县筑墩者的历史；

[ɔːr][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pæmflət] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːsəlaɪzd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [keivz]

or	upon	a	pamphlet	suggested	by	the	finding	of	a	fossilized	man	in	the	caves
或者	之上	一个	小册子	建议	经过	这	寻找	的	一个	化石	男人	在	这	洞穴

[ʌv; əv][ˌærɪ'zoʊnə] . "

of	Arizona	.	"
的	亚利桑那	.	"

或者根据在亚利桑那州洞穴中发现的人类化石而编写的小册子。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] , ['mɪsɪz] . - ? " [æskt] [ruːθ] , ['wʌndrɪŋli] .

"	Is	he	a	great	writer	,	Mrs	.	Murchiston	?	"	asked	Ruth	,	wonderingly	.
"	是	他	一个	伟大的	作家	,	太太	.	-	?	"	问	露丝	,	惊奇地	.

“默奇斯顿太太，他是一位伟大的作家吗？”露丝好奇地问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hɪstɔˌriːz, 'hɪstriːz] — [ɪf] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

"	He	has	written	a	great	many	histories	—	if	that	constitutes	being	a	great
"	他	有	书面	一个	伟大的	许多	历史	—	如果	那	构成	存在	一个	伟大的

['raɪtər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,

writer	,	"	replied	the	governess	,
作家	,	"	回复	这	家庭教师	,

“他写了很多历史著作——如果这就能算作一位伟大的作家的话，”女家庭教师回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .

with	a	quiet	smile	.
和	一个	安静的	微笑	.

带着一丝淡淡的微笑。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [aɪ] [fɪr] [ðæt] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] [kʊd; kəd]

"	But	if	it	was	not	for	Mrs	.	Tellingham	I	fear	that	Briarwood	Hall	could
"	但	如果	它	曾是	不是	为了	太太	.	-	我	害怕	那	荆棘木	大厅	可以

[nɑːt][ɪg'zɪst] .

not	exist	.
不是	存在	.

“但如果没有特林厄姆夫人，恐怕布里亚伍德庄园就不会存在了。”

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] ['pɜːrs(ə)n] .

However	,	the	doctor	is	a	perfectly	harmless	person	.
然而	,	这	医生	是	一个	完美	无害	人	.

然而，这位医生完全是个无害的人。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːθ] [druː] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [gɜːrl] —

"	From	this	Ruth	drew	the	conclusion	(	for	she	was	a	thoughtful	girl	—
"	从	这	露丝	画	这	结论	(	为了	她	曾是	一个	周到	女孩	—

['θɔːtf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

thoughtful	beyond	her	years	,
周到	超过	她	年	,

“由此，露丝得出了结论（因为她是个心思细腻的女孩——心思远超她的年龄），

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪ'mædʒɪnətɪv]) [ðæt] ['mɪsɪz] . [greɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [strɔːŋ] -

as	well	as	imaginative	)	that	Mrs	.	Grace	Tellingham	was	a	rather	strong	-
作为	出色地	作为	富有想象力的	)	那	太太	.	优雅	-	曾是	一个	相当	强的	-

['maɪndɪd]['leɪdi][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ][maɪld][ænd; ənd] " [hen] -

minded	lady	and	that	the	doctor	would	prove	to	be	both	mild	and	"	hen	-
有思想	女士	和	那	这	医生	会	证明	到	是	两个都	温和的	和	"	母鸡	-

[pekt] .

pecked	.
啄食	.

（以及富有想象力的）格蕾丝·特林厄姆夫人是一位意志坚定的女士，而医生则被证明既温和又“怕老婆”。

" [ðə; ðɪ][kɑːr][sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪfli] ['ʃeɪdɪd] [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] - ;

"	The	car	sped	along	the	beautifully	shaded	road	leading	into	Cheslow	;
"	这	车	加速	沿着	这	非常漂亮	阴影	路	领导	进入	-	;

“汽车沿着绿树成荫的美丽道路飞驰而去，驶入切斯洛；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [treɪn] .

but	there	was	still	ample	time	for	the	travelers	to	catch	the	train	.
但	那里	曾是	仍然	充足	时间	为了	这	旅行者	到	抓住	这	火车	.

但旅客们仍有充足的时间赶上火车。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] , [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] ,

On	the	right	hand	,	as	they	advanced	,
在	这	正确的	手	,	作为	他们	先进的	,

右边，当他们向前推进时，

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [piləs] [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɔːrtɪkoʊ] [ruːf] ,

appeared	a	gloomy	-	looking	house	with	huge	pillars	upholding	the	portico	roof	,
出现	一个	阴沉	-	寻找	房子	和	巨大的	柱子	维护	这	门廊	屋顶	,

一座阴森森的房子映入眼帘，巨大的柱子支撑着门廊的屋顶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊd] .

which	was	set	some	distance	back	from	the	road	.
哪个	曾是	放	一些	距离	后退	从	这	路	.

它位于距离公路一段距离的地方。

[ɑːn] [tuː] [poʊsts] , [wʌn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːrtʃt] ['geɪtweɪ] , [wɜːr; wər][set] [griːn] ['læntərnz] .

On	two	posts	,	one	either	side	of	the	arched	gateway	,	were	set	green	lanterns	.
在	二	帖子	,	一	任何一个	边	的	这	拱形	网关	,	是	放	绿色的	灯笼	.

在拱形大门两侧的两根柱子上，各放置了一盏绿色灯笼。

[ə; eɪ][tɔːl] , [stuːp] - ['ʃoʊldərd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]

A	tall	,	stoop	-	shouldered	old	gentleman	,	with	a	sweeping	mustache	and
一个	高的	,	哈腰	-	肩部	老的	绅士	,	和	一个	扫荡	胡子	和

[her] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑːlər] ,

hair	that	touched	his	coat	collar	,
头发	那	感动	他的	外套	衣领	,

一位身材高大、略微驼背的老绅士，留着浓密的胡须，头发垂到衣领处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kiːn] , [dɑːrk] [aɪz] ,

and	a	pair	of	keen	,	dark	eyes	,
和	一个	一对	的	敏锐的	,	黑暗的	眼睛	,

还有一双锐利、深邃的眼睛，

[keɪm] [straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [striːt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['moʊtər] - [kɑːr] [druː] [nɪr] .

came	striding	down	the	walk	to	the	street	as	the	motor	-	car	drew	near	.
来了	大步走	向下	这	走	到	这	街道	作为	这	发动机	-	车	画	靠近	.

汽车驶近时，她大步沿着人行道走向街道。

" ['dɑːktər] ['deɪvɪsən] ! " [kraɪd] ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] [tə'geðər] .

"	Doctor	Davison	!	"	cried	Helen	and	Ruth	together	.
"	医生	戴维森	!	"	哭	海伦	和	露丝	一起	.

“戴维森医生！”海伦和露丝异口同声地喊道。

[ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [sləud] [daʊn] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	chauffeur	slowed	down	and	stopped	as	the	doctor	waved	his	hand	.
这	司机	减速	向下	和	停止	作为	这	医生	挥手	他的	手	.

医生挥了挥手，司机便放慢速度停了下来。

" [aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ]['gɝːlz] [gʊd] - [baɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]

"	I	must	bid	you	girls	good	-	bye	here	,	"	he	said	,	coming	to	the	automobile
"	我	必须	出价	你	女孩们	好的	-	再见	这里	,	"	他	说	,	未来	到	这	汽车

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

to	shake	hands	.
到	摇	双手	.

“我得在这里和你们告别了，姑娘们，”他一边说着，一边走到汽车旁与你们握手。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kɔːl][ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	I	have	a	call	and	cannot	be	at	the	station	.
"	我	有	一个	称呼	和	不能	是	在	这	车站	.

“我接到电话，不能到车站。”

[ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][jʊr; jər][best][ɪn][jʊr; jər] ['stʌdiz] .

And	I	expect	all	of	you	to	do	your	best	in	your	studies	.
和	我	预计	全部	的	你	到	做	你的	最好的	在	你的	研究	.

我希望你们所有人都能在学习上做到最好。

[bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] , [tuː] .

But	look	out	for	your	health	,	too	.
但	看	出去	为了	你的	健康	,	也	.

但也要注意身体健康。

[teɪk] ['plenti] [ʌv; əv][dʒɪm][wɜːrk] , ['gɝːlz] .

Take	plenty	of	gym	work	,	girls	.
拿	很多	的	健身房	工作	,	女孩们	.

女孩们，多去健身房锻炼。

[tɑːm] , [juː; jʊ] ['ræskl] !

Tom	,	you	rascal	!
汤姆	,	你	恶棍	!

汤姆，你这个坏家伙!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn] [æθ'letɪks] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ɪn][jʊr; jər]

I	want	to	hear	of	you	standing	just	as	well	in	athletics	as	you	do	in	your
我	想	到	听到	的	你	常设	只是	作为	出色地	在	竞技	作为	你	做	在	你的

[bʊks] .

books	.
图书	.

我希望听到你在体育方面也能像在学习方面一样取得优异成绩的消息。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ'd] [θɪŋk] [ðə; ði]['pɑːrti] [kwaɪt] [kəm'pliːt] . "

if	Mercy	was	going	with	you	,	I'd	think	the	party	quite	complete	.	"
如果	怜悯	曾是	去	和	你	,	ID	思考	这	派对	相当	完全的	.	"

如果梅西跟你一起去，我觉得那这场聚会就完美了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['dɑːktər] ? " ['kwestʃənd] [ruːθ] , ['iːgərli] .

"	What	do	you	hear	from	her	,	Doctor	?	"	questioned	Ruth	,	eagerly	.
"	什么	做	你	听到	从	她	,	医生	?	"	被质问	露丝	,	急切地	.

“医生，您从她那里听到了什么消息？”露丝急切地问道。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['gʊdi] [tuː] - [stɪks] [ɪz] ['hɑːpɪŋ] [ə'raʊnd] ['prɪti] ['laɪvli] .
" My little Goody Two - sticks is hopping around pretty lively .
" 我的 小的 古迪 二 - 棍子 是 跳跃 大约 漂亮的 热闹 .

“我的乖乖女蹦蹦跳跳的，非常活泼。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
She will come home in a few days .
她 将要 来 家 在 一个 很少 天 .

她过几天就会回家。

[tuː] [bæd][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .
Too bad she cannot see you before you go .
也 坏的 她 不能 看 你 前 你 去 .

真可惜她不能在你离开前见你一面。

[bʌt; bət] [ðen] — [pər'hæps] [juːl] [siː] [hɜːr; hər] , ['æftər][ɔːl] . "
But then — perhaps you'll see her , after all . "
但 然后 — 也许 你会 看 她 , 后 全部 . "

但是，或许你最终还是会见到她。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [di'mɑːndid] ['helən] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" What do you mean ? " demanded Helen , looking sharply at the physician .
" 什么 做 你 意思是 ? " 要求 海伦 , 寻找 尖锐地 在 这 医生 .

“你什么意思？”海伦厉声问道，目光锐利地盯着医生。

" [jʊə(r)] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
" You're hiding something .
" 你是 隐藏 某物 .

你肯定隐瞒了什么。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
I can see it !
我 能 看 它 !

我看到了！

[juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [sliːv] , ['dɑːktər] ! "
You've got something up your sleeve , Doctor ! "
你已经 得到 某物 向上 你的 袖子 , 医生 ! "

医生，你肯定还有后招！

" [kwaɪt] [soʊ] — [maɪ] [rɪst] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hændz][ɔːl]
" Quite so — my wrist ! " declared the physician , and now , having shaken hands all
" 相当 所以 — 我的 手腕 ! " 声明 这 医生 , 和 现在 , 拥有 摇晃 双手 全部
[ə'raʊnd] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,
around , he hurried away ,
大约 , 他 慌忙 离开 ,

“正是如此——我的手腕！”医生说道，然后和每个人握了握手，匆匆离开了。

['lʊkɪŋ] ['væstli] [mɪ'stɪriəs] .
looking vastly mysterious .
寻找 非常 神秘 .

看起来非常神秘。

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] ['helən] .
" Now , what do you suppose he meant by that ? " demanded Helen .
" 现在 , 什么 做 你 认为 他 意思是 经过 那 ? " 要求 海伦 .

“那么，你觉得他这话是什么意思呢？”海伦问道。

" [aɪm] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I'm suspicious of him .
" 我是 可疑的 的 他 .

我怀疑他。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] [ə'baʊt] .
He's always bringing unexpected things about .
他是 总是 带来 意外 事物 关于 .

他总是带来意想不到的事情。

[ænd; ənd] [pʊr] ['mɜːrsi] ['kɜːrtɪs] — — "
And poor Mercy Curtis — — "
和 贫穷的 怜悯 柯蒂斯 — — "

可怜的梅西·柯蒂斯——"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [said] [ruːθ] .
" If she could only go to Briarwood with us , " sighed Ruth .
" 如果 她 可以 仅有的 去 到 荆棘木 和 我们 , " 叹了口气 露丝 .

"如果她能和我们一起去布莱伍德就好了，"露丝叹了口气。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['helən] ['hʌs(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [wɜːrk] , [ɔːl] [raɪt] , " [dɪ'klerd] [tɑːm] ,
" She would make you and Helen hustle in your work , all right , " declared Tom ,
" 她 会 制作 你 和 海伦 努力奋斗 在 你的 工作 , 全部 正确的 , " 声明 汤姆 ,

"她肯定会让你们俩工作更努力的，"汤姆说道。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] .
looking over the back of his seat .
寻找 超过 这 后退 的 他的 座位 .

他从座位后方探出头来。

" [ʃiːz] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['evər] [sɔː] . "
" She's the smartest little thing that I ever saw . "
" 她是 这 最聪明的 小的 事物 那 我 曾经 锯 . "

"她是我见过的最聪明的小家伙。"

" [ðæts] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪsən] [sez] , " [ruːθ] [əb'zɜːrvd] .
" That's what Dr . Davison says , " Ruth observed .
" 那就是 什么 博士 . 戴维森 说道 , " 露丝 观察到 .

"戴维森医生是这么说的，"露丝说道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" If the surgeons have enabled her to walk again , and dispense with the
" 如果 这 外科医生 有 已启用 她 到 走 再次 , 和 分配 和 这
[wiːl] [tʃer] ,
wheel chair ,
车轮 椅子 ,

"如果外科医生让她能够再次行走，摆脱轮椅，

[waɪ] ['kudnt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] ? "
why couldn't she come to Briarwood ? "
为什么 不能 她 来 到 荆棘木 ? "

她为什么不能来布莱尔伍德?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [sæm]['kɜːrtɪs][ɪz]['eni] [tuː] [wel] [fɪkst] , " [sed] [tɑːm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I don't think Sam Curtis is any too well fixed , " said Tom , shaking his head .
" 我 不 思考 山姆 柯蒂斯 是 任何 也 出色地 固定的 , " 说 汤姆 , 摇晃 他的 头 .

"我觉得萨姆·柯蒂斯的情况不太稳定，"汤姆摇着头说。

" [ænd; ənd] ['mɜːrsiz] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" And Mercy's long illness has been a great expense to them .
" 和 怜悯的 长的 疾病 有 到过 一个 伟大的 费用 到 他们 .

"而梅西的长期疾病也给他们带来了巨大的经济负担。"

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .

here	we	are	at	the	station	,	with	plenty	of	time	to	spare	.
这里	我们	是	在	这	车站	,	和	很多	的	时间	到	空闲的	.

我们已经到达车站，时间还很充裕。

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ðə; ði]['triːoʊ][ʌv; əv] [jʌŋ] [foʊk][wɜːr; wər]

"	Mrs	.	Murchiston	was	not	going	with	them	;	the	trio	of	young	folk	were
"	太太	.	-	曾是	不是	去	和	他们	;	这	三人组	的	年轻的	民间	是

[tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'loʊn] ,

to	travel	alone	,
到	旅行	独自的	,

“默奇斯顿太太没有和他们一起去；这三个年轻人要独自旅行。”

[soʊ][tɑːm] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪkɪts] , [gɑːt][ðə; ði] [trʌŋk] [tʃeks] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [pleɪd] ['eskɔːrt][tuː; tə]

so	Tom	took	the	tickets	,	got	the	trunk	checks	,	and	otherwise	played	escort	to
所以	汤姆	采取	这	门票	,	得到	这	树干	检查	,	和	否则	玩	护送	到

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] .

the	two	girls	.
这	二	女孩们	.

于是汤姆收下了票，检查了行李箱，还负责护送这两个女孩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [frendz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][bɪd][ðə; ði] ['kæmɝənz] [gʊd] - [baɪ] ;

There	were	several	friends	at	the	station	to	bid	the	Camerons	good	-	bye	;
那里	是	一些	朋友们	在	这	车站	到	出价	这	卡梅伦斯	好的	-	再见	;

车站里有好几位朋友来送别卡梅伦一家；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪʃnmæstər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ruːθ]

but	there	was	nobody	but	the	stationmaster	to	say	a	word	to	Ruth
但	那里	曾是	无人	但	这	站长	到	说	一个	单词	到	露丝

['fiːldɪŋ] .

Fielding	.
菲尔丁	.

但除了站长之外，没有人跟露丝·菲尔丁说一句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [leɪm] ['dɔːtər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

It	was	his	lame	daughter	whom	they	had	been	discussing	with	Dr	.
它	曾是	他的	瘸	女儿	谁	他们	有	到过	讨论	和	博士	.

['deɪvɪsən] — [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ruːθ] ,

Davison	—	an	unfortunate	girl	who	had	taken	a	strong	liking	for	Ruth	,
戴维森	—	一个	不幸	女孩	WHO	有	已采取	一个	强的	喜欢	为了	露丝	,

他们和戴维森医生谈论的是他跛脚的女儿——一个不幸的女孩，她非常喜欢露丝。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt]

and	for	whom	the	girl	from	the	Red	Mill	,	with	her	cheerful	spirit
和	为了	谁	这	女孩	从	这	红色的	磨	,	和	她	快乐	精神

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [feɪs] ,

and	pleasant	face	,
和	令人愉快的	脸	,

而对于他们来说，那位来自红磨坊的女孩，她拥有开朗的性格和甜美的面容，

[hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] .

had	done	a	world	of	good	.
有	完毕	一个	世界	的	好的	.

做了一件非常好的事。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'bɔːrd] .

The	train	was	made	up	and	they	got	aboard	.
这	火车	曾是	制成	向上	和	他们	得到	船上	.

火车已经准备就绪，他们上了车。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] - [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪ] [wer] [ðɪs] [treɪn] [bræntʃt] [ɔːf][ðə; ði][meɪn] [laɪn] ,

Just	below	Cheslow	was	the	Y	where	this	train	branched	off	the	main	line	,
只是	以下	-	曾是	这	是	在哪里	这	火车	分支	离开	这	主要的	线	,

就在切斯洛下方不远处，有一个Y形岔道，这列火车就是从那里从主线分岔出来的。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [træk] , ['waɪndɪŋ] [bræntʃ] ,

and	took	its	way	by	a	single	-	track	,	winding	branch	,
和	采取	它是	方式	经过	一个	单身的	-	追踪	,	绕线	分支	,

它沿着一条蜿蜒曲折的单行道前行。

[θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [leɪk] [oʊseɪgoʊ] .

through	the	hills	to	the	shore	of	Lake	Osago	.
通过	这	丘陵	到	这	支撑	的	湖	奥萨戈	.

穿过山丘到达奥萨戈湖岸边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bægɪdʒ] ['æftər] ['liːvɪŋ]

But	the	young	folks	did	not	have	to	trouble	about	their	baggage	after	leaving
但	这	年轻的	各位	做过	不是	有	到	麻烦	关于	他们的	行李	后	离开

-	,

Cheslow	,
-	,

但这些年轻人离开切斯洛后，不必再为行李操心了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃekt] [θruː] — ['tɑːmz] [grɪp] [ænd; ənd][bɑːks][tuː; tə]['sev(ə)n] [oʊks] , [ænd; ənd]

for	that	was	checked	through	—	Tom's	grip	and	box	to	Seven	Oaks	,	and
为了	那	曾是	已检查	通过	—	汤姆的	紧握	和	盒子	到	七	橡树	,	和

[ðə; ði]['gɜːlz] - ['oʊvər] [ə'nʌðər] [roʊd] ,

the	girls	'	over	another	road	,
这	女孩们	-	超过	其他	路	,

因为这件事已经核实过了——汤姆的拳头和盒子到了七橡树镇，而女孩们则在另一条路上。

['æftər] ['krɔːsɪŋ] [leɪk] [oʊseɪgoʊ] , [tuː; tə] ['lʌmbɝtən] , [ɑːn] ['traɪtn] [leɪk] .

after	crossing	Lake	Osago	,	to	Lumberton	,	on	Triton	Lake	.
后	过境	湖	奥萨戈	,	到	伦伯顿	,	在	海神特里同	湖	.

穿过奥萨戈湖后，到达特里顿湖畔的伦伯顿。

[leɪk] [oʊseɪgoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər] , [sʌm; səm] ['θɜːrti] [maɪlz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]

Lake	Osago	was	a	beautiful	body	of	water	,	some	thirty	miles	long	,	and
湖	奥萨戈	曾是	一个	美丽的	身体	的	水	,	一些	三十	英里	长的	,	和

[waɪd] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ;

wide	in	proportion	;
宽的	在	部分	;

奥萨戈湖是一个美丽的湖泊，长约三十英里，比例上也很宽阔；

['aɪlənd] - ['dɑːtɪd] [ænd; ənd] ['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['kʌntri] .

island	-	dotted	and	bordered	by	a	rolling	country	.
岛	-	虚线	和	带边框	经过	一个	滚动	国家	.

岛屿星罗棋布，四周环绕着起伏的乡村。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] [taʊnz] [ə'pɑːn][ɪts] [ʃɔːz] , [ænd; ənd] , [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,

There	were	several	large	towns	upon	its	shores	,	and	,	in	one	place	,
那里	是	一些	大的	城镇	之上	它是	海岸	,	和	,	在	一	地方	,

它的岸边有几个大城镇，其中一个地方，

[ə; eɪ] [greɪt] ['sʌmər] [kæmp][ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][sə'saɪəti] .

a	great	summer	camp	of	an	educational	society	.
一个	伟大的	夏天	营	的	一个	教育	社会	.

这是一个很棒的教育社团举办的夏令营。

['stiːmboʊt] [plaɪ] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvəz] [wɪtʃ] ['iːðər] ['emptid]

Steamboats	**plied**	**the**	**lake**	**,**	**and**	**up**	**and**	**down**	**the**	**rivers**	**which**	**either**	**emptied**
汽船	合拢	这	湖	,	和	向上	和	向下	这	河流	哪个	任何一个	清空

['ɪntuː][ðə; ði][oʊseɪgoʊ] ,

into	**the**	**Osago**	**,**
进入	这	奥萨戈	,

汽船在湖上往来穿梭，也沿着流入奥萨戈河的河流上下航行。

[ɔːr] [floʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][dæmz] .

or	**flowed**	**out**	**of**	**it**	**,**	**as**	**far**	**as**	**the**	**dams**	**.**
或者	流动	出去	的	它	,	作为	远的	作为	这	水坝	.

或者从那里流出，一直流到水坝。

[ðə; ði]['triːoʊ][ʌv; əv] [skuːl] - [baʊnd] [jʌŋ] [foʊk] [left] [ðə; ði] [treɪn] ['veri] [dɪ'mjʊrli] [ænd; ənd] [wɔːkt]

The	**trio**	**of**	**school**	**-**	**bound**	**young**	**folk**	**left**	**the**	**train**	**very**	**demurely**	**and**	**walked**
这	三人组	的	学校	-	边界	年轻的	民间	左边	这	火车	非常	端庄地	和	步行

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːrf] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌfi] ['lɪt(ə)l] ['stiːmboʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

down	**the**	**long**	**wharf**	**to**	**the**	**puffy**	**little**	**steamboat**	**that**	**was**	**to**	**take**	**them**
向下	这	长的	码头	到	这	蓬松	小的	汽船	那	曾是	到	拿	他们

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] - .

the	**length**	**of**	**the**	**lake**	**to**	**Portageton**	**.**
这	长度	的	这	湖	到	-	.

三个即将上学的年轻人非常拘谨地下了火车，沿着长长的码头走到一艘蓬松的小汽船旁，这艘汽船将带他们横渡湖泊到达波塔格顿。

[tɑːm][hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒʊrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd]

Tom	**had**	**been**	**adjured**	**by**	**his**	**father**	**to**	**take**	**good**	**care**	**of**	**his**	**sister**	**and**
汤姆	有	到过	受伤	经过	他的	父亲	到	拿	好的	关心	的	他的	姐姐	和

[ruːθ] ,

Ruth	**,**
露丝	,

汤姆的父亲曾嘱咐他要好好照顾妹妹和露丝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

and	**he**	**felt**	**the**	**burden**	**of**	**this**	**responsibility**	**.**
和	他	毛毡	这	负担	的	这	责任	.

他深感肩负重任。

['helən] [dɪ'klerd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] [ruːθ] ,

Helen	**declared**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**to**	**Ruth**	**,**
海伦	声明	,	在	一个	耳语	到	露丝	,

海伦悄悄地对露丝说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər] [twɪn] ['brʌðər] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˌoʊ.və'paʊ.ə˞.ɪŋ.li] [pə'laɪt]

that	**she**	**had**	**never**	**known**	**her**	**twin**	**brother**	**to**	**be**	**so**	**overpoweringly**	**polite**
那	她	有	绝不	已知	她	双	兄弟	到	是	所以	压倒性的	有礼貌的

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

and	**thoughtful**	**.**
和	周到	.

她从未见过自己的双胞胎哥哥如此彬彬有礼、体贴周到。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] ['trævlɪŋ] [ə'loʊn] ([æt; ət]

Nevertheless	**,**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**were**	**for**	**the**	**very**	**first**	**time**	**traveling**	**alone**	**(**	**at**
尽管如此	,	这	事实	那	他们	是	为了	这	非常	第一的	时间	旅行	独自的	(	在

[liːst] ,

least	**,**
至少	,

然而，事实上，这是他们第一次独自旅行（至少，

[ðə; ði] ['kæmɝənz] [hæd; həd] ['nevər] ['trævld] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr]) [dɪd][nɑːt] [spɔɪl] [ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

the	Camerons	had	never	traveled	alone	before	)	did	not	spoil	their	enjoyment	of
这	卡梅伦斯	有	绝不	旅行	独自的	前	)	做过	不是	剧透	他们的	享受	的

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

the	journey	.
这	旅行	.

卡梅伦一家以前从未独自旅行过，但这并没有影响他们享受旅程的乐趣。

[ðə; ði] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪd] - [wiːl] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]

The	trip	down	the	lake	on	the	little	side	-	wheel	steamer	was	very	interesting	to
这	旅行	向下	这	湖	在	这	小的	边	-	车轮	汽船	曾是	非常	有趣的	到

[ɔːl] [θriː] .

all	three	.
全部	三	.

乘坐小型明轮蒸汽船沿湖游览，对他们三个人来说都非常有趣。

[fɜːrst][ðə; ði] ['kæmɝənz] [ænd; ənd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [went] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['eni]

First	the	Camerons	and	Ruth	Fielding	went	about	to	see	if	they	could	find	any
第一的	这	卡梅伦斯	和	露丝	菲尔丁	去	关于	到	看	如果	他们	可以	寻找	任何

['ʌðər] [gɜːrl][ɔːr] [bɔɪ] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [skuːl] [laɪk] [ðəm'selvz] .

other	girl	or	boy	who	appeared	to	be	bound	to	school	like	themselves	.
其他	女孩	或者	男生	WHO	出现	到	是	边界	到	学校	喜欢	他们自己	.

首先，卡梅伦一家和露丝·菲尔丁四处寻找，看能否找到其他像他们一样被学校束缚的男孩或女孩。

[bʌt; bət][tɑːm] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [bɔɪz] [ə'bɔːrd] ;

But	Tom	said	he	was	alone	in	that	intention	among	the	few	boys	aboard	;
但	汤姆	说	他	曾是	独自的	在	那	意图	之中	这	很少	男孩们	船上	;

但汤姆说，船上为数不多的男孩中，只有他一个人有这种想法；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['gɝːlz][ə'pɑːn][ðə; ði] - , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmboʊt] [wʌz; wəz]

and	there	were	no	girls	upon	the	Lanawaxa	,	as	the	little	steamboat	was
和	那里	是	不	女孩们	之上	这	-	,	作为	这	小的	汽船	曾是

[neɪmd] ,

named	,
命名	,

这艘名为“拉纳瓦克萨号”的小汽船上没有女孩。

[seɪv] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] .

save	Ruth	and	Helen	.
节省	露丝	和	海伦	.

救救露丝和海伦。

[tɑːm][dɪd][nɑːt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ,

Tom	did	not	neglect	the	comfort	of	the	girls	,
汤姆	做过	不是	忽视	这	舒适	的	这	女孩们	,

汤姆并没有忽视女孩们的舒适，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] -

but	he	really	could	not	keep	away	from	the	engine	-	room	of	the	Lanawaxa	-
但	他	真的	可以	不是	保持	离开	从	这	引擎	-	房间	的	这	-	

.

:
.

但他实在无法抗拒拉纳瓦克萨号机舱的诱惑。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [mə'kænɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] ['endʒɪnz] [ɪ'speʃəli] .

Tom	was	mightily	interested	in	all	things	mechanical	,	and	in	engines	especially	.
汤姆	曾是	非常	感兴趣的	在	全部	事物	机械的	,	和	在	发动机	尤其	.

汤姆对所有机械方面的东西都非常感兴趣，尤其对发动机感兴趣。

[soʊ][ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər][left][tu:; tə] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ʌv; əv]

So	the	girls	were	left	to	themselves	for	a	while	upon	the	upper	deck	of
所以	这	女孩们	是	左边	到	他们自己	为了	一个	尽管	之上	这	上	甲板	的

[ðə; ði] ['sti:mboʊt] .

the	steamboat	.
这	汽船	.

于是，女孩们独自待在汽船的上层甲板上好一会儿。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bʊks] , [ænd; ənd]

They	were	very	comfortable	under	the	awning	,	and	had	books	,	and
他们	是	非常	舒服的	在下面	这	棚	,	和	有	图书	,	和

[ðer; ðər] ['lʌntʃən] ,

their	luncheon	,
他们的	午餐	,

他们在遮阳篷下感觉很舒服，有书，还有他们的午餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv]['kændi] [ðæt] [tɑ:m][hæd; həd] [bɔ:t] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ru:θ] ,

and	a	box	of	candy	that	Tom	had	bought	and	given	to	Ruth	,
和	一个	盒子	的	糖果	那	汤姆	有	买	和	给定	到	露丝	,

还有汤姆买来送给露丝的一盒糖果。

[ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][trɪp] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑ:di] .

and	altogether	they	enjoyed	the	trip	quite	as	much	as	anybody	.
和	共	他们	享受	这	旅行	相当	作为	很多	作为	任何人	.

总的来说，他们和其他人一样享受了这次旅行。

[ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz][kwaɪt] [freʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meni] ['pæsndʒə˞] [ɑ:n][ðə; ði]

The	breeze	was	quite	fresh	and	there	were	not	many	passengers	on	the
这	微风	曾是	相当	新鲜的	和	那里	是	不是	许多	乘客	在	这

['fɔ:rwərd] [dek] [wer] [ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] .

forward	deck	where	the	girls	were	seated	.
向前	甲板	在哪里	这	女孩们	是	坐着	.

微风习习，前甲板上乘客不多，女孩们就坐在那里。

[bʌt; bət][wʌn]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ə'træktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][fɜ:rst] .

But	one	lady	sitting	near	attracted	their	attention	almost	at	first	.
但	一	女士	坐着	靠近	吸引	他们的	注意力	几乎	在	第一的	.

但坐在附近的一位女士几乎立刻就吸引了他们的注意力。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɑ:l] - [laɪk] ['leɪdi] ; [soʊ] ['veri] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['ni:tli] [drest] ,

She	was	such	a	little	,	doll	-	like	lady	;	so	very	plainly	and	neatly	dressed	,
她	曾是	这样的	一个	小的	,	玩具娃娃	-	喜欢	女士	;	所以	非常	显然	和	整齐地	穿着	,

她个子娇小，像个洋娃娃一样；穿着朴素整洁。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staɪl] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] [pleɪn] [frɑ:k] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði]

yet	with	a	style	about	her	that	carried	the	plain	frock	she	wore	,	and	the
然而	和	一个	风格	关于	她	那	携带	这	清楚的	连衣裙	她	穿着	,	和	这

['lɪt(ə)l][hæt] ,

little	hat	,
小的	帽子	,

然而，她身上那件朴素的连衣裙和小帽子却衬托出她独特的风格。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mə'tɪriəlz] .

as	though	they	were	both	of	the	richest	materials	.
作为	尽管	他们	是	两个都	的	这	最富有的	材料	.

仿佛它们都是最珍贵的材料。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [hæd; həd] ['brɪliənt] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ju:θfl] .

She	was	dark	,	had	brilliant	eyes	,	and	her	figure	was	youthful	.
她	曾是	黑暗的	,	有	杰出的	眼睛	,	和	她	数字	曾是	青春	.

她肤色黝黑，双目炯炯有神，身材年轻。

[jet] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [veɪl] ,
Yet , when she chanced to raise her veil ,
然而 , 什么时候 她 偶然 到 增加 她 面纱 ,

然而，当她偶然掀起面纱时，

[ruːθ] ['noʊtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mɑːrd] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [faɪn] ['rɪŋklz] — [dʒʌst] [laɪk]
[kræks] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wæks] [dɑːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][frɔːst] .
Ruth noted that her face was marred by innumerable fine wrinkles — just like
cracks in the face of a wax doll that had been exposed to frost .
露丝 著名的 那 她 脸 曾是 受损 经过 无数 美好的 皱纹 — 只是 喜欢
裂缝 在 这 脸 的 一个 蜡 玩具娃娃 那 有 到过 裸露 到 霜 .

露丝注意到她的脸上布满了无数细纹——就像暴露在霜冻中的蜡像脸上的裂纹一样。

" ['ɪznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ? " ['wɪspəd] ['helən] ,
" Isn't she a cunning little thing ? " whispered Helen ,
" 不是 她 一个 狡猾 小的 事物 ? " 低声说道 海伦 ,

“她真是个狡猾的小东西，不是吗？”海伦低声说道。

['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .
seeing how much Ruth was attracted by the little lady .
看到 如何 很多 露丝 曾是 吸引 经过 这 小的 女士 .

看到露丝多么被这位小姑娘吸引。

" [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ][dwɔːrf] .
" She's not a dwarf .
" 她是 不是 一个 矮人 .

她不是侏儒。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [sed] [ruːθ] .
There's nothing wrong with her , " said Ruth .
有 没有什么 错误的 和 她 , " 说 露丝 .

“她没有任何问题，”露丝说。

" [ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['mɪnətʃər] ; ['ɪznt] [ʃiː; ʃi] ?
" She's just a lady in miniature ; isn't she ?
" 她是 只是 一个 女士 在 微型 ; 不是 她 ?

“她简直就是个迷你版的淑女，不是吗？”

[waɪ] , ['helən] , [ʃiːz] [noʊ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
Why , Helen , she's no taller than you are . "
为什么 , 海伦 , 她是 不 更高 比 你 是 . "

“海伦，她又没你高。”

" [ʃiːz] ['deɪnti] , " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] .
" She's dainty , " repeated her chum .
" 她是 纤巧 , " 重复 她 密友 .

“她很娇小，”她的朋友重复道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɑːd] .
" But she looks odd .
" 但 她 看起来 奇怪的 .

但她看起来很奇怪。

" [bɪ'loʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [dek] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːrkɪstrə] [hæd; həd] [bɪn] ['tɪŋklɪŋ]
" Below , on the other deck , the music of a little orchestra had been tinkling
" 以下 , 在 这 其他 甲板 , 这 音乐 的 一个 小的 乐队 有 到过 叮叮当当
['plezntli] .
pleasantly .
愉快 .

“在楼下另一层甲板上，一个小管弦乐队奏响了悦耳动听的音乐。”

[naʊ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrp] , [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][wɪð; wɪθ]

Now	a	man	with	the	harp	,	another	with	a	violin	,	and	a	third	with
现在	一个	男人	和	这	竖琴	,	其他	和	一个	小提琴	,	和	一个	第三	和

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [gɪ'tɑːr] ,

a	huge	guitar	,
一个	巨大的	吉他	,

现在，一个男人拿着竖琴，另一个男人拿着小提琴，第三个男人拿着一把巨大的吉他。

[keɪm] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [gruːpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek]

came	up	the	companionway	and	grouped	themselves	to	play	upon	the	upper	deck
来了	向上	这	舷梯	和	分组	他们自己	到	玩	之上	这	上	甲板

.

:

.

他们沿着舷梯上来，聚在上层甲板上玩耍。

[ðə; ði] [θriː] [mjuˈzɪʃənz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['fɔːrənərz] — [frentʃ] [ɔːr][ɪ'tæliən] .

The	three	musicians	were	all	foreigners	—	French	or	Italian	.
这	三	音乐家	是	全部	外国人	—	法语	或者	意大利语	.

这三位音乐家都是外国人——法国人或意大利人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [pleɪd] [ðə; ði][hɑːrp][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['fleʃi] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]

The	man	who	played	the	harp	was	a	huge	,	fleshy	man	,	with	a	red
这	男人	WHO	玩	这	竖琴	曾是	一个	巨大的	,	肉质的	男人	,	和	一个	红色的

['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

waistcoat	and	long	,
马甲	和	长的	,

弹竖琴的男人身材魁梧，体格健壮，穿着红色背心，留着长长的.....

[blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

black	mustache	.
黑色的	胡子	.

黑色胡须。

[ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt]

The	waistcoat	and	mustache	were	the	two	most	noticeable	things	about
这	马甲	和	胡子	是	这	二	最多	显	事物	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他身上最引人注目的两样东西是他的马甲和胡子。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæmpstuːl] [waɪl] [hiː; hi] [pleɪd] .

He	sat	on	a	little	campstool	while	he	played	.
他	卫星	在	一个	小的	露营凳	尽管	他	玩	.

他坐在一个小折叠凳上玩耍。

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [strʌk] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['rɑːlɪkɪŋ] ['dɪti] [ðæt] [pliːzd] [ðə; ði] [ɪr] .

The	musicians	struck	into	some	rollicking	ditty	that	pleased	the	ear	.
这	音乐家	击	进入	一些	欢快的	小调	那	高兴	这	耳朵	.

乐手们奏起了一首欢快的曲子，悦耳动听。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

The	two	girls	enjoyed	the	music	,
这	二	女孩们	享受	这	音乐	,

两个女孩很喜欢音乐。

[ænd; ənd] ['helən] [sə:tʃt] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔɪn] [tu:; tə] [gɪv] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Helen	searched	her	purse	for	a	coin	to	give	whichever	of	the
和	海伦	搜索	她	钱包	为了	一个	硬币	到	给	任何	的	这

[mju'zɪʃənz] [keɪm] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nsərt] .

musicians	came	around	for	the	collection	at	the	end	of	the	concert	.
音乐家	来了	大约	为了	这	收藏	在	这	结尾	的	这	音乐会	.

海伦在钱包里翻找硬币，准备在音乐会结束后给前来募捐的乐手们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rwərd] [dek] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ker]

There	was	but	one	person	on	the	forward	deck	who	did	not	seem	to	care
那里	曾是	但	一	人	在	这	向前	甲板	WHO	做过	不是	似乎	到	关心

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mju:zɪk] .

for	the	music	.
为了	这	音乐	.

前甲板上只有一个人似乎对音乐不感兴趣。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [hu:z] [bæk] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] , [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [lʊk] [ə'raʊnd] .

The	little	lady	,	whose	back	was	to	the	orchestra	,	did	not	even	look	around	.
这	小的	女士	,	谁	后退	曾是	到	这	乐队	,	做过	不是	甚至	看	大约	.

那位背对着乐队的小个子女士甚至都没有环顾四周。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][hju:dʒ][mæn] [hu:] [θrʌmd] [ðə; ði][hɑ:rp] [si:md] [tu:; tə]

All	the	time	he	was	playing	the	huge	man	who	thrummed	the	harp	seemed	to
全部	这	时间	他	曾是	玩耍	这	巨大的	男人	WHO	嗡嗡作响	这	竖琴	似乎	到

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

have	his	eyes	fixed	upon	the	little	lady	.
有	他的	眼睛	固定的	之上	这	小的	女士	.

在他演奏的时候，那个弹奏竖琴的魁梧男人似乎一直盯着那位小姑娘。

[ðɪs] [bəuθ] [ru:θ] [ænd; ənd] ['helən] ['noʊtɪd] .

This	both	Ruth	and	Helen	noted	.
这	两个都	露丝	和	海伦	著名的	.

露丝和海伦都注意到了这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][bɪg]

He	was	so	big
他	曾是	所以	大的

他个子很高大

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['feri] - [laɪk] ,

and	she	was	so	fairy	-	like	,
和	她	曾是	所以	仙女	-	喜欢	,

她就像仙女一样。

[ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['hɑ:rpɪst][wʌz; wəz]

that	the	girls	could	not	help	becoming	interested	in	the	fact	that	the	harpist	was
那	这	女孩们	可以	不是	帮助	成为	感兴趣的	在	这	事实	那	这	竖琴演奏家	曾是

[soʊ] ['di:pli] " ['smɪtn] . "

so	deeply	"	smitten	.	"
所以	深	"	迷恋	.	"

女孩们不禁对竖琴演奏家如此“倾心”这件事产生了兴趣。

" ['iznt] [hi:; hi] ['fʌni] ? " ['wɪspəd] ['helən] [tu:; tə] [ru:θ] .

"	Isn't	he	funny	?	"	whispered	Helen	to	Ruth	.
"	不是	他	有趣的	?	"	低声说道	海伦	到	露丝	.

“他是不是很幽默？”海伦小声对露丝说。

" ['hi:z] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] [ʃi:z] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

"	He's	so	big	and	she's	so	little	.
"	他是	所以	大的	和	她是	所以	小的	.

“他个子那么高，她个子那么小。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪz] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] .

And	he	pays	more	attention	to	her	than	he	does	to	playing	the	tune	.
和	他	支付	更多的	注意力	到	她	比	他	做	到	玩耍	这	调	.

他更关注她，而不是演奏乐曲。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] [θriː] ['piːsɪz] ['fɪnɪʃt] [ɪts] [θɜːrd] [tuːn] .

"	Just	then	the	orchestra	of	three	pieces	finished	its	third	tune	.
"	只是	然后	这	乐队	的	三	件	完成的	它是	第三	调	.

就在这时，由三名乐手组成的管弦乐队演奏完了第三首曲子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː]['evər]['dʒɪŋgld] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .

That	was	all	it	ever	jingled	forth	before	making	a	collection	.
那	曾是	全部	它	曾经	叮当作响	前进	前	制作	一个	收藏	.

在进行收集之前，它只会发出这样的叮当声。

[ðə; ði][mæn] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [slɪpt] [ðə; ði] [brɔːd] [stræp]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

The	man	who	played	the	guitar	slipped	the	broad	strap	over	his	shoulders	and
这	男人	WHO	玩	这	吉他	滑倒了	这	广阔	带子	超过	他的	肩膀	和

[stʊd] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][kæp] .

stood	up	as	though	to	pass	his	cap	.
站立	向上	作为	尽管	到	经过	他的	帽	.

弹吉他的男人将宽大的背带搭在肩上，站起身来，好像要递上帽子似的。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][hjuːdʒ]['hɑːrpɪst][ə'roʊz][ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

But	instantly	the	huge	harpist	arose	and	muttered	something	to	him	in	a
但	即刻	这	巨大的	竖琴演奏家	出现	和	低声说道	某物	到	他	在	一个

['gʌtərəl] [toʊn] .

guttural	tone	.
喉音	语气	.

但就在这时，那身材魁梧的竖琴演奏家站了起来，用低沉沙哑的声音对他说了些什么。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][mæn] [siːzd] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv]

The	other	sat	down	and	the	big	man	seized	the	cap	and	began	to	move
这	其他	卫星	向下	和	这	大的	男人	查获	这	帽	和	开始	到	移动

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [kə'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv]

about	the	deck	to	make	such	collection	as	the	audience	was	disposed	to	give
关于	这	甲板	到	制作	这样的	收藏	作为	这	观众	曾是	处置	到	给

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

for	the	music	.
为了	这	音乐	.

另一个人坐了下来，那个大个子男人抓起帽子，开始在甲板上走来走去，向观众收取他们愿意为音乐支付的款项。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][stɛərd][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['leɪdiːz] [bæk] ,

Although	he	had	stared	so	at	the	unconscious	lady's	back	,
虽然	他	有	凝视	所以	在	这	无意识	女士的	后退	,

虽然他一直盯着昏迷不醒的女士的背影看，

[ðə; ði][bɪg][mæn][dɪd][nɑːt][goʊ][ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət][fɜːrst] ,

the	big	man	did	not	go	in	her	direction	at	first	,
这	大的	男人	做过	不是	去	在	她	方向	在	第一的	,

那个高大的男人起初并没有朝她走去。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

as	the	two	girls	quite	expected	him	to	do	.
作为	这	二	女孩们	相当	预期的	他	到	做	.

正如两个女孩预料的那样。

[hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ['æftər] ['teɪkɪŋ] ['hɛlɪnz] [toʊl] ,

He	went	around	to	the	other	side	of	the	deck	after	taking	Helen's	toll	,
他	去	大约	到	这	其他	边	的	这	甲板	后	采取	海伦的	收费	,

他收拾完海伦的尸体后，绕到甲板的另一边。

[ænd; ənd][soʊ] [mə'nuːvə] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [bentʃ] [ænd; ənd]

and	so	manoeuvred	as	to	come	to	the	end	of	the	lady's	bench	and
和	所以	操纵	作为	到	来	到	这	结尾	的	这	女士的	长椅	和

['sʌd(ə)nli] [feɪs] [hɜːr; hər] .

suddenly	face	her	.
突然	脸	她	.

于是他绕到女士长椅的尽头，突然面对着她。

" [siː] [hɪm; ɪm] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [ruːθ] ? " ['wɪspəd] ['helən] [ə'gen] .

"	See	him	watch	her	,	Ruth	?	"	whispered	Helen	again	.
"	看	他	手表	她	,	露丝	?	"	低声说道	海伦	再次	.

“露丝，你看到他盯着她看了吗？”海伦再次低声问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [noʊz] [hɜːr; hər] .

"	I	believe	he	knows	her	.
"	我	相信	他	知道	她	.

我相信他认识她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði][fæt]['mænz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

"	There	was	such	a	sly	smile	on	the	fat	man's	face	that	he	seemed	to	be
"	那里	曾是	这样的	一个	狡猾	微笑	在	这	胖的	男人的	脸	那	他	似乎	到	是

['hævɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ;

having	a	joke	all	to	himself	;
拥有	一个	开玩笑	全部	到	他自己	;

“那个胖子脸上带着一丝狡黠的笑容，好像在独自开着玩笑；

[jet] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ə; eɪ] [skaʊl] .

yet	his	eyebrows	were	drawn	down	over	his	nose	in	a	scowl	.
然而	他的	眉毛	是	绘制	向下	超过	他的	鼻子	在	一个	皱眉头	.

然而，他的眉毛却紧蹙到鼻子上，一脸怒容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	not	a	pleasant	expression	that	he	carried	on	his	countenance	to	the
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	表达	那	他	携带	在	他的	面容	到	这

['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

little	lady	,
小的	女士	,

他脸上带着不愉快的表情看着那位小女士。

[bɪ'fɔːr] [huːm] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtld] ['ɔːlmoʊst]

before	whom	he	appeared	with	a	suddenness	that	would	have	startled	almost
前	谁	他	出现	和	一个	突然	那	会	有	惊慌	几乎

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

他突然出现在众人面前，这种突如其来的举动几乎会让任何人感到惊讶。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'raʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [se'tiː] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [hist] [sʌm; səm]

He	wheeled	around	the	end	of	the	settee	on	which	she	sat	and	hissed	some
他	带轮子的	大约	这	结尾	的	这	沙发	在	哪个	她	卫星	和	嘶嘶作响	一些

[wɜːrd][ɔːr] [freɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

word	or	phrase	in	her	ear	,
单词	或者	短语	在	她	耳朵	,

他绕到她坐的沙发一端，在她耳边低声说了些什么。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][duː][soʊ] .

leaning	over	to	do	so	.
倾斜	超过	到	做	所以	.

他俯身去做这件事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [ʃriːk] .

The	little	woman	sprang	up	with	a	smothered	shriek	.
这	小的	女士	弹簧	向上	和	一个	窒息	尖叫	.

小妇人猛地跳了起来，发出了一声压抑的尖叫。

[ðə; ði]['gɝːlz] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tʃætər] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] " [mɛr'siː] " [wʌz; wəz] [pleɪn] .

The	girls	heard	her	chatter	something	,	in	which	the	word	"	merci	"	was	plain	.
这	女孩们	听到	她	喋喋不休	某物	,	在	哪个	这	单词	"	谢谢	"	曾是	清楚的	.

女孩们听到她叽叽喳喳地说着什么，其中有一句很明显的“谢谢”。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg][mæn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['bəuiŋ] ['veri] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

She	shrank	from	the	big	man	;	but	he	was	only	bowing	very	low	before	her	,
她	缩小	从	这	大的	男人	;	但	他	曾是	仅有的	鞠躬	非常	低的	前	她	,

她畏缩地躲避着这个高大的男人；但他只是在她面前深深地鞠了一躬。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæp] [held] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [ə'saɪd] .

with	the	cap	held	out	for	a	contribution	,	and	his	grinning	face	aside	.
和	这	帽	握住	出去	为了	一个	贡献	,	和	他的	咧嘴笑	脸	旁边	.

他举起帽子，示意大家捐款，脸上挂着灿烂的笑容。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [frentʃ] , " ['wɪspəd] ['helən] , [ɪk'saɪtɪdli] , [ɪn] ['ruːθs] [ɪr] .

"	She	is	French	,	"	whispered	Helen	,	excitedly	,	in	Ruth's	ear	.
"	她	是	法语	,	"	低声说道	海伦	,	兴奋地	,	在	露丝的	耳朵	.

“她是法国人，”海伦兴奋地在露丝耳边低语道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] .

"	And	he	spoke	in	the	same	language	.
"	和	他	辐	在	这	相同的	语言	.

“而且他用的也是同样的语言。”

[haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

How	frightened	she	is	!
如何	害怕	她	是	!

她好害怕啊！

" [ɪn'diːd] ,

"	Indeed	,
"	的确	,

“的确，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['fʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər]['hændbæg][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [kæp][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrpɪst] .

the	little	lady	fumbled	in	her	handbag	for	something	which	she	dropped	into	the	insistent	cap	of	the	harpist	.
这	小的	女士	笨手笨脚	在	她	手提包	为了	某物	哪个	她	掉落	进入	这	坚持	帽	的	这	竖琴演奏家	.

小个子女人在手提包里摸索着什么东西，结果掉进了竖琴演奏家执拗的帽子里。

[ðen] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] , [ʃiː; ʃi] [hwiskt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

Then	,	almost	running	along	the	deck	,	she	whisked	into	the	cabin	.
然后	,	几乎	跑步	沿着	这	甲板	,	她	搅拌	进入	这	舱	.

然后，她几乎是沿着甲板跑着，迅速钻进了船舱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði][veɪl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] ,

She	had	pulled	the	veil	over	her	face	again	,
她	有	拉	这	面纱	超过	她	脸	再次	,

她又把面纱拉到脸上。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði]['gɝːlz] [ðeɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] .

but	**as**	**she**	**passed**	**the**	**girls**	**they**	**felt**	**quite**	**sure**	**that**	**she**	**was**	**sobbing**	**.**
但	作为	她	通过了	这	女孩们	他们	毛毡	相当	当然	那	她	曾是	啜泣	.

但当她经过女孩们身边时，她们都确信她在哭泣。

[ðə; ði][bɪg]['hɑːrpɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'plez(ə)nt] [lɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	**big**	**harpist**	**,**	**with**	**the**	**same**	**unpleasant**	**leer**	**upon**	**his**	**face**	**,**
这	大的	竖琴演奏家	,	和	这	相同的	令人不快的	斜视	之上	他的	脸	,

那个身材魁梧的竖琴手，脸上带着同样的令人不快的笑容，

[roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] ,

rolled	**down**	**the**	**deck**	**in**	**her**	**wake**	**,**
滚动	向下	这	甲板	在	她	唤醒	,

在她身后滚落到甲板上，

['kerləsli] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['pleɪɪŋ] .

carelessly	**humming**	**a**	**fragment**	**of**	**the**	**tune**	**he**	**had**	**just**	**been**	**playing**	**.**
粗心大意	哼唱	一个	分段	的	这	调	他	有	只是	到过	玩耍	.

他漫不经心地哼着刚才弹奏的曲子的一小段。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][hænd] — [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n]

He	**had**	**collected**	**all**	**the**	**contributions**	**in**	**his**	**big**	**hand**	**—**	**a**	**pitiful**	**little**	**collection**
他	有	集	全部	这	贡献	在	他的	大的	手	—	一个	可怜	小的	收藏

[ʌv; əv] ['nikəlz] [ænd; ənd]['daɪmz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [kɔːt]

of	**nickels**	**and**	**dimes**	**—**	**and**	**he**	**tossed**	**them**	**into**	**the**	**air**	**and**	**caught**
的	镍币	和	一角硬币	—	和	他	抛掷	他们	进入	这	空气	和	捕捉

[ðem; ðəm]['ekspɜːrtli][æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɝz] .

them	**expertly**	**as**	**he**	**joined**	**the**	**other**	**players**	**.**
他们	熟练地	作为	他	加入	这	其他	玩家	.

他用他那只大手收集了所有的硬币——可怜兮兮的一小堆五分镍币和十分硬币——然后他把它们抛向空中，熟练地接住，加入了其他玩家的行列。

[ðen] [ɔːl] [θriː] [went] [æft][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðer; ðər]['kɑːnsərt] .

Then	**all**	**three**	**went**	**aft**	**to**	**repeat**	**their**	**concert**	**.**
然后	全部	三	去	后部	到	重复	他们的	音乐会	.

然后三人一起回到后台，再次进行了他们的音乐会。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði] - [dɑːkt] [æt; ət] - .

An	**hour**	**later**	**the**	**Lanawaxa**	**docked**	**at**	**Portageton**	**.**
一个	小时	之后	这	-	停靠	在	-	.

一小时后，“拉纳瓦克萨”号停靠在波塔格顿港。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] [went] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [freɪt] - ['lɪtəd] [wɔːrf] ,

When	**our**	**young**	**friends**	**went**	**ashore**	**and**	**walked**	**up**	**the**	**freight**	**-**	**littered**	**wharf**	**,**
什么时候	我们的	年轻的	朋友们	去	岸上	和	步行	向上	这	货运	-	垃圾	码头	,

[ruːθ] ['sʌd(ə)nli] [pʊld] ['hɛlɪnz] [sliːv] .

Ruth	**suddenly**	**pulled**	**Helen's**	**sleeve**	**.**
露丝	突然	拉	海伦的	袖子	.

当我们的年轻朋友们上岸，沿着堆满货物的码头走去时，露丝突然拉了拉海伦的袖子。

" [lʊk] [ðer; ðər] !

"	**Look**	**there**	**!**
"	看	那里	!

“看那里！”

[ðer; ðər] — [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [beɪlz] [ʌv; əv][rægz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] - [mɪl] .

There	**—**	**behind**	**the**	**bales**	**of**	**rags**	**going**	**to**	**the**	**paper**	**-**	**mill**	**.**
那里	—	在后面	这	捆包	的	破布	去	到	这	纸	-	磨	.

就在那里——在运往造纸厂的成捆破布后面。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ? " ['wɪspəd] [ruːθ] .
Do you see them ? " whispered Ruth .
做 你 看 他们 ? " 低声说道 露丝 .

“你看见他们了吗？”露丝低声问道。

" [aɪ] [dɪ'kler] ! " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] .
" I declare ! " returned her chum .
" 我 宣布 ! " 返回 她 密友 .

“我同意！”她的朋友回答道。

" ['iznt] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ?
" Isn't that mysterious ?
" 不是 那 神秘 ?

“这难道不神秘吗？”

[its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːrən] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][mæn] [huː] [pleɪd] [ðə; ði][hɑːrp] — [ænd; ənd] [haʊ]
It's the little foreign lady and the big man who played the harp — and how
它是 这 小的 外国的 女士 和 这 大的 男人 WHO 玩 这 竖琴 — 和 如何
['ɜːrnɪstli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] . "
earnestly they are talking . "
切实 他们 是 说 . "

是那位娇小的外国女士和那位弹竖琴的大个子男士——他们说话多么认真啊。”

" [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] , " [sed] [ruːθ] .
" You see , she knew him after all , " said Ruth .
" 你 看 , 她 知道 他 后 全部 , " 说 露丝 .

“你看，她毕竟认识他，”露丝说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][hiː; hi][ɪz] !
" But what a wicked - looking man he is !
" 但 什么 一个 邪恶 - 寻找 男人 他 是 !

“但他看起来真是个邪恶的人啊！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
And she was frightened when he spoke to her . "
和 她 曾是 害怕 什么时候 他 辐 到 她 . "

他跟她说话时，她感到害怕。

" [hiː; hi] [lʊks] ['vɪlənəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['brɪgənd] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] , ['læfɪŋ] .
" He looks villainous enough to be a brigand , " returned her chum , laughing .
" 他 看起来 邪恶的 足够的 到 是 一个 强盗 , " 返回 她 密友 , 笑 .

“他看上去像个恶棍，像个强盗，”她的朋友笑着回答道。

" [jet] , [huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] ['brɪgənd] ?
" Yet , whoever heard of a fat brigand ?
" 然而 , 谁 听到 的 一个 胖的 强盗 ?

“可是，谁听说过肥胖的强盗呢？”

[ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['roʊmæns] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ; ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That would take the romance all out of the profession ; wouldn't it ? "
那 会 拿 这 浪漫 全部 出去 的 这 职业 ; 不会 它 ? "

那样一来，这个职业就完全失去了浪漫可言，不是吗?

" [ænd; ənd][fæt] ['vilənz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['kɑːmən] ; [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] , ['ekəuiŋ] [ðə; ði]
" And fat villains are not so common ; are they ? " returned Ruth , echoing the
" 和 胖的 反派 是 不是 所以 常见的 ; 是 他们 ? " 返回 露丝 , 回声 这
[læf] .
laugh .
笑 .

“而且，肥胖的恶棍并不常见，对吧？”露丝笑着附和道。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd]
APPROACHING THE PROMISED LAND
接近 这 承诺 土地

接近应许之地

[tɑ:m][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [smʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mboʊt] ['endʒɪn] - [ru:m] [frʌm; frəm]
Tom had tried to remove the smut of the steamboat engine - room from
汤姆 有 尝试 到 消除 这 黑穗病 的 这 汽船 引擎 - 房间 从
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ;
his face with his handkerchief ;
他的 脸 和 他的 手帕 ;

汤姆试图用手帕擦掉脸上汽船机舱的污垢；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər][toʊld][hɪm; ɪm] ,
but as his sister told him ,
但 作为 他的 姐姐 讲述 他 ,

但正如他姐姐告诉他的那样，

[hɪz; ɪz]['mɑ:rʃ(ə)l] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [oʊks] [kə'dets] [wʌz; wəz] ['ræðər]
his martial appearance in the uniform of the Seven Oaks cadets was rather
他的 武术 外貌 在 这 制服 的 这 七 橡树 学员 曾是 相当
[spɔɪld] [baɪ] " [ə; eɪ] - [feɪs] .
spoiled by " a smootchy face .
被宠坏了 经过 " 一个 - 脸 .

他身穿七橡树学员制服的英勇形象，却被一张“油腻的脸”破坏了。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] [ðen] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['tɔɪlət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [treɪn] [left] .
" There wasn't time then , however , to make any toilet before the train left .
" 那里 不是 时间 然后 , 然而 , 到 制作 任何 洗手间 前 这 火车 左边 .

“然而，火车开走之前，根本没有时间去上厕所。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [rʌn] [tu:; tə]['sev(ə)n] [oʊks] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] ['li:vɪŋ]
They were off on the short run to Seven Oaks in a very few minutes after leaving
他们 是 离开 在 这 短的 跑步 到 七 橡树 在 一个 非常 很少 分钟 后 离开
[ðə; ði] - .
the Lanawaxa .
这 - .

离开拉纳瓦克萨后没多久，他们就出发前往七橡树镇了。

[tɑ:m][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [naʊ] .
Tom was very much excited now .
汤姆 曾是 非常 很多 兴奋的 现在 .

汤姆现在非常兴奋。

[hi:; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
He craned his head out of the car window to catch the first glimpse of the
他 起重机 他的 头 出去 的 这 车 窗户 到 抓住 这 第一的 一瞥 的 这
[red] [brɪk] ['bærəks] [ænd; ənd] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ,
red brick barracks and dome of the gymnasium ,
红色的 砖 兵营 和 穹顶 的 这 健身房 ,

他把头伸出车窗外，第一次看到了红砖砌成的营房和体育馆的圆顶。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] [moʊst] ['prɑ:mɪnənt] ['bɪldɪŋz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
which were the two most prominent buildings belonging to the Academy .
哪个 是 这 二 最多 著名的 建筑物 属于 到 这 学院 .

这两座建筑是学院最显眼的两座建筑。

['faɪnəli] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋz] [stʊd] [flæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] .

Finally	**the**	**hill**	**on**	**which**	**the**	**school**	**buildings**	**stood**	**flashed**	**into**	**view**	**.**
最后	这	爬坡道	在	哪个	这	学校	建筑物	站立	闪光灯	进入	看法	.

最后，学校建筑所在的小山丘映入眼帘。

[ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊl] , [waɪl] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [greɪt] [oʊks] ,

They	**occupied**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**knoll**	**,**	**while**	**the**	**seven**	**great**	**oaks**	**,**
他们	占领	这	首脑	的	这	小丘	,	尽管	这	七	伟大的	橡树	,

他们占据了小山顶，而七棵大橡树，

['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [drʊ'ɪdɪkəl] ['sɜːrk(ə)l] , ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [smuːð] ,

standing	**in**	**a**	**sort**	**of**	**druidical**	**circle**	**,**	**dotted**	**the**	**smooth**	**,**
常设	在	一个	种类	的	德鲁伊教	圆圈	,	虚线	这	光滑的	,

排列成类似德鲁伊教圆圈的形状，点缀着光滑的地面，

['sloʊpɪŋ] [lɔːn] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [kʌt] .

sloping	**lawn**	**that**	**descended**	**to**	**the**	**railroad**	**cut**	**.**
倾斜的	草地	那	下降	到	这	铁路	切	.

倾斜的草坪一直延伸到铁路路堑。

" [oʊ] , [haʊ] ['ʌgli] ! " [kraɪd] ['helən] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] .

"	**Oh**	**,**	**how**	**ugly**	**!**	**"**	**cried**	**Helen**	**,**	**who**	**had**	**never**	**seen**	**the**	**place**	**before**	**.**
"	哦	,	如何	丑陋的	!	"	哭	海伦	,	WHO	有	绝不	已见	这	地方	前	.

“哦，真丑！”海伦惊呼道，她以前从未见过这个地方。

" [aɪ] [duː] [hoʊp] [ðæt] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

"	**I**	**do**	**hope**	**that**	**Briarwood**	**Hall**	**will**	**be**	**prettier**	**than**	**that**	**,**
"	我	做	希望	那	荆棘木	大厅	将要	是	更漂亮	比	那	,

“我真心希望布莱伍德庄园会比现在更漂亮。”

[ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [hoʊm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [wiːk] .

or	**I**	**shall**	**want**	**to**	**run**	**back**	**home**	**the**	**very**	**first**	**week**	**.**
或者	我	将	想	到	跑步	后退	家	这	非常	第一的	星期	.

否则我第一周就会想跑回家。

" [hɜːr; hər] ['brʌðər] [smaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [suː'pɪriər] [weɪ] .

"	**Her**	**brother**	**smiled**	**in**	**a**	**most**	**superior**	**way**	**.**
"	她	兄弟	微笑	在	一个	最多	优越的	方式	.

“她哥哥露出了无比高贵的笑容。”

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**That's**	**just**	**like**	**a**	**girl**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那就是	只是	喜欢	一个	女孩	,	"	他	说	.

“那简直就像个女孩子，”他说。

" ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] [tuː; tə] [lʊk] ['prɪti] !

"	**Wanting**	**a**	**school**	**to**	**look**	**pretty**	**!**
"	想要	一个	学校	到	看	漂亮的	!

“希望学校看起来漂亮！”

[ʃɔː] !

Pshaw	**!**
呸	!

呸！

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] .

I	**want**	**to**	**see**	**a**	**jolly**	**crowd**	**of**	**fellows**	**,**	**that's**	**what**	**I**	**want**	**.**
我	想	到	看	一个	快乐的	人群	的	伙伴们	,	那就是	什么	我	想	.

我想要看到一群兴高采烈的小伙子，这就是我想要的。

[aɪ] [hoʊp] [aɪl] [get] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [kraʊd] .

I	**hope**	**I'll**	**get**	**in**	**with**	**a**	**good**	**crowd**	**.**
我	希望	患病的	得到	在	和	一个	好的	人群	.

我希望我能融入一个不错的群体。

[aɪ] [noʊ] [gɪl] ['wɛn'twɝːθ] , [huː] [keɪm] [hɪr] [læst] [jɪr] ,
I know Gil Wentworth , who came here last year ,
我 知道 吉尔 温特沃斯 , WHO 来了 这里 最后的 年 ,

我认识吉尔·温特沃斯，他去年来过这里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ['hiːl] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [bʌntʃ] .
and he says he'll put me in with a nice bunch .
和 他 说道 地狱 放 我 在 和 一个 好的 束 .

他说他会把我安排到一个很不错的组里。

[ðæts] [wʌt] [aɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] .
That's what I'm looking forward to .
那就是 什么 我是 寻找 向前 到 .

这正是我所期待的。

" [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [daʊn] .
" The train was slowing down .
" 这 火车 曾是 减速 向下 .

火车正在减速。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [brɪk] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['plætfɔːrm] .
There was a handsome brick station and a long platform .
那里 曾是 一个 英俊的 砖 车站 和 一个 长的 平台 .

那里有一座漂亮的砖砌车站和一个长长的站台。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] , [ɔːl][ɪn] ['mɪlətəri] [gɑːrb] [laɪk] ['tɑːmz] [oʊn] .
This was crowded with boys , all in military garb like Tom's own .
这 曾是 挤 和 男孩们 , 全部 在 军队 外衣 喜欢 汤姆的 自己的 .

这里挤满了男孩，都穿着和汤姆一样的军装。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [trɪm] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd]
They looked so very trim and handsome that Helen and Ruth were quite excited
他们 看起来 所以 非常 修剪 和 英俊的 那 海伦 和 露丝 是 相当 兴奋的
.
:
.

他们看起来身材匀称，相貌英俊，海伦和露丝都非常兴奋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɔɪz] ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ten] , [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] ,
There were boys ranging from little fellows of ten , in knickerbockers ,
那里 是 男孩们 范围 从 小的 伙伴们 的 十 , 在 尼克博克 ,

男孩们年龄从十岁左右的小家伙到穿着灯笼裤的少年不等。

[tuː; tə][bɪg] [tʃæps] [huːz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər] ['spraʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʌpər] [lɪps] .
to big chaps whose mustaches were sprouting on their upper lips .
到 大的 小伙子们 谁 胡子 是 发芽 在 他们的 上 嘴唇 .

致那些上唇长出胡须的大块头们。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [gɑːspt] [ruːθ] .
" Oh , dear me ! " gasped Ruth .
" 哦 , 亲爱的 我 ! " 倒吸一口气 露丝 .

“哦，我的天哪！”露丝倒吸了一口气。

" [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] .
" See what a crowd we have got to go through .
" 看 什么 一个 人群 我们 有 得到 到 去 通过 .

“看看我们要穿过多拥挤的人群啊。”

[ɔːl] [ðoʊz] [bɔɪz] ! "
All those boys ! "
全部 那些 男孩们 ! "

那些男孩们！

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [tɑ:m] [sed] , ['grʌfli] .
" That's all right , " Tom said , gruffly .
" 那就是 全部 正确的 , " 汤姆 说 , 粗声粗气地 .

“没关系，”汤姆粗声粗气地说。

" [aɪl] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][steɪʤ] .
" I'll see you to the stage .
" 患病的 看 你 到 这 阶段 .

“我会在舞台上等你。”

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][stændz] ['jɑ:ndər] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑ:li][oʊld] ['skerkroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
There it stands yonder — and a jolly old scarecrow of a carriage it is ,
那里 它 站立 远处 — 和 一个 快乐的 老的 稻草人 的 一个 运输 它 是 ,
[tu:] !
too !
也 !

它就停在那里——而且它还是一辆滑稽的、像稻草人一样的老式马车呢！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['fi:lɪŋ] ['sʌmwʌt] ['flɜ:rid] [hɪm'self] .
" He was evidently feeling somewhat flurried himself .
" 他 曾是 显然 感觉 有些 恍 他自己 .

“他自己显然也感到有些慌乱。”

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [greɪt] [sku:l] [ɪn'fɔ:rməli] [raɪt] [ðer; ðər]
He was going to meet more than half the great school informally right there
他 曾是 去 到 见面 更多的 比 一半 这 伟大的 学校 非正式地 正确的 那里
[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
at the station .
在 这 车站 .

他将在车站与这所名校一半以上的学生进行非正式会面。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] [gri:t] " ['freʃmən] .
They had gathered to meet and greet " freshmen .
他们 有 聚集 到 见面 和 迎接 " 大一新生 .

他们聚集在一起与“新生”见面和打招呼。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:r][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [roʊd] [stɑ:pt] [wel] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd]
" But the car in which our friends rode stopped well along the platform and
" 但 这 车 在 哪个 我们的 朋友们 骑 停止 出色地 沿着 这 平台 和
['veri] [nɪr] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði][oʊld] ,
very near the spot where the old ,
非常 靠近 这 点 在哪里 这 老的 ,

“但是我们朋友乘坐的汽车停在了站台上很远的地方，离老……的地方很近，

[braʊn] , ['bætərd] , [ænd; ənd] [dʌst] - ['kʌvərd] [steɪʤ] [koʊtʃ] , [drɔ:n] [baɪ] [tu:] [greɪt] , ['boʊni] ['hɔ:rsɪz] ,
brown , battered , and dust - covered stage coach , drawn by two great , bony horses ,
棕色的 , 伤痕累累 , 和 灰尘 - 涵盖 阶段 教练 , 绘制 经过 二 伟大的 , 骨质 马匹 ,
[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] ['sʌnʃaɪn] .
stood in the fall sunshine .
站立 在 这 落下 阳光 .

一辆棕色、破旧、布满灰尘的驿马车，由两匹高大瘦削的马拉着，停在秋日的阳光下。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
Most of the Academy boys were at the other end of the platform .
最多 的 这 学院 男孩们 是 在 这 其他 结尾 的 这 平台 .

学院的大部分男生都在站台的另一端。

[gɪl] ['wɛn'twɝ:θ] , ['tɑ:mz] [frend] ,
Gil Wentworth , Tom's friend ,
吉尔 温特沃斯 , 汤姆的 朋友 ,

吉尔·温特沃斯，汤姆的朋友，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [jʌŋ] ['kæmərən] ['sevrəl] ['pɔɪntərz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ɑːn][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]

had	given	young	Cameron	several	pointers	as	to	his	attitude	on	arrival	at
有	给定	年轻的	卡梅伦	一些	指针	作为	到	他的	态度	在	到达	在

[ðə; ði]['sev(ə)n] [oʊks] ['steɪʃ(ə)n] .

the	Seven	Oaks	station	.
这	七	橡树	车站	.

曾就卡梅伦抵达七橡树车站时的态度给予他一些指导。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [skuːl] ['juːnɪfɔːrm] ([hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]

He	had	been	advised	to	wear	the	school	uniform	(	he	had	passed	the
他	有	到过	建议	到	穿	这	学校	制服	(	他	有	通过了	这

['entrəns] [ig,zæmi'neiʃənz] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr]) [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [les] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

entrance	examinations	two	months	before	)	so	as	to	be	less	noticeable	in	the
入口	考试	二	几个月	前	)	所以	作为	到	是	较少的	显	在	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

他被建议穿校服（他两个月前通过了入学考试），这样在人群中就不会那么显眼。

['veri] [suːn] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd][dɜːrdʒ] - [laɪk] [tʃænt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'dets] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði]

Very	soon	a	slow	and	dirge	-	like	chant	arose	from	the	cadets	gathered	on	the
非常	很快	一个	慢的	和	挽歌	-	喜欢	呗	出现	从	这	学员	聚集	在	这

['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] .

station	platform	.
车站	平台	.

很快，聚集在站台上的学员们开始吟唱起缓慢而哀婉的歌声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [kɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [stept] ['sevrəl] [bɔɪz] [ɪn] ['sɪtəzənz] [gɑːrb] ,

From	the	rear	cars	of	the	train	had	stepped	several	boys	in	citizen's	garb	,
从	这	后部	汽车	的	这	火车	有	步	一些	男孩们	在	公民的	外衣	,

从火车尾部车厢走下来几个身穿市民服装的男孩，

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['perənts] [ɔːr] ['gɑːdɪənz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'loʊn] ,

some	with	parents	or	guardians	and	some	alone	,
一些	和	父母	或者	守护者	和	一些	独自的	,

有些孩子和父母或监护人在一起，有些孩子独自一人。

[ænd; ənd][ɔːl] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [er] [ðæt]

and	all	burdened	with	more	or	less	baggage	and	a	doubtful	air	that
和	全部	负担	和	更多的	或者	较少的	行李	和	一个	疑	空气	那

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] " [nuː] [bɔɪz] .

proclaimed	them	immediately	"	new	boys	.
宣布	他们	立即地	"	新的	男孩们	.

他们或多或少都背负着沉重的包袱，身上散发着一股怀疑的气息，这立刻让他们被认作是“新来的人”。

" [ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [roʊz][ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] :

"	The	hymn	of	greeting	rose	in	mournful	cadence	:
"	这	圣歌	的	问候	玫瑰	在	悲哀	节奏	:

“问候的赞歌以哀伤的节奏响起：

" ['frɛʃi] ! ['frɛʃi] !

"	Freshie	!	Freshie	!
"	新生	!	新生	!

“新生！新生！”

[haʊ] - [diː] - [duː] !

How	-	de	-	do	!
如何	-	德	-	做	!

你好！

[wɪə(r)] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
We're all waiting here for you .
是 全部 等待 这里 为了 你 .

我们都在这儿等你。

[hoʊld][jʊr; jər] [hed] [ʌp] !
Hold your head up !
抓住 你的 头 向上 !

抬起头来!

[skwer] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] !
Square each shoulder !
正方形 每个 肩膀 !

肩膀呈方形!

[θrʌst] [jʊr; jər] [tʃest] [aʊt] !
Thrust your chest out !
推力 你的 胸部 出去 !

挺胸!

[duː] [lʊk] ['boʊldər] !
Do look bolder !
做 看 更大胆 !

大胆一点!

['mɑːməz] ['preʃəs] — ['pɑːˌpɑːz][mæn] —
Mamma's precious — papa's man —
妈妈的 宝贵的 — 爸爸的 男人 —

妈妈的宝贝——爸爸的男人——

[kiːp] [ðə; ði] [terz] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Keep the tears back if you can .
保持 这 眼泪 后退 如果 你 能 .

尽量忍住眼泪。

[ˌes oʊ 'biː] ! [ˌes oʊ 'biː] ! [ˌes oʊ 'biː] !
Sob ! Sob ! Sob !
哭泣 ! 哭泣 ! 哭泣 !

呜呜呜! 呜呜呜! 呜呜呜!

[its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dʒɑːb] —
It's an awful job —
它是 一个 可怕 工作 —

这是一份糟糕的工作——

- ['liːvɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd][moʊ] - [oʊ] - [θər] !
Freshie's leaving home and mo - o - ther !
- 离开 家 和 莫 - o - 那里 !

新生要离开家和妈妈了!

" [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [wɜːrd] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'sprest] [baɪ] [mɪr] [taɪp] .
" The mournful wailing of that last word cannot be expressed by mere type .
" 这 悲哀 哀嚎 的 那 最后的 单词 不能 是 表达 经过 仅仅 类型 .

“最后那句话的悲怆哀鸣，是无法用文字表达的。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [vəːsiz] , [tuː] ,
There were other verses , too ,
那里 是 其他 诗句 , 也 ,

还有其他诗句，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [nuː] [bɔɪz] [faɪld] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi]

and	as	the	new	boys	filed	off	into	the	path	leading	up	to	the	Academy
和	作为	这	新的	男孩们	已提交	离开	进入	这	小路	领导	向上	到	这	学院

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bægz][ænd; ənd] ['ʌðər] [en'kʌmbrənsɪz] ,

with	their	bags	and	other	encumbrances	,
和	他们的	包	和	其他	债务	,

新生们背着书包和其他行李，鱼贯走上通往学院的小路。

[ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmd] [bɔɪz] , [ɪn] [mæs] , [gɑːt]['ɪntuː] [step] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [træmp] [ʌp][ðə; ði]

the	uniformed	boys	,	en	masse	,	got	into	step	behind	them	and	tramped	up	the
这	制服	男孩们	,	英文	大众	,	得到	进入	步	在后面	他们	和	践踏	向上	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

一群身穿制服的男孩跟在他们身后，齐步走上山坡。

['sɪŋɪŋ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [dɜːrdʒ] .

singing	this	dreadful	dirge	.
歌唱	这	可怕	挽歌	.

唱着这首凄凉的挽歌。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [nuː] [ə'raɪvlz] [hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃænt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði]

The	unfortunate	new	arrivals	had	to	listen	to	the	chant	all	the	way	up	the
这	不幸	新的	到达	有	到	听	到	这	呗	全部	这	方式	向上	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

不幸的新来者们不得不一路听着歌声爬上山。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(Ruth Fielding at Briarwood Hall; or,)

[ɪf] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [ðə; ði] [mɔːr]
If they ran to get away from the crowd , it only made them look the more
如果 他们 跑 到 得到 离开 从 这 人群 , 它 仅有的 制成 他们 看 这 更多的
[rɪˈdɪkjələs] ;
ridiculous ;
荒谬的 ;

如果他们试图逃离人群，只会显得更加滑稽可笑；

[ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l] [weɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
the only sensible way was to endure it with a grin .
这 仅有的 明智的 方式 曾是 到 忍受 它 和 一个 咧嘴笑 .

唯一明智的做法就是强颜欢笑地忍受。

[tɑːm] [grɪnd] ['waɪdli] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .
Tom grinned widely himself , for he had certainly been overlooked .
汤姆 咧嘴一笑 广泛 他自己 , 为了 他 有 当然 到过 被忽视的 .

汤姆咧嘴一笑，因为他确实被忽略了。

[ɔːr] , [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['ɑːmnɪbəs] ,
Or , he thought so until he had placed the two girls safely in the big omnibus ,
或者 , 他 想法 所以 直到 他 有 放置 这 二 女孩们 安全 在 这 大的 综合 ,

或者说，他是这么想的，直到他把两个女孩安全地安置在大巴车里。

[hæd; həd] [kɪst] ['helən] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ] [ruːθ] .
had kissed Helen good - bye , and shaken hands with Ruth .
有 亲吻 海伦 好的 - 再见 , 和 摇晃 双手 和 露丝 .

他吻别了海伦，并与露丝握手。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
But the girls , looking out of the open door of the coach ,
但 这 女孩们 , 寻找 出去 的 这 打开 门 的 这 教练 ,

但是，女孩们正从敞开的马车车门向外望去，

[sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði][step] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['sɑːləm] - [feɪst]
saw him descend from the step into the midst of a group of solemn - faced
锯 他 下降 从 这 步 进入 这 中间 的 一个 团体 的 庄严 - 面对
[bɔɪz] [huː] [hæd; həd]['oʊnli][held] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [huːm] [tɑːm] ['eskɔːtid] .
boys who had only held back out of politeness to the girls whom Tom escorted .
男孩们 WHO 有 仅有的 握住 后退 出去 的 礼貌 到 这 女孩们 谁 汤姆 护送 .

只见他从台阶上走下来，来到一群表情严肃的男孩中间，这些男孩只是出于对汤姆护送的女孩们的礼貌才没有上前。

['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] , ['staɪflɪŋ] [ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] ,
Helen and Ruth , stifling their amusement ,
海伦 和 露丝 , 令人窒息 他们的 娱乐 ,

海伦和露丝强忍着笑意，

[hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [pʊr] [tɑːm] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]
heard and saw poor Tom put through a much more severe examination than the
听到 和 锯 贫穷的 汤姆 放 通过 一个 很多 更多的 严重 考试 比 这
['ʌðər] [bɔɪz] ,
other boys ,
其他 男孩们 ,

亲眼目睹可怜的汤姆接受了比其他男孩严厉得多的检查。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .

for	the	very	reason	that	he	had	come	dressed	in	his	uniform	.
为了	这	非常	原因	那	他	有	来	穿着	在	他的	制服	.

正是因为他穿着制服来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌpbrɪŋɪŋ]

He	was	forced	to	endure	a	searching	inquiry	regarding	his	upbringing
他	曾是	强制	到	忍受	一个	搜索	询问	关于	他的	教养

[ænd; ənd] ['praɪvət] [ə'ferz] ,

and	private	affairs	,
和	私人的	事务	,

他被迫接受了关于其成长经历和私事的详尽调查。

[raɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdli] ['gɪglɪŋ] ['gɝːlz] .

right	within	the	delighted	hearing	of	the	wickedly	giggling	girls	.
正确的	之内	这	高兴极了	听力	的	这	邪恶地	咯咯笑	女孩们	.

就在一群调皮咯咯笑着的女孩们的欢快听见范围内。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] ['feloʊ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['mænjuəl][ʌv; əv][ɑːrmz] .

And	then	a	tall	fellow	started	to	put	him	through	the	manual	of	arms	.
和	然后	一个	高的	同伴	开始	到	放	他	通过	这	手动的	的	武器	.

然后，一个高个子男人开始对他进行武器操练。

[pʊr] [tɑːm][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət] [siː] [ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] , [wɪð; wɪθ]['grævəti] ,

Poor	Tom	was	all	at	sea	in	that	,	and	the	youth	,	with	gravity	,
贫穷的	汤姆	曾是	全部	在	海	在	那	,	和	这	青年	,	和	重力	,

可怜的汤姆对此完全不知所措，而年轻人则显得很严肃。

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]

declared	that	he	was	insulting	the	uniform	by	his	ignorance	and	caused	him
声明	那	他	曾是	侮辱	这	制服	经过	他的	无知	和	导致	他

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] [aʊt] ;

to	remove	his	coat	and	turn	it	inside	out	;
到	消除	他的	外套	和	转动	它	里面	出去	;

指责他无知是对制服的侮辱，并责令他脱下外套，翻过来穿；

[ænd; ənd][soʊ] ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɜːrn]['eskɔːrt] ,

and	so	Helen	and	Ruth	saw	him	marched	away	with	his	stern	escort	,
和	所以	海伦	和	露丝	锯	他	行军	离开	和	他的	船尾	护送	,

于是，海伦和露丝眼睁睁地看着他被严厉的押送队带走。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [red] ['flænl] ['gɑːrmənt] ([ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt]) [wɪtʃ] [meɪd]

in	a	most	ridiculous	red	flannel	garment	(	the	lining	of	the	coat	)	which	made
在	一个	最多	荒谬的	红色的	绒布	服装	(	这	衬垫	的	这	外套	)	哪个	制成

[hɪm; ɪm] [kən'spɪkjuəs] [frʌm; frəm] ['evri] ['bærək] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ,

him	conspicuous	from	every	barrack	window	and	,
他	显眼的	从	每一个	营房	窗户	和	,

他穿着一件极其滑稽的红色法兰绒衣服（外套的内衬），这使他从每个营房的窗户都能清晰地看到。

[ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [hɪl] .

indeed	,	from	every	part	of	the	academy	hill	.
的确	,	从	每一个	部分	的	这	学院	爬坡道	.

的确，来自学院山上的各个角落。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [said] ['helən] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sɔbiŋ] ['æftər]

"	Oh	,	dear	me	!	"	sighed	Helen	,	wiping	her	eyes	and	almost	sobbing	after
"	哦	,	亲爱的	我	!	"	叹了口气	海伦	,	擦拭	她	眼睛	和	几乎	啜泣	后

[hɜːr; hər] ['læftər] .

her	laughter	.
她	笑声	.

“哦，我的天哪！”海伦叹了口气，擦了擦眼睛，笑完后几乎要哭出来了。

" [ænd; ənd] ['tɑːmi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ['eni] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['heɪzɪŋ] !

"	And	Tommy	thought	he	would	escape	any	form	of	hazing	!
"	和	汤米	想法	他	会	逃脱	任何	形式	的	欺凌	!

“汤米以为他能逃脱任何形式的欺凌！”

[hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] [kjuːt] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

He	wasn't	so	cute	as	he	thought	he	was	.
他	不是	所以	可爱的	作为	他	想法	他	曾是	.

他其实并没有他自己认为的那么可爱。

" [bʌt; bət] [ruːθ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] .

"	But	Ruth	suddenly	became	serious	.
"	但	露丝	突然	成为	严肃的	.

但露丝突然变得严肃起来。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['griːtɪd] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [wei] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] ?

"	Suppose	we	are	greeted	in	any	such	way	at	Briarwood	?
"	认为	我们	是	问候	在	任何	这样的	方式	在	荆棘木	?

“假设我们在布莱伍德受到这样的接待呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] ['gɜːlz] [ɑːr; ər] ['hɔːrɪd] .

"	I	believe	some	girls	are	horrid	.
"	我	相信	一些	女孩们	是	可怕的	.

我认为有些女孩很糟糕。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['heɪzɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['gɜːlz] - [skuːlz] , [aɪv] [riːd] .

They	have	hazing	in	some	girls	'	schools	,	I've	read	.
他们	有	欺凌	在	一些	女孩们	-	学校	, 我已经		读	.

我听说有些女子学校存在欺凌新生的现象。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [hɜːrt] [ˌjuː 'es] , ['helən] — — "

Of	course	,	it	won't	hurt	us	,	Helen	—	—	"
的	课程	,	它	惯于	伤害	我们	,	海伦	—	—	"

当然，这不会伤害我们，海伦——”

" ['itl] [biː; bi] [dʒʌst] [fʌn] , [aɪ] [θɪŋk] !

"	It'll	be	just	fun	,	I	think	!
"	它将	是	只是	乐趣	,	我	思考	!

“我觉得会很有趣！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['helən] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv] " [oʊ] !

"	cried	the	enthusiastic	Helen	and	then	she	stopped	with	an	explosive	"	Oh	!
"	哭	这	热情的	海伦	和	然后	她	停止	和	一个	爆炸物	"	哦	!

“！”热情洋溢的海伦喊道，然后她突然爆发出一声“哦！”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [helpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌfli] [drest] [ænd; ənd]

"	There	was	being	helped	into	the	coach	by	the	roughly	dressed	and
"	那里	曾是	存在	帮助	进入	这	教练	经过	这	大致	穿着	和

[bi'hwiskəd] ['draɪvər] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ,

bewhiskered	driver	,	the	little	,
有胡须的	司机	,	这	小的	,

“一个衣着邋遢、留着胡须的司机扶着我上了马车，那个矮小的……”

[dɑːl] - [laɪk] , ['fɔːrən] ['wʊmən] [huːm] [ðeɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] -
doll - like , foreign woman whom they thought had been left behind at Portageton
玩具娃娃 - 喜欢 , 外国的 女士 谁 他们 想法 有 到过 左边 在后面 在 -
.
:
.

一个长相像洋娃娃的外国女子，他们以为她被留在了波塔格顿。

" [ðer; ðər][jiː; ji] [er] , - !
" There ye air , Ma'mzell !
" 那里 是的 空气 , - !

“瞧瞧这空气，小姐！”

" [ðɪs] [oʊld] ['feloʊ] [sed] .
" this old fellow said .
" 这 老的 同伴 说 .

这位老人说道。

" [æn; ən] - [hɪəz] [jər] [bæg] — [æn; ən] - [jər] [ʌm'brelə] — [æn; ən] - [jər] ['pɑːrs(ə)l] .
" An ' here's yer bag — an ' yer umbrella — an ' yer parcel .
" 一个 - 这里是 你的 包 — 一个 - 你的 伞 — 一个 - 你的 包裹 .

“这是你的包——这是你的雨伞——这是你的包裹。”

[ɔːl] [ðer; ðər] , [biː; bi] [jiː; ji] ?
All there , be ye ?
全部 那里 , 是 是的 ?

你们都在吗?

['wɔl] , ['wɔl] , ['wɔl] !
Wal , wal , wal !
沃尔 , 沃尔 , 沃尔 !

哇，哇，哇!

[soʊ] [aɪ] [gɑːt] [tuː] [mɔːr] [gælz] ['fɝː, 'fɛr] ['braɪərˌwʊd] ; [hɛv] [aɪ] ?
So I got two more gals fer Briarwood ; hev I ?
所以 我 得到 二 更多的 女孩们 fer 荆棘木 ; 赫夫 我 ?

所以我又给布莱尔伍德找了两个姑娘；对吧?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒoʊviəl] , [rʌf] [oʊld] ['feloʊ] ,
" He was a jovial , rough old fellow ,
" 他 曾是 一个 欢乐的 , 粗糙的 老的 同伴 ,

他是个性格开朗、略显粗犷的老头，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bloʊn] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hed]
with a wind - blown face and beard and hair enough to make his head
和 一个 风 - 吹 脸 和 胡须 和 头发 足够的 到 制作 他的 头
[lʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bæskɪt] .
look to be as big as a bushel basket .
看 到 是 作为 大的 作为 一个 蒲式耳 篮子 .

他的脸、胡须和头发被风吹得乱糟糟的，显得他的头像一个蒲式耳篮子那么大。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['feɪdɪd] " ['dʌstər] " ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['gɑːrmənts] ,
He was dressed in a long , faded " duster " over his other nondescript garments ,
他 曾是 穿着 在 一个 长的 , 褪色 " 除尘器 " 超过 他的 其他 不伦不类 服装 ,

他身穿一件长长的、褪色的“风衣”，里面套着其他毫不起眼的衣服。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt] [wʌz; wəz] ['æftər] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːrn] [baɪ] [grænd] ['ɑːrmi] [men] .
and his battered hat was after the shape of those worn by Grand Army men .
和 他的 伤痕累累 帽子 曾是 后 这 形状 的 那些 磨损 经过 盛大 军队 男人 .

他那顶破旧的帽子，形状和退伍军人协会成员戴的帽子很像。

[hiː; hi] [limpt] , [tuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	limped	,	too	,	and	was	slow	in	his	movements	and	deliberate	in	his
他	跛行	,	也	,	和	曾是	慢的	在	他的	移动	和	商榷	在	他的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

他走路也一瘸一拐，动作迟缓，说话也比较谨慎。

" [aɪ] [spoʊz] [jiː; ji][biː; bi]['gɔɪn] - [ter] ['braɪərˌwʊd] , [gælz] ?

"	I	s'pose	ye	be	goin	'	ter	Briarwood	,	gals	?
"	我	假设	是的	是	去	-	特尔	荆棘木	,	女孩们	?

“我猜你们是要去布莱伍德吧，姑娘们？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kjʊriəsli] .

"	he	added	,	curiously	.
"	他	额外	,	奇怪的是	.

他好奇地补充道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] .

"	Yes	,	"	replied	Ruth	.
"	是的	,	"	回复	露丝	.

“是的，”露丝回答道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [jər] ['bægɪdʒ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Where's	yer	baggage	?	"	he	asked	.
"	在哪里?	你的	行李	?	"	他	问	.

“你的行李呢？”他问道。

" [wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][bægz] .

"	We	only	have	our	bags	.
"	我们	仅有的	有	我们的	包	.

我们只有行李。

['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʌmbɝtən] , " [ɪk'spleɪnd] [ruːθ] .

Our	trunks	have	gone	by	the	way	of	Lumberton	,	"	explained	Ruth	.
我们的	树干	有	已消失	经过	这	方式	的	伦伯顿	,	"	解释	露丝	.

“我们的箱子都运到了伦伯顿，”露丝解释说。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[ɔːl] [raɪt] ! " [grʌntid] [ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

All	right	!	"	grunted	the	driver	,	and	started	to	shut	the	door	.
全部	正确的	!	"	哼哼	这	司机	,	和	开始	到	关闭	这	门	.

“好了！”司机咕哝了一声，开始关车门。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːrən] ['leɪdi] .

Then	he	glanced	from	Ruth	and	Helen	to	the	little	foreign	lady	.
然后	他	瞥了一眼	从	露丝	和	海伦	到	这	小的	外国的	女士	.

然后他的目光从露丝和海伦身上移到那位外国小姑娘身上。

" [aɪ] [liːv] [jiː; ji][ɪn] [gʊd] [hændz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] ['tʃʌk(ə)l] .

"	I	leave	ye	in	good	hands	,	"	he	said	,	with	a	hoarse	chuckle	.
"	我	离开	是的	在	好的	双手	,	"	他	说	,	和	一个	嘶哑	轻笑	.

“我把你们托付给好人了，”他沙哑地笑着说。

" [ðɪs] [hɪr] ['leɪdi][ɪz][wʌn][oʊ] - [jər] ['tiːtʃərz] , - - .
" **This here lady is one o ' yer teachers , Ma'mzell Picolet .**
" 这 这里 女士 是 一 o - 你的 教师 , - - .

“这位女士是你的老师之一，皮科莱特夫人。”

" [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdiːz] [neɪm] [kwaɪt][æz; əz] [aʊt'lændɪʃli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] "
" He pronounced the little lady's name quite as outlandishly as he did "
" 他 发音 这 小的 女士的 姓名 相当 作为 古怪地 作为 他 做过 "
[mædəmwə'zel] .
mademoiselle .
小姐 .

“他念这位小女士的名字和念‘mademoiselle’一样古怪。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] " ['pɪkl] - [jet] " [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" It sounded like " Pickle - yet " on his tongue .
" 它 听起来 喜欢 " 泡菜 - 然而 " 在 他的 舌头 .

“听起来像是他嘴里念的‘泡菜’。”

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [mə'sjʉː] ['dɑːlɪvɚ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , ['ræðər] ['tɑːrtli] .
" That will do , M'sieur Dolliver , " said the little lady , rather tartly .
" 那 将要 做 , 先生 多利弗 , " 说 这 小的 女士 , 相当 酸涩的 .

“这样就可以了，多利弗先生，”那位小妇人语气有些尖刻地说。

" [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" I may venture to introduce myself — is it not ?
" 我 可能 风险投资 到 介绍 我 — 是 它 不是 ?

“我斗胆自我介绍一下——可以吗？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər][veɪl] .
" She did not raise her veil .
" 她 做过 不是 增加 她 面纱 .

她没有掀开面纱。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] ['æksent] .
She spoke English with scarcely any accent .
她 辐 英语 和 几乎 任何 口音 .

她说英语几乎没有口音。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [freɪzɪz] [ɪn][æn; ən] ['ɑːdli] ['fɔːrən] [weɪ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]
Occasionally she arranged her phrases in an oddly foreign way ; but her
偶尔 她 安排 她 短语 在 一个 奇怪 外国的 方式 ; 但 她
[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['krɪtɪsaɪz] .
pronunciation could not be criticised .
发音 可以 不是 是 受到批评 .

她偶尔会用一种奇怪的、异国情调的方式来组织她的措辞；但她的发音无可挑剔。

[oʊld] ['dɑːlɪvɚ] , [ðə; ði][steɪdʒ]['draɪvər] , [grɪnd] ['brɔːdli] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Old Dolliver , the stage driver , grinned broadly as he closed the door .
老的 多利弗 , 这 阶段 司机 , 咧嘴一笑 总体而言 作为 他 关闭 这 门 .

老马车夫多利弗关上车门时，咧嘴一笑。

" [jiː; ji] ['æləs] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [maɪ'self] , [wen] [jiː; ji] [seɪ] - - , -
" Ye allus make me feel like a Frenchman myself , when ye say ' moosher , '
" 叶 艾洛斯 制作 我 感觉 喜欢 一个 法国人 我 , 什么时候 是的 说 - - , -
- ,
Ma'mzell ,
- ,

“你每次说‘moosher’的时候，都让我觉得自己像个法国人，夫人。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" he chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['braɪərˌwʊd][hɔːl] , [ðen] , [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ? " [sed] [mɪs] - .
" You are going to Briarwood Hall , then , my young ladies ? " said Miss Picolet .
" 你 是 去 到 荆棘木 大厅 , 然后 , 我的 年轻的 女士们 ? " 说 错过 - .

“那么，我的小姐们，你们要去布莱伍德庄园吗？”皮科莱特小姐问道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ruːθ] , ['ʃaɪli] .
" Yes , Ma'am , " said Ruth , shyly .
" 是的 , 女士 , " 说 露丝 , 害羞地 .

“是的，夫人，”露丝害羞地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] — [pər'hæps][ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] [ænd; ənd]
" I shall be your teacher in the French language — perhaps in deportment and
" 我 将 是 你的 老师 在 这 法语 语言 — 也许 在 仪态 和
[ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][laɪf] ,
the graces of life ,
这 恩典 的 生活 ,

“我将成为你们的法语老师——或许还会教你们举止礼仪和生活风范。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [sed] , ['plezntli] .
" the little lady said , pleasantly .
" 这 小的 女士 说 , 愉快 .

“那位小女士愉快地说。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ]['entər]['ɪntuː] [əd'vænst] ['klæsɪz] , [aɪ][hoʊp] ?
" You will both enter into advanced classes , I hope ?
" 你 将要 两个都 进入 进入 先进的 课程 , 我 希望 ?

“我希望你们俩都能进入高级班学习？”

" ['helən] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʃaɪ] [ðæn; ðən] [ruːθ] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .
" Helen , after all , was more shy than Ruth with strangers .
" 海伦 , 后 全部 , 曾是 更多的 害羞的 比 露丝 和 陌生人 .

“毕竟，海伦比露丝更害羞，不善于和陌生人接触。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['kɑːnfɪdəns] ['ræpɪdli] .
When she became acquainted she gained confidence rapidly .
什么时候 她 成为 熟人 她 获得 信心 快速 .

她与人熟悉之后，很快就建立了自信。

[bʌt; bət] [naʊ] [ruːθ] ['ænsər] [ə'gen] [fɔːr; fər][bəuθ] :
But now Ruth answered again for both :
但 现在 露丝 回答 再次 为了 两个都 :

但现在露丝再次替两人回答了这个问题：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] - [haɪ] [skuːl] ;
" I was ready to enter the Cheslow High School ;
" 我 曾是 准备好 到 进入 这 - 高的 学校 ;

“我当时准备进入切斯洛高中；

['helən] [ɪz][æz; əz][fɑːr] [əd'vænst] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ɔːl] ['stʌdiz] , [mɪs] - . "
Helen is as far advanced as I am in all studies , Miss Picolet . "
海伦 是 作为 远的 先进的 作为 我 是 在 全部 研究 , 错过 - . "

“海伦在所有科目上的水平都和我一样高，皮科莱特小姐。”

" [gʊd] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .
" Good ! " returned the teacher .
" 好的 ! " 返回 这 老师 .

“好！”老师回答道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] ['feɪməsli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [braɪt] ['gɝːlz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sevrəl]

"	We	shall	get	on	famously	with	such	bright	girls	,	"	and	she	nodded	several
"	我们	将	得到	在	众所周知	和	这样的	明亮的	女孩们	,	"	和	她	点头	一些

[taɪmz] .

times	.
时代	.

“我们和这些聪明的女孩们一定会相处得非常融洽，”她一边说着一边点头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [kəm'pænjənəbl] .

But	she	was	not	really	companionable	.
但	她	曾是	不是	真的	友善的	.

但她其实并不善于交际。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [reɪzd] [hɜːr; hər][veɪl] .

She	never	raised	her	veil	.
她	绝不	提高	她	面纱	.

她从未掀开过面纱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['gɝːlz][baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] .

And	she	only	talked	with	the	girls	by	fits	and	starts	.
和	她	仅有的	谈话	和	这	女孩们	经过	适合	和	开始	.

她只是断断续续地和女孩们说话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['speɪsɪz][ʌv; əv][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

There	were	long	spaces	of	time	when	she	sat	huddled	in	the	corner	of	her
那里	是	长的	空间	的	时间	什么时候	她	卫星	蜷缩着	在	这	角落	的	她

[siːt] ,

seat	,
座位	,

她常常长时间蜷缩在座位角落里，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

with	her	face	turned	from	them	,	and	never	said	a	word	.
和	她	脸	转向	从	他们	,	和	绝不	说	一个	单词	.

她背对着他们，一句话也没说。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['nɪrər] [ðə; ðɪ] ['rʌmblɪŋ] [oʊld] ['steɪʤkoʊtʃ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪst] [lænd][ʌv; əv]

But	the	nearer	the	rumbling	old	stagecoach	approached	the	promised	land	of
但	这	更近	这	隆隆声	老的	驿马车	接近	这	承诺	土地	的

['braɪərˌwʊd] [hɔːl] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [bɪ'keɪm] .

Briarwood	Hall	the	more	excited	Ruth	and	Helen	became	.
荆棘木	大厅	这	更多的	兴奋的	露丝	和	海伦	成为	.

但随着隆隆作响的老式驿马车越来越接近布赖尔伍德庄园这片应许之地，露丝和海伦就越发兴奋。

[ðeɪ] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [dɔːz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ðɪ]

They	gazed	out	of	the	open	windows	of	the	coach	doors	and	thought	the
他们	凝视	出去	的	这	打开	视窗	的	这	教练	门	和	想法	这

['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['trævld] ['evər][soʊ] ['prɪti] .

country	through	which	they	traveled	ever	so	pretty	.
国家	通过	哪个	他们	旅行	曾经	所以	漂亮的	.

他们透过马车敞开的车窗向外望去，觉得沿途的风景真是太美了。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [oʊld] ['dɑːlɪvɝ] [wʊd] [liːn] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Occasionally	old	Dolliver	would	lean	out	from	his	seat	,
偶尔	老的	多利弗	会	倾斜	出去	从	他的	座位	,

老多利弗偶尔会从座位上探出身子，

[twɪst] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ætɪtuːd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] ,

twist	himself	around	in	a	most	impossible	attitude	so	as	to	see	into	the	coach	,
捻	他自己	大约	在	一个	最多	不可能的	态度	所以	作为	到	看	进入	这	教练	,

他以一种极其不可能的姿势扭动身体，以便看清教练。

[ænd; ənd] [bɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][sʌm; səm] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɔːr] ['ʌðər]

and	bawl	out	to	the	two	girls	some	announcement	of	the	historical	or	other
和	呶	出去	到	这	二	女孩们	一些	公告	的	这	历史	或者	其他

['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləu'kælitiz] [ðeɪ] [pæst] .

interest	of	the	localities	they	passed	.
兴趣	的	这	地方	他们	通过了	.

然后大声向两个女孩宣布她们经过的地方的历史或其他有趣的事情。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə:'maunt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən]

Suddenly	,	as	they	surmounted	a	long	ridge	and	came	out	upon	the	more	open
突然	,	作为	他们	克服	一个	长的	岭	和	来了	出去	之上	这	更多的	打开

['sʌmɪt] ,

summit	,
首脑	,

突然，当他们翻过一道长长的山脊，来到较为开阔的山顶时，

[ðeɪ] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l] [pæθ] ['meɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,

they	espied	a	bridle	path	making	down	the	slope	,
他们	窥视	一个	辔	小路	制作	向下	这	坡	,

他们发现一条马道沿着山坡向下延伸，

[θruː] [æn; ən]['oʊpən] [groʊv] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] — [ə; eɪ][væst] ['bluːberi]

through	an	open	grove	and	across	uncultivated	fields	beyond	—	a	vast	blueberry
通过	一个	打开	树林	和	穿过	未开垦的	字段	超过	—	一个	广阔的	蓝莓

['pæstʃər] .

pasture	.
牧场	.

穿过一片开阔的树林，越过远处未开垦的田野——一片广阔的蓝莓牧场。

[ʌp] [ðɪs] [pæθ] [ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Up	this	path	a	girl	was	coming	.
向上	这	小路	一个	女孩	曾是	未来	.

沿着这条路走来一个女孩。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər][hæt][baɪ][ɪts] [strɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp][ðə; ði]

She	swung	her	hat	by	its	strings	in	her	hand	and	commenced	to	run	up	the
她	摇摆	她	帽子	经过	它是	字符串	在	她	手	和	开始	到	跑步	向上	这

[hɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ] .

hill	when	she	spied	the	coach	.
爬坡道	什么时候	她	间谍	这	教练	.

她手里拎着帽子的带子，开始往山上跑，这时她看到了马车。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['waɪəri] , [lɔːŋ] - [lɪmd] [gɜːrl] .

She	was	a	thin	,	wiry	,	long	-	limbed	girl	.
她	曾是	一个	薄的	,	细长的	,	长的	-	有肢的	女孩	.

她身材瘦削，四肢修长。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər][hæt] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr]

She	swung	her	hat	excitedly	and	although	the	girls	in	the	coach	could	not	hear
她	摇摆	她	帽子	兴奋地	和	虽然	这	女孩们	在	这	教练	可以	不是	听到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她兴奋地挥舞着帽子，虽然车厢里的女孩们听不到她的声音，

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][oʊld] ['dɑːlɪvɜ] .

they	knew	that	she	shouted	to	Old	Dolliver	.
他们	知道	那	她	喊叫	到	老的	多利弗	.

他们知道她曾对着老多利弗大喊。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [wiːlz] ['grʌmblɪŋli] .

He	pulled	up	,	braking	the	lumbering	wheels	grumblingly	.
他	拉	向上	,	刹车	这	伐木	车轮	咕哝着	.

他停下车，沉重的车轮发出咕哝声。

[ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [ʃɑːrp] ,

The	newcomer's	sharp	,
这	新人的	锋利的	,

新来者很敏锐，

['frekld] [feɪs] [gruː] ['pleɪnər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [geɪz] [ʌv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

freckled	face	grew	plainer	to	the	interested	gaze	of	Ruth	and	Helen	as	she
雀斑	脸	生长	更朴素	到	这	感兴趣的	目光	的	露丝	和	海伦	作为	她

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌsti] ['haɪweɪ] .

came	out	of	the	shadow	of	the	trees	into	the	sunlight	of	the	dusty	highway	.
来了	出去	的	这	阴影	的	这	树木	进入	这	阳光	的	这	尘土飞扬	公路	.

当她从树荫下走到阳光普照的尘土飞扬的公路上时，露丝和海伦饶有兴致地看着她满是雀斑的脸。

" [gɑːt] ['eni] ['ɪnfənts] , ['dɑːlɪvɚ] ? " [ðə; ði] [gɜːrl] [æskt] , ['breθləsli] .

"	Got	any	Infants	,	Dolliver	?	"	the	girl	asked	,	breathlessly	.
"	得到	任何	婴儿	,	多利弗	?	"	这	女孩	问	,	气喘吁吁	.

“多利弗，你有婴儿吗？”女孩气喘吁吁地问道。

" [tuː] [ɑːn] - [ɪm] , [mɪs] [kɑːks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['draɪvər] .

"	Two	on	'	em	,	Miss	Cox	,	"	replied	the	stage	driver	.
"	二	在	-	呃	,	错过	考克斯	,	"	回复	这	阶段	司机	.

“有两个，考克斯小姐，”马车夫回答道。

" [ðen] [aɪm] [ɪn] [taɪm] .

"	Then	I'm	in	time	.
"	然后	我是	在	时间	.

“那我时间就来得及了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [met] - [ɪm] ? "

Of	course	,	nobody's	met	'	em	?	"
的	课程	,	没有人	遇见	-	呃	?	"

当然，没人见过他们吧?

" [hɪst] !

"	Hist	!
"	历史	!

“历史！

- [ɪn] [ðer; ðər] , " ['wɪspəd] ['dɑːlɪvɚ] , ['hɔːrsli] .

Ma'mzell's	in	there	,	"	whispered	Dolliver	,	hoarsely	.
-	在	那里	,	"	低声说道	多利弗	,	沙哑地	.

“玛姆泽尔在里面，”多利弗沙哑地低语道。

" [oʊ] ! [ʃiː; ʃi] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [kɑːks] , [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [skɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃər] .

"	Oh	!	She	!	"	exclaimed	Miss	Cox	,	with	plain	scorn	of	the	French	teacher	.
"	哦	!	她	!	"	惊呼	错过	考克斯	,	和	清楚的	轻蔑	的	这	法语	老师	.

“哦！她！”考克斯小姐惊呼道，语气中充满了对这位法语老师的鄙夷。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːlɪvɚ] .

"	That's	all	right	,	Dolliver	.
"	那就是	全部	正确的	,	多利弗	.

“没关系，多利弗。”

[aɪl] [get] [ɪn] .

I'll	get	in	.
患病的	得到	在	.

我会进去。

[ten] [sents] , [maɪnd][juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] .

Ten	**cents**	**,**	**mind**	**you**	**,**	**from**	**here**	**to**	**Briarwood**	**.**
十	分	,	头脑	你	,	从	这里	到	荆棘木	.

请注意，从这里到布里亚伍德只要10美分。

[ðæts] [ɪ'nʌf] . "

That's	**enough**	**.**	**"**
那就是	足够的	.	"

够了。

" [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] [kɑːks] .

"	**All**	**right**	**,**	**Miss**	**Cox**	**.**
"	全部	正确的	,	错过	考克斯	.

“好的，考克斯小姐。”

[jiː; jɪ]['æləs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wʌn] , " ['tʃʌkld] ['dɑːlɪvɚ] ,

Ye	**allus**	**was**	**a**	**sharp**	**one**	**,**	**"**	**chuckled**	**Dolliver**	**,**
叶	艾洛斯	曾是	一个	锋利的	一	,	"	轻笑	多利弗	,

“你真是个聪明人，”多利弗轻笑着说。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːrp] - [feɪst] [gɜːrl] [dʒɜːrk] ['oʊpən][ðə; ði] ['nɪrəst] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd]

as	**the**	**sharp**	**-**	**faced**	**girl**	**jerked**	**open**	**the**	**nearest**	**door**	**of**	**the**	**coach**	**and**
作为	这	锋利的	-	面对	女孩	猛地一抖	打开	这	最近的	门	的	这	教练	和

[stɛərd][ɪn] ,

stared	**in**	**,**
凝视	在	,

那个面相锐利的女孩猛地拉开马车最近的车门，向里张望。

['blɪŋkɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

blinking	**,**	**out**	**of**	**the**	**sunlight**	**.**
眨眼	,	出去	的	这	阳光	.

眨眼间，阳光消失了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['raɪv(ə)lri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌsi] [kəːlz]

THE	**RIVALRY**	**OF**	**THE**	**UPEDES**	**AND**	**THE**	**FUSSY**	**CURLS**
这	对抗	的	这	-	和	这	挑剔的	卷发

乌佩德斯家族与挑剔卷发家族的竞争

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] [oʊks] [ænd; ənd] ['lʌmbɚtən] [steɪdʒ][sæt] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn]

The	**passengers**	**in**	**the**	**Seven**	**Oaks**	**and**	**Lumberton**	**stage**	**sat**	**facing**	**one**	**another**	**on**
这	乘客	在	这	七	橡树	和	伦伯顿	阶段	卫星	面向	一	其他	在

[ðə; ði] [tuː] [brɔːd] [siːts] .

the	**two**	**broad**	**seats**	**.**
这	二	广阔	座位	.

七橡树和伦伯顿驿马车上的乘客们面对面坐在两个宽大的座位上。

[mædəmwə'zel] - [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrwərd] [siːt] ,

Mademoiselle	**Picolet**	**had**	**established**	**herself**	**in**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**forward**	**seat**	**,**
小姐	-	有	已确立的	她自己	在	一	角落	的	这	向前	座位	,

皮科莱小姐在前排座位的一角安顿了下来。

['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .

riding	**with**	**her**	**back**	**to**	**the**	**driver**	**.**
骑术	和	她	后退	到	这	司机	.

她背对着司机坐车。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [siːt] ,

Ruth	and	Helen	were	side	by	side	upon	the	other	seat	,
露丝	和	海伦	是	边	经过	边	之上	这	其他	座位	,

露丝和海伦并排坐在另一张椅子上。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nuːkʌmər] [slɪd] ['kwɪkli] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['veri] [brɔːd]

and	this	newcomer	slid	quickly	in	beside	them	and	smiled	a	very	broad
和	这	新人	滑行	迅速地	在	旁	他们	和	微笑	一个	非常	广阔

[ænd; ənd] ['frendli] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [tʃʌmz] .

and	friendly	smile	at	the	two	chums	.
和	友好的	微笑	在	这	二	朋友们	.

这位新来者迅速滑到他们旁边，对着这两个朋友露出了非常灿烂友好的笑容。

" [wen] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [hɜːr; hər] [kwɪk] ,

"	When	you've	been	a	little	while	at	Briarwood	Hall	,	"	she	said	,	in	her	quick	,
"	什么时候	你已经	到过	一个	小的	尽管	在	荆棘木	大厅	,	"	她	说	,	在	她	快的	,

“当你在布莱伍德庄园待上一段时间后，”她快速地说，

[pɜːrt] [weɪ] , " [juːl] [lɜːrn] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['dɑːlɪvɚ] .

pert	way	,	"	you'll	learn	that	that's	the	only	way	to	do	with	Old	Dolliver	.
活泼	方式	,	"	你会	学习	那	那就是	这	仅有的	方式	到	做	和	老的	多利弗	.

用俏皮的方式，“你会发现，这是对待老多利弗的唯一方法。

[meɪk] [jʊr; jər] ['bɑːrgən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrk] — [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðɪs] [steɪdʒ] — [ɔːr]

Make	your	bargain	before	you	get	into	the	Ark	—	that's	what	we	call	this	stage	—	or
制作	你的	便宜货	前	你	得到	进入	这	方舟	—	那就是	什么	我们	称呼	这	阶段	—	或者

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [wɪl] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] .

he	surely	will	overcharge	you	.
他	一定	将要	超额收费	你	.

在进入方舟（我们把这个阶段称为方舟）之前就和他讨价还价，否则他肯定会漫天要价。

[oʊ] ! [haʊ] - [duː] , [mɪs] - !

Oh	!	how	-	do	,	Miss	Picolet	!
哦	!	如何	-	做	,	错过	-	!

哦！你好，皮科莱特小姐！

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃər] [soʊ] ['kerləsli] — [ɪn'diːd] , [ɪn] [soʊ] ['skɔːnf(ə)l] [ə; eɪ] [toʊn] —

"	She	spoke	to	the	French	teacher	so	carelessly	—	indeed	,	in	so	scornful	a	tone	—
"	她	辐	到	这	法语	老师	所以	粗心大意	—	的确	,	在	所以	轻蔑的	一个	语气	—

[ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

that	Ruth	was	startled	.
那	露丝	曾是	惊慌	.

“她和法语老师说话的语气非常随意，甚至带着轻蔑，这让露丝感到很惊讶。”

[mɪs] - [boʊd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ]

Miss	Picolet	bowed	gravely	and	said	something	in	return	in	her	own	language	which
错过	-	鞠躬	严重地	和	说	某物	在	返回	在	她	自己的	语言	哪个

[meɪd] [mɪs] [kɑːks] [flʌʃ] ,

made	Miss	Cox	flush	,
制成	错过	考克斯	冲洗	,

皮科莱特小姐郑重地鞠了一躬，用自己的语言回了一句，这让考克斯小姐脸红了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l] .

and	her	eyes	sparkle	.
和	她	眼睛	火花	.

她的眼睛闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ʌv; əv][æn; ən] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [dɪd][nɑːt]

It	was	doubtless	of	an	admonishing	nature	,	but	Ruth	and	Helen	did	not
它	曾是	毫无疑问	的	一个	告诫	自然	,	但	露丝	和	海伦	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

understand	it	.
理解	它	.

这无疑是一句劝诫的话，但露丝和海伦却不明白。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [huːm] [wiː; wi][eks] — [ðæt] [ɪz] , [huː] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd]

"	Of	course	,	you	are	the	two	girls	whom	we	ex	—	that	is	,	who	were	expected
"	的	课程	,	你	是	这	二	女孩们	谁	我们	前任	—	那	是	,	WHO	是	预期的

[tuː; tə] - [deɪ] ?

to	-	day	?
到	-	天	?

“当然，你们就是我们之前提到的那两位女孩——也就是说，今天原本应该到场的那两位？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] [ðə; ði] [tʃʌmz] , ['kwɪkli] .

"	the	girl	asked	the	chums	,	quickly	.
"	这	女孩	问	这	朋友们	,	迅速地	.

女孩迅速地问了她的朋友们。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] , " [sed] [ruːθ] , ['tɪmɪdli] .

"	We	are	going	to	Briarwood	Hall	,	"	said	Ruth	,	timidly	.
"	我们	是	去	到	荆棘木	大厅	,	"	说	露丝	,	胆怯地	.

“我们要去布莱伍德庄园，”露丝怯生生地说。

" [wel] , [aɪm][glæd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

"	Well	,	I'm	glad	I	happened	to	be	out	walking	and	overtook	the	stage	,
"	出色地	,	我是	高兴的	我	发生	到	是	出去	步行	和	超越	这	阶段	,

“还好我当时正好在散步，碰巧上了台。”

" [ðer; ðər] [nuː] [ə'kweɪntəns] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['fræŋknəs] [ænd; ənd][ˌkɔːrdʒi'æləti] .

"	their	new	acquaintance	said	,	with	apparent	frankness	and	cordiality	.
"	他们的	新的	熟人	说	,	和	明显	坦率	和	亲切	.

“他们的新朋友坦率而热情地说道。”

" [aɪm] ['meri] [kɑːks] .

"	I'm	Mary	Cox	.
"	我是	玛丽	考克斯	.

我是玛丽·考克斯。

[aɪm][ə; eɪ]['dʒuːniər] .

I'm	a	Junior	.
我是	一个	初级	.

我是大三学生。

[ðə; ði] [skuːl] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['praɪmeri] , ['dʒuːniər][ænd; ənd] ['siːniər] .

The	school	is	divided	into	Primary	,	Junior	and	Senior	.
这	学校	是	分割	进入	基本的	,	初级	和	高级的	.

学校分为小学部、初中部和高中部。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['jʌŋgər] ['gɜːlz][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət] ['braɪərˌwʊd] ,

Of	course	,	there	are	many	younger	girls	than	either	of	you	at	Briarwood	,
的	课程	,	那里	是	许多	年轻	女孩们	比	任何一个	的	你	在	荆棘木	,

当然，布莱伍德中学里比你们俩都年轻的女孩还有很多。

[bʌt; bət][ɔːl] ['nuːˌkʌmər] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['ɪnfənts] .

but	all	newcomers	are	called	Infants	.
但	全部	新来者	是	称为	婴儿	.

但所有新来的人都被称为婴儿。

['prɑːbəbli] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['dʒuːniər] [greɪd] ,

Probably	**,**	**however**	**,**	**you**	**two**	**will**	**soon**	**be**	**in**	**the**	**Junior**	**grade**	**,**
大概	,	然而	,	你	二	将要	很快	是	在	这	初级	年级	,

不过，你们俩可能很快就要上初中了。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][æt; ət][wʌns] ['entər][ˌaɪ 'tiː] . "

if	**you**	**do**	**not**	**at**	**once**	**enter**	**it**	**.**	**"**
如果	你	做	不是	在	一次	进入	它	.	"

如果你不立即进入。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [fiːl] ['veri] [griːn] [ænd; ənd] [nuː] , " [ruːθ] [sed] .

"	**I**	**am**	**afraid**	**we**	**shall**	**both**	**feel**	**very**	**green**	**and**	**new**	**,**	**"**	**Ruth**	**said**	**.**
"	我	是	害怕的	我们	将	两个都	感觉	非常	绿色的	和	新的	,	"	露丝	说	.

“恐怕我们俩都会感到非常青涩和陌生，”露丝说。

" [juː; jʊ] [siː] , ['niːðər] ['helən] [nɔːr][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

"	**You**	**see**	**,**	**neither**	**Helen**	**nor**	**I**	**have**	**ever**	**been**	**to**	**a**	**school**	**like**	**this**	**before**	**.**
"	你	看	,	两者都不	海伦	也不	我	有	曾经	到过	到	一个	学校	喜欢	这	前	.

“你看，我和海伦以前都没上过这样的学校。”

[maɪ] [frend] [ɪz] ['helən] ['kæmərən] [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] . "

My	**friend**	**is**	**Helen**	**Cameron**	**and**	**my**	**name**	**is**	**Ruth**	**Fielding**	**.**	**"**
我的	朋友	是	海伦	卡梅伦	和	我的	姓名	是	露丝	菲尔丁	.	"

我的朋友叫海伦·卡梅伦，我的名字叫露丝·菲尔丁。

" [ɑː] ! [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ruːm] [tə'geðər] .

"	**Ah**	**!**	**you're**	**going**	**to**	**room**	**together**	**.**
"	啊	!	你是	去	到	房间	一起	.

“啊！你们要住一个房间了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [ruːm] [ə'saɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] .

You	**have**	**a**	**nice**	**room**	**assigned**	**to**	**you**	**,**	**too**	**.**
你	有	一个	好的	房间	分配	到	你	,	也	.

你的房间也很不错。

[its] [ɑːn][maɪ] ['kɔːrɪdɔːr] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] .

It's	**on**	**my**	**corridor**	**—**	**one**	**of**	**the**	**small**	**rooms**	**.**
它是	在	我的	走廊	—	一	的	这	小的	房间	.

它就在我走廊上的一个小房间里。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ɪn] ; [bʌt; bət] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ][duː'et] [ruːm] .

Most	**of**	**us**	**are**	**in**	**quartettes**	**;**	**but**	**yours**	**is**	**a**	**duet**	**room**	**.**
最多	的	我们	是	在	四重唱	;	但	你的	是	一个	二重唱	房间	.

我们大多数人都是四重奏组合，但你们的房间是二重奏室。

[ðæts] [naɪs] , [tuː] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [frendz] .

That's	**nice**	**,**	**too**	**,**	**when**	**you**	**are**	**already**	**friends**	**.**
那就是	好的	,	也	,	什么时候	你	是	已经	朋友们	.

如果你们已经是朋友，那也很好。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr'self] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] ['nuːˌkʌməz] ,

"	**She**	**seemed**	**to**	**have**	**informed**	**herself**	**regarding**	**these**	**particular**	**newcomers**	**,**
"	她	似乎	到	有	知情的	她自己	关于	这些	特别的	新来者	,

她似乎已经了解了这些新来者的情况。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ðem; ðəm][kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] .

even	**if**	**she**	**had**	**met**	**them**	**quite**	**by**	**accident**	**.**
甚至	如果	她	有	遇见	他们	相当	经过	事故	.

即使她与他们相遇纯属偶然。

['helən] , [huː] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [əd'maɪəd] ['meri] [kɑːks] ,

Helen	**,**	**who**	**evidently**	**quite**	**admired**	**Mary**	**Cox**	**,**
海伦	,	WHO	显然	相当	钦佩	玛丽	考克斯	,

海伦显然非常欣赏玛丽·考克斯。

[naʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [priˈzjʊmd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] ['gæðərd]

now	ventured	to	say	that	she	presumed	most	of	the	girls	were	already	gathered
现在	冒险	到	说	那	她	假定	最多	的	这	女孩们	是	已经	聚集

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəm] [tɜːrm] .

for	the	Autumn	term	.
为了	这	秋天	学期	.

她现在大胆地表示，她估计大多数女生已经为秋季学期集结完毕。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɑːn][hænd] .

"	There	are	a	good	many	on	hand	.
"	那里	是	一个	好的	许多	在	手	.

“手头有很多。”

[sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [mɔːr] .

Some	have	been	here	a	week	and	more	.
一些	有	到过	这里	一个	星期	和	更多的	.

有些人已经在这里待了一个星期甚至更久。

[bʌt; bət] ['klæsɪz] [wəʊnt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] ,

But	classes	won't	begin	until	Saturday	,
但	课程	惯于	开始	直到	周六	,

但课程要到周六才开始。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [plænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːəl] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][ɑːn]

and	then	the	work	will	only	be	planned	for	the	real	opening	of	the	term	on
和	然后	这	工作	将要	仅有的	是	计划	为了	这	真实的	开幕	的	这	学期	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	.
周一	.

然后，所有工作都将只针对周一正式开学日进行安排。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɔːl][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [əˈraɪv] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [əˈtend] ['sɜːrvɪs] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

But	we're	all	supposed	to	arrive	in	time	to	attend	service	Sunday	morning	.
但	是	全部	据称	到	到达	在	时间	到	出席	服务	星期日	早晨	.

但我们都应该准时到达，参加周日早上的礼拜仪式。

['mɪsɪz] . - [ɪz] ['veri] [strɪkt] [əˈbaʊt] [ðæt] .

Mrs	.	Tellingham	is	very	strict	about	that	.
太太	.	-	是	非常	严格的	关于	那	.

特林厄姆夫人在这方面非常严格。

[ðoʊz] [huː] [əˈraɪv] ['æftər] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] [diːˈmerɪt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

Those	who	arrive	after	that	have	a	demerit	to	work	off	at	the	start	.
那些	WHO	到达	后	那	有	一个	缺点	到	工作	离开	在	这	开始	.

之后到达的人会有一笔扣分，需要在开始时通过劳动来抵消。

" ['meri] [kɑːks] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] ['sɪstəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['braɪərˌwʊd] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] , [tuː] , [wɪð; wɪθ]

"	Mary	Cox	explained	the	system	under	which	Briarwood	was	carried	on	,	too	,	with
"	玛丽	考克斯	解释	这	系统	在下面	哪个	荆棘木	曾是	携带	在	,	也	,	和

[mʌtʃ] [gʊd] ['neɪtʃər] ;

much	good	nature	;
很多	好的	自然	;

“玛丽·考克斯也以非常友好的态度解释了布莱伍德的运作制度；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [əˈdrest] [ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃər] ,

but	all	the	time	she	never	addressed	the	French	teacher	,
但	全部	这	时间	她	绝不	已解决	这	法语	老师	,

但她始终没有和那位法语老师说话。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

nor	did	she	pay	the	least	attention	to	her	.
也不	做过	她	支付	这	至少	注意力	到	她	.

她对她丝毫没有理会。

[ðə; ði] [kuːl] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skuːl]

The	cool	way	in	which	she	conducted	the	conversation	,	commenting	upon	the	school
这	凉爽的	方式	在	哪个	她	实施	这	对话	,	评论	之上	这	学校

['sɪstəm] , [ðə; ði] ['tiːtʃərz] ,

system	,	the	teachers	,
系统	,	这	教师	,

她以一种冷静的方式进行谈话，评论了学校系统和教师，

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['mætərz] [dɪ'skʌst] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['refrəns] [tuː; tə] [mɪs] - , [meɪd]

and	all	other	matters	discussed	,	without	the	least	reference	to	Miss	Picolet	,	made
和	全部	其他	事情	讨论	,	没有	这	至少	参考	到	错过	-	,	制成

[ruːθ] , [æt; ət] [liːst] ,

Ruth	,	at	least	,
露丝	,	在	至少	,

而讨论的其他所有事情，都只字未提皮科莱小姐，至少露丝是这么认为的。

[fiːl] [ʌn'hæpi] .

feel	unhappy	.
感觉	不开心	.

感到不开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [pleɪn] [ðæt] ['meri] [kɑːks] [ɪg'nɔːrd] [ænd; ənd] [slaitid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːrən] ['leɪdi][baɪ]

It	was	so	plain	that	Mary	Cox	ignored	and	slighted	the	little	foreign	lady	by
它	曾是	所以	清楚的	那	玛丽	考克斯	忽略	和	轻视	这	小的	外国的	女士	经过

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

很明显，玛丽·考克斯是故意无视和轻视这位外国小姑娘的。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː] , " [sed] ['meri] [kɑːks] , ['faɪnəli] .

"	I	tell	you	what	we	will	do	,	"	said	Mary	Cox	,	finally	.
"	我	告诉	你	什么	我们	将要	做	,	"	说	玛丽	考克斯	,	最后	.

“我告诉你我们会怎么做，”玛丽·考克斯最后说道。

" [wiːl] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['siːdər] [wɔːk] .

"	We'll	slip	out	of	the	stage	at	the	end	of	Cedar	Walk	.
"	出色地	滑	出去	的	这	阶段	在	这	结尾	的	雪松	走	.

“我们将在《雪松步道》的结尾悄悄离开舞台。”

[its] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːmitriz] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət][aɪ]['fænsi] ['ðɛrəl] [biː; bi] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

It's	farther	to	the	dormitories	that	way	,	but	I	fancy	there'll	be	few	of	the
它是	更远	到	这	宿舍	那	方式	,	但	我	想要	将会	是	很少	的	这

['gɜːlz][ðer; ðər] .

girls	there	.
女孩们	那里	.

那边离宿舍更远，但我估计那里的女生会很少。

[ðə; ði][steɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] , [goʊz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] ;

The	stage	,	you	see	,	goes	much	nearer	to	Briarwood	;
这	阶段	,	你	看	,	去	很多	更近	到	荆棘木	;

你看，舞台离布莱尔伍德更近了；

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][juː; jʊ]['gɜːlz] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [liːf] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][wɔːrm] ['griːtɪŋ] [wiː; wi]

but	I	fancy	you	girls	would	just	as	lief	escape	the	warm	greeting	we
但	我	想要	你	女孩们	会	只是	作为	利夫	逃脱	这	温暖的	问候	我们

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] ['ɪnfənts] ,

usually	give	to	the	arriving	Infants	,
通常	给	到	这	抵达	婴儿	,

但我认为你们这些女孩也很乐意错过我们通常给予新生儿的热情迎接。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .

"	and	she	laughed	.
"	和	她	笑了	.

她笑了。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪvɪd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət]

Ruth	and	Helen	,	with	a	vivid	remembrance	of	what	they	had	seen	at
露丝	和	海伦	,	和	一个	生动	纪念	的	什么	他们	有	已见	在

['sev(ə)n] [oʊks] ,

Seven	Oaks	,
七	橡树	,

露丝和海伦对她们在七橡树庄园所见的景象记忆犹新。

[ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

coincided	with	this	suggestion	.
巧合	和	这	建议	.

与此建议不谋而合。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːniər][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr'self] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

It	seemed	very	kind	of	a	Junior	to	put	herself	out	for	them	,
它	似乎	非常	种类	的	一个	初级	到	放	她自己	出去	为了	他们	,

这位大三学生真是太好了，竟然主动帮助他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃʌmz] [toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .

and	the	chums	told	her	so	.
和	这	朋友们	讲述	她	所以	.

朋友们也告诉了她。

" [dəunt] ['bɑːðər] , " [sed] ['meri] [kɑːks] .

"	Don't	bother	,	"	said	Mary	Cox	.
"	不	打扰	,	"	说	玛丽	考克斯	.

“不用费心了，”玛丽·考克斯说。

" [lɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] — [ɪ'speʃəli] ['gɝːlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] ,

"	Lots	of	the	girls	—	especially	girls	of	our	age	,
"	很多	的	这	女孩们	—	尤其	女孩们	的	我们的	年龄	,

“很多女孩——尤其是我们这个年龄段的女孩，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [get] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [kraʊd] .

coming	to	Briarwood	for	the	first	time	—	get	in	with	the	wrong	crowd	.
未来	到	荆棘木	为了	这	第一的	时间	—	得到	在	和	这	错误的	人群	.

第一次来到布莱尔伍德——结交了坏朋友。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	don't	want	to	do	that	,	you	know	.
你	不	想	到	做	那	,	你	知道	.

你不想那样做，你知道的。

" [naʊ] , [ðə; ði] [tʃʌmz] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

"	Now	,	the	chums	could	not	help	being	a	little	flattered	by	this	statement	.
"	现在	,	这	朋友们	可以	不是	帮助	存在	一个	小的	受宠若惊	经过	这	陈述	.

“朋友们听到这番话，不禁感到有些受宠若惊。”

['meri] [kɑːks][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] ,

Mary	Cox	was	older	than	Ruth	and	Helen	,
玛丽	考克斯	曾是	老	比	露丝	和	海伦	,

玛丽·考克斯比露丝和海伦年纪都大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] [jɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ]
and **the** **latter** **were** **at** **an** **age** **when** **a** **year** **seemed** **to** **be** **a** **long**
和 这 后者 是 在 一个 年龄 什么时候 一个 年 似乎 到 是 一个 长的
[taɪm] [ɪn'diːd] .
time **indeed** **.**
时间 的确 .

而后者当时的年纪，对他们来说，一年确实很长。

[bɪ'saɪdz] , [mɪs] [kɑːks][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'ʃʊrd] ['dʒuːniər] ,
Besides **,** **Miss** **Cox** **was** **an** **assured** **Junior** **,**
除了 , 错过 考克斯 曾是 一个 保证 初级 ,

此外，考克斯小姐是一位实力强劲的大三学生。

[ænd; ənd] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [kloʊzd] [bʊk] [tuː; tə] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['helən]
and **knew** **all** **about** **what** **was** **still** **a** **closed** **book** **to** **Ruth** **Fielding** **and** **Helen**
和 知道 全部 关于 什么 曾是 仍然 一个 关闭 书 到 露丝 菲尔丁 和 海伦
['kæmərən] .
Cameron **.**
卡梅伦 .

并且对露丝·菲尔丁和海伦·卡梅伦仍然一无所知的事情了如指掌。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [laɪk] ['braɪərˌwʊd] , " [ruːθ] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ,
" **I** **should** **suppose** **in** **a** **school** **like** **Briarwood** **,** **"** **Ruth** **said** **,** **hesitatingly** **,**
" 我 应该 认为 在 一个 学校 喜欢 荆棘木 , " 露丝 说 , 犹豫地 ,

“我想在像布莱伍德这样的学校里，”露丝犹豫地说。

" [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [naɪs] . "
" **that** **all** **the** **girls** **are** **pretty** **nice** **.** **"**
" 那 全部 这 女孩们 是 漂亮的 好的 . "

“所有女孩都挺好的。”

" [oʊ] ! [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .
" **Oh** **!** **they** **are** **,** **to** **a** **degree** **.**
" 哦 ! 他们 是 , 到 一个 程度 .

“哦！某种程度上来说，的确如此。”

[oʊ] , [jes] ! " [kraɪd] ['meri] [kɑːks] .
Oh **,** **yes** **!** **"** **cried** **Mary** **Cox** **.**
哦 , 是的 ! " 哭 玛丽 考克斯 .

“哦，是的！”玛丽·考克斯喊道。

" ['braɪərˌwʊd] [ɪz] ['veri] [sɪ'lekt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɪz] ['veri] ['kerf(ə)l] .
" **Briarwood** **is** **very** **select** **and** **Mrs** **.** **Tellingham** **is** **very** **careful** **.**
" 荆棘木 是 非常 选择 和 太太 . - 是 非常 小心 .

“布里亚伍德庄园的选拔非常严格，特林厄姆夫人也非常谨慎。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] , [mɪs] ['kæmərən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [pɔɪnt] - [blæŋk][tuː; tə] ['helən] ,
You **must** **know** **that** **,** **Miss** **Cameron** **,** **"** **she** **added** **,** **point** **-** **blank** **to** **Helen** **,**
你 必须 知道 那 , 错过 卡梅伦 , " 她 额外 , 观点 - 空白的 到 海伦 ,

“卡梅伦小姐，你必须知道这一点，”她直截了当地对海伦补充道。

" [ɔːr][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] .
" **or** **your** **father** **would** **not** **have** **sent** **you** **here** **.**
" 或者 你的 父亲 会 不是 有 发送 你 这里 .

否则你父亲就不会把你送到这里来了。

" ['helən] [flʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['boʊldli] [ɪm'plaɪd] ['kɑːmplɪmənt] .
" **Helen** **flushed** **at** **this** **boldly** **implied** **compliment** **.**
" 海伦 酡 在 这 大胆地 暗示 赞扬 .

“海伦听到这句大胆的赞美，脸颊泛红。”

[ruːθ] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] [ðæt] ['meri] [kɑːks][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [lɜːrn]

Ruth	thought	to	herself	again	that	Mary	Cox	must	have	taken	pains	to	learn
露丝	想法	到	她自己	再次	那	玛丽	考克斯	必须	有	已采取	疼痛	到	学习

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,

all	about	them	before	they	arrived	,
全部	关于	他们	前	他们	到达的	,

露丝再次心想，玛丽·考克斯一定在他们到来之前费了不少心思去了解他们的情况。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ði]['dʒuːniər][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

and	she	wondered	why	the	Junior	had	done	so	.
和	她	想知道	为什么	这	初级	有	完毕	所以	.

她想知道小杰为什么要这样做。

" [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ]['duːoʊ] - [ruːm] [kɔːsts][sʌm; səm] ['mʌni] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs] [kɑːks] .

"	You	see	,	a	duo	-	room	costs	some	money	at	Briarwood	,	"	explained	Miss	Cox	.
"	你	看	,	一个	二人组	-	房间	成本	一些	钱	在	荆棘木	,	"	解释	错过	考克斯	.

“你看，在布莱尔伍德，双人间价格不菲，”考克斯小姐解释道。

" [moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][glæd] , [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][biː; bi]['dʒuːniəs] , [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ]

"	Most	of	us	are	glad	,	when	we	get	to	be	Juniors	,	to	get	into	a
"	最多	的	我们	是	高兴的	,	什么时候	我们	得到	到	是	青少年	,	到	得到	进入	一个

['kwɔːrtoʊ] — [ə; eɪ] [kwɑːr'tet] ,

quarto	—	a	quartette	,
四开本	—	一个	四重奏	,

“我们大多数人在升入高二时都很高兴能加入四重唱组合——四重唱组合，

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

you	understand	.
你	理解	.

你明白。

[ðə; ði]['praɪmeri]['gɜːlz][ɑːr; ər][ɪn][bɪg] ['dɔːmitriz] , ['eniweɪ] .

The	primary	girls	are	in	big	dormitories	,	anyway	.
这	基本的	女孩们	是	在	大的	宿舍	,	反正	.

反正小学生女生都住在大宿舍里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [huː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] , [mɪs] ['kæmərən] ,

Of	course	,	we	all	know	who	your	father	is	,	Miss	Cameron	,
的	课程	,	我们	全部	知道	WHO	你的	父亲	是	,	错过	卡梅伦	,

当然，我们都知道你的父亲是谁，卡梅伦小姐。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frendʃɪp] .

and	there	will	be	plenty	of	the	girls	fishing	for	your	friendship	.
和	那里	将要	是	很多	的	这	女孩们	钓鱼	为了	你的	友谊	.

会有很多女孩想方设法和你交朋友。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] — [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [jɪr] ,

And	there's	a	good	deal	of	rivalry	—	at	the	beginning	of	each	year	,
和	有	一个	好的	交易	的	对抗	—	在	这	开始	的	每个	年	,

[ɪ'speʃəli] . "

especially	.	"
尤其	.	"

而且竞争非常激烈——尤其是在每年的年初。

" ['raɪv(ə)lri]['oʊvər] [wʌt] ? " ['kwiərid] [ruːθ] .

"	Rivalry	over	what	?	"	queried	Ruth	.
"	对抗	超过	什么	?	"	查询	露丝	.

“你们在争夺什么？”露丝问道。

" [waɪ] , [ðə; ði] [klʌbz] , " [sed] ['meri] [kɑːks] .

"	Why	,	the	clubs	,	"	said	Mary	Cox	.
"	为什么	,	这	俱乐部	,	"	说	玛丽	考克斯	.

“为什么？因为俱乐部，”玛丽·考克斯说。

['helən] [bɪ'keɪm] ['wʌndərfəli] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [wʌns] .

Helen	became	wonderfully	interested	at	once	.
海伦	成为	太棒了	感兴趣的	在	一次	.

海伦立刻对此产生了浓厚的兴趣。

['evriθɪŋ] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə]

Everything	pertaining	to	the	life	before	her	at	Briarwood	was	bound	to
一切	相关的	到	这	生活	前	她	在	荆棘木	曾是	边界	到

['ɪntrəst] ['helən] .

interest	Helen	.
兴趣	海伦	.

布莱伍德的一切生活都必然会引起海伦的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

And	the	suggestion	of	society	in	the	way	of	clubs	and	associations
和	这	建议	的	社会	在	这	方式	的	俱乐部	和	协会

[ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

appealed	to	her	.
上诉	到	她	.

她很喜欢通过俱乐部和协会等方式融入社会的想法。

" [wʌt] [klʌbz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ?

"	What	clubs	are	there	?
"	什么	俱乐部	是	那里	?

有哪些俱乐部?

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:niər] .

"	she	demanded	of	the	Junior	.
"	她	要求	的	这	初级	.

她向小杰提出了这样的要求。

" [waɪ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] .

"	Why	,	there	are	several	associations	in	the	school	.
"	为什么	,	那里	是	一些	协会	在	这	学校	.

“为什么呢?学校里有很多社团。”

[ðə; ði] ['bæskɪt] [bɔ:l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪz]['pɑ:pjələr] ; [bʌt; bət] [ðæts] [æθ'letɪk] , [nɑ:t]['soʊʃ(ə)l] .

The	Basket	Ball	Association	is	popular	;	but	that's	athletic	,	not	social	.
这	篮子	球	协会	是	受欢迎的	;	但	那就是	运动	,	不是	社会的	.

篮球协会很受欢迎;但那是体育运动,不是社交活动。

['enibɑ:di] [kæn; kən] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðæt] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [pleɪ] .

Anybody	can	belong	to	that	who	wishes	to	play	.
任何人	能	属于	到	那	WHO	愿望	到	玩	.

任何想玩的人都可以加入。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [sku:l] [ti:m] [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] [pleɪz] [ti:mz] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

And	we	have	a	good	school	team	which	often	plays	teams	from	other
和	我们	有	一个	好的	学校	团队	哪个	经常	演出	团队	从	其他

[sku:lz] .

schools	.
学校	.

我们学校有一支优秀的校队,经常与其他学校的校队进行比赛。

[its] [meɪd] [ʌp] ['moʊstli][ʌv; əv] ['sinjər] , [haʊ'evər] . "

It's	made	up	mostly	of	Seniors	,	however	.	"
它是	制成	向上	大多	的	老年人	,	然而	.	"

不过,它主要由老年人组成。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [klʌbz] ? " ['ɜ:dʒd] ['helən] .

"	But	the	other	clubs	?	"	urged	Helen	.
"	但	这	其他	俱乐部	?	"	敦促	海伦	.

“但是其他俱乐部呢?”海伦追问道。

" [waɪ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [klʌbz] [ʌv; əv] ['braɪərˌwʊd] [ɑːr; ər][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌsi] [kəːlz] ,
" **Why** , **the** **principal** **clubs** **of** **Briarwood** **are** **the** **Upedes** **and** **the** **Fussy** **Curls** ,
" 为什么 , 这 主要的 俱乐部 的 荆棘木 是 这 - 和 这 挑剔的 卷发 ,

“为什么呢？布里亚伍德的主要俱乐部是Upedes和Fussy Curls，

" [sed] [ðer; ðər] [nuː] [frend] .
" **said** **their** **new** **friend** **.**
" 说 他们的 新的 朋友 .

他们的新朋友说道。

" [wʌt] [rɪ'dɪkjələs] [neɪmz] ! " [kraɪd] ['helən] .
" **What** **ridiculous** **names** **!** " **cried** **Helen** **.**
" 什么 荒谬的 姓名 ! " 哭 海伦 .

“这些名字真荒唐！”海伦喊道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] _ [miːn] _
" **I** **suppose** **they** **_** **mean** **_**
" 我 认为 他们 _ 意思是 _

我想他们_意思是_

['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] ? "
something **,** **though** **?** **"**
某物 , 尽管 ? "

不过，还有什么呢?

" [ðæts] [dʒʌst]['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **That's** **just** **our** **way** **of** **speaking** **of** **them** **.**
" 那就是 只是 我们的 方式 的 请讲 的 他们 .

“那只是我们谈论他们的方式。”

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klʌb] .
The **Upedes** **are** **the** **Up** **and** **Doing** **Club** **.**
这 - 是 这 向上 和 正在做 俱乐部 .

Upedes 是积极进取俱乐部的简称。

[ðə; ði] ['fʌsi] [kəːlz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ef] . [siː] . - [es] . "
The **Fussy** **Curls** **are** **the** **F** **.** **C** **.** **'** **s** **.** **"**
这 挑剔的 卷发 是 这 F . C . - s . "

“挑剔卷发队是FC的。”

" [ðə; ði][ef] . [siː] . - [es] ? " ['kwestʃənd] [ruːθ] .
" **The** **F** **.** **C** **.** **'** **s** **?** **"** **questioned** **Ruth** **.**
" 这 F . C . - s ? " 被质问 露丝 .

“是FC的吗？”露丝问道。

" [wʌt] [duː][ðə; ði] ['letərz] ['riːəli] [stænd][fɔːr; fər] ? "
" **What** **do** **the** **letters** **really** **stand** **for** **?** **"**
" 什么 做 这 信件 真的 站立 为了 ? "

这些字母到底代表什么?

" ['fɔːrwərd] [klʌb] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" **Forward** **Club** **,** **I** **believe** **.**
" 向前 俱乐部 , 我 相信 .

“应该是前进俱乐部吧。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fʌsi] [kəːlz] , " ['meri] [sed] ,
I **don't** **know** **much** **about** **the** **Fussy** **Curls** **,** **"** **Mary** **said** **,**
我 不 知道 很多 关于 这 挑剔的 卷发 , " 玛丽 说 ,

“我对‘挑剔卷发’了解不多，”玛丽说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ænd; ənd] [er] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['tiːtʃər] .
with **the** **same** **tone** **and** **air** **that** **she** **used** **in** **addressing** **the** **little** **French** **teacher** **.**
和 这 相同的 语气 和 空气 那 她 用过的 在 解决 这 小的 法语 老师 .

她用和跟那位法国小老师说话时一样的语气和语气说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ! " [kraɪd] ['helən] , ['kwɪkli] .
" You're a Upede ! " cried Helen , quickly .
" 你是 一个 - ! " 哭 海伦 , 迅速地 .

“你是只乌佩德！”海伦急忙喊道。

" [jes] , " [sed] ['meri] [kɑːks] , ['nɑːdɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
" Yes , " said Mary Cox , nodding , and seemed to have finished with that
" 是的 , " 说 玛丽 考克斯 , 点头 , 和 似乎 到 有 完成的 和 那
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

“是的，”玛丽·考克斯点点头说道，似乎已经结束了这个话题。

[bʌt; bət] ['helən] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] [kɑːks][gɜːrl] , [ænd; ənd] [kept]
But Helen was interested ; she had begun to like this Cox girl , and kept
但 海伦 曾是 感兴趣的 ; 她 有 开始 到 喜欢 这 考克斯 女孩 , 和 保留
[tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
to the subject .
到 这 主题 .

但海伦很感兴趣；她开始喜欢上这个考克斯家的女孩，并一直谈论这个话题。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][ef] . [siː] . - [es] ['raɪvlz] [ə'baʊt] ? "
" What are the Upedes and the F . C . ' s rivals about ? "
" 什么 是 这 - 和 这 F . C . - s 竞争对手 关于 ? "

“Upedes和FC的对手是什么样的人？”

" [bəuθ] [klʌbz] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] ['membər] , " ['meri] [kɑːks] [sed] .
" Both clubs are anxious to get members , " Mary Cox said .
" 两个都 俱乐部 是 焦虑的 到 得到 成员 , " 玛丽 考克斯 说 .

“两个俱乐部都渴望招到会员，”玛丽·考克斯说。

" [bəuθ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][geɪn] [nuː] ['membər] — [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ]
" Both are putting out considerable effort to gain new members — especially among
" 两个都 是 推杆 出去 大量 努力 到 获得 新的 成员 — 尤其 之中
[ðiːz] [huː] ['entər] ['braɪər,wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . "
these who enter Briarwood at the beginning of the year . "
这些 WHO 进入 荆棘木 在 这 开始 的 这 年 . "

“两家机构都在努力招募新成员——尤其是在年初加入布莱伍德的那些人。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [klʌbz] ? " [pʊt] [ɪn] [ruːθ] , ['kwaɪətli] .
" What are the objects of the rival clubs ? " put in Ruth , quietly .
" 什么 是 这 对象 的 这 竞争对手 俱乐部 ? " 放 在 露丝 , 悄悄 .

“敌对俱乐部的目标是什么？”露丝平静地问道。

" [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fʌsi] [kəːlz] , " [sed] ['meri] , ['kerləsli] .
" I couldn't tell you much about the Fussy Curls , " said Mary , carelessly .
" 我 不能 告诉 你 很多 关于 这 挑剔的 卷发 , " 说 玛丽 , 粗心大意 .

“我不太了解‘挑剔卷发’乐队，”玛丽漫不经心地说。

" [nɑːt] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər]
" Not being one of them I couldn't be expected to take much interest in their
" 不是 存在 一 的 他们 我 不能 是 预期的 到 拿 很多 兴趣 在 他们的
['ɑːbdʒekts] .
objects .
对象 .

“我不是他们中的一员，所以不能指望我对他们的物品有多大兴趣。”

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [neɪm] [telz] ['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][æt; ət][wʌns] .
But our name tells our object at once .
但 我们的 姓名 讲述 我们的 目的 在 一次 .

但我们的名字却能立刻表明我们的用途。

- [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] - !
' Up and Doing ' !
- 向上 和 正在做 - !

“行动起来！”

[noʊ] [sloʊ] - ['koʊtʃɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .
No slow - coaches about the Upedes .
不 慢的 - 教练 关于 这 - .

乌佩德斯队没有慢吞吞的教练。

[wɪə(r)] [ɔːl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [waɪd] [ə'weɪk] . "
We're all alive and wide awake . "
是 全部 活 和 宽的 醒 . "

我们都还活着，而且精神抖擞。

" [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [wɪl] [get] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [set] [ʌv; əv] ['gɝːlz] , " [sed] ['helən] ,
" I hope we will get in with a lively set of girls , " said Helen ,
" 我 希望 我们 将要 得到 在 和 一个 热闹 放 的 女孩们 , " 说 海伦 ,

海伦说：“我希望我们能招到一群活泼开朗的女孩。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
和 一个 叹 .

他叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] , " [sed] ['meri] [kɑːks] .
" It will be your own fault if you don't , " said Mary Cox .
" 它 将要 是 你的 自己的 过错 如果 你 不 , " 说 玛丽 考克斯 .

“如果你不这样做，那就是你自己的错，”玛丽·考克斯说。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ] ['eni] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði]
Oddly enough , she did not show any desire to urge the newcomers to join the
奇怪 足够的 , 她 做过 不是 展示 任何 欲望 到 敦促 这 新来者 到 加入 这
- .
Upedes .
- .

奇怪的是，她并没有表现出任何想要劝说新来者加入Upedes的意愿。

['helən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [piːkt] [baɪ] [ðɪs] .
Helen was quite piqued by this .
海伦 曾是 相当 激怒 经过 这 .

海伦对此颇为恼火。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kærid] ['fɑːrðər] ,
But before the discussion could be carried farther ,
但 前 这 讨论 可以 是 携带 更远 ,

但讨论还没来得及进一步展开，

['meri] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvər] .
Mary put her head out of the window and called to the driver .
玛丽 放 她 头 出去 的 这 窗户 和 称为 到 这 司机 .

玛丽把头伸出窗外，喊司机过来。

" [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːdər] [wɔːk] , ['dɑːlɪvɝ] .
" Stop at the Cedar Walk , Dolliver .
" 停止 在 这 雪松 走 , 多利弗 .

“多利弗，在雪松步道停下来。”

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðer; ðər] .
We want to get out there .
我们 想 到 得到 出去 那里 .

我们想走出去。

[hɪəz] [jʊr; jər] [ten] [sents] .
Here's your ten cents .
这里是 你的 十 分 .

这是你的十分钱。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrən] ['leɪdi] [hæd; həd] ['skersli] [muːvd] .
" Meanwhile the little foreign lady had scarcely moved .
" 同时 这 小的 外国的 女士 有 几乎 已搬 .

“与此同时，那位外国小姑娘几乎一动不动。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
She had turned her face toward the open window all the time , and being
她 有 转向 她 脸 朝向 这 打开 窗户 全部 这 时间 , 和 存在
[veɪld] ,
veiled ,
含蓄 ,

她一直把脸转向敞开的窗户，而且戴着面纱，

[ðə; ði] ['gɜːlz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ɔːr] [ə'weɪk] .
the girls could not see whether she was asleep , or awake .
这 女孩们 可以 不是 看 无论 她 曾是 睡着了 , 或者 醒 .

女孩们看不清她是睡着了还是醒着。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [get] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
She made no move to get out at this point ,
她 制成 不 移动 到 得到 出去 在 这 观点 ,

此时她并没有想要离开的意思。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['gɜːlz] [wen] ['meri] [flʌŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər]
nor did she seem to notice the girls when Mary flung open the door on the other
也不 做过 她 似乎 到 注意 这 女孩们 什么时候 玛丽 扔 打开 这 门 在 这 其他
[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,
side of the coach ,
边 的 这 教练 ,

当玛丽猛地打开马车另一侧的车门时，她似乎也没有注意到那些女孩。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [pɪkt] [ʌp] [ðer; ðər] [bægz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
and Ruth and Helen picked up their bags to follow her .
和 露丝 和 海伦 挑选 向上 他们的 包 到 跟随 她 .

露丝和海伦拿起行李，跟着她走了。

[ðə; ði] [tʃʌmz] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [wer] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ,
The chums saw that the stage had halted where a shady ,
这 朋友们 锯 那 这 阶段 有 停止 在哪里 一个 阴凉 ,

伙伴们看到舞台停在了一个阴凉处，

['waɪndɪŋ] [pæθ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] [ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz] [θruː] [ə; eɪ] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːdəz] .
winding path seemed to lead up a slight rise through a plantation of cedars .
绕线 小路 似乎 到 带领 向上 一个 轻微 上升 通过 一个 种植园 的 雪松 .

蜿蜒的小路似乎通往一片雪松林中略微隆起的山坡。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [spɑːt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['loʊnli] .
But the spot was not lonely .
但 这 点 曾是 不是 孤独 .

但这里并不孤单。

['sevrəl] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['griːtɪd] ['meri] [kɑːks] [wen]
Several girls were waiting here for the coach , and they greeted Mary Cox when
一些 女孩们 是 等待 这里 为了 这 教练 , 和 他们 问候 玛丽 考克斯 什么时候
[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] ,
she jumped down ,
她 跳了起来 向下 ,

几个女孩在这里等着教练，玛丽·考克斯跳下来时，她们都向她打招呼。

[voʊˈsɪfərəsli] .
vociferously .
大声地 .

大声地。

" [wel] , ['meri] [kɑːks] !
" Well , Mary Cox !
" 出色地 , 玛丽 考克斯 !

“好吧，玛丽·考克斯！”

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [juːv] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] ,
I guess we know what you've been up to ,
我 猜测 我们 知道 什么 你已经 到过 向上 到 ,

我想我们都知道你一直在做什么了。

" [ɪkˈskleɪmd] [wʌn] [huː] [siːmd] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
" exclaimed one who seemed older than the other girls in waiting .
" 惊呼 一 WHO 似乎 老 比 这 其他 女孩们 在 等待 .

“一个看起来比其他侍女年纪大的女孩惊呼道。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [roʊp] ['eni] ['ɪnfənts] , ['meri] ? " [kraɪd] ['sʌmbɑːdi] [els] .
" Did you rope any Infants , Mary ? " cried somebody else .
" 做过 你 绳索 任何 婴儿 , 玛丽 ? " 哭 某人 别的 .

“玛丽，你有没有绑架婴儿？”另一个人喊道。

" - [ðə; ði] [fɑːks] - ['nevər] [tʊk] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [wɔːk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [dɪˈklerd] [əˈnʌðər] .
" ' The Fox ' never took all that long walk for nothing , " declared another .
" - 这 狐狸 - 绝不 采取 全部 那 长的 走 为了 没有什么 , " 声明 其他 .

“‘狐狸’走那么远的路绝不会白走，”另一位人士说道。

[bʌt; bət] ['meri] [kɑːks] [peɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spiːkər] ['oʊnli] ,
But Mary Cox paid her respects to the first speaker only ,
但 玛丽 考克斯 有薪酬的 她 尊重 到 这 第一的 扬声器 仅有的 ,
[baɪ] ['seɪɪŋ] :
by saying :
经过 说 :

但玛丽·考克斯只向第一位发言者表达了敬意，她说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [əˈhed] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [mædʒ] [stiːl] ,
" If you want to get ahead of the Upedes , Madge Steele ,
" 如果 你 想 到 得到 前方 的 这 - , 玛吉 斯蒂尔 ,

“如果你想领先于Upedes，Madge Steele，

[juː; jʊ] ['fʌsi] [kəːlz] [hæd; həd] ['betər] [set] [jʊr; jər] [ə'lɑːrm] [klɑːks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] .
you Fussy Curls had better set your alarm clocks a little earlier .
你 挑剔的 卷发 有 更好的 放 你的 警报 时钟 一个 小的 早些时候 .

你们这些爱挑剔的卷发女孩最好把闹钟调早点。

" [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [koʊtʃ] [naʊ] ,
" Ruth and Helen were climbing out of the old coach now ,
" 露丝 和 海伦 是 攀登 出去 的 这 老的 教练 现在 ,

露丝和海伦正从旧马车里爬出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [neɪmd] [mædʒ] [stiːl] [lʊkt] [ðem; ðəm] ['oʊvər] ['ʃɑːrpli] .
and the girl named Madge Steele looked them over sharply .
和 这 女孩 命名 玛吉 斯蒂尔 看起来 他们 超过 尖锐地 .

一个名叫玛吉·斯蒂尔的女孩目光锐利地打量着他们。

" [pledʒd] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" Pledged , are they ?
" 承诺 , 是 他们 ?

他们已经宣誓效忠了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['meri] [kɑːks] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	she	said	to	Mary	Cox	,	in	a	low	tone	.
"	她	说	到	玛丽	考克斯	,	在	一个	低的	语气	.

她低声对玛丽·考克斯说。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

[aɪv] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [θriː] [maɪlz] .

I've	been	riding	in	the	Ark	with	them	for	the	last	three	miles	.
我已经	到过	骑术	在	这	方舟	和	他们	为了	这	最后的	三	英里	.

过去三英里，我一直和他们一起乘坐方舟。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] ? " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] [kɑːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] .

Do	you	suppose	I	have	been	asleep	?	"	returned	Miss	Cox	,	with	a	malicious	smile	.
做	你	认为	我	有	到过	睡着了	?	"	返回	错过	考克斯	,	和	一个	恶意	微笑	.

:

“你以为我一直在睡觉吗？”考克斯小姐带着一丝恶意的笑容反问道。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɪr] [ðɪs] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [nuː]

Ruth	and	Helen	did	not	distinctly	hear	this	interchange	of	words	between	their	new
露丝	和	海伦	做过	不是	明显地	听到	这	交汇处	的	字	之间	他们的	新的

[frend] [ænd; ənd] [mædʒ] [stiːl] ;

friend	and	Madge	Steele	;
朋友	和	玛吉	斯蒂尔	;

露丝和海伦并没有清楚地听到她们的新朋友和玛吉·斯蒂尔之间的对话；

[bʌt; bət] [ruːθ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wel] [drest] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl]

but	Ruth	saw	that	the	latter	was	a	very	well	dressed	and	quiet	looking	girl
但	露丝	锯	那	这	后者	曾是	一个	非常	出色地	穿着	和	安静的	寻找	女孩

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['leɪdɪlaɪk] .

—	that	she	was	really	very	pretty	and	ladylike	.
—	那	她	曾是	真的	非常	漂亮的	和	淑女	.

但露丝看出后者是一位衣着考究、举止文雅的女孩——她真的很漂亮，很有淑女风范。

[ruːθ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['meri] [kɑːks] .

Ruth	liked	her	appearance	much	more	than	she	did	that	of	Mary	Cox	.
露丝	喜欢	她	外貌	很多	更多的	比	她	做过	那	的	玛丽	考克斯	.

露丝更喜欢自己的外貌，而不是玛丽·考克斯的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lætər] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['siːdər][plæn'teɪʃ(ə)n] , [ʌp][ə; eɪ] ['sɜːrpənti:n] [wɔːk] ,

But	the	latter	started	at	once	into	the	cedar	plantation	,	up	a	serpentine	walk	,
但	这	后者	开始	在	一次	进入	这	雪松	种植园	,	向上	一个	蛇形	走	,

但后者立刻进入了雪松林，沿着蜿蜒的小路向上走去。

[ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] , [pər'fɔːrs] , [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	Helen	and	Ruth	,	perforce	,	went	with	her	.
和	海伦	和	露丝	,	强制	,	去	和	她	.

于是，海伦和露丝被迫和她一起去了。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['gɝːlz] [stʊd] [ə'saɪd] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

The	other	girls	stood	aside	—	some	of	them	whispering	together	and	smiling
这	其他	女孩们	站立	旁边	—	一些	的	他们	耳语	一起	和	微笑

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['nuːˌkʌməz] .

at	the	newcomers	.
在	这	新来者	.

其他女孩站在一旁——她们有的窃窃私语，有的则微笑着看着新来的人。

[ðə; ði] [tʃʌmz] [kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [fiːl] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,

The	chums	could	not	help	but	feel	strange	and	nervous	,
这	朋友们	可以	不是	帮助	但	感觉	奇怪的	和	紧张的	,

朋友们不禁感到既奇怪又紧张。

[ænd; ənd] ['meri] ['kɑːksɪz] ['frendʃɪp] [siːmd] [ʌv; əv]['vælјuː][tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst] [ðen] .

and	Mary	Cox's	friendship	seemed	of	value	to	them	just	then	.
和	玛丽	考克斯	友谊	似乎	的	价值	到	他们	只是	然后	.

而玛丽·考克斯的友谊在那时对他们来说似乎弥足珍贵。

[ruːθ] , [haʊ'evər] , [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrl] [huːz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd][soʊ] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] .

Ruth	,	however	,	looked	back	at	the	tall	girl	whose	appearance	had	so	impressed	her	.
露丝	,	然而	,	看起来	后退	在	这	高的	女孩	谁	外貌	有	所以	印象深刻	她	.

然而，露丝回头望向那个让她印象深刻的高个女孩。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd][nɑːt] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][æt; ət] [wʌns] .

The	coach	had	not	started	on	at	once	.
这	教练	有	不是	开始	在	在	一次	.

教练并没有立刻出发。

[oʊld] ['dɑːlɪvɚ] [dɪd] ['evriθɪŋ] ['sloʊli] .

Old	Dolliver	did	everything	slowly	.
老的	多利弗	做过	一切	缓慢地	.

老多利弗做事总是很慢。

[bʌt; bət] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [sɔː] [ə; eɪ][hænd] ['bekənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [koʊtʃ] ['wɪndoʊ] .

But	Ruth	Fielding	saw	a	hand	beckoning	at	the	coach	window	.
但	露丝	菲尔丁	锯	一个	手	招手	在	这	教练	窗户	.

但露丝·菲尔丁看到一辆马车的车窗外有一只手在向她招手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [mɪs] - , [ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['bekənd] [mædʒ] [stiːl] .

It	was	the	hand	of	Miss	Picolet	,	the	French	teacher	,	and	it	beckoned	Madge	Steele	.
它	曾是	这	手	的	错过	-	,	这	法语	老师	,	和	它	招手	玛吉	斯蒂尔	.

那是法语老师皮科莱特小姐的手，它向玛吉·斯蒂尔招了招手。

[ðə; ði] ['lætər] [jʌŋ] ['leɪdi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd][ɑːn][ɪts] [weɪ] .

The	latter	young	lady	ran	to	the	coach	as	it	lurched	forward	on	its	way	.
这	后者	年轻的	女士	跑	到	这	教练	作为	它	踉跄了一下	向前	在	它是	方式	.

后一位年轻女子跑向了摇摇晃晃向前行驶的马车。

[mɪs] - [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Miss	Picolet's	face	appeared	at	the	window	for	an	instant	,
错过	-	脸	出现	在	这	窗户	为了	一个	立即的	,

皮科莱特小姐的脸在窗外一闪而过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [mædʒ] [stiːl] .

and	she	seemed	to	say	something	of	importance	to	Madge	Steele	.
和	她	似乎	到	说	某物	的	重要性	到	玛吉	斯蒂尔	.

她似乎对玛吉·斯蒂尔说了些重要的话。

[ruːθ] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] [pʊl] ['oʊpən][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [dɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɑːp][ɪn'saɪd] .

Ruth	saw	the	pretty	girl	pull	open	the	stage	-	coach	door	again	,	and	hop	inside	.
露丝	锯	这	漂亮的	女孩	拉	打开	这	阶段	-	教练	门	再次	,	和	跳	里面	.

露丝看到那个漂亮的女孩再次拉开驿马车的车门，跳了进去。

[ðen] [ðə; ði][ɑːrk] ['lʌmbərd] [aʊt][ʌv; əv] [vjuː] ,
Then the Ark lumbered out of view ,
然后 这 方舟 笨重的 出去 的 看法 ,

然后，方舟缓缓消失在人们的视线中。

[ænd; ənd] [ruːθ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [ænd; ənd] ['meri] [kɑːks] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['siːdər]
and Ruth turned to follow her chum and Mary Cox up the winding Cedar
和 露丝 转向 到 跟随 她 密友 和 玛丽 考克斯 向上 这 绕线 雪松
[wɔːk] .
Walk .
走 .

露丝转身跟着她的朋友和玛丽·考克斯沿着蜿蜒的雪松小径向上走去。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

" [ðə; ði] [duˈet]
" THE DUET
" 这 二重唱

《二重唱》

" ['helən] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl][self] - [pə'zeʃn] ,
" Helen , by this time , having recovered her usual self - possession ,
" 海伦 , 经过 这 时间 , 拥有 恢复 她 通常 自己 - 拥有 ,

这时，海伦已经恢复了往常的镇定自若，

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] " [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] " [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] [frend] .
was talking " nineteen to the dozen " to their new friend .
曾是 说 " 十九 到 这 打 " 到 他们的 新的 朋友 .

他们正在和新朋友谈论“十九比十二”。

[ruːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃəs] ; [bʌt; bət] ['meri] ['kɑːksɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]
Ruth was not in the least suspicious ; but Mary Cox's countenance was
露丝 曾是 不是 在 这 至少 可疑的 ; 但 玛丽 考克斯 面容 曾是
[ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ʃɑːrp] ,
altogether too sharp ,
共 也 锋利的 ,

露丝丝毫没有怀疑；但玛丽·考克斯的表情却异常尖锐。

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [slaɪ] , [hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [bɪn]
her gray eyes were too sly , her manner to the French teacher had been
她 灰色的 眼睛 是 也 狡猾 , 她 方式 到 这 法语 老师 有 到过
[tuː] [ʌn'kaɪnd] ,
too unkind ,
也 不友善 ,

她那双灰色的眼睛太过狡黠，她对法语老师的态度也太过刻薄。

[fɔːr; fər] [ruːθ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['greɪtli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər] .
for Ruth to become greatly enamored of the Junior .
为了 露丝 到 变得 非常 爱慕 的 这 初级 .

露丝深深地爱上了小朱尼尔。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['riːəli] [siːm] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,
It did really seem very kind of her , however ,
它 做过 真的 似乎 非常 种类 的 她 , 然而 ,

她确实非常善良。

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr'self] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər] [tuː] " ['ɪnfənts] . "
to put herself out in this way for two " Infants . "
到 放 她自己 出去 在 这 方式 为了 二 " 婴儿 . "

为了两个“婴儿”，她甘愿做出这样的牺牲。

" [haʊ] ['meni] ['tiːtʃərz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ?
" How many teachers are there ?
" 如何 许多 教师 是 那里 ?

学校有多少位老师?

" ['helən] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .
" Helen was asking .
" 海伦 曾是 问 .

海伦在问。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðæt] [mɪs] - ? "
" And are they all as little as that Miss Picolet ? "
" 和 是 他们 全部 作为 小的 作为 那 错过 - ? "

“她们都像皮科莱特小姐那么小吗？”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['meri] [kɑːks] , [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
" Oh , she ! " ejaculated Mary Cox , with scorn .
" 哦 , 她 ! " 射精 玛丽 考克斯 , 和 轻蔑 .

“哦，她！”玛丽·考克斯轻蔑地说道。

" ['noʊbɑːdi] [peɪz] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Nobody pays any attention to her .
" 无人 支付 任何 注意力 到 她 .

“没人理会她。”

[ʃiːz] [nɑːt] [laɪkt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "
She's not liked , I can tell you . "
她是 不是 喜欢 , 我 能 告诉 你 . "

我可以告诉你，她不讨人喜欢。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [naɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː 'es] — ['oʊnli][nɑːt] ['veri] ['frendli] , " [sed] ['helən] , ['sloʊli]
" Why , she seemed nice enough to us — only not very friendly , " said Helen , slowly
" 为什么 , 她 似乎 好的 足够的 到 我们 — 仅有的 不是 非常 友好的 , " 说 海伦 , 缓慢地
,
,
,

“嗯，她对我们看起来挺和善的——只是不太友善，”海伦缓缓说道。

[fɔːr; fər] ['helən] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] .
for Helen was naturally a kind - hearted girl .
为了 海伦 曾是 自然 一个 种类 - 心地 女孩 .

因为海伦天生就是一个心地善良的女孩。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrənər] .
" She's a poverty - stricken little foreigner .
" 她是 一个 贫困 - 受打击的 小的 外国人 .

“她是一个贫穷的外国小姑娘。”

[ʃiː; ʃi] ['skersli] ['evər] [werz] [ə; eɪ] ['diːsnt] [dres] .
She scarcely ever wears a decent dress .
她 几乎 曾经 穿着 一个 体面的 裙子 .

她几乎从不穿像样的衣服。

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [siː] [waɪ] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət][ɔːl] .
I don't really see why Mrs . Tellingham has her at the school at all .
我 不 真的 看 为什么 太太 . - 有 她 在 这 学校 在 全部 .

我实在不明白特林厄姆夫人为什么要把她送到学校来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [frendz] , [ɔːr] ['relətɪvz] , [ɔːr] ['enibɑːdi] [ðæt] [noʊz] [hɜːr; hər] — — "
She has no friends , or relatives , or anybody that knows her — — "
她 有 不 朋友们 , 或者 亲属 , 或者 任何人 那 知道 她 — — "

她没有朋友，没有亲戚，也没有认识她的人——

" [oʊ] , [jes] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [sed] ['helən] , ['læfɪŋ] .

"	Oh	,	yes	she	has	,	"	said	Helen	,	laughing	.
"	哦	,	是的	她	有	,	"	说	海伦	,	笑	.

“哦，是的，她有，”海伦笑着说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [in'kwaiəd] ['meri] [kɑːks] , [sə'spɪʃəsli] .

"	What	do	you	mean	?	"	inquired	Mary	Cox	,	suspiciously	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	询问	玛丽	考克斯	,	可疑地	.

“你这话是什么意思？”玛丽·考克斯狐疑地问道。

" [wiː; wi] [sɔː] ['sʌmbɑːdi] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] - [ðæt] [nuː] [mɪs] - .

"	We	saw	somebody	on	the	boat	coming	over	to	Portageton	that	knew	Miss	Picolet	.
"	我们	锯	某人	在	这	船	未来	超过	到	-	那	知道	错过	-	.

"
"
"

“我们看到有人乘船前往波塔格顿，他认识皮科莱特小姐。”

" [oʊ] , ['helən] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [ruːθ] , ['wɔrnɪŋli] .

"	Oh	,	Helen	!	"	ejaculated	Ruth	,	warningly	.
"	哦	,	海伦	!	"	射精	露丝	,	警告	.

“哦，海伦！”露丝警告道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , ['meri] [kɑːks] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['helən] [ment] ,

But	it	was	too	late	,	Mary	Cox	wanted	to	know	what	Helen	meant	,
但	它	曾是	也	晚的	,	玛丽	考克斯	通缉	到	知道	什么	海伦	意思是	,

但为时已晚，玛丽·考克斯想知道海伦是什么意思。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt][mæn] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][hɑːrp][ɪn][ðə; ði] [boʊt]

and	the	story	of	the	fat	man	who	had	played	the	harp	in	the	boat
和	这	故事	的	这	胖的	男人	WHO	有	玩	这	竖琴	在	这	船

['ɔːrkɪstrə] ,

orchestra	,
乐队	,

还有那个在船上乐队里弹竖琴的胖子的故事，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃər] ,

and	who	had	frightened	the	French	teacher	,
和	WHO	有	害怕	这	法语	老师	,

是谁吓到了那位法国老师?

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æftərwərd] [tɔːkt] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] , [ɔːl] [keɪm] [aʊt]

and	had	afterward	talked	so	earnestly	with	her	on	the	dock	,	all	came	out
和	有	之后	谈话	所以	切实	和	她	在	这	码头	,	全部	来了	出去

[ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

in	explanation	.
在	解释	.

后来我在码头上和她认真地谈了一番，所有的事情都得到了解释。

[ðə; ði]['dʒuːniər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][bʌt; bət] [ʌn'plez(ə)nt] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

The	Junior	listened	with	a	quiet	but	unpleasant	smile	upon	her	face	.
这	初级	听着	和	一个	安静的	但	令人不快的	微笑	之上	她	脸	.

小妹面带一丝不易察觉的微笑，静静地听着。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ə'baʊt] [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	just	what	we've	always	thought	about	Miss	Picolet	,	"	she	said	.
"	那就是	只是	什么	我们已经	总是	想法	关于	错过	-	,	"	她	说	.

“我们一直都是这么看待皮科莱特小姐的，”她说。

" [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] ['dredfəli] ['kɑːmən] .

"	Her	people	must	be	dreadfully	common	.
"	她	人们	必须	是	极其糟糕	常见的	.

“她的人民一定非常普通。”

[frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌfiən] [huː] [pleɪz] [ə; eɪ][hɑːrp][ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] !

Friends	with	a	ruffian	who	plays	a	harp	on	a	steamboat	for	his	living	!
朋友们	和	一个	痞子	WHO	演出	一个	竖琴	在	一个	汽船	为了	他的	活的	!

和一个靠在汽船上弹竖琴为生的流氓成了朋友!

[wel] ! "

Well	!	"
出色地	!	"

出色地! ”

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz][noʊ] ['relətɪv] [ɔːr] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] , " [sə'dʒestɪd] [ruːθ] , ['tɪmɪdli] .

"	Perhaps	he	is	no	relative	or	friend	of	hers	,	"	suggested	Ruth	,	timidly	.
"	也许	他	是	不	相对的	或者	朋友	的	她的	,	"	建议	露丝	,	胆怯地	.

“也许他跟她既不是亲戚也不是朋友,”露丝怯生生地说道。

" [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	Indeed	,	she	seemed	to	be	afraid	of	him	.	"
"	的确	,	她	似乎	到	是	害怕的	的	他	.	"

“的确，她似乎很怕他。”

" ['hiːz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['praɪvət] [ə'ferz] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] ['meri] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	He's	mixed	up	in	her	private	affairs	,	at	least	,	"	said	Mary	,	significantly	.
"	他是	混合	向上	在	她	私人的	事务	,	在	至少	,	"	说	玛丽	,	显著地	.

“至少他插手了她的私事,”玛丽意味深长地说。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [mɪs] - !

"	I	never	could	bear	Miss	Picolet	!
"	我	绝不	可以	熊	错过	-	!

“我从来都无法忍受皮科莱特小姐! ”

" [ruːθ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sʌbdʒekt] .

"	Ruth	was	very	sorry	that	Helen	had	happened	upon	this	unfortunate	subject	.
"	露丝	曾是	非常	对不起	那	海伦	有	发生	之上	这	不幸	主题	.

露丝很遗憾海伦偶然发现了这个不幸的话题。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃʌm] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	her	chum	failed	to	see	the	significance	of	it	,
但	她	密友	失败的	到	看	这	意义	的	它	,

但她的朋友却没能理解其中的意义。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ['helən] .

and	the	girl	from	the	Red	Mill	had	no	opportunity	of	warning	Helen	.
和	这	女孩	从	这	红色的	磨	有	不	机会	的	警告	海伦	.

红磨坊的女孩没有机会警告海伦。

['meri] [kɑːks] , [tuː] , [wʌz; wəz][moʊst] ['frendli] ,

Mary	Cox	,	too	,	was	most	friendly	,
玛丽	考克斯	,	也	,	曾是	最多	友好的	,

玛丽·考克斯也非常友善。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][fræŋk][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɪð; wɪθ]

and	it	seemed	ungrateful	to	be	anything	but	frank	and	pleasant	with
和	它	似乎	忘恩负义	到	是	任何事物	但	坦率	和	令人愉快的	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

对她不坦诚友好，似乎是一种忘恩负义的行为。

[nɑːt] ['meni] [bɪg]['gɜːlz] ([soʊ] [θɔːt] [bəuθ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən]) [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ðəm'selvz]

Not	many	big	girls	(	so	thought	both	Ruth	and	Helen	)	would	have	put	themselves
不是	许多	大的	女孩们	(	所以	想法	两个都	露丝	和	海伦	)	会	有	放	他们自己

[aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɪnfənts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['bægɪʤ] .

out	to	walk	up	to	Briarwood	Hall	with	two	Infants	and	their	baggage	.
出去	到	走	向上	到	荆棘木	大厅	和	二	婴儿	和	他们的	行李	.

露丝和海伦都认为，没几个大姑娘会愿意带着两个婴儿和他们的行李步行前往布莱伍德庄园。

[θruː] [breɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['siːdər] [groʊv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braʊn]

Through	breaks	in	the	cedar	grove	the	girls	began	to	catch	glimpses	of	the	brown
通过	休息	在	这	雪松	树林	这	女孩们	开始	到	抓住	惊鸿一瞥	的	这	棕色的

[oʊld] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] .

old	buildings	of	Briarwood	Hall	.
老的	建筑物	的	荆棘木	大厅	.

透过雪松林间的缝隙，女孩们开始瞥见布莱伍德庄园棕色的老建筑。

['aɪvi] [mæskt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [end] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ræn] [ʌp] [ðə; ði]

Ivy	masked	the	entire	end	of	one	of	the	buildings	,	and	even	ran	up	the
常春藤	戴面具	这	全部的	结尾	的	一	的	这	建筑物	,	和	甚至	跑	向上	这

['tʃimniz] .

chimneys	.
烟囱	.

常春藤完全覆盖了其中一栋建筑的末端，甚至沿着烟囱向上蔓延。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

It	had	been	cut	away	from	the	windows	,
它	有	到过	切	离开	从	这	视窗	,

它已被从窗户上切掉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊd] ['brɪliəntli] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['redli] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

and	they	showed	brilliantly	now	with	the	descending	sun	shining	redly	upon	them	.
和	他们	显示	精彩	现在	和	这	下降	太阳	灼灼	红利	之上	他们	.

在夕阳的映照下，它们显得格外耀眼。

" [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [pleɪs] , ['helən] , " [said] [ruːθ] .

"	It's	a	beautiful	old	place	,	Helen	,	"	sighed	Ruth	.
"	它是	一个	美丽的	老的	地方	,	海伦	,	"	叹了口气	露丝	.

“海伦，那真是个美丽的老地方，”露丝叹了口气。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ! " [ə'griːd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	I	believe	you	!	"	agreed	her	chum	,	enthusiastically	.
"	我	相信	你	!	"	同意	她	密友	,	踊跃	.

“我相信你！”她的朋友热情地表示赞同。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [greɪt] ['mænər] [haʊs] .

"	It	was	originally	a	great	manor	house	.
"	它	曾是	起初	一个	伟大的	庄园	房子	.

“它原先是一座宏伟的庄园宅邸。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['bɪldɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] , " [sed] ['meri] [kɑːks] ,

That	was	the	first	building	where	the	tower	is	,	"	said	Mary	Cox	,
那	曾是	这	第一的	建筑	在哪里	这	塔	是	,	"	说	玛丽	考克斯	,

“那是塔楼所在的第一栋建筑，”玛丽·考克斯说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən] [lɔːn] [ðæt] [geɪv] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ðɪs]

as	they	came	out	at	last	upon	the	more	open	lawn	that	gave	approach	to	this
作为	他们	来了	出去	在	最后的	之上	这	更多的	打开	草地	那	给予	方法	到	这

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

side	of	the	collection	of	buildings	,
边	的	这	收藏	的	建筑物	,

当他们最终来到通往这组建筑群这一侧的开阔草坪上时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] [bɪlt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [meɪn] [haʊs] .

which	had	been	more	recently	built	than	the	main	house	.
哪个	有	到过	更多的	最近	建造	比	这	主要的	房子	.

它比主屋建造时间更晚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [rek'tæŋgjələr] [piːs] [ʌv; əv] [tɜːrf] [kɔːld] [ðə; ði] ['kæmpəs] .

They	were	built	around	a	rectangular	piece	of	turf	called	the	campus	.
他们	是	建造	大约	一个	矩形的	片	的	草皮	称为	这	校园	.

它们围绕着一块被称为校园的矩形草坪而建。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [dɪ'skʌvərd] ['leɪtər] ,

This	,	however	,	the	newcomers	discovered	later	,
这	,	然而	,	这	新来者	发现	之后	,

然而，这一点后来被新来者们发现了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['dɔːrmətɔːri] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['meri]

for	they	came	up	in	the	rear	of	the	particular	dormitory	building	in	which	Mary
为了	他们	来了	向上	在	这	后部	的	这	特别的	宿舍	建筑	在	哪个	玛丽

[dɪ'klerd] [ðer; ðər] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .

declared	their	room	was	situated	.
声明	他们的	房间	曾是	位于	.

因为他们是从玛丽所说的他们房间所在的那栋宿舍楼的后面上来的。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['æftərwərdz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['kaɪndli] .

"	You	can	go	to	the	office	afterwards	,	"	she	explained	,	kindly	.
"	你	能	去	到	这	办公室	然后	,	"	她	解释	,	亲切地	.

“之后你可以去办公室，”她和蔼地解释道。

" [juːl] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [fɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] ['trævlɪŋ] [soʊ] [fɑːr] .

"	You'll	want	to	wash	and	fix	up	a	little	after	traveling	so	far	.
"	你会	想	到	洗	和	使固定	向上	一个	小的	后	旅行	所以	远的	.

“长途旅行之后，你肯定想洗漱一下，好好打扮一番。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [wʌn] [soʊ] ['dɜːrti] . "

It	always	makes	one	so	dirty	.	"
它	总是	制作	一	所以	肮脏的	.	"

它总是让人感觉浑身脏兮兮的。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [weɪ] [pʊr] [tɑːm] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

"	This	is	a	whole	lot	better	than	the	way	poor	Tom	was	received	at	his
"	这	是	一个	所有的	很多	更好的	比	这	方式	贫穷的	汤姆	曾是	已收到	在	他的

[skuːl] ;

school	;
学校	;

“这比可怜的汤姆在学校受到的待遇好多了；

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['wɪspəd] ['helən] ,

isn't	it	?	"	whispered	Helen	,
不是	它	?	"	低声说道	海伦	,

“是不是？”海伦低声说道。

['tʌkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ɪn] ['ruːθs] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

tucking	her	arm	in	Ruth's	as	they	came	to	the	steps	of	the	building	.
塞进	她	手臂	在	露丝的	作为	他们	来了	到	这	步骤	的	这	建筑	.

她们走到大楼台阶前时，她挽着露丝的胳膊。

[ruːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Ruth	**nodded**	**.**
露丝	点头	.

露丝点了点头。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [nuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə]

But	**there**	**were**	**so**	**many**	**new**	**things**	**to**	**see**	**that**	**Ruth**	**had**	**few**	**words**	**to**
但	那里	是	所以	许多	新的	事物	到	看	那	露丝	有	很少	字	到

[sper] .

spare	**.**
空闲的	.

但有太多新鲜事物值得一看，露丝几乎说不出话来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['gɝːlz][ɪn] [saɪt] [naʊ] .

There	**were**	**plenty**	**of**	**girls**	**in**	**sight**	**now**	**.**
那里	是	很多	的	女孩们	在	视线	现在	.

现在周围有很多女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz]

It	**seemed**	**to**	**the**	**girl**	**from**	**the**	**Red**	**Mill**	**as**	**though**	**there**	**were**	**hundreds**
它	似乎	到	这	女孩	从	这	红色的	磨	作为	尽管	那里	是	数百

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	**them**	**.**
的	他们	.

来自红磨坊的女孩觉得好像有成百上千个。

[ʃɔːrt] ['gɝːlz] , [tɔːl] ['gɝːlz] , [θɪn] ['gɝːlz] ,

Short	**girls**	**,**	**tall**	**girls**	**,**	**thin**	**girls**	**,**
短的	女孩们	,	高的	女孩们	,	薄的	女孩们	,

矮个子女孩，高个子女孩，瘦女孩

[plʌmp] ['gɝːlz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['plʌmpɪst] [gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] ['evər]

plump	**girls**	**—**	**and**	**the**	**very**	**plumpest**	**girl**	**of**	**her**	**age**	**that**	**Ruth**	**had**	**ever**
丰满	女孩们	—	和	这	非常	最丰满的	女孩	的	她	年龄	那	露丝	有	曾经

[siːn] ,

seen	**,**
已见	,

胖乎乎的女孩们——还有露丝见过的同龄女孩中最胖的一个，

[stʊd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

stood	**right**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**steps**	**.**
站立	正确的	在	这	顶部	的	这	步骤	.

就站在台阶顶端。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] , [pɪŋk] , [dɑːl] - [laɪk] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ə; eɪ] - [smaɪl] .

She	**had**	**a**	**pretty**	**,**	**pink**	**,**	**doll**	**-**	**like**	**face**	**which**	**was**	**perpetually**	**a**	**-**	**smile**	**.**
她	有	一个	漂亮的	,	粉色的	,	玩具娃娃	-	喜欢	脸	哪个	曾是	永恒地	一个	-	微笑	.

她有一张漂亮、粉嫩、像洋娃娃一样的脸，脸上总是挂着笑容。

[ˌwer'æz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['oʊldər][wʌnz] — [stɛərd] ['ræðər] ['hɔːtɪli]

Whereas	**some**	**of**	**the**	**girls**	**—**	**especially**	**the**	**older**	**ones**	**—**	**stared**	**rather**	**haughtily**
然而	一些	的	这	女孩们	—	尤其	这	老	一个	—	凝视	相当	傲慢地

[æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['ɪnfənts] ,

at	**the**	**two**	**Infants**	**,**
在	这	二	婴儿	,

而有些女孩——尤其是年纪较大的女孩——则带着几分傲慢的目光盯着那两个婴儿。

[ðɪs] [fæt][gɜːrl] ['welkəmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔːdnɪŋ] [smaɪl] .

this	**fat**	**girl**	**welcomed**	**them**	**with**	**a**	**broadening**	**smile**	**.**
这	胖的	女孩	欢迎	他们	和	一个	扩大	微笑	.

这个胖女孩面带笑容地迎接了他们。

" [hə'loʊ] , ['hevi] , " [sed] ['meri] [kɑːks] , ['læfɪŋ] .

"	Hello	,	Heavy	,	"	said	Mary	Cox	,	laughing	.
"	你好	,	重的	,	"	说	玛丽	考克斯	,	笑	.

“你好，Heavy，”玛丽·考克斯笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə] ['sʌpər] [bel] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [ɔːl] ['redi] , [aɪ] [siː] . "

"	It	must	be	close	to	supper	bell	,	for	you're	all	ready	,	I	see	.	"
"	它	必须	是	关闭	到	晚餐	钟	,	为了	你是	全部	准备好	,	我	看	.	"

“看来快到晚餐时间了，因为我看你们都准备好了。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [staʊt] [gɜːrl] .

"	No	,	"	said	the	stout	girl	.
"	不	,	"	说	这	肥硕	女孩	.

“不，”胖女孩说。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['aʊər] [jet] .

"	There's	an	hour	yet	.
"	有	一个	小时	然而	.

还有一个小时。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ðɪ] [tuː] ?

Are	these	the	two	?
是	这些	这	二	?

是这两个人吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] .

"	she	added	,	nodding	at	Ruth	and	Helen	.
"	她	额外	,	点头	在	露丝	和	海伦	.

她一边说着，一边朝露丝和海伦点点头。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [wʌt] [aɪ][goʊ]['æftər] , " [ruːθ] [hɜːrd] ['meri] [seɪ] ,

"	I	always	get	what	I	go	after	,	"	Ruth	heard	Mary	say	,
"	我	总是	得到	什么	我	去	后	,	"	露丝	听到	玛丽	说	,

“我总是能得到我想要的，”露丝听到玛丽说。

[æz; əz] [ðeɪ] [hwiskt] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

as	they	whisked	in	at	the	door	.
作为	他们	搅拌	在	在	这	门	.

他们迅速冲进了门口。

[ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['wʊmən] [ɪn][kæp][ænd; ənd]['eɪprən][met][ðem; ðəm] .

In	the	hall	a	quiet	,	pleasant	-	faced	woman	in	cap	and	apron	met	them	.
在	这	大厅	一个	安静的	,	令人愉快的	-	面对	女士	在	帽	和	围裙	遇见	他们	.

在大厅里，一位戴着帽子、系着围裙、面容和蔼可亲的女士迎接了他们。

" [ðɪs] [ɪz] ['helən] ['kæmərən] [ænd; ənd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [mɪs] [skrɪmp] , " [sed] ['meri] .

"	This	is	Helen	Cameron	and	Ruth	Fielding	,	Miss	Scrimp	,	"	said	Mary	.
"	这	是	海伦	卡梅伦	和	露丝	菲尔丁	,	错过	撙	,	"	说	玛丽	.

“这位是海伦·卡梅伦，这位是露丝·菲尔丁，这位是斯克里普小姐，”玛丽说道。

" [mɪs] [skrɪmp] [ɪz]['meɪtrən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dɔːrmətɔːri] , ['gɝːlz] .

"	Miss	Scrimp	is	matron	of	our	dormitory	,	girls	.
"	错过	撙	是	护士长	的	我们的	宿舍	,	女孩们	.

“斯克里普小姐是我们女生宿舍的舍监。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ʌp] , [mɪs] [skrɪmp] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][du'et] . "

I	am	going	up	,	Miss	Scrimp	,	and	I'll	show	them	to	their	duet	.	"
我	是	去	向上	,	错过	撙	,	和	患病的	展示	他们	到	他们的	二重唱	.	"

“我要上去，斯克里普小姐，我要带他们去听他们的二重唱。”

" ['veri] [wel] , [mɪs] [kɑːks] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [prə'djʊsɪŋ] [tuː] [kiːz] ,

"	Very	well	,	Miss	Cox	,	"	said	the	woman	,	producing	two	keys	,
"	非常	出色地	,	错过	考克斯	,	"	说	这	女士	,	生产	二	钥匙	,

“好的，考克斯小姐，”女人说着，掏出两把钥匙。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃʌmz] .

one	of	which	she	handed	to	each	of	the	chums	.
一	的	哪个	她	递交	到	每个	的	这	朋友们	.

她把其中一份分给了每个朋友。

" [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] , ['gɝːlz] .

"	Be	ready	for	the	bell	,	girls	.
"	是	准备好	为了	这	钟	,	女孩们	.

“女孩们，准备好听铃声。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['mɪsɪz] . - ['æftər] ['sʌpər] .

You	can	see	Mrs	.	Tellingham	after	supper	.
你	能	看	太太	.	-	后	晚餐	.

晚饭后你可以见到特林厄姆太太。

" [ruːθ] [stɑːpt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['meri] [swept] ['helən] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði]

"	Ruth	stopped	to	thank	her	,	but	Mary	swept	Helen	on	with	her	up	the
"	露丝	停止	到	感谢	她	,	但	玛丽	扫荡	海伦	在	和	她	向上	这

[brɔːd] ['sterweɪ] .

broad	stairway	.
广阔	楼梯	.

露丝停下来向她道谢，但玛丽拉着海伦继续走上宽阔的楼梯。

[ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [tʃʌmz] [wɜːr; wər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] (['mɪstər] . ['kæmərən] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs]

The	room	the	chums	were	to	occupy	(	Mr	.	Cameron	had	made	this
这	房间	这	朋友们	是	到	占据	(	先生	.	卡梅伦	有	制成	这

[ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]) [wʌz; wəz] [ʌp] [ðɪs] [fɜːrst] [flaɪt] ['oʊnli] ,

arrangement	for	them	)	was	up	this	first	flight	only	,
安排	为了	他们	)	曾是	向上	这	第一的	航班	仅有的	,

朋友们要住的房间（卡梅伦先生已经为他们安排好了）就在这第一层楼上。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['kæmpəs] .

but	was	at	the	other	end	of	the	building	,	overlooking	the	campus	.
但	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	建筑	,	俯瞰	这	校园	.

但当时他位于建筑物的另一端，可以俯瞰校园。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

It	seemed	a	long	walk	down	the	corridor	.
它	似乎	一个	长的	走	向下	这	走廊	.

感觉沿着走廊走了好长一段路。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] ['oʊpən] ,

Some	of	the	doors	stood	open	,
一些	的	这	门	站立	打开	,

有些门敞开着，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['gɝːlz] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [pər'suːd] [ðer; ðər] [wei] .

and	more	girls	looked	out	at	them	curiously	as	they	pursued	their	way	.
和	更多的	女孩们	看起来	出去	在	他们	奇怪的是	作为	他们	追击	他们的	方式	.

更多的女孩好奇地看着她们继续前进。

['meri] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['helən] [naʊ] ,

Mary	was	talking	in	a	low	voice	to	Helen	now	,
玛丽	曾是	说	在	一个	低的	嗓音	到	海伦	现在	,

玛丽正低声和海伦说话。

[ænd; ənd] [ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

and	Ruth	could	not	hear	what	she	said	.
和	露丝	可以	不是	听到	什么	她	说	.

露丝听不见她说了什么。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

But	when	they	stopped	at	the	end	of	the	corridor	,
但	什么时候	他们	停止	在	这	结尾	的	这	走廊	,

但当他们停在走廊尽头时，

[ænd; ənd]['helən] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	Helen	fitted	her	key	into	the	lock	of	the	door	,	she	said	:
和	海伦	适配	她	钥匙	进入	这	锁	的	这	门	,	她	说	:

海伦把钥匙插进门锁里，她说：

" [wiːd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [mɪs] [kɑːks] .

"	We'd	be	delighted	,	Miss	Cox	.
"	我们会	是	高兴极了	,	错过	考克斯	.

“我们非常乐意，考克斯小姐。”

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

[ruːθ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bəuθ] [kʌm] .

Ruth	and	I	will	both	come	.
露丝	和	我	将要	两个都	来	.

露丝和我都会来。

" ['meri] [went] [ə'weɪ] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Mary	went	away	whistling	and	they	heard	her	laughing	and	talking	with
"	玛丽	去	离开	吹口哨	和	他们	听到	她	笑	和	说	和

['ʌðər] ['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃʌmz] [wɜːr; wər] [wel] [ɪn]

other	girls	who	had	come	out	into	the	corridor	before	the	chums	were	well	in
其他	女孩们	WHO	有	来	出去	进入	这	走廊	前	这	朋友们	是	出色地	在

[ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] .

their	own	room	.
他们的	自己的	房间	.

“玛丽吹着口哨走了，她们听到她和其他女孩有说有笑，这些女孩在玛丽的朋友们回到自己的房间之前就来到了走廊里。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] , [wen] [ðeɪ] ['entərd] !

And	what	a	delightful	place	it	seemed	to	the	two	girls	,	when	they	entered	!
和	什么	一个	愉快	地方	它	似乎	到	这	二	女孩们	,	什么时候	他们	进入	!

两个女孩走进去后，觉得这里真是个令人愉悦的地方!

[nɑːt][soʊ] [smɔːl] , ['iːðər] .

Not	so	small	,	either	.
不是	所以	小的	,	任何一个	.

也不算小。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['sɪŋg(ə)l][bedz] , [tuː] ['dresɪŋ] [teiblz] , ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [boʊl] ,

There	were	two	single	beds	,	two	dressing	tables	,	running	water	in	a	bowl	,
那里	是	二	单身的	床	,	二	敷料	表格	,	跑步	水	在	一个	碗	,

房间里有两张单人床、两张梳妆台，还有一盆自来水。

[tuː] ['klɔzits] [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] — [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

two	closets	and	two	chairs	—	all	this	at	one	end	of	the	room	.
二	壁橱	和	二	椅子	—	全部	这	在	一	结尾	的	这	房间	.

房间的一端摆放着两个衣柜和两把椅子。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['teɪbl] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] , [tʃerz] , [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

At	the	other	end	was	a	good	-	sized	table	to	work	at	,	chairs	,	a	couch	,
在	这	其他	结尾	曾是	一个	好的	-	尺寸	桌子	到	工作	在	,	椅子	,	一个	长椅	,

另一头是一张大小合适的桌子、椅子和沙发。

[ænd; ənd] [tuː] [sets] [ʌv; əv] [ʃelvz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [bʊks] .

and	two	sets	of	shelves	for	their	books	.
和	二	套	的	货架	为了	他们的	图书	.

还有两套书架用来放他们的书。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [brɔːd] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [siːts] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , [tuː] .

There	were	two	broad	windows	with	wide	seats	under	them	,	too	.
那里	是	二	广阔	视窗	和	宽的	座位	在下面	他们	,	也	.

那里还有两扇宽大的窗户，窗下也配有宽敞的座椅。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['skrʌmpʃəs] ? " [kraɪd] ['helən] , [hʌgɪŋ] [ruːθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] .

"	Isn't	it	just	scrumptious	?	"	cried	Helen	,	hugging	Ruth	in	her	delight	.
"	不是	它	只是	美味的	?	"	哭	海伦	,	拥抱	露丝	在	她	喜	.

“是不是超级美味？”海伦高兴地喊道，并拥抱了露丝。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [θɪŋk] — [its] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [oʊn] !

"	And	just	think	—	it's	our	very	own	!
"	和	只是	思考	—	它是	我们的	非常	自己的	!

“想想看——这可是我们自己的！”

[oʊ] , ['ruːθi] ! [wəʊnt] [wiː; wi] [dʒʌst] [hæv; həv] [gʊd] [taɪmz] [hɪr] ?

Oh	,	Ruthie	!	won't	we	just	have	good	times	here	?
哦	,	露西	!	惯于	我们	只是	有	好的	时代	这里	?

哦，露西！我们在这里一定会玩得很开心！

" [ruːθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['vɑːljəbli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [æz; əz]

"	Ruth	was	quite	as	delighted	,	if	she	was	not	so	volubly	enthusiastic	as
"	露丝	曾是	相当	作为	高兴极了	,	如果	她	曾是	不是	所以	滔滔不绝	热情的	作为

['helən] .

Helen	.
海伦	.

“露丝也同样高兴，只是不像海伦那样热情洋溢。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ruːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	a	much	nicer	room	,	of	course	,
它	曾是	一个	很多	更漂亮	房间	,	的	课程	,

当然，那是一个好得多的房间。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [red] [mɪl] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

than	the	girl	from	the	Red	Mill	had	ever	had	before	.
比	这	女孩	从	这	红色的	磨	有	曾经	有	前	.

比红磨坊女孩以前经历过的任何一次都要好。

[hɜːr; hər] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [mɪl] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

Her	tiny	little	chamber	at	the	Red	Mill	was	nothing	like	this	.
她	微小的	小的	房间	在	这	红色的	磨	曾是	没有什么	喜欢	这	.

她在红磨坊的小房间跟这里完全不一样。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [rɪ'muːvd] [sʌtʃ] [maːrks] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] ['freʃənd] [ðer; ðər]

The	girls	removed	such	marks	of	travel	as	they	could	and	freshened	their
这	女孩们	已移除	这样的	标记	的	旅行	作为	他们	可以	和	清新	他们的

[dres] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

dress	as	well	as	possible	.
裙子	作为	出色地	作为	可能的	.

女孩们尽可能地去除旅途中的痕迹，并尽可能地让自己的裙子焕然一新。

[ðer; ðər] [trʌŋks] [wʊd] [nɑːt] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [nuː] ;

Their	trunks	would	not	arrive	at	the	school	until	morning	,	they	knew	;
他们的	树干	会	不是	到达	在	这	学校	直到	早晨	,	他们	知道	;

他们知道，他们的行李要到早上才能送到学校；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər] ['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðer; ðər][bægz] .

but	they	had	brought	their	toilet	articles	in	their	bags	.
但	他们	有	带来	他们的	洗手间	文章	在	他们的	包	.

但他们把洗漱用品都带在包里了。

[ðiːz] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪ'spleɪ] — [ɑːn] ['hɛlɪnz] ['dresər] , [æt; ət] [liːst] .

These	made	some	display	—	on	Helen's	dresser	,	at	least	.
这些	制成	一些	展示	—	在	海伦的	梳妆台	,	在	至少	.

这些东西摆在海伦的梳妆台上，至少看起来还挺有意思的。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [pə'zeʃnz] [keɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [mɔːr] "

But	when	their	little	possessions	came	they	could	make	the	room	look	more	"
但	什么时候	他们的	小的	财产	来了	他们	可以	制作	这	房间	看	更多的	"

['hoʊmi] .

homey	.
温馨	.

但当他们添置了一些小物件后，就可以让房间看起来更有“家的感觉”。

" ['berli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] [her] [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ræp] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Barely	had	they	arranged	their	hair	when	a	gentle	rap	sounded	at	the	door	.
"	仅仅	有	他们	安排	他们的	头发	什么时候	一个	温和的	说唱	听起来	在	这	门	.

“他们刚整理好头发，就听到门上传来轻轻的敲门声。”

" [pər'hæps] [ðæts] [mɪs] [kɑːks] [ə'gen] , " [sed] ['helən] .

"	Perhaps	that's	Miss	Cox	again	,	"	said	Helen	.
"	也许	那就是	错过	考克斯	再次	,	"	说	海伦	.

“或许又是考克斯小姐吧，”海伦说。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] [naɪs] , [ruːθ] ?

"	Isn't	she	nice	,	Ruth	?
"	不是	她	好的	,	露丝	?

“露丝，她人真好啊！”

" [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	Her	friend	had	no	time	to	reply	before	opening	the	door	to	the	visitor	.
"	她	朋友	有	不	时间	到	回复	前	开幕	这	门	到	这	游客	.

她的朋友还没来得及回答，就给访客开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs] [kɑːks] ,

It	was	not	Miss	Cox	,
它	曾是	不是	错过	考克斯	,

那不是考克斯小姐，

[bʌt; bət] [ruːθ] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrl] [huːm] ['meri] [kɑːks][hæd; həd] [ə'drest] [æz; əz]

but	Ruth	immediately	recognized	the	tall	girl	whom	Mary	Cox	had	addressed	as
但	露丝	立即地	认可	这	高的	女孩	谁	玛丽	考克斯	有	已解决	作为

[mædʒ] [stiːl] .

Madge	Steele	.
玛吉	斯蒂尔	.

但露丝立刻认出了玛丽·考克斯称呼为玛吉·斯蒂尔的那个高个女孩。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][held] [aʊt] .

She	came	in	with	a	frank	smile	and	her	hand	held	out	.
她	来了	在	和	一个	坦率	微笑	和	她	手	握住	出去	.

她带着坦率的笑容走了进来，并伸出了手。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['kɔːrɪdɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fræŋkli] .

"	I	didn't	know	you	were	going	to	come	to	my	corridor	,	"	she	said	,	frankly	.
"	我	没有	知道	你	是	去	到	来	到	我的	走廊	,	"	她	说	,	坦率地说	.

“我不知道你会来我的走廊，”她坦率地说。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz] [mɪs] ['fi:ldɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [mɪs] ['kæmərən] ?
" Which of you is Miss Fielding , and which is Miss Cameron ?
" 哪个 的 你 是 错过 菲尔丁 , 和 哪个 是 错过 卡梅伦 ?

“你们当中哪位是菲尔丁小姐，哪位是卡梅伦小姐？”

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [tʃʌmz] [fi:l] ['ri:əli] [groʊn] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] " [mɪs] ,
" It made the chums feel really grown up to be called " Miss ,
" 它 制成 这 朋友们 感觉 真的 生长 向上 到 是 称为 " 错过 ,

被称作“小姐”会让小伙伴们觉得自己真的长大了。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [ðɪs] ['prɪti] [gɜ:rl][æt; ət][wʌns] .
" and they liked this pretty girl at once .
" 和 他们 喜欢 这 漂亮的 女孩 在 一次 .

他们立刻就喜欢上了这个漂亮的女孩。

[ru:θ] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər][aɪ'dentəti][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hændz] .
Ruth explained their identity as she shook hands .
露丝 解释 他们的 身份 作为 她 摇晃 双手 .

露丝一边握手一边解释了自己的身份。

['helən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['wɔ:rmli] ['gri:tɪd] .
Helen was quite as warmly greeted .
海伦 曾是 相当 作为 热情地 问候 .

海伦也受到了同样热烈的欢迎。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['braɪərˌwʊd] , " [sed] [mædʒ] [sti:l] .
" You will like Briarwood , " said Madge Steele .
" 你 将要 喜欢 荆棘木 , " 说 玛吉 斯蒂尔 .

“你会喜欢布莱尔伍德的，”玛吉·斯蒂尔说。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] .
" I know you will .
" 我 知道 你 将要 .

我知道你会的。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] [wɪl] ['entər] [ðə; ði]['dʒu:niər] ['klæsɪz] .
I understand you will enter the Junior classes .
我 理解 你 将要 进入 这 初级 课程 .

我知道你将进入初中阶段学习。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] ['si:niər] [greɪd] [ðɪs] [jɪr] .
I have just entered the Senior grade this year .
我 有 只是 进入 这 高级的 年级 这 年 .

我今年刚升入高三。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv] [naɪs] ['gɜ:lz][ɑ:n] [ðɪs] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
There are lots of nice girls on this corridor .
那里 是 很多 的 好的 女孩们 在 这 走廊 .

这条走廊上有很多漂亮的女孩子。

[aɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ]['æftər] ['sʌpər] . "
I'll be glad to introduce you after supper . "
患病的 是 高兴的 到 介绍 你 后 晚餐 . "

晚餐后我很乐意为您介绍。

" [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [jet] , " [sed] [ru:θ] .
" We have not been to the office yet , " said Ruth .
" 我们 有 不是 到过 到 这 办公室 然而 , " 说 露丝 .

“我们还没去过办公室呢，”露丝说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪz] ['kʌstəmeri] ? "
" I believe that is customary ? "
" 我 相信 那 是 习惯 ? "

“我想这是惯例吧？”

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [pri'septris] .

"	Oh	,	you	must	see	the	Preceptress	.
"	哦	,	你	必须	看	这	女导师	.

“哦，你一定要去见见女导师。”

[ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz][naɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] , [ɪz]['mɪsɪz] . - .

She's	just	as	nice	as	she	can	be	,	is	Mrs	.	Tellingham	.
她是	只是	作为	好的	作为	她	能	是	,	是	太太	.	-	.

特林厄姆太太真是个和蔼可亲的人。

[juːl] [siː] [hɜːr; hər] [raɪt] ['æftər] ['sʌpər] ? "

You'll	see	her	right	after	supper	?	"
你会	看	她	正确的	后	晚餐	?	"

晚饭后你就能见到她了？

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [soʊ] , " [ruːθ] [sed] .

"	I	presume	so	,	"	Ruth	said	.
"	我	怙	所以	,	"	露丝	说	.

“我想应该是这样，”露丝说。

" [ðen] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [sed] [mædʒ] .

"	Then	,	I	tell	you	what	,	"	said	Madge	.
"	然后	,	我	告诉	你	什么	,	"	说	玛吉	.

“那我就告诉你吧，”玛吉说道。

" [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [klʌb] ['æftərwərdz] .

"	I'll	wait	for	you	and	take	you	to	the	Forward	Club	afterwards	.
"	患病的	等待	为了	你	和	拿	你	到	这	向前	俱乐部	然后	.

“我会等你，然后带你去前进俱乐部。”

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['oʊpən] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

We	have	an	open	meeting	this	evening	.
我们	有	一个	打开	会议	这	晚上	.

我们今晚将召开公开会议。

['mɪsɪz] . - [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['membər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

Mrs	.	Tellingham	will	be	there	—	she	is	a	member	,	you	know	—	so	are	the
太太	.	-	将要	是	那里	—	她	是	一个	成员	,	你	知道	—	所以	是	这

['ʌðər] ['tiːtʃərz] .

other	teachers	.
其他	教师	.

特林厄姆夫人会到场——她是会员，你知道的——其他老师也会到场。

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['gɝːlz] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] .

We	try	to	make	all	the	new	girls	feel	at	home	.
我们	尝试	到	制作	全部	这	新的	女孩们	感觉	在	家	.

我们努力让所有新来的女孩都感到宾至如归。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ['braɪtli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	She	nodded	to	them	both	brightly	and	went	out	.
"	她	点头	到	他们	两个都	明亮地	和	去	出去	.

她向他们俩灿烂地点了点头，然后走了出去。

[ruːθ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Ruth	turned	to	her	chum	with	a	smile	.
露丝	转向	到	她	密友	和	一个	微笑	.

露丝笑着转向她的朋友。

" ['ɪznt] [ðæt] [naɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['helən] ?

"	Isn't	that	nice	of	her	,	Helen	?
"	不是	那	好的	的	她	,	海伦	?

“她真是太好了，海伦？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['feɪməsli] — — [waɪ] , ['helən] !
" We are getting on famously — — Why , Helen !
" 我们 是 获得 在 众所周知 — — 为什么 , 海伦 !

“我们相处得非常融洽——哎呀，海伦！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

['hɛlɪnz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [ɪn'diːd] .
Helen's countenance was clouded indeed .
海伦的 面容 曾是 阴天 的确 .

海伦的脸色确实阴沉下来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['ɑːbstɪnətli] .
She shook her head obstinately .
她 摇晃 她 头 顽固地 .

她固执地摇了摇头。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" We can't go with her , Ruth , " she declared .
" 我们 不能 去 和 她 , 露丝 , " 她 声明 .

“我们不能跟她一起去，露丝，”她说道。

" [kɑːnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
" Can't go with her ? "
" 不能 去 和 她 ? "

“不能和她一起去吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] [nɑːt] , [preɪ] ? " [æskt] [ruːθ] , [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] .
" Why not , pray ? " asked Ruth , much puzzled .
" 为什么 不是 , 祈祷 ? " 问 露丝 , 很多 困惑 .

“为什么不祈祷呢？”露丝困惑地问道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['fɔːrwərd] [klʌb] , " [sed] ['helən] , [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] .
" We can't go to that Forward Club , " said Helen , more emphatically .
" 我们 不能 去 到 那 向前 俱乐部 , " 说 海伦 , 更多的 强调地 .

“我们不能去那个前进俱乐部，”海伦更加强调地说。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] .
" Why , my dear ! " exclaimed Ruth .
" 为什么 , 我的 亲爱的 ! " 惊呼 露丝 .

“哎呀，亲爱的！”露丝惊呼道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] .
" Of course we must .
" 的 课程 我们 必须 .

“我们当然必须这样做。”

[wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] .

We	haven't	got	to	join	it	.
我们	还没有	得到	到	加入	它	.

我们不必加入。

['meɪbi] [ðeɪ] ['wʊdnt] [æsk][ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

Maybe	they	wouldn't	ask	us	to	join	it	,	anyway	.
或许	他们	不会	问	我们	到	加入	它	,	反正	.

或许他们根本不会邀请我们加入。

[juː; jʊ] [siː] , [its] ['pætrənaizd] [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [priˈseptris] [hɜːrˈself] .

You	see	,	it's	patronized	by	the	teachers	and	the	Preceptress	herself	.
你	看	,	它是	受惠	经过	这	教师	和	这	女导师	她自己	.

你看，它受到了老师和女校长的青睐。

[wiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst]['gɝːlz] . "

We'll	be	sure	to	meet	the	very	nicest	girls	.	"
出色地	是	当然	到	见面	这	非常	最友善的	女孩们	.	"

我们一定会遇到最可爱的女孩。

" [ðæt] ['dʌznt] ['fɑːloʊ] , " [sed] ['helən] , ['sʌmwʌt] ['stʌbərnli] .

"	That	doesn't	follow	,	"	said	Helen	,	somewhat	stubbornly	.
"	那	不	跟随	,	"	说	海伦	,	有些	固执地	.

“这不成立，”海伦有些固执地说。

" ['eniweɪ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] , [ruːθ] . "

"	Anyway	,	we	can't	go	,	Ruth	.	"
"	反正	,	我们	不能	去	,	露丝	.	"

“总之，我们不能去，露丝。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [ruːθ] .

"	But	I	don't	understand	,	dear	,	"	said	the	puzzled	Ruth	.
"	但	我	不	理解	,	亲爱的	,	"	说	这	困惑	露丝	.

“可是我不明白，亲爱的，”困惑的露丝说道。

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? " [ɪkˈskleɪmd] ['helən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] .

"	Why	,	don't	you	see	?	"	exclaimed	Helen	,	with	some	exasperation	.
"	为什么	,	不	你	看	?	"	惊呼	海伦	,	和	一些	恼怒	.

“为什么你看不出来？”海伦有些恼火地喊道。

" [aɪ][toʊld] [mɪs] [kɑːks] [wiːd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

"	I	told	Miss	Cox	we'd	go	with	her	.	"
"	我	讲述	错过	考克斯	我们会	去	和	她	.	"

“我告诉考克斯小姐，我们会和她一起去。”

" [goʊ] [wer] ? "

"	Go	where	?	"
"	去	在哪里	?	"

“去哪儿？”

" [tuː; tə][hɜːr; hər] [klʌb] .

"	To	her	club	.
"	到	她	俱乐部	.

去她的俱乐部。

[ðeɪ] [hoʊld][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [tuː] .

They	hold	a	meeting	this	evening	,	too	.
他们	抓住	一个	会议	这	晚上	,	也	.

他们今晚也要开会。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [skuːl] [klʌbz] .

You	know	,	she	said	there	was	rivalry	between	the	two	big	school	clubs	.
你	知道	,	她	说	那里	曾是	对抗	之间	这	二	大的	学校	俱乐部	.

你知道，她说学校里两个大型社团之间存在竞争关系。

[hɜːrz][ɪz][ðə; ði] - . "
Hers is the Upedes . "
她的 是 这 - . "

她是乌佩德斯家族的人。

" [oʊ] ! [ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] , " [læft] [ruːθ] .
" Oh ! the Up and Doings , " laughed Ruth .
" 哦 ! 这 向上 和 行为 , " 笑了 露丝 .

“哦！真是热闹非凡啊！”露丝笑着说。

" [aɪ] [rɪ'membər] . "
" I remember . "
" 我 记住 . "

“我记得。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['æftər][wiː; wi] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . -
" She said she would wait for us after we get through with Mrs . Tellingham
[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] . "
and introduce us to her friends . "
和 介绍 我们 到 她 朋友们 . "

“她说等我们拜访完特林厄姆太太后，她会等我们，然后把我们介绍给她的朋友们。”

" [wel] ! " [gɑːspt] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" Well ! " gasped Ruth , with a sigh .
" 出色地 ! " 倒吸一口气 露丝 , 和 一个 叹 .

“哎呀！”露丝叹了口气说道。

" [wiː; wi][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə][bəuθ] .
" We most certainly cannot go to both .
" 我们 最多 当然 不能 去 到 两个都 .

“我们当然不可能两个地方都去。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['entərɪŋ] [wedʒ]
THE ENTERING WEDGE
这 进入 楔

进入楔形

[sɪns] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd][fɜːrst][met] ['helən] ['kæmərən] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri]
Since Ruth Fielding had first met Helen Cameron — and that was on the very
自从 露丝 菲尔丁 有 第一的 遇见 海伦 卡梅伦 — 和 那 曾是 在 这 非常
[deɪ] [ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] — [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][hæd; həd]['nevər][hæd; həd]
day the former had come to the Red Mill — the two girls had never had
天 这 以前的 有 来 到 这 红色的 磨 — 这 二 女孩们 有 绝不 有
[ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd][ɔːr] ['riːəli] ['difəd] [mʌtʃ] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] .
a cross word or really differed much on any subject .
一个 叉 单词 或者 真的 不同 很多 在 任何 主题 .

自从露丝·菲尔丁第一次见到海伦·卡梅伦以来——那正是露丝·菲尔丁来到红磨坊的那天——这两个女孩从来没有吵过架，也没有在任何事情上真正有过什么分歧。

[ruːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['jiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [pər'hæps] ,

Ruth	was	the	more	yielding	of	the	two	,	perhaps	,
露丝	曾是	这	更多的	屈服	的	这	二	,	也许	,

或许，露丝是两人中比较顺从的那一个。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['helən] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	it	might	be	that	that	was	why	Helen	seemed	so	to	expect	her	to
和	它	可能	是	那	那	曾是	为什么	海伦	似乎	所以	到	预计	她	到

[jiːld] [naʊ] .

yield	now	.
屈服	现在	.

或许正因如此，海伦才如此期望她现在就屈服。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ruːθi] , [wiː; wi] [kɑːnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [mɪs] [kɑːks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][faɪ'nælətɪ] .

"	Of	course	,	Ruthie	,	we	can't	disappoint	Miss	Cox	,	"	she	said	,	with	finality	.
"	的	课程	,	露西	,	我们	不能	辜负	错过	考克斯	,	"	她	说	,	和	最终性	.

“当然，露西，我们不能让考克斯小姐失望，”她斩钉截铁地说。

" [ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː] . "

"	And	after	she	was	so	kind	to	us	,	too	.	"
"	和	后	她	曾是	所以	种类	到	我们	,	也	.	"

“而且她对我们也很友善。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['kaɪndnəs] , ['helən] ?

"	Are	you	sure	she	did	all	that	out	of	simple	kindness	,	Helen	?
"	是	你	当然	她	做过	全部	那	出去	的	简单的	仁慈	,	海伦	?

“海伦，你确定她做这一切都是出于单纯的善意吗？”

" [æskt] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] , ['sloʊli] .

"	asked	the	girl	from	the	Red	Mill	,	slowly	.
"	问	这	女孩	从	这	红色的	磨	,	缓慢地	.

“红磨坊的女孩缓缓问道。”

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

what	do	you	mean	?	"
什么	做	你	意思是	?	"

你是什么意思？ ”

" [ænt] - [sez] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lʊk] [ə; eɪ] [gɪft] - [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , " [læft] [ruːθ] .

"	Aunt	Alviry	says	one	should	never	look	a	gift	-	horse	in	the	mouth	,	"	laughed	Ruth	.
"	阿姨	-	说道	一	应该	绝不	看	一个	礼物	-	马	在	这	嘴	,	"	笑了	露丝	.

“艾尔维里阿姨说，人不应该对别人送的礼物挑三拣四，”露丝笑着说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [diˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] .

"	What	do	you	mean	?	"	demanded	her	chum	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	要求	她	密友	.

“你什么意思？”她的朋友问道。

" [waɪ] , ['helən] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['meri] [kɑːks] [keɪm] [aʊt] [dɪ'lɪbərətlɪ] [tuː; tə]

"	Why	,	Helen	,	doesn't	it	seem	to	you	that	Mary	Cox	came	out	deliberately	to
"	为什么	,	海伦	,	不	它	似乎	到	你	那	玛丽	考克斯	来了	出去	故意地	到

[miːt] [ˌjuː 'es] ,

meet	us	,
见面	我们	,

“海伦，你不觉得玛丽·考克斯是特意出来见我们的吗？”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

and	for	the	purpose	of	making	us	feel	under	obligation	to	her	?	"
和	为了	这	目的	的	制作	我们	感觉	在下面	义务	到	她	?	"

难道是为了让我们觉得对她有义务吗?

" [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

"	For	pity's	sake	,	what	for	?	"
"	为了	可惜	清酒	,	什么	为了	?	"

“我的天哪，这是为什么呢？”

" [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] — [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend]

"	So	that	we	would	feel	just	as	you	do	—	that	we	ought	if	possible	to	attend
"	所以	那	我们	会	感觉	只是	作为	你	做	—	那	我们	应该	如果	可能的	到	出席

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'saɪəti] ? "

the	meeting	of	her	society	?	"
这	会议	的	她	社会	?	"

“这样我们就能和你一样，觉得如果可能的话，我们应该去参加她所在社团的会议吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪ] [dɪ'kler] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] !
" I declare , Ruth Fielding !
" 我 宣布 , 露丝 菲尔丁 !

“我宣布，露丝·菲尔丁！”

[haʊ] [sə'spɪʃəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
How suspicious you have become all of a sudden .
如何 可疑的 你 有 变得 全部 的 一个 突然 .

你突然变得这么多疑了。

" [ruːθ] [stɪl] [læft] .
" Ruth still laughed .
" 露丝 仍然 笑了 .

露丝还在笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː] : " [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] , ['helən] .
But she said , too : " That is the way it has struck me , Helen .
但 她 说 , 也 : " 那 是 这 方式 它 有 击 我 , 海伦 .

但她也说：“海伦，我也是这么想的。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪt] , ['ɔːlsoʊ] . "
And I wondered if you did not see her attention in the same light , also . "
和 我 想知道 如果 你 做过 不是 看 她 注意力 在 这 相同的 光 , 还 . "

我想知道，你是否也以同样的眼光看待她对你的好感。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [æskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] - , " [sed] ['helən] .
" Why , she hasn't asked us to join the Upedes , " said Helen .
" 为什么 , 她 还没有 问 我们 到 加入 这 - , " 说 海伦 .

“为什么她没有邀请我们加入Upedes呢？”海伦说道。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ænd; ənd] ['niːðər] [hæz; həz] [mɪs] [stiːl] — — "
And neither has Miss Steele — — "
和 两者都不 有 错过 斯蒂尔 — — "

斯蒂尔小姐也没有——”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə] [ðæt] [mædʒ] [stiːl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]
" You seem to have taken a great fancy to that Madge Steele , " interrupted
" 你 似乎 到 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 那 玛吉 斯蒂尔 , " 中断
['helən] , ['ʃɑːrpli] .
Helen , sharply .
海伦 , 尖锐地 .

“你似乎很喜欢玛吉·斯蒂尔，”海伦厉声打断道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][naɪs] ['lʊkɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] , " [sed] [ruːθ] , ['kwaɪətli] .
" I think she is nice looking — and she was very polite , " said Ruth , quietly .
" 我 思考 她 是 好的 寻找 — 和 她 曾是 非常 有礼貌的 , " 说 露丝 , 悄悄 .

“我觉得她长得挺好看的——而且她很有礼貌，”露丝轻声说道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] , " [kraɪd] ['helən] .
" Well , I don't care , " cried Helen .
" 出色地 , 我 不 关心 , " 哭 海伦 .

“我不在乎，”海伦喊道。

" [mɪs] [kɑːks][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kaɪndnəs] .
" Miss Cox has shown us much more kindness .
" 错过 考克斯 有 所示 我们 很多 更多的 仁慈 .

“考克斯小姐对我们展现了更多的善意。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ruːθ] .
And I promised for us , Ruth .
和 我 承诺 为了 我们 , 露丝 .

我为我们承诺过，露丝。

[aɪ] [sed] [wiːd] [ə'tend] [hɜːr; hər] [klʌb] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
I said we'd attend her club this evening . "
我 说 我们会 出席 她 俱乐部 这 晚上 . "

我说过我们今晚会去她所在的俱乐部。

" [wel] , " [sed] [hɜːr; hər] [tʃʌm] , ['sloʊli] .
" Well , " said her chum , slowly .
" 出色地 , " 说 她 密友 , 缓慢地 .

“嗯，”她的朋友缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [mɪs] [kɑːks] , [ðen] .
" It does look as though we would have to go with Miss Cox , then .
" 它 做 看 作为 尽管 我们 会 有 到 去 和 错过 考克斯 , 然后 .

“看来我们只能选择考克斯小姐了。”

[wiːl] [tel] [mɪs] [stiːl] — — "
We'll tell Miss Steele — — "
出色地 告诉 错过 斯蒂尔 — — "

我们会告诉斯蒂尔小姐——”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [hed] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [baɪ] [ðæt] [mædʒ] [stiːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ə; eɪ]
" I believe your head has been turned by that Madge Steele because she's a
" 我 相信 你的 头 有 到过 转向 经过 那 玛吉 斯蒂尔 因为 她是 一个
['siːniər] ,
Senior ,
高级的 ,

“我相信你被玛吉·斯蒂尔迷住了，因为她是位高年级学生。”

" [dɪ'klerd] ['helən] , ['læfɪŋ] , [jet] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] .
" declared Helen , laughing , yet not at all pleased with her friend .
" 声明 海伦 , 笑 , 然而 不是 在 全部 高兴 和 她 朋友 .

“海伦笑着说道，但她对朋友的行为一点也不满意。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ef] . [siː] . - [es][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['fʌsi] [kraʊd] .
" And the F . C . ' s are probably a fussy crowd .
" 和 这 F . C . - s 是 大概 一个 挑剔的 人群 .

“而且FC的球迷可能是一群很挑剔的人。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [tuː] .
All the teachers belonging to the club too .
全部 这 教师 属于 到 这 俱乐部 也 .

俱乐部的所有老师也都包括在内。

[aɪ'd] ['ræðər] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - — [ə; eɪ] ['riːəl] ['gɝːlz] - [klʌb] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz]
I'd rather belong to the Upedes — a real girls ' club without any of the teachers
ID 相当 属于 到 这 - — 一个 真实的 女孩们 - 俱乐部 没有 任何 的 这 教师
[tuː; tə] [bɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .
to boss it .
到 老板 它 .

我宁愿加入 Upedes——一个真正的女子俱乐部，没有任何老师来管束它。

" [ruːθ] [læft] [əˈgen] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [stɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] :
" **Ruth laughed again ; but there was no sting in what she said :**
" 露丝 笑了 再次 ; 但 那里 曾是 不 蜇 在 什么 她 说 :

露丝又笑了，但她的话语中没有丝毫恶意：

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ɔːlˈredi] [ðæt] [ðə; ðiˈ][ʌp] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [klʌb] [ɪz]
" **I guess you have made up your mind already that the Up and Doing Club is**
" 我 猜测 你 有 制成 向上 你的 头脑 已经 那 这 向上 和 正在做 俱乐部 是
[ðə; ðiˈ][wʌn] [ˈhelən] [ˈkæmərən] [ˈwɒnts] [tuː; tə][dʒɔɪn] . "
the one Helen Cameron wants to join . "
这 一 海伦 卡梅伦 想要 到 加入 . "

“我猜你已经决定了，海伦·卡梅伦想加入的是‘积极进取俱乐部’。”

" [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][wʌn] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [mʌst; məst][dʒɔɪn] , [tuː] !
" **And the one Ruth Fielding must join , too !**
" 和 这 一 露丝 菲尔丁 必须 加入 , 也 !

“还有露丝·菲尔丁也必须加入！”

" [dɪˈklerd] [ˈhelən] , [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [ˈwɪnɪŋ] [weɪ] , [ˈslɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [ˈruːθs] [ɑːrm] .
" **declared Helen , in her old winning way , slipping her arm through Ruth's arm .**
" 声明 海伦 , 在 她 老的 获胜 方式 , 滑倒 她 手臂 通过 露丝的 手臂 .

“海伦用她一贯的迷人方式说道，同时挽住了露丝的胳膊。”

" [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [goʊ] [ˈseprət] [weɪz] , [ˈruːθi] . "
" **We mustn't go separate ways , Ruthie . "**
" 我们 不得 去 分离 方式 , 露西 . "

“我们不能就此分道扬镳，露西。”

" [oʊ] , [ˈhelən] ! " [kraɪd] [ruːθ] .
" **Oh , Helen ! " cried Ruth .**
" 哦 , 海伦 ! " 哭 露丝 .

“哦，海伦！”露丝喊道。

" [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" **Don't talk like that .**
" 不 讲话 喜欢 那 .

别那样说话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] .
Of course we will not .
的 课程 我们 将要 不是 .

当然不会。

[bʌt; bət][let][juː ˈes][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [fˈrendʃɪps] [hɪr] . "
But let us be careful about our friendships here . "
但 让 我们 是 小心 关于 我们的 友谊 这里 . "

但是，我们在这里要谨慎对待友谊。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What do you mean ? "**
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] , " [sed] [ruːθ] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
" **I mean , " said Ruth , smiling ,**
" 我 意思是 , " 说 露丝 , 微笑 ,

“我的意思是，”露丝笑着说，“

" [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['dʒɔɪnɪŋ] ['eni] [kraʊd] [ʌv; əv]['gɜːlz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [dʒʌst]
" that we must be careful about joining any crowd of girls until we know just
" 那 我们 必须 是 小心 关于 加入 任何 人群 的 女孩们 直到 我们 知道 只是
[haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] . "
how things are . "
如何 事物 是 . "

“我们必须谨慎加入任何女孩群体，直到我们弄清楚事情的真相。”

" [wel] , " [sed] ['helən] ,
" Well , " said Helen ,
" 出色地 , " 说 海伦 ,

“嗯，”海伦说。

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][noʊ]
dropping her arm and walking to the other end of the room for no
下降 她 手臂 和 步行 到 这 其他 结尾 的 这 房间 为了 不
['riːz(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,
reason whatsoever ,
原因 任何 ,

她毫无理由地放下手臂，走到房间的另一头。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
for she walked back again , in a moment ,
为了 她 步行 后退 再次 , 在 一个 片刻 ,

过了一会儿，她又走了回去。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['meri] [kɑːks] . "
" I don't see why you are so suspicious of Mary Cox . "
" 我 不 看 为什么 你 是 所以 可疑的 的 玛丽 考克斯 . "

我不明白你为什么如此怀疑玛丽·考克斯。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [læft] [ruːθ] .
" I don't know that I am , " laughed Ruth .
" 我 不 知道 那 我 是 , " 笑了 露丝 .

“我不知道我是不是，”露丝笑着说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [jet] — —
" But we have no means of comparison yet — —
" 但 我们 有 不 方法 的 比较 然而 — —

但我们目前还没有比较的方法——

" [ə; eɪ] ['meloʊ] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɪldɪŋ] — ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði]
" A mellow bell began to ring from some other building — probably in the
" 一个 醇厚 钟 开始 到 戒指 从 一些 其他 建筑 — 大概 在 这
['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] .
tower of the main building of Briarwood Hall .
塔 的 这 主要的 建筑 的 荆棘木 大厅 .

“从另一栋建筑里传来一阵悠扬的钟声——很可能是从布莱伍德庄园主楼的塔楼里传来的。”

" [ðer; ðər] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['helən] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'liːf] .
" There ! " ejaculated Helen , in some relief .
" 那里 ! " 射精 海伦 , 在 一些 宽慰 .

“好了！”海伦如释重负地喊道。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [ə'naʊns] ['sʌpər] . "
" That must be to announce supper . "
" 那 必须 是 到 宣布 晚餐 . "

“那一定是通知大家晚餐开始了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , ['helən] ? " [æskt] [ruːθ] .
" Are you ready , Helen ? " asked Ruth .
" 是 你 准备好 , 海伦 ? " 问 露丝 .

“海伦，你准备好了吗？”露丝问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] .
" Then let us go .
" 然后 让 我们 去 .

“那就放我们走吧。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] ['sevrəl] ['sɪmp(ə)l] [ruːlz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt]
" There was a card on which were printed several simple rules of conduct
" 那里 曾是 一个 卡片 在 哪个 是 打印 一些 简单的 规则 的 执行
[tækt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
tacked to the door .
已钉住 到 这 门 .

门上贴着一张卡片，上面印着几条简单的行为准则。

[ðə; ði] [tʃʌmz] [hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] .
The chums had read them .
这 朋友们 有 读 他们 .

朋友们都读过这些书。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ruːmz; rʊmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ˌʌn'lɑːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts]
One was that rooms should be left unlocked in the absence of the occupants
一 曾是 那 房间 应该 是 左边 已解锁 在 这 缺席 的 这 居住者
,
,
,

其中一条规定是，当住户不在家时，房间应该保持不上锁的状态。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [dɔːr] ['oʊpən] .
and Ruth and Helen went out into the corridor , leaving their door open .
和 露丝 和 海伦 去 出去 进入 这 走廊 , 离开 他们的 门 打开 .

露丝和海伦走到走廊里，房门敞开着。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['gɝːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðen] , [ɔːl] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sterweɪ] .
There were other girls in the passage then , all moving toward the stairway .
那里 是 其他 女孩们 在 这 通道 然后 , 全部 移动 朝向 这 楼梯 .

当时走廊里还有其他女孩，她们都朝着楼梯走去。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfənts] .
Some of them nodded kindly to the Infants .
一些 的 他们 点头 亲切地 到 这 婴儿 .

他们中有些人友好地向婴儿们点头致意。

['ʌðər] ['oʊnli] [stɛərd] .
Others only stared .
其他的 仅有的 凝视 .

其他人只是盯着看。

[ruːθ] [sɔː] [mɪs] [stiːl] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['helən] :
Ruth saw Miss Steele in advance , and whispered to Helen :
露丝 锯 错过 斯蒂尔 在 进步 , 和 低声说道 到 海伦 :

露丝事先见到了斯蒂尔小姐，并悄悄告诉了海伦：

" [kʌm] , [dɪr] ;
" Come , dear ;
" 来 , 亲爱的 ;

来吧，亲爱的；

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ək'sept] [hɜːr; hər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

let	us	speak	to	her	and	tell	her	we	cannot	accept	her	Invitation
让	我们	说话	到	她	和	告诉	她	我们	不能	接受	她	邀请

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

for	this	evening	.
为了	这	晚上	.

我们跟她谈谈，告诉她我们不能接受她今晚的邀请。

" [bʌt; bət] ['helən] [held] [bæk] .

"	But	Helen	held	back	.
"	但	海伦	握住	后退	.

但海伦却犹豫了。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræðər] ['sʌlənli] .

"	You	can	tell	her	if	you	like	,	"	she	said	,	rather	sullenly	.
"	你	能	告诉	她	如果	你	喜欢	,	"	她	说	,	相当	闷闷不乐地	.

“如果你愿意，可以告诉她，”她有些闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət] , [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɝːdʒd] [ruːθ] .

"	But	,	let	us	be	nice	about	it	,	"	urged	Ruth	.
"	但	,	让	我们	是	好的	关于	它	,	"	敦促	露丝	.

“但是，我们还是委婉一点吧，”露丝劝道。

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [wiː; wi] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	I'll	tell	her	we	overlooked	the	fact	that	we	were	already	engaged	for	the
"	患病的	告诉	她	我们	被忽视的	这	事实	那	我们	是	已经	已订婚的	为了	这

['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klʌb] .

meeting	of	the	Up	and	Doing	Club	.
会议	的	这	向上	和	正在做	俱乐部	.

“我会告诉她，我们忽略了我们已经预定参加‘积极进取俱乐部’会议的事实。”

[aɪl] [ɪk'spleɪn] .

I'll	explain	.
患病的	解释	.

我来解释一下。

" ['helən] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [hɜːr; hər] [tʃʌmz] [ɑːrm] [mɔːr] ['taɪtli] .

"	Helen	suddenly	seized	her	chum's	arm	more	tightly	.
"	海伦	突然	查获	她	朋友的	手臂	更多的	紧紧	.

海伦突然更紧地抓住了她朋友的手臂。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['ruːθi] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	You	are	a	good	little	thing	,	Ruthie	,	"	she	declared	.
"	你	是	一个	好的	小的	事物	,	露西	,	"	她	声明	.

“你真是个乖孩子，露西，”她说道。

" [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

" [ðeɪ] ['hɜːrid] ['æftər] [ðə; ði] ['siːniər] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

"	They	hurried	after	the	Senior	and	caught	up	with	her	at	the	foot	of
"	他们	慌忙	后	这	高级的	和	捕捉	向上	和	她	在	这	脚	的

[ðə; ði] [sterz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

“他们赶紧追上那位老人，在楼梯脚下追上了她。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈloʊn] , [bʌt; bət] [ruːθ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]

She	was	not	alone	,	but	Ruth	touched	her	arm	and	asked	to	speak	with
她	曾是	不是	独自的	,	但	露丝	感动	她	手臂	和	问	到	说话	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她并非孤身一人，但露丝碰了碰她的胳膊，请求和她谈谈。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈɪnfənts] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈsiːniər] , [bʌt; bət] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

"	What's	the	matter	,	Infants	?	"	demanded	the	Senior	,	but	smiling	at	them	.
"	是什么	这	事情	,	婴儿	?	"	要求	这	高级的	,	但	微笑	在	他们	.

“怎么了，孩子们？”老大笑着问道。

[ˈhelən] [flʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

Helen	flushed	at	the	expression	,
海伦	酡	在	这	表达	,

海伦看到这表情，脸颊泛红。

[bʌt; bət] [ruːθ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈɜːrnɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [smuːð] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə]

but	Ruth	was	too	earnest	in	her	intention	to	smooth	over	the	difficulty	to
但	露丝	曾是	也	认真	在	她	意图	到	光滑的	超过	这	困难	到

[ˈnoʊtɪs] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

notice	so	small	a	thing	.
注意	所以	小的	一个	事物	.

但露丝一心想化解困难，所以没有注意到这么小的事情。

" [oʊ] , [mɪs] [stiːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Oh	,	Miss	Steele	,	"	she	said	,
"	哦	,	错过	斯蒂尔	,	"	她	说	,

“哦，斯蒂尔小姐，”她说。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [beg] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː ˈes] .

"	I	am	sorry	to	beg	off	from	the	kind	invitation	you	gave	us	.
"	我	是	对不起	到	求	离开	从	这	种类	邀请	你	给予	我们	.

“很抱歉要婉拒您盛情的邀请。”

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

We	cannot	go	with	you	this	evening	.
我们	不能	去	和	你	这	晚上	.

我们今晚不能和你们一起去。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˌʌndərˈstʊd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kɑːks] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]

It	seems	that	it	was	already	understood	with	Miss	Cox	that	we	should	go
它	似乎	那	它	曾是	已经	理解	和	错过	考克斯	那	我们	应该	去

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "

with	her	.	"
和	她	.	"

看来我们和考克斯小姐之间已经达成共识，应该和她一起去。

" [oʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [mædʒ] [stiːl] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɪfli] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [pledʒd] , [ðen] ? "

"	Oh	!	"	exclaimed	Madge	Steele	,	a	little	stiffly	,	"	you	are	already	pledged	,	then	?	"
"	哦	!	"	惊呼	玛吉	斯蒂尔	,	一个	小的	僵硬地	,	"	你	是	已经	承诺	,	然后	?	"

“哦！”玛吉·斯蒂尔有些僵硬地惊呼道，“那你已经答应了？”

" [jes] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [klʌb] [ðɪs]

"	Yes	,	we	are	pledged	to	attend	the	meeting	of	the	Up	and	Doing	Club	this
"	是的	,	我们	是	承诺	到	出席	这	会议	的	这	向上	和	正在做	俱乐部	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

“是的，我们承诺今晚会参加‘积极进取俱乐部’的会议。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv] [mɪs] [kɑːks][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ruːθ] , ['kɑːmli] .

It	was	very	kind	of	Miss	Cox	to	invite	us	,	"	said	Ruth	,	calmly	.
它	曾是	非常	种类	的	错过	考克斯	到	邀请	我们	,	"	说	露丝	,	平静地	.

“考克斯小姐邀请我们真是太好了，”露丝平静地说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][ef] . [siː] . - [es] , [tuː] .

"	And	it	was	kind	of	you	to	invite	us	to	the	F	.	C	.	'	s	,	too	.
"	和	它	曾是	种类	的	你	到	邀请	我们	到	这	F	.	C	.	-	s	,	也	.

“你们还邀请我们去参加足球俱乐部的活动，真是太好了。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'tend] [bəuθ] ['miːtiŋz] — [nɑːt][ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] .

But	we	cannot	attend	both	meetings	—	not	in	one	evening	.
但	我们	不能	出席	两个都	会议	—	不是	在	一	晚上	.

但是我们不可能在同一个晚上参加这两个会议。

" [mædʒ] [stiːl] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ruːθ] ['niːðər]

"	Madge	Steele	was	looking	at	her	earnestly	and	found	that	Ruth	neither
"	玛吉	斯蒂尔	曾是	寻找	在	她	切实	和	成立	那	露丝	两者都不

[drɑːpt] [hɜːr; hər] [geɪz] [nɔːr] [ə'pɪrd] [kən'fjuːzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['skruːtəni] .

dropped	her	gaze	nor	appeared	confused	by	her	scrutiny	.
掉落	她	目光	也不	出现	使困惑	经过	她	审查	.

“玛吉·斯蒂尔认真地看着她，发现露丝既没有移开目光，也没有因为她的审视而感到困惑。

['helən] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [siːmd] [kən'fjuːzd] .

Helen	was	the	one	who	seemed	confused	.
海伦	曾是	这	一	WHO	似乎	使困惑	.

海伦看起来反而有些困惑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['juːsɪdʒ][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə] ['ʌðər]

"	It	is	not	our	usage	to	interfere	with	those	who	are	pledged	to	other
"	它	是	不是	我们的	用法	到	干扰	和	那些	WHO	是	承诺	到	其他

[skuːl] [klʌbz] ,

school	clubs	,
学校	俱乐部	,

“我们通常不会干涉那些已承诺加入其他学校社团的学生。”

" [sed] [mɪs] [stiːl] , ['spiːkɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] .

"	said	Miss	Steele	,	speaking	distinctly	.
"	说	错过	斯蒂尔	,	请讲	明显地	.

“斯蒂尔小姐清晰地说道。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pledʒd] ? "

"	I	understand	,	then	,	that	you	are	not	pledged	?	"
"	我	理解	,	然后	,	那	你	是	不是	承诺	?	"

“那么，我理解你还没有宣誓效忠？”

" ['oʊnli][tuː; tə] [ə'tend] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [æz; əz] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] [mɪs] [kɑːks] , " [sed] [ruːθ] , ['sɪmpli] .

"	Only	to	attend	this	meeting	as	visitors	of	Miss	Cox	,	"	said	Ruth	,	simply	.
"	仅有的	到	出席	这	会议	作为	访客	的	错过	考克斯	,	"	说	露丝	,	简单地	.

“我只是以考克斯小姐访客的身份来参加这次会议的，”露丝简单地说。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] [mædʒ] [stiːl] , [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [feɪs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl]

"	Very	well	,	then	,	"	said	Madge	Steele	,	her	pleasant	face	breaking	into	a	smile
"	非常	出色地	,	然后	,	"	说	玛吉	斯蒂尔	,	她	令人愉快的	脸	打破	进入	一个	微笑

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“很好，”玛吉·斯蒂尔说着，她那和蔼的脸上再次露出了笑容。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][sʌm; səm] ['fjuːtʃər] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [klʌb] .

"	I	shall	hope	to	see	you	at	some	future	meeting	of	the	Forward	Club	.
"	我	将	希望	到	看	你	在	一些	未来	会议	的	这	向前	俱乐部	.

“我希望能在未来的前进俱乐部会议上见到你。”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] .

Here	we	are	on	the	campus	.
这里	我们	是	在	这	校园	.

我们现在来到了校园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [hɪr] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] ['weðər] .

It	is	cool	and	shady	here	,	even	in	the	hottest	weather	.
它	是	凉爽的	和	阴凉	这里	,	甚至	在	这	最热门	天气	.

即使在最炎热的天气里，这里也凉爽阴凉。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .

We	think	it	is	a	decidedly	pleasant	place	.
我们	思考	它	是	一个	绝对地	令人愉快的	地方	.

我们认为这里绝对是个令人愉悦的地方。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [kən'vəːsɪŋ] ['plezntli] .

"	She	walked	beside	them	,	conversing	pleasantly	.
"	她	步行	旁	他们	,	对话	愉快	.

她走在他们旁边，愉快地交谈着。

['helən] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [gʊd] ['tempər] [ænd; ənd] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]

Helen	recovered	her	good	temper	and	ventured	a	remark	about	the	fountain
海伦	恢复	她	好的	脾气	和	冒险	一个	评论	关于	这	喷泉

[wɪtʃ] ['greɪst] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] .

which	graced	the	center	of	the	campus	.
哪个	恩赐	这	中心	的	这	校园	.

海伦恢复了好心情，并大胆地评论了校园中心那座喷泉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['mɑːrb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['fiːmeɪl] , [ɪn]['greɪsf(ə)l] ['dreɪpəriːz] [ænd; ənd]

It	was	a	huge	marble	figure	of	a	sitting	female	,	in	graceful	draperies	and
它	曾是	一个	巨大的	大理石	数字	的	一个	坐着	女性	,	在	优美	窗帘	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrp] ,

with	a	harp	,
和	一个	竖琴	,

那是一尊巨大的大理石女性坐像，身着优雅的长袍，手持竖琴。

[ɔːr]['laɪər] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjɚz] [niː] .

or	lyre	,	on	the	figure's	knee	.
或者	竖琴	,	在	这	人物的	膝盖	.

或者，人物膝盖上放着竖琴。

[ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] ['bʌbld] [aʊt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l] ,

The	clear	water	bubbled	out	all	around	the	pedestal	,
这	清除	水	冒泡	出去	全部	大约	这	座	,

清澈的泉水从基座周围汩汩涌出，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː][ænd; ənd] [boʊl] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	statue	and	bowl	were	sunk	a	little	below	the	level	of	the
和	这	雕像	和	碗	是	沉没	一个	小的	以下	这	等级	的	这

['griːnswɔːrd] ,

greensward	,
绿地	,

雕像和碗都略低于草坪的水平面。

[laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'tæliən] ['gɑːrdn] .

like	a	small	Italian	garden	.
喜欢	一个	小的	意大利语	花园	.

像一座小小的意大利花园。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['fɪgjər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] , [mɪs] [stiːl] ? " [æskt] ['helən] .

"	What	is	the	figure	supposed	to	represent	,	Miss	Steele	?	"	asked	Helen	.
"	什么	是	这	数字	据称	到	代表	,	错过	斯蒂尔	?	"	问	海伦	.

“斯蒂尔小姐，这个图案代表什么呢？”海伦问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [θriː] [ˈgesɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] , " [læft] [ðə; ði]

"	You	are	allowed	three	guesses	—	and	then	you	won't	know	,	"	laughed	the
"	你	是	允许	三	猜测	—	和	然后	你	惯于	知道	,	"	笑了	这

['siːniər] .

Senior	.
高级的	.

“你可以猜三次——但猜错了你就不知道了，”这位老人笑着说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði] [steɪnz] [ænd; ənd] [mɔːs] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [hæz; həz] [bɪn]

"	You	can	see	by	the	stains	and	moss	on	it	that	the	fountain	has	been
"	你	能	看	经过	这	污渍	和	苔藓	在	它	那	这	喷泉	有	到过

[ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .

there	a	great	many	years	.
那里	一个	伟大的	许多	年	.

从喷泉上的污渍和苔藓可以看出，这座喷泉已经存在很多年了。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈbraɪərˌwʊd] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] .

Long	before	Briarwood	Hall	was	a	school	.
长的	前	荆棘木	大厅	曾是	一个	学校	.

早在布莱伍德霍尔学校成立之前很久。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ˈiːðər] [ˈpoʊəziˌˈpoʊəsi] , [ɔːr] [ˈhɑːrməni] .

But	it	is	supposed	to	represent	either	Poesy	,	or	Harmony	.
但	它	是	据称	到	代表	任何一个	诗	,	或者	和谐	.

但它应该代表诗歌，或者和谐。

[ˈnoʊbɑːdi] [noʊz] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . - .

Nobody	knows	—	not	even	Mrs	.	Tellingham	.
无人	知道	—	不是	甚至	太太	.	-	.

谁也不知道——就连特林厄姆太太也不知道。

" [ðə; ði] [bel] [stɑːpt] [təulɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] , [ʃɑːrp] , ['dʒɜːrki][tæps] .

"	The	bell	stopped	tolling	with	three	,	sharp	,	jerky	taps	.
"	这	钟	停止	收费	和	三	,	锋利的	,	肉干	水龙头	.

“钟声停止了，只响了三声急促的敲击声。”

[mædʒ] [stiːl] [ˈkwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnuːˌkʌməz] [ˈfɑːloʊd]

Madge	Steele	quickened	her	pace	along	the	path	and	the	newcomers	followed
玛吉	斯蒂尔	加速	她	步伐	沿着	这	小路	和	这	新来者	随后

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

玛吉·斯蒂尔加快了沿着小路走的步伐，新来的人跟在她身后。

[ˈʌðər] [ˈgɝːlz][wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv]

Other	girls	were	pouring	into	the	building	nearest	to	the	main	structure	of
其他	女孩们	是	浇注	进入	这	建筑	最近的	到	这	主要的	结构	的

['braɪərˌwʊd] .

Briarwood	.
荆棘木	.

其他女孩正涌入离布莱伍德主楼最近的那栋楼里。

[ə; eɪ] [brɔːd] [ˈsterweɪ] [led] [ʌp][tuː; tə] [əˈsembli] [ruːmz; rʊmz] ;

A	broad	stairway	led	up	to	assembly	rooms	;
一个	广阔	楼梯	引领	向上	到	集会	房间	;

宽阔的楼梯通往楼上的会议室；

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔːl] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,

but	out	of	the	lower	hall	opened	a	large	dining	room	,
但	出去	的	这	降低	大厅	打开	一个	大的	用餐	房间	,

但从下层大厅出去，却是一个宽敞的餐厅。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ten] [ɔːr] [twelv] [lɔːŋ] [teiblz] ,

in	which	were	ten	or	twelve	long	tables	,
在	哪个	是	十	或者	十二	长的	表格	,

其中摆放着十张或十二张长桌，

[ænd; ənd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sɪstəm] .

and	at	which	the	girls	were	already	being	seated	by	some	sort	of	system	.
和	在	哪个	这	女孩们	是	已经	存在	坐着	经过	一些	种类	的	系统	.

女孩们已经按照某种系统被安排入座了。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['siːtɪd] , " [sed] [mædʒ] [stiːl] , ['heɪstɪli] .

"	I	don't	know	where	you	will	be	seated	,	"	said	Madge	Steele	,	hastily	.
"	我	不	知道	在哪里	你	将要	是	坐着	,	"	说	玛吉	斯蒂尔	,	草草	.

“我不知道你会坐在哪里，”玛吉·斯蒂尔匆匆说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] ['siːniər] ['teɪbl] .

"	I	am	at	the	second	Senior	table	.
"	我	是	在	这	第二	高级的	桌子	.

“我在第二张高级组桌子上。”

[hɪr] [kʌmz] [mɪs] - .

Here	comes	Miss	Picolet	.
这里	来	错过	-	.

皮科莱特小姐来了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ɪnfənts] . "

She	will	attend	to	you	Infants	.	"
她	将要	出席	到	你	婴儿	.	"

她会照顾你们这些婴儿。

" [oʊ] , [its] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['tiːtʃər] , " [sed] ['helən] .

"	Oh	,	it's	the	little	French	teacher	,	"	said	Helen	.
"	哦	,	它是	这	小的	法语	老师	,	"	说	海伦	.

“哦，是那位法语小老师，”海伦说。

[ruːθ] [met] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Ruth	met	the	little	lady	with	a	smile	.
露丝	遇见	这	小的	女士	和	一个	微笑	.

露丝面带微笑地迎接了这位小女士。

[mɪs] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['taɪni] [hænd] .

Miss	Picolet	nodded	to	them	both	and	put	out	her	tiny	hand	.
错过	-	点头	到	他们	两个都	和	放	出去	她	微小的	手	.

皮科莱特小姐向他们俩点了点头，伸出了她的小手。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [noʊ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['helən] .

She	really	was	no	taller	than	Helen	.
她	真的	曾是	不	更高	比	海伦	.

她其实并不比海伦高多少。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] .

"	I	am	glad	,	young	ladies	,	to	see	you	in	such	good	company	.
"	我	是	高兴的	,	年轻的	女士们	,	到	看	你	在	这样的	好的	公司	.

“很高兴看到你们和这么优秀的人在一起，年轻的女士们。”

[mɪs] [stiːl] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Miss	Steele	is	well	worth	cultivating	,	"	she	said	.
错过	斯蒂尔	是	出色地	值得	耕作	,	"	她	说	.

“斯蒂尔小姐非常值得培养，”她说。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] .

"	Come	this	way	.
"	来	这	方式	.

“请往这边走。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒuːniər][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

You	will	be	seated	in	the	Junior	division	.
你	将要	是	坐着	在	这	初级	分配	.

您将被安排在初级组座位上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðæt] [greɪd] ['pɜːrmənəntli] .

It	is	probable	that	you	will	be	placed	in	that	grade	permanently	.
它	是	可能	那	你	将要	是	放置	在	那	年级	永久的	.

你很可能会被永久分到那个年级。

['mɪsɪz] . - [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['bɪldɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]

Mrs	.	Tellingham	will	see	you	in	her	office	in	the	next	building	immediately	after
太太	.	-	将要	看	你	在	她	办公室	在	这	下一个	建筑	立即地	后

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

晚饭后，特林厄姆夫人将在隔壁楼的办公室接待您。

" [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɑːl] - [laɪk] ['tiːtʃər] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] .

"	Ruth	and	Helen	followed	the	doll	-	like	teacher	to	their	seats	.
"	露丝	和	海伦	随后	这	玩具娃娃	-	喜欢	老师	到	他们的	座位	.

露丝和海伦跟着这位像洋娃娃一样的老师走到了座位上。

[ðə; ði][gɜːrl] [huːm] ['meri] [kɑːks][hæd; həd] [kɔːld] " ['hevi] " ([ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

The	girl	whom	Mary	Cox	had	called	"	Heavy	"	(	and	,	indeed	,
这	女孩	谁	玛丽	考克斯	有	称为	"	重的	"	(	和	,	的确	,

玛丽·考克斯称那个女孩为“重磅”（而且，确实如此），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'proʊpriət] [neɪm]) [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [raɪt]

it	was	a	most	appropriate	name	)	was	already	seated	,	and	was	right
它	曾是	一个	最多	合适的	姓名	)	曾是	已经	坐着	,	和	曾是	正确的

[æt; ət] ['ruːθs] ['elboʊ] .

at	Ruth's	elbow	.
在	露丝的	弯头	.

这是一个非常贴切的名字）已经坐下了，就在露丝的胳膊肘旁边。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [biː; bi] ['siːtɪd] [suːn] , " [ruːθ] [hɜːrd] [ðɪs] ['oʊvər] - [plʌmp] [gɜːrl] ['mɜːrmər] .

"	Oh	,	I	hope	they'll	be	seated	soon	,	"	Ruth	heard	this	over	-	plump	girl	murmur	.
"	哦	,	我	希望	他们会	是	坐着	很快	,	"	露丝	听到	这	超过	-	丰满	女孩	低语	.

“哦，我希望他们能尽快入座，”露丝听到这个身材过于丰满的女孩低声说道。

" [ðɪs] [ɪz] [kʌp] - ['kʌstərd] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] - [oʊ] ['hʌŋgri] .

"	This	is	cup	-	custard	night	,	and	I'm	so	-	o	hungry	.
"	这	是	杯子	-	蛋奶冻	夜晚	,	和	我是	所以	-	o	饥饿的	.

“今晚是杯装布丁之夜，我好饿啊。”

" [ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] [leɪd] ['naɪsli] .

"	The	tables	were	laid	nicely	.
"	这	表格	是	铺设	很好	.

桌子摆放得很整齐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['weɪtrɪsiz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [mɪs] - ,

There	were	several	waitresses	,	and	besides	Miss	Picolet	,
那里	是	一些	女服务员	,	和	除了	错过	-	,

有好几位女服务员，除了皮科莱特小姐之外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['ʌðər] ['leɪdiz] [huːm] [ruːθ] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi] ['tiːtʃərz] .

there	were	at	least	four	other	ladies	whom	Ruth	knew	must	be	teachers	.
那里	是	在	至少	四	其他	女士们	谁	露丝	知道	必须	是	教师	.

露丝知道至少还有四位女士一定是老师。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [fɪld] .

The	hall	was	by	no	means	filled	.
这	大厅	曾是	经过	不	方法	已填	.

大厅里远未坐满。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['gɝ:lz] ['prez(ə)nt] .

There	were	not	more	than	a	hundred	and	fifty	girls	present	.
那里	是	不是	更多的	比	一个	百	和	五十	女孩们	展示	.

在场的女孩不超过一百五十人。

[ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:r] [end] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [waɪt] - ['herd] , [pɪŋk] -

The	door	at	the	far	end	opened	and	a	handsome	,	white	-	haired	,	pink	-
这	门	在	这	远的	结尾	打开	和	一个	英俊的	,	白色的	-	头发	,	粉色的	-

['tʃi:kt] ['leɪdi] ['entərd] .

cheeked	lady	entered	.
脸颊	女士	进入	.

尽头的门开了，一位容貌俊美、白发苍苍、面颊红润的女士走了进来。

[ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [reɪzd] ['plætfɔ:rm] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]

She	mounted	a	slightly	raised	platform	and	stood	for	a	moment	overlooking
她	安装	一个	轻微地	提高	平台	和	站立	为了	一个	片刻	俯瞰

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

她登上一个略微抬高的平台，站了一会儿，俯瞰着房间。

" [its] ['mɪsɪz] . - , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [fæt] [gɜ:rl] [tu:; tə] [ru:θ] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn]

"	It's	Mrs	.	Tellingham	,	"	whispered	the	fat	girl	to	Ruth	,	seeing	the	question	in
"	它是	太太	.	-	,	"	低声说道	这	胖的	女孩	到	露丝	,	看到	这	问题	在

[ðə; ði] ['lætɝz] [feɪs] .

the	latter's	face	.
这	后者的	脸	.

“是特林厄姆太太，”胖女孩从露丝的脸上看出疑问，便低声对她说。

[ðə; ði] [pri'septris] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['hænsəm] ['leɪdi] — [pər'hæps] ['fɔ:rti] - [faɪv] , [pər'hæps] [ten]

The	Preceptress	was	a	really	handsome	lady	—	perhaps	forty	-	five	,	perhaps	ten
这	女导师	曾是	一个	真的	英俊的	女士	—	也许	四十	-	五	,	也许	十

['jɪrz] ['oʊldər] .

years	older	.
年	老	.

女校长是一位非常漂亮的女士——也许四十五岁，也许比他大十岁。

[hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪktli] [waɪt] [her] , [θɪk] [ænd; ənd] [wel] [ə'reɪndʒd] ,

Her	perfectly	white	hair	,	thick	and	well	arranged	,
她	完美	白色的	头发	,	厚的	和	出色地	安排	,

她那头洁白浓密、排列整齐的头发，

[si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [eɪdʒ] .

seemed	to	have	been	the	result	of	something	besides	age	.
似乎	到	有	到过	这	结果	的	某物	除了	年龄	.

似乎是年龄以外的其他原因造成的。

[hɪr] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fri:] [frʌm; frəm] ['eni] [eɪdʒ] - [ma:rks] .

Here	face	was	quite	free	from	any	age	-	marks	.
这里	脸	曾是	相当	自由的	从	任何	年龄	-	标记	.

她的脸上完全没有一丝岁月的痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

There	**was**	**a**	**kind**	**look**	**in**	**her**	**eyes**	**;**	**a**	**humorous**	**expression**	**about**	**her**
那里	曾是	一个	种类	看	在	她	眼睛	;	一个	幽默	表达	关于	她

[maʊθ] .

mouth	**.**
嘴	.

她眼神和善，嘴角带着一丝幽默。

['helən] [liːnd] [tɔːrd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

Helen	**leaned**	**toward**	**Ruth**	**and**	**whispered**	**:**
海伦	倾斜	朝向	露丝	和	低声说道	:

海伦凑近露丝，低声说道：

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ruːθ] — [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	**I**	**know**	**I**	**shall**	**just**	**love**	**her**	**,**	**Ruth**	**—**	**don't**	**you**	**?**	**"**
"	我	知道	我	将	只是	爱	她	,	露丝	—	不	你	?	"

“我知道我一定会爱上她，露丝——你觉得呢？”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə'loʊn][ɪn] [ðæt] , ['ɪnfənt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn] ['hɛlɪnz] ['ʌðər] [hænd] .

"	**And**	**you**	**won't**	**be**	**alone**	**in**	**that**	**,**	**Infant**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**on**	**Helen's**	**other**	**hand**	**.**
"	和	你	惯于	是	独自的	在	那	,	婴儿	,	"	说	这	女孩	在	海伦的	其他	手	.

“你不会孤单的，孩子，”海伦另一只手上的女孩说道。

" [naʊ] !

"	**Now**	**!**
"	现在	!

“现在！

" ['mɪsɪz] . - [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] .

"	**Mrs**	**.**	**Tellingham**	**raised**	**her**	**hand**	**.**
"	太太	.	-	提高	她	手	.

特林厄姆夫人举起了手。

[ðə; ði] [skuːl] [ə'roʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['kwaɪətli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [greɪs] .

The	**school**	**arose**	**and**	**stood**	**quietly**	**while**	**she**	**said**	**grace**	**.**
这	学校	出现	和	站立	悄悄	尽管	她	说	优雅	.

在她祷告时，全校师生起立，静静地站着。

[ə'nʌðər] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

Another	**motion**	**of**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**they**	**sat**	**down**	**again**	**.**
其他	运动	的	这	手	,	和	他们	卫星	向下	再次	.

他们又挥了挥手，然后重新坐了下来。

[ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌpər] [ðen] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ðə; ði]

The	**bustle**	**of**	**supper**	**then**	**began**	**,**	**with**	**the**	**girls**	**talking**	**and**	**laughing**	**,**	**the**
这	忙碌	的	晚餐	然后	开始	,	和	这	女孩们	说	和	笑	,	这

['weɪtrɪsiz] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

waitresses	**serving**	**a**	**plain**	**,**
女服务员	服务	一个	清楚的	,

晚餐的喧闹声随即响起，女孩们谈笑风生，女服务员们端上简单的菜肴。

[hɑːt] [miːl] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [ə'pærənt] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['hæpi] .

hot	**meal**	**,**	**and**	**everybody**	**in**	**apparent**	**good**	**-**	**nature**	**,**	**and**	**happy**	**.**
热的	一顿饭	,	和	大家	在	明显	好的	-	自然	,	和	快乐的	.

热腾腾的饭菜，大家看起来都很和善，都很开心。

[ruːθ] [kʊd; kəd] ['skersli] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] , [haʊ'evər] ,

Ruth	**could**	**scarcely**	**pay**	**attention**	**to**	**the**	**food**	**,**	**however**	**,**
露丝	可以	几乎	支付	注意力	到	这	食物	,	然而	,

然而，露丝几乎无暇顾及食物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [skuːl] -

she	was	so	much	more	interested	in	these	who	were	to	be	her	school	-
她	曾是	所以	很多	更多的	感兴趣的	在	这些	WHO	是	到	是	她	学校	-

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

她对这些即将成为她同学的人更感兴趣。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ðɪ] -

THE	UPEDES
这	-

上部

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] [ðæt] ['niːðər] [hæd; həd]

It	was	all	so	new	and	strange	to	Helen	and	Ruth	that	neither	had
它	曾是	全部	所以	新的	和	奇怪的	到	海伦	和	露丝	那	两者都不	有

[kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] .

considered	the	possibility	of	homesickness	.
经过考虑的	这	可能性	的	思乡之情	.

对海伦和露丝来说，这一切都太新鲜、太陌生了，以至于她们俩都没有想到会想家。

[ɪn'diːd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['hoʊmsɪk] ?

Indeed	,	how	could	they	be	homesick	?
的确	,	如何	可以	他们	是	想家	?

他们怎么会想家呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['nuːˌkʌməz] [tuː; tə] [θɪŋk]

There	was	too	much	going	on	at	Briarwood	Hall	for	the	newcomers	to	think
那里	曾是	也	很多	去	在	在	荆棘木	大厅	为了	这	新来者	到	思考

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

much	of	themselves	.
很多	的	他们自己	.

布里亚伍德庄园里发生的事情太多了，以至于新来的人都不太在意自己。

[ðə; ðɪ] [plʌmp] [gɜːrl][nekst][tuː; tə] [ruːθ] [siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendlɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

The	plump	girl	next	to	Ruth	seemed	of	a	friendly	disposition	,
这	丰满	女孩	下一个	到	露丝	似乎	的	一个	友好的	处置	,

露丝旁边那个胖乎乎的女孩看起来性格友善。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] — [oʊ] ,

for	when	she	had	satisfied	the	first	cravings	of	her	appetite	—	oh	,
为了	什么时候	她	有	使满意	这	第一的	渴望	的	她	食欲	—	哦	,

当她满足了最初的食欲之后——哦，

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kʌp] - ['kʌstərd] ! — [ʃiː; ʃi] [sed] :

long	before	she	came	to	the	cup	-	custard	!	—	she	said	:
长的	前	她	来了	到	这	杯子	-	蛋奶冻	!	—	她	说	:

早在她来到那杯蛋奶冻前很久，她就说过：

" [wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — ['kæmərən] , [ɔːr] ['fiːldɪŋ] ?

"	Which	are	you	—	Cameron	,	or	Fielding	?
"	哪个	是	你	—	卡梅伦	, 或者		菲尔丁	?

“你是卡梅隆，还是菲尔丁？”

[aɪm] [stoʊn] — ['dʒɪni,'dʒeni] [stoʊn] .

I'm	Stone	—	Jennie	Stone	.
我是	石头	—	珍妮	石头	.

我是斯通——珍妮·斯通。

" [ruːθ] [toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [æskt] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] :

"	Ruth	told	her	their	names	and	asked	in	return	:
"	露丝	讲述	她	他们的	姓名	和	问	在	返回	:

露丝告诉了她他们的名字，并反问道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kɔːrɪdɔːr] , [tuː] ?

"	Are	you	on	our	corridor	,	too	?
"	是	你	在	我们的	走廊	,	也	?

你也在我们这条走廊上吗?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ruːmiŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] ['helən] [ænd; ənd][aɪ] . "

I	know	you	are	rooming	in	the	same	building	as	Helen	and	I	.	"
我	知道	你	是	房间	在	这	相同的	建筑	作为	海伦	和	我	.	"

我知道你和海伦还有我住在同一栋楼里。

" [jes] , " [sed] [ðə; ðɪ][fæt][gɜːrl] .

"	Yes	,	"	said	the	fat	girl	.
"	是的	,	"	说	这	胖的	女孩	.

“是的，”胖女孩说。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [kwɑːr'tet] [wɪð; wɪθ] ['meri] [kɑːks] , - ['fɛəfæks] [ænd; ənd] [bel] ['tɪŋgli] .

"	I'm	in	a	quartette	with	Mary	Cox	,	Lluella	Fairfax	and	Belle	Tingley	.
"	我是	在	一个	四重奏	和	玛丽	考克斯	,	-	费尔法克斯	和	美女	廷格利	.

“我和玛丽·考克斯、卢埃拉·费尔法克斯和贝尔·廷格利组成了一个四重唱组合。”

[oʊ] , [juːl] [siː] ['plenti] [ʌv; əv][juː 'es] , " [sed] ['hevi] .

Oh	,	you'll	see	plenty	of	us	,	"	said	Heavy	.
哦	,	你会	看	很多	的	我们	,	"	说	重的	.

“哦，你会看到我们很多人，”Heavy说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] !

"	And	I	say	!
"	和	我	说	!

我说!

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] - ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

you're	going	to	the	Upede	meeting	to	-	night	;	aren't	you	?	"
你是	去	到	这	-	会议	到	-	夜晚	;	不是	你	?	"

你今晚要去参加Upede的会议，对吧?

" [waɪ] — [jes] .

"	Why	—	yes	.
"	为什么	—	是的	.

“为什么？——是的。”

[duː][juː; jʊ][ɔːl] [bɪ'lɔːŋ] ? "

Do	you	all	belong	?	"
做	你	全部	属于	?	"

你们都属于这里吗?

" ['aʊər; ɑːr] [kwɑːr'tet] ?

"	Our	quartette	?
"	我们的	四重奏	?

“我们的四重奏？”

[ʃʊr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [plʌmp] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ɔːf] - [hænd] [weɪ] .

Sure	,	"	said	the	plump	girl	in	her	off	-	hand	way	.
当然	,	"	说	这	丰满	女孩	在	她	离开	-	手	方式	.

“当然，”胖女孩漫不经心地说道。

" [wiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [fʌn] .

"	We'll	show	you	some	fun	.
"	出色地	展示	你	一些	乐趣	.

我们会让你体验一些乐趣。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ！ "
And I say ! "
和 我 说 ！ "

我说！

" [wel] ？ " [æskt] [ruːθ] .
" Well ? " asked Ruth .
" 出色地 ？ " 问 露丝 .

“怎么样？”露丝问道。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][send][juː; jʊ][bɑːksɪz][frʌm; frəm][hoʊm] ？ "
" How often are they going to send you boxes from home ? "
" 如何 经常 是 他们 去 到 发送 你 盒子 从 家 ？ "

他们多久会从家里给你寄一次包裹?

" [bɑːksɪz][frʌm; frəm][hoʊm] ？ " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] .
" Boxes from home ? " repeated the girl from the Red Mill .
" 盒子 从 家 ？ " 重复 这 女孩 从 这 红色的 磨 .

“是家里寄来的箱子吗？”红磨坊的女孩重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [noʊ] ，
You know ,
你 知道 ，

你知道，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] - [ɪm] [sent] ['ɔːf(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['klæsɪz] [ænd; ənd][dəunt]
you can have ' em sent often if you keep up with your classes and don't
你 能 有 - 呃 发送 经常 如果 你 保持 向上 和 你的 课程 和 不
[get] [tuː] ['meni] [dɪ'merɪts] [ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] .
get too many demerits in deportment .
得到 也 许多 缺点 在 仪态 .

如果你按时上课，并且在行为举止方面没有受到太多处罚，你就可以经常收到奖励。

[aɪ] [mɪst] [tuː] [bɑːksɪz] [læst] [hæf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [blæk] [maːrks] .
I missed two boxes last half because of black marks .
我 错过 二 盒子 最后的 一半 因为 的 黑色的 标记 .

因为有黑点，我漏掉了最后半场的两个盒子。

[ænd; ənd][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] , [tuː] .
And in French and deportment , too .
和 在 法语 和 仪态 , 也 .

法语和举止方面也是如此。

[ðæt] [wʌz; wəz] - ['duːɪŋ] — [miːn] [θɪŋ] ！ "
That was Picolet's doing — mean thing ! "
那 曾是 - 正在做 — 意思是 事物 ！ "

那是皮科莱特干的——真是个卑鄙小人！

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['gʊdiːz] , " [sed] [ruːθ] ,
" I had no idea that one would be allowed to receive goodies , " said Ruth ,
" 我 有 不 主意 那 一 会 是 允许 到 收到 好东西 , " 说 露丝 ,

“我根本没想到可以收礼物，”露丝说。

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪkˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][frʌm; frəm] [hoʊm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [wɪʃ]

who	**of**	**course**	**expected**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**from**	**home**	**,**	**but**	**did**	**not**	**wish**
WHO	的	课程	预期的	没有什么	的	这	种类	从	家	,	但	做过	不是	希望

[tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

to	**say**	**so**	**.**
到	说	所以	.

当然，他们并不指望家里会做出这样的事，但他们也不愿说出来。

" [wel] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [jʊr; jər][foʊks] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈsiːv] - [ɪm] [raɪt] [əˈweɪ] .

"	**Well**	**,**	**you**	**want**	**to**	**write**	**your**	**folks**	**that**	**you**	**can**	**receive**	**'**	**em**	**right**	**away**	**.**
"	出色地	,	你	想	到	写	你的	各位	那	你	能	收到	-	呃	正确的	离开	.

“嗯，你想写信告诉你的父母，你可以马上收到他们。”

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [gets] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [kæn; kən][biː; bi] [ˈveri] [ˈpɑːpjələr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi]

A	**girl**	**who**	**gets**	**things**	**from**	**home**	**can**	**be**	**very**	**popular**	**if**	**she**	**wants**	**to**	**be**
一个	女孩	WHO	获得	事物	从	家	能	是	非常	受欢迎的	如果	她	想要	到	是

.

:
.

如果一个女孩愿意，从家里得到东西的女孩也能很受欢迎。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[hɪəz] [ðə; ði] [ˈkʌstərd] .

here's	**the**	**custard**	**.**
这里是	这	蛋奶冻	.

这是蛋奶冻。

" [ruːθ] [hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] [ˈaʊtraɪt] .

"	**Ruth**	**had**	**difficulty**	**in**	**keeping**	**from**	**laughing**	**outright**	**.**
"	露丝	有	困难	在	保持	从	笑	直接	.

露丝很难忍住不笑出声来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [weɪ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈdʒɪni,ˈdʒeni] [ˈstoʊnz] [hɑːrt] [leɪ] [θruː] [hɜːr; hər]

She	**saw**	**plainly**	**that**	**the**	**nearest**	**way**	**to**	**Miss**	**Jennie**	**Stone's**	**heart**	**lay**	**through**	**her**
她	锯	显然	那	这	最近的	方式	到	错过	珍妮	石头的	心	躺	通过	她

[ˈstʌmək] .

stomach	**.**
胃	.

她清楚地看到，要接近珍妮·斯通小姐的心，最近的途径就是通过她的胃。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈhelən] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [huː]

Meanwhile	**Helen**	**had**	**become**	**acquainted**	**with**	**the**	**girl**	**on**	**the**	**other**	**side**	**who**
同时	海伦	有	变得	熟人	和	这	女孩	在	这	其他	边	WHO

[hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] " [ˈɪnfənts] .

had	**called**	**them**	**"**	**Infants**	**.**
有	称为	他们	"	婴儿	.

与此同时，海伦结识了对面那个称她们为“婴儿”的女孩。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [gɜːrl] , [tuː] ,

"	**But**	**she**	**was**	**a**	**good**	**-**	**natured**	**girl**	**,**	**too**	**,**
"	但	她	曾是	一个	好的	-	自然	女孩	,	也	,

但她也是个心地善良的女孩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhelən] [ˌɪntrəˈduːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃʌm] [æz; əz] [mɪs] [poʊlk] .

and	**now**	**Helen**	**introduced**	**her**	**to**	**her**	**chum**	**as**	**Miss**	**Polk**	**.**
和	现在	海伦	介绍	她	到	她	密友	作为	错过	波尔克	.

现在，海伦把她介绍给了她的朋友，称她为波尔克小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] , [pleɪn] - [feɪst] [gɜːrl][ænd; ənd] [wɔːr] [aɪ] - ['glæsɪz] .

She	was	a	dark	-	haired	,	plain	-	faced	girl	and	wore	eye	-	glasses	.
她	曾是	一个	黑暗的	-	头发	,	清楚的	-	面对	女孩	和	穿着	眼睛	-	眼镜	.

她是个黑发、相貌平平的女孩，戴着眼镜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːniər][ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['helən] [hæd; həd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ef] .

She	was	a	Junior	and	already	Helen	had	found	she	belonged	to	the	F	.
她	曾是	一个	初级	和	已经	海伦	有	成立	她	属于	到	这	F	.

[siː] . - [es] .

C	.	'	s	.
C	.	-	s	.

她当时是高二学生，但海伦已经发现自己属于足球俱乐部。

" [aɪ] [ges] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd] [stɑːrtʃt] [wʌnz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['fɔːrwərd] [klʌb] ,

"	I	guess	most	of	the	stiff	and	starched	ones	belong	to	that	Forward	Club	,
"	我	猜测	最多	的	这	僵硬的	和	淀粉	一个	属于	到	那	向前	俱乐部	,

“我猜大多数那些古板僵硬的人都属于前进俱乐部。”

" ['wɪspəd] ['helən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃʌm] .

"	whispered	Helen	to	her	chum	.
"	低声说道	海伦	到	她	密友	.

“海伦悄悄地对她的朋友说。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɑːli][wʌnz][ɑːr; ər] - . "

"	But	the	jolly	ones	are	Upedes	.	"
"	但	这	快乐的	一个	是	-	.	"

“但那些快乐的家伙是乌佩德斯。”

" [wiːl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [əd'vaɪzd] [ruːθ] .

"	We'll	wait	and	see	,	"	advised	Ruth	.
"	出色地	等待	和	看	,	"	建议	露丝	.

“我们拭目以待吧。”露丝建议道。

['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][ɔːl] [roʊz][ænd; ənd] ['stroʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

Supper	was	over	then	and	the	girls	all	rose	and	strolled	out	of	the	room
晚餐	曾是	超过	然后	和	这	女孩们	全部	玫瑰	和	漫步	出去	的	这	房间

[ɪn] ['pɑːrtiz] .

in	parties	.
在	各方	.

晚饭结束后，女孩们都起身，三五成群地走出了房间。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]['eksɪt][ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Ruth	and	Helen	made	their	way	quietly	to	the	exit	and	looked	for	the
露丝	和	海伦	制成	他们的	方式	悄悄	到	这	出口	和	看起来	为了	这

['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri'septris] .

office	of	the	Preceptress	.
办公室	的	这	女导师	.

露丝和海伦悄悄地走到出口，寻找女导师的办公室。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊər] — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] — [wʌz; wəz] ['pɑːrtli]

The	large	building	with	the	tower	—	the	original	Briarwood	Hall	—	was	partly
这	大的	建筑	和	这	塔	—	这	原来的	荆棘木	大厅	—	曾是	部分

['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [resɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['lektʃər] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv]

given	up	to	recitations	and	lecture	rooms	and	partly	to	the	uses	of
给定	向上	到	朗诵	和	演讲	房间	和	部分	到	这	用途	的

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃərz] .

the	Tellinghams	and	the	teachers	.
这	-	和	这	教师	.

这座带有塔楼的大楼——原布里亚伍德大厅——一部分被用作朗诵室和讲堂，一部分则供特林厄姆家族和教师使用。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['dɔːrmətɔːri] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] , [ðə; ði]

Besides	**this**	**great**	**building**	**there**	**were**	**two**	**dormitory**	**buildings**	**,**	**the**	**gymnasium**	**,**	**the**
除了	这	伟大的	建筑	那里	是	二	宿舍	建筑物	,	这	健身房	,	这

['laɪbreri] ['bɪldɪŋ] ,

library	**building**	**,**
图书馆	建筑	,

除了这座宏伟的建筑外，还有两栋宿舍楼、体育馆和图书馆。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['oʊnli][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [baɪ] [səb'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]

and	**a**	**chapel**	**which**	**had**	**been**	**built**	**only**	**the**	**year**	**before**	**by**	**subscriptions**	**of**
和	一个	教堂	哪个	有	到过	建造	仅有的	这	年	前	经过	订阅	的

[ðə; ði]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz]

the	**graduates**	**of**	**the**	**school**	**and**	**of**	**the**	**parents**	**of**	**the**	**scholars**
这	毕业生	的	这	学校	和	的	这	父母	的	这	学者们

[ðen] [ə'tendɪŋ] .

then	**attending**	**.**
然后	参加	.

还有一座小教堂，它是在前一年由该校毕业生和当时在校学生的家长捐款建造的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

But	**it**	**was**	**growing**	**dusk**	**now**	**and**	**the**	**two**	**friends**	**could**	**not**	**see**	**much**	**of**
但	它	曾是	生长	黄昏	现在	和	这	二	朋友们	可以	不是	看	很多	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæmpəs] .

the	**buildings**	**around**	**the**	**campus**	**.**
这	建筑物	大约	这	校园	.

但此时天色渐暗，两位朋友已经看不清校园周围的建筑物了。

['mɪsɪz] . [greɪs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ([ðə; ði]['dɑːktər] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [keɪm]

Mrs	**.**	**Grace**	**Tellingham**	**and**	**her**	**husband**	**(**	**the**	**Doctor**	**never**	**by**	**any**	**chance**	**came**
太太	.	优雅	-	和	她	丈夫	(	这	医生	绝不	经过	任何	机会	来了

[fɜːrst][ɪn] ['ɛniːbədiːz] [maɪnd] !

first	**in**	**anybody's**	**mind**	**!**
第一的	在	任何人的	头脑	!

格蕾丝·特林厄姆夫人和她的丈夫（医生绝对没有在任何人心中排在第一位！）

) [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [skuːl] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ;

)	**had**	**started**	**the**	**school**	**some**	**years**	**before**	**in**	**a**	**small**	**way**	**;**
)	有	开始	这	学校	一些	年	前	在	一个	小的	方式	;

几年前，他以小规模创办了这所学校；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['veri] ['pɑːpjələr]

but	**it**	**had**	**grown**	**rapidly**	**and**	**was**	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**,**	**very**	**popular**
但	它	有	生长	快速	和	曾是	,	作为	我们	有	已见	,	非常	受欢迎的

.

.
.

但它发展迅速，而且正如我们所看到的，非常受欢迎。

['meni] ['gɜːlz][wɜːr; wər]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['gɜːlz] - ['kɑːlɪdʒɪz] ,

Many	**girls**	**were**	**graduated**	**from**	**the**	**institution**	**to**	**the**	**big**	**girls**	**'**	**colleges**	**,**
许多	女孩们	是	毕业	从	这	机构	到	这	大的	女孩们	-	大学	,

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

for	**it**	**was**	**,**
为了	它	曾是	,

许多女孩从这所学校毕业后进入了著名的女子学院，因为.....

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] .

in	**fact**	**,**	**a**	**preparatory**	**school**	**.**
在	事实	,	一个	预备	学校	.

事实上，这是一所预科学校。

[ðə; ði] [tʃʌmz] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [brɔ:d] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ]['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd]

The	chums	went	in	at	the	broad	door	and	saw	a	library	at	the	right	hand
这	朋友们	去	在	在	这	广阔	门	和	锯	一个	图书馆	在	这	正确的	手

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['taɪdi][meɪd] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm] ,

into	which	a	tidy	maid	motioned	them	,
进入	哪个	一个	整齐的	女佣	示意	他们	,

朋友们走进宽阔的大门，看到右边有一间图书馆，一位衣着整洁的女仆示意他们进去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

带着微笑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [mæskt] [baɪ] ['bukʃelvz] ,

It	was	a	large	room	,	the	walls	masked	by	bookshelves	,
它	曾是	一个	大的	房间	,	这	墙壁	戴面具	经过	书架	,

那是一个很大的房间，墙壁被书架遮挡住了。

[ɔ:l] [fɪld] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [æz; əz] [ðoʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [bʊk] [kʊd; kəd][nɑ:t]

all	filled	so	tightly	that	it	did	seem	as	though	room	for	another	book	could	not
全部	已填	所以	紧紧	那	它	做过	似乎	作为	尽管	房间	为了	其他	书	可以	不是

[bi:; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

所有书都塞得满满当当，似乎再也找不到地方放另一本书了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

But	Mrs	.	Tellingham	was	not	there	.
但	太太	.	-	曾是	不是	那里	.

但特林厄姆夫人不在场。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [haʊ'evər] , ([ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,

Bending	over	the	table	,	however	,	(	and	it	was	a	large	,
弯曲	超过	这	桌子	,	然而	,	(	和	它	曾是	一个	大的	,

然而，弯腰趴在桌子上（而且那是一张很大的桌子），

['leðər] - ['kʌvərd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['stu:d(ə)nt][læmp][ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

leather	-	covered	table	with	a	great	student	lamp	in	the	center	,
皮革	-	涵盖	桌子	和	一个	伟大的	学生	灯	在	这	中心	,

一张皮革桌面，中央摆放着一盏很棒的学生台灯。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [θru:] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]) [wʌz; wəz]

the	shade	of	which	threw	a	soft	glow	of	light	in	a	circle	upon	it	)	was
这	阴影	的	哪个	扔	一个	柔软的	辉光	的	光	在	一个	圆圈	之上	它	)	曾是

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:z] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər] ['veri] [raʊnd] [ænd; ənd] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]

a	gentleman	whose	shoulders	were	very	round	and	who	seemed	to	be	so
一个	绅士	谁	肩膀	是	非常	圆形的	和	WHO	似乎	到	是	所以

[nɪr] - ['saɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][noʊz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

near	-	sighted	that	his	nose	must	have	been	within	an	inch	or	so	of	the
靠近	-	目击者	那	他的	鼻子	必须	有	到过	之内	一个	英寸	或者	所以	的	这

[bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:d] .

book	which	he	read	.
书	哪个	他	读	.

（那阴影在其上投下了一圈柔和的光晕）是一位肩膀很圆的绅士，他似乎近视很厉害，以至于他的鼻子离他所读的书只有一英寸左右。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] - ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ][hæf]

He	was	totally	unconscious	of	the	girls	'	presence	,	and	he	read	in	a	half
他	曾是	完全	无意识	的	这	女孩们	-	在场	,	和	他	读	在	一个	一半

['wɪspər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

whisper	to	himself	,
耳语	到	他自己	,

他完全没有意识到女孩们的存在，只是低声自语地读着。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kɔniŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

like	a	child	conning	a	lesson	.
喜欢	一个	孩子	骗局	一个	课	.

就像孩子骗取教训一样。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [iːtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

Ruth	and	Helen	looked	at	each	other	,	each	thinking	the	same	question	.
露丝	和	海伦	看起来	在	每个	其他	,	每个	思维	这	相同的	问题	.

露丝和海伦互相看了一眼，她们都在想同一个问题。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi]['dɑːktər] - , [ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɔːriən] ?

Could	this	be	Doctor	Tellingham	,	the	great	historian	?
可以	这	是	医生	-	,	这	伟大的	历史学家	?

这会不会是伟大的历史学家泰林厄姆博士?

[ðeɪ] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [huːp] - ['ʃoʊldərd] [mæn][ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [hɪz; ɪz]

They	glanced	again	at	the	hoop	-	shouldered	man	and	wondered	what	his
他们	瞥了一眼	再次	在	这	箍	-	肩部	男人	和	想知道	什么	他的

['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [laɪk] ,

countenance	was	like	,
面容	曾是	喜欢	,

他们再次瞥了一眼那个肩膀像箍一样的人，想知道他长什么样。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

for	they	could	not	see	a	feature	of	it	as	he	read	.
为了	他们	可以	不是	看	一个	特征	的	它	作为	他	读	.

因为他朗读时，他们看不到它的任何特征。

[bʌt; bət] [ruːθ] [dɪd] ['noʊtɪs] [wʌn][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [fækt] .

But	Ruth	did	notice	one	most	surprising	fact	.
但	露丝	做过	注意	一	最多	奇怪	事实	.

但露丝注意到了一个最令人惊讶的事实。

[ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɔːr] [ə; eɪ][wɪg] .

The	stooping	gentleman	wore	a	wig	.
这	弯腰	绅士	穿着	一个	假发	.

那位佝偻着背的绅士戴着假发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] , ['ræðər] ['kɜːrli] [wɪg] ,

It	was	a	brown	,	rather	curly	wig	,
它	曾是	一个	棕色的	,	相当	卷曲	假发	,

那是一顶棕色的、略微卷曲的假发。

[waɪl] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [her] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] — [ʌv; əv] [ðæt]

while	the	fringe	of	natural	hair	all	around	his	head	was	quite	white	—	of	that
尽管	这	边缘	的	自然的	头发	全部	大约	他的	头	曾是	相当	白色的	—	的	那

['jeloʊɪʃ] - [waɪt] [ðæt] [prə'kleimz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz][wʌns] [laɪt] [braʊn] ,

yellowish	-	white	that	proclaims	the	fact	that	the	hair	was	once	light	brown	,
淡黄色	-	白色的	那	宣称	这	事实	那	这	头发	曾是	一次	光	棕色的	,

他头顶周围的自然发际线却全白了——那种泛黄的白色表明，他的头发曾经是浅棕色的。

[ɔːr]['sændi] [ɪn] ['kʌlər] .

or	sandy	in	color	.
或者	沙	在	颜色	.

或者呈沙色。

[ðə; ði] [braʊn] [wɪg] [mætʃt] [ðə; ði] [her] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ;

The	brown	wig	matched	the	hair	at	one	time	,	without	doubt	;
这	棕色的	假发	匹配	这	头发	在	一	时间	,	没有	怀疑	;

毫无疑问，这顶棕色假发曾经和她的头发很搭；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['hedz] [hæd; həd] [bɪn] ['mɜːdʒd]

but	it	now	looked	as	though	two	gentlemen's	heads	had	been	merged
但	它	现在	看起来	作为	尽管	二	绅士的	头部	有	到过	合并

[ɪn] [wʌn] — [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

in	one	—	the	younger	gentleman's	being	the	upper	half	of	the	present
在	一	—	这	年轻	绅士的	存在	这	上	一半	的	这	展示

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

apparition	.
幻影	.

但现在看起来好像是两个绅士的头融合在了一起——年轻绅士的头是现在这个幻影的上半部分。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tʃʌmz] [stʊd] ['tɪmɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən]

For	several	minutes	the	chums	stood	timidly	in	the	room	and	the	old	gentleman
为了	一些	分钟	这	朋友们	站立	胆怯地	在	这	房间	和	这	老的	绅士

[went] [ɑːn] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

went	on	whispering	to	himself	,
去	在	耳语	到	他自己	,

朋友们怯生生地站在房间里好几分钟，老先生则继续低声自语。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	occasionally	nodding	his	head	.
和	偶尔	点头	他的	头	.

并不时点头。

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

But	at	length	he	looked	up	,
但	在	长度	他	看起来	向上	,

但最终他抬起头来，

[ænd; ənd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] .

and	in	doing	this	he	saw	the	girls	and	revealed	his	own	countenance	.
和	在	正在做	这	他	锯	这	女孩们	和	揭晓	他的	自己的	面容	.

这样做的时候，他看到了女孩们，也露出了自己的面容。

" [ɑː] - [hɑː] !

"	Ah	-	ha	!
"	啊	-	哈	!

“啊哈！”

" [hiː; hi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] .

"	he	ejaculated	,	and	stood	upright	.
"	他	射精	,	和	站立	直立	.

他射精后，站了起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['boʊni] .

He	was	not	a	small	man	,	but	he	was	very	bony	.
他	曾是	不是	一个	小的	男人	,	但	他	曾是	非常	骨质	.

他个子不小，但很瘦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] , [lɔːŋ] , ['smuːðli] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [hæd; həd]

He	had	a	big	,	long	,	smoothly	-	shaven	face	,	on	which	his	beard	had
他	有	一个	大的	,	长的	,	顺利	-	剃光	脸	,	在	哪个	他的	胡须	有

['spraʊtɪd] [ɪn] ['pætʃɪz] ['oʊnli] ,

sprouted	in	patches	only	,
发芽	在	补丁	仅有的	,

他有一张又大又长的脸，刮得干干净净，只有零星几处长着胡须。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ʃeɪvn] ['pætʃɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] , [ˌwer'æz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

and	these	shaven	patches	were	gray	,	whereas	the	rest	of	his	face	was
和	这些	剃光	补丁	是	灰色的	,	然而	这	休息	的	他的	脸	曾是

[smuːð] [ænd; ənd] [ded] - [waɪt] .

smooth	and	dead	-	white	.
光滑的	和	死的	-	白色的	.

他脸上剃过的那些地方呈灰色，而其余部分则光滑惨白。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɔːld] ,

Indeed	he	had	so	much	face	,	and	it	was	so	bald	,
的确	他	有	所以	很多	脸	,	和	它	曾是	所以	秃	,

他确实长着一张很丑的脸，而且秃得很厉害。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [braʊn] [wɪg] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] [ɔːf] [ruːθ] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

that	if	the	brown	wig	had	chanced	to	tumble	off	Ruth	thought	that	his
那	如果	这	棕色的	假发	有	偶然	到	翻滚	离开	露丝	想法	那	他的

[ə'pɪrəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] ['terɪfaɪɪŋ] .

appearance	would	have	been	actually	terrifying	.
外貌	会	有	到过	实际上	恐怖	.

露丝心想，如果那顶棕色假发不小心掉了下来，他的样子肯定会非常可怕。

" [ɑː] - [hɑː] !

"	Ah	-	ha	!
"	啊	-	哈	!

“啊哈！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [smaɪld] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .

"	he	said	again	,	and	smiled	not	unkindly	.
"	他	说	再次	,	和	微笑	不是	不友善的	.

他又说了一遍，脸上带着和蔼的微笑。

[ðə; ði] [θɪk] ['spektəklz] [hiː; hi] [wɔːr] [hɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evər] ,

The	thick	spectacles	he	wore	hid	his	eyes	,	however	,
这	厚的	眼镜	他	穿着	隐藏	他的	眼睛	,	然而	,

然而，他戴着的厚眼镜遮住了他的眼睛。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bɪg] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	to	look	into	his	big	face	was	like	looking	at	the	white	wall	of	a
和	到	看	进入	他的	大的	脸	曾是	喜欢	寻找	在	这	白色的	墙	的	一个

[haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɔːl] ['ʃʌtərd] .

house	with	the	windows	all	shuttered	.
房子	和	这	视窗	全部	百叶窗	.

凝视他的大脸，就像凝视一栋窗户全部紧闭的房子的白墙。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] !

"	You	want	something	!
"	你	想	某物	!

你想要什么东西！

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [moʊst] [prə'faʊnd] [dɪ'skʌvəri] .

"	He	said	it	as	though	he	had	made	a	most	profound	discovery	.
"	他	说	它	作为	尽管	他	有	制成	一个	最多	深刻的	发现	.

他说这话的语气，好像他发现了什么了不起的秘密。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [faʊnd] ['æftərwərd] [ðæt] ['dɑːktər] - ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

Indeed	,	they	found	afterward	that	Doctor	Tellingham	always	spoke	as	though	he
的确	,	他们	成立	之后	那	医生	-	总是	辐	作为	尽管	他

[wɜːr; wər] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌvælɪ'dɪktəri] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ,

were	pronouncing	a	valedictory	oration	,
是	发音	一个	告别词	演讲	,

事实上，他们后来发现，特林厄姆医生说话总是像是在发表告别演说一样。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz] [ðæt] .

or	something	quite	as	important	as	that	.
或者	某物	相当	作为	重要的	作为	那	.

或者其他同样重要的事情。

[ðə; ði]['dɑːktər]['nevər][kʊd; kəd][seɪ] ['eniθɪŋ] ['laɪtli] .

The	doctor	never	could	say	anything	lightly	.
这	医生	绝不	可以	说	任何事物	轻轻	.

这位医生说话向来都很谨慎。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [diːp] ['sʌbʤekts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [streɪd]

His	mind	was	given	up	entirely	to	deep	subjects	,	and	it	seldom	strayed
他的	头脑	曾是	给定	向上	完全	到	深的	主题	,	和	它	很少	迷路了

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

from	his	work	.
从	他的	工作	.

他全身心投入到深奥的课题中，很少离开他的工作。

" [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	You	want	something	,	"	he	repeated	.
"	你	想	某物	,	"	他	重复	.

“你想要什么东西？”他重复道。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

['nevər] [maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

never	mind	explaining	.
绝不	头脑	解释	.

不用解释了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][eɪd][juː; jʊ] .

I	shouldn't	be	able	to	aid	you	.
我	不应该	是	有能力的	到	援助	你	.

我本不应该能帮到你。

['mɪsɪz] . - — [maɪ][waɪf] , [maɪ] [dɪrz] — [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'nɑːn] .

Mrs	.	Tellingham	—	my	wife	,	my	dears	—	will	be	here	anon	.
太太	.	-	—	我的	妻子	,	我的	亲爱的们	—	将要	是	这里	匿名	.

特林厄姆太太——我的妻子，亲爱的们——马上就到。

" [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɑːbd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	He	at	once	bobbed	down	his	head	,
"	他	在	一次	波波德	向下	他的	头	,

他立刻低下了头，

[rɪ'viːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][bʌt; bət][ðə; ði] [braʊn] [wɪg][ænd; ənd][ðə; ði]

revealing	nothing	to	the	eyes	of	the	two	girls	but	the	brown	wig	and	the
揭示	没有什么	到	这	眼睛	的	这	二	女孩们	但	这	棕色的	假发	和	这

[her] [ðæt] ['dɪdnt] [mætʃ] ,

hair	that	didn't	match	,
头发	那	没有	匹配	,

除了棕色的假发和不协调的头发之外，两个女孩什么也看不到。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	went	on	whispering	to	himself	.
和	去	在	耳语	到	他自己	.

他继续低声自语。

['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] [iks'ʧeindʒd] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [frʌm; frəm]
Helen **and** **Ruth** **exchanged** **glances** **and** **Helen** **had** **difficulty** **in** **keeping** **from**
海伦 和 露丝 交换 眼神 和 海伦 有 困难 在 保持 从
['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] .
laughing **outright** **.**
笑 直接 .

海伦和露丝交换了一个眼神，海伦差点没忍住笑出声来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] ['mɪsɪz] . - [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
In **a** **moment** **more** **Mrs** **.** **Tellingham** **came** **into** **the** **room** **.**
在 一个 片刻 更多的 太太 . - 来了 进入 这 房间 .

过了一会儿，特林厄姆太太又走进了房间。

[æt; ət] [kloʊz] [vjuː] [ruːθ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
At **close** **view** **Ruth** **saw** **that** **she** **was** **even** **more** **attractive** **than** **she** **had**
在 关闭 看法 露丝 锯 那 她 曾是 甚至 更多的 吸引人的 比 她 有
[siːmd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
seemed **at** **a** **distance** **.**
似乎 在 一个 距离 .

走近一看，露丝发现自己比远看时更漂亮。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [fɜːrm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [stɜːrn] — [ðə; ði] ['hjuːmər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ]
Her **countenance** **was** **firm** **without** **being** **stern** **—** **the** **humor** **about** **the** **mouth**
她 面容 曾是 公司 没有 存在 船尾 — 这 幽默 关于 这 嘴
[rɪ'liːvd] [ɪts] [set] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
relieved **its** **set** **expression** **.**
松了口气 它是 放 表达 .

她的表情坚定而不严厉——嘴角的笑意缓解了她严肃的表情。

" [maɪ] [dɪr] !
" **My** **dear** **!**
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

[maɪ] [dɪr] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
my **dear** **!** **"** **ejaculated** **the** **Doctor** **,** **raising** **his** **head** **so** **that** **the** **long** **,**
我的 亲爱的 ! " 射精 这 医生 , 提高 他的 头 所以 那 这 长的 ,

“我的宝贝！”医生惊呼道，抬起头，让长长的……

[bɔːld] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
bald **expanse** **of** **his** **face** **came** **into** **view** **again** **for** **a** **moment** **,**
秃 广阔 的 他的 脸 来了 进入 看法 再次 为了 一个 片刻 ,

他光秃秃的脸庞再次出现在眼前，只持续了片刻。

" ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['sʌmbɑːdi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] .
" **somebody** **to** **see** **you** **—** **somebody** **wants** **something** **.**
" 某人 到 看 你 — 某人 想要 某物 .

有人想见你——有人想要什么东西。

" ['mɪsɪz] . - [ə'proʊʧt] ['helən] [fɜːrst] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .
" **Mrs** **.** **Tellingham** **approached** **Helen** **first** **and** **took** **her** **hand** **.**
" 太太 . - 接近 海伦 第一的 和 采取 她 手 .

“特林厄姆夫人先走到海伦面前，握住了她的手。”

[hɜːr; hər] ['hændˌklæsp] [wʌz; wəz] [fɜːrm] , [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [gɜːrl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [iːz] .
Her **handclasp** **was** **firm** **,** **her** **manner** **one** **to** **put** **the** **girl** **at** **her** **ease** **.**
她 握手 曾是 公司 , 她 方式 一 到 放 这 女孩 在 她 舒适 .

她握住女孩的手很紧，举止也很得体，让女孩感到放松自在。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mɪstər] . ['meɪsi] ['kæməˑənz] ['dɔːtər] ?
" **You** **are** **Mr** **.** **Macy** **Cameron's** **daughter** **?**
" 你 是 先生 . 梅西百货 卡梅伦的 女儿 ?

你是梅西·卡梅伦先生的女儿吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
" she questioned .
" 她 被质问 .

她问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] .
" We are glad to see you here .
" 我们 是 高兴的 到 看 你 这里 .

我们很高兴在这里见到你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] [ruːm] ? "
You have found your room ? "
你 有 成立 你的 房间 ? "

你找到房间了吗?

" [jes] , ['mɪsɪz] . - , " [rɪ'plaɪd] ['helən] .
" Yes , Mrs . Tellingham , " replied Helen .
" 是的 , 太太 . - , " 回复 海伦 .

“是的，特林厄姆夫人，”海伦回答道。

[ðə; ðiː] [pri'septris] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
The Preceptress turned to Ruth and shook hands with her .
这 女导师 转向 到 露丝 和 摇晃 双手 和 她 .

女导师转向露丝，与她握手。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ?
" And you are Ruth Fielding ?
" 和 你 是 露丝 菲尔丁 ?

“你是露丝·菲尔丁吗？”

[duː][æz; əz] [wel] [ðɪs] [fɜːrst][hæf][æz; əz][jʊr; jər][læst] ['tiːtʃər] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪd] ,
Do as well this first half as your last teacher tells me you did ,
做 作为 出色地 这 第一的 一半 作为 你的 最后的 老师 讲述 我 你 做过 ,

这上半学期你得像你上一位老师说的那样发挥好。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] [frendz] .
and we shall be good friends .
和 我们 将 是 好的 朋友们 .

我们一定会成为好朋友。

[naʊ] , ['gɝːlz] , [sɪt] [daʊn] .
Now , girls , sit down .
现在 , 女孩们 , 坐 向下 .

好了，姑娘们，坐下。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə; eɪ] [bɪt] .
Let us talk a bit .
让 我们 讲话 一个 少量 .

我们来聊一会儿吧。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] , [braɪt] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ; [jet] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] ['weɪstɪd]
" She had a quick , bright way of speaking ; yet her words were not wasted
" 她 有 一个 快的 , 明亮的 方式 的 请讲 ; 然而 她 字 是 不是 浪费
— [nɔːr][hɜːr; hər] [taɪm] .
— nor her time .
— 也不 她 时间 .

“她说话敏捷、条理清晰；但她的话语从不浪费时间，她的时间也从不虚度。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tɔːk] ['aɪdli] .
She did not talk idly .
她 做过 不是 讲话 闲散地 .

她并非闲聊。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [tuː] [tʃʌmz] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] " [jes] " [ænd; ənd] " [noʊ] .

Nor	**did**	**the**	**two**	**chums**	**have**	**much**	**to**	**say**	**but**	**"**	**Yes**	**"**	**and**	**"**	**No**	**.**
也不	做过	这	二	朋友们	有	很多	到	说	但	"	是的	"	和	"	不	.

这两个朋友也没什么可说的，只有“是”和“否”。

" [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ri'maːks] [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	**In**	**the**	**course**	**of**	**her**	**remarks**	**she**	**said**	**:**
"	在	这	课程	的	她	评论	她	说	:

她在讲话中说道：

" [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [skuːl]

"	**This**	**is**	**your**	**first**	**experience**	**,**	**I**	**understand**	**,**	**away**	**from**	**home**	**and**	**in**	**a**	**school**
"	这	是	你的	第一的	经验	,	我	理解	,	离开	从	家	和	在	一个	学校

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] ?

of	**this**	**character**	**?**
的	这	特点	?

“据我了解，这是你第一次离开家乡，来到这样一所学校？”

[jes] ?

Yes	**?**
是的	?

是的?

[ɑː] , [ðen] , ['meni] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Ah	**,**	**then**	**,**	**many**	**things**	**will**	**be**	**new**	**and**	**strange**	**to**	**you**	**,**
啊	,	然后	,	许多	事物	将要	是	新的	和	奇怪的	到	你	,

啊，那么，很多事情对你来说都会是新鲜而陌生的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] [æt; ət] [fɜːrst] .

as	**well**	**as**	**hard**	**to**	**bear**	**at**	**first**	**.**
作为	出色地	作为	难的	到	熊	在	第一的	.

起初也很难忍受。

[ə'mʌŋ] [tuː] ['hʌndrəd] ['gɜːlz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɜːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dɪfrənt]

Among	**two**	**hundred**	**girls**	**there**	**are**	**bound**	**to**	**be**	**girls**	**of**	**a**	**good**	**many**	**different**
之中	二	百	女孩们	那里	是	边界	到	是	女孩们	的	一个	好的	许多	不同的

[kaɪndz] ,

kinds	**,**
种类	,

两百个女孩中，必然会有许多不同类型的女孩。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	**and**	**she**	**smiled**	**.**
"	和	她	微笑	.

她笑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [sʌm; səm] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['kerləs] — [fə'getiŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

"	**You**	**will**	**find**	**some**	**thoughtless**	**and**	**careless**	**—**	**forgetting**	**what**	**they**	**have**	**been**
"	你	将要	寻找	一些	轻率	和	粗心	—	遗忘	什么	他们	有	到过

[sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] .

sent	**to**	**the**	**school**	**for**	**.**
发送	到	这	学校	为了	.

“你会发现有些人粗心大意，忘记了他们被送到这所学校是为了什么。”

[ə'vɔɪd] [ðæt] [klæs] .

Avoid	**that**	**class**	**.**
避免	那	班级	.

别上那门课。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [eɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [stænd] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['klæsɪz] .

They	**will**	**not**	**aid**	**you**	**in**	**your**	**own**	**intention**	**to**	**stand**	**well**	**in**	**the**	**classes**	**.**
他们	将要	不是	援助	你	在	你的	自己的	意图	到	站立	出色地	在	这	课程	.

他们不会帮助你实现自己想在课堂上取得好成绩的目标。

" [kiːp] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] [frendz] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ɪmˈpruːvmənt]

"	Keep	before	you	the	fact	that	your	friends	have	sent	you	here	for	improvement
"	保持	前	你	这	事实	那	你的	朋友们	有	发送	你	这里	为了	改进

— [nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [taɪm] .

—	not	to	kill	time	.
—	不是	到	杀	时间	.

“你要记住，你的朋友送你来这里是为了提升自己，而不是为了消磨时间。”

[ɔːl] [ˈgɝːlz] [laɪk] [fʌn] ; [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈmjuːzmənt] [hɪr] .

All	girls	like	fun	;	I	hope	you	will	find	plenty	of	innocent	amusement	here	.
全部	女孩们	喜欢	乐趣	;	我	希望	你	将要	寻找	很多	的	清白的	娱乐	这里	.

所有女孩都喜欢玩乐；我希望你在这里能找到许多无伤大雅的乐趣。

[aɪ] [wɑːnt] [ɔːl] [maɪ] [ˈgɝːlz] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈkɑːntent] .

I	want	all	my	girls	happy	and	content	.
我	想	全部	我的	女孩们	快乐的	和	内容	.

我希望我的女儿们都幸福快乐。

[juːz] [ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [dʒɪm] ; [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [klʌb] ;

Use	the	advantages	of	our	gym	;	join	the	walking	club	;
使用	这	优势	的	我们的	健身房	;	加入	这	步行	俱乐部	;

充分利用我们健身房的优势；加入健走俱乐部；

[wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ˈbæskɪtbɔːl] [tiːmz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv]

we	make	a	point	of	having	one	of	the	best	basketball	teams	in	this	part	of
我们	制作	一个	观点	的	拥有	一	的	这	最好的	篮球	团队	在	这	部分	的

[ðə; ði] [steɪt] .

the	State	.
这	状态	.

我们的目标是拥有本州这一地区最好的篮球队之一。

[ˈtenɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈeksərsaɪz] [fɔːr; fər] [ˈgɝːlz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈɪndɔːr] [æz; əz] [wel]

Tennis	is	a	splendid	exercise	for	girls	,	and	we	have	an	indoor	as	well
网球	是	一个	灿烂	锻炼	为了	女孩们	,	和	我们	有	一个	室内的	作为	出色地

[æz; əz] [ˈaʊtdɔːr] [kɔːrts] .

as	outdoor	courts	.
作为	户外的	法院	.

网球对女孩来说是一项极好的运动，我们有室内球场和室外球场。

[jes] , [duː] [nɑːt] [nɪˈglekt] [ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] .

Yes	,	do	not	neglect	the	good	times	.
是的	,	做	不是	忽视	这	好的	时代	.

是的，不要忽略美好的时光。

[bʌt; bət] [rɪˈembər] , [tuː] , [ðæt] [əˈmjuːzmənt] [ˈiznt] [ðə; ði] [meɪn] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] [ˈbraɪərˌwʊd] [hɔːl]

But	remember	,	too	,	that	amusement	isn't	the	main	issue	of	life	at	Briarwood	Hall
但	记住	,	也	,	那	娱乐	不是	这	主要的	问题	的	生活	在	荆棘木	大厅

.

:
.

但也要记住，娱乐并不是布莱伍德庄园生活的主要问题。

[let] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈaʊər] .

Let	nothing	interfere	with	the	study	hour	.
让	没有什么	干扰	和	这	学习	小时	.

不要让任何事情干扰学习时间。

[kiːp] [ðə; ði] [ruːlz] — [wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [hæv; həv] [æz; əz] [fjuː] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

Keep	the	rules	—	we	strive	to	have	as	few	as	possible	,
保持	这	规则	—	我们	努力	到	有	作为	很少	作为	可能的	,

遵守规则——我们力求规则越少越好。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [les] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [priˈseptris]

so	that	there	may	be	less	temptation	to	break	them	,	"	and	the	Preceptress
所以	那	那里	可能	是	较少的	诱惑	到	休息	他们	,	"	和	这	女导师

[smaɪld] [hɜːr; hər] [kwɪk] ,

smiled	her	quick	,
微笑	她	快的	,

这样一来，他们就不太可能违背这些诫命了。”女导师说着，脸上露出了她那敏捷的笑容。

[ˌʌndərˈstændɪŋ] [smaɪl] [əˈgen] .

understanding	smile	again	.
理解	微笑	再次	.

再次露出理解的笑容。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['soʊʃ(ə)l] [klʌbz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

"	By	the	way	,	there	are	social	clubs	in	the	school	.
"	经过	这	方式	,	那里	是	社会的	俱乐部	在	这	学校	.

顺便一提，学校里有各种社团。

[tuː; tə] - [naɪt] — [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] ['eni] ['gæðərɪŋ] ? "

To	-	night	—	have	you	been	invited	to	any	gathering	?	"
到	-	夜晚	—	有	你	到过	受邀	到	任何	采集	?	"

今晚你有没有被邀请参加什么聚会?

" [bəuθ][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə]

"	Both	the	Forward	Club	and	the	Up	and	Doings	have	invited	us	to
"	两个都	这	向前	俱乐部	和	这	向上	和	行为	有	受邀	我们	到

[əˈtend] [ðer; ðər] [ˈmiːtiŋz] ,

attend	their	meetings	,
出席	他们的	会议	,

“前进俱乐部”和“积极行动俱乐部”都邀请我们参加他们的会议，

" [sed] [ruːθ] , ['kwaɪətli] .

"	said	Ruth	,	quietly	.
"	说	露丝	,	悄悄	.

“露丝轻声说道。”

" [ɑː] ! "

"	Ah	!	"
"	啊	!	"

“啊！”

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] ['helən] .

"	We	are	going	to	the	Up	and	Doings	,	Mrs	.	Tellingham	,	"	said	Helen	.
"	我们	是	去	到	这	向上	和	行为	,	太太	.	-	,	"	说	海伦	.

“我们要去参加‘向上行动’活动，特林厄姆太太，”海伦说。

" [ɑː] ! " [wʌz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['kɑːment] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	Ah	!	"	was	again	the	lady's	comment	,	and	they	learned	nothing	from	her
"	啊	!	"	曾是	再次	这	女士的	评论	,	和	他们	学习	没有什么	从	她

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

“啊！”那位女士又说道，但他们从她的表情中什么也没看出。

[ˌnevərðəˈles] , [ruːθ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] :

Nevertheless	,	Ruth	thought	it	better	to	explain	:
尽管如此	,	露丝	想法	它	更好的	到	解释	:

然而，露丝觉得最好还是解释一下：

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['kaɪndli] [rɪ'siːvd] [baɪ] [mɪs] [kɑːks] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] [baɪ][hɜːr; hər]

"	We	were	very	kindly	received	by	Miss	Cox	,	and	shown	our	room	by	her
"	我们	是	非常	亲切地	已收到	经过	错过	考克斯	,	和	所示	我们的	房间	经过	她

,

,

,

“考克斯小姐非常热情地接待了我们，并亲自带我们去了房间。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][hɜːr; hər] [klʌb] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] . "

and	she	invited	us	to	her	club	first	of	all	.	"
和	她	受邀	我们	到	她	俱乐部	第一的	的	全部	.	"

她首先邀请我们去她的俱乐部。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [klʌb] , [tuː] ,

We	shall	be	glad	to	have	you	come	to	our	club	,	too	,
我们	将	是	高兴的	到	有	你	来	到	我们的	俱乐部	,	也	,

我们也欢迎您来我们俱乐部。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪndz][tuː; tə][dʒɔɪn] ['eni] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,

before	you	make	up	your	minds	to	join	any	,	"	said	Mrs	.	Tellingham	,
前	你	制作	向上	你的	思想	到	加入	任何	,	"	说	太太	.	-	,

“在你决定加入任何组织之前，”特林厄姆夫人说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ɑːn][wʌn][wɜːrd] [ðæt] [meɪd] [bəuθ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

with	an	accent	on	one	word	that	made	both	Ruth	and	Helen	mark	it	well	.
和	一个	口音	在	一	单词	那	制成	两个都	露丝	和	海伦	标记	它	出色地	.

其中一个词的重音让露丝和海伦都记住了它。

[ðə; ði][ef] . [siː] . - [es][wɜːr; wər] ['pleɪnli] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [pri'septris] .

The	F	.	C	.	'	s	were	plainly	approved	by	the	Preceptress	.
这	F	.	C	.	-	s	是	显然	得到正式认可的	经过	这	女导师	.

这些FC显然得到了女教长的批准。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['nɑːdɪŋ] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃʌmz] .

"	she	continued	,	nodding	smilingly	at	the	chums	.
"	她	持续	,	点头	微笑着	在	这	朋友们	.

她一边说着，一边笑着向朋友们点头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] [tə'geðər] .

"	I	am	sure	we	shall	get	on	together	.
"	我	是	当然	我们	将	得到	在	一起	.

我相信我们一定能相处融洽。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][jʊr; jər] [skuːl] - ['fɛloʊz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'strʌktər] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] .

You	will	become	acquainted	with	both	your	school	-	fellows	and	your	instructors	in	course	of	time	.
你	将要	变得	熟人	和	两个都	你的	学校	-	伙伴们	和	你的	教师	在	课程	的	时间	.

随着时间的推移，你会逐渐熟悉你的同学和老师。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['meni] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [wʌn] [greɪt] ['fæməli]

There	are	not	so	many	at	Briarwood	Hall	but	that	we	are	still	one	great	family
那里	是	不是	所以	许多	在	荆棘木	大厅	但	那	我们	是	仍然	一	伟大的	家庭

.

:

.

布莱伍德庄园的人数虽然不多，但我们仍然是一个大家庭。

[wʌn] [θɪŋ] ['gɜːlz] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] , [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,

One	thing	girls	come	away	from	home	for	,	to	an	institution	like	this	,
一	事物	女孩们	来	离开	从	家	为了	,	到	一个	机构	喜欢	这	,

女孩们离开家乡来到像这样的学校，其中一个原因就是……

[ɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [self] - [kən'troʊl][ænd; ənd][self] - ['gʌvərnmənt] .

is	to	learn	self	-	control	and	self	-	government	.
是	到	学习	自己	-	控制	和	自己	-	政府	.

目的是学习自制和自治。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [help] [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'strʌktər] , [ɔːr] [kʌm] [tuː; tə]

If	you	need	help	do	not	be	afraid	to	go	to	your	instructors	,	or	come	to
如果	你	需要	帮助	做	不是	是	害怕的	到	去	到	你的	教师	,	或者	来	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果你需要帮助，不要害怕去找你的老师，或者来找我。

[kən'faɪd] [ɪn][ˌjuː 'es] .

Confide	in	us	.
信任	在	我们	.

请信任我们。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

But	,	on	the	other	hand	,	you	must	learn	to	judge	for	yourself	.
但	,	在	这	其他	手	,	你	必须	学习	到	法官	为了	你自己	.

但另一方面，你必须学会自己判断。

[wiː; wi][duː][nɑːt] ['pʌnɪʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [rɔːŋ] ['dʒʌdʒmənt] , [hɪr] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] .

We	do	not	punish	an	act	of	wrong	judgment	,	here	at	Briarwood	.
我们	做	不是	惩治	一个	行为	的	错误的	判断	,	这里	在	荆棘木	.

在布莱尔伍德，我们不会惩罚错误的判断行为。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pri'septris] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .

"	And	so	the	Preceptress	bade	them	good	-	evening	.
"	和	所以	这	女导师	巴德	他们	好的	-	晚上	.

于是，女校长向他们道了晚安。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] [naɪs] ? " ['wɪspəd] [ruːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['helən] [meɪd] [ðer; ðər]['eksɪt][frʌm; frəm]

"	Isn't	she	nice	?	"	whispered	Ruth	,	as	she	and	Helen	made	their	exit	from
"	不是	她	好的	?	"	低声说道	露丝	,	作为	她	和	海伦	制成	他们的	出口	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“她人真好啊！”露丝和海伦走出房间时，露丝低声说道。

" [jiː; ji] - [iːz] , " [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] .

"	Ye	-	es	,	"	admitted	her	chum	.
"	叶	-	es	,	"	承认	她	密友	.

“是的，”她的朋友承认道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dredfəli] - ['bɔːsi] . -

"	But	you	can	see	she	is	dreadfully	'	bossy	.	'
"	但	你	能	看	她	是	极其糟糕	'	专横跋扈	.	-

但你可以看出她非常“专横跋扈”。

" [æt; ət] [ðæt] [ruːθ] [læft] ['hɑːrtɪli] .
" At that Ruth laughed heartily .
" 在 那 露丝 笑了 衷心地 .

露丝听后哈哈大笑。

" [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !
" You foolish child !
" 你 愚蠢 孩子 !

你这个愚蠢的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" she said , shaking her chum a little .
" 她 说 , 摇晃 她 密友 一个 小的 .

“她说着，轻轻摇了摇她的朋友。”

" ['iznt] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [tuː; tə] - [bɔːs] - ?
" Isn't she here to ' boss ' ?
" 不是 她 这里 到 - 老板 - ?

她来这里不就是为了“当老大”吗?

[maɪ] ['gʊdnəs] !
My goodness !
我的 善良 !

我的天哪!

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːzd] [hɪr] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] ; [dɪd] [juː; jʊ] ?
you didn't expect to do just as you pleased here at Briarwood ; did you ?
你 没有 预计 到 做 只是 作为 你 高兴 这里 在 荆棘木 ; 做过 你 ?

你没想到在布莱尔伍德这里就能随心所欲，对吧?

" ['helən] ['kæmərən] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
" Helen Cameron had been used to having her own way a good deal .
" 海伦 卡梅伦 有 到过 用过的 到 拥有 她 自己的 方式 一个 好的 交易 .

海伦·卡梅伦一直以来都习惯于随心所欲。

['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [swiːt] - ['tempərd] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [spɔɪld] .
Being naturally a sweet - tempered girl , she was not much spoiled .
存在 自然 一个 甜的 - 淬火 女孩 , 她 曾是 不是 很多 被宠坏了 .

她生性温柔善良，并没有被宠坏。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [strɪkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [twɪnz]
But Mrs . Murchiston had been unable to be very strict with the twins
但 太太 . - 有 到过 无法 到 是 非常 严格的 和 这 双胞胎
[wen] ['mɪstər] . ['kæmərən] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'dʌldʒənt] [hɪm'self] .
when Mr . Cameron was so indulgent himself .
什么时候 先生 . 卡梅伦 曾是 所以 放纵的 他自己 .

但当卡梅伦先生如此溺爱双胞胎时，默奇斯顿太太也无法对这对双胞胎严格管教。

['meri] [kɑːks] [ænd; ənd] " ['hevi] " [stoʊn] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [steps] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [frendz] [æz; əz]
Mary Cox and " Heavy " Stone were waiting on the steps for the friends as
玛丽 考克斯 和 " 重的 " 石头 是 等待 在 这 步骤 为了 这 朋友们 作为
[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] .
they came out .
他们 来了 出去 .

玛丽·考克斯和“重磅”斯通在台阶上等着朋友们出来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [gruːp] [ʌv; əv] ['gɜːlz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pæθ] , [tuː] ,
There was another group of girls on the path , too ,
那里 曾是 其他 团体 的 女孩们 在 这 小路 , 也 ,

小路上还有另一群女孩。

[huː] [aɪd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] ['ɪntrəstɪdlɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ]

who	eyed	Ruth	and	Helen	interestedly	as	the	latter	came	down	the	steps	with
WHO	眼睛	露丝	和	海伦	饶有兴趣地	作为	这	后者	来了	向下	这	步骤	和

[ðə; ði] [tuː] ['dʒuːniəs] .

the	two	Juniors	.
这	二	青少年	.

当海伦和两个小学生一起走下台阶时，他饶有兴致地打量着露丝和海伦。

" - [ðə; ði][fɑːks] - [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['poʊltri] [jɑːrd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːt] [tuː]

"	-	The	Fox	-	has	been	in	the	poultry	yard	again	,	and	has	caught	two
"	-	这	狐狸	-	有	到过	在	这	家禽	院子	再次	,	和	有	捕捉	二

['tʃikə,bidi] ,

chickabiddies	,
小鸡	,

“‘狐狸’又闯进了鸡舍，抓到了两只小鸡。”

" [læft] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪd(ə)l]['gɝːlz] .

"	laughed	one	of	these	idle	girls	.
"	笑了	一	的	这些	闲置的	女孩们	.

其中一个闲散的女孩笑了。

[ruːθ] [flʌʃt] , [bʌt; bət] ['helən] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][dʒaɪb] ,

Ruth	flushed	,	but	Helen	did	not	hear	the	gibe	,
露丝	酡	,	但	海伦	做过	不是	听到	这	嘲讽	,

露丝脸红了，但海伦没听到那句嘲讽。

['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] ['meri] [kɑːks][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

being	much	interested	in	what	Mary	Cox	was	saying	to	her	.
存在	很多	感兴趣的	在	什么	玛丽	考克斯	曾是	说	到	她	.

她对玛丽·考克斯跟她说的话很感兴趣。

[ruːθ] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] .

Ruth	walked	beside	the	good	-	natured	Jennie	Stone	.
露丝	步行	旁	这	好的	-	自然	珍妮	石头	.

露丝走在性情温和的珍妮·斯通旁边。

" [maɪ] , [maɪ] ! " ['tʃʌkld] [ðæt] ['dæmzl] , " [ɑːnt] [ðoʊz] ['fʌsi] [kəːlz] ['dʒeləs] ?

"	My	,	my	!	"	chuckled	that	damsel	,	"	aren't	those	Fussy	Curls	jealous	?
"	我的	,	我的	!	"	轻笑	那	闺女	,	"	不是	那些	挑剔的	卷发	嫉妒的	?

“哎呀呀！”那位姑娘咯咯地笑着说，“那些爱挑剔的卷发女郎是不是嫉妒了？”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] ['ɪntuː][ðer; ðər][oʊld] [klʌb] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]

They	had	to	take	the	teachers	into	their	old	club	so	as	to	be	more
他们	有	到	拿	这	教师	进入	他们的	老的	俱乐部	所以	作为	到	是	更多的

['nuːmərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] - .

numerous	than	the	Upedes	.
很多的	比	这	-	.

为了比 Upedes 俱乐部人数更多，他们不得不把老师们纳入他们原来的俱乐部。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] ['meri] [kɑːks] [wɪl] [ʃoʊ] - [ɪm] !

But	I	guess	Mary	Cox	will	show	'	em	!
但	我	猜测	玛丽	考克斯	将要	展示	-	呃	!

但我相信玛丽·考克斯会让他们刮目相看！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][fɑːks] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] ! "

She	is	a	fox	,	and	I	guess	she	always	will	be	!	"
她	是	一个	狐狸	,	和	我	猜测	她	总是	将要	是	!	"

她是一只狐狸，我想她永远都是！

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [mɪs] [kɑːks] ? " [æskt] [ruːθ] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] .

"	Is	that	what	they	call	Miss	Cox	?	"	asked	Ruth	,	not	a	little	troubled	.
"	是	那	什么	他们	称呼	错过	考克斯	?	"	问	露丝	,	不是	一个	小的	麻烦	.

“他们就这么称呼考克斯小姐吗？”露丝有些不安地问道。

" [oʊ] , [ʃiːz] ['fɑːksi] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðɪs] ['ræðər] ['slæŋi] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	Oh	,	she's	foxy	,	all	right	,	"	said	this	rather	slangy	young	lady	.
"	哦	,	她是	狐狸	,	全部	正确的	,	"	说	这	相当	俚语	年轻的	女士	.

“哦，她真是个性感尤物，”这位说话带俚语的年轻女士说道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biːt] [ðə; ði] ['fʌsi] [kəːlz] ['evri] [taɪm] .

"	She	will	beat	the	Fussy	Curls	every	time	.
"	她	将要	打	这	挑剔的	卷发	每一个	时间	.

“她每次都会打败挑剔卷发队。”

[ʃiːz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [juː; jʊ] [noʊ] .

She's	President	of	the	Upedes	,	you	know	.
她是	总统	的	这	-	,	你	知道	.

你知道，她是Upedes的会长。

" [ruːθ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['trʌbld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] :

"	Ruth	was	still	troubled	,	and	she	hastened	to	say	:
"	露丝	曾是	仍然	麻烦	,	和	她	加快	到	说	:

露丝仍然心事重重，连忙说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [klʌb] , [mɪs] [stoʊn] .

"	You	know	,	we	haven't	been	asked	to	join	the	club	,	Miss	Stone	.
"	你	知道	,	我们	还没有	到过	问	到	加入	这	俱乐部	,	错过	石头	.

“你知道，我们还没有被邀请加入俱乐部，斯通小姐。”

[ænd; ənd][maɪ] [tʃʌm] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [klʌbz] [æt; ət][fɜːrst] .

And	my	chum	and	I	are	not	sure	that	we	wish	to	join	any	of	the	school	clubs	at	first	.
和	我的	密友	和	我	是	不是	当然	那	我们	希望	到	加入	任何	的	这	学校	俱乐部	在	第一的	.

我和我的朋友一开始都不确定是否要加入任何学校社团。

[wiː; wi] — [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [juː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

We	—	we	want	to	look	around	us	,	you	know	.	"
我们	—	我们	想	到	看	大约	我们	,	你	知道	.	"

我们——我们想看看周围，你知道的。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] , ['kɔːrdʒəli] .

"	That's	all	right	,	"	said	Jennie	Stone	,	cordially	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	说	珍妮	石头	,	诚挚地	.

“没关系，”珍妮·斯通亲切地说。

" [juːl] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər] ['membərʃɪp] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] .

"	You'll	be	put	up	for	membership	when	you	want	to	be	.
"	你会	是	放	向上	为了	会员资格	什么时候	你	想	到	是	.

“你想成为会员的时候，我们会为你安排入会事宜。”

[bʌt; bət] [wiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [fʌn] .

But	we'll	show	you	some	fun	.
但	出色地	展示	你	一些	乐趣	.

但我们会给你带来一些乐趣。

[noʊ][juːz] ['getɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['poʊki][ef] . [siː] . - [es] .

No	use	getting	in	with	those	poky	F	.	C	.	'	s	.
不	使用	获得	在	和	那些	慢吞吞	F	.	C	.	-	s	.

跟那些慢吞吞的FC混没用。

[juːl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

You'll	never	have	a	bit	of	fun	if	you	train	with	them	.
你会	绝不	有	一个	少量	的	乐趣	如果	你	火车	和	他们	.

和他们一起训练，你永远不会有丝毫乐趣。

" [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌpt] [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]
" They went back to the building in which they had supped and upstairs to
" 他们 去 后退 到 这 建筑 在 哪个 他们 有 喝 和 楼上 到
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːmz; rʊmz] .
one of the assembly rooms .
一 的 这 集会 房间 .

他们回到之前吃晚饭的那栋楼，然后上楼去了其中一个会议室。

[ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [hɔːl] [wɜːr; wər] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['gɝːlz] [naʊ] ,
The stairway and hall were well filled with girls now ,
这 楼梯 和 大厅 是 出色地 已填 和 女孩们 现在 ,

楼梯间和走廊里挤满了女孩子。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] ;
and several of them nodded smilingly to Ruth and Helen ;
和 一些 的 他们 点头 微笑着 到 露丝 和 海伦 ;

他们当中有好几个人笑着向露丝和海伦点了点头；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɛskɔrts] [dɪd][nɑːt][let][ðə; ði] [tʃʌmz] [stɑːp][æt; ət][ɔːl] ,
but their escorts did not let the chums stop at all ,
但 他们的 伴游 做过 不是 让 这 朋友们 停止 在 全部 ,

但是他们的护送人员根本没有让这些伙伴们停下来。

['ʌʃərɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klæn][wʌz; wəz]
ushering them at once into the room where the Up and Doing clan was
引座 他们 在 一次 进入 这 房间 在哪里 这 向上 和 正在做 氏族 曾是
['gæðərɪŋ] .
gathering .
采集 .

立即将他们领进“积极进取”团队聚集的房间。

['meri] [kɑːks] [left] ['hevi] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]
Mary Cox left Heavy to introduce the newcomers while she went at once to the
玛丽 考克斯 左边 重的 到 介绍 这 新来者 尽管 她 去 在 一次 到 这
['rɑːstrəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] — [huː] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli]
rostrum and with two or three of the other girls — who were evidently
主席台 和 和 二 或者 三 的 这 其他 女孩们 — WHO 是 显然
['ɑːfəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,
officers of the club ,
警官 的 这 俱乐部 ,

玛丽·考克斯让赫维去介绍新来者，自己则立刻走到讲台上，和另外两三个女孩——她们显然是俱乐部的官员——一起。

['laɪkwaɪz] — [held] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪg'zekjətɪv] ['seʃ(ə)n] [ɪn] ['siːkrət] .
likewise — held a short executive session in secret .
同样地 — 握住 一个 短的 管理人员 会议 在 秘密 .

同样地，他们秘密举行了一次简短的闭门会议。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['meri] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [fɔːr; fər]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][ɔːl] [tʊk] [siːts] .
By and by Mary rapped on the desk for order , and the girls all took seats .
经过 和 经过 玛丽 说唱 在 这 桌子 为了 命令 , 和 这 女孩们 全部 采取 座位 .

过了一会儿，玛丽敲了敲桌子维持秩序，女孩们都坐了下来。

[ruːθ] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑːtʃfl] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['nʌmbərd] ['skersli] [ə; eɪ] [skɔːr] .
Ruth , who was watchful , saw that the company numbered scarcely a score .
露丝 , WHO 曾是 警惕 , 锯 那 这 公司 编号 几乎 一个 分数 .

眼尖的露丝发现，这群人不过二十来人。

[ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,
If these were all the members of the club ,
如果 这些 是 全部 这 成员 的 这 俱乐部 ,

如果这些就是俱乐部的所有成员，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪərˌwʊd] ['gɝːlz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪv(ə)l]

she	wondered	how	many	of	the	Briarwood	girls	belonged	to	the	rival
她	想知道	如何	许多	的	这	荆棘木	女孩们	属于	到	这	竞争对手

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

association	.
协会	.

她想知道布莱伍德学校有多少女生加入了敌对的社团。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [went] , [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ['brɪskli] [ænd; ənd][tuː; tə]

The	meeting	,	as	far	as	the	business	went	,	was	conducted	briskly	and	to
这	会议	,	作为	远的	作为	这	商业	去	,	曾是	实施	轻快地	和	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	point	.
这	观点	.

就业务内容而言，会议进行得干脆利落，直奔主题。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [θroʊn] ['oʊpən] " [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] — [tɔːkt]

Then	it	was	"	thrown	open	"	and	everybody	—	but	the	visitors	—	talked
然后	它	曾是	"	抛掷	打开	"	和	大家	—	但	这	访客	—	谈话

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

just	as	they	pleased	.
只是	作为	他们	高兴	.

然后，它就“敞开了”，除了访客之外，每个人都可以随意交谈。

['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][moʊst]

Helen	and	Ruth	were	made	to	feel	at	home	,	and	the	girls	were	most
海伦	和	露丝	是	制成	到	感觉	在	家	,	和	这	女孩们	是	最多

['laɪvli] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

lively	and	good	-	natured	.
热闹	和	好的	-	自然	.

海伦和露丝感觉就像在自己家一样，女孩们都非常活泼可爱，性情温和。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk][æt; ət][ə; eɪ] [groʊv] [ə'pɑːn][ðə; ði]

They	heard	that	the	Upedes	were	to	have	a	picnic	at	a	grove	upon	the
他们	听到	那	这	-	是	到	有	一个	野餐	在	一个	树林	之上	这

[ʃɔːr] [ʌv; əv] [leɪk] ['traɪtn] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [wiːk] ,

shore	of	Lake	Triton	on	the	Saturday	week	,
支撑	的	湖	海神特里同	在	这	周六	星期	,

他们听说乌佩德一家将在下周六在特里顿湖岸边的树林里野餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['dɑːlɪvɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ræmʃæk(ə)l] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv]

and	that	Old	Dolliver	and	his	ramshackle	stage	,	and	another	vehicle	of
和	那	老的	多利弗	和	他的	摇摇欲坠的	阶段	,	和	其他	车辆	的

[ðə; ði] [seɪm] ['kælɪbər] ,

the	same	caliber	,
这	相同的	口径	,

还有那个老多利弗和他那辆破旧的马车，以及另一辆同样破旧的马车。

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪp] .

were	engaged	for	the	trip	.
是	已订婚的	为了	这	旅行	.

受邀参加此次旅行。

" [bʌt; bət] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [blæk] [maːrks] , ['gɝːlz] , " [wɔːrnd] ['meri] [kɑːks] .

"	But	beware	of	black	marks	,	girls	,	"	warned	Mary	Cox	.
"	但	提防	的	黑色的	标记	,	女孩们	,	"	警告	玛丽	考克斯	.

“但是女孩们，要小心黑印子，”玛丽·考克斯警告说。

" - [wɪl] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ðɪs] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][tɜːrm] ,

"	Picolet	will	be	watching	us	;	and	you	know	that	,	this	early	in	the	term	,
"	-	将要	是	观看	我们	;	和	你	知道	那	,	这	早期的	在	这	学期	,

“皮科莱特会密切关注我们；而且你知道，在学期初期，

[tuː] [blæk] [maːrks] [wɪl] [miːn] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði] [skuːl] ['premɪsɪz] .

two	black	marks	will	mean	an	order	to	remain	on	the	school	premises	.
二	黑色的	标记	将要	意思是	一个	命令	到	保持	在	这	学校	前提	.

两次记过黑名单将被勒令留在学校内。

[ðæt] [oʊld][kæt] [wɪl] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] . "

That	old	cat	will	catch	us	if	she	can	.	"
那	老的	猫	将要	抓住	我们	如果	她	能	.	"

那只老猫要是能抓到我们，肯定能抓到。

" [miːn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] ['hevi] , ['wiːzɪli] .

"	Mean	little	thing	!	"	said	Heavy	,	wheezily	.
"	意思是	小的	事物	!	"	说	重的	,	喘息着	.

“真是个卑鄙的小东西！”Heavy 喘着粗气说。

" [aɪ] [wɪʃ] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [mɪs] - [lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

"	I	wish	anybody	but	Miss	Picolet	lived	in	our	house	.
"	我	希望	任何人	但	错过	-	居住地	在	我们的	房子	.

“我真希望除了皮科莱特小姐以外的任何人都能住在我们家。”

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːθ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

"	From	this	Ruth	judged	that	most	of	these	Up	and	Doings	were	in	the
"	从	这	露丝	评判	那	最多	的	这些	向上	和	行为	是	在	这

['dɔːrmətɔːri][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər] ['bilitid] .

dormitory	in	which	she	and	Helen	were	billeted	.
宿舍	在	哪个	她	和	海伦	是	住宿	.

露丝由此判断，这些“捣蛋鬼”大多都在她和海伦所住的宿舍里。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['mɪsɪz] . - [kiːps] - [fɔːr; fər] , " [kəm'pleɪnd] [ə'nʌðər] [gɜːrl] .

"	I	don't	see	what	Mrs	.	Tellingham	keeps	Picolet	for	,	"	complained	another	girl	.
"	我	不	看	什么	太太	.	-	保持	-	为了	,	"	抱怨	其他	女孩	.

“我不明白特林厄姆太太留着皮科莱特是干什么用的，”另一个女孩抱怨道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][spaɪ] , " [snæpt] ['meri] [kɑːks] .

"	For	a	spy	,	"	snapped	Mary	Cox	.
"	为了	一个	间谍	,	"	啪啪	玛丽	考克斯	.

“对一个间谍来说，”玛丽·考克斯厉声说道。

" [bʌt; bət] [wiːl] [get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jet] .

"	But	we'll	get	the	best	of	her	yet	.
"	但	出色地	得到	这	最好的	的	她	然而	.

但我们终将战胜她。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] , ['eniweɪ] . "

She	isn't	fit	to	be	a	teacher	in	this	school	,	anyway	.	"
她	不是	合身	到	是	一个	老师	在	这	学校	,	反正	.	"

她本来就不适合在这所学校当老师。

" [oʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [frentʃ] ['tiːtʃər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Oh	,	she's	a	good	French	teacher	—	of	course	.
"	哦	,	她是	一个	好的	法语	老师	—	的	课程	.

“哦，她是一位优秀的法语老师——当然了。”

[its] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [bel]

It's	her	native	tongue	,	"	said	one	of	the	other	girls	,	who	was	called	Belle
它是	她	本国的	舌头	,	"	说	一	的	这	其他	女孩们	,	WHO	曾是	称为	美女

['tɪŋgli] .

Tingley	.
廷格利	.

“那是她的母语，”另一个名叫贝尔·廷格利的女孩说道。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [snæpt] ['meri] .
" That's all very well , " snapped Mary .
" 那就是 全部 非常 出色地 , " 啪啪 玛丽 .

“那当然很好，”玛丽厉声说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['siːkrət][ænd; ənd][ˌʌndər'hænd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
" But there's something secret and underhand about her .
" 但 有 某物 秘密 和 暗中 关于 她 .

但她身上似乎隐藏着一些秘密和阴险的东西。

[ʃiː; ʃi] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv]['noʊbɑːdi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ]
She claims to have nobody related to her in this country ; but if the truth
她 索赔 到 有 无人 有关的 到 她 在 这 国家 ; 但 如果 这 真相
[wɜːr; wər] [noʊn] ,
were known ,
是 已知 ,

她声称在这个国家没有任何亲戚；但如果真相大白的话，

[aɪ] [ges] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] .
I guess , she has reason to be ashamed of her family and friends .
我 猜测 , 她 有 原因 到 是 羞愧 的 她 家庭 和 朋友们 .

我想，她有理由为自己的家人和朋友感到羞耻。

[aɪv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] — —
I've heard something — —
我已经 听到 某物 — —

我听到了一些消息——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['noʊɪŋli] [æt; ət] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] .
" She stopped and looked knowingly at Ruth and Helen .
" 她 停止 和 看起来 明知 在 露丝 和 海伦 .

她停下脚步，意味深长地看了看露丝和海伦。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt] [huː]
The former flushed as she remembered the man in the red waistcoat who
这 以前的 酡 作为 她 记得 这 男人 在 这 红色的 马甲 WHO
[pleɪd] [ðə; ði][hɑːrp] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] .
played the harp aboard the steamboat .
玩 这 竖琴 船上 这 汽船 .

想起汽船上那个穿着红色背心弹竖琴的男人，前者不禁脸红了。

[bʌt; bət] ['helən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n]
But Helen seemed to have forgotten the incident , for she paid no attention
但 海伦 似乎 到 有 被遗忘的 这 事件 , 为了 她 有薪酬的 不 注意力
[tuː; tə] ['mɛriːz] [ʌn'fɪnɪʃt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
to Mary's unfinished suggestion .
到 玛丽的 未完成 建议 .

但海伦似乎已经忘记了这件事，因为她对玛丽未说完的建议置之不理。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [ruːθ] , [haʊ'evər] .
It worried Ruth , however .
它 担心 露丝 , 然而 .

然而，这却让露丝感到担忧。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrtɪli] [wɪʃt] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːks][gɜːrl] [ə'baʊt] [ðə; ði]
She heartily wished that her chum had said nothing to the Cox girl about the
她 衷心地 希望 那 她 密友 有 说 没有什么 到 这 考克斯 女孩 关于 这
[mæn] [huː] [pleɪd] [ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['tiːtʃər] .
man who played the harp and his connection with the little French teacher .
男人 WHO 玩 这 竖琴 和 他的 联系 和 这 小的 法语 老师 .

她真心希望她的朋友没有跟考克斯家的女孩提起那个弹竖琴的男人和那个法语小老师的关系。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER VIII

章 八

第八章

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [hɑːrp]

THE MARBLE HARP

这 大理石 竖琴

大理石竖琴

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klʌb] ['læstɪd] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] .

The social meeting of the Up and Doing Club lasted less than an hour .

这 社会的 会议 的 这 向上 和 正在做 俱乐部 持续 较少的 比 一个 小时 .

“积极进取俱乐部”的社交聚会持续了不到一个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['meɪnli] [held] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It was quite evident that it had been mainly held for the introduction of

它 曾是 相当 明显 那 它 有 到过 主要 握住 为了 这 介绍 的

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪərˌwʊd] ['gɜːlz] .

Ruth Fielding and her chum into the society of the Briarwood girls .

露丝 菲尔丁 和 她 密友 进入 这 社会 的 这 荆棘木 女孩们 .

很明显，这次聚会的主要目的是将露丝·菲尔丁和她的朋友介绍给布莱尔伍德女子学校的女生们。

[ðoʊz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːm] [dɪd][nɑːt] ['nʌmbər] ['eni] ['sinjər] ,

Those gathered in the assembly room did not number any Seniors ,

那些 聚集 在 这 集会 房间 做过 不是 数字 任何 老年人 ,

聚集在会议室里的人群中没有一位高年级学生。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər] [greɪd] , [ænd; ənd][ɔːl]['oʊldər][ðæn; ðən] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] .

but were all of the Junior grade , and all older than Ruth and Helen .

但 是 全部 的 这 初级 年级 , 和 全部 老 比 露丝 和 海伦 .

但她们都是初中生，而且都比露丝和海伦年纪大。

" [praɪmz] " [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [tuː; tə][dʒɔɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] -

" Primes " were not allowed by Mrs . Tellingham to join any of the class -

" 素数 " 是 不是 允许 经过 太太 . - 到 加入 任何 的 这 班级 -

['gʌvənd] [sə'saiətiz] .

governed societies .

受统治 社会 .

特林厄姆夫人不允许“优等生”加入任何阶级管理的社团。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ruːθ] [sə'spektɪd] ['meri] [kɑːks][ʌv; əv] [dɪ'lɪbərətli] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɪn]

In spite of the fact that Ruth suspected Mary Cox of deliberately throwing herself in

在 尽管如此 的 这 事实 那 露丝 怀疑 玛丽 考克斯 的 故意地 投掷 她自己 在

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['helən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ,

the way of Helen and she on their arrival at the school ,

这 方式 的 海伦 和 她 在 他们的 到达 在 这 学校 ,

尽管露丝怀疑玛丽·考克斯故意挡在她和海伦到达学校的路上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [pledʒd] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti] ,

with the sole object of getting them pledged to this society ,

和 这 唯一 目的 的 获得 他们 承诺 到 这 社会 ,

唯一目的就是让他们加入这个社团，

[ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

the	girl	from	the	Red	Mill	could	not	fail	to	appreciate	the	good	-	natured
这	女孩	从	这	红色的	磨	可以	不是	失败	到	欣赏	这	好的	-	自然

[əˈtempts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðer; ðər] [nuː]

attempts	of	the	Upedes	to	make	them	both	feel	at	home	in	their	new
尝试	的	这	-	到	制作	他们	两个都	感觉	在	家	在	他们的	新的

[səˈraʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

来自红磨坊的女孩非常感激乌佩德一家为了让她们俩在新环境中感到宾至如归而做出的善意努力。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] .

They	must	be	grateful	for	that	.
他们	必须	是	感激的	为了	那	.

他们应该为此感到感激。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['ɝːdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [klʌb] .

Nor	were	they	urged	at	this	time	to	join	the	club	.
也不	是	他们	敦促	在	这	时间	到	加入	这	俱乐部	.

当时也没有人敦促他们加入俱乐部。

[æt; ət] [liːst] , ['noʊbɑːdi] [sed] [mɔːr] [tuː; tə] [ruːθ] [əˈbaʊt] ['dʒɔɪnɪŋ][ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði] [staʊt] [gɜːrl] ,

At	least	,	nobody	said	more	to	Ruth	about	joining	than	had	the	stout	girl	,
在	至少	,	无人	说	更多的	到	露丝	关于	加入	比	有	这	肥硕	女孩	,

['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] ,

Jennie	Stone	,
珍妮	石头	,

至少，没有人比那个身材丰满的女孩珍妮·斯通更频繁地跟露丝提起加入工会的事。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .

on	their	way	to	this	meeting	.
在	他们的	方式	到	这	会议	.

在前往会议的路上。

[ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['siːz(ə)n] ,

The	party	broke	up	in	such	good	season	,
这	派对	打破	向上	在	这样的	好的	季节	,

这场聚会竟然在如此美好的时节解散了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [dɑːrk] [wen] [ðə; ði] [tʃʌmz] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔːl] [ænd; ənd]

that	it	was	scarcely	dark	when	the	chums	left	the	room	in	the	dining	hall	and
那	它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	这	朋友们	左边	这	房间	在	这	用餐	大厅	和

['stroʊld] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['dɔːrmətɔːri][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] [frendz] .

strolled	back	to	their	dormitory	with	their	new	friends	.
漫步	后退	到	他们的	宿舍	和	他们的	新的	朋友们	.

天色还未完全暗下来，几个小伙伴就离开了餐厅，和新朋友们一起漫步回到了宿舍。

[ðə; ði][læmps] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kæmpəs][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['aɪrɪʃmən] ,

The	lamps	around	the	campus	were	being	lighted	by	a	little	old	Irishman	,
这	灯	大约	这	校园	是	存在	照明	经过	一个	小的	老的	爱尔兰人	,

校园周围的灯是一位矮小的爱尔兰老头点亮的。

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] , [greɪ] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [her] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ]

who	wore	a	wreath	of	short	,	gray	whiskers	and	hair	about	his	face	—	a
WHO	穿着	一个	花圈	的	短的	,	灰色的	胡须	和	头发	关于	他的	脸	—	一个

['regjələr] [freɪm] .

regular	frame	.
常规的	框架	.

他脸上戴着一圈短短的灰色胡须和头发——身材匀称。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɜːr; wər] ['ʃeɪvn] ,

His	**long**	**upper**	**lip**	**and**	**his**	**chin**	**were**	**shaven**	**,**
他的	长的	上	唇	和	他的	下巴	是	剃光	,

他长长的上唇和下巴都刮干净了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] .

and	**this**	**arrangement**	**gave**	**him**	**a**	**most**	**comical**	**appearance**	**.**
和	这	安排	给予	他	一个	最多	滑稽	外貌	.

这样的装扮让他看起来十分滑稽。

" [jʊə(r)] [leɪt] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] , ['toʊni] , " ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [ri'mɑːkt] ,

"	**You're**	**late**	**again**	**to**	**-**	**night**	**,**	**Tony**	**,**	**"**	**Jennie**	**Stone**	**remarked**	**,**
"	你是	晚的	再次	到	-	夜晚	,	托尼	,	"	珍妮	石头	评论	,

“托尼，你今晚又迟到了，”珍妮·斯通说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ruːθ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] [hɔːl] [tə'geðər] .

as	**she**	**and**	**Ruth**	**came**	**down**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**dining**	**hall**	**together**	**.**
作为	她	和	露丝	来了	向下	这	步骤	的	这	用餐	大厅	一起	.

她和露丝一起走下餐厅的台阶。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃmən] [bækt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [hiː; hi] ['kærɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	**little**	**Irishman**	**backed**	**down**	**the**	**short**	**flight**	**of**	**steps**	**he**	**carried**	**,**	**with**	**a**
这	小的	爱尔兰人	支持的	向下	这	短的	航班	的	步骤	他	携带	,	和	一个

[groʊn] .

groan	**.**
呻吟	.

那个矮小的爱尔兰人呻吟着，从他扛着的短短的台阶上退了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][læmp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪriːz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ]['kæmpəs] .

He	**had**	**just**	**lighted**	**the**	**final**	**lamp**	**of**	**the**	**series**	**that**	**surrounded**	**the**	**campus**	**.**
他	有	只是	照明	这	最终的	灯	的	这	系列	那	包围	这	校园	.

他刚刚点亮了环绕校园的一系列灯中的最后一盏灯。

" [ænd; ənd] [wel] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] — [wel] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] , " ['grʌmbld] [ðə; ðɪ][mæn] .

"	**And**	**well**	**I**	**might**	**be**	**—**	**well**	**I**	**might**	**be**	**,**	**"**	**grumbled**	**the**	**man**	**.**
"	和	出色地	我	可能	是	—	出色地	我	可能	是	,	"	咕哝	这	男人	.

“我很有可能——我很有可能，”那人咕哝道。

" - [tɪz] [ˌem 'iː] [niːdz] ['foʊ.ə˞] [per] [ʌv; əv][hændz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wɑːn] [per] ,

"	**'**	**Tis**	**me**	**needs**	**fower**	**pair**	**of**	**hands**	**,**	**instead**	**of**	**wan**	**pair**	**,**
"	-	的	我	需求	花朵	一对	的	双手	,	反而	的	万	一对	,

“我需要四双手，而不是一双。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [legz][æz; əz][ə; eɪ] - .

and	**as**	**many**	**legs**	**as**	**a**	**cinterpig**	**.**
和	作为	许多	腿	作为	一个	-	.

腿的数量和一头小猪一样多。

" ['toʊni] ['evɪdəntli] [ment] ['sentɪpiːd] .

"	**Tony**	**evidently**	**meant**	**centipede**	**.**
"	托尼	显然	意思是	蜈	.

托尼显然指的是蜈蚣。

" - [tɪz] - ['toʊni] , [hɪr] ! -

"	**'**	**Tis**	**'**	**Tony**	**,**	**here**	**!**	**'**
"	-	的	-	托尼	,	这里	!	-

“是托尼！”

[ænd; ənd] - ['toʊni] , [ðer; ðər] ! -

and	**'**	**Tony**	**,**	**there**	**!**	**'**
和	-	托尼	,	那里	!	-

“托尼，在那儿！”

- ['mɪnɪt] [ˌeɪ 'viː][tiː 'eɪtʃ] - [deɪ] .
iv'ry blissid minute av th ' day .
- 极乐 分钟 av th - 天 .

今天是幸福的一分钟。

[æn; ən] - - [tɪz]['muːvɪn] - [trʌŋks] [æn; ən] - [bɑːksɪz] ,
An ' ' tis movin ' trunks an ' boxes ,
一个 - - 的 移动 - 树干 一个 - 盒子 ,

是搬家用的行李箱和箱子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] — [ˌem aɪ 'es] - [greɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['haɪər][ə; eɪ] - [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the like — Mis ' Grace should hire a nelephant at this time of the
和 这 喜欢 — 误 - 优雅 应该 聘请 一个 - 在 这 时间 的 这
[jɪr] ,
year ,
年 ,

诸如此类——格蕾丝小姐在这个时候应该雇一头大象。

[æn; ən] - [soʊ][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] .
an ' so I tell her .
一个 - 所以 我 告诉 她 .

于是我就告诉了她。

[æn; ən] - [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hɪr] ['fɔːrənərz] [tuː] — [bæd] - [ses] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
An ' what with these here foreigners too — bad ' cess to them !
一个 - 什么 和 这些 这里 外国人 也 — 坏的 - 污水 到 他们 !

还有这些外国人——真对他们不好！

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪs] [ɛvɹi] [ræg][tæg][ænd; ənd]['bɑːbteɪl][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] , [soʊ][aɪ][duː] — — "
I have to chase ev'ry rag tag and bobtail on the place , so I do — — "
我 有 到 追赶 每一个 抹布 标签 和 短尾 在 这 地方 , 所以 我 做 — — "

我得追遍这地方每一只破烂不堪的动物和断尾的牲畜，所以我照做了——”

" [nɑːt] [træmps] [ə'gen] , ['toʊni] ? " [kraɪd] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] .
" Not tramps again , Tony ? " cried Jennie Stone .
" 不是 流浪汉 再次 , 托尼 ? " 哭 珍妮 石头 .

“托尼，不会又是流浪汉吧？”珍妮·斯通喊道。

" - [tɪz] [wɜːrs] .
" ' Tis worse .
" - 的 更糟 .

情况更糟。

- ['bɑːdɪz] , [ðeɪ] [biː; bi] .
Musickle bodies , they be .
- 身体 , 他们 是 .

它们是音乐之躯。

['pleɪɪn] - [hɑːps] [æn; ən] - ['fidlz] , [æn; ən] - [ðə; ði] .
Playin ' harps an ' fiddles , an ' the loikes .
玩耍 - 竖琴 一个 - 小提琴 , 一个 - 这 点赞 .

弹奏竖琴、小提琴以及类似的乐器。

[ʃʊr] , - [twɪl] [biː; bi][hænd] - ['ɔrgənz] [æn; ən] - - [tuː; tə] - ['mɔːrər] , [bɪ'laɪk] .
Sure , ' twill be hand - organs an ' moonkeys to - morrer , belike .
当然 , - 斜纹布 是 手 - 器官 一个 - - 到 - 莫勒 , 大概 .

明天大概会是手风琴和月琴吧。

[ɑː] , [jes] ! "
Ah , yes ! "
啊 , 是的 ! "

啊，是的！

" ['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['trævlɪŋ] [mju'zɪʃənz] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][hɑːrp]['jɑːndər] , "
" **Maybe some of these traveling musicians can play the marble harp yonder ,** "
" 或许 一些 的 这些 旅行 音乐家 能 玩 这 大理石 竖琴 远处 , "
[sed] ['hevi] ,
said Heavy ,
说 重的 ,

“也许这些巡回音乐家中有些人会弹奏那边的弹珠竖琴，”赫维说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [hæf] - ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
with a chuckle , pointing to the now half - shrouded figure in the center of
和 一个 轻笑 , 指向 到 这 现在 一半 - 被遮蔽的 数字 在 这 中心 的
[ðə; ði]['kæmpəs] .
the campus .
这 校园 .

他轻笑一声，指着校园中央那个现在半遮半掩的人影。

" [oʊ] , ['wɪrə] , ['wɪrə] !
" Oh , wirra , wirra !
" 哦 , 维拉 , 维拉 !

“哦，维拉，维拉！

[dəunt][biː; bi] ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , " ['grʌmbld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
don't be sayin ' it , " grumbled the old man .
不 是 说 - 它 , " 咕哝 这 老的 男人 .

“别这么说，”老人咕哝道。

" [ðeəz; ðəz][bæd] [lʌk] [ɪn] ['spiːkɪn] - [ʌv; əv] [θɪm] [foʊks] .
" There's bad luck in speakin ' of thim folks .
" 有 坏的 运气 在 说话 - 的 蒂姆 各位 .

“谈论他们会带来厄运。”

" ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [skwiːzd] ['ruːθs] [ɑːrm] , [stɪl] ['læfɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [left]
" Jennie Stone squeezed Ruth's arm , still laughing , as they went on and left
" 珍妮 石头 挤压 露丝的 手臂 , 仍然 笑 , 作为 他们 去 在 和 左边
[ðə; ði][oʊld] ['aɪrɪʃmən] .
the old Irishman .
这 老的 爱尔兰人 .

“珍妮·斯通一边笑着一边捏了捏露丝的胳膊，她们继续往前走，留下了那位老爱尔兰人。”

" ['hiːz] [dʒʌst][æz; əz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" He's just as superstitious as he can be , " she whispered .
" 他是 只是 作为 迷信的 作为 他 能 是 , " 她 低声说道 .

“他真是迷信得很，”她低声说道。

" [hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'liːvz] [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði][hɑːrp] . "
" He really believes the old story about the harp . "
" 他 真的 相信 这 老的 故事 关于 这 竖琴 . "

“他真的相信那个关于竖琴的古老故事。”

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrp] , " [læft] [ruːθ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] ['biːɪŋ] ['aɪrɪʃ] .
" He ought to believe in a harp , " laughed Ruth , in return , " he being Irish .
" 他 应该 到 相信 在 一个 竖琴 , " 笑了 露丝 , 在 返回 , " 他 存在 爱尔兰 .

“他应该相信竖琴，”露丝笑着回应道，“因为他是爱尔兰人。”

[tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
Tell me , who is he ? "
告诉 我 , WHO 是 他 ? "

告诉我，他是谁？

" ['æntəni] ['fɔɪl] .
" Anthony Foyle .
" 安东尼 福伊尔 .

安东尼·福伊尔。

['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli] ['wɜːrkmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [huː] [sliːps] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

He's	the	only	workman	about	the	place	who	sleeps	on	the	premises	.
他是	这	仅有的	工人	关于	这	地方	WHO	睡觉	在	这	前提	.

他是这里唯一一个住在工地里的工人。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['aʊər; ɑːr] [kʊk] .

His	wife's	our	cook	.
他的	妻子的	我们的	厨师	.

他妻子是我们的厨师。

[ðeə(r)] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l][oʊld] ['kʌp(ə)l] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [meɪk] [ðə; ði]['naɪsɪst] [tɑːts] !

They're	a	comical	old	couple	—	and	she	does	make	the	nicest	tarts	!
它们是	一个	滑稽	老的	夫妻	—	和	她	做	制作	这	最友善的	蛋挞	!

他们是一对滑稽的老夫妇——而且她做的馅饼确实非常好吃!

[ðeid] [melt] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm]

They'd	melt	in	your	mouth	if	you	could	only	make	up	your	mind	to	hold	them
他们会	熔化	在	你的	嘴	如果	你	可以	仅有的	制作	向上	你的	头脑	到	抓住	他们

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɑːn][jʊr; jər] [tʌŋ] ,

long	enough	on	your	tongue	,
长的	足够的	在	你的	舌头	,

如果你能下定决心把它们含在舌头上足够长的时间，它们就会入口即化。

" [said] ['hevi] , ['ræptʃərəsli] .

"	sighed	Heavy	,	rapturously	.
"	叹了口气	重的	,	欣喜若狂	.

“Heavy 叹了口气，欣喜若狂。”

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][hɑːrp] ? " ['kwiərid] [ruːθ] ,

"	But	what's	the	story	about	the	marble	harp	?	"	queried	Ruth	,
"	但	是什么	这	故事	关于	这	大理石	竖琴	?	"	查询	露丝	,

“可是那架大理石竖琴的故事是什么呢？”露丝问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

as	they	came	to	the	dormitory	and	joined	the	other	girls	.
作为	他们	来了	到	这	宿舍	和	加入	这	其他	女孩们	.

她们来到宿舍，和其他女生会合。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][hɑːrp][held][baɪ] [ðæt] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ? "

"	You	mean	the	harp	held	by	that	figure	at	the	fountain	?	"
"	你	意思是	这	竖琴	握住	经过	那	数字	在	这	喷泉	?	"

“你是说喷泉边那个人手里拿着的竖琴吗？”

" [hə'loʊ] ! " [kraɪd] [bel] ['tɪŋgli] .

"	Hello	!	"	cried	Belle	Tingley	.
"	你好	!	"	哭	美女	廷格利	.

“你好！”贝尔·廷格利喊道。

" ['hɛviz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sker] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæmpəs] [goʊst] ['stɔːri] . "

"	Heavy's	trying	to	scare	the	Infant	with	the	campus	ghost	story	.	"
"	重物	尝试	到	吓	这	婴儿	和	这	校园	鬼	故事	.	"

“Heavy想用校园里的鬼故事吓唬婴儿。”

" [oʊ] ! [ə; eɪ]['riːəl] [goʊst] ['stɔːri] ! " [kraɪd] ['helən] .

"	Oh	!	a	real	ghost	story	!	"	cried	Helen	.
"	哦	!	一个	真实的	鬼	故事	!	"	哭	海伦	.

“哦！真是个鬼故事！”海伦惊呼道。

" [duː] [lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Do	let's	hear	it	.	"
"	做	我们来吧	听到	它	.	"

“快说说看。”

" [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ruːm] , ['kæmərən] , " [sed] - ['fɛəfæks] , ['leɪzɪli] ,

"	Come	into	our	room	,	Cameron	,	"	said	Lluella	Fairfax	,	lazily	,
"	来	进入	我们的	房间	,	卡梅伦	,	"	说	-	费尔法克斯	,	懒洋洋	,

“卡梅伦，进来吧，”卢埃拉·费尔法克斯懒洋洋地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] ['hæroʊ] [ʌp] [ðaɪ] [jʌŋ] [soʊl] — — "

"	and	I	will	tell	the	tale	and	harrow	up	thy	young	soul	—	—	"
"	和	我	将要	告诉	这	故事	和	耙	向上	你的	年轻的	灵魂	—	—	"

“我会把这个故事讲出来，让你的幼小灵魂饱受折磨——”

" [ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ] [her] [stænd][ɑːn][end] [laɪk] [kwɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fretf(ə)l] - , - " ['fɪnɪʃt]

"	And	make	thy	hair	stand	on	end	like	quills	upon	the	fretful	'	porkypine	,	'	"	finished
"	和	制作	你的	头发	站立	在	结尾	喜欢	羽毛	之上	这	烦躁	-	猪松	,	-	"	完成的

['meri] [kɑːks] .

Mary	Cox	.
玛丽	考克斯	.

“让你的头发像烦躁的‘猪松’上的刺一样竖起来，”玛丽·考克斯说完。

" [jes] ! [let] - [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	!	let	Lluella	tell	it	.
"	是的	!	让	-	告诉	它	.

“没错！让卢埃拉来讲述吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər] ['ɪnfənts] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['ledʒəndz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

It	is	well	for	Infants	to	learn	the	legends	as	well	as	the	rules	of
它	是	出色地	为了	婴儿	到	学习	这	传说	作为	出色地	作为	这	规则	的

['braɪərˌwʊd] [hɔːl] .

Briarwood	Hall	.
荆棘木	大厅	.

让婴幼儿学习布莱伍德庄园的传说和规矩是很有益的。

" ['helən] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɔːld] " ['ɪnfənt] " [baɪ] [naʊ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] .

"	Helen	was	used	to	being	called	"	Infant	"	by	now	and	didn't	mind	so	much	.
"	海伦	曾是	用过的	到	存在	称为	"	婴儿	"	经过	现在	和	没有	头脑	所以	很多	.

“海伦现在已经习惯了被叫做‘婴儿’，并不太介意了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

She	was	so	much	taken	with	their	new	friends	and	the	Upedes	in	general
她	曾是	所以	很多	已采取	和	他们的	新的	朋友们	和	这	-	在	一般的

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['meri] [kɑːks][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌmz] ,

that	she	went	right	into	the	room	occupied	by	Mary	Cox	and	her	chums	,
那	她	去	正确的	进入	这	房间	占领	经过	玛丽	考克斯	和	她	朋友们	,

她非常喜欢他们的新朋友以及整个乌佩德一家，于是径直走进了玛丽·考克斯和她的朋友们所在的房间。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ruːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] , [pər'fɔːrs] .

without	a	word	to	Ruth	,	and	the	latter	followed	with	Heavy	,	perforce	.
没有	一个	单词	到	露丝	,	和	这	后者	随后	和	重的	,	强制	.

没有跟露丝说一句话，露丝便无奈地跟着说了句“沉重”。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kwɑːr'tet] " [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] .

The	windows	of	the	"	quartette	"	looked	out	upon	the	campus	.
这	视窗	的	这	"	四重奏	"	看起来	出去	之上	这	校园	.

这四间公寓的窗户可以俯瞰校园。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɔːrmətɔːri] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən]

The	lights	in	the	other	dormitory	shone	brightly	and	the	lamps	around	the	open
这	灯	在	这	其他	宿舍	闪耀	明亮地	和	这	灯	大约	这	打开

[speɪs] ,

space	,
空间	,

另一栋宿舍楼里的灯光明亮，空地周围的灯也亮着。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['braɪərˌwʊd] [sə'raʊndɪd] , ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

which	the	buildings	of	Briarwood	surrounded	,	glimmered	in	the	dark	.
哪个	这	建筑物	的	荆棘木	包围	,	闪烁	在	这	黑暗的	.

布莱尔伍德的建筑群环绕着它们，在黑暗中闪闪发光。

['vɔɪsɪz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːks] ; [bʌt; bət] [suːn] [ðiːz] ['siːst] ,

Voices	came	up	to	them	from	the	walks	;	but	soon	these	ceased	,
声音	来了	向上	到	他们	从	这	散步	;	但	很快	这些	停止	,

从步道上传来人声；但很快这些声音就消失了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ɔːl] [ˌɪn'dɔːrz] .

for	the	girls	were	all	indoors	.
为了	这	女孩们	是	全部	室内	.

因为女孩们都在室内。

[ðə; ði]['kæmpəs][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	campus	was	deserted	.
这	校园	曾是	荒凉的	.

校园里空无一人。

" [dəunt] [lets] [laɪt] [ðə; ði][læmp] , " [sed] - .

"	Don't	let's	light	the	lamp	,	"	said	Lluella	.
"	不	我们来吧	光	这	灯	,	"	说	-	.

“我们别点灯，”卢埃拉说。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] ['stɔːriz] ['betər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "

"	I	can	tell	stories	better	in	the	dark	.	"
"	我	能	告诉	故事	更好的	在	这	黑暗的	.	"

“我在黑暗中讲故事讲得更好。”

" [ænd; ənd] [goʊst] ['stɔːriz] , [tuː] , " [læft] ['helən] .

"	And	ghost	stories	,	too	,	"	laughed	Helen	.
"	和	鬼	故事	,	也	,	"	笑了	海伦	.

“还有鬼故事呢，”海伦笑着说。

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] — [æt; ət] [liːst] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['terəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Not	so	much	of	a	ghost	story	—	at	least	,	there's	nothing	really	terrible	about	it	,
"	不是	所以	很多	的	一个	鬼	故事	—	在	至少	,	有	没有什么	真的	糟糕的	关于	它	,

“与其说是鬼故事，不如说它并没有什么真正可怕的地方。”

" [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['fɛəfæks] , ['sloʊli] .

"	returned	Miss	Fairfax	,	slowly	.
"	返回	错过	费尔法克斯	,	缓慢地	.

费尔法克斯小姐缓缓地回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	suppose	there	are	not	many	people	who	talk	about	it	,
"	我	认为	那里	是	不是	许多	人们	WHO	讲话	关于	它	,

我想应该没多少人会谈论这件事吧。”

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [selvz] [hɪr] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] .

outside	of	our	own	selves	here	at	Briarwood	.
外部	的	我们的	自己的	自我	这里	在	荆棘木	.

在布莱尔伍德，我们自身之外还有其他人。

[bʌt; bət] [wʌns] — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [skuːl] [keɪm] [hɪr] — [ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈstætʃuː] [daʊn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

But	**once**	**—**	**before**	**the**	**school**	**came**	**here**	**—**	**the**	**marble**	**statue**	**down**	**there**	**was**
但	一次	—	前	这	学校	来了	这里	—	这	大理石	雕像	向下	那里	曾是

[ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntrisaɪd] .

the	**talk**	**of**	**the**	**whole**	**countryside**	**.**
这	讲话	的	这	所有的	农村	.

但曾经——在学校来到这里之前——那座大理石雕像曾是整个乡村的谈资。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . - ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] , " ['ædɪd] [mɪs]
I believe Mrs . Tellingham doesn't like the story to be repeated , " added Miss
我 相信 太太 . - 不 喜欢 这 故事 到 是 重复 , " 额外 错过
['fɛəfæks] .
Fairfax .
费尔法克斯 .

“我相信特林厄姆太太不喜欢这个故事被重复，”费尔法克斯小姐补充道。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [sʌtʃ] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ɑːnt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪmz] [ænd; ənd]
" She thinks such superstitions aren't good for the minds of the Primes and
" 她 思考 这样的 迷信 不是 好的 为了 这 思想 的 这 素数 和
['ɪnfənts] ,
Infants ,
婴儿 ,

她认为这种迷信对幼年和成年时期的人们的心灵发展不利。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] - ['telər] [læft] .
" and the story - teller laughed .
" 和 这 故事 - 出纳员 笑了 .

讲故事的人笑了。

" [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] [hæd; həd][ə; eɪ]
" However , it is a fact that the original owner of Briarwood Hall had a
" 然而 , 它 是 一个 事实 那 这 原来的 所有者 的 荆棘木 大厅 有 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] .
beautiful daughter .
美丽的 女儿 .

“然而，布里亚伍德庄园的原主人确实有一个漂亮的女儿。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔtɝz] [ɑːr; ər] ['æplz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
She was the apple of his eye — all beautiful daughters are apples of their
她 曾是 这 苹果 的 他的 眼睛 — 全部 美丽的 女儿们 是 苹果 的 他们的
['fɑːðəz] - [aɪz] ,
fathers ' eyes ,
父亲们 - 眼睛 ,

她是他的掌上明珠——所有美丽的女儿都是父亲的掌上明珠。

" [sed] - , ['læfɪŋ] .
" said Lluella , laughing .
" 说 - , 笑 .

“卢埃拉笑着说。”

" ['dʒini,'dʒeni][ɪz][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['æp(ə)l] — — "
" Jennie is her father's apple — — "
" 珍妮 是 她 父亲的 苹果 — — "

“珍妮是她爸爸的苹果——”

" ['ædəmz] ['æp(ə)l] , " [sə'dʒestɪd] ['meri] [kɑːks] .
" Adam's apple , " suggested Mary Cox .
" 亚当的 苹果 , " 建议 玛丽 考克斯 .

“喉结，”玛丽·考克斯建议道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪz][fɔːr; fər][æn; ən]['ædəmz]['æp(ə)l] [wʊd] [tʃoʊk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , " ['mɝːmɝd] [bel]
" Such a size for an Adam's apple would choke a giant , " murmured Belle
" 这样的 一个 尺寸 为了 一个 亚当的 苹果 会 呛 一个 巨大的 , " 低声说道 美女
['tɪŋgli] ,
Tingley ,
廷格利 ,

“这么大的喉结能把巨人噎死，”贝尔·廷格利低声说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]['dʒoʊkɪŋ] [pʊr] ['hevi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊvər] -
for the three were always joking poor Heavy because of her over -
为了 这 三 是 总是 开玩笑 贫穷的 重的 因为 的 她 超过 -
['plʌmpnəs] .
plumpness .
丰满 .

这三个人总是因为Heavy太胖而取笑她。

" [dəunt][juː; jʊ]['bɑːðər] [ə'baʊt][maɪ]['fɑːðər] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , ['kɑːmli] .
" Don't you bother about my father , " said Jennie , calmly .
" 不 你 打扰 关于 我的 父亲 , " 说 珍妮 , 平静地 .

“你不用操心我父亲的事，”珍妮平静地说。

" [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɑːlər] ['evri] [mʌnθ] [fɔːr; fər] ['tʃɔːklət] [kriːmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['gɝːlz][help]
" He gives me a dollar every month for chocolate creams , and you girls help
" 他 给予 我 一个 美元 每一个 月 为了 巧克力 乳霜 , 和 你 女孩们 帮助
[iːt] [ðem; ðəm] ,
eat them ,
吃 他们 ,

“他每个月给我一美元买巧克力奶油，你们女孩子帮我吃掉它们。”

[aɪ]['noʊtɪs] . "
I notice . "
我 注意 . "

我注意到了。

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði][stoʊn] ['pɝː] ! " [kraɪd] ['meri] [kɑːks] .
" Hurrah for the Stone pere ! " cried Mary Cox .
" 欢呼 为了 这 石头 佩雷 ! " 哭 玛丽 考克斯 .

“为石头老爹欢呼！”玛丽·考克斯喊道。

" [goʊ][ɑːn] , - . "
" Go on , Lluella . "
" 去 在 , - . "

“继续，卢埃拉。”

" [juː; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [tʃɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siː] - [wɔːl] [ʌv; əv] ['meɪsənri] , [ɔːr][sʌm; səm]
" You sound as though you cheered for a sea - wall of masonry , or some
" 你 声音 作为 尽管 你 欢呼 为了 一个 海 - 墙 的 石工 , 或者 一些
[sʌtʃ] ['mærɪtaɪm] ['strʌktʃər] ,
such maritime structure ,
这样的 海上 结构 ,

“听起来你好像在为建造石砌海堤或其他类似的海上建筑而欢呼。”

" [kəm'pleɪnd] ['dʒini,'dʒeni] .
" complained Jennie .
" 抱怨 珍妮 .

“珍妮抱怨道。”

" - [stoʊn] ['pɝː] , - [ɪn'diːd] ! "
" ' Stone pere , ' indeed ! "
" - 石头 佩雷 , - 的确 ! "

“‘石头老爹’，真是如此！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃænt] [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][bɑːks][ʌv; əv] [kriːmz] , ['hevi] , " [sed] - ,
" She sha'n't have any of the next box of creams , Heavy , " said Lluella ,
" 她 不会 有 任何 的 这 下一个 盒子 的 乳霜 , 重的 , " 说 - ,
['suːðɪŋli] .
soothingly .
舒缓地 .

“她不会再有下一盒面霜了，赫维，”卢埃拉安慰道。

" [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , ['iːðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fæt][gɜːrl] .
" And I'm not sure that you will , either , " replied the fat girl .
" 和 我是 不是 当然 那 你 将要 , 任何一个 , " 回复 这 胖的 女孩 .

“我也不确定你会不会，”胖女孩回答道。

" [duː] [tel] [jʊr; jər] ['stɔːri] , [mɪs] !
" Do tell your story , Miss !
" 做 告诉 你的 故事 , 错过 !

“小姐，请讲讲你的故事吧！”

" [ænd; ənd] ['hevi] [jɔːnd] ['mɑːnstrəsli] .
" and Heavy yawned monstrously .
" 和 重的 打哈欠 极其可怕 .

“然后，Heavy 打了个巨大的哈欠。”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [jɔːn] [bɪ'fɔːr] - [tæps] - ? " [kraɪd] [bel] .
" How dare you yawn before ' taps ' ? " cried Belle .
" 如何 敢 你 打哈欠 前 - 水龙头 - ? " 哭 美女 .

“你竟敢在熄灯号响之前打哈欠？”贝儿喊道。

" [aɪl] [daʊs] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['pɪtʃər] ['oʊvər][juː; jʊ] , ['dʒini,'dʒeni] .
" I'll douse the water - pitcher over you , Jennie .
" 患病的 浇水 这 水 - 投手 超过 你 , 珍妮 .

“珍妮，我要用水壶泼你。”

" [æt; ət] [ðɪs] [θret] [ðə; ði][fæt][gɜːrl][sæt][ʌp] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɝːdʒd] - [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]
" At this threat the fat girl sat up promptly and again urged Lluella to continue
" 在 这 威胁 这 胖的 女孩 卫星 向上 及时 和 再次 敦促 - 到 继续
[hɜːr; hər] [teɪl] .
her tale .
她 故事 .

听到这番威胁，胖女孩立刻坐了起来，再次催促卢埃拉继续讲她的故事。

[soʊ] [mɪs] ['fɛəfæks] [kən'tɪnjuːd] :
So Miss Fairfax continued :
所以 错过 费尔法克斯 持续 :

于是费尔法克斯小姐继续说道：

" [ðɪs] [rɪtʃ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
" This rich old gentleman with the apple in his eye — in other words ,
" 这 富有的 老的 绅士 和 这 苹果 在 他的 眼睛 — 在 其他 字 ,

“这位富有的老绅士眼里只有他心爱的孩子——换句话说，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] — [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [sens] , [aɪ] [θɪŋk] .
a beautiful daughter — had a great deal more money than sense , I think .
一个 美丽的 女儿 — 有 一个 伟大的 交易 更多的 钱 比 感觉 , 我 思考 .

一个漂亮的女儿——我觉得他钱多得没处花。

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['skʌlptər] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːn] ,
He engaged a sculptor to design a fountain for his lawn ,
他 已订婚的 一个 雕塑家 到 设计 一个 喷泉 为了 他的 草地 ,

他聘请了一位雕塑家为他的草坪设计一座喷泉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dreɪpt] ['fɪgjər] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['pedɪst(ə)l] [daʊn] ['jɑːndər] ,

and	the	draped	figure	you	have	seen	upon	that	pedestal	down	yonder	,
和	这	垂坠的	数字	你	有	已见	之上	那	座	向下	远处	,

还有你看到的那个站在远处基座上的披着长袍的人影，

[ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [kʌt] ['ɪntuː] [ɪn'dʊrɪŋ]

is	supposed	to	be	the	portrait	of	the	beautiful	daughter	cut	into	enduring
是	据称	到	是	这	肖像	的	这	美丽的	女儿	切	进入	持久

['mɑːrb(ə)l][baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [skʌlp] .

marble	by	the	man	who	sculped	.
大理石	经过	这	男人	WHO	雕刻的	.

据说这是雕塑家用大理石雕刻出的美丽女儿的肖像。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [waɪl] [hiː; hi] [skʌlp]

unfortunately	for	the	old	gentleman's	peace	of	mind	while	he	sculped
很遗憾	为了	这	老的	绅士的	和平	的	头脑	尽管	他	雕刻的

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['laɪkwaɪz] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ]

the	marble	the	artist	likewise	made	love	to	the	young	lady	and	they	ran	away
这	大理石	这	艺术家	同样地	制成	爱	到	这	年轻的	女士	和	他们	跑	离开

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mærid] ,

and	were	married	,
和	是	已婚	,

不幸的是，这位老先生在雕刻大理石雕像时，他的心神不宁，因为这位艺术家也与那位年轻女子发生了关系，他们私奔并结了婚。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]

leaving	the	old	gentleman	nothing	but	the	cold	marble	statue	playing	the	marble
离开	这	老的	绅士	没有什么	但	这	寒冷的	大理石	雕像	玩耍	这	大理石

[hɑːrp] ,

harp	,
竖琴	,

留给老先生的只有那尊冰冷的大理石雕像，雕像正弹奏着大理石竖琴。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

in	place	of	a	daughter	.
在	地方	的	一个	女儿	.

代替女儿。

" [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['ædəmənt] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɪt'self] ,

"	The	father's	heart	at	once	became	as	adamant	as	the	marble	itself	,
"	这	父亲的	心	在	一次	成为	作为	坚定不移	作为	这	大理石	本身	,

父亲的心瞬间变得像大理石一样坚硬。

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['skʌlptər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	he	refused	to	support	the	sculptor	and	his	wife	.
和	他	拒绝	到	支持	这	雕塑家	和	他的	妻子	.

他拒绝资助这位雕塑家及其妻子。

[naʊ] , ['iːðər] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] [daɪd] ['mɪzrəbli] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] , [ɔːr][wɜːr; wər]

Now	,	either	the	runaway	couple	died	miserably	of	starvation	in	a	garret	,	or	were
现在	,	任何一个	这	逃跑	夫妻	死亡	惨痛地	的	饥饿	在	一个	阁楼	,	或者	是

[draʊnd] [æt; ət] [siː] ,

drowned	at	sea	,
溺水	在	海	,

现在，这对私奔的情侣要么在阁楼里饿死，要么溺死在海里。

[ɔːr][wɜːr; wər] [rekt] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['æksɪdənt] ,
or were wrecked in a railroad accident ,
或者 是 损毁 在 一个 铁路 事故 ,

或者在铁路事故中丧生，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['dredf(ə)l] [kə'tæstrəfi] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [wɪtʃ] ;
or some other dreadful catastrophe happened to them — I'm not sure which ;
或者 一些 其他 可怕 灾难 发生 到 他们 — 我是 不是 当然 哪个 ;

或者他们遭遇了其他可怕的灾难——我不确定是哪一种；

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
for after a time there began to be something strange about the fountain .
为了 后 一个 时间 那里 开始 到 是 某物 奇怪的 关于 这 喷泉 .

因为过了一段时间，喷泉开始出现一些奇怪的现象。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lɪvd] [hɪr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;
The old man lived here alone with his servants for a number of years ;
这 老的 男人 居住地 这里 独自的 和 他的 仆人 为了 一个 数字 的 年 ;

老人和他的仆人们在这里独自生活了很多年；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [pleɪs]
but the servants would not remain long with him , for they said the place
但 这 仆人 会 不是 保持 长的 和 他 , 为了 他们 说 这 地方
[wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] . "
was haunted . "
曾是 闹鬼的 . "

但仆人们不愿在他身边久留，因为他们说这地方闹鬼。

" [oʊ] [maɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] .
" Oh my ! " exclaimed Helen .
" 哦 我的 ! " 惊呼 海伦 .

“我的天哪！”海伦惊呼道。

" [ðæts] [raɪt] , [mɪs] ['kæmərən] .
" That's right , Miss Cameron .
" 那就是 正确的 , 错过 卡梅伦 .

“没错，卡梅伦小姐。”

[pliːz] [ʃoʊ] [ðə; ði]['prɑːpər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] .
Please show the proper amount of thrilling interest .
请 展示 这 恰当的 数量 的 惊险 兴趣 .

请表现出应有的热情和兴趣。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [kwɪr] .
They said the fountain was queer .
他们 说 这 喷泉 曾是 酷儿 .

他们说这个喷泉很奇怪。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['nevər] ['pɔɪznd] ['enibɑːdi] ;
The water never poisoned anybody ;
这 水 绝不 中毒 任何人 ;

水从未毒害过任何人；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][hɑːrp][ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][hænd][ɔːr]
but sometimes the marble strings of the marble harp in the marble hand or
但 有时 这 大理石 字符串 的 这 大理石 竖琴 在 这 大理石 手 或者
[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['dɔːtər] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [tuː; tə] [twæŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
the marble daughter would be heard to twang in the night .
这 大理石 女儿 会 是 听到 到 颤音 在 这 夜晚 .

但有时，人们会听到大理石手或大理石女儿手中的大理石竖琴的大理石琴弦在夜里弹奏。

[wɪrd] ['mjuːzɪk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][æt; ət] ['goʊstli] ['aʊərz] .

Weird	**music**	**came**	**from**	**the**	**fountain**	**at**	**ghostly**	**hours**	**.**
诡异的	音乐	来了	从	这	喷泉	在	幽灵般的	小时	.

在鬼魂出没的时刻，喷泉里会传来诡异的音乐。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɑːrp][ðə; ði]['stætʃuː][hoʊldz][ɪz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪər] ;

Of	**course**	**,**	**the**	**little**	**harp**	**the**	**statue**	**holds**	**is**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**lyre**	**;**
的	课程	,	这	小的	竖琴	这	雕像	持有	是	在	这	形式	的	一个	竖琴	;

当然，雕像手中的小竖琴是七弦琴的形状；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [huː] [toʊld] [ðiːz] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['goʊstli] [twæŋɪŋ] [ʌv; əv]

and	**what**	**the**	**people**	**were**	**who**	**told**	**these**	**stories**	**about**	**the**	**ghostly**	**twanging**	**of**
和	什么	这	人们	是	WHO	讲述	这些	故事	关于	这	幽灵般的	拨弦	的

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] — [juː; jʊ] [meɪ] [drɔː] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] ,

the	**instrument**	**—**	**you**	**may**	**draw**	**your**	**own**	**conclusions**	**,**
这	乐器	—	你	可能	画	你的	自己的	结论	,

至于讲述这些关于乐器幽灵般拨弦声的故事的人究竟是何许人也——你可以自行得出结论。

" [læft] - ['fɛəfæks] .

"	**laughed**	**Lluella**	**Fairfax**	**.**
"	笑了	-	费尔法克斯	.

“Lluella Fairfax 笑了。”

" [haʊ'evər] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][læst] [broʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [ɔːr][daɪd] , [ɔːr] [muːvd]

"	**However**	**,**	**the**	**old**	**gentleman**	**at**	**last**	**broke**	**up**	**his**	**household**	**,**	**or**	**died**	**,**	**or**	**moved**
"	然而	,	这	老的	绅士	在	最后的	打破	向上	他的	家庭	,	或者	死亡	,	或者	已搬

[tuː; tə] [taʊn] ,

to	**town**	**,**
到	镇	,

“然而，这位老先生最终要么解散了他的家庭，要么去世了，要么搬到了城里去。”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['braɪərˌwʊd] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər] [seɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [keɪm] [hɪr]

or	**something**	**,**	**and**	**Briarwood**	**was**	**put**	**up**	**for**	**sale**	**and**	**the**	**school**	**came**	**here**
或者	某物	,	和	荆棘木	曾是	放	向上	为了	销售	和	这	学校	来了	这里

.

:
.

或者诸如此类的事情，布莱尔伍德被挂牌出售，学校搬到了这里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	**was**	**a**	**good**	**many**	**years**	**ago**	**.**
那	曾是	一个	好的	许多	年	前	.

那是很多年前的事了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wɪg] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [her] [wen] [ðə; ði] [skuːl] [fɜːrst][bɪ'gæn]

Dr	**.**	**Tellingham's**	**wig**	**matched**	**his**	**fringe**	**of**	**hair**	**when**	**the**	**school**	**first**	**began**
博士	.	-	假发	匹配	他的	边缘	的	头发	什么时候	这	学校	第一的	开始

[hɪr] ,

here	**,**
这里	,

学校刚创办时，特林厄姆博士的假发和他的刘海很搭。

[soʊ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'goʊ] .

so	**that**	**must**	**have**	**been**	**a**	**good**	**while**	**ago**	**.**
所以	那	必须	有	到过	一个	好的	尽管	前	.

那肯定是很久以前的事了。

[ðə; ði] [twæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][hɑːrp][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] ['eɪdʒɪz]

The	twanging	of	the	marble	harp	has	been	heard	down	through	the	school	ages
这	拨弦	的	这	大理石	竖琴	有	到过	听到	向下	通过	这	学校	年龄

,

,

,

自古以来，人们就能听到大理石竖琴的拨弦声。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] — [pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [kwɪr] [taɪmz] — — "

so	it	is	said	—	particularly	at	queer	times	—	—	"
所以	它	是	说	—	特别	在	酷儿	时代	—	—	"

据说——尤其是在一些奇怪的时期——”

" [kwɪr] [taɪmz] ? " [æskt] [ruːθ] .

"	Queer	times	?	"	asked	Ruth	.
"	酷儿	时代	?	"	问	露丝	.

“真是个古怪的时代？”露丝问道。

" [waɪ] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

"	Why	,	when	something	out	of	the	common	was	about	to	happen	.
"	为什么	,	什么时候	某物	出去	的	这	常见的	曾是	关于	到	发生	.

“为什么？因为当一些非同寻常的事情即将发生的时候。”

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [twæŋd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [tiːm] [biːt] [ðə; ði] ['bæskɪt] - [bɔːl] [tiːm]

They	say	it	twanged	the	night	before	our	team	beat	the	basket	-	ball	team
他们	说	它	拨弦	这	夜晚	前	我们的	团队	打	这	篮子	-	球	团队

[frʌm; frəm]['vɑːrdən] [prɪ'pærətɔːri] .

from	Varden	Preparatory	.
从	瓦尔登	预备	.

他们说，就在我们队击败瓦尔登预备学校篮球队的前一天晚上，它发出了一声响亮的响声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [hɪr] [wʌns] [huː] [ræn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][foʊks] [went] [tuː; tə] ['jʊrəp]

There	was	a	girl	here	once	who	ran	away	because	her	folks	went	to	Europe
那里	曾是	一个	女孩	这里	一次	WHO	跑	离开	因为	她	各位	去	到	欧洲

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][æt; ət] [skuːl] .

and	left	her	behind	at	school	.
和	左边	她	在后面	在	学校	.

这里曾经有个女孩，因为她的父母去了欧洲，把她留在了学校，所以她离家出走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,

She	was	determined	to	follow	them	,
她	曾是	决定	到	跟随	他们	,

她决心要跟随他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['stiːmər] [soʊ]

and	she	got	as	far	as	New	York	and	stole	aboard	a	great	steamer	so
和	她	得到	作为	远的	作为	新的	约克	和	偷窃	船上	一个	伟大的	汽船	所以

[æz; əz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['perənts] ;

as	to	follow	her	parents	;
作为	到	跟随	她	父母	;

她一路到了纽约，偷偷登上了一艘大轮船，去追随她的父母；

['oʊnli][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] [ʃiː; ʃi] ['bɔːrdɪd] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] .

only	the	steamship	she	boarded	had	just	come	in	instead	of	just	going	out	.
仅有的	这	轮船	她	登机	有	只是	来	在	反而	的	只是	去	出去	.

只不过她登上的那艘轮船刚刚进港，而不是刚刚出港。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][hɑːrp] [twæŋd] [ðen] . "

They	say	the	marble	harp	twanged	then	.	"
他们	说	这	大理石	竖琴	拨弦	然后	.	"

他们说，那时大理石竖琴发出了一声响声。

" [ænd; ənd] [wen] ['hevi] [feɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'sliːp] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [læst] [hæf] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][hɑːrp]
" And when Heavy failed to oversleep one morning last half the marble harp
" 和 什么时候 重的 失败的 到 睡过头 一 早晨 最后的 一半 这 大理石 竖琴
[mʌst; məst][hæv; həv] [twæŋd] [ðæt] [taɪm] ,
must have twanged that time ,
必须 有 拨弦 那 时间 ,

“而当Heavy早上没能睡过头时，那把大理石竖琴的最后半拍肯定响了起来。”

" [dɪ'klerd] ['meri] [kɑːks] .
" declared Mary Cox .
" 声明 玛丽 考克斯 .

玛丽·考克斯宣布道。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [snɔːr] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] , [wer] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [hæd; həd]
A gentle snore answered from the window seat , where Jennie Stone had
一个 温和的 鼾 回答 从 这 窗户 座位 , 在哪里 珍妮 石头 有
['æktʃuəli] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .
actually gone to sleep .
实际上 已消失 到 睡觉 .

窗边的座位上传来一阵轻柔的鼾声，原来珍妮·斯通已经在那里睡着了。

" ['weɪstɪd] ['hjuːmər] , " [sed] ['meri] , ['læfɪŋ] .
" Wasted humor , " said Mary , laughing .
" 浪费 幽默 , " 说 玛丽 , 笑 .

“真是浪费幽默感，”玛丽笑着说。

" ['hevi] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][nɑːd] .
" Heavy is in the Land of Nod .
" 重的 是 在 这 土地 的 点头 .

“Heavy 处于梦乡。”

[its] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
It's been a hard day for her .
它是 到过 一个 难的 天 为了 她 .

对她来说，今天过得很艰难。

[æt; ət] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [mɪs] ['fiːldɪŋz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp]
At supper she had to eat her own and Miss Fielding's share of the cup
在 晚餐 她 有 到 吃 她 自己的 和 错过 菲尔丁的 分享 的 这 杯子
- ['kʌstərd] .
- custards .
- 蛋奶冻 .

晚餐时，她不得不吃掉自己和菲尔丁小姐那份杯状蛋奶冻。

" [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪzn] [tuː; tə][goʊ] .
" Ruth and Helen had already risen to go .
" 露丝 和 海伦 有 已经 升起 到 去 .

露丝和海伦已经起身要走了。

" [juːl] [rɪ'membər] , ['ɪnfənts] , " [sed] - , " [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" You'll remember , Infants , " said Lluella , " when you hear the twang of the
" 你会 记住 , 婴儿 , " 说 - , " 什么时候 你 听到 这 颤音 的 这
['goʊstli] [hɑːrp] ,
ghostly harp ,
幽灵般的 竖琴 ,

“孩子们，”卢埃拉说，“当你们听到幽灵般的竖琴声时，你们就会记得。”

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [moʊ'mentəs] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət] ['braɪər,wʊd] [hɔːl] . "
that something momentous is bound to happen at Briarwood Hall . "
那 某物 意义重大 是 边界 到 发生 在 荆棘木 大厅 . "

“布里亚伍德庄园必将发生一件大事。”

" [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [stɪl] , " [wɔːrnd] ['meri] ,
" But more important still , " warned Mary ,
" 但 更多的 重要的 仍然 , " 警告 玛丽 ,

“但更重要的是，”玛丽警告说。

" [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪts] [ɑːr; ər] [aʊt] [wɪˈðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər] [rɪˈtaɪərɪŋ] [bel] [saʊndz] .
" be sure that your lights are out within twenty minutes after retiring bell sounds .
" 是 当然 那 你的 灯 是 出去 之内 二十 分钟 后 退休 钟 声音 .

“请确保在就寝铃响后二十分钟内关灯。”

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [kæt] , - , [poʊkɪŋ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ruːm] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ɪz]
Otherwise you will have that cat , Picolet , poking into your room to learn what is
否则 你 将要 有 那 猫 , - , 戳 进入 你的 房间 到 学习 什么 是
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

否则，你的猫皮科莱特就会钻进你的房间，看看发生了什么事。

" ['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['goʊstli] [traɪˈbjuːnl]
THE GHOSTLY TRIBUNAL
这 幽灵般的 法庭

幽灵法庭

" [ɑːnt] [ðeɪ] [dʒʌst] [faɪn] ?
" Aren't they just fine ?
" 不是 他们 只是 美好的 ?

他们不是都很好吗?

['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [fʌn] ?
Isn't it just fun ?
不是 它 只是 乐趣 ?

难道不觉得好玩吗?

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['kwestʃənz] [ðæt] ['helən] ['kæmərən] [həːld] [æt; ət] [ruːθ] [wen]
" These were the enthusiastic questions that Helen Cameron hurled at Ruth when
" 这些 是 这 热情的 问题 那 海伦 卡梅伦 投掷 在 露丝 什么时候
[ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] .
they returned to their own room .
他们 返回 到 他们的 自己的 房间 .

“当海伦·卡梅伦和露丝回到自己的房间时，她热情地向露丝抛出了这些问题。”

[ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [red] [mɪl] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [ðer; ðər] [skuːl] [laɪf] [hæd; həd] ['oʊpənd] [soʊ]
The girl from the Red Mill was glad that their school life had opened so
这 女孩 从 这 红色的 磨 曾是 高兴的 那 他们的 学校 生活 有 打开 所以
['plezntli] ;
pleasantly ;
愉快 ;

来自红磨坊的女孩很高兴她们的校园生活如此愉快地开始了;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['blaɪndɪd] — [æz; əz] ['helən] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] — [tuː; tə] [ðə; ði]
but she was by no means blinded — as Helen seemed to be — to the
但 她 曾是 经过 不 方法 失明 — 作为 海伦 似乎 到 是 — 到 这
[fɔːlts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nebəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] .
faults of their neighbors in the room they had just left .
故障 的 他们的 邻居 在 这 房间 他们 有 只是 左边 .

但她绝不会像海伦那样对她们刚刚离开的房间里邻居的缺点视而不见。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['frendli] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] , [ðæt] [ɪz]
" They have been very friendly and we have no complaint to make , that is
" 他们 有 到过 非常 友好的 和 我们 有 不 抱怨 到 制作 , 那 是
[ʃʊr] ,
sure ,
当然 ,

“他们非常友好，我们没有任何不满，这一点毋庸置疑。”

['helən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Helen , " she said .
海伦 , " 她 说 .

“海伦，”她说。

" [haʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [taɪmz] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] .
" How exasperating you are at times ! " exclaimed her chum .
" 如何 可气 你 是 在 时代 ! " 惊呼 她 密友 .

“你有时候真是太让人恼火了！”她的朋友抱怨道。

" [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['poʊki] ['fʌsi] [kəːlz] [tuː; tə]
" Just the same , I am glad we didn't go with those poky Fussy Curls to
" 只是 这 相同的 , 我 是 高兴的 我们 没有 去 和 那些 慢吞吞 挑剔的 卷发 到
[ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .
their meeting .
他们的 会议 .

“不过，我很高兴我们没有带那些爱惹麻烦的卷发去参加他们的会议。”

" [ruːθ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .
" Ruth made no reply to this .
" 露丝 制成 不 回复 到 这 .

露丝对此没有回应。

[ðə; ðɪ] [bel] [ɪn][ðə; ðɪ] ['taʊər] [hæd; həd] ['toʊld] [naɪn] ,
The bell in the tower had tolled nine ,
这 钟 在 这 塔 有 收费 九 ,

塔楼里的钟敲了九下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] ['mɪnɪts] ['oʊnli][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər]
and they knew that there were twenty minutes only in which to get ready for
和 他们 知道 那 那里 是 二十 分钟 仅有的 在 哪个 到 得到 准备好 为了
[rɪ'taɪərɪŋ] .
retiring .
退休 .

他们知道只有二十分钟的时间来准备退休。

[ðoʊz] ['gɝːlz] [huː] [hæd; həd] [laɪts] ['æftər] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
Those girls who had lights after twenty minutes past nine were likely to be
那些 女孩们 WHO 有 灯 后 二十 分钟 过去的 九 是 可能 到 是
['kwestʃənd] ,
questioned ,
被质问 ,

九点二十分之后车里还有灯的女生可能会被盘问。

[ænd; ənd] ['eni] [huː] [bəːnd] [ə; eɪ][læmp]['æftər][hæf]['æftər][naɪn] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [diː'merɪt] [ə'genst]
and any who burned a lamp after half after nine would find a demerit against
和 任何 WHO 烧伤 一个 灯 后 一半 后 九 会 寻找 一个 缺点 反对
[ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
their names in the morning .
他们的 姓名 在 这 早晨 .

任何人在九点半之后点灯，第二天早上都会被记过一次。

[ðə; ði] [tʃʌmz] ['hɜːrid] , [ðen] , [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔːr; fər] [sliːp] .

The	chums	hurried	,	then	,	to	get	ready	for	sleep	.
这	朋友们	慌忙	,	然后	,	到	得到	准备好	为了	睡觉	.

于是，伙伴们赶紧准备睡觉了。

" [dəunt] [juː; jʊ] [hoʊp] [wiːl] [driːm] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [naɪs] ? " ['wɪspəd] ['helən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd]

"	Don't	you	hope	we'll	dream	something	very	nice	?	"	whispered	Helen	as	she	plunged
"	不	你	希望	出色地	梦	某物	非常	好的	?	"	低声说道	海伦	作为	她	暴跌

['ɪntuː] [bed] [fɜːrst] .

into	bed	first	.
进入	床	第一的	.

“你不希望我们做个美梦吗？”海伦说着，第一个扑进了被窝。

" [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [wɪl] , " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] ,

"	I	hope	we	will	,	"	returned	Ruth	,
"	我	希望	我们	将要	,	"	返回	露丝	,

“我希望我们能做到，”露丝回答道。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [bent]

waiting	to	see	her	comfortable	before	she	turned	out	the	light	and	bent
等待	到	看	她	舒服的	前	她	转向	出去	这	光	和	弯曲

['oʊvər] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

over	her	chum	to	kiss	her	.
超过	她	密友	到	吻	她	.

等她放松下来后，她关灯俯身亲吻她的朋友。

" [gʊd] - [naɪt] , ['helən] .

"	Good	-	night	,	Helen	.
"	好的	-	夜晚	,	海伦	.

“晚安，海伦。”

[aɪ] [hoʊp] [wiːl] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [frendz] [hɪr] , [dɪr] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [wiː; wi]

I	hope	we'll	be	just	as	good	friends	here	,	dear	,	as	we	have	been	since	we
我	希望	出色地	是	只是	作为	好的	朋友们	这里	,	亲爱的	,	作为	我们	有	到过	自从	我们

[met] . "

met	.	"
遇见	.	"

亲爱的，我希望我们在这里也能像我们相识以来一样，成为好朋友。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] , ['ruːθi] ! " [dɪ'klerd] ['helən] , [kwaɪt] [æz; əz] ['wɔːrmli] .

"	Of	course	we	will	,	Ruthie	!	"	declared	Helen	,	quite	as	warmly	.
"	的	课程	我们	将要	,	露西	!	"	声明	海伦	,	相当	作为	热情地	.

“当然会啦，露西！”海伦同样热情地说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [let] ['noʊbɑːdi] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] , [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ? " [sed] [ruːθ] ,

"	We	will	let	nobody	,	or	nothing	,	come	between	us	?	"	said	Ruth	,
"	我们	将要	让	无人	,	或者	没有什么	,	来	之间	我们	?	"	说	露丝	,

“我们绝不让任何人或任何事介入我们之间。”露丝说道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

a	little	wistfully	in	the	dark	.
一个	小的	怅然地	在	这	黑暗的	.

在黑暗中，带着一丝惆怅。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! " [dɪ'klerd] ['helən] , [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['emfəsɪs] .

"	Of	course	not	!	"	declared	Helen	,	with	added	emphasis	.
"	的	课程	不是	!	"	声明	海伦	,	和	额外	强调	.

“当然不是！”海伦强调道。

[ðen] [ruːθ] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] [ænd; ənd] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [pætʃ]

Then	Ruth	crept	into	her	own	bed	and	lay	looking	at	the	whiter	patch
然后	露丝	悄悄地爬	进入	她	自己的	床	和	躺	寻找	在	这	更白	修补

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɪndoʊ] [lɔːŋ] ['æftər] ['hɛlɪnz] ['dʒent(ə)l] ,

of	the	nearest	window	long	after	Helen's	gentle	,
的	这	最近的	窗户	长的	后	海伦的	温和的	,

然后，露丝悄悄爬进自己的被窝，躺在那里，望着最近窗户上那片白色的光斑，直到海伦温柔的.....

['regjələr] ['briːðɪŋ] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [ə'sliːp] .

regular	breathing	announced	her	chum	asleep	.
常规的	呼吸	宣布	她	密友	睡着了	.

规律的呼吸表明她的朋友已经睡着了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] ['ʌðər] [saʊndz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] .

There	were	few	other	sounds	about	the	dormitory	.
那里	是	很少	其他	声音	关于	这	宿舍	.

宿舍里几乎没有其他声音。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ʃʌt] ['sɔːftli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

A	door	shut	softly	in	the	distance	.
一个	门	关闭	轻轻	在	这	距离	.

远处传来轻轻的关门声。

['sʌmwer] [ə; eɪ] [dɔːg] [bɑːrkt] [wʌns] .

Somewhere	a	dog	barked	once	.
某处	一个	狗	吠叫	一次	.

某个地方曾传来狗吠声。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sliːpi] [æt; ət] [ɔːl] .

Ruth	was	not	sleepy	at	all	.
露丝	曾是	不是	困	在	全部	.

露丝一点也不困。

[ðə; ði] ['deɪz] ['duːɪŋz] [pæst] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [prə'seʃ(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

The	day's	doings	passed	in	a	not	unpleasant	procession	through	her	mind	.
这	天	行为	通过了	在	一个	不是	令人不快的	游行	通过	她	头脑	.

白天发生的事情在她脑海中一一浮现，感觉并不难受。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [wiːk] — [jes] !

It	seemed	a	week	—	yes	!
它	似乎	一个	星期	—	是的	!

感觉像过了一个星期——是的!

[ə; eɪ] [mʌnθ] — [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [red] [mɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

a	month	—	since	she	had	left	the	Red	Mill	that	morning	.
一个	月	—	自从	她	有	左边	这	红色的	磨	那	早晨	.

一个月——自从那天早上她离开红磨坊以来。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæmɚənz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . -

She	again	went	over	the	pleasant	road	with	the	Camerons	and	Mrs	.	Murchiston
她	再次	去	超过	这	令人愉快的	路	和	这	卡梅伦斯	和	太太	.	-

[tuː; tə] - .

to	Cheslow	.
到	-	.

她再次和卡梅伦一家以及默奇斯顿太太一起沿着那条宜人的道路前往切斯洛。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪsən] ,

She	remembered	their	conversation	with	good	Dr	.	Davison	,
她	记得	他们的	对话	和	好的	博士	.	戴维森	,

她想起了和戴维森医生的那次谈话，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [pʊr] ['mɜːrsi] ['kɜːrtɪs]

and	wondered	if	by	any	possibility	the	time	would	come	when	poor	Mercy	Curtis
和	想知道	如果	经过	任何	可能性	这	时间	会	来	什么时候	贫穷的	怜悯	柯蒂斯

[kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] — [pər'hæps] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] .

could	go	to	school	—	perhaps	come	to	this	very	Briarwood	Hall	.
可以	去	到	学校	—	也许	来	到	这	非常	荆棘木	大厅	.

并想知道，可怜的梅西·柯蒂斯是否有可能去上学——也许会来到这所布莱伍德学校。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [leɪk] [oʊseɪgoʊ] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['ruːθs] [maɪnd] ;

The	long	ride	on	the	train	to	Lake	Osago	was	likewise	repeated	in	Ruth's	mind	;
这	长的	骑	在	这	火车	到	湖	奥萨戈	曾是	同样地	重复	在	露丝的	头脑	;

前往奥萨戈湖的漫长火车旅程也在露丝的脑海中重现；

[ðen] [ðə; ði] [trɪp] [baɪ] [boʊt] [tuː; tə] - .

then	the	trip	by	boat	to	Portageton	.
然后	这	旅行	经过	船	到	-	.

然后乘船前往波塔格顿。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [huː] [pleɪd]

She	could	not	fail	to	recount	the	mysterious	behavior	of	the	big	man	who	played
她	可以	不是	失败	到	叙事	这	神秘	行为	的	这	大的	男人	WHO	玩

[ðə; ði] [hɑːrp] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ['ɔːrkɪstrə] ,

the	harp	in	the	boat	orchestra	,
这	竖琴	在	这	船	乐队	,

她忍不住要讲述船上乐队里那位弹竖琴的高大男子的神秘举动。

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - .

and	Mademoiselle	Picolet	.
和	小姐	-	.

还有皮科莱小姐。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ʃiː; ʃi]

And	while	these	thoughts	were	following	in	slow	procession	through	her	mind	she
和	尽管	这些	想法	是	下列的	在	慢的	游行	通过	她	头脑	她

['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪ'ðaʊt] .

suddenly	became	aware	of	a	sound	without	.
突然	成为	意识到的	的	一个	声音	没有	.

当这些念头在她脑海中缓缓流淌时，她突然意识到外面有声音。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] — [ðə; ði] ['loʊər] [sæʃ] [reɪzd] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [haɪt] .

The	nearest	window	was	open	—	the	lower	sash	raised	to	its	full	height	.
这	最近的	窗户	曾是	打开	—	这	降低	窗扇	提高	到	它是	满的	高度	.

最近的一扇窗户开着——下窗扇升到了最高处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['wɪndləs] [naɪt] .

It	was	a	warm	and	windless	night	.
它	曾是	一个	温暖的	和	无风	夜晚	.

那是一个温暖无风的夜晚。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

The	sound	was	repeated	.
这	声音	曾是	重复	.

这个声音再次响起。

[ruːθ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

Ruth	raised	her	head	from	the	pillow	.
露丝	提高	她	头	从	这	枕头	.

露丝从枕头上抬起头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['skrætʃɪŋ] — [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

It	was	a	faint	scratching	—	at	the	door	,	or	at	the	window	?
它	曾是	一个	头晕的	抓挠	—	在	这	门	,	或者	在	这	窗户	?

那是一种轻微的抓挠声——是在门上，还是在窗户上？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
She could not tell .
她 可以 不是 告诉 .

她分辨不出来。

[ruːθ] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər][bed][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [kən'tɪnjuːd] .
Ruth lay down again ; then she sat upright in her bed as the sound continued .
露丝 躺 向下 再次 ; 然后 她 卫星 直立 在 她 床 作为 这 声音 持续 .

露丝又躺了下来；然后，随着声音继续响起，她又坐了起来。

['evri] ['ʌðər] [nɔɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [siːmd] ['stɪld] .
Every other noise about the house now seemed stilled .
每一个 其他 噪音 关于 这 房子 现在 似乎 静止 .

屋子里其他的一切声音似乎都静止了。

[ðə; ði][dɔːg][dɪd][nɑːt][bɑːrk] .
The dog did not bark .
这 狗 做过 不是 吠 .

狗没有吠叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [triːz] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði]['kæmpəs] .
There was no rustle in the trees that shaded the campus .
那里 曾是 不 沙沙 在 这 树木 那 阴影 这 校园 .

校园里绿树成荫，一片寂静。

[wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [saʊnd] ?
Where was that sound ?
在哪里 曾是 那 声音 ?

那声音是从哪里传来的?

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?
At the door ?
在 这 门 ?

在门口?

[ruːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] — ['oʊnli] ['kjʊriəs] .
Ruth was not afraid — only curious .
露丝 曾是 不是 害怕的 — 仅有的 好奇的 .

露丝并不害怕，只是好奇。

[ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] — [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wɪʃt] [tuː; tə]
If somebody was trying to attract her attention — if somebody wished to
如果 某人 曾是 尝试 到 吸引 她 注意力 — 如果 某人 希望 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
communicate with her ,
交流 和 她 ,

如果有人试图引起她的注意——如果有人想和她交流，

[tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — —
to get into the room — —
到 得到 进入 这 房间 — —

进入房间——

[ʃiː; ʃi] [hɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
She hopped out of bed .
她 跳跃 出去 的 床 .

她跳下床。

['helən] [stɪl] [slept] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [bed][æt; ət] [hoʊm] .
Helen still slept as calmly as though she was in her own bed at home .
海伦 仍然 睡着了 作为 平静地 作为 尽管 她 曾是 在 她 自己的 床 在 家 .

海伦依然睡得很安稳，就像在家里的床上一样。

[ruːθ] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Ruth went softly to the door .
露丝 去 轻轻 到 这 门 .

露丝轻手轻脚地走到门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
She had latched it when they came in .
她 有 锁扣 它 什么时候 他们 来了 在 .

他们进来的时候，她已经把门闩上了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][boʊlt] [bæk] ['sɔːftli] .
Now she pushed the bolt back softly .
现在 她 推动 这 螺栓 后退 轻轻 .

她轻轻地把螺栓推了回去。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] ['wɪspər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pænlz] ?
Was there a rustle and a soft whisper behind the panels ?
曾是 那里 一个 沙沙 和 一个 柔软的 耳语 在后面 这 面板 ?

面板后面是不是传来沙沙声和轻柔的低语声?

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪnwərd] .
Suddenly , as the fastening was removed , the door was pushed inward .
突然 , 作为 这 紧固 曾是 已移除 , 这 门 曾是 推动 向内 .

突然，随着门闩被解开，门被向内推开。

[ruːθ] [stept] [bæk] .
Ruth stepped back .
露丝 步 后退 .

露丝后退了一步。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['nɜːrvəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn]
Had she been of a very nervous disposition , she would have cried aloud in
有 她 到过 的 一个 非常 紧张的 处置 , 她 会 有 哭 大声 在
[fraɪt] ,
fright ,
惊吓 ,

如果她生性胆小，她一定会吓得放声大哭。

[fɔːr; fər] [tuː] ['fɪgjərz] [ɔːl][ɪn] [waɪt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
for two figures all in white stood at the door .
为了 二 数据 全部 在 白色的 站立 在 这 门 .

门口站着两个身穿白衣的身影。

" [hʌʃ] ! " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['tɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjərz] .
" Hush ! " commanded the taller of the two shrouded figures .
" 嘘 ! " 命令 这 更高 的 这 二 被遮蔽的 数据 .

“嘘！”两个蒙面人影中个子较高的那个命令道。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
" Not a word .
" 不是 一个 单词 .

一句话也没说。

" [ðʌs] [kə'mɑːndid] , [ænd; ənd][hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hoʊlli] [ə'meɪzd] , [ruːθ]
" Thus commanded , and half frightened , as well as wholly amazed , Ruth
" 因此 命令 , 和 一半 害怕 , 作为 出色地 作为 完全 惊叹 , 露丝
[rɪ'meɪnd] ['pæsɪv] .
remained passive .
剩余 被动的 .

“路得如此吩咐，既惊恐又惊讶，便保持沉默。”

[ðə; ði] [tuː] [waɪt] ['fɪgjərz] ['entərd] ; [tuː] [mɔːr] ['fɑːloʊd] ; [tuː] [mɔːr] ['fɑːloʊd] [ɪn][tɜːrn] ,

The	two	white	figures	entered	;	two	more	followed	;	two	more	followed	in	turn	,
这	二	白色的	数据	进入	;	二	更多的	随后	;	二	更多的	随后	在	转动	,

两个白衣人影走了进去；接着又有两个白衣人影跟了进去；随后又有两个白衣人影跟了进去。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] ['kʌpəlz] — ['gɝːlz][ænd; ənd][ɔːl] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ʃiːts] , [wɪð; wɪθ] ['pɪloʊ] -

until	there	were	eight	couples	—	girls	and	all	shrouded	in	sheets	,	with	pillow	-
直到	那里	是	八	情侣	—	女孩们	和	全部	被遮蔽的	在	纸张	,	和	枕头	-

[keɪs] [hʊdz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

case	hoods	over	their	heads	,
案件	引擎盖	超过	他们的	头部	,

直到最后剩下八对——女孩们都裹在床单里，头上戴着枕套兜帽，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kʌt] [smɔːl] " [aɪz] " — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][duː'et] [ruːm] .

in	which	were	cut	small	"	eyes	"	—	within	the	duet	room	.
在	哪个	是	切	小的	"	眼睛	"	—	之内	这	二重唱	房间	.

在二重唱室里，开出了一个个小小的“眼睛”。

['sʌmbɑːdi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Somebody	closed	the	door	.
某人	关闭	这	门	.

有人把门关上了。

['sʌmbɑːdi] [els] ['moʊʃənd] [ruːθ] [tuː; tə][ə'weɪkən] ['helən] .

Somebody	else	motioned	Ruth	to	awaken	Helen	.
某人	别的	示意	露丝	到	觉醒	海伦	.

有人示意露丝去叫醒海伦。

[ruːθ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Ruth	hesitated	.
露丝	犹豫了一下	.

露丝犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [skuːl] - ['fɛloʊz] [ment] [tuː; tə] [heɪz]

She	at	once	supposed	that	some	of	their	school	-	fellows	meant	to	haze
她	在	一次	据称	那	一些	的	他们的	学校	-	伙伴们	意思是	到	阴霾

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

她立刻想到，他们的一些同学想欺负他们；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'weɪkənɪŋ]

but	she	did	not	know	how	her	chum	would	take	such	a	startling	awakening
但	她	做过	不是	知道	如何	她	密友	会	拿	这样的	一个	令人震惊	唤醒

[frʌm; frəm] [saʊnd] [sliːp] .

from	sound	sleep	.
从	声音	睡觉	.

但她不知道她的朋友会如何应对从睡梦中突然醒来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ,

She	knew	that	,
她	知道	那	,

她知道这一点。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'sliːp] [hɜːr'self][ænd; ənd]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['ʃraʊdɪd]

had	she	been	asleep	herself	and	opened	her	eyes	to	see	these	shrouded
有	她	到过	睡着了	她自己	和	打开	她	眼睛	到	看	这些	被遮蔽的

['fɪgjərz] ['gæðərd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][bed] ,

figures	gathered	about	her	bed	,
数据	聚集	关于	她	床	,

如果她当时正睡着，睁开眼看到这些身披斗篷的人影聚集在她床边，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

she	would	have	been	frightened	beyond	expression	.
她	会	有	到过	害怕	超过	表达	.

她当时肯定吓坏了。

" [dəunt] [let] [hɜːr; hər] [siː] [juː; jʊ] [fɜːrst] ! " [gɑːspt] [ruːθ] , [ə'fraɪtɪdli] .

"	Don't	let	her	see	you	first	!	"	gasped	Ruth	,	affrightedly	.
"	不	让	她	看	你	第一的	!	"	倒吸一口气	露丝	,	惊恐地	.

“别让她先看到你！”露丝惊恐地喘着气说。

['ɪnstəntli] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [siːzd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]

Instantly	two	of	the	girls	seized	her	and	,	as	she	involuntarily	opened	her
即刻	二	的	这	女孩们	查获	她	和	,	作为	她	不由自主	打开	她

[lɪps] [tuː; tə] [skriːm] ,

lips	to	scream	,
嘴唇	到	尖叫	,

两个女孩立刻抓住她，当她不由自主地张开嘴想要尖叫时，

[wʌn] [θrʌst] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [kliːn] [rægz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

one	thrust	a	ball	of	clean	rags	into	her	mouth	,
一	推力	一个	球	的	干净的	破布	进入	她	嘴	,

其中一人将一团干净的破布塞进她嘴里，

['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektʃuəli] ['gægd] [hɜːr; hər] ,

thrusting	it	in	so	far	that	it	effectually	gagged	her	,
推进	它	在	所以	远的	那	它	有效地	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	她	,

他猛地将它插入，以至于她几乎无法呼吸。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spel] [ðə; ði] [bɔːl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

nor	could	she	expel	the	ball	from	her	mouth	.
也不	可以	她	驱逐	这	球	从	她	嘴	.

她也无法将球从嘴里吐出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kruːəl] [ækt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

It	was	not	a	cruel	act	,	but	it	was	awfully	uncomfortable	,
它	曾是	不是	一个	残忍的	行为	,	但	它	曾是	非常	不舒服	,

这并非残忍的行为，但却令人非常不舒服。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [held] ['fɜːrmli] [baɪ] [hɜːr; hər] [tuː] [ə'seɪlənts] , [ruːθ] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] , ['iːðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'hæf] ,

and	being	held	firmly	by	her	two	assailants	,	Ruth	could	do	nothing	,	either	in	her	own	behalf	,
和	存在	握住	牢牢	经过	她	二	袭击者	,	露丝	可以	做	没有什么	,	任何一个	在	她	自己的	代表	,

由于被两名袭击者牢牢控制住，露丝什么也做不了，既不能保护自己，也不能反抗。

[ɔːr] [fɔːr; fər] ['helən] .

or	for	Helen	.
或者	为了	海伦	.

或者为了海伦。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [kraɪ] .

But	she	was	determined	not	to	cry	.
但	她	曾是	决定	不是	到	哭	.

但她决心不哭。

[ðiːz] [bɪg] ['gɜːlz] [kɔːld] [ðem; ðəm] " ['ɪnfənts] , " [ænd; ənd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] .

These	big	girls	called	them	"	Infants	,	"	and	Ruth	Fielding	determined	not	to	deserve	the	name	.
这些	大的	女孩们	称为	他们	"	婴儿	,	"	和	露丝	菲尔丁	决定	不是	到	应得	这	姓名	.

这些大女孩称她们为“婴儿”，而露丝·菲尔丁决心不让自己配得上这个称呼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['heɪzɪŋ] ['pɑːrti] [wʊd] ['riːəli] [hɜːrt][ðem; ðəm] ;

She	had	no	idea	that	the	hazing	party	would	really	hurt	them	;
她	有	不	主意	那	这	欺凌	派对	会	真的	伤害	他们	;

她完全没想到那场欺凌会真的伤害到他们;

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekt][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər]

they	would	have	for	their	principal	object	the	frightening	of	the	new	-	comers
他们	会	有	为了	他们的	主要的	目的	这	令人恐惧	的	这	新的	-	来者

[tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] ;

to	Briarwood	Hall	;
到	荆棘木	大厅	;

他们的主要目的是恐吓布莱伍德庄园的新来者;

[ænd; ənd] , [ˌsekən'derəli] , [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [ə'pɪr] [dʒʌst][æz; əz]

and	,	secondarily	,	they	would	try	to	make	Ruth	and	Helen	appear	just	as
和	,	其次	,	他们	会	尝试	到	制作	露丝	和	海伦	出现	只是	作为

[rɪ'dɪkjələs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

ridiculous	as	possible	.
荒谬的	作为	可能的	.

其次，他们会想方设法让露丝和海伦显得尽可能荒谬可笑。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [briːðd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ə'laʊd] ;

Ruth	was	sorry	in	a	moment	that	she	had	breathed	a	syllable	aloud	;
露丝	曾是	对不起	在	一个	片刻	那	她	有	呼吸	一个	音节	大声	;

露丝立刻后悔自己刚才不小心发出了一个音节;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ə'weɪkən] ['helən] .

for	she	was	not	allowed	to	awaken	Helen	.
为了	她	曾是	不是	允许	到	觉醒	海伦	.

因为她不被允许唤醒海伦。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ][gɜːrl] [went] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər] ['ruːθs] ['sliːpɪŋ]

Instead	,	a	girl	went	to	either	side	of	the	bed	and	leaned	over	Ruth's	sleeping
反而	,	一个	女孩	去	到	任何一个	边	的	这	床	和	倾斜	超过	露丝的	睡眠

[tʃʌm] .

chum	.
密友	.

相反，一个女孩走到床的两侧，俯身靠近露丝熟睡的朋友。

[ðə; ði][tɔːl] , [piːkt] [kæps] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪloʊ] - ['keɪsɪz] [lʊkt] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

The	tall	,	peaked	caps	made	of	the	pillow	-	cases	looked	awful	enough	,
这	高的	,	巅峰	帽子	制成	的	这	枕头	-	案例	看起来	可怕	足够的	,

用枕套做成的高高的尖顶帽看起来已经够难看了，

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] [ʌn'hæpi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	Ruth	was	in	a	really	unhappy	state	of	mind	.
和	露丝	曾是	在	一个	真的	不开心	状态	的	头脑	.

露丝当时心情非常糟糕。

[ɔːl][fɔːr; fər] ['hɛlɪnz] [seɪk] , [tuː] .

All	for	Helen's	sake	,	too	.
全部	为了	海伦的	清酒	,	也	.

也都是为了海伦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðiːz] ['θɔːtləs] ['gɜːlz] .

She	had	opened	the	door	to	these	thoughtless	girls	.
她	有	打开	这	门	到	这些	轻率	女孩们	.

她为这些没脑子的女孩们打开了大门。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

If	she	only	had	not	done	it	!
如果	她	仅有的	有	不是	完毕	它	!

如果她没做就好了!

['sʌd(ə)nli] ['helən] ['stɑ:rtɪd] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] .

Suddenly	**Helen**	**started**	**upright**	**in**	**bed**	**.**
突然	海伦	开始	直立	在	床	.

海伦突然在床上坐了起来。

[hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [glɛəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʃi:tɪd]

Her	**black**	**eyes**	**glared**	**for**	**a**	**moment**	**as**	**she**	**beheld**	**the**	**row**	**of**	**sheeted**
她	黑色的	眼睛	怒目而视	为了	一个	片刻	作为	她	观看	这	排	的	床单

['fɪgjərz] .

figures	**.**
数据	.

她黑色的眼睛瞪着那一排裹着床单的人影，目光锐利了一会儿。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][lɪps]['oʊnli]['oʊpənd][tu:; tə] [i'mɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] " [oʊ] ！ "

But	**her**	**lips**	**only**	**opened**	**to**	**emit**	**a**	**single**	**"**	**Oh**	**!**	**"**
但	她	嘴唇	仅有的	打开	到	发射	一个	单身的	"	哦	！	"

但她的嘴唇只张开，发出了一声“哦！”

" ['saɪləns] ！ " [kə'mɑ:ndid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ru:θ] ,

"	**Silence**	**!**	**"**	**commanded**	**one**	**of**	**the**	**figures**	**leaning**	**over**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**Ruth**	**,**
"	沉默	！	"	命令	一	的	这	数据	倾斜	超过	这	床	,	和	露丝	,

“安静！”俯身在床边的一个人命令道，露丝，

[hu:z] [ɪrz] [wɜ:r; wər] ['ʃa:pənd] [naʊ] , [bi'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] ['meri] ['kɑ:ksɪz] [vɔɪs] .

whose	**ears**	**were**	**sharpened**	**now**	**,**	**believed**	**that**	**she**	**recognized**	**Mary**	**Cox's**	**voice**	**.**
谁	耳朵	是	锋利	现在	,	相信	那	她	认可	玛丽	考克斯	嗓音	.

她现在耳朵变得格外灵敏，相信自己认出了玛丽·考克斯的声音。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ði:z] ['gɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [heɪz] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər]

She	**immediately**	**decided**	**that**	**these**	**girls**	**who**	**had**	**come**	**to**	**haze**	**them**	**were**
她	立即地	决定	那	这些	女孩们	WHO	有	来	到	阴霾	他们	是

[ðə; ði] ['veri] ['dʒu:niəs] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][naɪs][tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] — " [ðə; ði][fɑ:ks] "

the	**very**	**Juniors**	**who**	**had**	**been**	**so**	**nice**	**to**	**them**	**that**	**evening**	**—**	**"**	**The**	**Fox**	**"**
这	非常	青少年	WHO	有	到过	所以	好的	到	他们	那	晚上	—	"	这	狐狸	"

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['feloʊ] - ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	**her**	**fellow**	**-**	**members**	**of**	**the**	**Upedes**	**.**
和	她	同伴	-	成员	的	这	-	.

她立刻认定，这些来欺负她们的女生就是那天晚上对她们非常友好的低年级学生——“狐狸”和她的Upedes队友们。

[bʌt; bət] [ru:θ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [dʒʌst] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['helən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

But	**Ruth**	**was**	**more**	**interested**	**just**	**then**	**in**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**Helen**	**was**	**going**
但	露丝	曾是	更多的	感兴趣的	只是	然后	在	这	方式	在	哪个	海伦	曾是	去

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] .

to	**take**	**her**	**sudden**	**awakening**	**.**
到	拿	她	突然	唤醒	.

但露丝当时更感兴趣的是海伦将如何应对她突然的觉醒。

['fɔ:rtʃənətli] [hɜ:r; hər] [tʃʌm] [si:md] [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

Fortunately	**her**	**chum**	**seemed**	**quite**	**prepared**	**for**	**the**	**visitation**	**.**
幸运的是	她	密友	似乎	相当	准备	为了	这	探视	.

幸运的是，她的朋友似乎已经为这次来访做好了充分的准备。

['æftər][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ɪn'vɑ:lənteri] [kraɪ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [smaɪld] [ə'krɔ:s]

After	**her**	**first**	**involuntary**	**cry**	**,**	**she**	**remained**	**silent**	**,**	**and**	**she**	**even**	**smiled**	**across**
后	她	第一的	非自愿	哭	,	她	剩余	沉默的	,	和	她	甚至	微笑	穿过

[ðə; ði] ['fʊtˌbɔ:rd] [æt; ət] [ru:θ] ,

the	**footboard**	**at**	**Ruth**	**,**
这	踏板	在	露丝	,

在她第一次不由自主地哭了一声之后，她就安静了下来，甚至还隔着床尾板对露丝笑了笑。

[huː] , ['gægd] [ænd; ənd] [held] ['kæptɪv] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [noʊ] ['plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

who	,	gagged	and	held	captive	,	was	certainly	in	no	pleasant	situation	.
WHO	,	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	握住	俘虏	,	曾是	当然	在	不	令人愉快的	情况	.

他被堵住嘴巴，被囚禁，处境肯定不好受。

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː] ['ruːθs] [maɪnd] : " [dɪd] ['helən] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

The	thought	flashed	into	Ruth's	mind	:	"	Did	Helen	have	reason	for	expecting	this	visit	,
这	想法	闪光灯	进入	露丝的	头脑	:	"	做过	海伦	有	原因	为了	期待	这	访问	,

露丝脑海中突然闪过一个念头："海伦是否有理由预料到这次来访？"

[ænd; ənd] [nɑːt] [wɔːrn] [ˌem 'iː] ? "

and	not	warn	me	?	"
和	不是	警告	我	?	"

竟然不事先警告我?

" [ʌp] ! " [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['spiːkər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] ['kʌmpəni] .

"	Up	!	"	commanded	the	previous	speaker	among	the	white	-	robed	company	.
"	向上	!	"	命令	这	以前的	扬声器	之中	这	白色的	-	身着长袍	公司	.

"起来！"身穿白袍的众人中，上一位发言者命令道。

" [jʊr; jər] [duːm] [ə'weɪts] [juː; jʊ] .

"	Your	doom	awaits	you	.
"	你的	厄运	等待	你	.

你的末日即将到来。

" ['helən] [pʊt] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] ['slɪpərz] [ɑːn] .

"	Helen	put	her	bare	feet	out	of	bed	,	but	was	allowed	to	put	her	slippers	on	.
"	海伦	放	她	裸	脚	出去	的	床	,	但	曾是	允许	到	放	她	拖鞋	在	.

海伦光着脚走出了床，但被允许穿上拖鞋。

[ðə; ði] [tʃʌmz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] [naɪt] [ə'pærəl] ['oʊnli] .

The	chums	were	in	their	night	apparel	only	.
这	朋友们	是	在	他们的	夜晚	服饰	仅有的	.

朋友们都只穿着睡衣。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [er] [briːðd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] .

Fortunately	the	air	breathed	in	at	the	open	window	was	warm	.
幸运的是	这	空气	呼吸	在	在	这	打开	窗户	曾是	温暖的	.

幸好从敞开的窗户吸入的空气是温暖的。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['getɪŋ] [koʊld] .

So	there	was	no	danger	of	their	getting	cold	.
所以	那里	曾是	不	危险	的	他们的	获得	寒冷的	.

所以他们没有着凉的危险。

[ðə; ði] [tuː] [nuː] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

The	two	new	girls	were	placed	side	by	side	.
这	二	新的	女孩们	是	放置	边	经过	边	.

两个新来的女孩被安排在并排的座位上。

['helən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['gægd] [æz; əz] [ruːθ] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Helen	was	not	gagged	as	Ruth	was	;	but	,	of	course	,
海伦	曾是	不是	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	作为	露丝	曾是	;	但	,	的	课程	,

海伦不像露丝那样被堵住了嘴；但是，当然，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] ['oʊnli] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['stɑːrtld] [kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] .

she	had	uttered	only	that	single	startled	cry	when	she	awoke	.
她	有	说出	仅有的	那	单身的	惊慌	哭	什么时候	她	醒来	.

她醒来时只发出了一声惊叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [sə'lemnəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjərz] [æz; əz][ðə; ði] [tʃʌmz] [stʊd] [ɪn]

There	was	great	solemnity	among	the	shrouded	figures	as	the	chums	stood	in
那里	曾是	伟大的	严肃	之中	这	被遮蔽的	数据	作为	这	朋友们	站立	在

[ðer; ðər] [mɪdst] .

their	midst	.
他们的	中间	.

裹尸布下的人们神情肃穆，朋友们站在他们中间。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['spoʊkən] ([ænd; ənd] [huːm] [ruːθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːzətɪv]

The	girl	who	had	previously	spoken	(	and	whom	Ruth	was	quite	positive
这	女孩	WHO	有	之前	说	(	和	谁	露丝	曾是	相当	积极的

[wʌz; wəz] ['meri] [kɑːks] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdər] [ænd; ənd] [praɪm] ['muːvər][ɪn] [ðɪs]

was	Mary	Cox	—	for	she	seemed	to	be	the	leader	and	prime	mover	in	this
曾是	玛丽	考克斯	—	为了	她	似乎	到	是	这	领导者	和	主要的	搬家公司	在	这

[ɪ'vent]) [swept] ['evriθɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

event	)	swept	everything	off	the	table	and	mounted	upon	it	,
事件	)	扫荡	一切	离开	这	桌子	和	安装	之上	它	,

之前说话的那个女孩（露丝非常肯定她是玛丽·考克斯——因为她似乎是这件事的领导者和主要推动者）把桌子上的东西全部扫到桌子上，然后爬了上去。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [krɔːs] - [legd] — [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪlər] , [ɔːr][ə; eɪ] [tɜːrk] .

where	she	sat	cross	-	legged	—	like	a	tailor	,	or	a	Turk	.
在哪里	她	卫星	叉	-	腿	—	喜欢	一个	裁缝	,	或者	一个	土耳其人	.

她盘腿而坐——像个裁缝，或者像个土耳其人。

" [brɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] !

"	Bring	the	culprits	before	the	throne	!
"	带来	这	罪魁祸首	前	这	王座	!

将罪犯带到王座前!

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] .

"	she	commanded	,	in	a	sepulchral	voice	.
"	她	命令	,	在	一个	墓穴	嗓音	.

她用阴沉的声音命令道。

['helən] ['æktʃuəli] ['gɪgld] .

Helen	actually	giggled	.
海伦	实际上	咯咯地笑	.

海伦竟然咯咯地笑了起来。

[bʌt; bət] [ruːθ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [mʌtʃ] [laɪk] ['læfɪŋ] .

But	Ruth	did	not	feel	much	like	laughing	.
但	露丝	做过	不是	感觉	很多	喜欢	笑	.

但露丝却没什么笑意。

[ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv][rægz][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] ,

The	ball	of	rags	in	her	mouth	had	begun	to	hurt	her	,
这	球	的	破布	在	她	嘴	有	开始	到	伤害	她	,

她嘴里的那团破布开始让她感到疼痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [held] ['taɪtli] [baɪ][hɜːr; hər] [tuː] [gɑːrdz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

and	she	was	held	tightly	by	her	two	guards	so	that	she	could	not	have
和	她	曾是	握住	紧紧	经过	她	二	守卫	所以	那	她	可以	不是	有

[æn; ən] [ɪnstənts] ['friːdəm] .

an	instant's	freedom	.
一个	即时	自由	.

她被两名卫兵紧紧地控制住，一刻也得不到自由。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ,

She	**was**	**not**	**,**	**in**	**addition**	**,**
她	曾是	不是	,	在	添加	,

此外，她并非……

[kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðiːz] [ˈgɜːlz] [wʊd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [heɪz] [ðer; ðər] [ˈprizənəz] [ɪn][sʌm; səm]

quite	**sure**	**that**	**these**	**girls**	**would**	**not**	**attempt**	**to**	**haze**	**their**	**prisoners**	**in**	**some**
相当	当然	那	这些	女孩们	会	不是	试图	到	阴霾	他们的	囚犯	在	一些

[ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] ,

unbecoming	**,**
不体面	,

我非常确信这些女孩不会以任何不雅的方式欺凌她们的囚犯。

[ɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] , [wei] .

or	**dangerous**	**,**	**way**	**.**
或者	危险的	,	方式	.

或者说，危险的方式。

[ˈðerfɔːr] ,

Therefore	**,**
所以	,

所以，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	**was**	**not**	**undisturbed**	**in**	**her**	**mind**	**as**	**she**	**stood**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**
她	曾是	不是	未受干扰	在	她	头脑	作为	她	站立	在	这	中间	的	这

[ˈʃraʊdɪd] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] - [ˈfɛloʊz] .

shrouded	**company**	**of**	**her**	**school**	**-**	**fellows**	**.**
被遮蔽的	公司	的	她	学校	-	伙伴们	.

她站在一群裹得严严实实的同学中间，心中却波澜不惊。

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER	**X**
章	X

第十章

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈgoʊsts]

SOMETHING	**MORE**	**THAN**	**GHOSTS**
某物	更多的	比	鬼魂

不仅仅是鬼魂

[ˈhelən] [pɪntʃt] [ˈruːθs] [ɑːrm] .

Helen	**pinched**	**Ruth's**	**arm**	**.**
海伦	捏	露丝的	手臂	.

海伦掐了露丝的胳膊一下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [gɑːrdz] [dɪd][nɑːt][hoʊld] [ˈhelən] [æz; əz] [ˈtaɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ruːθ] .

It	**was**	**plain**	**that**	**her**	**guards**	**did**	**not**	**hold**	**Helen**	**as**	**tightly**	**as**	**they**	**did**	**Ruth**	**.**
它	曾是	清楚的	那	她	守卫	做过	不是	抓住	海伦	作为	紧紧	作为	他们	做过	露丝	.

很明显，守卫们对海伦的控制力度不如对露丝那么强。

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

And	**why**	**was**	**that**	**?**
和	为什么	曾是	那	?

为什么会这样?

[ruːθ] [θɔːt] .

Ruth	**thought**	**.**
露丝	想法	.

露丝心想。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [hæd; həd][hæd; həd] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪdnaɪt]

Could	**it**	**be**	**possible**	**that**	**her**	**chum**	**had**	**had**	**warning**	**of**	**this**	**midnight**
可以	它	是	可能的	那	她	密友	有	有	警告	的	这	午夜

[ˌvɪzɪ'teɪʃn] ?

visitation	**?**
探视	?

她的好友是否有可能事先得到关于这次午夜造访的警告?

[nɑːt] [ðæt] [ruːθ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] ;

Not	**that**	**Ruth**	**felt**	**very**	**much**	**fear**	**of**	**the**	**outcome**	**of**	**the**	**exercises**	**;**
不是	那	露丝	毛毡	非常	很多	害怕	的	这	结果	的	这	练习	;

倒不是说露丝很害怕练习的结果;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [hæd; həd] [kept] ['eni] ['siːkrət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**the**	**possibility**	**that**	**her**	**old**	**friend**	**had**	**kept**	**any**	**secret**	**knowledge**	**of**	**the**
但	这	可能性	那	她	老的	朋友	有	保留	任何	秘密	知识	的	这

[reɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['trʌbld] [ruːθ] [ɪ'mensli] .

raid	**from**	**her**	**troubled**	**Ruth**	**immensely**	**.**
袭击	从	她	麻烦	露丝	非常	.

但想到她的老朋友可能对她隐瞒了有关这次突袭的任何秘密信息，露丝感到非常不安。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] — [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [fjuː]

Since	**they**	**had**	**come**	**among**	**the**	**girls**	**of**	**Briarwood**	**Hall**	**—**	**and**	**that**	**so**	**few**
自从	他们	有	来	之中	这	女孩们	的	荆棘木	大厅	—	和	那	所以	很少

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] — [ruːθ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] .

hours	**before**	**—**	**Ruth**	**felt**	**that**	**she**	**and**	**Helen**	**were**	**not**	**so**	**close**	**together**	**.**
小时	前	—	露丝	毛毡	那	她	和	海伦	是	不是	所以	关闭	一起	.

自从几个小时前她们来到布莱伍德学院的女孩们中间后，露丝就觉得她和海伦的关系并不亲近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['drɪftɪŋ] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] ['trʌbld] [ruːθ]

There	**was**	**danger**	**of**	**their**	**drifting**	**apart**	**,**	**and**	**the**	**possibility**	**troubled**	**Ruth**
那里	曾是	危险	的	他们的	漂流	除	,	和	这	可能性	麻烦	露丝

['fiːldɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] .

Fielding	**exceedingly**	**.**
菲尔丁	非常	.

他们之间有渐行渐远的危险，这种可能性令露丝·菲尔丁非常担忧。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['moʊmənteri] .

The	**thought**	**of**	**it**	**now**	**,**	**however**	**,**	**was**	**but**	**momentary**	**.**
这	想法	的	它	现在	,	然而	,	曾是	但	瞬间	.

然而，此刻的念头只是一闪而过。

['nætʃ(ə)rəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Naturally	**she**	**was**	**vitally**	**interested**	**in**	**what**	**was**	**about**	**to**	**be**	**done**	**to**	**her**
自然	她	曾是	至关重要	感兴趣的	在	什么	曾是	关于	到	是	完毕	到	她

[baɪ][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv]['heɪzərz] .

by	**the**	**party**	**of**	**hazers**	**.**
经过	这	派对	的	烟雾机	.

她自然非常关心这群恶作剧者接下来要对她做什么。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪnd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	**I**	**am**	**pained**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**sitting**	**on**	**the**	**table**	**,**
"	我	是	痛苦	,	"	说	这	女孩	坐着	在	这	桌子	,

“我很痛苦，”坐在桌子上的女孩说。

" [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːəfaɪts] [kʌmz] [brɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['maʊθfʊl] [ðæn; ðən]

"	**that**	**one**	**of**	**the**	**neophytes**	**comes**	**before**	**us**	**with**	**a**	**bigger**	**mouthful**	**than**
"	那	一	的	这	新手	来	前	我们	和	一个	大	一口气	比

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['swɑːloʊ] .

she	**can**	**swallow**	**.**
她	能	吞	.

“其中一个新手来到我们面前，嘴里塞满了她吞不下去的东西。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] ['fʊli] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] — [ɔːr]['eni] [wɜːrd][æt; ət][ɔːl]

If	she	understands	fully	that	a	single	word	above	a	whisper	—	or	any	word	at	all
如果	她	明白	完全	那	一个	单身的	单词	多于	一个	耳语	—	或者	任何	单词	在	全部

[ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstər] — [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['ɪnstəntli]

unless	she	is	addressed	by	the	Sisters	—	will	be	punished	by	her	being	instantly
除非	她	是	已解决	经过	这	姐妹	—	将要	是	受到惩罚	经过	她	存在	即刻

[kɔːrkt] [ʌp] [ə'gen] ,

corked	up	again	,
软木塞	向上	再次	,

如果她完全明白，只要她开口说话，哪怕只是轻声细语——或者除非是修女们主动跟她说话——都会立刻被再次封住嘴巴，那么

[ðə; ði] [gæg] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

the	gag	may	be	removed	.
这	插科打诨	可能	是	已移除	.

可以移除口塞。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['niːəfaɪt] ?

Do	you	understand	,	Neophyte	?
做	你	理解	,	新手	?

你明白了吗，新手?

[nɑːd][wʌns] !

Nod	once	!
点头	一次	!

点头一下!

" [ruːθ] , [glæd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['maʊθfʊl] [ɑːn]['eni] [tɜːrmz] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

"	Ruth	,	glad	to	get	rid	of	the	unpleasant	mouthful	on	any	terms	,	nodded
"	露丝	,	高兴的	到	得到	摆脱	的	这	令人不快的	一口气	在	任何	条款	,	点头

['vɪgərəsli] .

vigorously	.
大力	.

露丝很高兴能摆脱这令人不快的口中之物，无论如何，她都用力地点了点头。

[ɪ'miːdiətli] [hɜːr; hər]['kæptərz] [let][goʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pʊld]

Immediately	her	captors	let	go	of	her	arms	and	one	of	them	pulled
立即地	她	俘虏者	让	去	的	她	武器	和	一	的	他们	拉

[ðə; ði] " ['stɑːpər] " [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

the	"	stopper	"	out	of	her	mouth	.
这	"	塞子	"	出去	的	她	嘴	.

绑匪立即松开了她的手臂，其中一人从她嘴里拔出了“塞子”。

" [naʊ] , [rɪ'membər] !

"	Now	,	remember	!
"	现在	,	记住	!

“记住！”

" ['ʌtəd] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['wɔrnɪŋli] .

"	uttered	the	girl	on	the	table	,	warningly	.
"	说出	这	女孩	在	这	桌子	,	警告	.

“桌子上的女孩警告道。”

" [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'laʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌg] [goʊz] [bæk] .

"	A	word	aloud	and	the	plug	goes	back	.
"	一个	单词	大声	和	这	插头	去	后退	.

“只要大声说一句话，插头就会插回去。”

" ['helən] ['gɪgld] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ruːθ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['læfɪŋ] [hɜːr'self] .

"	Helen	giggled	again	,	but	Ruth	didn't	feel	like	laughing	herself	.
"	海伦	咯咯地笑	再次	,	但	露丝	没有	感觉	喜欢	笑	她自己	.

海伦又咯咯地笑了起来，但露丝自己却笑不出来。

" [naʊ] , ['kʌlprɪts] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪzɪŋ] ['pɑːrti] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
" Now , culprits ! " continued the leader of the hazing party , " you must be
" 现在 , 罪魁祸首 ! " 持续 这 领导者 的 这 欺凌 派对 , " 你 必须 是
[dʒʌdʒd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tə'merətɪ] .
judged for your temerity .
评判 为了 你的 鲁莽 .

“现在，罪魁祸首们！”欺凌队伍的领头人继续说道，“你们必须为你们的胆大妄为受到审判。”

[haʊ] [derd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] , ['ɪnfənts] ? "
How dared you come to Briarwood Hall , Infants ? "
如何 敢于 你 来 到 荆棘木 大厅 , 婴儿 ? "

你们这些幼童，竟敢来布莱伍德霍尔?

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['wɪspəd] ['helən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer]
" Please , Ma'am , " whispered Helen , who seemed to think the whole affair
" 请 , 女士 , " 低声说道 海伦 , WHO 似乎 到 思考 这 所有的 事务
[ə; eɪ] [greɪt] [lɑːrk] ,
a great lark ,
一个 伟大的 云雀 ,

“求您了，夫人，”海伦低声说道，她似乎觉得整件事都像是一场闹剧。

" ['aʊər; ɑːr] ['gɑːdɪənz] [sent] [ˌjuː 'es] [hɪr] .
" our guardians sent us here .
" 我们的 守护者 发送 我们 这里 .

“是我们的监护人把我们送到这里的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . "
We are not responsible . "
我们 是 不是 负责任的 . "

我们对此不承担责任。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [ɪ'skeɪp] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ækts] , " [hist] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn]
" You may not so easily escape responsibility for your acts , " hissed the girl on
" 你 可能 不是 所以 容易地 逃脱 责任 为了 你的 行为 , " 嘶嘶作响 这 女孩 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

“你没那么容易逃脱你行为的责任，”桌上的女孩嘶嘶地说。

" [ðoʊz] [huː] ['entər] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɑːnər] .
" Those who enter Briarwood Hall must show themselves worthy of the high honor .
" 那些 WHO 进入 荆棘木 大厅 必须 展示 他们自己 值得 的 这 高的 荣誉 .

“凡是进入布莱伍德学院的人，都必须证明自己配得上这份崇高的荣誉。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ;
It takes courage to come under the eye of Mrs . Tellingham ;
它 需要 勇气 到 来 在下面 这 眼睛 的 太太 . - ;

接受特林厄姆夫人的审视需要勇气；

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] - ! "
it takes supernatural courage to come under the eye of Picolet ! "
它 需要 超自然 勇气 到 来 在下面 这 眼睛 的 - ! "

敢于接受皮科莱特的监视，需要超乎寻常的勇气!

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] [aʊt]
" If she wasn't out of the house to - night you may believe we wouldn't be out
" 如果 她 不是 出去 的 这 房子 到 - 夜晚 你 可能 相信 我们 不会 是 出去
[ʌv; əv][bed] ,
of bed ,
的 床 ,

“如果她今晚没出门，你可能会觉得我们不会起床。”

" ['mɝ:mɝd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtər] , [hu:m] [ru:θ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌz; wəz]
" murmured another of the midnight visitors , whom Ruth was quite sure was
" 低声说道 其他 的 这 午夜 访客 , 谁 露丝 曾是 相当 当然 曾是
[bel] ['tɪŋgli] .
Belle Tingley .
美女 廷格利 .

“另一个午夜访客低声说道，露丝非常肯定她是贝尔·廷格利。”

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] , [mɪs] ! " [snæpt] [ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði]
" And I hope you made no mistake about that , Miss ! " snapped the girl on the
" 和 我 希望 你 制成 不 错误 关于 那 , 错过 ! " 啪啪 这 女孩 在 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

“我希望你没有搞错，小姐！”桌上的女孩厉声说道。

" [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɔ:r] . "
" You went to her door . "
" 你 去 到 她 门 . "

你走到她家门口去了。

" [ænd; ənd] [nɑ:kt] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] ['tu:θeɪk] [drɑ:ps] , " ['gɪgld] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And knocked , and asked for toothache drops , " giggled another of the
" 和 敲门 , 和 问 为了 牙疼 滴 , " 咯咯地笑 其他 的 这
['ʃraʊdɪd] ['fɪgjərz] .
shrouded figures .
被遮蔽的 数据 .

“然后敲了敲门，要了牙痛药，”另一个蒙面人笑着说。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
" And she wasn't there .
" 和 她 不是 那里 .

她当时不在那里。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl] .
I pushed the door open , " muttered the other girl .
我 推动 这 门 打开 , " 低声说道 这 其他 女孩 .

“我推开了门，”另一个女孩低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] .
" I know she went out .
" 我 知道 她 去 出去 .

我知道她出去了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] . "
I heard the door open and shut half an hour before . "
我 听到 这 门 打开 和 关闭 一半 一个 小时 前 . "

半小时前我听到门开了又关上。

" [ʃi:z] [ə; eɪ][slaɪ][wʌn] , [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" She's a sly one , she is , " declared the girl on the table .
" 她是 一个 狡猾 一 , 她 是 , " 声明 这 女孩 在 这 桌子 .

“她真是个狡猾的家伙，”桌上的女孩说道。

" [bʌt; bət] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] - .
" But , enough of Picolet .
" 但 , 足够的 的 - .

“但是，皮科莱特的事就到此为止吧。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ði:z] [smɔ:l] ['ɪnfənts] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [dʒʌdʒ] ; [nɑ:t] [ðæt] [oʊld][kæt] .
It is these small infants we have to judge ; not that old cat .
它 是 这些 小的 婴儿 我们 有 到 法官 ; 不是 那 老的 猫 .

我们应该评判的是这些小婴儿，而不是那只老猫。

[wiː; wi] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [tə'merəti] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ,

We	say	they	have	shown	temerity	in	coming	to	Briarwood	—	is	it	not	so	,
我们	说	他们	有	所示	鲁莽	在	未来	到	荆棘木	—	是	它	不是	所以	,

[frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] ['membər] — [ə'hemˌə'həm] !

friends	and	fellow	members	—	ahem	!
朋友们	和	同伴	成员	—	嗯	!

我们认为他们胆敢来到布莱伍德，真是胆大妄为——朋友们、各位成员，难道不是吗？——咳咳！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] ['gɪg(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

"	There	was	a	responsive	giggle	from	the	shrouded	figures	about	the	room	.
"	那里	曾是	一个	响应式设计	傻笑	从	这	被遮蔽的	数据	关于	这	房间	.

房间里，那些蒙着面纱的人影发出了一声回应的轻笑。

" [ðen] ['pʌnɪʃmənt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnfənts] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]

"	Then	punishment	must	be	the	portion	of	these	Infants	,	"	declared	the
"	然后	惩罚	必须	是	这	部分	的	这些	婴儿	,	"	声明	这

['fɔːrmoʊst] ['heɪzər] .

foremost	hazer	.
首先	雾霾	.

“那么，这些婴儿就必须受到惩罚，”领头的恶作剧者宣称。

" [ðeɪ] [kleɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [hɪr] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

"	They	claim	that	they	were	sent	here	against	their	will	and	that	it	was	not
"	他们	宣称	那	他们	是	发送	这里	反对	他们的	将要	和	那	它	曾是	不是

['rekləs] ['breɪvəri] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðiːz] [skə'læstɪk] [hɔːlz] .

reckless	bravery	that	brought	them	to	these	scholastic	halls	.
鲁莽	勇敢	那	带来	他们	到	这些	学术	大厅	.

“他们声称自己是被迫来到这里，并非是鲁莽的勇敢把他们带到了这些学术殿堂。”

[let] [ðem; ðəm] [pruːv] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [ðen] — [wʌt] [seɪ] [ðə; ði] ['sɪstər] ?

Let	them	prove	their	courage	then	—	what	say	the	Sisters	?
让	他们	证明	他们的	勇气	然后	—	什么	说	这	姐妹	?

那就让他们证明自己的勇气吧——姐妹们，你们说呢?

" [ðə; ði] ['sɪstər] ['gɪgld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

"	The	Sisters	giggled	a	good	deal	,
"	这	姐妹	咯咯地笑	一个	好的	交易	,

姐妹俩咯咯地笑个不停，

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənts] -

but	the	majority	seemed	to	be	of	the	opinion	that	proof	of	the	Infants	'
但	这	多数	似乎	到	是	的	这	观点	那	证明	的	这	婴儿	-

['kɜːrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪg'zæktɪd] .

courage	should	be	exacted	.
勇气	应该	是	索取	.

但大多数人似乎认为应该要求婴儿们拿出勇气的证据。

" [ðen] [let][ðə; ði]['goʊldən]['gɑːblət][biː; bi] [brɔːt] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['liːdər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [stɪl]

"	Then	let	the	Golden	Goblet	be	brought	,	"	commanded	the	leader	,	her	voice	still
"	然后	让	这	金的	高脚杯	是	带来	,	"	命令	这	领导者	,	她	嗓音	仍然

['kerfəli] ['loʊɝd] ,

carefully	lowered	,
小心	降低	,

“那就把金杯取来，”领头人命令道，她的声音依然压得很低。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [mɪs] - [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] , [mɪs] [skrɪmp] , [ðə; ði]['meɪtrən] ,

for	even	if	Miss	Picolet	was	out	of	the	dormitory	,	Miss	Scrimp	,	the	matron	,
为了	甚至	如果	错过	-	曾是	出去	的	这	宿舍	,	错过	撙	,	这	护士长	,

即使皮科莱特小姐不在宿舍，舍监斯克林普小姐也会在。

[wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['laɪkwaɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

was	asleep	in	her	own	room	,	likewise	on	the	lower	floor	of	the	building	.
曾是	睡着了	在	她	自己的	房间	,	同样地	在	这	降低	地面	的	这	建筑	.

她当时正在自己位于楼下房间的房间里睡觉。

['sʌmbɑːdi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [veɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [goʊld] -

Somebody	produced	a	vase	which	had	evidently	been	covered	with	bright	gold	-
某人	生产	一个	花瓶	哪个	有	显然	到过	涵盖	和	明亮的	金子	-

[fɔɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

foil	for	the	occasion	.
挫败	为了	这	场合	.

有人拿出一个花瓶，显然是为了这个场合，花瓶表面贴满了闪亮的金箔。

" [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [veɪs] [aʊt] [tuː; tə] ['helən] .

"	Here	,	"	said	the	leader	,	holding	the	vase	out	to	Helen	.
"	这里	,	"	说	这	领导者	,	保持	这	花瓶	出去	到	海伦	.

“给你，”领头人说着，把花瓶递给海伦。

" [teɪk] [ðɪs] ['goʊldən]['gɑːblət][ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] .

"	Take	this	Golden	Goblet	and	fill	it	at	the	fountain	on	the	campus	.
"	拿	这	金的	高脚杯	和	充满	它	在	这	喷泉	在	这	校园	.

“拿着这个金杯，到校园里的喷泉那里去装满水。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

You	will	be	taken	down	to	the	door	by	the	guards	,
你	将要	是	已采取	向下	到	这	门	经过	这	守卫	,

你将被卫兵带到门口。

[huː] [wɪl] [ə'weɪt] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] .

who	will	await	your	return	and	will	bring	you	back	again	.
WHO	将要	等待	你的	返回	和	将要	带来	你	后退	再次	.

他们会等待你回来，并再次带你回来。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] !

And	remember	!
和	记住	!

记住!

['saɪləns] !

Silence	!
沉默	!

沉默!

" [ðə; ði] [laɪts] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæmpəs][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [er] [ðɪs] .

"	The	lights	all	around	the	campus	had	gone	out	ere	this	.
"	这	灯	全部	大约	这	校园	有	已消失	出去	埃雷	这	.

“此前校园周围的灯都熄灭了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs]

There	was	no	moon	,	and	although	it	was	a	clear	night	,	with	countless
那里	曾是	不	月亮	,	和	虽然	它	曾是	一个	清除	夜晚	,	和	无数

[stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

stars	in	the	heavens	,
明星	在	这	天	,

没有月亮，虽然夜空晴朗，繁星点点，但

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊnli] [ɪn'diːd] [daʊn] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [skuːl]

it	seemed	dark	and	lonely	indeed	down	there	under	the	trees	between	the	school
它	似乎	黑暗的	和	孤独	的确	向下	那里	在下面	这	树木	之间	这	学校

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

学校建筑之间的树荫下，看起来确实阴暗又寂寞。

" [duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] , ['ɪnfənt] !

"	Do	not	hesitate	,	Infant	!
"	做	不是	犹豫	,	婴儿	!

“不要犹豫，孩子！”

" [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪzɪŋ] ['pɑːrti] .

"	commanded	the	leader	of	the	hazing	party	.
"	命令	这	领导者	的	这	欺凌	派对	.

“欺凌小组的组长命令道。”

" [nɔːr][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [bi'fuːl] [ˌjuː 'es] , [mɪs] !

"	Nor	shall	you	think	to	befool	us	,	Miss	!
"	也不	将	你	思考	到	愚弄	我们	,	错过	!

“小姐，你休想愚弄我们！”

[teɪk] [ðə; ði]['goʊldən]['gɑːblət] , [ænd; ənd] [fɪl] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

Take	the	Golden	Goblet	,	and	fill	and	drink	at	the	fountain	.
拿	这	金的	高脚杯	,	和	充满	和	喝	在	这	喷泉	.

拿起金杯，到喷泉边斟满水喝。

[bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði]['gɑːblət][ðer; ðər] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði][tæsk]

But	leave	the	goblet	there	,	that	we	may	know	you	have	accomplished	the	task
但	离开	这	高脚杯	那里	,	那	我们	可能	知道	你	有	完成	这	任务

[set][juː; jʊ] !

set	you	!
放	你	!

但请把酒杯留在那里，这样我们才能知道你已经完成了交给你的任务！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [moʊst] ['sɑːləmli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'lemnəti] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['bɑːðərd] ['helən]

"	This	was	said	most	solemnly	;	but	the	solemnity	would	not	have	bothered	Helen
"	这	曾是	说	最多	庄严地	;	但	这	严肃	会	不是	有	烦恼	海伦

['kæmərən] [æt; ət][ɔːl] ,

Cameron	at	all	,
卡梅伦	在	全部	,

“这番话说得十分严肃；但这种严肃丝毫不会让海伦·卡梅伦感到困扰。”

[hæd; həd][ðə; ði][tæsk] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] !

had	the	task	been	given	to	somebody	else	!
有	这	任务	到过	给定	到	某人	别的	!

如果这项任务交给其他人就好了！

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] ['ræðər] [kweld]

The	thought	of	venturing	out	there	in	the	dark	on	the	campus	rather	quelled
这	想法	的	冒险	出去	那里	在	这	黑暗的	在	这	校园	相当	平息

[hɜːr; hər] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] ['gɪglɪŋ] .

her	propensity	for	giggling	.
她	倾向	为了	咯咯笑	.

一想到要在漆黑的校园里冒险，她就止住了想笑的冲动。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['traɪəl] .

But	there	seemed	to	be	no	way	of	begging	off	from	the	trial	.
但	那里	似乎	到	是	不	方式	的	乞讨	离开	从	这	审判	.

但似乎没有办法逃避审判。

['helən] [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃʌm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ruːθ] [duː] ?

Helen	cast	a	look	of	pleading	at	her	chum	;	but	what	could	Ruth	do	?
海伦	投掷	一个	看	的	恳求	在	她	密友	;	但	什么	可以	露丝	做	?

海伦向她的朋友投来恳求的目光；可是露丝又能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'sted] ;

She	was	surprised	that	the	task	had	not	been	given	to	her	instead	;
她	曾是	惊讶	那	这	任务	有	不是	到过	给定	到	她	反而	;

她很惊讶这项任务并没有分配给她；

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðiːz] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['riːəli] [mɔːr] ['frendli] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] ['helən] [ðæn; ðən]

she	believed	that	these	girls	were	really	more	friendly	in	feeling	toward	Helen	than
她	相信	那	这些	女孩们	是	真的	更多的	友好的	在	感觉	朝向	海伦	比

[tɔːrd] [hɜːr'self] .

toward	herself	.
朝向	她自己	.

她认为这些女孩对海伦的感情比对她本人的感情要好得多。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] [kɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

At	least	,	it	was	Mary	Cox	on	the	table	,
在	至少	,	它	曾是	玛丽	考克斯	在	这	桌子	,

至少，桌上坐着的是玛丽·考克斯。

[ænd; ənd] ['meri] [kɑːks][hæd; həd] [ʃoʊn] ['helən] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ruːθ] .

and	Mary	Cox	had	shown	Helen	much	more	attention	than	she	had	Ruth	.
和	玛丽	考克斯	有	所示	海伦	很多	更多的	注意力	比	她	有	露丝	.

玛丽·考克斯对海伦的关注远比对露丝的多得多。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃiːtɪd] ['vɪzɪtər] [siːzd] ['helən] [ə'gen] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Two	of	the	sheeted	visitors	seized	Helen	again	and	led	her	softly	out	of	the
二	的	这	床单	访客	查获	海伦	再次	和	引领	她	轻轻	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

两名蒙着床单的访客再次抓住海伦，轻轻地把她带出了房间。

[ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

A	sentinel	had	been	left	in	the	corridor	,
一个	哨兵	有	到过	左边	在	这	走廊	,

走廊里留下了一名哨兵。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

and	the	word	was	whispered	that	all	was	silent	in	the	house	;
和	这	单词	曾是	低声说道	那	全部	曾是	沉默的	在	这	房子	;

有人低声说，屋里一片寂静；

[mɪs] [skrɪmp] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] ['sliːpər] ,

Miss	Scrimp	was	known	to	be	a	heavy	sleeper	,
错过	撙	曾是	已知	到	是	一个	重的	轨枕	,

斯克里普小姐出了名的嗜睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	the	French	teacher	was	certainly	absent	from	her	room	.
和	这	法语	老师	曾是	当然	缺席的	从	她	房间	.

法语老师肯定不在房间里。

[ðə; ði]['gɝːlz][led] ['helən] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] .

The	girls	led	Helen	downstairs	and	to	the	outer	door	.
这	女孩们	引领	海伦	楼下	和	到	这	外	门	.

女孩们领着海伦下楼，来到外门前。

[ðɪs] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɑːk] .

This	opened	with	a	spring	lock	.
这	打开	和	一个	春天	锁	.

它用弹簧锁打开。

[ðə; ði] [gɑːrdz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

The	guards	whispered	that	they	would	remain	to	await	her	return	,
这	守卫	低声说道	那	他们	会	保持	到	等待	她	返回	,

卫兵们低声说，他们会留下来等她回来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

and	the	new	girl	was	pushed	out	of	doors	,	with	nothing	over	her
和	这	新的	女孩	曾是	推动	出去	的	门	,	和	没有什么	超过	她

['naɪtgaʊn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ræpər] ,

nightgown	but	a	wrapper	,
睡衣	但	一个	包装纸	,

新来的女孩被推出门外，身上只裹着一层薄薄的睡衣。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['slɪpərz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] .

and	only	slippers	on	her	feet	.
和	仅有的	拖鞋	在	她	脚	.

她脚上只穿着拖鞋。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [briːz] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [koʊld] .

Although	there	was	little	breeze	now	,	it	was	not	cold	.
虽然	那里	曾是	小的	微风	现在	,	它	曾是	不是	寒冷的	.

虽然现在几乎没有风，但并不冷。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

But	it	was	dark	under	the	trees	.
但	它	曾是	黑暗的	在下面	这	树木	.

但树下很黑。

[ruːθ] , [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] , ['wʌndɝd] [haʊ] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [wʌz; wəz]

Ruth	,	who	could	look	out	of	the	windows	above	,	wondered	how	her	chum	was
露丝	,	WHO	可以	看	出去	的	这	视窗	多于	,	想知道	如何	她	密友	曾是

['getɪŋ] [ɑːn] .

getting	on	.
获得	在	.

露丝可以从上面的窗户往外看，她想知道她的朋友过得怎么样。

[tuː; tə] [goʊ] [klɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæmpəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [veɪs] ,

To	go	clear	to	the	center	of	the	campus	with	that	vase	,
到	去	清除	到	这	中心	的	这	校园	和	那	花瓶	,

带着那个花瓶径直走到校园中心，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjər] [sər'maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [wʌz; wəz] [noʊ]

and	leave	it	at	the	foot	of	the	figure	surmounting	the	fountain	,	was	no
和	离开	它	在	这	脚	的	这	数字	克服	这	喷泉	,	曾是	不

['plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] ,

pleasant	experience	,
令人愉快的	经验	,

把它留在喷泉上方雕像的脚下，可不是什么愉快的经历。

[ruːθ] [felt] .

Ruth	felt	.
露丝	毛毡	.

露丝感觉到了。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] ['sloʊli] , [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃraʊdz] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

The	minutes	passed	slowly	,	the	girls	in	their	shrouds	whispering	among	themselves	.
这	分钟	通过了	缓慢地	,	这	女孩们	在	他们的	裹尸布	耳语	之中	他们自己	.

时间一分一秒地过去，裹在寿衣里的女孩们低声交谈着。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [ɑːn]

Suddenly	**there**	**came**	**a**	**sound**	**from**	**outside**	**—**	**a**	**pattering**	**of**	**running**	**feet**	**on**
突然	那里	来了	一个	声音	从	外部	—	一个	打节拍	的	跑步	脚	在

[ðə; ði] [sɪ'ment] [wɔːk] .

the	**cement**	**walk**	**.**
这	水泥	走	.

突然，外面传来一阵声音——是水泥路上奔跑的脚步声。

[ruːθ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɪndoʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪzɪŋ]

Ruth	**sprang**	**to**	**the**	**nearest**	**window**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**commands**	**of**	**the**	**hazing**
露丝	弹簧	到	这	最近的	窗户	在	尽管如此	的	这	命令	的	这	欺凌

['pɑːrti] .

party	**.**
派对	.

尽管受欺凌者们下令禁止，露丝还是跳到最近的窗户边逃走了。

['helən] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

Helen	**was**	**running**	**toward**	**the**	**house**	**at**	**a**	**speed**	**which**	**betrayed**	**her**	**agitation**
海伦	曾是	跑步	朝向	这	房子	在	一个	速度	哪个	背叛	她	搅动

.

:
.

海伦焦急地朝房子跑去，速度之快暴露出她的焦躁不安。

[bɪ'saɪdz] , [ruːθ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] :

Besides	**,**	**Ruth**	**could**	**hear**	**her**	**sobbing**	**under**	**her**	**breath**	**:**
除了	,	露丝	可以	听到	她	啜泣	在下面	她	气息	:

此外，露丝还能听到她低声啜泣：

" [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! "

"	**Oh**	**,**	**oh**	**,**	**oh**	**!**	**"**
"	哦	,	哦	,	哦	!	"

“哦，哦，哦！”

" [juːv] [skerd] [hɜːr; hər][hæf][tuː; tə] [deθ] !

"	**You've**	**scared**	**her**	**half**	**to**	**death**	**!**
"	你已经	害怕的	她	一半	到	死亡	!

你把她吓得半死！

" [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] , ['æŋgrəli] , [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] [siːzd] [hɜːr; hər] .

"	**exclaimed**	**Ruth**	**,**	**angrily**	**,**	**as**	**the**	**girls**	**seized**	**her**	**.**
"	惊呼	露丝	,	愤怒地	,	作为	这	女孩们	查获	她	.

“露丝愤怒地喊道，女孩们一把抓住她。”

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːpər] !

"	**Put**	**in**	**the**	**stopper**	**!**
"	放	在	这	塞子	!

把塞子塞上！

" [kə'mɑːndid] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	**commanded**	**the**	**girl**	**who**	**had**	**seated**	**herself**	**on**	**the**	**table**	**,**
"	命令	这	女孩	WHO	有	坐着	她自己	在	这	桌子	,

“那个坐在桌子上的女孩命令道，”

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][rægz][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː] ['ruːθs] [maʊθ] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	**instantly**	**the**	**ball**	**of**	**rags**	**was**	**driven**	**into**	**Ruth's**	**mouth**	**again**	**and**	**she**
和	即刻	这	球	的	破布	曾是	驱动	进入	露丝的	嘴	再次	和	她

[wʌz; wəz][held] ,

was	**held**	**,**
曾是	握住	,

于是，那团破布又被塞回露丝的嘴里，她被按住了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['strʌglz] , [baɪ][hɜːr; hər]['kæptərz] .

in	**spite**	**of**	**her**	**struggles**	**,**	**by**	**her**	**captors**	**.**
在	尽管如此	的	她	斗争	,	经过	她	俘虏者	.

尽管她奋力反抗，但最终还是被俘虏了。

[ruːθ] [wʌz; wəz]['æŋgri] [naʊ] .

Ruth	**was**	**angry**	**now**	**.**
露丝	曾是	生气的	现在	.

露丝现在很生气。

['helən] [hæd; həd] [bɪn] [trikt] ['ɪntuː]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

Helen	**had**	**been**	**tricked**	**into**	**going**	**to**	**the**	**fountain**	**,**
海伦	有	到过	被骗了	进入	去	到	这	喷泉	,

海伦是被骗到喷泉边的。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ðə; ði]['heɪzərz][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

and	**by**	**some**	**means**	**the**	**hazers**	**had**	**frightened**	**her**	**on**	**her**	**journey**	**.**
和	经过	一些	方法	这	烟雾机	有	害怕	她	在	她	旅行	.

不知何故，那些驱赶人群的人在她旅途中吓到了她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk]

But	**it**	**was**	**a**	**couple**	**of**	**minutes**	**before**	**her**	**chum**	**was**	**brought**	**back**
但	它	曾是	一个	夫妻	的	分钟	前	她	密友	曾是	带来	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

to	**the**	**room**	**.**
到	这	房间	.

但过了几分钟，她的朋友才被带回房间。

['helən] [wʌz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gɑːrdz] — [ɪn'diːd] [ðeɪ] [held] [hɜːr; hər]

Helen	**was**	**shivering**	**and**	**sobbing**	**between**	**the**	**guards**	**—**	**indeed**	**they**	**held**	**her**
海伦	曾是	瑟瑟发抖	和	啜泣	之间	这	守卫	—	的确	他们	握住	她

[ʌp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] .

up	**,**	**for**	**she**	**would**	**have**	**fallen**	**.**
向上	,	为了	她	会	有	倒下	.

海伦在卫兵中间瑟瑟发抖，哭泣不止——事实上，卫兵们扶着她，因为她差点摔倒。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['buːbi] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**the**	**great**	**booby**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**girl**	**on**	**the**	**table**	**.**
"	是什么	这	事情	和	这	伟大的	鲣鱼	?	"	要求	这	女孩	在	这	桌子	.

“那只大鲣鸟怎么了？”桌上的女孩问道。

" [ʃiː; ʃɪ] — [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

"	**She**	**—**	**she**	**says**	**she**	**heard**	**something**	**,**	**or**	**saw**	**something**	**,**	**at**	**the**	**fountain**	**,**
"	她	—	她	说道	她	听到	某物	,	或者	锯	某物	,	在	这	喷泉	,

“她说她听到或看到喷泉那边发生了什么事，

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌðər] ['gɜːlz] , [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

"	**said**	**one**	**of**	**the**	**other**	**girls**	**,**	**in**	**a**	**quavering**	**voice**	**.**
"	说	一	的	这	其他	女孩们	,	在	一个	颤抖	嗓音	.

“另一个女孩用颤抖的声音说道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['liːdər] .

"	**Of**	**course**	**she**	**did**	**—**	**they**	**always**	**do**	**,**	**"**	**declared**	**the**	**leader**	**.**
"	的	课程	她	做过	—	他们	总是	做	,	"	声明	这	领导者	.

“她当然会这么做——他们总是这样，”领导人宣称。

" ['ɪznt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['hɔːntɪd] ?

"	**Isn't**	**the**	**fountain**	**haunted**	**?**
"	不是	这	喷泉	闹鬼的	?

“那座喷泉是不是闹鬼？”

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .

We	know	it	is	so	.
我们	知道	它	是	所以	.

我们知道事实如此。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [sed] [fɔːr; fər] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɜːr; hər] , [ruːθ] [nuː] .

"	This	was	all	said	for	effect	,	and	to	impress	her	,	Ruth	knew	.
"	这	曾是	全部	说	为了	影响	,	和	到	令人印象深刻	她	,	露丝	知道	.

“露丝知道，这一切都是为了达到某种效果，为了给她留下深刻印象。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈhelən] .

But	she	tried	to	go	to	Helen	.
但	她	尝试	到	去	到	海伦	.

但她试图去找海伦。

[ðeɪ] [held] [hɜːr; hər] [bæk] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

They	held	her	back	,	however	,	and	she	could	not	speak	.
他们	握住	她	后退	,	然而	,	和	她	可以	不是	说话	.

然而，他们拦住了她，她无法说话。

" [dɪd][ðə; ði] [ˈniːəfaɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈliːdər] , [ˈstɜːrnli] .

"	Did	the	Neophyte	go	to	the	fountain	?	"	demanded	the	leader	,	sternly	.
"	做过	这	新手	去	到	这	喷泉	?	"	要求	这	领导者	,	严厉地	.

“新来的那位去喷泉了吗？”领头人严厉地问道。

[ˈhelən] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈvɪgərəsli] .

Helen	,	in	spite	of	her	tears	,	nodded	vigorously	.
海伦	,	在	尽管如此	的	她	眼泪	,	点头	大力	.

尽管泪流满面，海伦还是用力地点了点头。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ðer; ðər] ? "

"	Did	she	drink	of	the	water	there	?	"
"	做过	她	喝	的	这	水	那里	?	"

她喝过那里的水吗?

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] — [aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmbɑːdi] — — "

"	I	—	I	was	drinking	it	when	I	—	I	heard	somebody	—	—	"
"	我	—	我	曾是	喝	它	什么时候	我	—	我	听到	某人	—	—	"

“我……我当时正在喝，然后我……我听到有人——”

" [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈstætʃuː] [əˈdɔːnz] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] , "

"	The	ghost	of	the	very	beautiful	woman	whose	statue	adorns	the	fountain	,	"
"	这	鬼	的	这	非常	美丽的	女士	谁	雕像	装饰	这	喷泉	,	"

[dɪˈklerd] [ˈmeri] [kɑːks] ,

declared	Mary	Cox	,
声明	玛丽	考克斯	,

“喷泉上雕像的那位绝世美女的鬼魂，”玛丽·考克斯说道。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [səˈpʌlkrəl] [vɔɪs] .

if	it	were	she	,	in	a	sepulchral	voice	.
如果	它	是	她	,	在	一个	墓穴	嗓音	.

如果真是她，她用阴森森的声音说道。

[ruːθ] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðem; ðəm] [ˈɜːrliər] [ɪn]

Ruth	knew	now	why	the	story	of	the	fountain	had	been	told	them	earlier	in
露丝	知道	现在	为什么	这	故事	的	这	喷泉	有	到过	讲述	他们	早些时候	在

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

露丝现在明白了为什么傍晚早些时候要给她们讲喷泉的故事了。

[bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]

but	**personally**	**she**	**had**	**not**	**been**	**much**	**impressed**	**by**	**it**	**then**	**,**	**nor**	**was**	**she**
但	亲自	她	有	不是	到过	很多	印象深刻	经过	它	然后	,	也不	曾是	她

['fraɪt(ə)nd] [naʊ] .

frightened	**now**	**.**
害怕	现在	.

但就她个人而言，当时她并没有对此印象深刻，现在她也不害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [soʊ] — [ænd; ənd][baɪ]

She	**was**	**only**	**indignant**	**that**	**Helen**	**and**	**she**	**should**	**be**	**treated**	**so**	**—**	**and**	**by**
她	曾是	仅有的	愤怒	那	海伦	和	她	应该	是	治疗	所以	—	和	经过

[ðiːz] ['veri] ['gɜːlz][fɔːr; fər] [huːm] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [hæd; həd] [kən'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi] .

these	**very**	**girls**	**for**	**whom**	**her**	**chum**	**had**	**conceived**	**such**	**a**	**fancy**	**.**
这些	非常	女孩们	为了	谁	她	密友	有	构思	这样的	一个	想要	.

她只是愤慨于自己和海伦竟然受到这样的对待——而且还是被她朋友曾如此迷恋的这些女孩对待。

['helən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tremblɪŋ] .

Helen	**was**	**still**	**trembling**	**.**
海伦	曾是	仍然	发抖	.

海伦仍在颤抖。

[ðeɪ] [let][hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

They	**let**	**her**	**sit**	**down**	**upon**	**her**	**bed**	**,**
他们	让	她	坐	向下	之上	她	床	,

他们让她坐在床上，

[ænd; ənd] [ruːθ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

and	**Ruth**	**wanted**	**to**	**go**	**to**	**her**	**more**	**than**	**ever**	**,**	**and**	**comfort**	**her**	**.**
和	露丝	通缉	到	去	到	她	更多的	比	曾经	,	和	舒适	她	.

露丝比以往任何时候都更想去安慰她。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ʃɔːrt] .

But	**the**	**girl**	**on**	**the**	**table**	**brought**	**her**	**up**	**short**	**.**
但	这	女孩	在	这	桌子	带来	她	向上	短的	.

但桌上的女孩让她顿时愣住了。

" [naʊ] , [mɪs] !

"	**Now**	**,**	**Miss**	**!**
"	现在	,	错过	!

“现在，小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][nekst] .

"	**You**	**are**	**the**	**next**	**.**
"	你	是	这	下一个	.

下一个就是你。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnfənt] [hæz; həz] [left] [ðə; ði]['goʊldən]['gɑːblət][æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] — [juː; jʊ][dɪd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]

The	**first**	**Infant**	**has**	**left**	**the**	**Golden**	**Goblet**	**at**	**the**	**fountain**	**—**	**you**	**did**	**leave**	**it**
这	第一的	婴儿	有	左边	这	金的	高脚杯	在	这	喷泉	—	你	做过	离开	它

[ðer; ðər] ;

there	**;**
那里	;

第一个婴儿把金杯留在了喷泉边——是你把它留在那儿的；

['dɪdnt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] - [freɪd] - [kæt] ?

didn't	**you**	**,**	**you**	**'**	**fraid**	**-**	**cat**	**?**
没有	你	,	你	-	害怕	-	猫	?

是不是啊，你这只胆小鬼?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [ˈʃɑːrpli] , [ʌv; əv] [ˈhelən] .

"	she	demanded	sharply	,	of	Helen	.
"	她	要求	尖锐地	,	的	海伦	.

她厉声质问海伦。

[ˈhelən] [bɑːbd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] .

Helen	bobbed	her	head	and	sobbed	.
海伦	波波德	她	头	和	啜泣	.

海伦点着头，啜泣起来。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈheɪzɪŋ] [ˈpɑːrti] , " [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] .

"	Then	,	"	said	the	leader	of	the	hazing	party	,	"	you	go	and	bring	it	here	.
"	然后	,	"	说	这	领导者	的	这	欺凌	派对	,	"	你	去	和	带来	它	这里	.

“那么，”欺凌小组的组长说，“你就去把它带过来。”

" [ruːθ] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

"	Ruth	stared	at	her	in	surprise	.
"	露丝	凝视	在	她	在	惊喜	.

露丝惊讶地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

She	did	not	move	.
她	做过	不是	移动	.

她一动不动。

" [teɪk] [aʊt] [hɜːr; hər] [gæg] .

"	Take	out	her	gag	.
"	拿	出去	她	插科打诨	.

把她嘴里的布条拿掉。

[liːd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

Lead	her	to	the	door	.
带领	她	到	这	门	.

领她到门口。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [ˈgɑːblət] ,

If	she	does	not	come	back	with	the	Golden	Goblet	,
如果	她	做	不是	来	后退	和	这	金的	高脚杯	,

如果她没能带着金杯回来，

[lɑːk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [kuːl] [hɜːr; hər] [ˈtempər] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

lock	her	out	and	let	her	cool	her	temper	till	morning	on	the	grass	,
锁	她	出去	和	让	她	凉爽的	她	脾气	直到	早晨	在	这	草	,

把她锁在门外，让她在草地上冷静到天亮。

" [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈkruːəli] .

"	said	the	girl	on	the	table	,	cruelly	.
"	说	这	女孩	在	这	桌子	,	残酷地	.

“桌子上的女孩冷酷地说。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stəːz] [ʌp] [ˈtrʌb(ə)l] , [ʃiːl] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbraɪərˌwʊd] !

"	And	if	she	stirs	up	trouble	,	she'll	wish	she	had	never	come	to	Briarwood	!
"	和	如果	她	搅拌	向上	麻烦	,	壳	希望	她	有	绝不	来	到	荆棘木	!

“如果她惹是生非，她一定会后悔来到布莱伍德的！”

" [ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	CHAPTER	XI
"	章	十一

第十一章

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrp]

THE	VOICE	OF	THE	HARP
这	嗓音	的	这	竖琴

竖琴之声

" [ə'mʌŋ] [tuː] ['hʌndrəd] ['gɜːlz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['gɜːlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

"	Among	two	hundred	girls	there	are	bound	to	be	girls	of	a	good	many
"	之中	二	百	女孩们	那里	是	边界	到	是	女孩们	的	一个	好的	许多

['dɪfrənt] [kaɪndz] .

different	kinds	.
不同的	种类	.

“两百个女孩中，必然会有许多不同类型的女孩。”

" [soʊ][hæd; həd] [sed] ['mɪsɪz] . - [wen] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌm] [prɪ'zentɪd]

"	So	had	said	Mrs	.	Tellingham	when	Ruth	Fielding	and	her	chum	presented
"	所以	有	说	太太	.	-	什么时候	露丝	菲尔丁	和	她	密友	呈现

[ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prɪ'septrɪs] [nɑːt] ['meni] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

themselves	before	the	Preceptress	not	many	hours	before	.
他们自己	前	这	女导师	不是	许多	小时	前	.

“就在几个小时前，露丝·菲尔丁和她的朋友来到女校长面前时，特林厄姆夫人也是这么说的。”

[ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃraʊdɪd] [ænd; ənd] [mæskt] ['fɪgjərz] , [æt; ət]

And	Ruth	saw	plainly	that	some	of	these	shrouded	and	masked	figures	,	at
和	露丝	锯	显然	那	一些	的	这些	被遮蔽的	和	戴面具	数据	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

露丝清楚地看到，至少这些蒙着面纱、戴着面具的人中，有些人.....

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'genst] [huːm] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd]['kwaɪətli] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] .

were	of	the	kind	against	whom	Mrs	.	Tellingham	had	quietly	warned	them	.
是	的	这	种类	反对	谁	太太	.	-	有	悄悄	警告	他们	.

正是特林厄姆夫人曾悄悄警告过他们的那种人。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn] ['kerləs] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] , [haʊ'evər] ;

These	were	not	alone	careless	and	thoughtless	,	however	;
这些	是	不是	独自的	粗心	和	轻率	,	然而	;

然而，这些并非仅仅是粗心大意和考虑不周；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [ruːθ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] [kɑːks] , [ðer; ðər] ['waɪləm] [frend] [ænd; ənd]

but	the	girl	whom	Ruth	believed	to	be	Mary	Cox	,	their	whilom	friend	and
但	这	女孩	谁	露丝	相信	到	是	玛丽	考克斯	,	他们的	何时	朋友	和

[gaɪd] ,

guide	,
指导	,

但露丝认为的那个女孩是玛丽·考克斯，她们当年的朋友和向导，

[wʌz; wəz]['kruːəl] ['laɪkwaɪz] .

was	cruel	likewise	.
曾是	残忍的	同样地	.

同样残忍。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] .

Ruth	Fielding	was	no	coward	.
露丝	菲尔丁	曾是	不	懦夫	.

露丝·菲尔丁绝不是懦夫。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðiːz] ['gɜːlz][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ðer; ðər]['vɪktəms][baɪ][sʌm; səm]

She	believed	these	girls	had	arranged	to	terrify	their	victims	by	some
她	相信	这些	女孩们	有	安排	到	恐惧	他们的	受害者	经过	一些

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] — [waɪ] ,

manifestation	at	the	fountain	—	why	,
表现	在	这	喷泉	—	为什么	,

她认为这些女孩事先商量好要在喷泉边通过某种幻术恐吓受害者——为什么？

['ʌðərwaɪz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [sent] ['helən] [ðer; ðər][ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk]
otherwise , had they sent Helen there and now were determined to make
否则 , 有 他们 发送 海伦 那里 和 现在 是 决定 到 制作
[ruːθ] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ?
Ruth repeat the experience ?
露丝 重复 这 经验 ?

否则，他们是不是把海伦送到那里去了，现在又决心让露丝重蹈覆辙?

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv]['heɪzərz][tuː; tə][rɪ'maɪnd]
Nor was it necessary for the leader of the crew of hazers to remind
也不 曾是 它 必要的 为了 这 领导者 的 这 全体人员 的 烟雾机 到 提醒
[ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf]
the girl from the Red Mill how unpleasant they could make it for her if
这 女孩 从 这 红色的 磨 如何 令人不快的 他们 可以 制作 它 为了 她 如果
[ðə; ði] [derd] [rɪ'pɔːrt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃərz] .
the dared report them to the teachers .
这 敢于 报告 他们 到 这 教师 .

恶作剧团的头目也无需提醒红磨坊的女孩，如果她胆敢向老师告发他们，他们会让她多么难堪。

" [naʊ] , [fɜːrst] ['niːəfaɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] .
" Now , First Neophyte ! " exclaimed the leader of their visitors .
" 现在 , 第一的 新手 ! " 惊呼 这 领导者 的 他们的 访客 .

“现在，第一位新兵！”来访者的领头人喊道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['goʊldən]['gɑːblət] ? "
" Where did you leave the Golden Goblet ? "
" 在哪里 做过 你 离开 这 金的 高脚杯 ? "

你把金杯放在哪里了?

" [ɑːn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] , [raɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] , " ['sɒbd] ['helən] .
" On the pedestal , right between the feet of the figure , " sobbed Helen .
" 在 这 座 , 正确的 之间 这 脚 的 这 数字 , " 啜泣 海伦 .

“就在基座上，人像的脚之间，”海伦抽泣着说。

" [juː; jʊ] [hɪr] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['lʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃraʊdɪd] [feɪs] [tuː; tə] [ruːθ] .
" You hear ? " repeated the other , turning her shrouded face to Ruth .
" 你 听到 ? " 重复 这 其他 , 转弯 她 被遮蔽的 脸 到 露丝 .

“你听到了吗？”另一个人重复道，同时将蒙着面纱的脸转向露丝。

" [ðen] [goʊ] , [drɪŋk] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['gɑːblət] .
" Then go , drink likewise of the fountain , and bring back the goblet .
" 然后 去 , 喝 同样地 的 这 喷泉 , 和 带来 后退 这 高脚杯 .

“然后你也去，从泉水中喝水，然后把杯子带回来。”

['feɪljər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðɪs] [tæsk] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
Failure to perform this task will be punished not only in the present , but in the
失败 到 履行 这 任务 将要 是 受到惩罚 不是 仅有的 在 这 展示 , 但 在 这
['fjuːtʃər] .
future .
未来 .

未能完成这项任务不仅会受到当下的惩罚，将来也会受到惩罚。

[teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [rɪ'membər] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [gɑːrdz] .
Take her away — and remember your orders , guards .
拿 她 离开 — 和 记住 你的 订单 , 守卫 .

把她带走——记住你们的命令，卫兵们。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['evər] [soʊ] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm]

"	The	door	was	opened	ever	so	quietly	and	the	sentinel	outside	assured	them
"	这	门	曾是	打开	曾经	所以	悄悄	和	这	哨兵	外部	保证	他们

[ðæt] ['noʊbɑːdi] [hæd; həd] [stɜːrd] .

that	nobody	had	stirred	.
那	无人	有	搅拌	.

“门被轻轻地打开了，外面的哨兵向他们保证，没有人动过。”

[ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fɑːr] [kən'dʌktɪd] [soʊ] ['kerfəli] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ˞ːlz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði]

All	had	been	so	far	conducted	so	carefully	that	even	the	other	girls	not	in	the
全部	有	到过	所以	远的	实施	所以	小心	那	甚至	这	其他	女孩们	不是	在	这

[plɑːt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'weɪkənd] .

plot	were	not	awakened	.
阴谋	是	不是	觉醒	.

到目前为止，一切都进行得非常周密，甚至连其他没有参与阴谋的女孩都没有被吵醒。

[æz; əz] [ruːθ] [wʌz; wəz] [led] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [ruːm] ,

As	Ruth	was	led	past	the	door	of	the	larger	room	,
作为	露丝	曾是	引领	过去的	这	门	的	这	更大的	房间	,

当露丝被领着经过大房间的门时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['meri] [kɑːks] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θriː] [tʃʌmz] ['ɑːkjupaɪd] ,

which	she	knew	Mary	Cox	and	her	three	chums	occupied	,
哪个	她	知道	玛丽	考克斯	和	她	三	朋友们	占领	,

她知道玛丽·考克斯和她的三个朋友住在那里。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['snɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] ['sliːpər] [wɪ'ðɪn] .

she	heard	the	unmistakable	snoring	of	a	sound	sleeper	within	.
她	听到	这	毋庸置疑	打鼾	的	一个	声音	轨枕	之内	.

她听到了屋内传来熟睡者清晰可辨的鼾声。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [daʊt] [ɪf] , ['æftər] [ɔːl] ,

It	made	her	doubt	if	,	after	all	,
它	制成	她	怀疑	如果	,	后	全部	,

这让她开始怀疑，最终是否……

[ðoʊz] [fɔːr] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [soʊ] ['frendli] [tuː; tə] ['helən] [ænd; ənd] [hɜːr'self] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

those	four	who	had	appeared	so	friendly	to	Helen	and	herself	that	evening	,
那些	四	WHO	有	出现	所以	友好的	到	海伦	和	她自己	那	晚上	,

[wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heɪzərz] ;

were	among	the	hazers	;
是	之中	这	烟雾机	;

当晚对海伦和她本人表现得非常友好的那四个人，其实也是驱散人群的人之一；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gɑːrdz] ['wɪspər] :

and	she	heard	one	of	her	guards	whisper	:
和	她	听到	一	的	她	守卫	耳语	:

她听到一个卫兵低声说：

" [mɪs] - ['nevər] [hæz; həz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ðeə(r)] [ə'sliːp] .

"	Miss	Picolet	never	has	to	look	into	that	room	to	learn	if	they're	asleep	.
"	错过	-	绝不	有	到	看	进入	那	房间	到	学习	如果	它们是	睡着了	.

“皮科莱特小姐从来不用往房间里看就知道他们是否睡着了。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['hevi] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Listen	to	Heavy	,	will	you	?
听	到	重的	,	将要	你	?

听听Heavy的歌好吗?

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['pʌzlmənt] [dɪd] [nɑːt] [stɪk] [ɪn] ['ruːθs] [maɪnd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;

"	But	this	puzzlement	did	not	stick	in	Ruth's	mind	for	long	;
"	但	这	困惑	做过	不是	戳	在	露丝的	头脑	为了	长的	;

但露丝并没有对此感到困惑太久；

[ðə; ði] [gɑːrdz] ['hʌsəld] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

the	guards	hustled	her	down	the	stairs	and	the	outer	door	was	opened	.
这	守卫	匆忙	她	向下	这	楼梯	和	这	外	门	曾是	打开	.

卫兵们匆匆将她押下楼梯，外面的门也打开了。

" [ɪf] [ðə; ði][kæt] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [bæk] , ['wʊdnt] [wiː; wi][dʒʌst] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	If	the	cat	should	suddenly	come	back	,	wouldn't	we	just	catch	it	?
"	如果	这	猫	应该	突然	来	后退	,	不会	我们	只是	抓住	它	?

“如果猫突然回来了，我们难道不能把它抓住吗？”

" ['wɪspəd] [wʌn][gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	whispered	one	girl	to	the	other	.
"	低声说道	一	女孩	到	这	其他	.

“一个女孩悄悄地对另一个女孩说。”

" [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] ['faʊnt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər]

"	Now	,	don't	you	be	forever	and	ever	going	to	that	fountain	,	"	said	the	other
"	现在	,	不	你	是	永远	和	曾经	去	到	那	喷泉	,	"	说	这	其他

[tuː; tə] [ruːθ] .

to	Ruth	.
到	露丝	.

“你以后可别老是去那个喷泉边玩啊，”另一个人对露丝说。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [wiːl] [dʒʌst] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [rʌn] [bæk] .

"	For	if	you	are	long	,	we'll	just	shut	the	door	on	you	and	run	back	.
"	为了	如果	你	是	长的	,	出色地	只是	关闭	这	门	在	你	和	跑步	后退	.

“如果你待的时间太长，我们就直接把门关上，然后跑回去。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [let] [goʊ][ʌv; əv] ['ruːθs] [ɑːrm][ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [gæg] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	As	she	spoke	she	let	go	of	Ruth's	arm	and	jerked	the	gag	out	of	her
"	作为	她	辐	她	让	去	的	露丝的	手臂	和	猛地一抖	这	插科打诨	出去	的	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

“她一边说着，一边松开了露丝的手臂，猛地把堵嘴的东西从她嘴里扯了出来。”

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [pʊʃt] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .

Then	the	two	pushed	the	new	girl	out	of	the	door	and	closed	it	softly	.
然后	这	二	推动	这	新的	女孩	出去	的	这	门	和	关闭	它	轻轻	.

然后两人把新来的女孩推出门外，轻轻地关上了门。

[ruːθ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pænlz] .

Ruth	could	hear	them	whispering	together	behind	the	panels	.
露丝	可以	听到	他们	耳语	一起	在后面	这	面板	.

露丝能听到他们在隔板后面窃窃私语。

[laɪk] ['helən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [bæθ] - [gaʊn] .

Like	Helen	,	she	had	been	given	her	bath	-	gown	.
喜欢	海伦	,	她	有	到过	给定	她	洗澡	-	袍	.

和海伦一样，她也得到了一件浴袍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] .

She	was	not	cold	.
她	曾是	不是	寒冷的	.

她并不觉得冷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃʌmz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi]

But	it	was	truth	that	the	memory	of	her	chum's	state	of	mind	when	she
但	它	曾是	真相	那	这	记忆	的	她	朋友的	状态	的	头脑	什么时候	她

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

had	come	back	from	the	visit	to	the	fountain	,
有	来	后退	从	这	访问	到	这	喷泉	,

但事实是，她仍然记得朋友从喷泉边回来时的精神状态。

[geɪv] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æn; ən]['æktʃuəl] [tʃɪl] .

gave	Ruth	Fielding	an	actual	chill	.
给予	露丝	菲尔丁	一个	实际的	寒意	.

吓得露丝·菲尔丁不寒而栗。

['helən] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ventʃər] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['wɜːrrɪmənt] [ʌv; əv][maɪnd] ;

Helen	had	set	out	upon	her	venture	without	much	worriment	of	mind	;
海伦	有	放	出去	之上	她	风险投资	没有	很多	担忧	的	头脑	;

海伦出发时并没有太多担忧；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] .

but	she	had	been	badly	frightened	.
但	她	有	到过	糟糕	害怕	.

但她当时吓坏了。

[ruːθ] [bi'liːvd] [ðɪs] [fraɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪkɪdli] [plænd] [baɪ][ðə; ði] ['heɪzɪŋ] [kruː] [ʌv; əv]['gɜːlz] ;

Ruth	believed	this	fright	had	been	wickedly	planned	by	the	hazing	crew	of	girls	;
露丝	相信	这	惊吓	有	到过	邪恶地	计划	经过	这	欺凌	全体人员	的	女孩们	;

露丝认为这场惊吓是那群爱捉弄女生的坏人精心策划的；

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] ['trʌbld] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt]

nevertheless	she	could	not	help	being	troubled	in	her	own	mind	as	she	looked	out
尽管如此	她	可以	不是	帮助	存在	麻烦	在	她	自己的	头脑	作为	她	看起来	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] .

into	the	dimness	of	the	campus	.
进入	这	昏暗	的	这	校园	.

然而，当她望着昏暗的校园时，心中却不禁涌起一丝忧虑。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [roʊz][frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːrt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

Not	a	sound	rose	from	this	court	between	the	buildings	.
不是	一个	声音	玫瑰	从	这	法庭	之间	这	建筑物	.

楼宇间的这片庭院里，寂静无声。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɪm] [naɪt] - [laɪts] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæmpəs] ;

A	few	dim	night	-	lights	were	visible	in	the	windows	about	the	campus	;
一个	很少	暗淡	夜晚	-	灯	是	可见的	在	这	视窗	关于	这	校园	;

校园周围的窗户里可以看到几盏昏暗的夜灯；

[bʌt; bət][ðə; ði][læmps] [ðæt] [i'ljuːmind] [ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk][ɪt'self][wɜːr; wər] [bəːnd] [aʊt] .

but	the	lamps	that	illumined	the	walks	and	the	park	itself	were	burned	out	.
但	这	灯	那	照明	这	散步	和	这	公园	本身	是	烧伤	出去	.

但是照亮步道和公园本身的路灯都烧坏了。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['rʌs(ə)l][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	breeze	was	so	faint	that	it	did	not	rustle	the	smallest	branches	of	the
这	微风	曾是	所以	头晕的	那	它	做过	不是	沙沙	这	最小	分支	的	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

微风轻拂，连树木最细小的枝条都无法吹动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] ['eniwer] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] .

There	was	not	a	sound	from	anywhere	upon	the	campus	.
那里	曾是	不是	一个	声音	从	任何地方	之上	这	校园	.

校园里一片寂静。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Remembering	the	promise	of	the	two	girls	who	had	thrust	her	out	of	the
记住	这	承诺	的	这	二	女孩们	WHO	有	推力	她	出去	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她想起了那两个把她赶出家门的女孩的承诺，

[ruːθ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] ['oʊvər] [æz; əz] ['kwɪkli]

Ruth	thought	it	best	for	her	to	get	the	unpleasant	business	over	as	quickly
露丝	想法	它	最好的	为了	她	到	得到	这	令人不快的	商业	超过	作为	迅速地

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

露丝认为最好尽快把这件不愉快的事情处理完。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['faʊnt(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri]

Although	she	could	not	see	the	sunken	fountain	from	the	steps	of	the	dormitory
虽然	她	可以	不是	看	这	凹陷	喷泉	从	这	步骤	的	这	宿舍

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

where	she	stood	,
在哪里	她	站立	,

虽然她站在宿舍的台阶上，看不到那座下沉式喷泉，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wɪtʃ] [pæθ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] .

she	knew	which	path	to	take	to	get	to	it	the	quickest	.
她	知道	哪个	小路	到	拿	到	得到	到	它	这	最快	.

她知道走哪条路才能最快到达目的地。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [pæθ] [æt; ət] [wʌns] ,

She	started	along	this	path	at	once	,
她	开始	沿着	这	小路	在	一次	,

她立刻踏上了这条路，

['wɔːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] ,

walking	until	she	was	surely	out	of	view	of	the	girls	in	the	windows	above	,
步行	直到	她	曾是	一定	出去	的	看法	的	这	女孩们	在	这	视窗	多于	,

她一直走，直到完全消失在楼上窗户里女孩们的视线之外。

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

and	then	running	to	the	fountain	.
和	然后	跑步	到	这	喷泉	.

然后跑到喷泉边。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] ['skuːlˌmeɪts] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	had	some	objection	to	giving	her	new	schoolmates	the	satisfaction	of
她	有	一些	异议	到	给予	她	新的	同学	这	满意	的

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] [dʒɔːnt] .

seeing	that	she	was	at	all	frightened	by	this	midnight	jaunt	.
看到	那	她	曾是	在	全部	害怕	经过	这	午夜	短途旅行	.

她不太愿意让新同学看到她因为这次午夜出行而感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stætʃuː] ['luːmɪŋ] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	sped	along	the	path	and	there	was	the	statue	looming	right	before	her	.
她	加速	沿着	这	小路	和	那里	曾是	这	雕像	迫在眉睫	正确的	前	她	.

她沿着小路飞奔，雕像就耸立在她面前。

[ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['spaʊtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] , [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [saʊnd] .

The	trickle	of	the	water	,	spouting	into	the	basin	,	made	a	low	and	pleasant	sound	.
这	涓涓细流	的	这	水	,	喷水	进入	这	盆地	,	制成	一个	低的	和	令人愉快的	声音	.

水流潺潺注入盆中，发出低沉悦耳的声音。

['nʌθɪŋ] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

Nothing	moved	about	the	fountain	.
没有什么	已搬	关于	这	喷泉	.

喷泉周围一片寂静。

" [pər'hæps] , ['æftər] [ɔ:l] , ['helən] ['oʊnli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑ:di] [hɪr] , " [θɔ:t] [ru:θ] ,

"	Perhaps	,	after	all	,	Helen	only	imagined	there	was	somebody	here	,	"	thought	Ruth	,
"	也许	,	后	全部	,	海伦	仅有的	想象	那里	曾是	某人	这里	,	"	想法	露丝	,

“或许，海伦只是幻想这里有人而已，”露丝心想。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['pætəd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['slɪpərz] ,

and	she	pattered	down	the	steps	in	her	slippers	,
和	她	图案	向下	这	步骤	在	她	拖鞋	,

她穿着拖鞋，轻快地走下台阶。

[ænd; ənd] [soʊ] [klaɪmd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [ledʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['gɪldɪd]

and	so	climbed	upon	the	marble	ledge	from	which	she	could	reach	the	gilded
和	所以	攀登	之上	这	大理石	壁架	从	哪个	她	可以	抵达	这	镀金

['gɑ:blət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

goblet	which	was	,
高脚杯	哪个	曾是	,

于是她爬上大理石台面，从那里她可以够到那只镀金的高脚杯。

[æz; əz] ['helən] [hæd; həd] [dɪ'klerd] , [pleɪst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] ['stætʃu:] .

as	Helen	had	declared	,	placed	between	the	feet	of	the	marble	statue	.
作为	海伦	有	声明	,	放置	之间	这	脚	的	这	大理石	雕像	.

正如海伦所宣称的那样，把它放在大理石雕像的脚之间。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

And	then	,	suddenly	,	there	was	a	rustle	near	at	hand	.
和	然后	,	突然	,	那里	曾是	一个	沙沙	靠近	在	手	.

然后，突然，附近传来一阵沙沙声。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪspər] — [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , ['mʌfld] [gæsp] ?

Was	that	a	whisper	—	a	sharp	,	muffled	gasp	?
曾是	那	一个	耳语	—	一个	锋利的	,	闷音	喘气	?

那是一种低语，还是一声尖锐、压抑的喘息？

[ru:θ] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] " [gu:s] - [fleʃ] " [si:md]

Ruth	was	startled	,	indeed	,	and	shuddered	so	that	the	"	goose	-	flesh	"	seemed
露丝	曾是	惊慌	,	的确	,	和	颤抖	所以	那	这	"	鹅	-	肉	"	似乎

[tu:; tə] [stɑ:rt] [ɔ:l] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] .

to	start	all	over	her	.
到	开始	全部	超过	她	.

露丝确实吓了一跳，浑身颤抖，仿佛起了鸡皮疙瘩。

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['gɑ:blət] ['fɜ:rmli] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'ni:θ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Nevertheless	,	she	clutched	the	goblet	firmly	and	held	it	beneath	one	of	the
尽管如此	,	她	紧握	这	高脚杯	牢牢	和	握住	它	下面	一	的	这

[spaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

spouts	of	the	fountain	.
喷嘴	的	这	喷泉	.

然而，她紧紧地抓着酒杯，把它放在喷泉的一个喷嘴下面。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['enibɑ:di] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mɑ:rb(ə)l] ,

She	was	convinced	that	if	there	was	anybody	behind	the	figure	of	marble	,
她	曾是	确信	那	如果	那里	曾是	任何人	在后面	这	数字	的	大理石	,

她确信，如果大理石雕像背后真有其人，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]

he	was	there	for	the	express	purpose	of	frightening	her	—	and	she
他	曾是	那里	为了	这	表达	目的	的	令人恐惧	她	—	和	她

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

was	determined	not	to	be	frightened	.
曾是	决定	不是	到	是	害怕	.

他到那里就是为了吓唬她——而她决心不被吓到。

[ðə; ði]['gɑːblət][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [fɪld] [ænd; ənd] [ruːθ] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

The	goblet	was	quickly	filled	and	Ruth	held	it	to	her	lips	.
这	高脚杯	曾是	迅速地	已填	和	露丝	握住	它	到	她	嘴唇	.

酒杯很快斟满，露丝把它举到嘴边。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [wɑːtʃt] ,

She	might	be	watched	,
她	可能	是	观看	,

她可能被监视了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['mændeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæskt] ['liːdər] [ʌv; əv]

and	she	was	determined	to	obey	the	mandate	of	the	masked	leader	of
和	她	曾是	决定	到	服从	这	授权	的	这	戴面具	领导者	的

[ðə; ði] ['heɪzɪŋ] ['pɑːrti] .

the	hazing	party	.
这	欺凌	派对	.

她决心服从蒙面欺凌者头目的命令。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pænɪk] - ['strɪkən] .

She	would	not	give	them	the	right	to	say	that	she	was	panic	-	stricken	.
她	会	不是	给	他们	这	正确的	到	说	那	她	曾是	恐慌	-	受打击的	.

她不给他们说她惊慌失措的权利。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ðæt] [held] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

And	then	,	with	an	unexpectedness	that	held	her	for	an	instant
和	然后	,	和	一个	意外性	那	握住	她	为了	一个	立即的

['spelbaʊnd] ,

spellbound	,
着迷	,

然后，出乎意料的是，那一刻她被深深吸引住了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['heɪsti][hænd] [swiːp] [ðə; ði] [tɔːt] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrp] !

she	heard	a	hasty	hand	sweep	the	taut	strings	of	a	harp	!
她	听到	一个	仓促	手	扫	这	紧绷	字符串	的	一个	竖琴	!

她听到一只手急促地拨动着竖琴绷紧的琴弦！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] — [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld]

She	was	directly	below	the	figure	and	—	if	the	truth	must	be	told
她	曾是	直接地	以下	这	数字	和	—	如果	这	真相	必须	是	讲述

— [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['hɔːrər] ,

—	she	looked	up	in	horror	,
—	她	看起来	向上	在	恐怖	,

她就站在那个人影的正下方，说实话，她惊恐地抬头望去。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrp] ['vaɪbret] ['ʌndər] [ðæt] ['sʌd(ə)n]

expecting	to	see	the	marble	representation	of	a	harp	vibrating	under	that	sudden
期待	到	看	这	大理石	表示	的	一个	竖琴	振动	在下面	那	突然

[stroʊk] !

stroke	!
中风	!

期待看到大理石雕刻的竖琴在那猛烈的打击下颤动！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] .

There	was	no	movement	,	of	course	,	in	the	marble	.
那里	曾是	不	移动	,	的	课程	,	在	这	大理石	.

当然，大理石本身并没有发生任何移动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [saʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

There	was	no	further	sound	about	the	fountain	.
那里	曾是	不	更远	声音	关于	这	喷泉	.

喷泉那边再也没有声音了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðæt] [kræʃ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]['vaɪˌbreɪtɪd][ə'krɔːs][ðə; ði]['kæmpəs][ænd; ənd][daɪd]

But	the	echo	of	that	crash	of	music	vibrated	across	the	campus	and	died
但	这	回声	的	那	碰撞	的	音乐	振动	穿过	这	校园	和	死亡

[ə'weɪ] ['hɑːloʊli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

away	hollowly	between	the	buildings	.
离开	空心地	之间	这	建筑物	.

但那声巨响的回声在校园里回荡，最终在建筑物之间空洞地消逝了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [saʊnd] [kɔːld] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

It	had	been	no	sound	called	up	by	her	imagination	;
它	有	到过	不	声音	称为	向上	经过	她	想像力	;

那并非她想象中的声音；

[ðə; ði][hɑːrp][hæd; həd] [bɪn] ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['hevi] [hænd] .

the	harp	had	been	sounded	with	a	sure	and	heavy	hand	.
这	竖琴	有	到过	听起来	和	一个	当然	和	重的	手	.

竖琴的琴声沉稳而有力。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [kən'fest] [hɜːr; hər] ['terər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

Ruth	Fielding	confessed	her	terror	now	on	the	instant	.
露丝	菲尔丁	坦白	她	恐怖	现在	在	这	立即的	.

露丝·菲尔丁立刻坦白了她的恐惧。

[wen] ['paʊər] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪsənz] [edʒ]

When	power	of	movement	returned	to	her	,	she	leaped	from	the	basin's	edge
什么时候	力量	的	移动	返回	到	她	,	她	跳跃	从	这	盆地的	边缘

,

,

,

当她恢复行动能力后，她从水池边跃了下去。

['skɜːriːd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [dæʃt] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

scurried	up	the	steps	to	the	path	,	and	dashed	at	top	speed	for	the
匆匆跑过	向上	这	步骤	到	这	小路	,	和	虚线	在	顶部	速度	为了	这

['dɔːrmətɔːri] ,

dormitory	,
宿舍	,

她飞快地跑上台阶，来到小路上，然后以最快的速度冲向宿舍。

['berɪŋ] [ðə; ði]['gɑːblət][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ]

bearing	the	goblet	in	one	hand	and	catching	up	the	draperies	of	her	long
轴承	这	高脚杯	在	一	手	和	捕捉	向上	这	窗帘	的	她	长的

['gɑːrmənt][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'sner] [hɜːr; hər] [fiːt] .

garment	so	as	not	to	ensnare	her	feet	.
服装	所以	作为	不是	到	诱捕	她	脚	.

她一手端着酒杯，一手抓住长袍的下摆，以免绊住双脚。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

She	reached	the	building	and	dashed	up	the	steps	.
她	达到	这	建筑	和	虚线	向上	这	步骤	.

她到达大楼后，飞快地冲上台阶。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['noʊwer] ['vɪzəb(ə)l] .

The	door	was	ajar	,	but	the	shrouded	guards	were	nowhere	visible	.
这	门	曾是	半开	,	但	这	被遮蔽的	守卫	是	无处	可见的	.

门半掩着，但蒙着面纱的守卫却不见踪影。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] ,

She	burst	into	the	hall	,	banged	the	door	after	her	,
她	爆裂	进入	这	大厅	,	砰的一声	这	门	后	她	,

她冲进大厅，砰地一声关上了门。

[ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ɪn][blaɪnd] ['terər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , [ɔːr] ['eniθɪŋ]

and	ran	up	the	stairs	in	blind	terror	,	with	no	care	for	anybody	,	or	anything
和	跑	向上	这	楼梯	在	瞎的	恐怖	,	和	不	关心	为了	任何人	,	或者	任何事物

[els] !

else	!
别的	!

然后他惊恐万分地冲上楼梯，全然不顾任何人和任何事！

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — —

Into	the	room	at	the	end	of	the	corridor	she	hurried	,	and	found	it	—	—
进入	这	房间	在	这	结尾	的	这	走廊	她	慌忙	,	和	成立	它	—	—

她匆匆走进走廊尽头的房间，发现——

[dɪ'zɜːrtɪd] , [seɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃʌm] , ['helən] ['kæmərən] , ['kaʊərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][bed] .

Deserted	,	save	for	her	chum	,	Helen	Cameron	,	cowering	in	her	bed	.
荒凉的	,	节省	为了	她	密友	,	海伦	卡梅伦	,	畏缩	在	她	床	.

除了她的朋友海伦·卡梅伦蜷缩在床上之外，家里空无一人。

[ðə; ði] [mæskt] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ruːθ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] ,

The	masked	and	shrouded	figures	were	gone	,	and	Ruth	found	herself	standing	,
这	戴面具	和	被遮蔽的	数据	是	已消失	,	和	露丝	成立	她自己	常设	,

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] ,

panting	and	gasping	,
喘息	和	喘息	,

那些戴着面具、身披斗篷的人影消失了，露丝发现自己站在那里，气喘吁吁。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [fɪld] ['gɑːblət][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

in	the	middle	of	the	room	,	with	the	half	-	filled	goblet	in	her	hand	,
在	这	中间	的	这	房间	,	和	这	一半	-	已填	高脚杯	在	她	手	,

她站在房间中央，手里拿着半杯酒，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] .

her	heart	beating	as	though	it	would	burst	.
她	心	殴打	作为	尽管	它	会	爆裂	.

她的心脏跳得仿佛要爆炸一般。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['diːpənz]

THE	MYSTERY	DEEPENS
这	神秘	加深

谜团加深

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['muːvmənt] [ˌdaʊn'sterz] [naʊ] .

There	was	some	movement	downstairs	now	.
那里	曾是	一些	移动	楼下	现在	.

楼下现在有些动静了。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['kɔːrɪdɔːr] .

Ruth	Fielding	heard	a	door	open	and	a	voice	speak	in	the	lower	corridor	.
露丝	菲尔丁	听到	一个	门	打开	和	一个	嗓音	说话	在	这	降低	走廊	.

露丝·菲尔丁听到楼下走廊传来门开的声音和说话声。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [skrɪmp] , [ðə; ði]['meɪtrən] .

Perhaps	it	was	Miss	Scrimp	,	the	matron	.
也许	它	曾是	错过	撙	,	这	护士长	.

或许是舍监斯克里普小姐。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['skaɪˌlɑːrkərz][hæd; həd][kʌt][tuː; tə][bed] ,

But	every	one	of	the	skylarkers	had	cut	to	bed	,
但	每一个	一	的	这	云雀	有	切	到	床	,

但是，所有的嬉戏者都已经上床睡觉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːmitriz] [wɜːr; wər][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] .

and	the	dormitories	were	as	still	as	need	be	.
和	这	宿舍	是	作为	仍然	作为	需要	是	.

宿舍里一片寂静。

" [oʊ] , [ruːθ] ! " [gɑːspt] ['helən] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][bed] [kloʊðz] .

"	Oh	,	Ruth	!	"	gasped	Helen	,	from	her	muffling	bed	clothes	.
"	哦	,	露丝	!	"	倒吸一口气	海伦	,	从	她	消音	床	衣服	.

“哦，露丝！”海伦从裹得严严实实的被子里喘着气说。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	you	hear	it	?	"
"	做过	你	听到	它	?	"

你听到了吗?

" [dɪd][aɪ] [hɪr] [wʌt] ? " [pæntid] [ruːθ] .

"	Did	I	hear	what	?	"	panted	Ruth	.
"	做过	我	听到	什么	?	"	喘息	露丝	.

“我刚才听到什么了？”露丝喘着气问道。

" [oʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Oh	!	I	was	so	frightened	.
"	哦	!	我	曾是	所以	害怕	.

“哦！我当时吓坏了。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ['faʊnt(ə)n] .

There	is	something	dreadful	about	that	fountain	.
那里	是	某物	可怕	关于	那	喷泉	.

那座喷泉透着一股可怕的气息。

[aɪ] [hɜːrd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [rʌslɪŋz] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrp] — — "

I	heard	whisperings	and	rustlings	there	;	but	the	harp	—	—	"
我	听到	耳语	和	沙沙声	那里	;	但	这	竖琴	—	—	"

我听见那里有低语声和沙沙声；但竖琴——”

" [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sker] [ˌjuː 'es] , " [dɪ'klerd] [ruːθ] , [ɪn][bəuθ]['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

"	They	did	it	to	scare	us	,	"	declared	Ruth	,	in	both	anger	and	relief	.
"	他们	做过	它	到	吓	我们	,	"	声明	露丝	,	在	两个都	愤怒	和	宽慰	.

“他们这样做是为了吓唬我们，”露丝既愤怒又如释重负地说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr'self] [naʊ] .

She	had	been	badly	frightened	,	but	she	was	getting	control	of	herself	now	.
她	有	到过	糟糕	害怕	,	但	她	曾是	获得	控制	的	她自己	现在	.

她之前吓坏了，但现在她已经能控制住自己了。

" [ðen] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ðəm'selvz] , " [dɪ'klerd] ['helən] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] .

"	Then	they	frightened	themselves	,	"	declared	Helen	,	sitting	up	in	bed	.
"	然后	他们	害怕	他们自己	,	"	声明	海伦	,	坐着	向上	在	床	.

“然后他们把自己吓了一跳，”海伦说着，从床上坐了起来。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][hɑːrp] ? "

"	You	heard	the	harp	?	"
"	你	听到	这	竖琴	?	"

你听到竖琴声了吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ! "

"	I	should	say	so	!	"
"	我	应该	说	所以	!	"

“我倒是这么说！”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd]
" We were all at the window listening to hear if you would be frightened
" 我们 是 全部 在 这 窗户 聆听 到 听到 如果 你 会 是 害怕
[ænd; ənd] [rʌn] ,
and run ,
和 跑步 ,

“我们都站在窗边听，想看看你会不会害怕地跑开。”

" ['wɪspəd] ['helən] .
" whispered Helen .
" 低声说道 海伦 .

“海伦低声说道。”

" [oʊ] , ['ruːθi] ! "
" Oh , Ruthie ! "
" 哦 , 露西 ! "

“哦，露西！”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [naʊ] ? " [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] [tʃʌm] .
" What's the matter , now ? " demanded her chum .
" 是什么 这 事情 , 现在 ? " 要求 她 密友 .

“现在又出什么事了？”她的朋友问道。

" [aɪ] — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .
" I — I tried to help them .
" 我 — 我 尝试 到 帮助 他们 .

我——我试着帮助他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːn] .
It was mean .
它 曾是 意思是 .

这太卑鄙了。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sker] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [ðem; ðəm] .
I knew they were trying to scare you , and I helped them .
我 知道 他们 是 尝试 到 吓 你 , 和 我 帮助 他们 .

我知道他们想吓唬你，但我却帮了他们。

[aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [skerd] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [ə'pɪrd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] . "
I wasn't so scared myself as I appeared when I came in . "
我 不是 所以 害怕的 我 作为 我 出现 什么时候 我 来了 在 . "

我进来的时候看起来好像很害怕，但其实我并没有那么害怕。

" [wʌt] ? "
" WHAT ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [meɪd] [ˌem 'iː][ækt][soʊ] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " ['sɒbd] ['helən] .
" I don't know what's made me act so mean to you this evening , " sobbed Helen .
" 我 不 知道 是什么 制成 我 行为 所以 意思是 到 你 这 晚上 , " 啜泣 海伦 .

“我不知道今晚是什么让我对你这么凶，”海伦抽泣着说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ruːθ] .
" I'm sure I love you , Ruth .
" 我是 当然 我 爱 你 , 露丝 .

“我确定我爱你，露丝。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] .
And I know you wouldn't have treated me so .
和 我 知道 你 不会 有 治疗 我 所以 .

我知道你不会那样对待我的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — — "
But they said they were just going to have some fun with you — — "
但 他们 说 他们 是 只是 去 到 有 一些 乐趣 和 你 — — "

但他们说他们只是想跟你玩玩——”

" [huː] [sed] ? " [di'mɑːndid] [ruːθ] .
" Who said ? " demanded Ruth .
" WHO 说 ? " 要求 露丝 .

“谁说的？”露丝质问道。

" ['meri] [kɑːks] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] . "
" Mary Cox — and — and the others . "
" 玛丽 考克斯 — 和 — 和 这 其他的 . "

“玛丽·考克斯——以及——以及其他人。”

" [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [heɪz] [ˌjuː 'es] ? "
" They told you they were coming to haze us ? "
" 他们 讲述 你 他们 是 未来 到 阴霾 我们 ? "

“他们告诉过你他们要来欺负我们吗？”

" [ðə; ði] - — [jiː; ji] - [iːz] , " [əd'mɪtɪd] ['helən] .
" The Upedes — ye - es , " admitted Helen .
" 这 - — 是的 - es , " 承认 海伦 .

“是Upedes——是的，”海伦承认道。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðæt] — — [oʊ] ,
" And of course , it wouldn't have amounted to anything if that — — Oh ,
" 和 的 课程 , 它 不会 有 金额 到 任何事物 如果 那 — — 哦 ,
[ruːθ] !
Ruth !
露丝 !

“当然，如果那样的话，那就什么都不会发生——哦，露丝！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['truːli][ðə; ði][hɑːrp][ðæt] ['saʊndɪd] ? "
was it truly the harp that sounded ? "
曾是 它 真的 这 竖琴 那 听起来 ? "

真的是竖琴发出的声音吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['mɑːrb(ə)l][hɑːrp] [meɪk] ['eni] [saʊnd] ? " [di'mɑːndid] [ruːθ] , ['ʃɑːrpli] .
" How could that marble harp make any sound ? " demanded Ruth , sharply .
" 如何 可以 那 大理石 竖琴 制作 任何 声音 ? " 要求 露丝 , 尖锐地 .

“那把大理石竖琴怎么可能发出声音呢？”露丝厉声问道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [skerd] — [dʒʌst][æz; əz] [skerd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
" But I know the girls were scared — just as scared as I was .
" 但 我 知道 这 女孩们 是 害怕的 — 只是 作为 害怕的 作为 我 曾是 .

但我知道女孩们很害怕——和我一样害怕。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
They expected nothing of the kind .
他们 预期的 没有什么 的 这 种类 .

他们完全没想到会发生这种事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] ['saʊndɪd] [dʒʌst][æz; əz] [laʊd] [æz; əz] — [æz; əz] — [wel] ,
And the twang of the strings sounded just as loud as — as — well ,
和 这 颤音 的 这 字符串 听起来 只是 作为 大声 作为 — 作为 — 出色地 ,

琴弦的拨动声听起来和——和——一样响亮，

[æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðæt] [fæt] ['mænz] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [boʊt] ['saʊndɪd] .

as	**loud**	**as**	**that**	**fat**	**man's**	**playing**	**on**	**the**	**boat**	**sounded**	**.**
作为	大声	作为	那	胖的	男人的	玩耍	在	这	船	听起来	.

就像那个胖子在船上演奏的声音一样响亮。

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?

Do	**you**	**remember**	**?**
做	你	记住	?

你是否记得?

" [ru:θ] [rɪ'membər] .

"	**Ruth**	**remembered**	**.**
"	露丝	记得	.

露丝记得。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['fraɪt(ə)nd] [tʃʌm] ['entərd] [hɜ:r; hər] [maɪnd]

And	**suddenly**	**the**	**thought**	**suggested**	**by**	**her**	**frightened**	**chum**	**entered**	**her**	**mind**
和	突然	这	想法	建议	经过	她	害怕	密友	进入	她	头脑

[ænd; ənd] [sweld] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [væst] [prə'pɔ:ʃəns] .

and	**swelled**	**in**	**it**	**to**	**vast**	**proportions**	**.**
和	肿胀	在	它	到	广阔的	比例	.

突然，她那位受惊的朋友提出的想法进入了她的脑海，并在其中迅速膨胀，最终变得无比巨大。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] , [ɪn] [fækt] , [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [ðɪs] [nu:] [aɪ'di:ə] .

She	**could**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**think**	**of**	**little**	**else**	**than**	**this**	**new**	**idea**	**.**
她	可以	,	在	事实	,	思考	的	小的	别的	比	这	新的	主意	.

事实上，她满脑子想的都是这个新想法。

[ʃi:; ʃi] [hʌʃt] ['helən] [æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] .

She	**hushed**	**Helen**	**as**	**best**	**she**	**could**	**.**
她	静静地	海伦	作为	最好的	她	可以	.

她尽力让海伦安静下来。

[ʃi:; ʃi] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [fər'geɪv] [hɜ:r; hər] — [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'fi:liŋli] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə]

She	**told**	**her**	**she**	**forgave**	**her**	**—**	**but**	**she**	**said**	**it**	**unfeelingly**	**and**	**more**	**to**
她	讲述	她	她	原谅了	她	—	但	她	说	它	冷酷无情	和	更多的	到

[hʌʃ] [hɜ:r; hər] [tʃʌm] [ðæn; ðən] [ɔ:t] [els] .

hush	**her**	**chum**	**than**	**aught**	**else**	**.**
嘘	她	密友	比	零	别的	.

她告诉她她原谅她了——但她说这话时毫无感情，更多的是为了让她的朋友闭嘴。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðɪs] [nu:] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɪts] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

She	**wanted**	**to**	**think**	**out**	**this**	**new**	**train**	**of**	**thought**	**to**	**its**	**logical**	**conclusion**	**.**
她	通缉	到	思考	出去	这	新的	火车	的	想法	到	它是	逻辑	结论	.

她想把这种新思路推演到合乎逻辑的结论。

" [hʌʃ] [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] , ['helən] , " [ʃi:; ʃi] [əd'vaɪzd] .

"	**Hush**	**and**	**go**	**to**	**sleep**	**,**	**Helen**	**,**	**"**	**she**	**advised**	**.**
"	嘘	和	去	到	睡觉	,	海伦	,	"	她	建议	.

“嘘，睡觉去，海伦，”她劝道。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [bi:; bi] [fɪt] [tu:; tə] [get] [ʌp] [æt; ət] ['raɪzɪŋ] [bel] .

"	**We**	**shall**	**neither**	**of**	**us**	**be**	**fit**	**to**	**get**	**up**	**at**	**rising**	**bell**	**.**
"	我们	将	两者都不	的	我们	是	合身	到	得到	向上	在	上升	钟	.

“我们俩都无法在起床铃响时起床。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [leɪt] .

It	**is**	**very**	**late**	**.**
它	是	非常	晚的	.

时间已经很晚了。

[aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [ðoʊz] ['gɜːlz][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] , [ðæt] [aɪ][duː] ! "

I	—	I	wish	those	girls	had	remained	in	their	own	rooms	,	that	I	do	!	"
我	—	我	希望	那些	女孩们	有	剩余	在	他们的	自己的	房间	,	那	我	做	!	"

我——我真希望那些女孩能待在自己的房间里，我真希望如此！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['helən] ,

"	But	there	is	one	thing	about	it	,	"	said	Helen	,
"	但	那里	是	一	事物	关于	它	,	"	说	海伦	,

“但有一点需要注意，”海伦说，

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

with	half	a	sob	and	half	a	chuckle	.
和	一半	一个	哭泣	和	一半	一个	轻笑	.

带着半是啜泣半是轻笑。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [wen] [ðeɪ] [s'kʌtld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	They	were	more	frightened	than	we	were	when	they	scuttled	out	of	this
"	他们	是	更多的	害怕	比	我们	是	什么时候	他们	沉没	出去	的	这

[ruːm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] .

room	before	you	returned	.
房间	前	你	返回	.

“在你回来之前，他们慌慌张张地逃出这个房间，他们比我们还害怕。”

[oʊ] ! [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

Oh	!	you	should	have	seen	them	.
哦	!	你	应该	有	已见	他们	.

哦！你应该看看他们当时的样子。

" [ruːθ] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Ruth	would	say	no	more	to	her	.
"	露丝	会	说	不	更多的	到	她	.

露丝不再跟她说什么了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [laɪt] [lɪt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

There	had	been	no	light	lit	in	all	this	time	,
那里	有	到过	不	光	点燃	在	全部	这	时间	,

这段时间里，一直没有亮过灯。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['snʌgəld] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] .

and	now	she	snuggled	down	into	her	own	bed	.
和	现在	她	依偎着	向下	进入	她	自己的	床	.

现在她舒舒服服地钻进了自己的被窝。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['hæpəniŋz] [dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [kiːp] ['helən] [ə'weɪk] ;

The	excitement	of	the	recent	happenings	did	not	long	keep	Helen	awake	;
这	激动	的	这	最近的	事件	做过	不是	长的	保持	海伦	醒	;

最近发生的事情带来的兴奋并没有让海伦长时间保持清醒；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [ruːm] - [meɪt] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['stʌdiɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

but	her	friend	and	room	-	mate	lay	for	some	time	studying	out	the
但	她	朋友	和	房间	-	伴侣	躺	为了	一些	时间	学习	出去	这

['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] .

mystery	of	the	campus	.
神秘	的	这	校园	.

但她的朋友兼室友却躺了一段时间，研究校园里的谜团。

[mɪs] - [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .

Miss	Picolet	was	out	of	her	room	.
错过	-	曾是	出去	的	她	房间	.

皮科莱特小姐不在房间里。

[ðə; ði][oʊld] ['aɪrɪʃmən] , ['toʊni] ['fɔɪl] ,

The	old	Irishman	,	Tony	Foyle	,
这	老的	爱尔兰人	,	托尼	福伊尔	,

那位老爱尔兰人，托尼·福伊尔

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['tʃeɪsɪŋ] [aɪ'tɪnərənt] [mju'zɪʃənz] [ɔːf][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] — [ə'mʌŋ]

had	mentioned	chasing	itinerant	musicians	off	the	grounds	that	very	evening	—	among
有	提及	追逐	流动	音乐家	离开	这	理由	那	非常	晚上	—	之中

[ðem; ðəm][ə; eɪ]['hɑːrpɪst] .

them	a	harpist	.
他们	一个	竖琴演奏家	.

当晚就曾提到要将四处流浪的音乐家赶出庄园——其中就包括一位竖琴演奏家。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [pleɪd] [ðə; ði][hɑːrp][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmʃɪp] ,

The	evil	-	looking	man	who	played	the	harp	on	board	the	steamship	,
这	邪恶的	-	寻找	男人	WHO	玩	这	竖琴	在	木板	这	轮船	,

在轮船上弹竖琴的那个面目狰狞的男人

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] - , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [frentʃ]

and	who	had	so	frightened	little	Miss	Picolet	,	had	followed	the	French
和	WHO	有	所以	害怕	小的	错过	-	,	有	随后	这	法语

['tiːtʃər] [ə'ʃɔːr] .

teacher	ashore	.
老师	岸上	.

吓坏了小皮科莱特小姐的那个人，跟着法国老师上了岸。

[hæd; həd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] ?

Had	he	followed	her	to	Briarwood	Hall	?
有	他	随后	她	到	荆棘木	大厅	?

他是否跟踪她去了布莱伍德庄园?

[wʌz; wəz][hiː; hi][æn; ən] ['enəmi] [huː] [pleɪgd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['tiːtʃər] — [pər'hæps] ['blækmeɪld]

Was	he	an	enemy	who	plagued	the	little	French	teacher	—	perhaps	blackmailed
曾是	他	一个	敌人	WHO	饱受困扰	这	小的	法语	老师	—	也许	勒索

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

他是不是那个骚扰这位法国小教师的敌人——或许还勒索过她?

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veriəs] [aɪ'diːəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [hed] .

These	were	the	various	ideas	revolving	in	Ruth	Fielding's	head	.
这些	是	这	各种各样的	想法	旋转	在	露丝	菲尔丁的	头	.

这些是露丝·菲尔丁脑海中盘旋的各种想法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'vɔlvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [fel] [ə'sliːp] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ,

And	they	revolved	until	the	girl	fell	asleep	from	sheer	exhaustion	,
和	他们	旋转	直到	这	女孩	跌倒	睡着了	从	透明	疲惫	,

他们就这样转啊转，直到女孩筋疲力尽地睡着了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['trʌbld] [hɜːr; hər] [sliːp] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	they	troubled	her	sleep	all	through	the	remainder	of	the	night	.
和	他们	麻烦	她	睡觉	全部	通过	这	余	的	这	夜晚	.

他们整夜都打扰了她的睡眠。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]

For	that	the	man	with	the	harp	and	Miss	Picolet	had	a	rendezvous
为了	那	这	男人	和	这	竖琴	和	错过	-	有	一个	会合

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd]

behind	the	marble	figure	on	the	campus	fountain	was	the	sum	and
在后面	这	大理石	数字	在	这	校园	喷泉	曾是	这	和	和

['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] .

substance	of	the	conclusion	which	Ruth	had	come	to	.
物质	的	这	结论	哪个	露丝	有	来	到	.

露丝得出的结论就是：弹竖琴的男人和皮科莱特小姐在校园喷泉的大理石雕像后面幽会。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːθ] ['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [ðiːz] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [tuː; tə] ['helən] ,

In	the	morning	Ruth	only	mentioned	these	suppositions	to	Helen	,
在	这	早晨	露丝	仅有的	提及	这些	假设	到	海伦	,

早上，露丝只跟海伦提到了这些猜测。

[bʌt; bət] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm][nɑːt][æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] , [hɜːr; hər] [nuː] [skuːl] - ['fɛloʊz]

but	discussed	them	not	at	all	with	the	other	girls	,	her	new	school	-	fellows
但	讨论	他们	不是	在	全部	和	这	其他	女孩们	,	她	新的	学校	-	伙伴们

.

:

.

但她完全没有和其他女孩，也就是她的新同学，讨论过这些事情。

[ɪn'diːd] , [ðoʊz] ['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [heɪz] [ðə; ði] [tuː] ['ɪnfənts] ,

Indeed	,	those	girls	who	had	set	out	to	haze	the	two	Infants	,
的确	,	那些	女孩们	WHO	有	放	出去	到	阴霾	这	二	婴儿	,

事实上，那些原本打算欺负这两个婴儿的女孩们，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [hɑːrp][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	had	been	frightened	by	the	manifestation	of	the	sounding	harp	upon	the
和	有	到过	害怕	经过	这	表现	的	这	听起来	竖琴	之上	这

['kæmpəs] ,

campus	,
校园	,

他被校园里突然出现的竖琴声吓坏了。

[wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ruːθ] [ɔːr] ['helən] , ['iːðər] .

were	not	likely	to	broach	the	subject	to	Ruth	or	Helen	,	either	.
是	不是	可能	到	拉钩	这	主题	到	露丝	或者	海伦	,	任何一个	.

他们也不太可能向露丝或海伦提起这个话题。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðer; ðər][reɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] - [piːs]

For	they	had	intended	to	surround	their	raid	upon	the	new	-	comers	'	peace
为了	他们	有	故意的	到	环绕	他们的	袭击	之上	这	新的	-	来者	-	和平

[ʌv; əv][maɪnd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['siːkrəsi] .

of	mind	with	more	or	less	secrecy	.
的	头脑	和	更多的	或者较少的		保密	.

因为他们原本打算对新来者的平静生活进行或多或少的秘密侵犯。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌsɪks'tiːn] ['fraɪt(ə)nd] ['gɜːlz] ([wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən]) [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd]

sixteen	frightened	girls	(	without	counting	Ruth	and	Helen	)	could	not	be	expected
十六	害怕	女孩们	(	没有	计数	露丝	和	海伦	)	可以	不是	是	预期的

[tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz] [ðɪs] [ə; eɪ]['siːkrət] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

to	keep	such	a	mystery	as	this	a	secret	among	themselves	.
到	保持	这样的	一个	神秘	作为	这	一个	秘密	之中	他们自己	.

十六个惊恐的女孩（还不包括露丝和海伦）不可能保守这样的秘密。

[ðæt] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][hɑːrp][hæd; həd] [bɪn] ['saʊndɪd] — [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs]

That	the	marble	harp	had	been	sounded	—	that	the	ghost	of	the	campus
那	这	大理石	竖琴	有	到过	听起来	—	那	这	鬼	的	这	校园

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [skuːl] — [wʌz; wəz] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]

had	returned	to	haunt	the	school	—	was	known	among	the	students	of
有	返回	到	出没	这	学校	—	曾是	已知	之中	这	学生	的

['braɪərˌwʊd] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [taɪm] .

Briarwood	Hall	before	breakfast	time	.
荆棘木	大厅	前	早餐	时间	.

在早餐时间之前，布里亚伍德学院的学生就已经知道大理石竖琴已经响起——校园的幽灵又回来纠缠学校了。

['dʒɪni,'dʒeni] [stoʊn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Jennie	Stone	was	quite	full	of	it	,
珍妮	石头	曾是	相当	满的	的	它	,

珍妮·斯通真是满嘴跑火车。

[ɔːl'ðoʊ] [ruːθ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['dʒɛniz] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

although	Ruth	knew	from	the	unimpeachable	testimony	of	Jennie's	nose	that	she
虽然	露丝	知道	从	这	无可指摘	见证	的	珍妮的	鼻子	那	她

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['heɪzərz] ;

was	not	among	the	hazers	;
曾是	不是	之中	这	烟雾机	;

尽管露丝从珍妮的鼻子那无可辩驳的证词中知道，珍妮并不在欺凌者之列；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [hɑːrp] - [strɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

and	the	sounding	of	the	mysterious	harp	-	strings	in	the	middle	of	the	night
和	这	听起来	的	这	神秘	竖琴	-	字符串	在	这	中间	的	这	夜晚

['riːəli] [ɪn'deɪndʒərd] ['hɛviz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

really	endangered	Heavy's	appetite	for	breakfast	.
真的	濒危	重物	食欲	为了	早餐	.

半夜里神秘的竖琴声响起，严重影响了Heavy吃早餐的胃口。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['plez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

The	members	of	the	Upedes	who	had	been	so	pleasant	with	them	at	the
这	成员	的	这	-	WHO	有	到过	所以	令人愉快的	和	他们	在	这

['iːvnɪŋ] ['miːtɪŋ] [siːmd] ['ræðər] ['tʃeri] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [haʊ] ;

evening	meeting	seemed	rather	chary	of	speaking	to	Ruth	and	Helen	how	;
晚上	会议	似乎	相当	谨慎	的	请讲	到	露丝	和	海伦	如何	;

在晚间聚会上对她们非常友好的Upedes成员，似乎对与Ruth和Helen交谈有些犹豫；

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] ,

and	,	anyway	,
和	,	反正	,

总之，

[ðə; ði] [tʃʌmz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [get] [ðer; ðər][bɑːksɪz] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	chums	had	enough	to	do	to	get	their	boxes	unpacked	and	their
这	朋友们	有	足够的	到	做	到	得到	他们的	盒子	拆开包装	和	他们的

['kiːpˌseɪks] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

keepsakes	set	about	the	room	,
纪念品	放	关于	这	房间	,

朋友们忙着整理箱子、摆放纪念品，就已经够忙的了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] ['veriəs] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] .

and	to	complete	various	housekeeping	arrangements	.
和	到	完全的	各种各样的	家政	安排	.

并完成各项家务安排。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['setɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] " [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] " [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

They	enjoyed	setting	up	their	"	goods	and	chattels	"	quite	as	much	as	they
他们	享受	环境	向上	他们的	"	商品	和	动产	"	相当	作为	很多	作为	他们

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ;

expected	to	;
预期的	到	;

他们很享受安放“货物和动产”的过程，正如他们预期的那样；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðer; ðər] [skuːl] [laɪf] [bɪ'gæn] [kwaɪt] ['plezntli] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

and	really	their	school	life	began	quite	pleasantly	despite	the	excitement	and
和	真的	他们的	学校	生活	开始	相当	愉快	尽管	这	激动	和

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

misunderstanding	on	the	first	night	of	their	arrival	.
误解	在	这	第一的	夜晚	的	他们的	到达	.

尽管抵达当晚他们经历了兴奋和误会，但他们的校园生活实际上还是相当愉快的。

[ɪf] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [hæd; həd] [heɪz] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [sloʊ] [ə'baʊt]

If	the	crowd	that	Ruth	was	so	sure	had	hazed	them	were	slow	about
如果	这	人群	那	露丝	曾是	所以	当然	有	朦胧	他们	是	慢的	关于

[ə'tendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['ɪnfənts] [ɪn][ðə; ði] [west] ['dɔːrmətɔːri] ([æz; əz][ðer; ðər] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔːld]

attending	on	the	two	Infants	in	the	West	Dormitory	(	as	their	building	was	called
参加	在	这	二	婴儿	在	这	西方	宿舍	(	作为	他们的	建筑	曾是	称为

) [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [naɪs]['gɜːlz] [huː] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][du'et][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei]

)	there	were	plenty	of	other	nice	girls	who	looked	into	the	duet	in	a	friendly	way
)	那里	是	很多	的	其他	好的	女孩们	WHO	看起来	进入	这	二重唱	在	一个	友好的	方式

,

,
,

如果露丝确信欺负她们的那群人对西宿舍（她们的宿舍楼被称为“婴儿宿舍”）里的两个婴儿反应迟钝，那么还有很多其他善良的女孩友好地看了看她们的二重唱。

[ɔːr] [huː] [spoʊk] [tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

or	who	spoke	to	Ruth	and	Helen	on	the	campus	,	or	in	the	dining	room	.
或者	WHO	辐	到	露丝	和	海伦	在	这	校园	,	或者	在	这	用餐	房间	.

或者在校园里或餐厅里与露丝和海伦交谈过的人。

[mɪs] [poʊlk][ænd; ənd] [mædʒ] [stiːl] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['sinjər] [huː] [ʃoʊd] [ðə; ði] [tʃʌmz]

Miss	Polk	and	Madge	Steele	were	not	the	only	Seniors	who	showed	the	chums
错过	波尔克	和	玛吉	斯蒂尔	是	不是	这	仅有的	老年人	WHO	显示	这	朋友们

[sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] , ['iːðər] ;

some	attention	,	either	;
一些	注意力	,	任何一个	;

波尔克小姐和玛吉·斯蒂尔并不是唯一对好友们表示关注的高年级学生；

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [bɪ'gæn] ['siːkrətli] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌtnz] [mɑːrkt] " [ef] . [siː] .

and	Ruth	and	Helen	began	secretly	to	count	the	little	buttons	marked	"	F	.	C	.
和	露丝	和	海伦	开始	偷偷	到	数数	这	小的	按钮	标记	"	F	.	C	.

" [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] ,

"	which	they	saw	,
"	哪个	他们	锯	,

于是露丝和海伦开始偷偷地数她们看到的标有“FC”的小纽扣，

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [stɑːrz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ˌintə:'waind] " [juː] " [ænd; ənd] " [diː] " [ʌv; əv]

as	compared	with	the	few	stars	bearing	the	intertwined	"	U	"	and	"	D	"	of
作为	比较的	和	这	很少	明星	轴承	这	交织在一起	"	U	"	和	"	D	"	的

[ðə; ði] - .

the	Upedes	.
这	-	.

与少数带有乌佩德斯星交织的“U”和“D”的恒星相比。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
Just **the** **same** **,**
只是 这 相同的 ,

尽管如此，

['helən] ['kæmɜ-ənz] ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['laɪvli] [gruːp] [ɔːr]['gɜ-ːlz][ɪn][ðer; ðər] [haʊs] [huː] [hæd; həd] (
Helen **Cameron's** **leaning** **toward** **the** **lively** **group** **or** **girls** **in** **their** **house** **who** **had** **(**
海伦 卡梅伦的 倾斜 朝向 这 热闹 团体 或者 女孩们 在 他们的 房子 WHO 有 (
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd]) [fɔːrmd] [ðer; ðər] [klʌb] [ɪn]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [klʌb] ,
it **seemed** **)** **formed** **their** **club** **in** **protest** **against** **the** **Forward** **Club** **,**
它 似乎) 形成 他们的 俱乐部 在 反对 反对 这 向前 俱乐部 ,

海伦·卡梅伦倾向于她家那群活泼的女孩，她们（似乎）成立了自己的俱乐部，以抗议前进俱乐部。

[wʌz; wəz] [stɪl] [mɑːrkt] .
was **still** **marked** **.**
曾是 仍然 标记 .

仍然有标记。

[ðə; ði] [frendz] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][læst] [neɪmd] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wʌz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði]
The **friends** **heard** **that** **the** **last** **named** **association** **was** **governed** **by** **the**
这 朋友们 听到 那 这 最后的 命名 协会 曾是 受统治 经过 这
[pri'septris] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] .
Preceptress **and** **teachers** **almost** **entirely** **.**
女导师 和 教师 几乎 完全 .

朋友们听说，最后一个协会几乎完全由女校长和老师们管理。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['poʊki] " [ænd; ənd] " ['stʌfi] .
That **it** **was** **"** **poky** **"** **and** **"** **stuffy** **.**
那 它 曾是 " 慢吞吞 " 和 " 闷 .

它“狭小”且“闷热”。

" [ðæt] [sʌm; səm]['gɜ-ːlz] ([nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ðoʊz] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['membərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] -
" **That** **some** **girls** **(** **not** **altogether** **those** **who** **formed** **the** **membership** **of** **the** **Upedes**
" 那 一些 女孩们 (不是 共 那些 WHO 形成 这 会员资格 的 这 -
) [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] " ['təʊdiːɪŋ] " [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [klʌb] .
) **considered** **it** **"** **toadying** **"** **to** **join** **the** **Forward** **Club** **.**
) 经过考虑的 它 " 谄媚 " 到 加入 这 向前 俱乐部 .

“有些女孩（并非全部都是 Upedes 的成员）认为加入 Forward Club 是一种‘阿谀奉承’的行为。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['sekənd] [deɪ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['raɪv(ə)lri][fɔːr; fər] ['membərʃɪp]
And **on** **this** **second** **day** **Ruth** **and** **Helen** **saw** **that** **the** **rivalry** **for** **membership**
和 在 这 第二 天 露丝 和 海伦 锯 那 这 对抗 为了 会员资格
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klʌbz] [wʌz; wəz] ['veri] [kiːn] [ɪn'diːd] .
between **the** **clubs** **was** **very** **keen** **indeed** **.**
之间 这 俱乐部 曾是 非常 敏锐的 的确 .

第二天，露丝和海伦发现，各俱乐部之间争夺会员资格的竞争确实非常激烈。

[ə; eɪ][gɜːrl] ['kudnt] [hæv; həv] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði][ef] . [siː] . - [es][ænd; ənd]
A **girl** **couldn't** **have** **friends** **among** **the** **members** **of** **both** **the** **F** **.** **C** **.** **'** **s** **and**
一个 女孩 不能 有 朋友们 之中 这 成员 的 两个都 这 F . C . - s 和
[ðə; ði] - — [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] .
the **Upedes** **—** **that** **was** **plain** **.**
这 - — 那 曾是 清楚的 .

一个女孩不可能同时在 FC 和 Upedes 的成员中交朋友——这一点很明显。

['meni] [nuː] ['gɜ-ːlz] [ə'raɪvd] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] — ['moʊstli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌmbɜ-tən] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Many **new** **girls** **arrived** **on** **this** **day** **—** **mostly** **from** **the** **Lumberton** **direction** **.**
许多 新的 女孩们 到达的 在 这 天 — 大多 从 这 伦伯顿 方向 .

这一天来了很多新女孩——大多来自伦伯顿方向。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [pər'hæps] ,

That	was	another	reason	,	perhaps	,
那	曾是	其他	原因	,	也许	,

这或许是另一个原因。

[waɪ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [kwɑːr'tet] [ʌv; əv]['gɝːlz]

why	Ruth	and	Helen	were	shown	so	little	attention	by	the	quartette	of	girls
为什么	露丝	和	海伦	是	所示	所以	小的	注意力	经过	这	四重奏	的	女孩们

[nekst] [dɔːr] [oʊ][ðem; ðəm] .

next	door	o	them	.
下一个	门	o	他们	.

为什么露丝和海伦没有得到隔壁四个女孩的关注?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['bɪzi] — ['iːv(ə)n] ['hevi] [hɜːr'self] — [ɪn] ['hɝːdɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['gɝːlz] [huːm] [ðeɪ]

They	were	all	busy	—	even	Heavy	herself	—	in	herding	the	new	girls	whom	they
他们	是	全部	忙碌的	—	甚至	重的	她自己	—	在	放牧	这	新的	女孩们	谁	他们

[hæd; həd] [in'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['təntəklz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

had	entangled	in	the	tentacles	of	the	Upedes	.
有	纠缠	在	这	触手	的	这	-	.

她们都很忙——甚至连Heavy本人也忙着——把那些被Upedes的触手缠住的新女孩们赶出来。

[ðə; ði] [tʃʌmz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ʌn'trʌbld] [baɪ][ðə; ði][ef] . [siː] . - [es] ;

The	chums	found	themselves	untroubled	by	the	F	.	C	.	'	s	;
这	朋友们	成立	他们自己	平静无波	经过	这	F	.	C	.	-	s	;

伙伴们发现自己并未受到足球俱乐部的困扰;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['setld] [fækt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] [ðæt] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər]

it	seemed	to	be	a	settled	fact	among	the	girls	that	Ruth	and	Helen	were
它	似乎	到	是	一个	定居	事实	之中	这	女孩们	那	露丝	和	海伦	是

[pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] - .

pledged	to	the	Upedes	.
承诺	到	这	-	.

女孩们之间似乎已经达成共识，露丝和海伦已经向乌佩德斯家族许配了婚。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , " [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [sed] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

"	But	we	are	not	,	"	Ruth	Fielding	said	,	to	her	friend	.
"	但	我们	是	不是	,	"	露丝	菲尔丁	说	,	到	她	朋友	.

“但我们不是，”露丝·菲尔丁对她的朋友说。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] , ['heləɪn] — [duː][juː; jʊ] ? "

"	I	don't	like	this	way	of	doing	business	at	all	,	Helen	—	do	you	?	"
"	我	不	喜欢	这	方式	的	正在做	商业	在	全部	,	海伦	—	做	你	?	"

“海伦，我一点也不喜欢这种做生意的方式——你呢？”

" [wel] — [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? " ['kwiərid] ['helən] , ['paʊtɪŋ] .

"	Well	—	but	what	does	it	matter	?	"	queried	Helen	,	pouting	.
"	出色地	—	但	什么	做	它	事情	?	"	查询	海伦	,	撅嘴	.

“可是——但这又有什么关系呢？”海伦撅着嘴问道。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [set] ; [dəunt][wiː; wi] ?

"	We	want	to	get	in	with	a	lively	set	;	don't	we	?
"	我们	想	到	得到	在	和	一个	热闹	放	;	不	我们	?

“我们想以一场精彩的演出开场，对吧？”

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] - [ɑːr; ər][naɪs]['gɝːlz] . "

I'm	sure	the	Upedes	are	nice	girls	.	"
我是	当然	这	-	是	好的	女孩们	.	"

我相信乌佩德姐妹都是好女孩。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ruːθ] , ['fræŋkli] .

"	I	don't	like	the	leadership	of	them	,	"	said	Ruth	,	frankly	.
"	我	不	喜欢	这	领导	的	他们	,	"	说	露丝	,	坦率地说	.

“我不喜欢他们的领导方式，”露丝坦率地说。

" [mɪs] [kɑːks] ? "

"	**Miss**	**Cox**	**?**	**"**
"	错过	考克斯	?	"

“考克斯小姐？”

" [mɪs] [kɑːks] — [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] .

"	**Miss**	**Cox**	**—**	**exactly**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**from**	**the**	**Red**	**Mill**	**.**
"	错过	考克斯	—	确切地	,	"	说	这	女孩	从	这	红色的	磨	.

“考克斯小姐——没错，”红磨坊的女孩说道。

" [oʊ] — [wel] — [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['evriθɪŋ] , " [kraɪd] ['helən] .

"	**Oh**	**—**	**well**	**—**	**she**	**isn't**	**everything**	**,**	**"**	**cried**	**Helen**	**.**
"	哦	—	出色地	—	她	不是	一切	,	"	哭	海伦	.

“哦——好吧——她又不是一切，”海伦哭着说。

" [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['prɪti] [nɪr] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [klʌb] — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

"	**She**	**comes**	**pretty**	**near**	**being**	**the**	**boss**	**of**	**that**	**club**	**—**	**you**	**can**	**see**	**that**	**.**
"	她	来	漂亮的	靠近	存在	这	老板	的	那	俱乐部	—	你	能	看	那	.

“她几乎就是那个俱乐部的老板——这一点显而易见。”

[naʊ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [duː][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːst] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] [hɜːr; hər] ? "

Now	**,**	**the**	**question**	**is**	**,**	**do**	**we**	**want**	**to**	**be**	**bossed**	**by**	**a**	**girl**	**like**	**her**	**?**	**"**
现在	,	这	问题	是	,	做	我们	想	到	是	老板	经过	一个	女孩	喜欢	她	?	"

现在的问题是，我们愿意被她这样的女孩领导吗?

" [ðen] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] ,

"	**Then**	**,**	**do**	**you**	**want**	**to**	**be**	**under**	**the**	**noses**	**of**	**the**	**teachers**	**,**
"	然后	,	做	你	想	到	是	在下面	这	鼻子	的	这	教师	,

“那么，你想在老师眼皮底下待着吗？”

[ænd; ənd] ['təʊdiːɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? " [kraɪd] ['helən] .

and	**toadying**	**to**	**them**	**all**	**the**	**time**	**?**	**"**	**cried**	**Helen**	**.**
和	谄媚	到	他们	全部	这	时间	?	"	哭	海伦	.

“你总是对他们阿谀奉承吗？”海伦喊道。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [klʌb] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] ,

"	**If**	**that**	**is**	**what**	**is**	**meant**	**by**	**belonging**	**to**	**the**	**Forward**	**Club**	**,**	**I**	**certainly**	**do**	**not**	**,**
"	如果	那	是	什么	是	意思是	经过	属于	到	这	向前	俱乐部	,	我	当然	做	不是	,

“如果这就是加入前进俱乐部的含义，那我肯定不属于。”

" [əd'mɪtɪd] [ruːθ] .

"	**admitted**	**Ruth**	**.**
"	承认	露丝	.

露丝承认道。

" [ðen] [aɪ][dəunt] [siː] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['siːkrət] [sə'saɪəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,

"	**Then**	**I**	**don't**	**see**	**but**	**you**	**will**	**have**	**to**	**start**	**a**	**secret**	**society**	**of**	**your**	**own**	**,**
"	然后	我	不	看	但	你	将要	有	到	开始	一个	秘密	社会	的	你的	自己的	,

“那我看你只能自己组建一个秘密社团了。”

" [dɪ'klerd] ['helən] , ['læfɪŋ] ['sʌmwʌt] ['ruːfəli] .

"	**declared**	**Helen**	**,**	**laughing**	**somewhat**	**ruefully**	**.**
"	声明	海伦	,	笑	有些	懊悔地	.

“海伦说道，语气中带着一丝苦涩的笑意。”

" [ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] , " [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] , ['sloʊli] .

"	**And**	**perhaps**	**that**	**wouldn't**	**be**	**such**	**a**	**bad**	**idea**	**,**	**"**	**returned**	**Ruth**	**,**	**slowly**	**.**
"	和	也许	那	不会	是	这样的	一个	坏的	主意	,	"	返回	露丝	,	缓慢地	.

“也许那也不失为一个好主意，”露丝缓缓说道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nɪrli] ['θɜːrti] [nuː] ['gɝːlz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] [ðɪs] [hæf]
" I understand that there are nearly thirty new girls coming to Briarwood this half
" 我 理解 那 那里 是 几乎 三十 新的 女孩们 未来 到 荆棘木 这 一半
[huː] [wɪl] ['entər] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['klæsɪz] .
who will enter the Junior classes .
WHO 将要 进入 这 初级 课程 .

“据我了解，这半年将有近三十名新女生来到布莱伍德，她们将进入初级班。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['praɪmeri]['pjuːp(ə)lz][dəunt] [kaʊnt] .
Of course , the Primary pupils don't count .
的 课程 , 这 基本的 学生 不 数数 .

当然，小学生不算在内。

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnər] .
I talked with a couple of them at dinner .
我 谈话 和 一个 夫妻 的 他们 在 晚餐 .

晚餐时我和其中几个人聊了聊。

[ðeɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ə'baʊt]
They feel just as I do about it — there is too much pulling and hauling about
他们 感觉 只是 作为 我 做 关于 它 — 那里 是 也 很多 拉 和 运输 关于
[ðiːz] [sə'saiətiz] .
these societies .
这些 社会 .

他们和我的想法一样——这些社会里有太多拉锯战和拉锯战。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði][ef] . [siː] . -
They are not sure that they wish to belong to either the Upedes or the F . C . '
他们 是 不是 当然 那 他们 希望 到 属于 到 任何一个 这 - 或者 这 F . C . -
[es] . "
s . "
s . "

他们还不确定自己是想加入Upedes队还是FC队。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] ! " [weɪld] ['helən] .
" But just think ! " wailed Helen .
" 但 只是 思考 ! " 哀嚎 海伦 .

“可是想想看！”海伦哀叹道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] !
" How much fun we would be cut out of !
" 如何 很多 乐趣 我们 会 是 切 出去 的 !

“我们会错过多少乐趣啊！”

[wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [frendz] — — "
We wouldn't have any friends — — "
我们 不会 有 任何 朋友们 — — "

我们将没有朋友——”

" [ðæts] ['nɑːnsens] .
" That's nonsense .
" 那就是 废话 .

“那纯属胡说八道。”

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][juː 'es] ['θɜːrti] ['ɪnfənts] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][juː 'es] , [flɑːkt]
At least , if the whole of us thirty Infants , as they call us , flocked
在 至少 , 如果 这 所有的 的 我们 三十 婴儿 , 作为 他们 称呼 我们 , 成群结队的
[tə'geðər] [baɪ] [ɑːr'selvz] ,
together by ourselves ,
一起 经过 我们自己 ,

至少，如果我们这三十个被他们称为“婴儿”的人，聚集在一起，

[waɪ] ['wʊdnt] [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ?
why wouldn't we have plenty of society ?
为什么 不会 我们 有 很多 的 社会 ?

为什么我们不能拥有一个繁荣的社会呢?

[aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
I'm not so sure that it wouldn't be a good idea to suggest it to the
我是 不是 所以 当然 那 它 不会 是 一个 好的 主意 到 建议 它 到 这
['ʌðər] . "
others . "
其他的 . "

我不太确定把这个建议告诉其他人是不是个好主意。

" [oʊ] , [maɪ] ! [wʊd] [juː; jʊ] [der] ? " [gɑːspt] ['helən] .
" Oh , my ! would you dare ? " gasped Helen .
" 哦 , 我的 ! 会 你 敢 ? " 倒吸一口气 海伦 .

“我的天哪！你敢吗？”海伦惊呼道。

" [ænd; ənd] [wiːv] ['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɑːr'selvz] ? "
" And we've only just arrived ourselves ? "
" 和 我们已经 仅有的 只是 到达的 我们自己 ? "

“而我们自己也才刚到？”

" [self] - [prə'tekʃn] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['selfɪʃ] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , " ['pærəˌfreɪzd] [ruːθ] , ['smaɪlɪŋ] ;
" Self - protection is the first selfish law of nature , " paraphrased Ruth , smiling ;
" 自己 - 保护 是 这 第一的 自私 法律 的 自然 , " 改写 露丝 , 微笑 ;

“自我保护是自然界第一条自私的法则，”露丝笑着改述道；

" [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [its] [ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] . "
" and I'm not sure that it's a bad idea to be selfish on such an occasion . "
" 和 我是 不是 当然 那 它是 一个 坏的 主意 到 是 自私 在 这样的 一个 场合 . "

“我不确定在这种场合自私一点是不是坏主意。”

" [juːd] [dʒʌst] [meɪk] [jɔːr'self] [rɪ'dɪkjələs] , " [skɔft] ['helən] .
" You'd just make yourself ridiculous , " scoffed Helen .
" 你会 只是 制作 你自己 荒谬的 , " 嘲笑 海伦 .

“你只会让自己显得很可笑，”海伦嗤之以鼻。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['frɛʃɪz] ['getɪŋ] [ʌp][æn; ən]['ɔːrdər] — [ə; eɪ]['siːkrət] [sə'saɪəti] . "
" To think of a crowd of freshies getting up an order — a secret society . "
" 到 思考 的 一个 人群 的 新生 获得 向上 一个 命令 — 一个 秘密 社会 . "

“想象一下一群新生组织起来点餐——一个秘密社团。”

" [ɪn] [self] - [prə'tekʃn] , " [læft] [ruːθ] .
" In self - protection , " laughed Ruth .
" 在 自己 - 保护 , " 笑了 露丝 .

“这是自我保护，”露丝笑着说。

" [aɪ] [ges] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , "
" I guess Mrs . Tellingham would have something to say about it , too , "
" 我 猜测 太太 . - 会 有 某物 到 说 关于 它 , 也 , "
[dɪ'klerd] ['helən] .
declared Helen .
声明 海伦 .

“我想特林厄姆太太对此也会有话说，”海伦说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [skuːl] [klʌbz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ruːθ]
It was not the subject of school clubs that was the burden of Ruth
['fiːldɪŋz] [θɔːt] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
Fielding's thought for most of that day ,
菲尔丁的 想法 为了 最多 的 那 天 ,

那天的大部分时间里，萦绕在露丝·菲尔丁心头的并非学校社团的事情。

[haʊˈevər] .
however .
然而 .

然而。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [nuː] [sˈkɒləz] [pʊt][ðə; ði][meɪn][aɪˈdiːə][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][əˈsaɪd]
Nor did the arrival of so many new scholars put the main idea in her mind aside
也不 做过 这 到达 的 所以 许多 新的 学者们 放 这 主要的 主意 在 她 头脑 旁边
.
:
.

众多新学者的到来也没有让她把心中的主要想法抛诸脑后。

[ðɪs] ['trʌblɪŋ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp][ɑːn]
This troubling thought was of Miss Picolet and the sound of the harp on
这 令人不安的 想法 曾是 的 错过 - 和 这 声音 的 这 竖琴 在
[ðə; ði]['kæmpəs][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
the campus at midnight .
这 校园 在 午夜 .

这个令人不安的想法是关于皮科莱特小姐和午夜时分校园里传来的竖琴声。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] ,
The absence of the French teacher from the dormitory ,
这 缺席 的 这 法语 老师 从 这 宿舍 ,

宿舍里没有法语老师。

[ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊˈbiːs] ['fɔːrənər] [huː] [pleɪd] [ðə; ði][hɑːrp][ɑːn]
the connection of the little lady with the obese foreigner who played the harp on
这 联系 的 这 小的 女士 和 这 肥胖 外国人 WHO 玩 这 竖琴 在
[ðə; ði] - ,
the Lanawaxa ,
这 - ,

那位小妇人和在拉纳瓦克萨河上弹竖琴的肥胖外国人之间的联系

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɑːrp] - [strɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
and the sounding of harp - strings on the campus in the middle of the night
和 这 听起来 的 竖琴 - 字符串 在 这 校园 在 这 中间 的 这 夜晚
,
,
,

午夜时分，校园里响起了竖琴的琴声。

[wɜːr; wər][ɔːl] ['dʌvteɪld] [təˈgeðər] [ɪn] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [maɪnd] .
were all dovetailed together in Ruth Fielding's mind .
是 全部 榫卯结构 一起 在 露丝 菲尔丁的 头脑 .

在露丝·菲尔丁看来，这一切都是密不可分的。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ment] .
She wondered what the mystery meant .
她 想知道 什么 这 神秘 意思是 .

她想知道这个谜团意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['toʊni] ['fɔɪl] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði]['kæmpəs] ['læntərnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
She saw Tony Foyle cleaning the campus lanterns during the day ,
她 锯 托尼 福伊尔 打扫 这 校园 灯笼 期间 这 天 ,

她看到托尼·福伊尔白天在擦拭校园里的灯笼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and she stopped and spoke to him .
和 她 停止 和 辐 到 他 .

她停下来和他说话。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tel] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [læst] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [striːt]
" I heard you tell Jennie Stone last night that you had to drive street
" 我 听到 你 告诉 珍妮 石头 最后的 夜晚 那 你 有 到 驾驶 街道
[mju'zɪʃənz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [graʊndz] ,
musicians away from the school grounds ,
音乐家 离开 从 这 学校 理由 ,

“我昨晚听到你跟珍妮·斯通说，你不得不把街头艺人从学校操场赶走。”

[sɜːr] ? " [sed] [ruːθ] , ['kwaɪətli] .
sir ? " said Ruth , quietly .
先生 ? " 说 露丝 , 悄悄 .

“先生？”露丝轻声问道。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ? "
" Was there a man with a harp among them ? "
" 曾是 那里 一个 男人 和 一个 竖琴 之中 他们 ? "

“他们当中有弹竖琴的人吗？”

" [ʃʊr] [æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [dɪ'klerd] ['toʊni] , ['nɑːdɪŋ] .
" Sure an ' there was , " declared Tony , nodding .
" 当然 一个 - 那里 曾是 , " 声明 托尼 , 点头 .

“当然有，”托尼点点头说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæsi] ['deɪgoʊ] , [æt; ət] [ðæt] !
" And he was a sassy dago , at that !
" 和 他 曾是 一个 俏皮的 达戈 , 在 那 !

“而且他还是个傲慢的意大利佬！”

- [tɪz] [wel] [aɪm][ə; eɪ][mɒn] [huː] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [ɔːr] - [twʊd] [hɑː] - [gɔːn] ['hɑːr] - [ɑːr] - [ˌɑːr 'diː]
' Tis well I'm a mon who kapes his temper , or ' twould ha ' gone har - r - rd
- 的 出色地 我是 一个 星期一 WHO 帽子 他的 脾气 , 或者 - 特沃德 哈 - 已消失 哈尔 - r - rd
[wɪd][hɪm; ɪm] . "
wid him . "
宽 他 . "

幸好我脾气好，不然我早就跟他闹翻了。

" [ə; eɪ][bɪg][mæn] , [wʌz; wəz][hiː; hi] , ['mɪstər] . ['fɔɪl] ? " [æskt] [ruːθ] .
" A big man , was he , Mr . Foyle ? " asked Ruth .
" 一个 大的 男人 , 曾是 他 , 先生 . 福伊尔 ? " 问 露丝 .

“福伊尔先生，他身材高大吗？”露丝问道。

" [wʌt] [hæd; həd] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪd][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [bə'lɪdʒərəntli] .
" What had that to do wid it ? " demanded the old man , belligerently .
" 什么 有 那 到 做 宽 它 ? " 要求 这 老的 男人 , 好战地 .

“这跟这件事有什么关系？”老人咄咄逼人地问道。

" [wen] [ðə; ði] [fɔɪlz] - ['dændər][ɪz]['rɪz][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [saɪz] [ðæts] ['gɔɪn] - [tuː; tə][stɑːp][wɑːn][oʊ] - [ðæt]
" When the Foyles ' dander is riz it ain't size that's goin ' to stop wan o ' that
" 什么时候 这 福伊尔斯 - 皮屑 是 里兹 它 不是 尺寸 那就是 去 - 到 停止 万 o - 那
[neɪm] [frʌm; frəm] ['pɪtʃɪn] - ['ɪntuː][æn; ən] - - - [ðə; ði] [bɪgɪst] ['feli] [ðæt] ['aɪvɝ] [stept] .
name from pitchin ' into an ' wallopin ' the biggest felly that iver stepped .
姓名 从 投球 - 进入 一个 - - - 这 最大 费利 那 河 步 .

“当福伊尔家族的怒火燃起时，体型大小根本无法阻止这个家族的成员们冲上去痛扁我见过的最强壮的家伙。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [bɪgə(r)] .
He was big , " he added ; " but I've seen bigger .
他 曾是 大的 , " 他 额外 ; " 但 我已经 已见 大 .

“他个子很高，”他补充道，“但我见过更大的。”

[hɪm; ɪm][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [red] [vest] — [ænd; ənd] - - [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['mʌŋki] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Him an ' his red vest — and jabberin ' like the foreign monkey he was .
他 一个 - 他的 红色的 背心 — 和 - - 喜欢 这 外国的 猴 他 曾是 .

他穿着红色背心，像个外国猴子一样叽叽喳喳地说个不停。

[aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] !
I'll **show** **him** **!**
患病的 展示 他 !

我让他看看!

" [ruːθ] [left] ['toʊni] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['æŋgrəli] [æz; əz] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz]
" **Ruth** **left** **Tony** **shaking** **his** **head** **and** **muttering** **angrily** **as** **he** **pursued** **his**
" 露丝 左边 托尼 摇晃 他的 头 和 喃喃自语 愤怒地 作为 他 追击 他的
[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
occupation **.**
职业 .

“露丝离开时，托尼一边摇头一边愤怒地嘟囔着，继续他的工作。”

[ruːθ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæmpəs] ;
Ruth **found** **herself** **deeply** **interested** **in** **the** **mystery** **of** **the** **campus** **;**
露丝 成立 她自己 深 感兴趣的 在 这 神秘 的 这 校园 ;

露丝发现自己对校园的神秘之处产生了浓厚的兴趣;

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrp]
but **if** **she** **had** **actually** **solved** **the** **problem** **of** **the** **sounding** **of** **the** **harp**
但 如果 她 有 实际上 已解决 这 问题 的 这 听起来 的 这 竖琴
[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
at **midnight** **,**
在 午夜 ,

但如果她真的解决了午夜竖琴响起的问题，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] ['riːəli] [brɔːt] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
the **reason** **for** **the** **happening** **,** **and** **what** **really** **brought** **that** **remarkable**
这 原因 为了 这 发生 , 和 什么 真的 带来 那 卓越
[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ,
manifestation **about** **,**
表现 关于 ,

这件事发生的原因，以及真正促成这一非凡现象的因素，

[wʌz; wəz] [æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
was **as** **deep** **a** **puzzle** **to** **her** **as** **before** **.**
曾是 作为 深的 一个 谜 到 她 作为 前 .

对她来说，这仍然像以前一样是一个难以解开的谜题。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[bi'giniŋz]
BEGINNINGS
开端

开端

[juːθ] [ə'dæpts] [ɪt'self] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] .
Youth **adapts** **itself** **easily** **and** **naturally** **to** **all** **change** **.**
青年 适应 本身 容易地 和 自然 到 全部 改变 .

年轻人能够轻松自然地适应一切变化。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] [druː]
Ruth **Fielding** **and** **her** **chum** **,** **before** **that** **second** **evening** **at** **Briarwood** **Hall** **drew**
露丝 菲尔丁 和 她 密友 , 前 那 第二 晚上 在 荆棘木 大厅 画
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

在布里亚伍德庄园的第二个夜晚到来之前，露丝·菲尔丁和她的朋友

[felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

felt	as	though	they	had	known	the	place	for	months	and	some	of	the
毛毡	作为	尽管	他们	有	已知	这	地方	为了	几个月	和	一些	的	这

['gɜːlz][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

girls	all	their	lives	.
女孩们	全部	他们的	生活	.

感觉他们好像已经认识这个地方好几个月了，有些女孩甚至从小就认识他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [æt; ət] [miːlz] [wen]

It	was	thus	the	most	natural	thing	in	the	world	to	assemble	at	meals	when
它	曾是	因此	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	到	集合	在	餐	什么时候

[ðə; ði] [skuːl] - [bel] [tæpt] [ɪts] ['sʌmənz] ,

the	school	-	bell	tapped	its	summons	,
这	学校	-	钟	轻敲	它是	传票	,

因此，当学校铃声响起，大家聚在一起吃饭，这是世界上最自然不过的事情了。

[tuː; tə][stænd] [waɪl] [ðə; ði] [greɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] ,

to	stand	while	the	grace	was	being	said	,
到	站立	尽管	这	优雅	曾是	存在	说	,

在祷告时站立，

[tuː; tə] ['tʃætər] [ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] ,

to	chatter	and	laugh	with	those	at	the	table	at	which	they	sat	,
到	喋喋不休	和	笑	和	那些	在	这	桌子	在	哪个	他们	卫星	,

与同桌的人谈笑风生，

[tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪtrɪsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][oʊld]['toʊni] ['fɔɪl] ,

to	speak	and	laugh	with	the	waitresses	,	and	with	old	Tony	Foyle	,
到	说话	和	笑	和	这	女服务员	,	和	和	老的	托尼	福伊尔	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɪs] [skrɪmp] ,

and	with	Miss	Scrimp	,
和	和	错过	撙	,

和女服务员们、老托尼·福伊尔以及斯克里普小姐谈笑风生，

[ðə; ði]['meɪtrən][ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] , [ænd; ənd][tuː; tə][baʊ; boʊ] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [mɪs] - , [mɪs]

the	matron	of	their	house	,	and	to	bow	respectfully	to	Miss	Picolet	,	Miss
这	护士长	的	他们的	房子	,	和	到	弓	尊敬	到	错过	-	,	错过

['kenədi] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tiːtʃər] ;

Kennedy	,	the	English	teacher	;
肯尼迪	,	这	英语	老师	;

向女管家鞠躬，并恭敬地向皮科莱特小姐、肯尼迪小姐和英语老师鞠躬；

[mɪs] [oʊ'hɛrə] , [bɪ'fɔːr] [huːm] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] ,

Miss	O'Hara	,	before	whom	Ruth	and	Helen	would	come	in	mathematics	,
错过	奥哈拉	,	前	谁	露丝	和	海伦	会	来	在	数学	,

奥哈拉小姐，露丝和海伦在数学课上都会先于她上课。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tiːtʃərz] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [neɪmz] .

and	the	other	teachers	as	they	learned	their	names	.
和	这	其他	教师	作为	他们	学习	他们的	姓名	.

以及其他老师在得知他们的名字时的反应。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ɔːl'ðoʊ] [ə'fɔːd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz]

Dr	.	Tellingham	,	although	affording	some	little	amusement	for	the	pupils
博士	.	-	,	虽然	负担得起	一些	小的	娱乐	为了	这	学生

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

because	of	his	personal	peculiarities	,
因为	的	他的	个人的	特殊性	,

特林厄姆博士虽然由于其个人怪癖给学生们带来了一些乐趣，

[wʌz; wəz] ['riːəli] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] ['diːpli] ['lɜːrnɪd] [mæn] ,

was	really	considered	by	the	girls	in	general	a	deeply	learned	man	,
曾是	真的	经过考虑的	经过	这	女孩们	在	一般的	一个	深	学习	男人	,

在女孩们眼中，他普遍是一位学识渊博的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][trɑːt][baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] ,

and	when	he	chanced	to	trot	by	a	group	of	the	students	on	the	campus	,
和	什么时候	他	偶然	到	小跑	经过	一个	团体	的	这	学生	在	这	校园	,

当他偶然小跑经过校园里的一群学生时，

[ɪn][hɪz; ɪz] [stuːp] - ['ʃoʊldərd] , ['pɜːrˌblaɪnd] [weɪ] ,

in	his	stoop	-	shouldered	,	purblind	way	,
在	他的	哈腰	-	肩部	,	盲人	方式	,

他佝偻着肩膀，双目失明，

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəli]

their	voices	became	hushed	and	they	looked	after	him	as	though	he	really
他们的	声音	成为	静静地	和	他们	看起来	后	他	作为	尽管	他	真的

[wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] — [ɔːr][ɔːl][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

was	all	he	pretended	to	be	—	or	all	he	thought	he	was	.
曾是	全部	他	假装	到	是	—	或者	全部	他	想法	他	曾是	.

他们的声音变得轻柔起来，他们注视着他，仿佛他真的就是他假装的那种人——或者他自认为的那种人。

[hiː; hi] [delvd] [ɪn]['hɪstɝiːz, 'hɪstriːz] — [eɪt] , [slept] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]

He	delved	in	histories	—	ate	,	slept	,	and	seemed	to	draw	the	breath	of
他	深入研究	在	历史	—	吃	,	睡着了	,	和	似乎	到	画	这	气息	的

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][frʌm; frəm]['hɪstɝiːz, 'hɪstriːz] .

his	nostrils	from	histories	.
他的	鼻孔	从	历史	.

他沉迷于历史——吃饭、睡觉，甚至连呼吸都离不开历史。

[ðæt] [ðə; ði] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] [bʊks] [hiː; hi] [roʊt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['trɪviəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

That	the	pamphlets	and	books	he	wrote	were	of	trivial	importance	,
那	这	小册子	和	图书	他	写道	是	的	琐碎的	重要性	,

他所写的那些小册子和书籍无关紧要。

[ænd; ənd] ['seldəm] [ɪf] ['evər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [prɪnt] ,

and	seldom	if	ever	saw	the	light	of	print	,
和	很少	如果	曾经	锯	这	光	的	打印	,

而且几乎从未付梓出版。

[wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] ['mænɪfest][tuː; tə][ðə; ði] ['braɪərˌwʊd] ['gɝːlz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

was	not	made	manifest	to	the	Briarwood	girls	in	general	.
曾是	不是	制成	显现	到	这	荆棘木	女孩们	在	一般的	.

这一点并没有在布莱尔伍德的女孩们面前得到普遍认可。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'pɑːpjələr][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

Ruth	and	Helen	were	not	unpopular	from	the	start	.
露丝	和	海伦	是	不是	不受欢迎的	从	这	开始	.

露丝和海伦从一开始就不不受欢迎。

['helən] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd][soʊ] [vɪ'veɪʃəs] ,

Helen	was	so	pretty	and	so	vivacious	,
海伦	曾是	所以	漂亮的	和	所以	活泼	,

海伦既漂亮又活泼，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['gæðər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] [ðoʊz] ['gɝːlz] [huː]

that	she	was	bound	to	gather	around	her	almost	at	once	those	girls	who
那	她	曾是	边界	到	收集	大约	她	几乎	在	一次	那些	女孩们	WHO

[wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [ə'træktɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ;

were	the	more	easily	attracted	by	such	a	nature	;
是	这	更多的	容易地	吸引	经过	这样的	一个	自然	;

她几乎立刻就能吸引那些容易被这种性格吸引的女孩们聚集在她身边；

[waɪl] [fɔːr; fər] ['ruːθs] [pɑːrt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [praɪmz] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

while	for	Ruth's	part	,	the	little	Primes	found	that	she	was	both	kind	and	loving
尽管	为了	露丝的	部分	,	这	小的	素数	成立	那	她	曾是	两个都	种类	和	爱

.

:

.

而对于露丝来说，小普莱姆斯们发现她既善良又慈爱。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [snʌb] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['gɜːlz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['eni] [help] ,

She	did	not	snub	the	smaller	girls	who	came	to	her	for	any	help	,
她	做过	不是	冷落	这	较小的	女孩们	WHO	来了	到	她	为了	任何	帮助	,

她并没有冷落前来寻求帮助的小女孩们。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['fraɪdeɪ]) [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː]

and	before	this	day	was	over	(	which	was	Friday	)	they	began	to	steal	into
和	前	这	天	曾是	超过	(	哪个	曾是	星期五	)	他们	开始	到	偷	进入

[ðə; ði] [tʃʌmz] - [du'et] ,

the	chums	'	duet	,
这	朋友们	-	二重唱	,

在这一天结束之前（那天是星期五），他们就开始偷偷加入朋友们的二重唱。

[ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] .

in	twos	and	threes	,	to	talk	with	Ruth	Fielding	.
在	二	和	三	,	到	讲话	和	露丝	菲尔丁	.

分三三两两地去和露丝·菲尔丁谈话。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [nɪr] [ðə; ði] [red] [mɪl] ,

It	had	been	so	at	the	school	near	the	Red	Mill	,
它	有	到过	所以	在	这	学校	靠近	这	红色的	磨	,

红磨坊附近的那所学校以前就是这样。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz][glæd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊk] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	Ruth	was	glad	the	little	folk	took	to	her	.
和	露丝	曾是	高兴的	这	小的	民间	采取	到	她	.

露丝很高兴小人们喜欢她。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [frʌm; frəm] - [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn]

Late	in	the	afternoon	the	two	friends	from	Cheslow	went	out	to	the	main
晚的	在	这	下午	这	二	朋友们	从	-	去	出去	到	这	主要的

['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [tuː; tə] [miːt] [oʊld] - [steɪdʒ][frʌm; frəm]['sev(ə)n] [oʊks] .

entrance	of	the	grounds	to	meet	Old	Dolliver's	stage	from	Seven	Oaks	.
入口	的	这	理由	到	见面	老的	-	阶段	从	七	橡树	.

傍晚时分，来自切斯洛的两位朋友来到庄园正门，迎接从七橡树来的“老多利弗”驿站马车。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [baɪ]

It	had	been	noised	abroad	that	a	whole	nursery	of	Infants	was	expected	by
它	有	到过	嘈杂的	国外	那	一个	所有的	苗圃	的	婴儿	曾是	预期的	经过

[ðæt] [kən'veɪəns] ,

that	conveyance	,
那	输送	,

坊间传闻，那艘船上将载着一整个托儿所的婴儿。

[ænd; ənd] ['meri] [kɑːks][ænd; ənd] [mædʒ] [stiːl] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'spektɪv] [kə'mɪti] ,

and	Mary	Cox	and	Madge	Steele	,	each	with	her	respective	committee	,
和	玛丽	考克斯	和	玛吉	斯蒂尔	,	每个	和	她	各自	委员会	,

以及玛丽·考克斯和玛吉·斯蒂尔，她们各自都有自己的委员会。

[wɜːr; wər][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seprət] [sə'saiətiz] .

were	in	waiting	to	greet	the	new	-	comers	on	behalf	of	their	separate	societies	.
是	在	等待	到	迎接	这	新的	-	来者	在	代表	的	他们的	分离	社会	.

他们代表各自的社团等候迎接新来者。

" [ænd; ənd] [wi:l] ['welkəm] [ðem; ðəm][æz; əz] ['feloʊ] - ['ɪnfənts] , " ['wɪspəd] [ru:θ] [tu:; tə] ['helən] .

"	And	we'll	welcome	them	as	fellow	-	infants	,	"	whispered	Ruth	to	Helen	.
"	和	出色地	欢迎	他们	作为	同伴	-	婴儿	,	"	低声说道	露丝	到	海伦	.

“我们会像对待婴儿一样欢迎他们，”露丝悄声对海伦说。

" [lets] [hoʊld][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['nu:ˌkʌməz] .

"	Let's	hold	a	reception	in	our	room	this	evening	to	all	the	newcomers	.
"	我们来吧	抓住	一个	接待	在	我们的	房间	这	晚上	到	全部	这	新来者	.

“今晚我们在房间里为所有新来的人举办一个招待会吧。”

[wʌt] [seɪ] , ['helən] ?

What	say	,	Helen	?
什么	说	,	海伦	?

海伦，你觉得呢?

" [hɜ:r; hər] [tʃʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rs] .

"	Her	chum	was	a	little	doubtful	as	to	the	wisdom	of	this	course	.
"	她	密友	曾是	一个	小的	疑	作为	到	这	智慧	的	这	课程	.

她的朋友对这一举措的明智性有些怀疑。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [ə'fend] [ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] - .

She	did	not	like	to	offend	their	friends	in	the	Upedes	.
她	做过	不是	喜欢	到	得罪	他们的	朋友们	在	这	-	.

她不想得罪Upedes的朋友们。

[jet] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'træktɪd] ['helən] , [tu:] .

Yet	the	suggestion	attracted	Helen	,	too	.
然而	这	建议	吸引	海伦	,	也	.

然而，这个建议也吸引了海伦。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [wi:; wi] ['freʃmən] [stɪk] [tə'geðər] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] , ['æftər][ɔ:l] , "

"	I	suppose	if	we	freshmen	stick	together	we'll	have	a	better	time	,	after	all	,	"
"	我	认为	如果	我们	大一新生	戳	一起	出色地	有	一个	更好的	时间	,	后	全部	,	"

[ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] .

she	agreed	.
她	同意	.

“我想，如果我们新生团结一致，最终会过得更好，”她同意道。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [dru:] [nɪr] ,

As	the	time	for	the	appearance	of	the	stage	drew	near	,
作为	这	时间	为了	这	外貌	的	这	阶段	画	靠近	,

随着登台时间的临近，

[ə'prɑ:ksɪmətlɪ] [hæf][ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz] ['gædərd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [ˌdɪsɪm'bɑ:rk] [frʌm; frəm]

approximately	half	the	school	was	gathered	to	see	the	Infants	disembark	from
大约	一半	这	学校	曾是	聚集	到	看	这	婴儿	下船	从

[oʊld] - [ɑ:rk] . ['meri] [kɑ:ks] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər] - [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd]

Old	Dolliver's	Ark	.	Mary	Cox	arranged	her	Upedes	on	one	side	of	the	path	and
老的	-	方舟	.	玛丽	考克斯	安排	她	-	在	一	边	的	这	小路	和

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] :

they	began	to	sing	:
他们	开始	到	唱歌	:

大约半数的师生聚集在一起，观看幼儿们从老多利弗方舟上下来。玛丽·考克斯把她的小鸟们安排在小路的一侧，它们开始唱歌：

" ['ʌŋk(ə)l] ['noʊə] , [hi:; hi] [droʊv] [æn; ən][ɑ:rk] —

"	Uncle	Noah	,	he	drove	an	Ark	—
"	叔叔	诺亚	,	他	驾驶	一个	方舟	—

“诺亚叔叔，他驾驶过方舟——”

[wʌn] [waɪd] ['rɪvər] [tuː; tə] [krɔːs] !
One wide river to cross !
一 宽的 河 到 叉 !

要过一条宽阔的河流!

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [pɑːrk] —
He made a landing at Briarwood Park —
他 制成 一个 降落 在 荆棘木 公园 —

他在布里亚伍德公园降落——

[wʌn] [waɪd] ['rɪvər] [tuː; tə] [krɔːs] !
One wide river to cross !
一 宽的 河 到 叉 !

要过一条宽阔的河流!

[wʌn] [waɪd] ['rɪvər] !
One wide river !
一 宽的 河 !

一条宽阔的河流!

[wʌn] [waɪd] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdn] !
One wide river of Jordan !
一 宽的 河 的 约旦 !

约旦河是一条宽阔的河流!

[wʌn] [waɪd] ['rɪvər] !
One wide river !
一 宽的 河 !

一条宽阔的河流!

[wʌn] [waɪd] ['rɪvər] [tuː; tə] [krɔːs] !
One wide river to cross !
一 宽的 河 到 叉 !

要过一条宽阔的河流!

" [oʊld] ['dɑːlɪvɚ] , [ɔːl] [wʌn] [waɪd] [grɪn] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] ['dʌstər] ,
" Old Dolliver , all one wide grin and flapping duster ,
" 老的 多利弗 , 全部 一 宽的 咧嘴笑 和 扑 除尘器 ,

“老多利弗咧着嘴，挥舞着掸子，

[droʊv] [hɪz; ɪz] ['boʊni] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .
drove his bony horses to the stopping place with a flourish .
驾驶 他的 骨质 马匹 到 这 停止 地方 和 一个 繁荣 .

他驾着那几匹瘦骨嶙峋的马，潇洒地走到了目的地。

" [hɪr] [wiː; wi] [biː; bi] !
" Here we be !
" 这里 我们 是 !

我们来了!

" [hiː; hi] [krəʊkt] .
" he croaked .
" 他 呱呱叫 .

他嘶哑着嗓子说。

" [ðə; ði] [oʊld] [krɑːft] [ɪz] [dʒest] [ə; eɪ] - ['bʊldʒɪn] - ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfənts] .
" The old craft is jest a - bulgin ' over with Infants .
" 这 老的 工艺 是 笑话 一个 - 布尔金 - 超过 和 婴儿 .

“这艘老船里挤满了婴儿。”

" ['meri] [kɑ:ks] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['nu:kʌmər] [pɑ:pt] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ]

"	Mary	Cox	pulled	open	the	door	and	the	first	newcomer	popped	out	as	though
"	玛丽	考克斯	拉	打开	这	门	和	这	第一的	新人	爆裂	出去	作为	尽管

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] [wen] [ðə; ði][fɑ:ks] [meɪd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] .

she	had	been	clinging	to	the	handle	when	The	Fox	made	the	movement	.
她	有	到过	依恋	到	这	处理	什么时候	这	狐狸	制成	这	移动	.

“玛丽·考克斯拉开门，第一个新来者像狐狸做出动作时她一直紧紧抓住门把手一样，一下子跳了出来。

" [ðə; ði] ['ɪnfənts] [gɑ:t] [aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn] —

"	The	Infants	got	out	,	one	by	one	—
"	这	婴儿	得到	出去	,	一	经过	一	—

“婴儿们一个接一个地逃了出来——”

[wʌn] [waɪd] ['rɪvər][tu:; tə] [krɔ:s] !

One	wide	river	to	cross	!
一	宽的	河	到	叉	!

要过一条宽阔的河流!

[fɜ:rst] ['ɪnfənt] [bʌmps] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [stoʊn] —

First	Infant	bumps	into	a	great	big	Stone	—
第一的	婴儿	颠簸	进入	一个	伟大的	大的	石头	—

第一个婴儿撞到了一块巨大的石头——

[wʌn] [waɪd] ['rɪvər][tu:; tə] [krɔ:s] !

One	wide	river	to	cross	!
一	宽的	河	到	叉	!

要过一条宽阔的河流!

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['hevi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑ:rmz] ,

"	And	there	really	was	Heavy	to	receive	the	newcomer	with	open	arms	,
"	和	那里	真的	曾是	重的	到	收到	这	新人	和	打开	武器	,

[hu:] [sed] ,

who	said	,
WHO	说	,

“而且，Heavy 真的张开双臂欢迎了这位新人，他说：

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɑ:ntid] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] :

while	the	others	chanted	the	refrain	:
尽管	这	其他的	吟诵	这	避免	:

其他人则齐声高唱副歌：

" [maɪ] ['neɪmz] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['veri] ['welkəm] [tu:; tə] ['braɪər,wʊd] , [ænd; ənd]

"	My	name's	Jennie	Stone	,	and	you're	very	welcome	to	Briarwood	,	and
"	我的	名字	珍妮	石头	,	和	你是	非常	欢迎	到	荆棘木	,	和

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['ɪnfənt] ?

what's	your	name	,	Infant	?
是什么	你的	姓名	,	婴儿	?

“我叫珍妮·斯通，非常欢迎你来到布莱伍德，小婴儿，你叫什么名字？”

" [ðə; ði]['gɝ:lz][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:'wɔ:nd] [baɪ][oʊld] ['dɑ:lɪvɝ] [æz; əz][tu:; tə]

"	The	girls	in	the	stage	-	coach	had	been	forewarned	by	Old	Dolliver	as	to
"	这	女孩们	在	这	阶段	-	教练	有	到过	事先警告	经过	老的	多利弗	作为	到

[ðer; ðər]['prɑ:bəb(ə)l] ['gri:tɪŋ] ,

their	probable	greeting	,
他们的	可能	问候	,

“驿马车上的女孩们事先被老多利弗警告过，她们可能会受到怎样的迎接。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðɪs] [ɔ:l][ɪn] [gʊd] [pɑ:rt] .

and	they	took	this	all	in	good	part	.
和	他们	采取	这	全部	在	好的	部分	.

他们对此都欣然接受了。

[ðeɪ] [ˌdɪsem'bɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bægz][ænd; ənd] ['pɑːrslz] ,
They disembarked with their bags and parcels ,
他们 下船 和 他们的 包 和 包裹 ,

他们带着行李和包裹下了船。

[waɪl] ['toʊni] ['fɔɪl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][help][oʊld] ['dɑːlɪvɝ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hevɪərðən'er] ['lʌgɪdʒ]
while Tony Foyle appeared to help Old Dolliver down with the heavier luggage
尽管 托尼 福伊尔 出现 到 帮助 老的 多利弗 向下 和 这 较重 行李
[ðæt] [wʌz; wəz] [stræpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [buːt] [bɪ'haɪnd] .
that was strapped upon the roof and in the boot behind .
那 曾是 绑带 之上 这 屋顶 和 在 这 启动 在后面 .

托尼·福伊尔出现，帮助老多利弗把绑在车顶和后备箱里的较重行李搬下来。

['meri] [kɑːks] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][laɪn] [aʊt] [ðə; ði] ['dɔːgərəl] , [ɪn'ventɪŋ] [sʌm; səm] ['telɪŋ] [hɪts] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Mary Cox continued to line out the doggerel , inventing some telling hits as she
玛丽 考克斯 持续 到 线 出去 这 打油诗 , 发明 一些 讲述 点击量 作为 她
[went] [ə'lɔːŋ] ,
went along ,
去 沿着 ,

玛丽·考克斯继续创作打油诗，并在此过程中创作出一些脍炙人口的佳作。

[waɪl] [ðə; ði] - [keɪm] [ɪn] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] .
while the Upedes came in strongly on the refrain .
尽管 这 - 来了 在 强烈 在 这 避免 .

而 Upedes 则在副歌部分强势加入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['læftər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ;
There was much laughter and confusion ;
那里 曾是 很多 笑声 和 困惑 ;

现场一片笑声和混乱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] ['ɪnfənts] [wɜːr; wər][laɪnd] [ʌp] [tuː] [baɪ] [tuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]
but the arriving Infants were lined up two by two between the long rows of
但 这 抵达 婴儿 是 衬里 向上 二 经过 二 之间 这 长的 行 的
['braɪərˌwʊd] ['gɝːlz][ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [ðɪs] ['næroʊ] [pæθ] .
Briarwood girls and were forced to march toward the Hall by this narrow path .
荆棘木 女孩们 和 是 强制 到 行进 朝向 这 大厅 经过 这 狭窄的 小路 .

但是，新来的婴儿们却被安排成两两一组，站在布莱伍德女子学校长长的队伍中间，被迫沿着这条狭窄的小路向大厅行进。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪnfənts] , [tuː] , " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] , ['pʊlɪŋ] ['helən] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
we are Infants , too , " exclaimed Ruth , pulling Helen by the sleeve .
我们 是 婴儿 , 也 , " 惊呼 露丝 , 拉 海伦 经过 这 袖子 .

“我们也是婴儿啊！”露丝说着，拉住海伦的袖子。

" [wiː; wi] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
" We will lead the march .
" 我们 将要 带领 这 行进 .

我们将引领游行。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" She drew her chum away with her ,
" 她 画 她 密友 离开 和 她 ,

她拉着她的朋友一起离开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌɪntrə'duːst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv]

and	they	introduced	themselves	to	the	girls	at	the	head	of	the	column	of
和	他们	介绍	他们自己	到	这	女孩们	在	这	头	的	这	柱子	的

['frɛʃiz] .

freshies	.
新生	.

他们向走在新生队伍最前面的女生们做了自我介绍。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['helən] ['kæmərən] [ænd; ənd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , " [sed] [ruːθ] , ['kɔːrdʒəli] .

"	We	are	Helen	Cameron	and	Ruth	Fielding	,	"	said	Ruth	,	cordially	.
"	我们	是	海伦	卡梅伦	和	露丝	菲尔丁	,	"	说	露丝	,	诚挚地	.

“我们是海伦·卡梅伦和露丝·菲尔丁，”露丝亲切地说。

" [wiː; wi]['oʊnli][gɑːt] [hɪr] ['jestərdeɪ] , [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪnfənts] , [tuː] .

"	We	only	got	here	yesterday	,	so	we	are	Infants	,	too	.
"	我们	仅有的	得到	这里	昨天	,	所以	我们	是	婴儿	,	也	.

“我们昨天才到这里，所以我们也是小学生。”

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri'septris] .

We	will	take	you	to	the	office	of	the	Preceptress	.
我们	将要	拿	你	到	这	办公室	的	这	女导师	.

我们将带您去女导师的办公室。

" [soʊ][ðə; ði] [tʃʌmz] [bɔːr] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [ʌp] [θruː]

"	So	the	chums	bore	their	share	of	the	indignity	of	being	marched	up	through
"	所以	这	朋友们	钻孔	他们的	分享	的	这	侮辱	的	存在	行军	向上	通过

[ðə; ði] [graʊndz] [laɪk] ['kʌlprɪts] ,

the	grounds	like	culprits	,
这	理由	喜欢	罪魁祸首	,

“于是，这些伙伴们也遭受了屈辱，像罪犯一样被押着游街示众。”

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] [faɪl] [æt; ət][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] .

and	halted	the	file	at	the	steps	of	the	main	building	.
和	停止	这	文件	在	这	步骤	的	这	主要的	建筑	.

然后在主楼台阶处停止了文件传输。

" [wiː; wi][hæv; həv] [duˈet] ['nʌmbər] [ˌtuːˈtuː][ɪn][ðə; ði] [west] ['dɔːrmətɔːri] , " [sed] [ruːθ] , ['boʊldli] , [tuː; tə]

"	We	have	Duet	Number	2	in	the	West	Dormitory	,	"	said	Ruth	,	boldly	,	to
"	我们	有	二重奏	数字	2	在	这	西方	宿舍	,	"	说	露丝	,	大胆地	,	到

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

the	new	-	comers	.
这	新的	-	来者	.

“我们在西宿舍有二重唱二重唱，”露丝大胆地对新来的学生说。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][gɑːt] ['setld] — ['æftər] ['sʌpər] , [ðæt] [wɪl]

"	When	you	have	found	your	rooms	and	got	settled	—	after	supper	,	that	will
"	什么时候	你	有	成立	你的	房间	和	得到	定居	—	后	晚餐	,	那	将要

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“等你们找到房间安顿好之后——也就是晚饭之后——

— [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ænd; ənd][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

—	you	are	all	invited	to	come	to	our	room	and	get	acquainted	with	the
—	你	是	全部	受邀	到	来	到	我们的	房间	和	得到	熟人	和	这

['ʌðər] ['ɪnfənts] .

other	Infants	.
其他	婴儿	.

—欢迎大家来我们房间，和其他小宝宝们互相认识一下。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [æz; əz] ['meni] [tə'geðər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .

We're	going	to	get	as	many	together	this	evening	as	we	can	.
是	去	到	得到	作为	许多	一起	这	晚上	作为	我们	能	.

今晚我们会尽可能多地召集大家聚在一起。

[naʊ] , [duː] [kʌm] ！ "

Now	,	do	come	!	"
现在	,	做	来	！	"

现在，快来吧！

" [oʊ] , [ruːθ] ！ " ['wɪspəd] ['helən] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Oh	,	Ruth	!	"	whispered	Helen	,	when	they	were	out	of	ear	-	shot	of	the	others	.
"	哦	,	露丝	！	"	低声说道	海伦	,	什么时候	他们	是	出去	的	耳朵	-	射击	的	这	其他的	.

“哦，露丝！”当她们走到其他人听不到的地方时，海伦低声说道。

" [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] - [seɪ] ？ "

"	What	will	the	Upedes	say	?	"
"	什么	将要	这	-	说	？	"

“乌佩德斯会怎么说？”

" [wɪə(r)] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [klʌbz] , " [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] ,

"	We're	not	interfering	with	either	of	the	school	clubs	,	"	declared	her	chum	,
"	是	不是	干扰	和	任何一个	的	这	学校	俱乐部	,	"	声明	她	密友	,

[ɪm'fætɪkli] .

emphatically	.
强调地	.

“我们绝不会干涉学校的任何一个社团，”她的朋友斩钉截铁地说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [hɜːrt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

"	But	I	guess	it	won't	hurt	us	to	become	acquainted	with	those	who	are
"	但	我	猜测	它	惯于	伤害	我们	到	变得	熟人	和	那些	WHO	是

[æz; əz] [nuː] [hɪr] [æz; əz] [ɑːr'selvz] .

as	new	here	as	ourselves	.
作为	新的	这里	作为	我们自己	.

“但我想，结识一些和我们一样初来乍到的人，对我们并没有什么坏处。”

[ðə; ði] [oʊld] ['gɜːlz] [daʊnt] [fiːl] [streɪndʒ] , [ɔːr] [lɔːst] ;

The	old	girls	don't	feel	strange	,	or	lost	;
这	老的	女孩们	不	感觉	奇怪的	,	或者	丢失的	;

这些老太太们并不觉得陌生或迷茫；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðiːz] [nuː] [wʌnz] [ðæt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] .

it	is	these	new	ones	that	need	to	be	made	to	feel	at	home	.
它	是	这些	新的	一个	那	需要	到	是	制成	到	感觉	在	家	.

正是这些新来的人需要感受到家的温暖。

" ['tɪmɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ,

"	Timid	for	herself	,
"	胆小	为了	她自己	,

她对自己很胆怯，

[ruːθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər]

Ruth	had	begun	to	develop	that	side	of	her	character	which	urged	her
露丝	有	开始	到	发展	那	边	的	她	特点	哪个	敦促	她

[tuː; tə] [biː; bi] [boʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [gʊd] .

to	be	bold	for	the	general	good	.
到	是	大胆的	为了	这	一般的	好的	.

露丝开始培养出她性格中那种为了大众利益而勇敢行事的品质。

[ʃiː; ʃi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ˈkiːnli] [haʊ] [ˈɔːkwərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈbraɪərˌwʊd]

She	appreciated	keenly	how	awkward	she	had	felt	when	she	arrived	at	Briarwood
她	感谢	敏锐地	如何	尴尬的	她	有	毛毡	什么时候	她	到达的	在	荆棘木

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

the	day	before	.
这	天	前	.

她深刻地体会到自己前一天抵达布莱伍德时那种尴尬的心情。

[ˈhelən] , [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈkaɪndlinəs] , [wʌz; wəz] [les] [ˈθɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [tʃʌm] ;

Helen	,	although	not	lacking	in	kindliness	,	was	less	thoughtful	than	her	chum	;
海伦	,	虽然	不是	缺乏	在	善良	,	曾是	较少的	周到	比	她	密友	;

海伦虽然心地善良，但不如她的朋友体贴周到；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [les] [boʊld][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [tʃʌm] , [tuː] .

and	she	was	actually	less	bold	than	her	chum	,	too	.
和	她	曾是	实际上	较少的	大胆的	比	她	密友	,	也	.

而且她实际上比她的朋友胆子还小。

[ruːθ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [sˈkɒləz] [huːm] [ʃiː; ʃi]

Ruth	made	it	a	point	to	see	and	speak	with	all	the	new	scholars	whom	she
露丝	制成	它	一个	观点	到	看	和	说话	和	全部	这	新的	学者们	谁	她

[kʊd; kəd][faɪnd] ,

could	find	,
可以	寻找	,

露丝特意去拜访并与她能找到的所有新学者交谈。

[rɪˈpiːtɪŋ] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

repeating	her	invitation	for	a	meeting	in	her	room	.
重复	她	邀请	为了	一个	会议	在	她	房间	.

她再次邀请他到她的房间见面。

[ˈweðər] [ˈhelən] [helpt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Whether	Helen	helped	in	this	matter	she	did	not	know	.
无论	海伦	帮助	在	这	事情	她	做过	不是	知道	.

海伦是否在这件事上提供了帮助，她并不清楚。

[hɜːr; hər] [tʃʌm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ɪn][ðə; ði][tæsk] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

Her	chum	was	not	enthusiastic	in	the	task	,	that	was	certain	.
她	密友	曾是	不是	热情的	在	这	任务	,	那	曾是	肯定	.

可以肯定的是，她的朋友对这项任务并不热衷。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [wen] [ðə; ði] [ˈaʊər] [keɪm] , [ˈæftər] [ˈsʌpər] ,

And	indeed	,	when	the	hour	came	,	after	supper	,
和	的确	,	什么时候	这	小时	来了	,	后	晚餐	,

果然，晚饭后，时间到了，

[ˈhelən] [wʌz; wəz] [ˈklɔzitid] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [kɑːks][ɪn][ðə; ði] [kwɑːrˈtet] [ruːm] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

Helen	was	closeted	with	Mary	Cox	in	the	quartette	room	next	door	to	the
海伦	曾是	隐秘的	和	玛丽	考克斯	在	这	四重奏	房间	下一个	门	到	这

[ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [ʃerd] [təˈgeðər] .

chamber	and	study	which	she	and	Ruth	Fielding	shared	together	.
房间	和	学习	哪个	她	和	露丝	菲尔丁	共享	一起	.

海伦和玛丽·考克斯被关在隔壁的四重唱房间里，那间房间与她和露丝·菲尔丁共用的卧室和书房相邻。

[ðæt] [ruːθ] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɜːrt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ] .

That	Ruth	felt	more	than	a	little	hurt	,	it	is	unnecessary	to	say	.
那	露丝	毛毡	更多的	比	一个	小的	伤害	,	它	是	不必要	到	说	.

露丝感到十分受伤，这一点无需赘言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][ðə; ði]['entərɪŋ] [wedʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɪ'ðɪn][ə; eɪ][fjuː]['aʊərz][ʌv; əv][ðer; ðər]
She **had** **felt** **the** **entering** **wedge** **between** **them** **within** **a** **few** **hours** **of** **their**
她 有 毛毡 这 进入 楔 之间 他们 之内 一个 很少 小时 的 他们的
['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .
coming **to** **the** **school** **.**
未来 到 这 学校 .

他们来到学校几个小时后，她就感觉到了他们之间逐渐产生的隔阂。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['frendli] [tuː; tə]['helən][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr'self] ,
The **Upedes** **were** **much** **more** **friendly** **to** **Helen** **than** **to** **herself** **,**
这 - 是 很多 更多的 友好的 到 海伦 比 到 她自己 ,

乌佩德一家对海伦比对她本人友好得多。

[ænd; ənd]['helən][wʌz; wəz]['væstli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['meri][kɑːks] , [bel] ['tɪŋgli] , - ['fɛəfæks] ,
and **Helen** **was** **vastly** **interested** **in** **Mary** **Cox** **,** **Belle** **Tingley** **,** **Lluella** **Fairfax** **,**
和 海伦 曾是 非常 感兴趣的 在 玛丽 考克斯 , 美女 廷格利 , - 费尔法克斯 ,

海伦对玛丽·考克斯、贝尔·廷格利、卢埃拉·费尔法克斯非常感兴趣。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌðər] ['laɪvliːɚ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] [klʌb] .
and **some** **of** **the** **other** **livelier** **members** **of** **the** **Up** **and** **Doing** **Club** **.**
和 一些 的 这 其他 更活泼 成员 的 这 向上 和 正在做 俱乐部 .

以及其他一些比较活跃的“积极行动俱乐部”成员。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['helən] ['stroʊld] ['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊn] [ruːm][ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnfənts]
after **a** **while** **Helen** **strolled** **into** **her** **own** **room** **and** **mingled** **with** **the** **Infants**
后 一个 尽管 海伦 漫步 进入 她 自己的 房间 和 混合 和 这 婴儿
[huː] [hæd; həd][ðer; ðər] [ə'sembld] .
who **had** **there** **assembled** **.**
WHO 有 那里 组装 .

过了一会儿，海伦踱步走进自己的房间，和聚集在那里的婴儿们在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðer; ðər][fʊl] [streŋθ] .
They **had** **come** **almost** **to** **their** **full** **strength** **.**
他们 有 来 几乎 到 他们的 满的 力量 .

他们几乎恢复了全部实力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['seʃnz] [ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði][ef] . [siː] . - [es][ɔːr][ðə; ði] - [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
There **were** **no** **sessions** **of** **either** **the** **F** **.** **C** **.** **'** **s** **or** **the** **Upedes** **on** **this** **evening** **,**
那里 是 不 会议 的 任何一个 这 F . C . - s 或者 这 - 在 这 晚上 ,

今晚FC和Upedes都没有进行训练。

[ænd; ənd] [mɪs] - ,
and **Miss** **Picolet** **,**
和 错过 - ,

还有皮科莱特小姐

[tuː; tə] [huːm] [ruːθ] [hæd; həd]['spoʊkən][ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][held][ɪn][hɜːr; hər]
to **whom** **Ruth** **had** **spoken** **about** **the** **little** **reception** **to** **be** **held** **in** **her**
到 谁 露丝 有 说 关于 这 小的 接待 到 是 握住 在 她
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

露丝曾向他提起过要在她房间里举行的小型招待会。

[ə'pruːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
approved **of** **it** **.**
得到正式认可的 的 它 .

表示赞同。

['helən] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:pjələr] [ə'mʌŋ] ['eni] [kraʊd] [ʌv; əv]['gɜ:lz] ,

Helen	**was**	**bound**	**to**	**be**	**popular**	**among**	**any**	**crowd**	**of**	**girls**	**,**
海伦	曾是	边界	到	是	受欢迎的	之中	任何	人群	的	女孩们	,

海伦注定会受到一群女孩的欢迎。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] .

for	**she**	**was**	**so**	**gay**	**and**	**good**	**-**	**tempered**	**.**
为了	她	曾是	所以	同性恋	和	好的	-	淬火	.

因为她性格开朗，脾气很好。

[bʌt; bət] [wen] ['sʌmbɑ:di] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [sku:l] [klʌbz] ,

But	**when**	**somebody**	**broached**	**the**	**subject**	**of**	**school**	**clubs**	**,**
但	什么时候	某人	已提出	这	主题	的	学校	俱乐部	,

但当有人提起学校社团的话题时，

[ru:θ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] ['helən] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [tɔ:k] ['boʊldli][fɔ:r; fər][ðə; ði] - .

Ruth	**was**	**surprised**	**that**	**Helen**	**should**	**at**	**once**	**talk**	**boldly**	**for**	**the**	**Upedes**	**.**
露丝	曾是	惊讶	那	海伦	应该	在	一次	讲话	大胆地	为了	这	-	.

露丝很惊讶海伦竟然会立刻大胆地为乌佩德斯一家说话。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['ɜ:dʒd] [ðer; ðər] [kɔ:z] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['membər] .

She	**really**	**urged**	**their**	**cause**	**as**	**though**	**she**	**was**	**already**	**a**	**member**	**.**
她	真的	敦促	他们的	原因	作为	尽管	她	曾是	已经	一个	成员	.

她真心实意地支持他们的事业，就好像她已经是其中一员一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][dʒɔɪn] ['i:ðər] [ðə; ði] ['fɔ:rwərdz] [ɔ:r][ðə; ði] [ʌp]

"	**I**	**am**	**not**	**at**	**all**	**sure**	**that**	**I**	**wish**	**to**	**join**	**either**	**the**	**Forwards**	**or**	**the**	**Up**
"	我	是	不是	在	全部	当然	那	我	希望	到	加入	任何一个	这	前锋	或者	这	向上

[ænd; ənd] ['du:ɪŋz] ,

and	**Doings**	**,**
和	行为	,

“我完全不确定自己是否想加入前进队或积极行动队。”

" [sed] [ru:θ] , ['kwaɪətli] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnfənts] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd]

"	**said**	**Ruth**	**,**	**quietly**	**,**	**when**	**one**	**of**	**the**	**other**	**Infants**	**asked**	**her**	**what**	**she**	**intended**
"	说	露丝	,	悄悄	,	什么时候	一	的	这	其他	婴儿	问	她	什么	她	故意的

['du:ɪŋ] .

doing	**.**
正在做	.

“当另一个婴孩问露丝打算做什么时，她平静地说。”

" [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][noʊ] [frendz] [hɪr] — [nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒu:niəs][ænd; ənd] ['sinjər] ,

"	**But**	**you'll**	**have**	**no**	**friends**	**here**	**—**	**not**	**among**	**the**	**Juniors**	**and**	**Seniors**	**,**
"	但	你会	有	不	朋友们	这里	—	不是	之中	这	青少年	和	老年人	,

“但你在这里不会有朋友——在低年级学生和高年级学生中都不会有。”

[æt; ət] [li:st] — [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][dʒɔɪn][sʌm; səm] [klʌb] !

at	**least**	**—**	**if**	**you**	**don't**	**join**	**some**	**club**	**!**
在	至少	—	如果	你	不	加入	一些	俱乐部	!

至少——如果你不加入什么俱乐部的话!

" ['helən] [ɪk'skleɪmd] .

"	**Helen**	**exclaimed**	**.**
"	海伦	惊呼	.

“海伦惊呼道。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [raɪt] [hɪr] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ][sə'saɪəti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , "

"	**There**	**are**	**enough**	**of**	**us**	**right**	**here**	**to**	**found**	**a**	**society**	**,**	**I**	**should**	**say**	**,**	**"**
"	那里	是	足够的	的	我们	正确的	这里	到	成立	一个	社会	,	我	应该	说	,	"

[læft] [ru:θ] .

laughed	**Ruth**	**.**
笑了	露丝	.

“我觉得我们这里人足够多，可以成立一个社团了，”露丝笑着说。

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] , [tuː] . "
" And we're all in the same boat , too . "
" 和 是 全部 在 这 相同的 船 , 也 . "

“而且我们都处在同一条船上。”

" [jes] ! " [ə'griːd] ['serə] [fɪʃ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [dʒʌst] [ə'raɪvd] .
" Yes ! " agreed Sarah Fish , one of the Infants just arrived .
" 是的 ! " 同意 莎拉 鱼 , 一 的 这 婴儿 只是 到达的 .

“是的！”刚到的婴儿之一莎拉·菲什赞同道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðiːz] ['oʊldər] ['gɝːlz] ['riːəli] [ker] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?
" And what do these older girls really care about us ?
" 和 什么 做 这些 老 女孩们 真的 关心 关于 我们 ?

“这些年纪大的女孩到底在乎我们什么呢？”

['veri] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðer; ðər] [oʊn] [klʌbz] .
Very little , I am sure , except to strengthen their own clubs .
非常 小的 , 我 是 当然 , 除了 到 加强 他们的 自己的 俱乐部 .

我相信，除了增强自身俱乐部实力之外，他们不会有其他目的。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l] , ['sensəb(ə)l] [gɜːrl] ,
I can see that , " she continued , being a very practical , sensible girl ,
我 能 看 那 , " 她 持续 , 存在 一个 非常 实际的 , 明智的 女孩 ,

“我看得出来，”她继续说道，她是一个非常务实、懂事的女孩。

[ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænər] .
and downright in speech and manner .
和 彻头彻尾 在 演讲 和 方式 .

言谈举止都十分直率。

" [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] — [ðə; ði] [gɜːrl] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [fɑːks] ,
" Two of them came into our room at once — the girl they call The Fox ,
" 二 的 他们 来了 进入 我们的 房间 在 一次 — 这 女孩 他们 称呼 这 狐狸 ,
[ænd; ənd] [mɪs] [stiːl] .
and Miss Steele .
和 错过 斯蒂尔 .

“她们俩同时进了我们的房间——一个是被称为‘狐狸’的女孩，另一个是斯蒂尔小姐。”

[wʌn] ['ɑːrgjuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] .
One argued for the Forwards and the other for the Up and Doings .
一 争论 为了 这 前锋 和 这 其他 为了 这 向上 和 行为 .

一人支持前进派，另一人支持积极行动派。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['iːðər] . "
I don't want either . "
我 不 想 任何一个 . "

我两个都不要。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['iːðər] , " [broʊk] [ɪn] [ə'nʌðər] [gɜːrl] , [baɪ] [neɪm] ['filis] [ʃɔːrt] .
" I don't want to join either , " broke in another girl , by name Phyllis Short .
" 我 不 想 到 加入 任何一个 , " 打破 在 其他 女孩 , 经过 姓名 菲利斯 短的 .

“我也不想加入，”另一个名叫菲利斯·肖特的女孩插嘴道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['naɪsər] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ['ɪnfənts] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [kiːp]
" I think it would be nicer for us Infants , as they call us , to keep
" 我 思考 它 会 是 更漂亮 为了 我们 婴儿 , 作为 他们 称呼 我们 , 到 保持
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“我觉得我们这些‘婴儿’（他们这样称呼我们）待在一起会更好。”

[ænd; ənd][wɪə(r)][noʊ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['meni][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:niəs] !
And we're no younger than a good many of the Juniors !
和 是 不 年轻 比 一个 好的 许多 的 这 青少年 !

而且我们的年龄并不比很多青少年球员小!

" [ru:θ] [læft] .
" Ruth laughed .
" 露丝 笑了 .

露丝笑了。

" [wi:; wi][ɪk'spekt][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .
" We expect to take all that good - naturedly .
" 我们 预计 到 拿 全部 那 好的 - 自然地 .

“我们预计会以平和的心态看待这一切。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] ['ɪntu:][wʌn][sə'saɪəti] , [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
But I don't like the idea of being driven into one society , or the other .
但 我 不 喜欢 这 主意 的 存在 驱动 进入 一 社会 , 或者 这 其他 .

但我并不喜欢被迫加入某个社会或另一个社会的想法。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪm'fætɪkli] .
And I don't mean to be , " she said , emphatically .
和 我 不 意思是 到 是 , " 她 说 , 强调地 .

“我并不是故意的,”她强调说。

" [hɪr] ! [hɪr] ! " [kraɪd] [mɪs] [fɪʃ] .
" Hear ! hear ! " cried Miss Fish .
" 听到 ! 听到 ! " 哭 错过 鱼 .

“说得好！说得好！”菲什小姐喊道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][naɪs][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['helən] , [ɪn][sʌm; səm] [hi:t] ,
" Well , I don't think it will be nice at all , " said Helen , in some heat ,
" 出色地 , 我 不 思考 它 将要 是 好的 在 全部 , " 说 海伦 , 在 一些 热 ,

“嗯，我觉得一点也不好玩,”海伦有些恼火地说。

" [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər]['gɜ:lz] [hɪr] .
" to refuse to associate with the older girls here .
" 到 拒绝 到 联系 和 这 老 女孩们 这里 .

拒绝与这里的大女孩交往。

[aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [wɑ:nt][tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði]['ri:əl] [sku:l] [sə'saɪəti] — — "
I , for one , want to get into the real school society — — "
我 , 为了 一 , 想 到 得到 进入 这 真实的 学校 社会 — — "

我个人而言，很想融入真正的校园生活——”

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [wi:; wi][stɑ:rt][ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['serə]
" But suppose we start a club of our own ? " interrupted the practical Sarah
" 但 认为 我们 开始 一个 俱乐部 的 我们的 自己的 ? " 中断 这 实际的 莎拉
.
:
.

“但如果我们自己成立一个俱乐部呢？”务实的莎拉插话道。

" [waɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd][dʒʌst][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [nu:] ['gɜ:lz][du:][ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] ?
" Why , what could just a handful of new girls do in a society ?
" 为什么 , 什么 可以 只是 一个 少数 的 新的 女孩们 做 在 一个 社会 ?

“为什么，区区几个新来的女孩能给社会带来什么影响呢？”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] ['sɪli] , " [kraɪd] ['helən] .
It would look silly , " cried Helen .
它 会 看 愚蠢的 , " 哭 海伦 .

“那看起来太傻了,”海伦喊道。

" [wiː; wi][wəʊnt] [kiːp] [ðə; ði]['oʊldər]['gɜːlz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn] , " [læft]
" We won't keep the older girls out of it , if they want to join , " laughed
" 我们 惯于 保持 这 老 女孩们 出去 的 它 , 如果 他们 想 到 加入 , " 笑了
['serə] .
Sarah .
莎拉 .

“如果大一点的女孩们想参加，我们不会阻止她们参加，”莎拉笑着说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['filis] [ʃɔːrt]
" And there has to be a beginning to everything , " rejoined Phyllis Short
" 和 那里 有 到 是 一个 开始 到 一切 , " 重新加入 菲利斯 短的
.
:
.

“凡事都必须有个开始，”菲利斯·肖特接着说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðoʊz] - [hæv; həv] ['meni] [mɔːr] ['membər] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [ðɪs]
" I don't believe those Upedes have many more members than are right in this
" 我 不 相信 那些 - 有 许多 更多的 成员 比 是 正确的 在 这
[ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] ,
room to - night ,
房间 到 - 夜晚 ,

“我不认为那些乌佩德斯人的成员会比今晚在座的这些人多多少。”

" [sed] [ruːθ] , ['kwaɪətli] .
" said Ruth , quietly .
" 说 露丝 , 悄悄 .

“露丝轻声说道。”

" [haʊ] ['meni] [duː][wiː; wi] ['nʌmbər] [hɪr] — ['twenti] - [sɪks] ? "
" How many do we number here — twenty - six ? "
" 如何 许多 做 我们 数字 这里 — 二十 - 六 ? "

“我们这里一共有多少人——二十六个吗？”

" ['twenti] - [sɪks] , [kaʊntɪŋ] [jʊr; jər] [ruːm] - [meit] , " [sed] ['serə] .
" Twenty - six , counting your room - mate , " said Sarah .
" 二十 - 六 , 计数 你的 房间 - 伴侣 , " 说 莎拉 .

“算上你的室友，一共二十六个，”莎拉说。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meit] [aʊt] , " [dɪ'klerd] ['helən] , ['ʃɑːrpli] .
" Well , you can count her room - mate out , " declared Helen , sharply .
" 出色地 , 你 能 数数 她 房间 - 伴侣 出去 , " 声明 海伦 , 尖锐地 .

“嗯，她的室友肯定不行，”海伦厉声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ]
" I am not going to make myself a laughing - stock of the school by joining
" 我 是 不是 去 到 制作 我 一个 笑 - 库存 的 这 学校 经过 加入
['eni] ['beɪbi][sə'saɪəti] . "
any baby society . "
任何 婴儿 社会 . "

“我才不会加入什么幼稚社团，让自己成为全校的笑柄呢。”

" [wel] , " [sed] ['filis] [ʃɔːrt] , ['kɑːmli] .
" Well , " said Phyllis Short , calmly .
" 出色地 , " 说 菲利斯 短的 , 平静地 .

“嗯，”菲利斯·肖特平静地说。

" [its] ['ɔːlweɪz] ['naɪsər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" It's always nicer , I think ,
" 它是 总是 更漂亮 , 我 思考 ,

“我觉得这样总是更好。”

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg][frɑːg][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌd(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'rekəgnaɪzd] ['kroʊkər]

to	be	a	big	frog	in	a	little	puddle	than	to	be	an	unrecognised	croaker
到	是	一个	大的	青蛙	在	一个	小的	水坑	比	到	是	一个	未被识别	石首鱼

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ,

in	a	great	,
在	一个	伟大的	,

宁愿做小水坑里的大青蛙，也不愿做大海里默默无闻的呱呱叫的青蛙。

[bɪg] [puːl] .

big	pool	.
大的	水池	.

大游泳池。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [læft] [æt; ət] [ðæt] .

"	Most	of	the	girls	laughed	at	that	.
"	最多	的	这	女孩们	笑了	在	那	.

“大多数女孩都笑了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seprət] [klʌb] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfənts] [siːmd] [tuː; tə]

And	the	suggestion	of	a	separate	club	for	the	Infants	seemed	to
和	这	建议	的	一个	分离	俱乐部	为了	这	婴儿	似乎	到

[biː; bi] [wel] [rɪ'siːvd] .

be	well	received	.
是	出色地	已收到	.

为幼儿设立单独俱乐部的提议似乎受到了热烈欢迎。

[ruːθ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ] ['hɛlɪnz] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ]

Ruth	,	however	,	was	very	much	troubled	by	Helen's	attitude	,	and	she	would	say
露丝	,	然而	,	曾是	非常	很多	麻烦	经过	海伦的	态度	,	和	她	会	说

[noʊ] [mɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] :

no	more	beyond	this	:
不	更多的	超过	这	:

然而，露丝对海伦的态度感到非常不安，她再也不愿多说一句：

" [wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	We	will	think	of	it	.
"	我们	将要	思考	的	它	.

我们会考虑的。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

There	is	plenty	of	time	.
那里	是	很多	的	时间	.

时间很充裕。

['oʊnli] , [ðoʊz] [huː] [fiːl] [æz; əz][wiː; wi][duː] — — "

Only	,	those	who	feel	as	we	do	—	—	"
仅有的	,	那些	WHO	感觉	作为	我们	做	—	—	"

只有和我们感同身受的人——”

" [æz; əz][juː; jʊ][duː] ! " [snæpt] ['helən] .

"	As	you	do	!	"	snapped	Helen	.
"	作为	你	做	!	"	啪啪	海伦	.

“你真是个好人！”海伦厉声说道。

" [æz; əz][aɪ][duː] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , " [sed] [ruːθ] , ['breɪvli] ,

"	As	I	do	,	then	,	if	you	insist	,	"	said	Ruth	,	bravely	,
"	作为	我	做	,	然后	,	如果	你	坚持	,	"	说	露丝	,	勇敢地	,

“既然你坚持，那我就照办吧。”露丝勇敢地说。

" [wʊd] ['betər] [nɑːt] [pledʒ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['iːðər] [ðə; ði][ef] . [siː] . - [es][ɔːr][ðə; ði] - [ʌn'tɪl]
" would better not pledge themselves to either the F . C . ' s or the Upedes until
" 会 更好的 不是 保证 他们自己 到 任何一个 这 F . C . - s 或者 这 - 直到
[wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ðɪs] [nuː] [aɪ'diːə]['oʊvər] .
we have talked this new idea over .
我们 有 谈话 这 新的 主意 超过 .

“在我们讨论完这个新想法之前，最好不要向 FC 或 Upedes 做出任何承诺。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [broʊk] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['gɝːlz] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə]
" And with that the company broke up and the new girls went away to
" 和 和 那 这 公司 打破 向上 和 这 新的 女孩们 去 离开 到
[ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .
their rooms .
他们的 房间 .

“就这样，公司解散了，新来的女孩们都回到了自己的房间。”

[bʌt; bət] ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bæriər] [reɪzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
But Helen and Ruth found a barrier raised between them that evening ,
但 海伦 和 露丝 成立 一个 障碍 提高 之间 他们 那 晚上 ,

但那天晚上，海伦和露丝之间却筑起了一道屏障。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['sprɪŋkld] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət] [terz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went]
and the latter sprinkled her pillow with a few quiet tears before she went
和 这 后者 撒上 她 枕头 和 一个 很少 安静的 眼泪 前 她 去
[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 .

后者在睡着前，轻轻地往枕头上撒了几滴眼泪。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði]
THE SWEETBRIARS
这 甜菝葜

甜蔷薇

[meɪl] [taɪm] !
Mail time !
邮件 时间 !

收邮件啦！

[ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['vaɪt(ə)l] [ðæt] ['aʊər]
Until Saturday morning Ruth and Helen had not realized how vital that hour
直到 周六 早晨 露丝 和 海伦 有 不是 已实现 如何 必不可少的 那 小时
[wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [meɪl] - [bæg] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌmbɝtən] [poʊst] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
was when the mail - bag came out from the Lumberton post office and the
曾是 什么时候 这 邮件 - 包 来了 出去 从 这 伦伯顿 邮政 办公室 和 这
[meɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɪdʒənˌhəʊlz] [ɪn][ə; eɪ]
mail was distributed by one of the teachers into a series of pigeonholes in a
邮件 曾是 分布式 经过 一 的 这 教师 进入 一个 系列 的 鸽笼 在 一个
['taɪni] " ['ɑːfɪs] " [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .
tiny " office " built into the corridor at the dining - room door .
微小的 " 办公室 " 建造 进入 这 走廊 在 这 用餐 - 房间 门 .

直到星期六早上，露丝和海伦才意识到，当邮件袋从伦伯顿邮局出来，由一位老师将邮件分发到餐厅门口走廊里一个狭小“办公室”里的一系列信箱里时，那一个小时是多么重要。

[ðə; ði] [meɪl] [ə'raɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊər] .

The	mail	arrived	during	the	breakfast	hour	.
这	邮件	到达的	期间	这	早餐	小时	.

邮件是在早餐时间送到的。

[wʌn] [kʊd; kəd] [get] [hɜːr; hər] ['letərz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

One	could	get	her	letters	when	she	came	out	of	the	dining	-	room	,
一	可以	得到	她	信件	什么时候	她	来了	出去	的	这	用餐	-	房间	,

她从餐厅出来的时候，人们就能拿到她的信件了。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] ['sætərdeɪ] [bəuθ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] ['letərz] .

and	on	this	Saturday	both	Ruth	and	Helen	had	letters	.
和	在	这	周六	两个都	露丝	和	海伦	有	信件	.

这个星期六，露丝和海伦都收到了信。

[mɪs] [kræmp] , [hɜːr; hər] [oʊld] ['tiːtʃər] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ruːθ] ['veri] ['kaɪndli] .

Miss	Cramp	,	her	old	teacher	,	had	written	to	Ruth	very	kindly	.
错过	抽筋	,	她	老的	老师	,	有	书面	到	露丝	非常	亲切地	.

露丝的老老师克拉姆普小姐给露丝写了一封非常友好的信。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] , [tuː] , [frʌm; frəm] [ænt] [ɑlvaɪrə] , [ə'drest] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] -

There	was	a	letter	,	too	,	from	Aunt	Alvirah	,	addressed	in	her	old	-
那里	曾是	一个	信	,	也	,	从	阿姨	阿尔维拉	,	已解决	在	她	老的	-

['fæʃnd] [hænd] ,

fashioned	hand	,
造型	手	,

还有一封艾薇拉姨妈的来信，是用她那老式的笔迹写的。

[ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːntents] ['ʃeɪki] [bəuθ] [æz; əz] [tuː; tə] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['græmər] ,

and	its	contents	shaky	both	as	to	spelling	and	grammar	,
和	它是	内容	摇晃	两个都	作为	到	拼写	和	语法	,

其内容拼写和语法都存在问题，令人不敢恭维。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['greɪtli] [mɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [mɪl] .

but	full	of	love	for	the	girl	who	was	so	greatly	missed	at	the	Red	Mill	.
但	满的	的	爱	为了	这	女孩	WHO	曾是	所以	非常	错过	在	这	红色的	磨	.

但心中充满了对红磨坊里那位大家非常想念的女孩的爱。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər]

Uncle	Jabez	had	even	declared	the	first	night	that	it	seemed	as	though	there
叔叔	贾贝兹	有	甚至	声明	这	第一的	夜晚	那	它	似乎	作为	尽管	那里

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

had	been	a	death	in	the	house	,
有	到过	一个	死亡	在	这	房子	,

贾贝兹叔叔甚至在第一晚就宣称，房子里似乎有人去世了。

[wɪð; wɪθ] [ruːθ] [gɔːn] .

with	Ruth	gone	.
和	露丝	已消失	.

露丝走了。

['helən] [hæd; həd] ['sevrəl] ['letərz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] [moʊst] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm]

Helen	had	several	letters	,	but	the	one	that	delighted	her	most	was	from
海伦	有	一些	信件	,	但	这	一	那	高兴极了	她	最多	曾是	从

[hɜːr; hər] [twɪn] ['brʌðər] .

her	twin	brother	.
她	双	兄弟	.

海伦收到了好几封信，但最让她高兴的是她双胞胎哥哥的来信。

" [ɔːlˈðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [swiːt] - ['tempərd] ['mænər] , " ['tɑːmz] ['rɪt(ə)n]
" Although , " she declared , in her usual sweet - tempered manner , " Tom's written
" 虽然 , " 她 声明 , 在 她 通常 甜的 - 淬火 方式 , " 汤姆的 书面
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .
it to both of us .
它 到 两个都 的 我们 .

“虽然,”她用她一贯温柔的语气说道，“汤姆给我们俩都写了信。”

['lɪs(ə)n] [hɪr] , ['ruːθi] !
Listen here , Ruthie !
听 这里 , 露西 !

听着，露西！

" [ðə; ði] [nuː] [kə'det][æt; ət]['sev(ə)n] [oʊks] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['letər] : " [ded] [[-] [noʊt] : [dɪr] ?
" The new cadet at Seven Oaks began his letter : " Dead [Transcriber's note : Dear ?
" 这 新的 学员 在 七 橡树 开始 他的 信 : " 死的 [转录员的 笔记 : 亲爱的 ?
] ,
] Sweetbriars ,
] 甜菔葜 ,

“七橡树新学员在信中写道：‘已故的[抄写员注：亲爱的？]甜蔷薇，

" [ɪn'kluːdɪŋ] [ruːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['helən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendli] [ænd; ənd] ['brʌðərli] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
" including Ruth as well as Helen in his friendly and brotherly effusion .
" 包括 露丝 作为 出色地 作为 海伦 在 他的 友好的 和 兄弟般的 渗出液 .

“他友好而亲切的言辞中也提到了露丝和海伦。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [heɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]
He had been hazed with a vengeance on the first night of his arrival at
他 有 到过 朦胧 和 一个 复仇 在 这 第一的 夜晚 的 他的 到达 在
[ðə; ði] [ə'kædəmi] ;
the Academy ;
这 学院 ;

他抵达学院的第一晚就遭到了残酷的欺凌；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃʌmd] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət]
he had been chummed on a fellow who had already been half a year at
他 有 到过 结伴 在 一个 同伴 WHO 有 已经 到过 一半 一个 年 在
[ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [huːz] ['sɪstər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːniər] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] ;
the school and whose sister was a Senior at Briarwood ;
这 学校 和 谁 姐姐 曾是 一个 高级的 在 荆棘木 ;

他认识了一个已经在学校待了半年的男生，这个男生的妹妹是布莱尔伍德高中的高年级学生；

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['stjʊdnts] [æt; ət]['sev(ə)n] [oʊks] [wɜːr; wər]
he had learned that lots of the older students at Seven Oaks were
他 有 学习 那 很多 的 这 老 学生 在 七 橡树 是
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sinjər] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] ,
acquainted with the Seniors at Briarwood ,
熟人 和 这 老年人 在 荆棘木 ,

他了解到，七橡树中学很多高年级学生都认识布莱尔伍德中学的高年级学生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [tuː] [skuːlz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ['soʊʃəli] .
and that there were certain times when the two schools intermingled socially .
和 那 那里 是 肯定 时代 什么时候 这 二 学校 交织 社会 .

而且在某些时候，两所学校的学生之间会有社交往来。

" [dɪr] [oʊld][tɑːm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['helən] .
" Dear old Tom ! " exclaimed Helen .
" 亲爱的 老的 汤姆 ! " 惊呼 海伦 .

“亲爱的老汤姆！”海伦惊呼道。

" [naɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es] - - ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Nice	of	him	to	call	us	'	Sweetbriars	'	;	isn't	it	?
"	好的	的	他	到	称呼	我们	-	甜菝葜	-	;	不是	它	?

“他称呼我们为‘甜蔷薇’，真是太好了，不是吗？”

[aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɔːrnz] [ɑːn] [ðɪs] - ['swiːtˌbraɪər] - ; - [eɪ] , ['ruːθi] ?

I	guess	there's	a	good	many	thorns	on	this	'	sweetbriar	'	;	'	eh	,	Ruthie	?
我	猜测	有	一个	好的	许多	荆棘	在	这	-	甜蔷薇	-	;	-	嗯	,	露西	?

我猜这棵“野蔷薇”上有很多刺吧；是吗，露西？

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs] .

"	and	she	hugged	and	kissed	her	chum	with	sudden	fierceness	.
"	和	她	拥抱	和	亲吻	她	密友	和	突然	凶猛	.

“然后她突然热情地拥抱亲吻了她的朋友。”

" [ænd; ənd][tɑːm] [sez] [hiː; hi][kæn; kən][get] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][sʌm; səm]

"	And	Tom	says	he	can	get	permission	to	come	over	and	see	me	some
"	和	汤姆	说道	他	能	得到	允许	到	来	超过	和	看	我	一些

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [wɪl] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Saturday	afternoon	if	Mrs	.	Tellingham	will	allow	it	.
周六	下午	如果	太太	.	-	将要	允许	它	.

“汤姆说，如果特林厄姆太太允许的话，他可以在某个星期六下午过来见我。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['meɪdʒər] - , [huː] [kə'mændz] [æt; ət]

I'll	have	to	get	her	to	write	to	Major	Paradell	,	who	commands	at
患病的	有	到	得到	她	到	写	到	主要的	-	,	WHO	命令	在

['sev(ə)n] [oʊks] .

Seven	Oaks	.
七	橡树	.

我得让她写信给驻守七橡树的帕拉德尔少校。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的！

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [pʊr] [oʊld][tɑːm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ; ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd]

it	sounds	just	as	though	poor	old	Tom	was	in	the	army	;	doesn't	it	?	"	cried
它	声音	只是	作为	尽管	贫穷的	老的	汤姆	曾是	在	这	军队	;	不	它	?	"	哭

['helən] .

Helen	.
海伦	.

“听起来可怜的老汤姆好像当过兵似的，是不是？”海伦喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]['oʊvər] , " [sed] [ruːθ] , [ə'griːɪŋ] .

"	It	will	be	nice	to	have	him	over	,	"	said	Ruth	,	agreeing	.
"	它	将要	是	好的	到	有	他	超过	,	"	说	露丝	,	同意	.

“他过来玩真是太好了，”露丝同意道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ?

"	But	I	suppose	we'll	have	to	meet	him	in	the	office	?
"	但	我	认为	出色地	有	到	见面	他	在	这	办公室	?

“不过我想我们得去他办公室见他了？”

[ɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] - ['brʌðər] - ?

Or	can	we	walk	out	with	our	'	brother	'	?
或者	能	我们	走	出去	和	我们的	-	兄弟	-	?

或者我们可以和我们的“兄弟”一起走出去吗？

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .

"	and	she	laughed	.
"	和	她	笑了	.

她笑了。

" [wiːl] [goʊ][tuː; tə] ['traɪtn] [leɪk] ; [tɑːm] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['helən] , [dɪ'saɪdɪdli] .
" We'll go to Triton Lake ; Tom will take us , " said Helen , decidedly .
" 出色地 去 到 海神特里同 湖 ; 汤姆 将要 拿 我们 , " 说 海伦 , 绝对地 .

“我们要去特里顿湖；汤姆会带我们去，”海伦斩钉截铁地说。

" [aɪ] [ges] ['mɪsɪz] . - [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] .
" I guess Mrs . Tellingham will have something to say about that , my dear .
" 我 猜测 太太 . - 将要 有 某物 到 说 关于 那 , 我的 亲爱的 .

“我想特林厄姆太太对此会有话说，亲爱的。”

" ['helən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜːr; hər]
" Helen seemed to have forgotten the little difficulty that had troubled her
" 海伦 似乎 到 有 被遗忘的 这 小的 困难 那 有 麻烦 她
[tʃʌm] [ænd; ənd][hɜːr'self][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
chum and herself the night before ,
密友 和 她自己 这 夜晚 前 ,

海伦似乎忘记了昨晚困扰她和她朋友的小麻烦。

[ænd; ənd] [ruːθ] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
and Ruth said nothing further about the Infants forming a society of their own .
和 露丝 说 没有什么 更远 关于 这 婴儿 成型 一个 社会 的 他们的 自己的 .

露丝再也没有提起过婴儿们建立自己的社会这件事。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['helən] .
At least , she said nothing about it to Helen .
在 至少 , 她 说 没有什么 关于 它 到 海伦 .

至少，她没有跟海伦提起这件事。

[bʌt; bət] ['serə] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['filis] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnfənts] ,
But Sarah Fish and Phyllis Short , and some of the other Infants ,
但 莎拉 鱼 和 菲利斯 短的 , 和 一些 的 这 其他 婴儿 ,

但是莎拉·菲什、菲利斯·肖特以及其他一些婴儿，

[siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'laɪv] ,
seemed determined to keep the idea alive ,
似乎 决定 到 保持 这 主意 活 ,

似乎决心要让这个想法继续下去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [kən'sɪdərd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ə; eɪ] [praɪm] ['muːvər][ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .
and they all considered Ruth Fielding a prime mover in the conspiracy .
和 他们 全部 经过考虑的 露丝 菲尔丁 一个 主要的 搬家公司 在 这 阴谋 .

他们都认为露丝·菲尔丁是这场阴谋的主要推动者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði][ef] . [siː] . - [es][nɔːr][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['getɪŋ]
It was noised abroad that neither the F . C . ' s nor the Upedes were getting
它 曾是 嘈杂的 国外 那 两者都不 这 F . C . - s 也不 这 - 是 获得
['meni] [nuː] [neɪmz] [ɪn'roʊld] [fɔːr; fər] ['membərʃɪp] .
many new names enrolled for membership .
许多 新的 姓名 已注册 为了 会员资格 .

国外有传言称，无论是足球俱乐部还是Upedes俱乐部，都没有多少新会员加入。

['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [nuː] ['gɝːlz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] ,
Saturday morning the remainder of the expected new girls arrived at Briarwood ,
周六 早晨 这 余 的 这 预期的 新的 女孩们 到达的 在 荆棘木 ,

周六早上，其余预计到场的新生也陆续抵达了布莱伍德。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [s'kɒləz] , [tuː] .
and with then came the last of the older scholars , too .
和 和 然后 来了 这 最后的 的 这 老 学者们 , 也 .

然后，最后一位年长的学者也去世了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sembli] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [tu:] [ə'klɔk, əu-] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . -

There	was	an	assembly	called	for	two	o'clock	which	Mrs	.	Tellingham
那里	曾是	一个	集会	称为	为了	二	点钟	哪个	太太	.	-

[ə'drest] .

addressed	.
已解决	.

下午两点钟召开了一次集会，特林厄姆夫人发表了讲话。

[ʃi:; ʃi] ['welkəmd] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] , ['gri:tɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['pju:p(ə)lz] ,

She	welcomed	the	new	-	comers	,	greeted	the	returning	pupils	,
她	欢迎	这	新的	-	来者	,	问候	这	返回	学生	,

她欢迎新来的学生，也向返校的学生致意。

[ænd; ənd] ['bri:fli] ['skɛtʃt] [ðə; ði][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sku:l] [jɪr] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	briefly	sketched	the	plans	for	the	school	year	then	beginning	.
和	简要地	草图	这	计划	为了	这	学校	年	然后	开始	.

并简要概述了即将开始的新学年的计划。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , ['brɪskli] - ['spi:kɪŋ] ['wʊmən] ,

She	was	a	quick	,	briskly	-	speaking	woman	,
她	曾是	一个	快的	,	轻快地	-	请讲	女士	,

她是个反应敏捷、说话干脆利落的女人。

[hu:] [ɪm'prest] [ðə; ði][moʊst]['ræt(ə)l] - [peɪt] [gɜ:rl] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi]

who	impressed	the	most	rattle	-	pated	girl	before	her	that	she	meant	to	be
WHO	印象深刻	这	最多	嘎嘎作响	-	铺垫	女孩	前	她	那	她	意思是	到	是

[əu'beid] [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][waɪld][præŋk] [wʊd] [goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .

obeyed	and	that	no	wild	prank	would	go	unpunished	.
服从	和	那	不	荒野	恶作剧	会	去	未受惩罚	.

她给最胆小的女孩留下了深刻的印象，让她明白自己必须服从，任何恶作剧都不会逍遥法外。

" ['prɑ:pər] [ə'mju:zmənt] [wɪl] [bi:; bi] [sə'plaɪd] [ɪn] [du:] [taɪm] , [jʌŋ] ['leɪdiz] .

"	Proper	amusement	will	be	supplied	in	due	time	,	young	ladies	.
"	恰当的	娱乐	将要	是	供应	在	到期的	时间	,	年轻的	女士们	.

“各位小姑娘，到时候自然会有合适的娱乐活动。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] ['getɪŋ] ['setld] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]

For	the	present	we	shall	all	have	enough	to	do	getting	settled	into	our
为了	这	展示	我们	将	全部	有	足够的	到	做	获得	定居	进入	我们的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

目前我们都忙着安顿下来呢。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['pikniks] [ænd; ənd] ['aʊtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər] .

I	have	heard	something	regarding	picnics	and	outings	for	the	near	future	.
我	有	听到	某物	关于	野餐	和	郊游	为了	这	靠近	未来	.

我听说近期会有野餐和郊游活动。

[poʊ'spoʊn] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['dʒʌŋkitiŋ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['pʊlɪŋ] [wel] [tə'geðər] .

Postpone	all	such	junketing	until	we	are	pulling	well	together	.
推迟	全部	这样的	公款旅游	直到	我们	是	拉	出色地	一起	.

在我们团结一致之前，推迟所有此类公款旅行。

[ænd; ənd] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [dɪ'merɪts] .

And	beware	of	demerits	.
和	提防	的	缺点	.

还要注意缺点。

[rɪ'membər] [ðæt] [ten] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [wət'evər] [kɔːz] , [wɪl] [send] [ə; eɪ] [gɜːrl] [hoʊm]
Remember that ten of them , for whatever cause , will send a girl home
记住 那 十 的 他们 , 为了 任何 原因 , 将要 发送 一个 女孩 家
[frʌm; frəm] ['braɪərˌwʊd] [ɪ'miːdiətli] .
from Briarwood immediately .
从 荆棘木 立即地 .

记住，无论出于什么原因，他们中的十个人都会立即把布莱伍德的女孩送回家。

" [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pikniks] [hɪt] [ðə; ði] - .
" This about the picnics hit the Upedes .
" 这 关于 这 野餐 打 这 - .

“关于野餐的这件事引起了Upedes的关注。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ˌə'mjuːzmənts] .
Ruth and Helen knew that they were planning just such amusements .
露丝 和 海伦 知道 那 他们 是 规划 只是 这样的 娱乐 .

露丝和海伦知道她们正计划着这样的娱乐活动。

['helən] [tʊk] [ðɪs] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn] ['mɪsɪz] . - [pɑːrt] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɑːrt] .
Helen took this interference on Mrs . Tellingham's part quite to heart .
海伦 采取 这 干涉 在 太太 . - 部分 相当 到 心 .

海伦对特林厄姆太太的这种干涉非常耿耿于怀。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?
" Isn't it mean of her ?
" 不是 它 意思是 的 她 ?

她这样做是不是很刻薄?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] [ruːθ] .
" she asked of Ruth .
" 她 问 的 露丝 .

她问露丝。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fʌsi] [kəːlz] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['traɪtn] [leɪk] ,
" If it had been the Fussy Curls who wanted to go to Triton Lake ,
" 如果 它 有 到过 这 挑剔的 卷发 WHO 通缉 到 去 到 海神特里同 湖 ,

“如果想去特里顿湖的是挑剔卷发队，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] ['mætər] .
it would have been another matter .
它 会 有 到过 其他 事情 .

那又是另一回事了。

[ænd; ənd] — [bɪ'saɪdz] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [tɑːm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt]
And — besides — I was going to write to Tom and see if he couldn't
和 — 除了 — 我 曾是 去 到 写 到 汤姆 和 看 如果 他 不能
[miːt] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] . "
meet us there . "
见面 我们 那里 . "

而且——除此之外——我还打算写信给汤姆，看看他能不能来这里和我们见面。

" [waɪ] , ['helən] ; [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['mɪsɪz] . - ? " [kraɪd] [ruːθ] .
" Why , Helen ; without asking Mrs . Tellingham ? " cried Ruth .
" 为什么 , 海伦 ; 没有 问 太太 . - ? " 哭 露丝 .

“海伦，你为什么不问问特林厄姆太太呢？”露丝喊道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [tɑːm] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['traɪtn]
" I suppose Tom and some of his chums could happen to go to Triton
" 我 认为 汤姆 和 一些 的 他的 朋友们 可以 发生 到 去 到 海神特里同
[leɪk] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wiː; wi] [went] ;
Lake the same day we went ;
湖 这 相同的 天 我们 去 ;

“我想汤姆和他的几个朋友可能和我们同一天去了特里顿湖；

['kudnt] [ðeɪ] ?
couldn't they ?
不能 他们 ?

难道他们不能吗?

" ['helən] [æskt] , ['læfɪŋ] .
" Helen asked , laughing .
" 海伦 问 , 笑 .

海伦笑着问道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , ['ruːθi] !
" Dear me , Ruthie !
" 亲爱的 我 , 露西 !

“我的天哪，露西！”

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ækt][ðə; ði] [mɪs] [prɪm] — [pliːz] !
Don't you begin to act the Miss Prim — please !
不 你 开始 到 行为 这 错过 普里姆 — 请 !

别摆出一副矜持小姐的样子——拜托!

[wiːl] [hæv; həv][noʊ] [fʌn] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][duː] . "
We'll have no fun at all if you do . "
出色地 有 不 乐趣 在 全部如果 你 做 . "

如果你那样做，我们就一点乐趣都没有了。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mɪsɪz] . -
" But we don't want to make the bad beginning of getting Mrs . Tellingham
" 但 我们 不 想 到 制作 这 坏的 开始 的 获得 太太 . -
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːʧərz] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,
and the teachers down on us right at the start ,
和 这 教师 向下 在 我们 正确的 在 这 开始 ,

“但我们不想一开始就给特林厄姆夫人和老师们带来不好的开端，以免一开始就得罪她们。”

" [sed] [ruːθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrid] ['mænər] .
" said Ruth , in a worried manner .
" 说 露丝 , 在 一个 担心 方式 .

“露丝担忧地说。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪs] [prɪm] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['helən] .
" I don't know but that you are a Miss Prim ! " ejaculated Helen .
" 我 不 知道 但 那 你 是 一个 错过 普里姆 ! " 射精 海伦 .

“我不知道，但你真是个拘谨的人！”海伦脱口而出。

[ruːθ] [θɔːt] , ['prɑːbəbli] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
Ruth thought , probably , from her tone of voice ,
露丝 想法 , 大概 , 从 她 语气 的 嗓音 ,

露丝大概是这么想的，从她的语气中可以听出来。

[ðæt] ['helən] [hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ɔːl'redi] [ə'plai]
that Helen had heard some of her friends among the Upedes already apply
那 海伦 有 听到 一些 的 她 朋友们 之中 这 - 已经 申请
[ðæt] [tɜːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
that term to her ,
那 学期 到 她 ,

海伦听说她的一些朋友，也就是乌佩德斯家族的成员，已经用这个词来形容她了。

[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	she	said	nothing	—	only	shook	her	head	.
但	她	说	没有什么	—	仅有的	摇晃	她	头	.

但她什么也没说，只是摇了摇头。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [dɑːdʒ] ['eni] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]

the	girl	from	the	Red	Mill	did	her	best	to	dodge	any	subject	in	the	future
这	女孩	从	这	红色的	磨	做过	她	最好的	到	躲闪	任何	主题	在	这	未来

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪt] [kɔːz] ['helən] [tuː; tə] [kəm'per] [hɜːr; hər] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz]

that	she	thought	might	cause	Helen	to	compare	her	unfavorably	with	the	girls
那	她	想法	可能	原因	海伦	到	比较	她	不利的	和	这	女孩们

[nekst] [dɔːr] .

next	door	.
下一个	门	.

来自红磨坊的女孩竭尽全力回避任何她认为可能会让海伦将她与隔壁女孩进行比较的话题。

[fɔːr; fər] [ruːθ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] ['dɪrli] — [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ʌn'selfɪʃli] , [tuː] .

For	Ruth	loved	her	chum	dearly	—	and	loved	her	unselfishly	,	too	.
为了	露丝	喜爱	她	密友	亲爱的	—	和	喜爱	她	无私地	,	也	.

因为露丝非常爱她的朋友——而且是无私地爱着她。

['helən] [ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] — [ɔːl] [θruː] [ðoʊz]

Helen	and	Tom	had	been	so	kind	to	her	in	the	past	—	all	through	those
海伦	和	汤姆	有	到过	所以	种类	到	她	在	这	过去的	—	全部	通过	那些

['mɪzrəb(ə)l] [fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] — [ðæt] [ruːθ] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

miserable	first	weeks	of	her	life	at	the	Red	Mill	—	that	Ruth	felt	she	could
悲惨的	第一的	周	的	她	生活	在	这	红色的	磨	—	那	露丝	毛毡	她	可以

['nevər] [biː; bi] ['riːəli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['helən] .

never	be	really	angry	with	Helen	.
绝不	是	真的	生气的	和	海伦	.

海伦和汤姆过去对她非常友善——在她来到红磨坊的最初几周里，他们一直陪伴着她——以至于露丝觉得她永远不会真正生海伦的气。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] ['helən] , [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd]

It	only	made	her	sorrowful	to	think	that	perhaps	Helen	,	in	this	new	and
它	仅有的	制成	她	悲伤	到	思考	那	也许	海伦	,	在	这	新的	和

['waɪdər] [skuːl] [laɪf] ,

wider	school	life	,
更广泛	学校	生活	,

想到海伦或许会在这种全新的、更广阔的校园生活中，她不禁感到悲伤。

[maɪt] [drɪft] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

might	drift	away	from	her	.
可能	漂移	离开	从	她	.

可能会渐渐疏远她。

[ðə; ði] ['regjələr] ['proʊgræm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɪn'kluːdɪd] [prerz] [ɪn][ðə; ði]

The	regular	program	of	the	working	days	of	the	school	included	prayers	in	the
这	常规的	程序	的	这	在职的	天	的	这	学校	包括	祈祷	在	这

['tʃæp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gɜːlz] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['veriəs] ['klæsɪz] .

chapel	before	the	girls	separated	for	their	various	classes	.
教堂	前	这	女孩们	分开	为了	他们的	各种各样的	课程	.

学校日常作息安排包括女生们在教堂祈祷，然后各自前往不同的教室上课。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [held] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] .

These	were	held	at	nine	o'clock	.
这些	是	握住	在	九	点钟	.

这些活动在九点钟举行。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ruːθ] [faʊnd] [ðæt] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl]

But	on	Sunday	Ruth	found	that	breakfast	was	an	hour	later	than	usual
但	在	星期日	露丝	成立	那	早餐	曾是	一个	小时	之后	比	通常

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] [ˈsevrəl] [ˌwægəˈnɛts] ,

and	that	at	ten	o'clock	several	wagonettes	,
和	那	在	十	点钟	一些	马车	,

但星期天，露丝发现早餐比平时晚了一个小时，而且到了十点钟，有好几辆马车停在路边。

[bɪˈsaɪdz] [oʊld] - [ɑːrk] ,

besides	Old	Dolliver's	Ark	,
除了	老的	-	方舟	,

除了老多利弗方舟之外，

[wɜːr; wər] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] [ˈgɝːlz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv]

were	in	waiting	to	take	those	girls	who	wished	to	ride	to	the	churches	of
是	在	等待	到	拿	那些	女孩们	WHO	希望	到	骑	到	这	教堂	的

[ðə; ði] [ˈsevrəl] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈloʊkeɪtɪd] [ɪn] [ˈlʌmbɝtən] .

the	several	denominations	located	in	Lumberton	.
这	一些	面额	位于	在	伦伯顿	.

他们等候着载那些想乘车前往位于伦伯顿的各个教派教堂的女孩们。

[ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈmeɪtrən] , [went] [ɪn] [iːtʃ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,

A	teacher	,	or	a	matron	,	went	in	each	vehicle	,
一个	老师	,	或者	一个	护士长	,	去	在	每个	车辆	,

每辆车里都有一名老师或女舍监。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ˈplez(ə)nt] [ˈweðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

and	if	any	of	the	girls	preferred	to	walk	in	pleasant	weather	there	was
和	如果	任何	的	这	女孩们	首选	到	走	在	令人愉快的	天气	那里	曾是

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ]

always	a	teacher	to	walk	with	them	—	for	the	distance	was	only	a
总是	一个	老师	到	走	和	他们	—	为了	这	距离	曾是	仅有的	一个

[maɪl] .

mile	.
英里	.

如果哪个女孩喜欢在天气好的时候散步，总会有一位老师陪她们一起走——因为路程只有一英里。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [wʌn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [θriː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [skuːl]

Dinner	was	at	half	-	past	one	,	and	at	three	there	was	a	Sabbath	School
晚餐	曾是	在	一半	-	过去的	一	,	和	在	三	那里	曾是	一个	安息日	学校

,

,

,

晚餐是一点半，三点有安息日学校。

[kənˈdʌktɪd] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . - [hɜːrˈself] , [əˈsɪstɪd] [baɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] , [ɪn] [ðə; ði]

conducted	by	Mrs	.	Tellingham	herself	,	assisted	by	most	of	the	teachers	,	in	the
实施	经过	太太	.	-	她自己	,	协助	经过	最多	的	这	教师	,	在	这

[lɑːrdʒ] [əˈsembli] [hɔːl] .

large	assembly	hall	.
大的	集会	大厅	.

由特林厄姆夫人亲自主持，大部分老师协助，在大礼堂举行。

[æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [tuː]

At	night	there	was	a	service	of	music	and	a	lecture	in	the	chapel	,	too
在	夜晚	那里	曾是	一个	服务	的	音乐	和	一个	演讲	在	这	教堂	,	也

.

:

.

晚上，小教堂里还有音乐会和讲座。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [pleɪd] [ðə; ði]['ɔːrgən] ,

The	teacher	of	music	played	the	organ	,
这	老师	的	音乐	玩	这	器官	,

音乐老师弹奏了管风琴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [strɪŋ] ['ɔːrkɪstrə] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [ðəm'selvz] ,

and	there	was	a	small	string	orchestra	made	up	of	the	girls	themselves	,
和	那里	曾是	一个	小的	细绳	乐队	制成	向上	的	这	女孩们	他们自己	,

还有一个由女孩们自己组成的小型弦乐团。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

and	a	chorus	to	lead	the	singing	.
和	一个	合唱	到	带领	这	歌唱	.

以及一个领唱的合唱团。

[ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ruːθ] [faʊnd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

This	service	Ruth	found	delightful	,
这	服务	露丝	成立	愉快	,

露丝觉得这项服务非常令人满意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

for	she	had	always	loved	music	and	never	before	had	she	had	the
为了	她	有	总是	喜爱	音乐	和	绝不	前	有	她	有	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stʌdɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['eni] ['tiːtʃər] .

opportunity	of	studying	it	under	any	teacher	.
机会	的	学习	它	在下面	任何	老师	.

因为她一直热爱音乐，但之前从未有机会跟随任何老师学习音乐。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [truː] [ɪr] .

Her	voice	was	sweet	and	strong	,	however	;	and	she	had	a	true	ear	.
她	嗓音	曾是	甜的	和	强的	,	然而	;	和	她	有	一个	真的	耳朵	.

然而，她的声音甜美而有力；而且她很有鉴赏力。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [mɪs] - , [ðə; ði]['ɔːrgənɪst] ,

At	the	end	of	the	service	Miss	Maconahay	,	the	organist	,
在	这	结尾	的	这	服务	错过	-	,	这	管风琴师	,

礼拜结束时，管风琴师麦康纳海小姐

[keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] [ðæt] , [prə'vaɪdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv]

came	and	spoke	to	her	and	advised	her	that	,	providing	she	would	give
来了	和	辐	到	她	和	建议	她	那	,	提供	她	会	给

[sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

some	time	to	it	,
一些	时间	到	它	,

他过来和她谈了谈，并建议她，只要她愿意花些时间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs]

there	was	a	chance	for	her	to	become	a	member	of	the	chorus
那里	曾是	一个	机会	为了	她	到	变得	一个	成员	的	这	合唱

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她有机会成为合唱团的一员，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ɪmˈpruːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][dʒɔɪn][ðə; ði] [gliː] [klʌb] .

if	she	showed	improvement	,	she	might	even	join	the	Glee	Club	.
如果	她	显示	改进	,	她	可能	甚至	加入	这	高兴	俱乐部	.

如果她表现有所进步，甚至有可能加入合唱团。

[ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [skuːl] [bɪˈgæn][ɪn] [ˈɜːrnɪst] .

On	Monday	school	began	in	earnest	.
在	周一	学校	开始	在	认真	.

星期一，学校正式开学。

[ruːθ] [ænd; ənd] [ˈhelən] [wɜːr; wər] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ˈevri] [klæs] .

Ruth	and	Helen	were	side	by	side	in	every	class	.
露丝	和	海伦	是	边	经过	边	在	每一个	班级	.

露丝和海伦每节课都并肩上课。

[wʌt] [ˈstʌdi] [wʌn] [tʊk] [ʌp] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvoʊtɪd][fɔːr; fər] .

What	study	one	took	up	,	the	other	voted	for	.
什么	学习	一	采取	向上	,	这	其他	投票	为了	.

一个人选择的专业，另一个人投票支持。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd] — [ɪˈspeʃəli] [æt; ət][fɜːrst] — [kept] [ruːθ] [ænd; ənd]

The	fact	that	they	had	to	work	hard	—	especially	at	first	—	kept	Ruth	and
这	事实	那	他们	有	到	工作	难的	—	尤其	在	第一的	—	保留	露丝	和

[ˈhelən] [təˈgeðər] ,

Helen	together	,
海伦	一起	,

正是因为她们必须努力工作——尤其是在最初阶段——才让露丝和海伦一直在一起。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ˈniːðər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈeni] [səˈsaɪəti][æt; ət][ɔːl] .

and	during	the	first	week	neither	had	much	time	for	any	society	at	all	.
和	期间	这	第一的	星期	两者都不	有	很多	时间	为了	任何	社会	在	全部	.

在第一周，两人几乎没有时间参与任何社交活动。

[bɪˈtwiːn] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [ˈbedtaɪm] [iːtʃ] [ˈiːvnɪŋ] [ðeɪ] [ˈfeɪθfəli] [wɜːrkt] [æt; ət][ðer; ðər]

Between	supper	and	bedtime	each	evening	they	faithfully	worked	at	their
之间	晚餐	和	就寝时间	每个	晚上	他们	忠实	工作	在	他们的

[ˈlesnz; ˈlesənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [brɔːt] [ɪts] [ˈseprət]

lessons	for	the	ensuing	day	and	every	hour	of	daylight	brought	its	separate
课程	为了	这	随后	天	和	每一个	小时	的	日光	带来	它是	分离

[ˈduːti] .

duty	.
责任	.

每天晚上，从晚餐到就寝时间，他们都会认真地学习第二天要上的课，白天的每一小时都有各自的任务。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ˈaɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][faɪnd] [ˈmɪstʃɪf] [æt; ət]

There	seemed	to	be	little	opportunity	for	idle	hands	to	find	mischief	at
那里	似乎	到	是	小的	机会	为了	闲置的	双手	到	寻找	恶作剧	在

[ˈbraɪərˌwʊd] [hɔːl] .

Briarwood	Hall	.
荆棘木	大厅	.

在布莱伍德庄园，似乎没有什么闲着没事干的人有机会寻衅滋事。

[ˈmɪsɪz] . - , [haʊˈevər] ,

Mrs	.	Tellingham	,	however	,
太太	.	-	,	然而	,

然而，特林厄姆夫人

[dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['kloʊsli] [kən'faɪnd] [baɪ][ðer; ðər] ['stʌdiz] [ðæt]

did	not	propose	that	the	girls	should	be	so	closely	confined	by	their	studies	that
做过	不是	提出	那	这	女孩们	应该	是	所以	密切	受限	经过	他们的	研究	那

[ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] [wʊd] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

their	physical	health	would	be	neglected	.
他们的	身体的	健康	会	是	被忽视的	.

并没有提议让女孩们因为学习而过度劳累，以致忽视她们的身体健康。

[ðoʊz] ['gɝːlz] [huː] [stʊd] [wel] [ɪn][ðer; ðər] ['klæsɪz] [faʊnd] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz] [iːtʃ] [deɪ] [fɔːr; fər]

Those	girls	who	stood	well	in	their	classes	found	at	least	two	hours	each	day	for
那些	女孩们	WHO	站立	出色地	在	他们的	课程	成立	在	至少	二	小时	每个	天	为了

['aʊtdɔːr] [pleɪ] [ɔːr][dʒɪm][wɜːrk] .

outdoor	play	or	gym	work	.
户外的	玩	或者	健身房	工作	.

那些在课堂上成绩优异的女生，每天至少会抽出两个小时进行户外玩耍或体育锻炼。

[ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrts] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [wɜːr; wər][ɪn] ['splendɪd] [ʃeɪp] .

The	tennis	courts	at	Briarwood	were	in	splendid	shape	.
这	网球	法院	在	荆棘木	是	在	灿烂	形状	.

布里亚伍德的网球场状况极佳。

['helən] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['pleɪər] ;

Helen	already	was	a	fair	player	;
海伦	已经	曾是	一个	公平的	玩家	;

海伦本来就是个不错的球员；

[bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd] ['nevər] [held] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst]

but	Ruth	had	never	held	a	racket	in	her	hand	until	she	was	introduced
但	露丝	有	绝不	握住	一个	球拍	在	她	手	直到	她	曾是	介绍

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃʌm] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [fɜːrst] [wiːk] [æt; ət] [skuːl] .

to	the	game	by	her	chum	during	this	first	week	at	school	.
到	这	游戏	经过	她	密友	期间	这	第一的	星期	在	学校	.

但在此之前，露丝从未摸过球拍，直到开学第一周，她的朋友向她介绍了这项运动。

[ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['æktɪv] .

The	girl	from	the	Red	Mill	was	quick	and	active	.
这	女孩	从	这	红色的	磨	曾是	快的	和	积极的	.

来自红磨坊的女孩动作敏捷，活泼好动。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd] [pruːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [ðæt]

She	learned	the	rules	of	play	and	proved	that	her	eye	was	good	and	that
她	学习	这	规则	的	玩	和	已证实	那	她	眼睛	曾是	好的	和	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒʌdʒmənt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [æn; ən] ['aʊər] .

she	had	judgment	before	they	had	played	an	hour	.
她	有	判断	前	他们	有	玩	一个	小时	.

在他们玩了一个小时之前，她就学会了比赛规则，并证明她眼光很好，判断力也很强。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd] [rʌn] , [tuː] ,

She	knew	how	to	leap	and	run	,	too	,
她	知道	如何	到	飞跃	和	跑步	,	也	,

她也懂得如何跳跃和奔跑。

['hævɪŋ] [bɪn] ['kʌntri] [bred] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][æn; ən] ['æktɪv] [laɪf] .

having	been	country	bred	and	used	to	an	active	life	.
拥有	到过	国家	繁殖	和	用过的	到	一个	积极的	生活	.

从小在乡村长大，习惯了活跃的生活方式。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [gɑːspt] ['helən] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

"	Oh	,	dear	me	!	"	gasped	Helen	,	out	of	breath	.
"	哦	,	亲爱的	我	!	"	倒吸一口气	海伦	,	出去	的	气息	.

“哦，天哪！”海伦气喘吁吁地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['taɪərləs] , [ruːθ] .
" You are tireless , Ruth .
" 你 是 不知疲倦 , 露丝 .

露丝，你真是不知疲倦。

[waɪ] , [juːl] [biː; bi][æn; ən] ['æθliːt] [hɪr] . "
Why , you'll be an athlete here . "
为什么 , 你会 是 一个 运动员 这里 . "

“为什么？因为在这里你会成为一名运动员。”

" [ðɪs] [ɪz] [greɪt] [fʌn] , ['helən] , " [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] ,
" This is great fun , Helen , " declared her chum ,
" 这 是 伟大的 乐趣 , 海伦 , " 声明 她 密友 ,

“这太有趣了，海伦，”她的朋友说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [geɪm] . "
" I believe I can learn to play this game . "
" 我 相信 我 能 学习 到 玩 这 游戏 . "

“我相信我能学会玩这个游戏。”

" [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] ! " [gɑːspt] ['helən] .
" Learn to play ! " gasped Helen .
" 学习 到 玩 ! " 倒吸一口气 海伦 .

“学着玩吧！”海伦喘着气说。

" [waɪ] , [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][ɪz] ['præktɪs] [tuː; tə] [biːt] [tɑːm] [hɪm'self] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" Why , all you want is practice to beat Tom himself , I believe .
" 为什么 , 全部 你 想 是 实践 到 打 汤姆 他自己 , 我 相信 .

“我相信，你只是想练习打败汤姆本人而已。”

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [kræk] ['pleɪər] , ['ruːθi] , " ['prɔfɪˌsaɪd] [hɜːr; hər] [frend] .
You'll be a crack player , Ruthie , " prophesied her friend .
你会 是 一个 裂缝 玩家 , 露西 , " 预言 她 朋友 .

“你会成为一名出色的球员，露西，”她的朋友预言道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɔɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrts] ['æftər][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] ['serə]
It was while they were loitering on the tennis courts after the game that Sarah
它 曾是 尽管 他们 是 游荡 在 这 网球 法院 后 这 游戏 那 莎拉
[fɪʃ] [ænd; ənd] ['filis] [ʃɔːrt] ,
Fish and Phyllis Short ,
鱼 和 菲利斯 短的 ,

比赛结束后，莎拉·菲什和菲利斯·肖特在网球场上闲逛时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnfənts] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
with a number of the other Infants , joined them .
和 一个 数字 的 这 其他 婴儿 , 加入 他们 .

其他一些婴儿也加入了他们。

['serə] [keɪm] [aʊt] ['blʌntli] [wɪð; wɪθ] :
Sarah came out bluntly with :
莎拉 来了 出去 直截了当地 和 :

莎拉直截了当地说道：

" [wen] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːrm]['aʊər; ɑːr][klʌb] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ?
" When are we going to form our club , Ruth Fielding ?
" 什么时候 是 我们 去 到 形式 我们的 俱乐部 , 露丝 菲尔丁 ?

“露丝·菲尔丁，我们什么时候成立俱乐部？”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
I think we should do it at once .
我 思考 我们 应该 做 它 在 一次 .

我认为我们应该立即行动。

[aɪv] [toʊld][bəuθ][ðə; ði] ['fɔ:rwərdz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .

I've	told	both	the	Forwards	and	the	Upedes	that	I	am	not	in	the	market	.
我已经	讲述	两个都	这	前锋	和	这	-	那	我	是	不是	在	这	市场	.

我已经告诉Forwards和Upedes，我没有转会意向。

[aɪ] [ges] [ðeɪl] [let][ˌem 'i:][ə'loʊn] [naʊ] . "

I	guess	they'll	let	me	alone	now	.	"
我	猜测	他们会	让	我	独自的	现在	.	"

我想他们现在应该不会再打扰我了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] , " [sed] ['helən] , ['ʃɑ:rpli] .

"	I	think	they	will	,	"	said	Helen	,	sharply	.
"	我	思考	他们	将要	,	"	说	海伦	,	尖锐地	.

“我认为他们会的，”海伦厉声说道。

" [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] - [dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ] , [mɪs] . "

"	At	least	,	the	Upedes	don't	want	you	,	Miss	.	"
"	在	至少	,	这	-	不	想	你	,	错过	.	"

“至少，尤佩德一家不想要你，小姐。”

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [nu:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [du:][wɑ:nt] , " [sed] ['serə] , [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .

"	You	seem	to	knew	exactly	what	they	do	want	,	"	said	Sarah	,	good	-	naturedly	.
"	你	似乎	到	知道	确切地	什么	他们	做	想	,	"	说	莎拉	,	好的	-	自然地	.

“你似乎很清楚他们想要什么，”莎拉和蔼地说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ? "

"	Have	you	joined	them	?	"
"	有	你	加入	他们	?	"

你加入他们了吗?

" [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] , " [dɪ'klerd] ['helən] .

"	I	intend	to	,	"	declared	Helen	.
"	我	打算	到	,	"	声明	海伦	.

“我打算这么做，”海伦说道。

" [oʊ] , ['helən] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [ru:θ] .

"	Oh	,	Helen	!	"	ejaculated	Ruth	.
"	哦	,	海伦	!	"	射精	露丝	.

“哦，海伦！”露丝脱口而出。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [mɪs] ['kæmərən] .

"	Yes	,	I	am	,	"	said	Miss	Cameron	.
"	是的	,	我	是	,	"	说	错过	卡梅伦	.

“是的，我是，”卡梅伦小姐说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn] ['eni] ['beɪbi][sə'saɪəti] ,

"	And	I	am	not	going	to	join	any	baby	society	,
"	和	我	是	不是	去	到	加入	任何	婴儿	社会	,

“我不会加入任何婴儿社团。”

" [ænd; ənd][soʊ] [wɔ:kt] [ɔ:f][ɪn] ['evɪdənt] [ɪl] - ['hju:mər] .

"	and	so	walked	off	in	evident	ill	-	humor	.
"	和	所以	步行	离开	在	明显	患病的	-	幽默	.

于是他明显带着不悦走开了。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [nu:] [klʌb] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ˌtu:'tu:][du'et] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [west]

Therefore	the	new	club	was	not	formed	in	the	Number	2	Duet	Room	in	the	West
所以	这	新的	俱乐部	曾是	不是	形成	在	这	数字	2	二重奏	房间	在	这	西方

['dɔ:rmətɔ:ri] .

Dormitory	.
宿舍	.

因此，新俱乐部并没有在西宿舍2号二重唱室成立。

[ðə; ði] ['ɪnfənts] [kən'sɪdərd] [ruːθ] [ðə; ði] [praɪm] ['muːvər][ɪn][ðə; ði] [klʌb] , [haʊ'evər] ,

The	Infants	considered	Ruth	the	prime	mover	in	the	club	,	however	,
这	婴儿	经过考虑的	露丝	这	主要的	搬家公司	在	这	俱乐部	,	然而	,

然而，婴儿队认为露丝是俱乐部的主要推动者。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['seʃ(ə)n]

and	that	evening	she	was	put	in	the	chair	to	preside	at	the	informal	session
和	那	晚上	她	曾是	放	在	这	椅子	到	主持	在	这	非正式	会议

[held][ɪn][ðə; ði] [kwɑː'tet] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['dɔːrmətɔːri] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['serə] [fɪʃ] [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər]

held	in	the	quartette	in	the	East	Dormitory	occupied	by	Sarah	Fish	and	three	other
握住	在	这	四重奏	在	这	东方	宿舍	占领	经过	莎拉	鱼	和	三	其他

['ɪnfənts] .

Infants	.
婴儿	.

当晚，她被安排主持在东宿舍四人间举行的非正式会议，该宿舍由莎拉·菲什和其他三名低年级学生居住。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] , [tuː] ,

She	was	made	,	too	,
她	曾是	制成	,	也	,

她也是被制造出来的。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ]

a	member	of	the	Committee	on	Organization	which	was	elected	to	draw	up	a
一个	成员	的	这	委员会	在	组织	哪个	曾是	当选	到	画	向上	一个

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][baɪ] - [lɔːz] ,

Constitution	and	By	-	Laws	,
宪法	和	经过	-	法律	,

他是组织委员会的成员之一，该委员会的职责是起草章程和细则。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [wʌn][ʌv; əv] [θriː] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][geɪn]

and	was	likewise	one	of	three	to	wait	on	Mrs	.	Tellingham	and	gain
和	曾是	同样地	一	的	三	到	等待	在	太太	.	-	和	获得

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ə'sembli] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['miːtiŋz] .

permission	to	use	one	of	the	small	assembly	rooms	for	meetings	.
允许	到	使用	一	的	这	小的	集会	房间	为了	会议	.

他也是去拜访特林厄姆夫人并获得许可使用其中一个小型集会室开会的三人之一。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti] .

And	then	came	up	the	subject	of	a	name	for	the	society	.
和	然后	来了	向上	这	主题	的	一个	姓名	为了	这	社会	.

然后，大家开始讨论协会的名称问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər] [nuː] [s'kɒləz] ;

It	was	not	intended	that	the	club	should	be	only	for	new	scholars	;
它	曾是	不是	故意的	那	这	俱乐部	应该	是	仅有的	为了	新的	学者们	;

俱乐部的初衷并非只面向新学者；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [s'kɒləz] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [biː; bi][oʊld] [s'kɒləz] .

for	the	new	scholars	would	in	time	be	old	scholars	.
为了	这	新的	学者们	会	在	时间	是	老的	学者们	.

因为这些新学者终有一天也会成为老学者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] ['sɛrəz] [ruːm] [hæd; həd][noʊ] [greɪt]

And	the	company	of	girls	who	had	gathered	in	Sarah's	room	had	no	great
和	这	公司	的	女孩们	WHO	有	聚集	在	莎拉的	房间	有	不	伟大的

[ɔːr][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['moʊtɪv] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

or	important	motive	in	their	minds	regarding	the	association	.
或者	重要的	动机	在	他们的	思想	关于	这	协会	.

聚集在莎拉房间里的那群女孩，她们结伴而行并没有什么重大或重要的动机。

[ɪts]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər][self] - [ɪm'pruːvmənt] ['sɪmpli] .
Its object was social and for self - improvement simply .
它是 目的 曾是 社会的 和 为了 自己 - 改进 简单地 .

它的目的很简单，就是为了社交和自我提升。

" [ænd; ənd][soʊ] [lets] [faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed]
" And so let's find a name that doesn't sound bigger than we are , " said
" 和 所以 我们来吧 寻找 一个 姓名 那 不 声音 大 比 我们 是 , " 说
['serə] .
Sarah .
莎拉 .

“所以，让我们找一个听起来不会比我们规模更大的名字吧，”莎拉说。

" [ðə; ðiː]['fɔːrwərd] [klʌb] [saʊndz] ['veri]['sɑːlɪd][ænd; ənd][ɪz][kwaɪt] ['lɪtəreri] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" The Forward Club sounds very solid and is quite literary , I understand .
" 这 向前 俱乐部 声音 非常 坚硬的 和 是 相当 文学 , 我 理解 .

“据我了解，前进俱乐部听起来非常可靠，而且颇具文学性。”

[wʌt] [ðoʊz] - [stænd][fɔːr; fər] [ɪk'sept] ['reɪzɪŋ] [pər'tɪkjələr] [sæm] [hɪl] , [æz; əz][maɪ] ['grænmʌðər]
What those Upedes stand for except raising particular Sam Hill , as my grandmother
什么 那些 - 站立 为了 除了 提高 特别的 山姆 爬坡道 , 作为 我的 祖母
[wʊd] [seɪ] ,
would say ,
会 说 ,

正如我祖母会说的那样，除了抚养特定的山姆·希尔之外，那些Upedes代表着什么呢?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ?
What do you say , Ruth Fielding ?
什么 做 你 说 , 露丝 菲尔丁 ?

露丝·菲尔丁，你怎么说?

[ɪts] [jʊr; jər][aɪ'diːə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['krɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . "
It's your idea , and you ought to christen it . "
它是 你的 主意 , 和 你 应该 到 克里斯汀 它 . "

这是你的想法，你应该给它命名。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] , " [ruːθ] [rɪ'tɜːrnd] .
" I don't know that I ought , " Ruth returned .
" 我 不 知道 那 我 应该 , " 露丝 返回 .

“我不知道我是否应该这样做，”露丝回答道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn]['pɜːrs(ə)n]['duːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn]['eni] [sə'saɪəti] . "
" I don't believe in one person doing too much in any society . "
" 我 不 相信 在 一 人 正在做 也 很多 在 任何 社会 . "

“我不认为任何社会中应该由一个人承担过多的责任。”

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [neɪm] .
" Give us a name .
" 给 我们 一个 姓名 .

给我们起个名字。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [voʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , " ['ɜːdʒd] ['serə] .
It won't hurt you if we vote it down , " urged Sarah .
它 惯于 伤害 你 如果 我们 投票 它 向下 , " 敦促 莎拉 .

“如果我们投反对票，也不会伤害到你，”莎拉恳求道。

[naʊ] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [sə'saɪəti][fɔːr; fər]

Now	Ruth	had	been	thinking	of	a	certain	name	for	the	new	society	for
现在	露丝	有	到过	思维	的	一个	肯定	姓名	为了	这	新的	社会	为了

[sʌm; səm] [deɪz] .

some	days	.
一些	天	.

露丝这几天一直在考虑给这个新社团起个什么名字。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][tɑːm] ['kæmɜ-ənz] ['letər] [tuː; tə] ['helən] .

It	had	been	suggested	by	Tom	Cameron's	letter	to	Helen	.
它	有	到过	建议	经过	汤姆	卡梅伦的	信	到	海伦	.

这是汤姆·卡梅伦写给海伦的信中提出的建议。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə]['ɔːfər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	was	almost	afraid	to	offer	it	,	but	she	did	.
她	曾是	几乎	害怕的	到	提供	它	,	但	她	做过	.

她几乎不敢提出这个要求，但最终还是提出了。

" , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] .

"	Sweetbriars	,	"	she	said	,	blushing	deeply	.
"	甜菝葜	,	"	她	说	,	脸红	深	.

“野蔷薇，”她说着，脸颊绯红。

" ['dændi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['filis] [ʃɔːrt] .

"	Dandy	!	"	exclaimed	Phyllis	Short	.
"	花花公子	!	"	惊呼	菲利斯	短的	.

“太棒了！”菲利斯·肖特惊呼道。

" ['gʊdi] - [gʊd] ! " [kraɪd] ['sʌmbɑːdi] [els] .

"	Goody	-	good	!	"	cried	somebody	else	.
"	古迪	-	好的	!	"	哭	某人	别的	.

“太好了！”另一个人喊道。

" [wɪə(r)] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? "

"	We're	at	Briarwood	Hall	,	and	why	not	Sweetbriars	?	"
"	是	在	荆棘木	大厅	,	和	为什么	不是	甜菝葜	?	"

“我们现在在布莱伍德庄园，为什么不去甜蔷薇呢？”

" [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər] [i'niʃəls] , [tuː] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['serə] [fɪʃ] .

"	Good	name	for	initials	,	too	,	"	declared	the	practical	Sarah	Fish	.
"	好的	姓名	为了	首字母	,	也	,	"	声明	这	实际的	莎拉	鱼	.

“这个名字也很适合做首字母缩写，”务实的莎拉·菲什说道。

" [meɪk] [tuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [swiːt] [ænd; ənd] ['braɪər] .

"	Make	two	words	of	it	—	Sweet	and	Briars	.
"	制作	二	字	的	它	—	甜的	和	荆棘	.

“把它分成两个词——甜蜜与荆棘。”

[ðə; ði] - [es] . [biː] . - [es] - — [nɑːt][bæd] [ðæt] , [eɪ] ?

The	'	S	.	B	.	'	s	'	—	not	bad	that	,	eh	?
这	-	S	.	B	.	-	s	-	—	不是	坏的	那	,	嗯	?

“SB”——还不错吧?

[wʌt] [seɪ] ?

What	say	?
什么	说	?

您觉得呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juˈnænɪməs] .

"	It	was	unanimous	.
"	它	曾是	一致	.

“一致通过。”

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [wɜːr; wər] ['krɪsənd] .

And	**so**	**the**	**Sweetbriars**	**were**	**christened**	**.**
和	所以	这	甜菝葜	是	受洗	.

于是，甜蔷薇树就此得名。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER XV

章 十五

第十五章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(Ruth Fielding at Briarwood Hall; or,)

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrˈpɑːkrəˌtiːz]
THE NIGHT OF THE HARPOCRATES
这 夜晚 的 这 哈尔波克拉特斯

哈尔波克拉底之夜

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈhevi] [stoʊn] [ðæt] [ruːθ] [fɜːrst] [ˈlɜːrnɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ]
It was from Heavy Stone that Ruth first learned of an approaching
它 曾是 从 重的 石头 那 露丝 第一的 学习 的 一个 接近
['festɪvl; 'festəvəl] ,
festival ,
节日 ,

露丝是从"重石"那里第一次得知即将举行一个节日的消息。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] - [meɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪm] ['muːvər][ɪn][ðə; ði] [feɪt] .
although her own room - mate was the prime mover in the fete .
虽然 她 自己的 房间 - 伴侣 曾是 这 主要的 搬家公司 在 这 宴请 .

虽然她自己的室友才是这场庆祝活动的主要推动者。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['stʌdi]
But of late she and Helen had had little in common outside of study
但 的 晚的 她 和 海伦 有 有 小的 在 常见的 外部 的 学习
['aʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [əˈtendid] .
hours and the classes which they both attended .
小时 和 这 课程 哪个 他们 两个都 参加 .

但最近，除了学习时间和她们共同参加的课程之外，她和海伦几乎没有什么共同点。

[sɪns] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helən] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [sɔːt] [sə'saɪəti] [ə'mʌŋ]
Since the launching of the Sweetbriars Helen had deliberately sought society among
自从 这 发射 的 这 甜菝葜 海伦 有 故意地 寻求 社会 之中
[ðə; ði] - ,
the Upedes ,
这 - ,

自从"甜蔷薇"号开航以来，海伦就一直刻意地寻求与乌佩德斯人交往。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kwɑːrˈtet] [huː] [dwelt] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃʌmz] .
and especially among the quartette who dwelt next door to the chums .
和 尤其 之中 这 四重奏 WHO 居住 下一个 门 到 这 朋友们 .

尤其是住在好友隔壁的四人组。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['ɑːmənd] [keɪks] .
" And she is going to have almond cakes .
" 和 她 是 去 到 有 杏仁 蛋糕 .

她还要吃杏仁蛋糕。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][oʊld] [nɜːrs] [neɪmd] [bæ'bet] [huː] [meɪks] [ðə; ði][moʊst][diː] - [lɪk] - [aɪ] -
She says she has an old nurse named Babette who makes the most de - lic - i -
她 说道 她 有 一个 老的 护士 命名 芭贝特 WHO 制作 这 最多 德 - 许可证 - 我 -
[əs] ['ɑːmənd] [keɪks] — [ɪz] [ðæt] [soʊ] ,
ous almond cakes — Is that so ,
ous 杏仁 蛋糕 — 是 那 所以 ,

她说她有个名叫芭贝特的老护士，做的杏仁蛋糕特别好吃——真是这样吗?

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ?
Ruth Fielding ?
露丝 菲尔丁 ?

露丝·菲尔丁?

" ['hevi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn,θu:zi'æstɪkli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['nɪrəst]
" Heavy had been enthusiastically discussing this subject with her nearest
" 重的 有 到过 踊跃 讨论 这 主题 和 她 最近的
['neɪbər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][frʌm; frəm] [ru:θ] ,
neighbor on the other side from Ruth ,
邻居 在 这 其他 边 从 露丝 ,

“海维一直在热情地和她住在露丝对面的邻居讨论这个话题，

[æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] ['teɪbl] .
at the dining table .
在 这 用餐 桌子 .

在餐桌旁。

[bʌt; bət] [ru:θ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [bæ'bet] " [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] ['hevi] [spoʊk]
But Ruth had caught the name of " Babette " and knew that Heavy spoke
但 露丝 有 捕捉 这 姓名 的 " 芭贝特 " 和 知道 那 重的 辐
[ʌv; əv] ['helən] ['kæmərən] .
of Helen Cameron .
的 海伦 卡梅伦 .

但露丝听到了“芭贝特”这个名字，知道赫维说的是海伦·卡梅伦。

" [ɪz] [wʌt] [soʊ] ?
" Is what so ?
" 是 什么 所以 ?

真是这样吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [plʌmp] [gɜ:rl] .
" she asked the plump girl .
" 她 问 这 丰满 女孩 .

她问那个胖女孩。

" [waɪ] , [ɪts] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [spu:nz] [bɑ:ks][frʌm; frəm] [hoʊm] .
" Why , it's about your spoon's box from home .
" 为什么 , 它是 关于 你的 勺子的 盒子 从 家 .

“为什么呢？这跟你家里的勺子盒子有关。”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][foʊks] [send] [ju:; jʊ][wʌn] ;
I told you , you know , to be sure and have the folks send you one ;
我 讲述 你 , 你 知道 , 到 是 当然 和 有 这 各位 发送 你 一 ;

我跟你说过，一定要让家人给你寄一份；

[bʌt; bət] ['helən] ['kæmɝənz] [gɑ:t] [ə'hed] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
but Helen Cameron's got ahead of you .
但 海伦 卡梅伦的 得到 前方 的 你 .

但海伦·卡梅伦已经领先你一步了。

[ænd; ənd] ['wɪspər] !
And whisper !
和 耳语 !

轻声细语!

" [pər'su:d] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [toʊn] ,
" pursued Jennie Stone , in a lowered tone ,
" 追击 珍妮 石头 , 在 一个 降低 语气 ,

“珍妮·斯通压低声音追问道，

" [tel] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [tu:] ['meni] ['gɝ:lz][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɑ:r'pɑ:krəˌti:z] .
" tell her not to invite too many girls to the Night of Harpocrates .
" 告诉 她 不是 到 邀请 也 许多 女孩们 到 这 夜晚 的 哈尔波克拉特斯 .

“告诉她不要邀请太多女孩参加哈尔波克拉特斯之夜。”

[rɪ'membər] !
Remember !
记住 !

记住!

" [ruːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][fɜːrst] .
" Ruth was a bit puzzled at first .
" 露丝 曾是 一个 少量 困惑 在 第一的 .

露丝起初有些困惑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɑːr'pɑːkrəˌtiːz][wʌz; wəz][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [gɑːd][ʌv; əv] ['saɪləns] ,
Then she remembered that Harpocrates was the Egyptian god of silence ,
然后 她 记得 那 哈尔波克拉特斯 曾是 这 埃及人 上帝 的 沉默 ,

然后她想起哈尔波克拉特斯是埃及的沉默之神。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊz] .
and that his sign was a rose .
和 那 他的 符号 曾是 一个 玫瑰 .

他的标志是一朵玫瑰。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [sʌb] - ['roʊzə] " [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ruːt] , [ɔːr] " ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] .
The expression " sub - rosa " comes from that root , or " under the rose .
这 表达 " 子 - 罗莎 " 来 从 那 根 , 或者 " 在下面 这 玫瑰 .

“sub-rosa”一词源于该词根，意为“在玫瑰花下”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] " ['mɪdnaɪt] ['ɔːdʒiːz] " [wen] ['hɛlɪnz]
" It was evident that there were to be " midnight orgies " when Helen's
" 它 曾是 明显 那 那里 是 到 是 " 午夜 狂欢 " 什么时候 海伦的
['gʊdiːz] [keɪm] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
goodies came from home .
好东西 来了 从 家 .

“很明显，当海伦从家里带来好吃的时，就会有‘午夜狂欢’。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn][ðer; ðər] ['kɔːrɪdɔːr] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fʌdʒ] ['pɑːrti]['æftər]
One of the quartettes on their corridor had indulged in a fudge party after
一 的 这 四重唱 在 他们的 走廊 有 沉溺其中 在 一个 做傻事 派对 后
['aʊərz] [ɔːl'redi] ,
hours already ,
小时 已经 ,

他们走廊上的四人小组中，有一组在下班后就举办了一场软糖派对。

[ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
and Ruth had been invited to be present .
和 露丝 有 到过 受邀 到 是 展示 .

露丝也被邀请出席。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] , [soʊ][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
But she found that Helen was not going , so she refused .
但 她 成立 那 海伦 曾是 不是 去 , 所以 她 拒绝 .

但她发现海伦不打算去，所以她也拒绝了。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [ðiːz] [fər'bɪdn]
Besides , she was very doubtful about the propriety of joining in these forbidden
除了 , 她 曾是 非常 疑 关于 这 礼 的 加入 在 这些 禁止
['pleʒərz] .
pleasures .
快乐 .

此外，她对参与这些禁忌的享乐是否合宜感到非常怀疑。

[ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz] [broʊk] [ðæt] [rɪ'taɪərɪŋ] [ruːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] — [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
All the girls broke that retiring rule more or less — or so it seemed .
全部 这 女孩们 打破 那 退休 规则 更多的 或者较少的 — 或者 所以 它 似乎 .

所有女孩或多或少都违反了那条退休规则——至少看起来是这样。

[bʌt; bət] [mɪs] - [kʊd; kəd] [gɪv] [sʌtʃ] [ə'fendəz] [blæk] [maːrks] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

But	Miss	Picolet	could	give	such	offenders	black	marks	if	she	wished	,
但	错过	-	可以	给	这样的	罪犯	黑色的	标记	如果	她	希望	,

但皮科莱特小姐如果愿意的话，可以给这些违规者记过。

[ænd; ənd] [ruːθ] [kreivd] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃiːt] [ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] .

and	Ruth	craved	a	clean	sheet	in	deportment	at	the	end	of	the	half	.
和	露丝	渴望	一个	干净的	床单	在	仪态	在	这	结尾	的	这	一半	.

露丝渴望在上半场结束时，在举止上完全没有瑕疵。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] ['helən] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] " ['sʌpər] [sʌb] - ['roʊzə] " ;

She	wondered	how	and	when	Helen	proposed	to	hold	the	"	supper	sub	-	rosa	"	;
她	想知道	如何	和	什么时候	海伦	建议的	到	抓住	这	"	晚餐	子	-	罗莎	"	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æsk] .

but	she	would	not	ask	.
但	她	会	不是	问	.

她想知道海伦打算如何以及何时举行“秘密晚宴”；但她不会问。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['hæmpər] [ə'raɪvd] (['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm] ['lʌmbɝtən] [baɪ][oʊld]

Not	even	when	the	great	hamper	arrived	(	being	brought	up	from	Lumberton	by	Old
不是	甚至	什么时候	这	伟大的	阻碍	到达的	(	存在	带来	向上	从	伦伯顿	经过	老的

['dɑːlɪvɝ] ,

Dolliver	,
多利弗	,

即使那一大篮东西运到了（由老多利弗从伦伯顿运来的），

[huː] ['oʊnli] [droʊv] [hɪz; ɪz] [steɪdʒ] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə]['sev(ə)n] [oʊks] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr])

who	only	drove	his	stage	every	other	day	to	Seven	Oaks	at	this	time	of	year	)
WHO	仅有的	驾驶	他的	阶段	每一个	其他	天	到	七	橡树	在	这	时间	的	年	)

[dɪd][ʃiː; ʃi][æsk] ['helən] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] .

did	she	ask	Helen	a	single	question	.
做过	她	问	海伦	一个	单身的	问题	.

（他每年这个时候隔天才开车去七橡树镇）她有没有问海伦一个问题?

['toʊni] ['fɔɪl] [brɔːt] [ðə; ði]['hæmpər] [ʌp] [tuː; tə] [du'et] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [west] ['dɔːrmətɔːri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Tony	Foyle	brought	the	hamper	up	to	Duet	Two	in	the	West	Dormitory	and	it
托尼	福伊尔	带来	这	阻碍	向上	到	二重奏	二	在	这	西方	宿舍	和	它

[dʒʌst] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['klɑːzɪt] .

just	fitted	into	the	bottom	of	Helen's	closet	.
只是	适配	进入	这	底部	的	海伦的	壁橱	.

托尼·福伊尔把篮子带到西宿舍二号房间，篮子刚好能放进海伦的衣柜底部。

['hevi] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

Heavy	could	not	keep	away	from	the	door	of	the	room	;
重的	可以	不是	保持	离开	从	这	门	的	这	房间	;

赫奇无法抗拒房门的诱惑；

[wen'evər] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ruːθ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]

whenever	the	door	was	opened	and	Ruth	raised	her	eyes	from	the	table
每当	这	门	曾是	打开	和	露丝	提高	她	眼睛	从	这	桌子

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ,

where	she	was	at	work	,
在哪里	她	曾是	在	工作	,

每当门打开，露丝从她工作的桌子前抬起头来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɔːd] , [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt][gɜːrl] ,

there	was	the	broad	,	pink	and	white	face	of	the	fat	girl	,
那里	曾是	这	广阔	,	粉色的	和	白色的	脸	的	这	胖的	女孩	,

那里有一张胖女孩宽阔、粉白相间的脸，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] — ['meri] [kɑːks] [dɪ'klerd] ['hevi] ['ferli]

her	eyes	rolling	in	anticipation	of	the	good	things	—	Mary	Cox	declared	Heavy	fairly
她	眼睛	滚动	在	预期	的	这	好的	事物	—	玛丽	考克斯	声明	重的	相当

" [druːld] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] !

"	drooled	at	the	mouth	!
"	流口水	在	这	嘴	!

她翻着白眼，满心期待着美好的事物——玛丽·考克斯宣称，Heavy简直“垂涎三尺”!

" [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hæmpər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪs]

"	The	arrival	of	the	hamper	was	not	unnoticed	by	the	sharp	eyes	of	Miss
"	这	到达	的	这	阻碍	曾是	不是	未被察觉	经过	这	锋利的	眼睛	的	错过

- ;

Picolet	;
-	;

“礼篮的到来并没有逃过皮科莱特小姐敏锐的目光；

[bʌt; bət] [əd'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['waɪli] [mɪs] [kɑːks] , ['helən] [ˌʌn'pækt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]

but	advised	by	the	wily	Miss	Cox	,	Helen	unpacked	a	certain	portion	of	the	good
但	建议	经过	这	狡猾的	错过	考克斯	,	海伦	拆开包装	一个	肯定	部分	的	这	好的

[θɪŋz] [ænd; ənd] ,

things	and	,
事物	和	,

但在狡猾的考克斯小姐的建议下，海伦打开了部分好东西，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

during	the	afternoon	,
期间	这	下午	,

下午时分，

[æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] [skrɪmp] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz]

asked	permission	of	Miss	Scrimp	to	make	tea	and	invite	some	of	the	girls
问	允许	的	错过	撙	到	制作	茶	和	邀请	一些	的	这	女孩们

[tuː; tə][ðə; ði] [duˈet] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][hɜːr; hər] ['gʊdiːz] .

to	the	duet	to	sample	her	goodies	.
到	这	二重唱	到	样本	她	好东西	.

征得斯克里普小姐的同意后，她准备了茶，并邀请一些女孩来参加二重唱，品尝她做的点心。

[ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] [prə'pɪʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɑːmənd] [keɪk] ,

The	French	teacher	was	propitiated	by	the	gift	of	a	particular	almond	cake	,
这	法语	老师	曾是	安抚	经过	这	礼物	的	一个	特别的	杏仁	蛋糕	,

['frɔːstɪd] ,

frosted	,
磨砂	,

法国老师因收到一块涂有糖霜的杏仁蛋糕而得到了安抚。

[wɪtʃ] ['helən] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] .

which	Helen	carried	down	to	her	room	and	begged	her	to	accept	.
哪个	海伦	携带	向下	到	她	房间	和	乞求	她	到	接受	.

海伦把东西带回房间，恳求她收下。

['helən] [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ; [ɪn'diːd] ,

Helen	could	be	very	nice	indeed	,	if	she	wished	to	be	;	indeed	,
海伦	可以	是	非常	好的	的确	, 如果	她	希望	到	是	;	的确	,	

如果海伦愿意，她确实可以非常和善；的确如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə] [mɪs] - .

she	had	no	reason	to	be	otherwise	to	Miss	Picolet	.
她	有	不	原因	到	是	否则	到	错过	-	.

她没有理由对皮科莱特小姐抱有其他态度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃər] [hæd; həd]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər]['laɪkɪŋ]['helən] ,

And	the	teacher	had	reason	for	liking	Helen	,
和	这	老师	有	原因	为了	喜欢	海伦	,

老师喜欢海伦是有原因的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [mʌtʃ] ['æptɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['stʌdi] [wɪtʃ] [mɪs]

as	she	had	shown	much	aptitude	for	the	particular	branch	of	study	which	Miss
作为	她	有	所示	很多	能力倾向	为了	这	特别的	分支	的	学习	哪个	错过

\- [tɔ:t] .

Picolet	taught	.
-	教授	.

因为她对皮科莱小姐所教授的特定学科表现出了极大的天赋。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz][ɪn][ðə; ði] [west] ['dɔ:rmətɔ:ri] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

But	although	most	of	the	girls	In	the	West	Dormitory	,	and	some	others	,
但	虽然	最多	的	这	女孩们	在	这	西方	宿舍	,	和	一些	其他的	,

但是，尽管西宿舍的大部分女生，以及其他一些女生，

[wɜ:r; wər] [æskt] [tu:; tə] ['hɛlɪnz] [ti:] ([æt; ət] [wɪtʃ] [ru:θ] ['laɪkwaɪz] [dɪd][ðə; ði] ['ɔnəz] ,

were	asked	to	Helen's	tea	(	at	which	Ruth	likewise	did	the	honors	,
是	问	到	海伦的	茶	(	在	哪个	露丝	同样地	做过	这	荣誉	,

受邀参加海伦的下午茶（露丝也同样负责招待客人），

[ænd; ənd] " [helpt] [pɔ:r] ") [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv]['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd][ˌɪnju'endoʊ]

and	"	helped	pour	"	)	there	was	an	undercurrent	of	joking	and	innuendo
和	"	帮助	倒	"	)	那里	曾是	一个	暗流	的	开玩笑	和	影射

[ə'mʌŋ] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ðæt] [ʃoʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] ['hɪd(ə)n]

among	certain	of	the	visitors	that	showed	they	had	knowledge	of	further	hidden
之中	肯定	的	这	访客	那	显示	他们	有	知识	的	更远	隐

['gʊdi:z] [wɪtʃ] [wʊd] ,

goodies	which	would	,
好东西	哪个	会	,

（而且“帮忙倒酒”）某些游客之间暗含着玩笑和暗示，表明他们知道还有其他隐藏的好东西，这些好东西将会.....

[æt; ət] [fɪt] [ænd; ənd]['prɑ:pər] ['si:z(ə)n] , [bi:; bi] [di'vʌldʒd] .

at	fit	and	proper	season	,	be	divulged	.
在	合身	和	恰当的	季节	,	是	泄露	.

在合适的时机公布。

['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] , ['gɔbəlɪŋ] ['ɑ:mənd] [keɪks] [ænd; ənd] ['tʃɔ:klət] , [sed] [tu:; tə] [ru:θ] :

Jennie	Stone	,	gobbling	almond	cakes	and	chocolate	,	said	to	Ruth	:
珍妮	石头	,	狼吞虎咽	杏仁	蛋糕	和	巧克力	,	说	到	露丝	:

珍妮·斯通一边狼吞虎咽地吃着杏仁蛋糕和巧克力，一边对露丝说：

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][di'vʌldʒd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

"	If	this	is	a	fair	sample	of	what	is	to	be	divulged	upon	the	Night	of
"	如果	这	是	一个	公平的	样本	的	什么	是	到	是	泄露	之上	这	夜晚	的

[hɑ:r'pɑ:krə,ti:z] ,

Harpocrates	,
哈尔波克拉特斯	,

“如果这能算是哈尔波克拉特斯之夜将要揭示的内容的一个公平样本，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fæst][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] — [naʊ] [maɪnd] !

I	shall	fast	on	that	day	—	now	mind	!
我	将	快速地	在	那	天	—	现在	头脑	!

那天我要斋戒——记住！

" [wen] [ðə; ði]['gɝ:lz][hæd; həd] [gɔ:n] [ru:θ] [æskt] [hɜ:r; hər] [tʃʌm] , [pɔɪnt] - [blæŋk] ,

"	When	the	girls	had	gone	Ruth	asked	her	chum	,	point	-	blank	,
"	什么时候	这	女孩们	有	已消失	露丝	问	她	密友	,	观点	-	空白的	,

“女孩们走后，露丝直截了当地问她的朋友，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [prə'poʊzd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['sʌpər] .
if she proposed to have a midnight supper .
如果 她 建议的 到 有 一个 午夜 晚餐 .

如果她提议吃夜宵。

" [ə; eɪ]['regjələr] [dɪ'bɑ:tʃ] ! " [dɪ'klerd] ['helən] , ['læfɪŋ] .
" A regular debauch ! " declared Helen , laughing .
" 一个 常规的 放荡 ! " 声明 海伦 , 笑 .

“真是放荡不羁！”海伦笑着说道。

" [naʊ] , [dəunt][bi:; bi] [prɪm] [ænd; ənd] ['pru:dɪʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['ru:θi] .
" Now , don't be prim and prudish about it , Ruthie .
" 现在 , 不 是 原始 和 拘谨 关于 它 , 露西 .

“露西，别那么拘谨和保守。”

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪr] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [wɑ:nt] — — "
I won't have it in here if you don't want — — "
我 惯于 有 它 在 这里 如果 你 不 想 — — "

如果你不想，我就不会把它放在这里——”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [di'mɑ:ndid] [ru:θ] , ['kwɪkli] .
" Why not ? " demanded Ruth , quickly .
" 为什么 不是 ? " 要求 露丝 , 迅速地 .

“为什么不行？”露丝急切地问道。

" [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] [ru:m] . "
" Don't think of going to any other room . "
" 不 思考 的 去 到 任何 其他 房间 . "

“别想去其他房间。”

" [wel] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " ['stæməd] [hɜ:r; hər] [tʃʌm] .
" Well — I didn't know , " stammered her chum .
" 出色地 — 我 没有 知道 , " 结结巴巴 她 密友 .

“嗯——我不知道，”她的朋友结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ru:lz] , [ru:θ] .
" You being such a stickler for the rules , Ruth .
" 你 存在 这样的 一个 坚持者 为了 这 规则 , 露丝 .

“露丝，你真是个守规矩的人。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] — — "
You know , if we should get into trouble — — "
你 知道 , 如果 我们 应该 得到 进入 麻烦 — — "

你知道，如果我们遇到麻烦——”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kəm'pleɪn] ? " [æskt] [ru:θ] , ['praʊdli] .
" Do you think that I would complain ? " asked Ruth , proudly .
" 做 你 思考 那 我 会 抱怨 ? " 问 露丝 , 自豪地 .

“你觉得我会抱怨吗？”露丝骄傲地问道。

" [dəunt] [ju:; jʊ] [trʌst] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:r] , ['helən] ? "
" Don't you trust me any more , Helen ? "
" 不 你 相信 我 任何 更多的 , 海伦 ? "

“海伦，你不再信任我了吗？”

" [oʊ] , ['ru:θi] !
**" Oh , Ruthie ! **
" 哦 , 露西 !

“哦，露西！”

[wʌt] ['nɑ:nsens] ! " [kraɪd] [hɜ:r; hər] [tʃʌm] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ru:θ] ['fi:ldɪŋz] [nek] .
what nonsense ! " cried her chum , throwing her arms about Ruth Fielding's neck .
什么 废话 ! " 哭 她 密友 , 投掷 她 武器 关于 露丝 菲尔丁的 脖子 .

“真是胡说八道！”她的朋友喊道，同时搂住了露丝·菲尔丁的脖子。

" [aɪ] [noʊ] [juːd] [biː; bi][æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] . "
" I know you'd be as true as steel . "
" 我 知道 你会 是 作为 真的 作为 钢 . "

我知道你会像钢铁一样忠诚。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ,
" I did not think the suggestion could have come from your own heart ,
" 我 做过 不是 思考 这 建议 可以 有 来 从 你的 自己的 心 ,
['helən] , " [dɪ'klerd] [ruːθ] .
Helen , " declared Ruth .
海伦 , " 声明 露丝 .

“我没想到这个建议会出自你内心，海伦，”露丝说道。

[soʊ][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [ˌðer'æftər] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][ðə; ði] " [sʌb] - ['roʊzə] ['sʌpər] .
So the second night thereafter was set for the " sub - rosa supper .
所以 这 第二 夜晚 此后 曾是 放 为了 这 " 子 - 罗莎 晚餐 .

因此，接下来的第二个晚上就安排了“秘密晚宴”。

" ['slaili][ðə; ði] [tʃʌmz] ['bɔːroʊd] [sʌtʃ] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][hæd; həd]['hɪd(ə)n]
" Slily the chums borrowed such plates and cups as the other girls had hidden
" 狡猾地 这 朋友们 借来的 这样的 盘子 和 杯子 作为 这 其他 女孩们 有 隐
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“狡猾的小伙伴们借用了其他女孩藏起来的盘子和杯子。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [kwɑːr'tet] [ruːmz; rʊmz] [pə'zest] [tiː] - [sets] ,
Not a few quartette rooms possessed tea - sets ,
不是 一个 很少 四重奏 房间 拥有 茶 - 套 ,

不少四人间里都摆放着茶具。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['stʌdi] .
they being the joint possession of the occupants of that particular study .
他们 存在 这 联合的 拥有 的 这 居住者 的 那 特别的 学习 .

它们是该书房所有住户的共同财产。

[æt; ət][rɪ'taɪərɪŋ] [bel] [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['redi] ,
At retiring bell on this eventful night all things were ready ,
在 退休 钟 在 这 多事 夜晚 全部 事物 是 准备好 ,

在这个充满变故的夜晚，随着就寝钟声响起，一切都已准备就绪。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][læmp][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɔːklət] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] ['helən] ['kæmɝənz]
including a spirit lamp on which to make chocolate , hidden away in Helen Cameron's
包括 一个 精神 灯 在 哪个 到 制作 巧克力 , 隐 离开 在 海伦 卡梅伦的
[ʃɜːrt] - [weɪst] [bɑːks] .
shirt - waist box .
衬衫 - 腰部 盒子 .

其中包括一盏用来制作巧克力的酒精灯，它被藏在海伦·卡梅伦的衬衫腰带盒子里。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [went] [tuː; tə][bed]['æftər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðer; ðər] [frɑːks] [ænd; ənd] [ʃuːz] ['oʊnli]
Ruth and Helen went to bed after removing their frocks and shoes only
露丝 和 海伦 去 到 床 后 移除 他们的 连衣裙 和 鞋 仅有的
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] " [tʃiːp] ,
and waited to hear the " cheep ,
和 等待 到 听到 这 " 便宜 ,

露丝和海伦只脱了裙子和鞋子就上床睡觉了，等着听“吱吱”的叫声。

[tʃiːp] " [ʌv; əv] [mɪs] - ['skwiːki] [ʃuːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
cheep " of Miss Scrimp's squeaky shoes as she passed up through the house ,
便宜 " 的 错过 - 吱吱作响 鞋 作为 她 通过了 向上 通过 这 房子 ,

斯克里普小姐穿着吱吱作响的鞋子穿过房子时，发出“吱吱”的响声。

['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [laɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [ə'gen] .

turning	down	the	hall	lights	,	and	then	went	down	again	.
转弯	向下	这	大厅	灯	,	和	然后	去	向下	再次	.

他关掉了走廊的灯，然后又下楼去了。

[ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɜːlz] [tuː; tə] ['gæðər] [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər] [hæf] - [pæst] [ten] .

The	hour	for	the	girls	to	gather	was	set	for	half	-	past	ten	.
这	小时	为了	这	女孩们	到	收集	曾是	放	为了	一半	-	过去的	十	.

女孩们集合的时间定在十点半。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [haʊ'evər] ,

First	of	all	,	however	,
第一的	的	全部	,	然而	,

然而，首先，

[ðə; ði] [fɑːks] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [æt; ət] [mɪs] - [dɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]

The	Fox	was	to	go	down	and	listen	at	Miss	Picolet's	door	to	make	sure
这	狐狸	曾是	到	去	向下	和	听	在	错过	-	门	到	制作	当然

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] .

that	she	had	gone	to	bed	.
那	她	有	已消失	到	床	.

狐狸要下楼到皮科莱特小姐的门口偷听，确认她是否已经上床睡觉。

[ðen] [mɪs] [kɑːks] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tæp] ['sɔːftli] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪn'vaɪtɪd]

Then	Miss	Cox	was	to	tap	softly	but	distinctly	at	the	door	of	each	invited
然后	错过	考克斯	曾是	到	轻敲	轻轻	但	明显地	在	这	门	的	每个	受邀

[gest] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kɔːrɪdɔːr] .

guest	as	she	came	back	to	their	corridor	.
客人	作为	她	来了	后退	到	他们的	走廊	.

然后，考克斯小姐回到走廊时，要轻轻但清晰地敲击每位受邀客人的房门。

['miːnwaɪl] ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ([ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] [tuː; tə] [laɪ]

Meanwhile	Helen	and	Ruth	popped	out	of	bed	(	it	had	been	hard	to	lie
同时	海伦	和	露丝	爆裂	出去	的	床	(	它	有	到过	难的	到	说谎

[ðer; ðər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] ,

there	for	more	than	an	hour	,
那里	为了	更多的	比	一个	小时	,

与此同时，海伦和露丝从床上跳了起来（在床上躺了一个多小时实在太难受了），

['weɪtɪŋ]) [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] .

waiting	)	and	began	to	lay	out	the	things	.
等待	)	和	开始	到	躺	出去	这	事物	.

（等待着）然后开始摆放物品。

[ðə; ði] ['bedˌspredz] [wɜːr; wər] [leɪd] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz]

The	bedspreads	were	laid	back	over	the	foot	of	each	bed	and	the	feast	was
这	床罩	是	铺设	后退	超过	这	脚	的	每个	床	和	这	盛宴	曾是

[leɪd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] .

laid	out	upon	the	bed	-	clothes	.
铺设	出去	之上	这	床	-	衣服	.

床罩被重新铺在每张床的床尾，盛宴就摆在床单上。

['meri] [kɑːks] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [spredz] ['redi] [tuː; tə] [smuːð] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði]

Mary	Cox	warned	them	to	have	the	spreads	ready	to	smooth	up	over	the
玛丽	考克斯	警告	他们	到	有	这	传播	准备好	到	光滑的	向上	超过	这

['kɑːntrəbænd] ['gʊdiːz] ,

contraband	goodies	,
违禁品	好东西	,

玛丽·考克斯警告他们要准备好抹布，以便掩盖走私物品。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [frentʃ] ['ti:tʃər] [get] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rdʒi] .

should	the	French	teacher	get	wind	of	the	orgy	.
应该	这	法语	老师	得到	风	的	这	狂欢	.

如果法国老师得知了这场狂欢派对。

" [fɔ:'wɔ:nd] [ɪz] [fɔ:r'a:md] , " ['ɝ:dʒd] ['meri] [kɑ:ks] .

"	Forewarned	is	forearmed	,	"	urged	Mary	Cox	.
"	事先警告	是	前臂	,	"	敦促	玛丽	考克斯	.

“事先警告就是事先做好准备，”玛丽·考克斯敦促道。

" [wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [oʊld] - [ɪz] ! "

"	We	know	what	old	Picolet	is	!	"
"	我们	知道	什么	老的	-	是	!	"

“我们知道老皮科莱特是什么！”

" [bʌt; bət] - [fɔ:r] - [ɑ:rmd] - ['dʌznt] ['ɔ:lweɪz] [mi:n] - [fɔ:r] - ['hændɪd] - , " ['tʃʌkld] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn]

"	But	'	four	-	armed	'	doesn't	always	mean	'	fore	-	handed	'	,	"	chuckled	Jennie	Stone
"	但	-	四	-	武装	-	不	总是	意思是	-	前	-	递交	-	,	"	轻笑	珍妮	石头

.

:
.

“但是‘四臂’并不总是意味着‘先发制人’，”珍妮·斯通笑着说。

" [nɔ:r] [kwɒ'dru:mənəs] ! " [snæpt] [ðə; ði] [fɑ:ks] .

"	Nor	quadrumanous	!	"	snapped	the	Fox	.
"	也不	四臂	!	"	啪啪	这	狐狸	.

“也不是四肢着地的！”狐狸厉声说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [fɔ:r] [hændz] , ['hevi] ,

"	If	you	had	four	hands	,	Heavy	,
"	如果	你	有	四	双手	,	重的	,

“如果你有四只手，重型，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] [æt; ət] ['hɛlɪnz] ['pɑ:rti] .

there	would	be	little	chance	for	any	of	the	rest	of	us	at	Helen's	party	.
那里	会	是	小的	机会	为了	任何	的	这	休息	的	我们	在	海伦的	派对	.

在海伦的派对上，我们其他人几乎没有机会。

[maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'i:] !

My	goodness	me	!
我的	善良	我	!

我的天哪！

[haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [moʊ] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ə'weɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [fɔ:r] [hændz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tu:]

how	you	would	mow	the	good	things	away	if	you	had	four	hands	instead	of	two
如何	你	会	刈	这	好的	事物	离开	如果	你	有	四	双手	反而	的	二

. "

:	"
.	"

如果你有四只手而不是两只，你会如何把美好的事物割掉呢?

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðæt] [aɪm] ['ri:əli] ['pɪgɪʃ] , " [kəm'pleɪnd] [mɪs] [stoʊn] .

"	It	isn't	that	I'm	really	piggish	,	"	complained	Miss	Stone	.
"	它	不是	那	我是	真的	猪一样	,	"	抱怨	错过	石头	.

“我并不是真的贪吃，”斯通小姐抱怨道。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [ni:d] [mɔ:r] ['nɜ:rɪʃmənt] ; [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

"	It's	because	I	need	more	nourishment	;	there	is	so	much	of	me	,	you	know	,
"	它是	因为	我	需要	更多的	营养	;	那里	是	所以	很多	的	我	,	你	知道	,

['meri] . "

Mary	.	"
玛丽	.	"

“那是因为我需要更多营养；你知道，玛丽，我的身体太重了。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [bɪn] ['stʌfɪŋ] [jɔːr'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['stræsbɜːg] [guːs] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] ,
" And if you hadn't been stuffing yourself like a Strasburg goose all your life ,
" 和 如果 你 之前没有 到过 馅 你自己 喜欢 一个 斯特拉斯堡 鹅 全部 你的 生活 ,

“如果你一辈子没有像斯特拉斯堡的鹅一样把自己塞得满满的，

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
there wouldn't be so much of you .
那里 不会 是 所以 很多 的 你 .

就不会有这么多你了。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[its] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eg] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪr] [fɜːrst] ?
it's the old story of the hen and the egg — which was here first ?
它是 这 老的 故事 的 这 母鸡 和 这 蛋 — 哪个 曾是 这里 第一的 ?

这是关于先有鸡还是先有蛋的老问题——到底哪个先出现?

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [iːt] [soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [soʊ] [bɪg] ,
If you didn't eat so much you wouldn't be so big ,
如果 你 没有 吃 所以 很多 你 不会 是 所以 大的 ,

如果你少吃点，就不会这么胖了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [soʊ] [bɪg] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [iːt] [soʊ] [mʌtʃ] .
and if you weren't so big you wouldn't eat so much .
和 如果 你 不是 所以 大的 你 不会 吃 所以 很多 .

如果你个头没那么大，就不会吃那么多了。

" [ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [sed] ['æftər] [ðə; ði] ['gɜːlz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn] ['nʌmbər]
" All this , however , was said after the girls had begun to gather in Number
" 全部 这 , 然而 , 曾是 说 后 这 女孩们 有 开始 到 收集 在 数字
[ˌtuː'tuː] [duː'et] ,
2 duet ,
2 二重唱 ,

然而，这一切都是在女孩们开始进行二号二重唱之后说的。

[ænd; ənd] [bel] ['tɪŋgli] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [ʃɔːrt] ['tuːθpɪk] ,
and Belle Tingley , who had drawn the unlucky short toothpick ,
和 美女 廷格利 , WHO 有 绘制 这 倒霉 短的 牙签 ,

还有贝尔·廷格利，她抽到了那根倒霉的短牙签。

[wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] — [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleɪtfʊl]
was banished to the corridor to keep watch — but with a great plateful
曾是 被放逐 到 这 走廊 到 保持 手表 — 但 和 一个 伟大的 满满一盘
[ʌv; əv] ['gʊdiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['goʊldən] ['gɑːblət] " [juːst] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪzɪŋ] ['eksərsaɪzɪz] ,
of goodies and the " golden goblet " used in the hazing exercises ,
的 好东西 和 这 " 金的 高脚杯 " 用过的 在 这 欺凌 练习 ,

被罚到走廊放哨——但手里拿着一大盘好吃的，还有欺凌仪式上用的“金酒杯”。

[fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] ['tʃɔːklət] .
filled to the brim with hot chocolate .
已填 到 这 帽檐 和 热的 巧克力 .

满满一壶热巧克力。

" [ðoʊ] , [ɪf] [mɪs] - [ɪz] [ə'weɪk] [ʃiːl] [smel] [ðə; ði] [bruː] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [hɪr]
" Though , if Miss Picolet - is awake she'll smell the brew and will be up here
" 尽管 , 如果 错过 - 是 醒 壳 闻 这 酿造 和 将要 是 向上 这里
[in'stæntə] ,
instanter ,
即时 ,

“不过，如果皮科莱特小姐醒着的话，她会闻到酒味，立刻就上来。”

" [dɪ'klerd] [ðə; ði][fɑːks] , ['krɔːsli] ,
" **declared** **the** **Fox** **,** **crossly** **,**
" 声明 这 狐狸 , 生气 ,

“狐狸生气地说道，”

[æz; əz] [bel] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪŋkəbəlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['iːtəbəlz] .
as **Belle** **insisted** **in** **having** **her** **share** **of** **the** **drinkables** **as** **well** **as** **eatables** **.**
作为 美女 坚持 在 拥有 她 分享 的 这 饮料 作为 出色地 作为 食物 .

贝儿坚持要分到她那份饮料和食物。

[mɪs] - [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːstɪŋ] , [haʊ'evər] .
Miss **Picolet** **was** **forgotten** **in** **the** **fun** **and** **the** **feasting** **,** **however** **.**
错过 - 曾是 被遗忘的 在 这 乐趣 和 这 盛宴 , 然而 .

然而，在大家的欢聚和宴饮中，皮科莱特小姐被遗忘了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
There **were** **twenty** **girls** **in** **the** **room** **,**
那里 是 二十 女孩们 在 这 房间 ,

房间里有二十个女孩，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [waɪl] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən]
and **they** **had** **to** **sit** **on** **the** **floor** **in** **two** **rows** **while** **Ruth** **and** **Helen**
和 他们 有 到 坐 在 这 地面 在 二 行 尽管 露丝 和 海伦
[pæst] [aʊt] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] .
passed **out** **the** **good** **things** **.**
通过了 出去 这 好的 事物 .

于是，他们不得不坐在地板上，排成两排，看着露丝和海伦分发好吃的。

[ænd; ənd][maɪ] !
And **my** **!**
和 我的 !

我的天哪！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] !
they **were** **good** **!**
他们 是 好的 !

他们很棒！

['lʌvli] ['tʃɪkɪn] ['sæləd] ['meɪəneɪz] ,
Lovely **chicken** **salad** **mayonnaise** **,**
迷人的 鸡 沙拉 蛋黄酱 ,

美味的鸡肉沙拉蛋黄酱

[sɜːrvd] [ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] ['letɪs] [liːf] ([ðə; ði] ['letɪs] ['biːɪŋ] ['smʌgld] [ɪn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
served **on** **a** **fresh** **lettuce** **leaf** **(** **the** **lettuce** **being** **smuggled** **in** **that** **very** **day** **in** **the**
服务 在 一个 新鲜的 莴苣 叶子 (这 莴苣 存在 走私 在 那 非常 天 在 这
[tʃʌmz] - [wɑːʃ] ['bæskɪt]) — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæb][tuː; tə] [iːtʃ] [gɜːrl] .
chums **'** **wash** **basket** **)** **—** **a** **little** **dab** **to** **each** **girl** **.**
朋友们 - 洗 篮子) — 一个 小的 轻拍 到 每个 女孩 .

盛在新鲜的生菜叶上（生菜是当天从朋友的洗衣篮里偷偷带进来的）——每个女孩一小撮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['gəːkinz] [ænd; ənd]['keipəz][ɪn][ðə; ði] ['meɪəneɪz] , [ænd; ənd]
There **were** **little** **pieces** **of** **gherkins** **and** **capers** **in** **the** **mayonnaise** **,** **and**
那里 是 小的 件 的 小黄瓜 和 刺山柑 在 这 蛋黄酱 , 和
['hevi] ['rev(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [dɪʃ] .
Heavy **reveled** **in** **this** **dish** **.**
重的 揭示 在 这 盘子 .

蛋黄酱里有小块酸黄瓜和刺山柑，Heavy 非常喜欢这道菜。

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['slaɪsɪz][ʌv; əv][pɪŋk][hæm] [bɪ'twi:n] [sɔ:ft] ['krækərz] — [ænd; ənd] ['ʌðər]

The	most	delicious	slices	of	pink	ham	between	soft	crackers	—	and	other
这	最多	可口的	切片	的	粉色的	火腿	之间	柔软的	饼干	—	和	其他

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ʌv; əv]['æntʃoʊvi] [peɪst] [ænd; ənd] [mɪnst] [sɑ:'di:nz] .

sandwiches	of	anchovy	paste	and	minced	sardines	.
三明治	的	凤尾鱼	粘贴	和	剁碎	沙丁鱼	.

软饼干夹着最美味的粉红色火腿片——以及其他用凤尾鱼酱和沙丁鱼碎做成的三明治。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] " ['sɑ:lədz] .

These	were	the	"	solids	.
这些	是	这	"	固体	.

这些是“固体”。

" [keɪks] , [swi:t] ['krækərz] , [bæ'bɛts] ['kʊkiz] [ænd; ənd]['leɪdi] - ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] [hi:pt] [ɑ:n] ['ʌðər]

"	Cakes	,	sweet	crackers	,	Babette's	cookies	and	lady	-	fingers	were	heaped	on	other
"	蛋糕	,	甜的	饼干	,	巴贝特的	曲奇饼	和	女士	-	手指	是	堆积如山	在	其他

[pleɪts] , ['redi] [tu:; tə] [sɜ:rv] .

plates	,	ready	to	serve	.
盘子	,	准备好	到	服务	.

“蛋糕、甜饼干、芭贝特的饼干和手指饼干堆放在其他盘子里，随时可以上桌。

" [maɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] - ['fɛəfæks] ,

"	My	!	"	exclaimed	Lluella	Fairfax	,
"	我的	!	"	惊呼	-	费尔法克斯	,

“我的天哪！”卢埃拉·费尔法克斯惊呼道。

" ['iznt] [ðæt] [leɪ] - [aʊt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ?

"	isn't	that	lay	-	out	enough	to	punish	our	poor	digestive	organs	for	a	month	?
"	不是	那	躺	-	出去	足够的	到	惩治	我们的	贫穷的	消化	器官	为了	一个	月	?

“这样的布局难道还不足以让我们的消化器官痛苦一个月吗？”

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . - [ʃi:; ʃi]

The	last	time	we	were	caught	and	brought	up	before	Mrs	.	Tellingham	she
这	最后的	时间	我们	是	捕捉	和	带来	向上	前	太太	.	-	她

[wɔ:rnd] [ˌju: 'es] [ðæt] [swi:tkeɪk] [ænd; ənd] ['pɪkəlz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ɪ'mɔ:rəl] [æz; əz] ['jeloʊ] - ['kʌvərd]

warned	us	that	sweetcake	and	pickles	were	as	immoral	as	yellow	-	covered
警告	我们	那	甜蛋糕	和	泡菜	是	作为	不道德	作为	黄色的	-	涵盖

['nɑ:vəlz] ! "

novels	!	"
小说	!	"

上次我们被抓到并带到特林厄姆太太面前时，她警告我们说，甜饼和腌菜就像封面泛黄的小说一样不道德！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , " [læft] [ðə; ði][fɑ:ks] .

"	And	she	proved	it	,	too	,	"	laughed	the	Fox	.
"	和	她	已证实	它	,	也	,	"	笑了	这	狐狸	.

“而且她也证明了这一点，”狐狸笑着说。

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] ,

"	She	declared	that	a	girl	,
"	她	声明	那	一个	女孩	,

她宣称，那是一个女孩，

[ɔ:r] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ri:əli] [fɪl] [hɜ:r; hər] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

or	woman	without	a	good	digestion	could	not	really	fill	her	rightful	place	in	the
或者	女士	没有	一个	好的	消化	可以	不是	真的	充满	她	正当的	地方	在	这

[wɜ:rld] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [i:tʃ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][du:] .

world	and	accomplish	that	which	we	are	each	supposed	to	do	.
世界	和	完成	那	哪个	我们	是	每个	据称	到	做	.

或者说，消化功能不好的女人就无法真正发挥她在世界上应有的作用，也无法完成我们每个人都应该做的事情。

[oʊ] , [ðə; ði]['mædəm] ['ɔːlweɪz] [pruːvz] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] . "
Oh , the Madam always proves her point . "
哦 , 这 女士 总是 证明 她 观点 . "

哦，夫人总是能证明她的观点。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərd] , " [said] - .
" And I was sick for a week afterward , " sighed Lluella .
" 和 我 曾是 生病的 为了 一个 星期 之后 , " 叹了口气 - .

“之后我病了一个星期，”卢埃拉叹了口气。

" [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][doʊs] !
" And had to take such a dose !
" 和 有 到 拿 这样的 一个 剂量 !

“而且还得服用这么大的剂量！”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [fɔːr'wɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][smɑːrt][ræp][ɑːn][ðə; ði]
" At that moment , without the least forewarning , there came a smart rap on the
" 在 那 片刻 , 没有 这 至少 预警 , 那里 来了 一个 聪明的 说唱 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“就在这时，毫无预兆地，门上传来一阵清脆的敲门声。”

[ðə; ði] [saʊnd] [smoʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] , ['læfɪŋ] ['gɝːlz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
The sound smote the company of whispering , laughing girls into a company of
这 声音 猛击 这 公司 的 耳语 , 笑 女孩们 进入 一个 公司 的
['fraɪt(ə)nd] , ['tremblɪŋ] ['kʌlprɪts] .
frightened , trembling culprits .
害怕 , 发抖 罪魁祸首 .

这声音瞬间将一群窃窃私语、嬉笑打闹的女孩变成了一群惊恐颤抖的罪犯。

[ðeɪ] ['hɑːrdli] [derd] [briːð] ,
They hardly dared breathe ,
他们 几乎 敢于 呼吸 ,

他们几乎不敢呼吸，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [ræp] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['niːðər] [ruːθ] [nɔːr] ['helən]
and when the commanding rap came for a second time neither Ruth nor Helen
和 什么时候 这 指挥 说唱 来了 为了 一个 第二 时间 两者都不 露丝 也不 海伦
[hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] [lɪmz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
had strength enough in their limbs to go to the door .
有 力量 足够的 在 他们的 四肢 到 去 到 这 门 .

当那严厉的敲门声第二次响起时，露丝和海伦都无力走到门口了。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [hɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]
THE HAWK AMONG THE CHICKENS
这 鹰 之中 这 鸡

鸡群中的鹰

- [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] , [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɔːdʒiːz] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
Lluella and The Fox , more used to these orgies than some of the other
- 和 这 狐狸 , 更多的 用过的 到 这些 狂欢 比 一些 的 这 其他
['gɝːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

卢埃拉和狐狸比其他一些女孩更习惯这种狂欢派对，

[hæd; həd] [ri'teind] [sʌm; səm] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

had	retained	some	presence	of	mind	.
有	保留	一些	在场	的	头脑	.

还保持着一定的清醒头脑。

[ðer; ðər][fɜːrst] [θɔːt] — [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɔːr][ðə; ði]['meɪtrən] —

Their	first	thought	—	if	this	should	prove	to	be	the	teacher	or	the	matron	—
他们的	第一的	想法	—	如果	这	应该	证明	到	是	这	老师	或者	这	护士长	—

[wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]['hɪd(ə)n] .

was	to	try	and	save	such	of	the	feast	as	could	be	hidden	.
曾是	到	尝试	和	节省	这样的	的	这	盛宴	作为	可以	是	隐	.

他们首先想到的是——如果这个人是老师或女舍监——要设法把宴席上能藏起来的东西都保存下来。

[iːtʃ] [gɜːrl] [flʌŋ] [ʌp][ə; eɪ] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['piləuz] ,

Each	girl	flung	up	a	spread	to	the	pillows	,
每个	女孩	扔	向上	一个	传播	到	这	枕头	,

每个女孩都把床单铺在枕头上，

[ænd; ənd][soʊ][hɪd][ðə; ði]['vaɪəndz][ɑːn][ðə; ði] [tuː] [bedz] .

and	so	hid	the	viands	on	the	two	beds	.
和	所以	隐藏	这	菜肴	在	这	二	床	.

于是，他们把菜肴藏在了两张床上。

[ðen] ['meri] [kɑːks] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	Mary	Cox	went	quickly	to	the	door	.
然后	玛丽	考克斯	去	迅速地	到	这	门	.

然后玛丽·考克斯迅速走向门口。

[ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] ['gɝːlz] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['breθləsli] .

The	cowering	girls	clung	to	each	other	and	waited	breathlessly	.
这	畏缩	女孩们	紧紧抓住	到	每个	其他	和	等待	气喘吁吁	.

瑟瑟发抖的女孩们紧紧地抱在一起，屏住呼吸等待着。

['meri] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Mary	opened	the	door	.
玛丽	打开	这	门	.

玛丽打开了门。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [ə'bæʃt] [bel] ['tɪŋgli] , [hɜːr; hər] [pleɪt] [ɪn][wʌn][hænd] , [ðə; ði] ['gɪldɪd] [veɪs] [ɪn]

There	stood	the	abashed	Belle	Tingley	,	her	plate	in	one	hand	,	the	gilded	vase	in
那里	站立	这	羞愧	美女	廷格利	,	她	盘子	在	一	手	,	这	镀金	花瓶	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

羞愧难当的贝尔·廷格利站在那里，一手拿着盘子，一手拿着镀金花瓶。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪni] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - ,

and	beside	her	was	the	tiny	figure	of	Mademoiselle	Picolet	,
和	旁	她	曾是	这	微小的	数字	的	小姐	-	,

她身旁是娇小的皮科莱小姐。

[huː] [lʊkt] ['veri] [stɜːrn] [ɪn'diːd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːks] .

who	looked	very	stern	indeed	at	The	Fox	.
WHO	看起来	非常	船尾	的确	在	这	狐狸	.

狐狸的表情确实非常严肃。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rɪŋliːdər] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]

"	I	might	have	expected	you	to	be	a	ringleader	in	such	an	escapade
"	我	可能	有	预期的	你	到	是	一个	头目	在	这样的	一个	恶作剧

[æz; əz] [ðɪs] ,

as	this	,
作为	这	,

“我原本以为你会是这场冒险行动的领头人。”

[mɪs] [kɑːks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

Miss	Cox	,	"	she	said	,	sharply	,	but	in	a	low	voice	.
错过	考克斯	,	"	她	说	,	尖锐地	,	但	在	一个	低的	嗓音	.

“考克斯小姐，”她语气生硬但声音低沉地说。

" [aɪ] ['veri] [wel] [nuː] , [mɪs] [kɑːks] ,

"	I	very	well	knew	,	Miss	Cox	,
"	我	非常	出色地	知道	,	错过	考克斯	,

“我非常清楚，考克斯小姐，”

[wen] [ðə; ði] [nuː] ['gɝːlz] [keɪm] [ðɪs] [fɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'tæmɪneɪt]

when	the	new	girls	came	this	fall	that	you	were	determined	to	contaminate
什么时候	这	新的	女孩们	来了	这	落下	那	你	是	决定	到	污染

[ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

them	if	you	could	.
他们	如果	你	可以	.

今年秋天新来的女孩们到来时，你就下定决心要尽可能地污染她们。

['evri] [gɜːrl] [hɪr] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] ['æftər] [prerz] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

Every	girl	here	will	remain	in	her	seat	after	prayers	in	the	chapel	to	-	morrow
每一个	女孩	这里	将要	保持	在	她	座位	后	祈祷	在	这	教堂	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

明天早上在教堂祈祷结束后，这里每个女孩都要留在座位上。

[rɪ'membər] !

Remember	!
记住	!

记住！

" [ʃiː; ʃi] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['evɪdəntli] [roʊt] ['meri] ['kɑːksɪz] [neɪm]

"	She	whipped	out	a	notebook	and	pencil	and	evidently	wrote	Mary	Cox's	name
"	她	鞭打	出去	一个	笔记本	和	铅笔	和	显然	写道	玛丽	考克斯	姓名

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪst] .

at	the	head	of	her	list	.
在	这	头	的	她	列表	.

“她迅速拿出笔记本和铅笔，显然在名单的首位写下了玛丽·考克斯的名字。

[ðə; ði][fɑːks][wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] [red] [ænd; ənd] ['fjʊriəsli] ['æŋgri] .

The	Fox	was	furiously	red	and	furiously	angry	.
这	狐狸	曾是	愤怒地	红色的	和	愤怒地	生气的	.

狐狸浑身通红，怒不可遏。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][juː 'es] , [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	might	have	known	you	would	be	spying	on	us	,	Miss	Picolet	,	"	she	said	,
"	我	可能	有	已知	你	会	是	间谍活动	在	我们	,	错过	-	,	"	她	说	,

['baɪtɪŋli] .

bitingly	.
尖刻地	.

“我早该知道你会监视我们，皮科莱特小姐，”她尖刻地说。

" [sə'poʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ][ɑːn][juː; jʊ] , [mɪs] - ,

"	Suppose	some	of	us	should	play	the	spy	on	you	,	Miss	Picolet	,
"	认为	一些	的	我们	应该	玩	这	间谍	在	你	,	错过	-	,

“假设我们当中有人要充当你的间谍，皮科莱特小姐，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [dɪ'skʌvər] ? "

and	should	run	to	Mrs	.	Tellingham	with	what	we	might	discover	?	"
和	应该	跑步	到	太太	.	-	和	什么	我们	可能	发现	?	"

我们应该把我们发现的情况告诉特林厄姆太太吗?

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] ['ɪnstəntli] !
" Go to your room instantly !
" 去 到 你的 房间 即刻 !

“立刻回你的房间去！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" exclaimed the French teacher , with indignation .
" 惊呼 这 法语 老师 , 和 愤慨 .

“那位法语老师愤慨地喊道。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən]['ekstrə] [diː'merɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [mɪs] !
" You shall have an extra demerit for that , Miss !
" 你 将 有 一个 额外的 缺点 为了 那 , 错过 !

“小姐，你将会因此被额外记过一次！”

" [jet] [ruːθ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [feɪs] [ɪn'tentli] , [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]
" Yet Ruth , who had been watching the teacher's face intently , saw that she became
" 然而 露丝 , WHO 有 到过 观看 这 老师的 脸 专注地 , 锯 那 她 成为
['æktʃuəli] ['pælɪd] ,
actually pallid ,
实际上 苍白 ,

“然而，一直专注观察老师脸色的露丝发现，老师的脸色竟然变得苍白了。”

[ðæt] [hɜːr; hər] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [bluː] ,
that her lips seemed to be suddenly blue ,
那 她 嘴唇 似乎 到 是 突然 蓝色的 ,

她的嘴唇似乎突然变成了蓝色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] ['rɪŋklz] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt]
and the countless little wrinkles that covered her cheeks were more prominent
和 这 无数 小的 皱纹 那 涵盖 她 脸颊 是 更多的 著名的
[ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .
than ever before .
比 曾经 前 .

她脸颊上无数细小的皱纹比以往任何时候都更加明显。

['meri] [kɑːks] [flaʊnst] [aʊt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
Mary Cox flounced out and disappeared .
玛丽 考克斯 踱步 出去 和 消失 .

玛丽·考克斯拂袖而去，消失不见了。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃʌmz] - [weɪst] - ['bæskɪt] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [bel] , [ðə; ði]
The teacher pointed to the chums ' waste - basket and said to Bell , the
这 老师 尖 到 这 朋友们 - 浪费 - 篮子 和 说 到 钟 , 这
[ʌn'feɪθfl] ['sentɪn(ə)l] :
unfaithful sentinel :
不忠 哨兵 :

老师指着朋友们的垃圾桶，对不忠的哨兵贝尔说：

" ['empti] [jʊr; jər] [pleɪt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'septək(ə)l] , [mɪs] ['tɪŋgli] .
" Empty your plate in that receptacle , Miss Tingley .
" 空的 你的 盘子 在 那 容器 , 错过 廷格利 .

“廷格利小姐，请把盘子里的东西倒进那个容器里。”

[spɪl] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðæt] [veɪs] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] .
Spill the contents of that vase in the bowl .
洒 这 内容 的 那 花瓶 在 这 碗 .

把花瓶里的东西倒进碗里。

[naʊ] , [mɪs] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .
Now , Miss , to your room .
现在 , 错过 , 到 你的 房间 .

小姐，现在回房间去。

" [bel] [əu'beid] .
" **Belle** **obeyed** .
" 美女 服从 .

贝儿服从了。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [meɪd] [i:tʃ] [gɜ:rl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [bʊk]
So **she** **made** **each** **girl** **,** **as** **she** **called** **her** **name** **and** **wrote** **it** **in** **her** **book**
所以 她 制成 每个 女孩 , 作为 她 称为 她 姓名 和 写道 它 在 她 书
,
,
,

于是她一边喊着每个女孩的名字，一边把她们的名字写在她的书上，

[θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fi:st] , [ænd; ənd] [pɔ:r] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃɔ:klət] .
throw **away** **the** **remains** **of** **her** **feast** **,** **and** **pour** **out** **the** **chocolate** **.**
扔 离开 这 遗迹 的 她 盛宴 , 和 倒 出去 这 巧克力 .

把她吃剩的饭菜扔掉，把巧克力倒掉。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:k] [sɪ'deɪtli] [tu:; tə][ðer; ðər]
One **by** **one** **they** **were** **obliged** **to** **do** **this** **and** **then** **walk** **sedately** **to** **their**
一 经过 一 他们 是 有义务 到 做 这 和 然后 走 平静地 到 他们的
[ru:mz; rʊmz] .
rooms **.**
房间 .

他们被迫一个接一个地这样做，然后平静地走回自己的房间。

['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [sə'dʒestɪv] [bʌldʒ] [ɪn]
Jennie **Stone** **was** **caught** **on** **the** **way** **out** **with** **a** **most** **suggestive** **bulge** **in**
珍妮 石头 曾是 捕捉 在 这 方式 出去 和 一个 最多 暗示性的 凸出 在
[hɜ:r; hər] [lu:s] [blaʊs] ,
her **loose** **blouse** **,**
她 松动的 女式衬衫 ,

珍妮·斯通出门时被拍到，她宽松的衬衫下凸起部位非常引人注目。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [dɪs'gɔ:rdʒ] [ə; eɪ] ['tʃɔ:klət] ['leɪər] [keɪk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t]
and **was** **made** **to** **disgorge** **a** **chocolate** **layer** **cake** **which** **she** **had** **sought**
和 曾是 制成 到 吐出 一个 巧克力 层 蛋糕 哪个 她 有 寻求
[tu:; tə] " [seɪv] " [wen] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ə'kɜ:rd] .
to **"** **save** **"** **when** **the** **unexpected** **attack** **of** **the** **enemy** **occurred** **.**
到 " 节省 " 什么时候 这 意外 攻击 的 这 敌人 发生 .

当敌人突然发动攻击时，她试图“保存”一块巧克力千层蛋糕，结果被迫吐了出来。

" [faɪ] , [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] , [mɪs] [stoʊn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [frentʃ] ['ti:tʃər] .
" **Fie** **,** **for** **shame** **,** **Miss** **Stone** **!** **"** **exclaimed** **the** **French** **teacher** **.**
" 菲 , 为了 耻辱 , 错过 石头 ! " 惊呼 这 法语 老师 .

“呸，斯通小姐，真丢人！”法语老师喊道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] ['braɪərˌwʊd] [hɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] ['pɪgɪʃ] !
" **That** **a** **young** **lady** **of** **Briarwood** **Hall** **should** **be** **so** **piggish** **!**
" 那 一个 年轻的 女士 的 荆棘木 大厅 应该 是 所以 猪一样 !

“布莱伍德庄园的年轻女子竟然如此猪猡！”

[faɪ] !
Fie **!**
菲 !

呸!

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən]

"	But	it	was	after	all	the	other	girls	had	gone	and	Ruth	and	Helen
"	但	它	曾是	后	全部	这	其他	女孩们	有	已消失	和	露丝	和	海伦

[wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

were	left	alone	with	her	,
是	左边	独自的	和	她	,

“但那是在其他女孩都离开之后，只剩下露丝和海伦与她在一起的时候。”

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['tiːtʃər] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəli] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['oʊvər][ðə; ði]

that	the	little	French	teacher	seemed	to	really	show	her	disappointment	over	the
那	这	小的	法语	老师	似乎	到	真的	展示	她	失望	超过	这

[ɪn'frækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [baɪ][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [tʃɑːrdʒ] .

infraction	of	the	rules	by	the	pupils	under	her	immediate	charge	.
违规行为	的	这	规则	经过	这	学生	在下面	她	即时	收费	.

这位法语小老师似乎对她直接负责的学生违反校规感到非常失望。

" [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɑːroʊfəli] .

"	I	hoped	for	better	things	of	you	two	young	ladies	,	"	she	said	,	sorrowfully	.
"	我	希望	为了	更好的	事物	的	你	二	年轻的	女士们	,	"	她	说	,	悲伤地	.

“我对你们两位小姐寄予厚望，”她悲伤地说。

" [aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][juː; jʊ][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][maɪndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['oʊldər] [sˈkɒləz]

"	I	feared	for	the	influence	over	you	of	certain	minds	among	the	older	scholars
"	我	害怕	为了	这	影响	超过	你	的	肯定	思想	之中	这	老	学者们

;

;

;

“我担心某些老学者的思想会对你产生影响；

[bʌt; bət][aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['helən] ['kæmərən] ,

but	I	believed	you	,	Ruth	Fielding	,	and	you	,	Helen	Cameron	,
但	我	相信	你	,	露丝	菲尔丁	,	和	你	,	海伦	卡梅伦	,

但我相信你，露丝·菲尔丁，还有你，海伦·卡梅伦。

[tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn] ['kærəktər] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [led][baɪ]['gɜːlz][ʌv; əv] ['riːəli] [mʌtʃ]

to	be	too	independent	in	character	to	be	so	easily	led	by	girls	of	really	much
到	是	也	独立的	在	特点	到	是	所以	容易地	引领	经过	女孩们	的	真的	很多

['wikər] [wɪlz] .

weaker	wills	.
较弱	遗嘱	.

性格过于独立，不会轻易被意志力远不如他的女孩们牵着鼻子走。

[fɔːr; fər][wʌn] [meɪ] [wɪl] [tuː; tə][duː]['iːv(ə)l] , [ɔːr][tuː; tə][duː] [gʊd] , [ɪf] [wʌn] [tʃuːziz] .

For	one	may	will	to	do	evil	,	or	to	do	good	,	if	one	chooses	.
为了	一	可能	将要	到	做	邪恶的	,	或者	到	做	好的	,	如果	一	选择	.

人若愿意，可以作恶，也可以行善。

[wʌn] [niːd] [nɑːt] [drɪft] .

One	need	not	drift	.
一	需要	不是	漂移	.

无需随波逐流。

" [mɪs] ['fiːldɪŋ] !

"	Miss	Fielding	!
"	错过	菲尔丁	!

“菲尔丁小姐！”

[teɪk] [ðæt] ['bæskɪt] [ʌv; əv]['broʊkən] [fuːd] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] ['empti]

take	that	basket	of	broken	food	and	go	down	to	the	basement	and	empty
拿	那	篮子	的	破碎的	食物	和	去	向下	到	这	地下室	和	空的

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bɪn] .

it	in	the	bin	.
它	在	这	垃圾桶	.

拿着那篮碎食物下到地下室，把它倒进垃圾桶里。

[mɪs] ['kæmərən] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][bed] [ə'gen] .

Miss	Cameron	,	you	may	go	to	bed	again	.
错过	卡梅伦	,	你	可能	去	到	床	再次	.

卡梅伦小姐，你可以回去睡觉了。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [dɪ'spoʊzd] .

I	will	wait	and	see	you	so	disposed	.
我	将要	等待	和	看	你	所以	处置	.

我会等着看你是否会这么想。

[əlɑːnz] !

Alons	!
阿隆斯	!

艾隆斯!

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ruːθ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [waɪl] ['helən] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli]

"	But	before	Ruth	could	get	out	of	the	room	,	and	while	Helen	was	hastily
"	但	前	露丝	可以	得到	出去	的	这	房间	,	和	尽管	海伦	曾是	草草

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][bed] ,

preparing	for	bed	,
准备	为了	床	,

“但露丝还没来得及走出房间，海伦也正匆匆忙忙地准备睡觉，

[mɪs] - ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] " ['bʌntʃi] " ['ʌndər] ['ruːθs] [spred] .

Miss	Picolet	noticed	something	"	bunchy	"	under	Ruth's	spread	.
错过	-	注意到	某物	"	一束束的	"	在下面	露丝的	传播	.

皮科莱特小姐注意到露丝的床单下面有“一团乱糟糟的东西”。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [snætʃt] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərlət] .

She	walked	to	the	bedside	and	snatched	back	the	coverlet	.
她	步行	到	这	床头	和	抢夺	后退	这	床单	.

她走到床边，一把夺回了被子。

[ðə; ði] [stɪl] [ʌn'teɪstəd] ['vaɪəndz][wɜːr; wər] [rɪ'viːld] .

The	still	untasted	viands	were	revealed	.
这	仍然	未尝过的	菜肴	是	揭晓	.

那些尚未品尝的菜肴被摆了出来。

" [ɑː] - [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃər] .

"	Ah	-	ha	!	"	exclaimed	the	French	teacher	.
"	啊	-	哈	!	"	惊呼	这	法语	老师	.

“啊哈！”法语老师惊呼道。

" [æt; ət][wʌns] !

"	At	once	!
"	在	一次	!

“立刻!

['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] .

into	the	basket	with	these	,	if	you	will	be	so	kind	,	Miss	Fielding	.
进入	这	篮子	和	这些	,	如果	你	将要	是	所以	种类	,	错过	菲尔丁	.

如果您不介意的话，菲尔丁小姐，请把这些东西放进篮子里。

" [hæd; həd] ['hevi] [siːn] [ðoʊz] [hiːps] [ʌv; əv] ['gʊdiːz] [ðʌs] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

"	Had	Heavy	seen	those	heaps	of	goodies	thus	disposed	of	she	must	have
"	有	重的	已见	那些	堆积如山	的	好东西	因此	处置	的	她	必须	有

[groʊn] [ɪn]['æktʃuəl] ['mɪzəri] [ʌv; əv]['spɪrɪt] !

groaned	in	actual	misery	of	spirit	!
呻吟	在	实际的	苦难	的	精神	!

“如果Heavy看到那些成堆的宝贝被这样处理掉，她一定会痛苦得呻吟！”

[bʌt; bət] ['helən] , ['biːɪŋ] [kwɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][bed] ,

But	Helen	,	being	quick	in	her	preparations	for	bed	,
但	海伦	,	存在	快的	在	她	准备工作	为了	床	,

但海伦很快就做好了就寝准备，

[hɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [kaʊtʃ] [bɪ'fɔːr] [mɪs] - [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [vjuː] [ðæt] ['kɔːrnər]

hopped	into	her	own	couch	before	Miss	Picolet	turned	around	to	view	that	corner
跳跃	进入	她	自己的	长椅	前	错过	-	转向	大约	到	看法	那	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

在皮科莱特小姐转身看向房间角落之前，她已经跳进了自己的沙发里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['helən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['deɪntiz] ([ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [mæʃ]

and	with	Helen	under	the	bedclothes	the	hidden	dainties	(	though	she	did	mash
和	和	海伦	在下面	这	床上用品	这	隐	精致小点心	(	尽管	她	做过	捣碎

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]) [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] ,

some	of	them	)	were	not	revealed	to	the	eye	of	the	teacher	,
一些	的	他们	)	是	不是	揭晓	到	这	眼睛	的	这	老师	,

海伦躲在被窝里，那些藏起来的美味点心（虽然她捣碎了一些）并没有被老师发现。

[huː] [stʊd] ['grɪmli] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ruːθ] ['mɑːtʃt] ['greɪvli] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv]

who	stood	grimly	by	the	door	as	Ruth	marched	gravely	forth	with	the	basket	of
WHO	站立	阴沉地	经过	这	门	作为	露丝	行军	严重地	前进	和	这	篮子	的

['broʊkən] [fuːd] .

broken	food	.
破碎的	食物	.

当露丝端着那篮碎食物，神情严肃地走上前去时，他却冷冷地站在门口。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['helən] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [mɪs] - ;

For	a	minute	or	two	Helen	was	as	silent	as	Miss	Picolet	;
为了	一个	分钟	或者	二	海伦	曾是	作为	沉默的	作为	错过	-	;

海伦像皮科莱特小姐一样沉默了一两分钟；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [vɔɪs] :

then	she	ventured	in	a	very	small	voice	:
然后	她	冒险	在	一个	非常	小的	嗓音	:

然后她用极小的声音试探性地说道：

" [mɪs] - — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? "

"	Miss	Picolet	—	if	you	please	?	"
"	错过	-	—	如果	你	请	?	"

“皮科莱特小姐——请问可以吗？”

" [wel] , [mædəmwə'zel] ? " [snæpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

"	Well	,	Mademoiselle	?	"	snapped	the	little	lady	.
"	出色地	,	小姐	?	"	啪啪	这	小的	女士	.

“怎么，小姐？”小姑娘厉声问道。

" [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [tʃʌm] [ruːθ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'frɪndʒmənt]
" May I tell you that my chum Ruth had nothing to do with this infringement
" 可能 我 告诉 你 那 我的 密友 露丝 有 没有什么 到 做 和 这 侵权
[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ruːlz] ?
of the school rules ?
的 这 学校 规则 ?

我可以告诉你，我的朋友露丝与这起违反校规的行为没有任何关系吗?

[ðæt] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz][ɔːl] [maɪn] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]
That the feast was all mine ; that she merely partook of it because we
那 这 盛宴 曾是 全部 矿 ; 那 她 仅仅 参与 的 它 因为 我们
[rʊmd; ruːmd] [tə'geðər] ?
roomed together ?
房间 一起 ?

这场盛宴完全是我的，她只是因为我们住一个房间才一起享用的?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plænɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːlɪk] ? "
That she had nothing to do with the planning of the frolic ? "
那 她 有 没有什么 到 做 和 这 规划 的 这 嬉戏 ? "

她与这场嬉闹活动的策划毫无关系?

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [bɪ'liːv] ['ʌðərwaɪz] , " [sed] ['helən] , ['sɔːftli] ,
" I thought perhaps that you might believe otherwise , " said Helen , softly ,
" 我 想法 也许 那 你 可能 相信 否则 , " 说 海伦 , 轻轻 ,

“我以为你或许会有不同的看法，”海伦轻声说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [ruːθ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] — [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] , " [sed] ['helən] .
" as you made Ruth remove the — the provisions , " said Helen .
" 作为 你 制成 露丝 消除 这 — 这 条款 , " 说 海伦 .

“就像你让露丝把那些——那些食物拿走一样，”海伦说。

" [ænd; ənd] ['riːəli] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [bleɪm] . "
" And really , she isn't at all to blame . "
" 和 真的 , 她 不是 在 全部 到 责备 . "

“其实，她一点错都没有。”

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] , " [dɪ'klerd] [mɪs] - , [jet] [les] ['hɑːrʃli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
" She cannot be without blame , " declared Miss Picolet , yet less harshly than she
" 她 不能 是 没有 责备 , " 声明 错过 - , 然而 较少的 严厉地 比 她
[hæd; həd]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] .
had spoken before .
有 说 前 .

“她不可能完全无辜，”皮科莱特小姐说道，但语气比之前温和了许多。

" [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðə; ði] [fiːst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] —
" An objection from her would have stopped the feast before it began —
" 一个 异议 从 她 会 有 停止 这 盛宴 前 它 开始 —
[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [mɪs] ['kæmərən] ? "
is it not , Miss Cameron ? "
是 它 不是 , 错过 卡梅伦 ? "

“如果她提出反对，宴会还没开始就会被叫停——对吧，卡梅伦小姐？”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] , [mɪs] - , " [rɪ'piːtɪd] ['helən] .
" But she is not so much to blame , Miss Picolet , " repeated Helen .
" 但 她 是 不是 所以 很多 到 责备 , 错过 - , " 重复 海伦 .

“但是皮科莱小姐，她并没有那么大的错，”海伦重复道。

" [ʌv; əv] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ， " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ，
" Of that we shall see , " returned the little lady ,
" 的 那 我们 将 看 ， " 返回 这 小的 女士 ，

“那我们拭目以待，”小妇人回答道。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'tɪl] [ruːθ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
and waited by the door until Ruth returned from the basement .
和 等待 经过 这 门 直到 露丝 返回 从 这 地下室 .

然后他就在门口等着，直到露丝从地下室回来。

" [naʊ] [tuː; tə][bed] ！ " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [mɪs] - .
" Now to bed ! " ejaculated Miss Picolet .
" 现在 到 床 ！ " 射精 错过 - .

“现在该睡觉了！”皮科莱特小姐脱口而出。

" [weɪt] [ɪn]['tʃæp(ə)l]['æftər] [prerz] .
" Wait in chapel after prayers .
" 等待 在 教堂 后 祈祷 .

祈祷结束后请在教堂等候。

[aɪ] ['riːəli] [hoʊpt] [ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv][maɪ]['dɔːrmətɔːri] [wʊd] [nɑːt] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
I really hoped the girls of my dormitory would not force me to call the attention
我 真的 希望 这 女孩们 的 我的 宿舍 会 不是 力量 我 到 称呼 这 注意力
[ʌv; əv][ðə; ði] [pri'septris] [tuː; tə][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [dɪ'merɪts] [ðɪs] [hæf] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd]
of the Preceptress to them because of demerits this half — and I did
的 这 女导师 到 他们 因为 的 缺点 这 一半 — 和 我 做过
[nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
not believe the trouble would start with two young ladies who had just arrived .
不是 相信 这 麻烦 会 开始 和 二 年轻的 女士们 WHO 有 只是 到达的 .

我真心希望宿舍里的女生们不会因为这半年的过错而逼得我去告发女舍监——而且我不相信麻烦会是从两个刚来的年轻女子开始的。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" So saying , she departed .
" 所以 说 ， 她 已离开 .

说完，她就离开了。

[bʌt; bət] ['helən] ['wɪspəd] [ruːθ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn][bed] ,
But Helen whispered Ruth , before she got in bed ,
但 海伦 低声说道 露丝 ， 前 她 得到 在 床 ，

但海伦在上床睡觉前，悄悄地对露丝说：

[tuː; tə][help] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['gʊdiːz] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .
to help remove the remaining goodies to the box in the closet .
到 帮助 消除 这 其余的 好东西 到 这 盒子 在 这 壁橱 .

帮忙把剩下的东西放到壁橱里的盒子里。

" [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] , " ['tʃʌkld] ['helən] .
" At least , we have saved this much from the wreck , " chuckled Helen .
" 在 至少 ， 我们 有 已保存 这 很多 从 这 破坏 ， " 轻笑 海伦 .

“至少，我们从残骸中抢救出了这么多东西，”海伦笑着说。

[ruːθ] , [haʊ'evər] ,
Ruth , however ,
露丝 ， 然而 ，

然而，露丝

[wʌz; wəz] ['skersli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðæt] [ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði]

was	scarcely	willing	to	admit	that	that	the	salvage	would	repay	them	for	the
曾是	几乎	愿意的	到	承认	那	那	这	打捞	会	偿还	他们	为了	这

[blæk] [ma:rks][bəuθ] ['ʃʊrli] [hæd; həd] [ɜ:rnd] .

black	marks	both	surely	had	earned	.
黑色的	标记	两个都	一定	有	获得	.

他们几乎不愿承认，打捞所得足以弥补他们两人肯定都犯下的罪行。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

['gʊdi] [tu:] - [stɪks]

GOODY	TWO	-	STICKS
好东西	二	-	棍子

好东西两根

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['dɔ:rmətɔ:ri] [hu:] [ə'tendid] ['hɛlɪnz] [sʌb]

To	tell	the	truth	the	young	ladies	of	the	West	Dormitory	who	attended	Helen's	sub
到	告诉	这	真相	这	年轻的	女士们	的	这	西方	宿舍	WHO	参加	海伦的	子

- ['roʊzə] ['sʌpər] [lʊkt] ['prɪti] [blu:] [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv]['tʃæp(ə)l]

-	rosa	supper	looked	pretty	blue	when	the	rest	of	the	school	filed	out	of	chapel
-	罗莎	晚餐	看起来	漂亮的	蓝色的	什么时候	这	休息	的	这	学校	已提交	出去	的	教堂

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['stɪkɪŋ] ,

and	left	them	sticking	,
和	左边	他们	粘性	,

说实话，当学校其他学生从教堂鱼贯而出，留下西宿舍的女生们独自一人时，那些参加了海伦秘密晚宴的女生们看起来都有些沮丧。

[laɪk] ['lɪmpɪt] , [tu:; tə][ðer; ðər] [si:ts] .

like	limpets	,	to	their	seats	.
喜欢	帽贝	,	到	他们的	座位	.

像藤壶一样，回到各自的位置。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][stɜ:rn][æz; əz] ['helən] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ,

Mrs	.	Tellingham	looked	just	as	stern	as	Helen	imagined	she	could	look	,
太太	.	-	看起来	只是	作为	船尾	作为	海伦	想象	她	可以	看	,

特林厄姆太太的表情和海伦想象中的一样严厉。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['endɪd] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

when	she	ended	a	whispered	conference	with	Miss	Picolet	,	and	stood	before	the
什么时候	她	结束	一个	低声说道	会议	和	错过	-	,	和	站立	前	这

['kʌlprɪts] .

culprits	.
罪魁祸首	.

当她结束与皮科莱小姐的低声交谈，站在罪犯面前时。

" ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [wʌnz] [self][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]

"	Being	out	of	bed	at	all	hours	,	and	stuffing	one's	self	with	all	manner	of
"	存在	出去	的	床	在	全部	小时	,	和	馅	一个人的	自己	和	全部	方式	的

[ˌɪndɪ'dʒestəbl] ['vaɪəndz] ,

indigestible	viands	,
难以消化的	菜肴	,

“经常半夜起床，胡吃海喝各种难以消化的食物，

[ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [sku:l] [ru:lz] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] .

is	more	than	a	crime	against	the	school	rules	,	young	ladies	,	"	she	began	.
是	更多的	比	一个	犯罪	反对	这	学校	规则	,	年轻的	女士们	,	"	她	开始	.

“这不仅仅是违反校规，姑娘们，”她说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] ['kɑːmən] [sens] .
" It is a crime against common sense .
" 它 是 一个 犯罪 反对 常见的 感觉 .

“这是对常识的犯罪。”

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] -
I take a pride in the fact that Briarwood Hall supplies a sufficient and a well -
我 拿 一个 自豪 在 这 事实 那 荆棘木 大厅 补给品 一个 充足的 和 一个 出色地 -
[sɜːrvd] ['teɪbl] .
served table .
服务 桌子 .

布里亚伍德大厅提供充足且服务周到的餐桌，我为此感到自豪。

[fruːt] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'twiːn] [miːlz] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] .
Fruit at times between meals is all very well .
水果 在 时代 之间 餐 是 全部 非常 出色地 .

两餐之间吃些水果当然很好。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['saʊər] ['pɪkl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['eɪndʒl] [keɪk] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] [ə'klɔk, əu-]
But a sour pickle and a piece of angel cake at eleven or twelve o'clock
但 一个 酸的 泡菜 和 一个 片 的 天使 蛋糕 在 十一 或者 十二 点钟
[æt; ət] [naɪt] [wʊd] [suːn] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][daɪ'dʒestɪv] ['fækltiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['sæmsən] .
at night would soon break down the digestive faculties of a second Samson .
在 夜晚 会 很快 休息 向下 这 消化 学院 的 一个 第二 参孙 .

但是，晚上十一、十二点吃一块酸黄瓜和一块天使蛋糕，很快就会让第二个参孙的消化功能崩溃。

" [haʊ'evər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['grɪmli] , " [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .
" However , " she added grimly , " that will bring its own punishment .
" 然而 , " 她 额外 阴沉地 , " 那 将要 带来 它是自己的 惩罚 .

“然而，”她阴沉地补充道，“那将会招致自身的惩罚。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðɪs] [feɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
I need not trouble myself about this phase of the matter .
我 需要 不是 麻烦 我 关于 这 阶段 的 这 事情 .

我无需为此事操心。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'stɪŋkt] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .
But that distinct rules of the school have been broken cannot be ignored .
但 那 清楚的 规则 的 这 学校 有 到过 破碎的 不能 是 忽略 .

但是，学校的明确规定已被违反，这一点不容忽视。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['kæmərən]
Each of you who were visitors at the study of Misses Fielding and Cameron
每个 的 你 WHO 是 访客 在 这 学习 的 小姐们 菲尔丁 和 卡梅伦
[læst] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['aʊərz] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] [diː'merɪt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːf] [baɪ]['ekstrə]['eksərsaɪzɪz][ɪn] ['lætn]
last evening after hours will have one demerit to work off by extra exercises in Latin
最后的 晚上 后 小时 将要 有 一 缺点 到 工作 离开 经过 额外的 练习 在 拉丁
[ænd; ənd] [frentʃ] .
and French .
和 法语 .

昨晚下班后到访菲尔丁小姐和卡梅伦小姐书房的各位，每人将被记一次过失，需通过拉丁语和法语的额外练习来抵消。

" [mɪs] [kɑːks] !
" Miss Cox !
" 错过 考克斯 !

“考克斯小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ðə; ði][fɑːks] [hɑːpt] [ʌp] ['kwɪkli] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	She	spoke	so	sharply	that	The	Fox	hopped	up	quickly	,	knowing	that	she	was
"	她	辐	所以	尖锐地	那	这	狐狸	跳跃	向上	迅速地	,	会心	那	她	曾是

[ɪ'speʃəli] [ə'drest] .

especially	addressed	.
尤其	已解决	.

“她说话的语气非常尖锐，狐狸立刻跳了起来，因为它知道自己受到了特别的关注。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [mɪs] - [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][moʊst]

"	It	is	reported	to	me	by	Miss	Picolet	that	you	spoke	to	her	in	a	most
"	它	是	据报道	到	我	经过	错过	-	那	你	辐	到	她	在	一个	最多

[ʌn'leidi,laik] ['mænər] .

unladylike	manner	.
不淑女	方式	.

“据皮科莱特小姐告诉我，你和她说话的方式非常没有淑女风范。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [dɪ'merɪts] [tuː; tə][wɜːrk] [ɔːf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .

You	have	two	demerits	to	work	off	,	instead	of	one	.
你	有	二	缺点	到	工作	离开	,	反而	的	一	.

你有两个违纪记录需要抵消，而不是一个。

" ['meri] [kɑːks] ['rʌfld] [ʌp] ['ɪnstəntli] .

"	Mary	Cox	ruffled	up	instantly	.
"	玛丽	考克斯	褶皱的	向上	即刻	.

玛丽·考克斯立刻慌了神。

[ʃiː; ʃi] [flaʊnst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [bʊk] [ə'saɪd] .

She	flounced	into	her	seat	and	threw	her	book	aside	.
她	踱步	进入	她	座位	和	扔	她	书	旁边	.

她气冲冲地坐回座位，把书扔到一边。

" [mɪs] [kɑːks] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pri'septris] , ['ʃɑːrpli] , " [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər] ['mænər] .

"	Miss	Cox	,	"	repeated	the	Preceptress	,	sharply	,	"	I	do	not	like	your	manner	.
"	错过	考克斯	,	"	重复	这	女导师	,	尖锐地	,	"	我	做	不是	喜欢	你的	方式	.

“考克斯小姐，”女教师厉声重复道，“我不喜欢你的态度。”

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['liːdər] .

Most	of	these	girls	are	younger	than	you	,	and	you	are	their	leader	.
最多	的	这些	女孩们	是	年轻	比	你	,	和	你	是	他们的	领导者	.

这些女孩大多比你年轻，而你是她们的领导者。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klʌb] .

I	believe	you	are	all	members	of	the	Up	and	Doing	Club	.
我	相信	你	是	全部	成员	的	这	向上	和	正在做	俱乐部	.

我相信你们都是积极进取俱乐部的成员。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] .

Have	a	care	.
有	一个	关心	.

小心点。

[let] [jʊr; jər] [klʌb] [stænd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ɪn'frækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] , [aɪ][beg] .

Let	your	club	stand	for	something	besides	infractions	of	the	rules	,	I	beg	.
让	你的	俱乐部	站立	为了	某物	除了	违规行为	的	这	规则	,	我	求	.

我恳求你们，让你们的俱乐部除了违反规则之外，还能代表一些其他的东西。

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['tiːtʃər] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]

And	,	when	you	deliberately	insult	the	teacher	who	has	charge	of	your
和	,	什么时候	你	故意地	侮辱	这	老师	WHO	有	收费	的	你的

['dɔːrmətɔːri] , [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] . "

dormitory	,	you	insult	me	.	"
宿舍	,	你	侮辱	我	.	"

而且，当你故意侮辱负责你宿舍的老师时，你就是在侮辱我。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ænsər] [mɪs] - [rɪ'pɔːrt] , [ɔːr]
" I suppose I'm to be given no opportunity of answering Miss Picolet's report , or
" 我 认为 我是 到 是 给定 不 机会 的 回答 错过 - 报告 , 或者
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ?
accusation ?
指控 ?

“我想我没有机会回应皮科莱特小姐的报告或指控了吧？”

" [kraɪd] ['meri] [fɑːks] .
" cried Mary Fox .
" 哭 玛丽 狐狸 .

“玛丽·福克斯喊道。”

" [aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [fer] — — "
" I don't call it fair — — "
" 我 不 称呼 它 公平的 — — "

“我不认为这公平——”

" ['saɪləns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pri'septris] .
" Silence ! " exclaimed the Preceptress .
" 沉默 ! " 惊呼 这 女导师 .

“安静！”女教师喊道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] ['seʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" You may come to me after session this afternoon .
" 你 可能 来 到 我 后 会议 这 下午 .

“今天下午课程结束后你可以来找我。”

[mɪs] ['kæmərən] [meɪ] [wɜːrk] [ɔːf][ə; eɪ] [fʊl] [diː'merɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] ,
Miss Cameron may work off a full demerit , and before the Christmas Holidays ,
错过 卡梅伦 可能 工作 离开 一个 满的 缺点 , 和 前 这 圣诞节 假期 ,

卡梅伦小姐可以通过工作抵消全部的过错，而且可以在圣诞节假期前完成。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [praɪm] ['muːvər][ɪn] [ðɪs] ['ɔːrdʒi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ə'baʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . -
for being the prime mover in this orgy , I am told about , " said Mrs . Tellingham
为了 存在 这 主要的 搬家公司 在 这 狂欢 , 我 是 讲述 关于 , " 说 太太 . -
, ['baɪtɪŋli] .
, bitingly .
, 尖刻地 .

“据说我是这场狂欢的主要策划者，”特林厄姆夫人尖刻地说。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ruːθ]
" I understand there are some extenuating circumstances in the case of Ruth
" 我 理解 那里 是 一些 减轻 情况 在 这 案件 的 露丝
['fiːldɪŋ] .
Fielding .
菲尔丁 .

“我理解露丝·菲尔丁的案件有一些特殊情况。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] - [hæf][mɑːrk] [ə'genst] [hɜːr; hər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [ɔːf] , [ʌv; əv]
She will have one - half mark against her record — to be worked off , of
她 将要 有 一 - 一半 标记 反对 她 记录 — 到 是 工作 离开 , 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

她的记录上将留下0.5分的污点——当然，这需要通过努力才能消除。

[ænd; ənd] , [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
And , young ladies ,
和 , 年轻的 女士们 ,

还有，年轻的女士们，

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər]

I	hope	this	will	be	the	last	time	I	shall	see	you	before	me	for	such	a	matter
我	希望	这	将要	是	这	最后的	时间	我	将	看	你	前	我	为了	这样的	一个	事情

.

:

.

我希望这是我最后一次因为这类事情见到你。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪˈliːvd] [fɔːr; fər] [ˈklæsɪz] .

You	are	relieved	for	classes	.
你	是	松了口气	为了	课程	.

你终于可以上课了，松了一口气。

" [tuː] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

"	Two	unexpected	things	happened	to	Ruth	Fielding	that	morning	.
"	二	意外	事物	发生	到	露丝	菲尔丁	那	早晨	.

那天早上，露丝·菲尔丁遇到了两件意想不到的事情。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈbrekfəst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [kɑːks] ,

As	they	came	out	from	breakfast	she	came	face	to	face	with	Mary	Cox	,
作为	他们	来了	出去	从	早餐	她	来了	脸	到	脸	和	玛丽	考克斯	,

她们吃完早餐出来时，她正好和玛丽·考克斯迎面相遇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [gɜːrl] " [kʌt] " [hɜːr; hər] [ˈpleɪnli] .

and	the	older	girl	"	cut	"	her	plainly	.
和	这	老	女孩	"	切	"	她	显然	.

年长的女孩直接“割伤”了她。

[ʃiː; ʃi] [swept] [baɪ] [ruːθ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætɚz]

She	swept	by	Ruth	with	her	head	in	the	air	and	without	returning	the	latter's
她	扫荡	经过	露丝	和	她	头	在	这	空气	和	没有	返回	这	后者的

[nɑːd] ,

nod	,
点头	,

她昂着头，径直从露丝身边走过，连露丝点头回应都没有。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ruːθ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈmeri] [kɑːks] , [ðə; ði] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [ˈtrʌbld]

and	although	Ruth	did	not	care	much	about	Mary	Cox	,	the	unkindness	troubled
和	虽然	露丝	做过	不是	关心	很多	关于	玛丽	考克斯	,	这	不友善	麻烦

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

虽然露丝并不太在意玛丽·考克斯，但玛丽的冷漠让她感到不安。

[ðə; ði] [fɑːks] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [ˈhelən] !

The	Fox	had	such	an	influence	over	Helen	!
这	狐狸	有	这样的	一个	影响	超过	海伦	!

狐狸对海伦的影响太大了！

[ðə; ði] [ˈsekənd] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈhæpənɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈmɜːrsi] [ˈkɜːrtɪs]

The	second	surprising	happening	was	the	receipt	of	a	letter	from	Mercy	Curtis
这	第二	奇怪	发生	曾是	这	收据	的	一个	信	从	怜悯	柯蒂斯

, [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] .

,	the	lame	girl	.
,	这	瘸	女孩	.

第二个令人惊讶的事情是收到了跛脚女孩梅西·柯蒂斯的来信。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdeɪvɪsənz] [ˈproʊtəʒeɪ] [roʊt] :

Dr	.	Davison's	protege	wrote	:
博士	.	戴维森的	门徒	写道	:

戴维森博士的得意门生写道：

" [dɪr] [ruːθ] :
" Dear Ruth :
" 亲爱的 露丝 :

亲爱的露丝：

" ['mɪsɪz] . ['kɪmənz] , [nekst] [dɔːr] ,
" Mrs . Kimmons , next door ,
" 太太 . 金蒙斯 , 下一个 门 ,

“隔壁的金蒙斯太太，

[ɪz] ['trʌndlɪŋ] [hɜːr; hər] [twɪn] ['beɪbiːz] — ['ɔːfli] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l] [maɪts] — [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər]
is trundling her twin babies — awfully homely little mites — up and down her
是 缓慢行驶 她 双 婴儿 — 非常 家常的 小的 螨虫 — 向上 和 向下 她
[lɔːŋ] [piˈɑːzə] [ɪn][maɪ] [wiːl] - [tʃer] .
long piazza in my wheel - chair .
长的 广场 在 我的 车轮 - 椅子 .

她正推着她的双胞胎宝宝——两个长相丑陋的小家伙——在我的轮椅上在她家长长的门廊上来回走动。

[tuː; tə] [wʌt] [beɪs] ['juːzɪz][hæv; həv][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːlən] !
To what base uses have the mighty fallen !
到 什么 根据 用途 有 这 强大的 倒下 !

昔日的强者竟沦落至此!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] — ['dʌsti] ['mɪlər] — [hæz; həz] [dʌn] ?
Do you know what your Uncle Jabez — Dusty Miller — has done ?
做 你 知道 什么 你的 叔叔 贾贝兹 — 达斯蒂 磨坊主 — 有 完毕 ?

你知道你叔叔贾贝兹（达斯蒂·米勒）做了什么吗?

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsænə'teriəm][ə; eɪ] [per]
He had waiting for me when I got home from the sanitarium a pair
他 有 等待 为了 我 什么时候 我 得到 家 从 这 疗养院 一个 一对
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['ebəni] ['krʌtʃɪz] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] — [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['feruːlz] !
of the loveliest ebony crutches you ever saw — with silver ferrules !
的 这 最可爱的 乌木 拐杖 你 曾经 锯 — 和 银 套圈 !

我从疗养院回家时，他已经为我准备好了一副你见过的最漂亮的乌木拐杖——上面还有银色的箍!

[aɪ][juːz] - [ɪm] [wen] [aɪ][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
I use ' em when I go out for a walk .
我 使用 - 呃 什么时候 我 去 出去 为了 一个 走 .

我出门散步时会用它们。

['fænsi] [oʊld] ['mɪzrəb(ə)l] , ['wɪðərd] , ['krɪpld] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] !
Fancy old miserable , withered , crippled me going out for a walk !
想要 老的 悲惨的 , 干枯 , 残疾的 我 去 出去 为了 一个 走 !

想想看，我这个又老又可怜、枯萎又残疾的人居然会出去散步!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] ['riːəli] [ə; eɪ]['hɑːb(ə)l] [jet] — [aɪ]['hɑːb(ə)l] - ['gɑːb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ruˈmætɪk] ['gɑːblɪn] ;
Of course , it's really a hobble yet — I hobble - gobble like a rheumatic goblin ;
的 课程 , 它是 真的 一个 跛行 然而 — 我 跛行 - 咕噜 喜欢 一个 风湿病 哥布林 ;

当然，现在还很蹒跚——我走路蹒跚，像个患了风湿病的妖精;

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [duː] ['betər] [sʌm; səm] [deɪ] .
but I may do better some day .
但 我 可能 做 更好的 一些 天 .

但我或许有一天会做得更好。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɔːl] [seɪ] [soʊ] .
The doctors all say so .
这 医生 全部 说 所以 .

医生们都这么说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] .

"	And	now	I'm	going	to	surprise	you	,	Ruth	Fielding	.
"	和	现在	我是	去	到	惊喜	你	,	露丝	菲尔丁	.

“现在我要给你一个惊喜，露丝·菲尔丁。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] - [haʊ] - [diː] - [duː] - [gʊd] - [baɪ] - ['vɪzɪt] ;

I'm	coming	to	see	you	—	not	for	a	mere	'	how	-	de	-	do	-	good	-	bye	'	visit	;
我是	未来	到	看	你	—	不是	为了	一个	仅仅	-	如何	-	德	-	做	-	好的	-	再见	-	访问	;

我来看你——不仅仅是来打个招呼告别;

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['braɪəˌwʊd] [hɔːl] [ə; eɪ] [waɪl] .

but	to	stay	at	Briarwood	Hall	a	while	.
但	到	停留	在	荆棘木	大厅	一个	尽管	.

但要在布莱伍德庄园待一段时间。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - (['hiːz] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [huː] [helpt] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ]) [ɪz] [æt; ət] ['lʌmbɚtən]

Dr	.	Cranfew	(	he's	the	surgeon	who	helped	me	so	much	)	is	at	Lumberton
博士	.	-	(	他是	这	外科医生	WHO	帮助	我	所以	很多	)	是	在	伦伯顿

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [aɪ] [kæn; kən] [traɪ] [skuːl] [ə'gen] .

and	he	says	I	can	try	school	again	.
和	他	说道	我	能	尝试	学校	再次	.

克兰弗医生（他是一位外科医生，帮了我很多忙）在伦伯顿，他说我可以再去上学。

['pʌblɪk] [skuːl] [hiː; hi] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Public	school	he	doesn't	approve	of	for	me	.
民众	学校	他	不	批准	的	为了	我	.

他不赞成我上公立学校。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - [rɪg] - [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

I	don't	know	how	they	are	going	to	'	rig	'	it	for	me	,
我	不	知道	如何	他们	是	去	到	-	钻井平台	-	它	为了	我	,

我不知道他们会怎么帮我“作弊”。

[ruːθ] — [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !

Ruth	—	such	wonderful	things	happen	to	me	all	the	time	!
露丝	—	这样的	精彩的	事物	发生	到	我	全部	这	时间	!

露丝——我总是遇到很多美好的事情!

[bʌt; bət] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪsən] [sez] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sez] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]

But	Dr	.	Davison	says	I	am	coming	,	and	when	he	says	a	thing	is
但	博士	.	戴维森	说道	我	是	未来	,	和	什么时候	他	说道	一个	事物	是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ,

going	to	happen	,
去	到	发生	,

但戴维森博士说我会来，他说到做到，事情就会发生。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

it	happens	.
它	发生	.

这种事时有发生。

[laɪk] [maɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [mɪl] [ðæt] [taɪm] .

Like	my	going	to	the	Red	Mill	that	time	.
喜欢	我的	去	到	这	红色的	磨	那	时间	.

就像我上次去红磨坊一样。

" [ænd; ənd] ['iznt] [oʊld] ['dʌsti] ['mɪlər] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː] ?

"	And	isn't	old	Dusty	Miller	good	to	me	,	too	?
"	和	不是	老的	达斯蒂	磨坊主	好的	到	我	,	也	?

“老达斯蒂·米勒对我也是很好啊？”

[hiː; hi]['stɑːps][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['evri] ['sætərdeɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [taʊn] .

He	stops	to	see	me	every	Saturday	when	he	is	in	town	.
他	停止	到	看	我	每一个	周六	什么时候	他	是	在	镇	.

他每次来城里都会在每个星期六来看我。

[ðeɪ] [mɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][æt; ət][ðə; ðɪ] [red] [mɪl] , ['ruːθi] .

They	miss	you	a	lot	at	the	Red	Mill	,	Ruthie	.
他们	错过	你	一个	很多	在	这	红色的	磨	,	露西	.

露西，红磨坊的工人们都很想念你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [wʌns][bɪ'haɪnd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪsənz] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [mer] , [tuː; tə] [siː] [ænt] - .

I	have	been	out	once	behind	Dr	.	Davison's	red	and	white	mare	,	to	see	Aunt	Alviry	.
我	有	到过	出去	一次	在后面	博士	.	戴维森的	红色的	和	白色的	母马	,	到	看	阿姨	-	.

我曾骑着戴维森医生的红白相间的母马出去过一次，去看望阿尔维里阿姨。

[wiː; wi][dʒʌst] ['gæbld] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .

We	just	gabbled	about	you	all	the	time	.
我们	只是	喋喋不休	关于	你	全部	这	时间	.

我们一直在喋喋不休地谈论你。

[jʊr; jər] ['pʊlɪt] [ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] .

Your	pullets	are	laying	.
你的	小母鸡	是	躺下	.

你的小母鸡正在下蛋。

[tel] ['helən] - [hə'loʊ] ! - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Tell	Helen	'	Hullo	!	'	for	me	.
告诉	海伦	-	你好	!	-	为了	我	.

替我跟海伦说声“你好！”

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [suːn] , [ðoʊ] — [ðæt] [ɪz] ,

I	expect	to	see	you	soon	,	though	—	that	is	,
我	预计	到	看	你	很快	,	尽管	—	那	是	,

不过，我希望很快就能见到你——也就是说，

[ɪf] [ə'reɪndʒmənts] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['bɪlɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [huː] ['dʌznt] [maɪnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdi] [tuː] - [stɪks] [ə'raʊnd] .

if	arrangements	can	be	made	to	billet	me	with	somebody	who	doesn't	mind	having	a	Goody	Two	-	Sticks	around	.
如果	安排	能	是	制成	到	坯料	我	和	某人	WHO	不	头脑	拥有	一个	古迪	二	-	棍子	大约	.

如果能安排人把我寄宿在不介意身边有个循规蹈矩的人家里就好了。

" [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , ['ruːθi] ,

"	Now	,	good	-	bye	,	Ruthie	,
"	现在	,	好的	-	再见	,	露西	,

“现在，再见了，露西。”

" [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend] ,

"	From	your	fidgetty	friend	,
"	从	你的	坐立不安	朋友	,

来自你那位坐立不安的朋友，

" ['mɜːrsi] ['kɜːrtɪs] .

"	MERCY	CURTIS	.
"	怜悯	柯蒂斯	.

“梅西·柯蒂斯。

" [ðɪs] ['letər] [dɪ'laɪtɪd] [ruːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['helən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" This letter delighted Ruth , and she went in search of Helen to show it to
" 这 信 高兴极了 露丝 , 和 她 去 在 搜索 的 海伦 到 展示 它 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“露丝收到这封信后非常高兴，她去找海伦，想把信给她看。”

[ðə; ði] [tʃʌmz] [wɜːr; wər] [duː] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] .
The chums were due at their first recitation in a very few moments .
这 朋友们 是 到期的 在 他们的 第一的 背诵 在 一个 非常 很少 时刻 .

朋友们马上就要参加第一次朗诵会了。

[ruːθ] [faʊnd] ['helən] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meri] [kɑːks][ænd; ənd] [bel] ['tɪŋgli] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ruth found Helen talking with Mary Cox and Belle Tingley on the steps of the
露丝 成立 海伦 说 和 玛丽 考克斯 和 美女 廷格利 在 这 步骤 的 这
['bɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] .
building in a recitation room in which Ruth and Helen were soon to recite .
建筑 在 一个 背诵 房间 在 哪个 露丝 和 海伦 是 很快 到 背诵 .

露丝发现海伦正在大楼的台阶上和玛丽·考克斯和贝尔·廷格利说话，而露丝和海伦很快就要在这个朗诵室里朗诵诗歌了。

[ruːθ] [hɜːrd] [bel] [seɪ] , ['ɜːrnɪstli] :
Ruth heard Belle say , earnestly :
露丝 听到 美女 说 , 切实 :

露丝听到贝尔认真地说：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
" I believe it , too .
" 我 相信 它 , 也 .

我也相信。

[mɪs] - ['wɔznt] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] .
Miss Picolet wasn't downstairs in her room at all .
错过 - 不是 楼下 在 她 房间 在 全部 .

皮科莱特小姐根本不在楼下的房间里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] ['eni]
When she caught me she came from upstairs , and that's how I didn't give any
什么时候 她 捕捉 我 她 来了 从 楼上 , 和 那就是 如何 我 没有 给 任何
['wɔːrnɪŋ] .
warning .
警告 .

她发现我的时候是从楼上下来的，所以我才没有发出任何警告。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
I didn't expect her from that direction and I was looking downstairs .
我 没有 预计 她 从 那 方向 和 我 曾是 寻找 楼下 .
"
"
"

我没想到她会从那个方向出现，当时我正在往楼下看。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][fɑːks] , ['ʃɑːrpli] .
" She had been warned , all right , " said the Fox , sharply .
" 她 有 到过 警告 , 全部 正确的 , " 说 这 狐狸 , 尖锐地 .

“她确实被警告过了，”狐狸厉声说道。

" [its] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] ['treɪtər] .
" It's plain enough who played the traitor .
" 它是 清楚的 足够的 WHO 玩 这 叛徒 .

“很明显谁是叛徒。”

['næsti] ['lɪt(ə)l][kæt] ! "
Nasty little cat ! "
可恶的 小的 猫 ! "

讨厌的小猫咪!

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [bel] .
" I believe you , " said Belle .
" 我 相信 你 , " 说 美女 .

“我相信你,”贝尔说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli][gɑːt][hæf][ə; eɪ] [diː'merɪt] .
" And she only got half a demerit .
" 和 她 仅有的 得到 一半 一个 缺点 .

“她只被记了半个过错。”

[ðeɪ] ['feɪvərd] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
They favored her , of course . "
他们 受青睐 她 , 的 课程 . "

他们当然更偏爱她。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['eni] [diː'merɪt] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ][fɔːr; fər] [mɪs] - ? "
" But why any demerit at all , if she was a spy for Miss Picolet ? "
" 但 为什么 任何 缺点 在 全部 , 如果 她 曾是 一个 间谍 为了 错过 - ? "
[diˈmɑːndid] ['helən] ,
demanded Helen ,
要求 海伦 ,

“可是，如果她真是皮科莱小姐的间谍，为什么还要给她扣分呢？”海伦质问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrid] [toʊn] .
in a worried tone .
在 一个 担心 语气 .

语气担忧。

" [ʃɔː] !
**" Pshaw ! **
" 呸 !

“呸！”

[ðæts] [ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][fɑːks] .
that's all for a blind , " declared the Fox .
那就是 全部 为了 一个 瞎的 , " 声明 这 狐狸 .

“这就是全部的盲目之处了,”狐狸说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θriː] [sɔː] [ruːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
And then all three saw Ruth at the bottom of the steps .
和 然后 全部 三 锯 露丝 在 这 底部 的 这 步骤 .

然后，他们三人都看到了站在台阶下的露丝。

[ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd] [bel] ['tɪŋgli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ruːθ] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] ,
The Fox and Belle Tingley turned away without giving Ruth a second glance ,
这 狐狸 和 美女 廷格利 转向 离开 没有 给予 露丝 一个 第二 瞥一眼 ,

狐狸和贝尔·廷格利转过身去，连看都没看露丝一眼。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
and went into the building .
和 去 进入 这 建筑 .

然后走进了大楼。

[bʌt; bət] ['helən] [smaɪld] ['fræŋkli] [ɑːn] [ruːθ] [æz; əz][hɜːr; hər] [tʃʌm] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [slɪpt] [æn; ən]

But	Helen	smiled	frankly	on	Ruth	as	her	chum	approached	,	and	slipped	an
但	海伦	微笑	坦率地说	在	露丝	作为	她	密友	接近	,	和	滑倒了	一个

[ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] :

arm	within	her	own	:
手臂	之内	她	自己的	:

但当海伦的朋友走近露丝时，海伦坦率地朝她笑了笑，并挽住了她的胳膊：

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , ['ruːθi] ?

"	What	have	you	got	there	,	Ruthie	?
"	什么	有	你	得到	那里	,	露西	?

“露西，你手里拿的是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] ['letər] .

"	she	demanded	,	seeing	the	open	letter	.
"	她	要求	,	看到	这	打开	信	.

“看到这封公开信，她质问道。”

" [its] [frʌm; frəm] ['mɜːrsi] .

"	It's	from	Mercy	.
"	它是	从	怜悯	.

“这是来自 Mercy 的。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃæns] , " [ruːθ] ['wɪspəd] ,

Read	it	when	you	get	a	chance	,	"	Ruth	whispered	,
读	它	什么时候	你	得到	一个	机会	,	"	露丝	低声说道	,

“有空的时候读读吧，”露丝低声说。

['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃʌmz] [hænd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn] .

thrusting	it	into	her	chum's	hand	as	they	went	in	.
推进	它	进入	她	朋友的	手	作为	他们	去	在	.

进去的时候，她把它塞进了朋友的手里。

" [its] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sed] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪsən] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

"	It's	just	as	you	said	—	Dr	.	Davison	is	going	to	bring	it	about	.
"	它是	只是	作为	你	说	—	博士	.	戴维森	是	去	到	带来	它	关于	.

“正如你所说——戴维森博士将会促成此事。”

['mɜːrsi] ['kɜːrtɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] , [tuː] .

Mercy	Curtis	is	coming	to	Briarwood	,	too	.
怜悯	柯蒂斯	是	未来	到	荆棘木	,	也	.

Mercy Curtis 也将来到 Briarwood。

" ['helən] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ruːm] - [meit] .

"	Helen	said	nothing	at	all	about	The	Fox	and	her	room	-	mate	.
"	海伦	说	没有什么	在	全部	关于	这	狐狸	和	她	房间	-	伴侣	.

海伦对狐狸和她的室友只字未提。

[bʌt; bət] [ruːθ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] - — [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]

But	Ruth	saw	that	the	Upedes	—	especially	those	who	had	been	caught	in	the
但	露丝	锯	那	这	-	—	尤其	那些	WHO	有	到过	捕捉	在	这

[frentʃ] ['tiːtʃɚz] [reɪd][ɑːn][duˈet] ['nʌmbər] [ˌtuːˈtuː] — ['wɪspəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz]

French	teacher's	raid	on	Duet	Number	2	—	whispered	a	good	deal	among	themselves
法语	老师的	袭击	在	二重奏	数字	2	—	低声说道	一个	好的	交易	之中	他们自己

,

,

,

但露丝发现，乌佩德一家——尤其是那些在法国老师突袭二重奏二重奏时被抓到的人——彼此之间窃窃私语。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ruːθ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['kaɪndli] .

and	when	they	looked	at	Ruth	they	did	not	look	kindly	.
和	什么时候	他们	看起来	在	露丝	他们	做过	不是	看	亲切地	.

他们看向路得时，眼神并不友善。

['æftər] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [dɪ'lɪbərətli] [kʌt] [hɜːr; hər]

After	recitation	,	and	before	dinner	,	several	of	the	girls	deliberately	cut	her
后	背诵	,	和	前	晚餐	,	一些	的	这	女孩们	故意地	切	她

[æz; əz] ['meri] [kɑːks][hæd; həd] .

as	Mary	Cox	had	.
作为	玛丽	考克斯	有	.

朗诵结束后，晚餐前，几个女孩像玛丽·考克斯那样故意割伤了她。

[bʌt; bət] ['helən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr] [wʊd] [ruːθ] [spiːk] [fɜːrst] .

But	Helen	said	nothing	,	nor	would	Ruth	speak	first	.
但	海伦	说	没有什么	,	也不	会	露丝	说话	第一的	.

但海伦什么也没说，露丝也不肯先开口。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði][fɑːks][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][kə'bɑːl] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

She	saw	plainly	that	The	Fox	had	started	the	cabal	against	her	.
她	锯	显然	那	这	狐狸	有	开始	这	阴谋	反对	她	.

她清楚地看到，是狐狸发动了针对她的阴谋。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ruːθ] [fiːl] ['veri] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə]

It	made	Ruth	feel	very	unhappy	,	but	there	was	nothing	she	could	do	to
它	制成	露丝	感觉	非常	不开心	,	但	那里	曾是	没有什么	她	可以	做	到

[dɪ'fend] [hɜːr'self] .

defend	herself	.
保卫	她自己	.

这让露丝感到非常难过，但她却无力保护自己。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'gen]

THE	MYSTERY	AGAIN
这	神秘	再次

谜团重现

[ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ə'peɪs] .

The	organization	of	the	Sweetbriars	had	gone	on	apace	.
这	组织	的	这	甜菝葜	有	已消失	在	迅速	.

甜蔷薇家族的组织工作进展顺利。

[tuː] ['dʒen(ə)rəl] ['miːtiŋz] [hæd; həd] [bɪn] [held] .

Two	general	meetings	had	been	held	.
二	一般的	会议	有	到过	握住	.

已召开过两次全体会议。

['evri] [nuː] - ['kʌmər] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['klæsɪz] , ['seɪvɪŋ]

Every	new	-	comer	to	the	school	,	who	had	entered	the	Junior	classes	,	saving
每一个	新的	-	角	到	这	学校	,	WHO	有	进入	这	初级	课程	,	保存

['helən] ['kæmərən] ,

Helen	Cameron	,
海伦	卡梅伦	,

除了海伦·卡梅伦之外，所有进入初中一年级的新生都是如此。

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [nuː] [sə'saɪəti] .

had	joined	the	new	society	.
有	加入	这	新的	社会	.

加入了新社团。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑ:n] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd][baɪ] - [lɔ:z] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ænd; ənd]

The	committee	on	constitution	and	by	-	laws	was	now	ready	to	report	and
这	委员会	在	宪法	和	经过	-	法律	曾是	现在	准备好	到	报告	和

[ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nu:n] [ru:θ] [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðər] ['gɝ:lz] ['weɪtɪd] [ɑ:n]['mɪsɪz] . - [tu:; tə][æsk]

this	very	afternoon	Ruth	and	two	other	girls	waited	on	Mrs	.	Tellingham	to	ask
这	非常	下午	露丝	和	二	其他	女孩们	等待	在	太太	.	-	到	问

[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hoʊld]['soʊʃ(ə)l] ['mi:tiŋz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [ru:mz; rʊmz][ɑ:n]['steɪtɪd]

permission	to	hold	social	meetings	in	one	of	the	assembly	rooms	on	stated
允许	到	抓住	社会的	会议	在	一	的	这	集会	房间	在	声明

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

宪法和章程委员会已经准备好提交报告，就在今天下午，露丝和其他两个女孩去拜访特林厄姆夫人，请求允许她们在规定的场合在其中一个会议室举行社交聚会。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [sku:l] [sə'saiətiz] [dɪd] .

as	the	other	school	societies	did	.
作为	这	其他	学校	社会	做过	.

就像其他学校社团一样。

[ðə; ði]['tri:oʊ][ʌv; əv] [hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

The	trio	of	Sweetbriars	had	to	wait	a	little	while	in	the	hall	outside	the
这	三人组	的	甜菝葜	有	到	等待	一个	小的	尽管	在	这	大厅	外部	这

['laɪbreri] [dɔ:r] ,

library	door	,
图书馆	门	,

斯威特布莱尔三人组不得不在图书馆门外的走廊里等了一会儿。

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

for	Mrs	.	Tellingham	was	engaged	.
为了	太太	.	-	曾是	已订婚的	.

因为特林厄姆夫人订婚了。

['meri] [kɑ:ks] [keɪm] [aʊt] [fɜ:rst][ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ru:θ] [ʃi:; ʃi] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd]

Mary	Cox	came	out	first	and	as	she	passed	Ruth	she	tossed	her	head	and
玛丽	考克斯	来了	出去	第一的	和	作为	她	通过了	露丝	她	抛掷	她	头	和

[sed] :

said	:
说	:

玛丽·考克斯第一个出来，当她经过露丝身边时，她扬起头说：

" [wel] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə]['tæt(ə)l] [ə'baʊt] ['sʌmbɑ:di] [els] ?

"	Well	,	are	you	here	to	tattle	about	somebody	else	?
"	出色地	,	是	你	这里	到	告密	关于	某人	别的	?

“那么，你是来告别人状的吗？”

" [ru:θ] [wʌz; wəz] ['strɪkən] ['spi:tʃləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [æskt] ['wʌndrɪŋli]

"	Ruth	was	stricken	speechless	,	and	the	girls	with	her	asked	wonderingly
"	露丝	曾是	受打击的	无言	,	和	这	女孩们	和	她	问	惊奇地

[wʌt] [ðə; ði]['oʊldər][gɜ:rl][hæd; həd] [ment] .

what	the	older	girl	had	meant	.
什么	这	老	女孩	有	意思是	.

露丝震惊得说不出话来，她身边的女孩们疑惑地问，大一点的女孩到底是什么意思。

" [aɪ] — [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [mi:nz] , " [gɑ:spt] [ru:θ] ,

"	I	—	I	do	not	know	just	what	she	means	,	"	gasped	Ruth	,
"	我	—	我	做	不是	知道	只是	什么	她	方法	,	"	倒吸一口气	露丝	,

“我……我不知道她到底是什么意思，”露丝喘着气说。

" ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [tu:; tə][hɜ:rt][ˌem 'i:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] . "

"	only	that	she	means	to	hurt	me	if	she	can	.	"
"	仅有的	那	她	方法	到	伤害	我	如果	她	能	.	"

“她只是想方设法伤害我。”

" [ʃi:z] [mæd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [wʌn] ,

"	She's	mad	with	you	,	"	said	one	,
"	她是	疯狂的	和	你	,	"	说	一	,

“她生你的气了，”其中一人说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði][es] . [bi:] . - [es][ænd; ənd] ['wʊdnt] [dʒɔɪn][hɜ:r; hər][oʊld] - [klʌb] .

"	because	you	started	the	S	.	B	.	'	s	and	wouldn't	join	her	old	Upede	Club	.
"	因为	你	开始	这	S	.	B	.	-	s	和	不会	加入	她	老的	-	俱乐部	.

“因为你创立了 SB，却不愿加入她以前的 Upede 俱乐部。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	That's	it	,	"	said	the	other	.
"	那就是	它	,	"	说	这	其他	.

“就是这样，”另一个人说。

" [dəunt][ju:; jʊ][maɪnd] , [mɪs] ['fi:ldɪŋ] .

"	Don't	you	mind	,	Miss	Fielding	.
"	不	你	头脑	,	错过	菲尔丁	.

“菲尔丁小姐，您不介意吧。”

" [ðen] [ðə; ði] [meɪd] [toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	Then	the	maid	told	them	they	could	go	into	the	library	.
"	然后	这	女佣	讲述	他们	他们	可以	去	进入	这	图书馆	.

“然后女佣告诉他们可以去图书馆。”

['mɪsɪz] . - [lʊkt] ['veri] [greɪv] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət][hɜ:r; hər] [desk] ['tæpɪŋ] [ðə; ði][lɪd]

Mrs	.	Tellingham	looked	very	grave	,	and	sat	at	her	desk	tapping	the	lid
太太	.	-	看起来	非常	严重	,	和	卫星	在	她	桌子	窃听	这	盖

['θɔ:tfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

thoughtfully	with	a	pencil	.
深思熟虑	和	一个	铅笔	.

特林厄姆太太神情严肃，坐在书桌前，若有所思地用铅笔敲着盖子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [wʌz; wəz][nɑ:t]['prez(ə)nt] .

This	was	one	occasion	when	Dr	.	Tellingham	was	not	present	.
这	曾是	一	场合	什么时候	博士	.	-	曾是	不是	展示	.

这是特林厄姆博士缺席的一次场合。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri'septris] [dɪd][nɑ:t] ['laɪtn] [æt; ət][ɔ:l] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ru:θ] [kʌm]

The	countenance	of	the	Preceptress	did	not	lighten	at	all	when	she	saw	Ruth	come
这	面容	的	这	女导师	做过	不是	减轻	在	全部	什么时候	她	锯	露丝	来

[ɪn] .

in	.
在	.

女导师看到露丝进来，脸色丝毫没有好转。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] ['fi:ldɪŋ] ?

"	What	is	it	,	Miss	Fielding	?
"	什么	是	它	,	错过	菲尔丁	?

“菲尔丁小姐，什么事？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][hɜ:r; hər] [brʌsk] [weɪ] .

"	she	asked	in	her	brusque	way	.
"	她	问	在	她	粗暴	方式	.

她用生硬的语气问道。

[ruːθ] ['steɪtɪd] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sə'saɪəti] ['briːfli] ,

Ruth	stated	the	desire	of	the	new	society	briefly	,
露丝	声明	这	欲望	的	这	新的	社会	简要地	,

露丝简要地陈述了新社团的愿望，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪd] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n]

and	she	was	positive	before	Mrs	.	Tellingham	replied	at	all	that	the	mention
和	她	曾是	积极的	前	太太	.	-	回复	在	全部	那	这	提到

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [ðə; ði]['leɪdi] .

of	the	Sweetbriars	did	not	please	the	lady	.
的	这	甜菝葜	做过	不是	请	这	女士	.

在特林厄姆太太开口之前，她就断定，提到甜蔷薇家族会让这位女士不高兴。

" [juː; jʊ]['gɝːlz] [wɪl] [fɪl] [jʊr; jər] [taɪm] [soʊ] [fʊl] , [wɪð; wɪθ] [sə'saiətiz] [ænd; ənd] [liːgz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɔːl]

"	You	girls	will	fill	your	time	so	full	,	with	societies	and	leagues	,	and	what	all
"	你	女孩们	将要	充满	你的	时间	所以	满的	,	和	社会	和	联赛	,	和	什么	全部

,

,

,

“你们这些女孩会把时间安排得满满当当，参加各种社团、联赛等等，真是够了。”

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [speɪs] [fɔːr; fər] ['stʌdiz] .

that	there	will	be	little	space	for	studies	.
那	那里	将要	是	小的	空间	为了	研究	.

学习空间将非常有限。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] ['sɑːri] [naʊ] [ðæt] [aɪ]['evər] [ə'laʊd] ['eni] ['siːkrət] , [ɔːr]['soʊʃ(ə)l] [klʌbz] ,

I	am	half	sorry	now	that	I	ever	allowed	any	secret	,	or	social	clubs	,
我	是	一半	对不起	现在	那	我	曾经	允许	任何	秘密	,	或者	社会的	俱乐部	,

现在我有点后悔当初允许成立任何秘密俱乐部或社交俱乐部。

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːrmd] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] .

to	be	formed	at	Briarwood	.
到	是	形成	在	荆棘木	.

将在布里亚伍德成立。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [klʌb] ,

But	while	we	have	the	Forward	Club	,
但	尽管	我们	有	这	向前	俱乐部	,

但只要我们还有前进俱乐部，

[aɪ] ['kænɑːt] [wel] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['gɝːlz][tuː; tə][fɔːrm]['sɪmələr] [sə'saiətiz] .

I	cannot	well	deny	the	right	of	other	girls	to	form	similar	societies	.
我	不能	出色地	否定	这	正确的	的	其他	女孩们	到	形式	相似的	社会	.

我不能否认其他女孩组建类似社团的权利。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klʌb] .

"	But	I	am	not	pleased	with	the	Up	and	Doing	Club	.
"	但	我	是	不是	高兴	和	这	向上	和	正在做	俱乐部	.

但我对“积极进取俱乐部”并不满意。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['evri] [gɜːrl][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'pɔːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ['æftər][rɪ'taɪərɪŋ] [bel]

I	understand	that	every	girl	but	one	reported	out	of	her	room	after	retiring	bell
我	理解	那	每一个	女孩	但	一	据报道	出去	的	她	房间	后	退休	钟

[læst] ['iːvnɪŋ] ,

last	evening	,
最后的	晚上	,

据我了解，昨晚睡前铃响后，除了一个女生外，其他所有女生都离开了房间。

[ɪn][ðə; ði] [west] ['dɔːrmətɔːri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] — [ænd; ənd][ðə; ði]

in	the	West	Dormitory	,	was	a	member	of	the	Up	and	Doings	—	and	the
在	这	西方	宿舍	,	曾是	一个	成员	的	这	向上	和	行为	—	和	这

['ʌðər] [gɜːrl][wʌz; wəz][juː; jʊ] ,

other	girl	was	you	,
其他	女孩	曾是	你	,

在西宿舍，你是“积极行动派”的成员——而另一个女孩就是你。

[mɪs] ['fiːldɪŋ] !

Miss	Fielding	!
错过	菲尔丁	!

菲尔丁小姐！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['stɜːrnli] .

"	she	added	sternly	.
"	她	额外	严厉地	.

她严厉地补充道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	you	are	a	member	of	this	new	organization	—	What	do	you	call	it	?
"	和	你	是	一个	成员	的	这	新的	组织	—	什么	做	你	称呼	它	?

“而你也是这个新组织的成员——你们管它叫什么名字来着？”

[ðə; ði] - [es] . [biː] . - [es] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

The	'	S	.	B	.	'	s	,	'	is	it	?	"
这	-	S	.	B	.	-	s	,	-	是	它	?	"

是“SB”吗?

" [ðə; ði] , " [sed] [ruːθ] ['breɪvli] .

"	The	Sweetbriars	,	"	said	Ruth	bravely	.
"	这	甜菝葜	,	"	说	露丝	勇敢地	.

“是《甜蔷薇》。”露丝勇敢地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] [klaʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	I	am	sorry	I	did	anything	to	bring	any	cloud	upon	the	name	of	the
"	和	我	是	对不起	我	做过	任何事物	到	带来	任何	云	之上	这	姓名	的	这

[nuː] [klʌb] .

new	club	.
新的	俱乐部	.

“我很抱歉我做了任何有损新俱乐部声誉的事情。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . - ,

I	promise	you	,	Mrs	.	Tellingham	,
我	承诺	你	,	太太	.	-	,

我向您保证，特林厄姆夫人，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] ['sæŋkʃənd] [ðə; ði]

that	I	will	do	nothing	in	the	future	to	make	you	sorry	that	you	sanctioned	the
那	我	将要	做	没有什么	在	这	未来	到	制作	你	对不起	那	你	已制裁	这

[fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] . "

formation	of	our	society	.	"
形成	的	我们的	社会	.	"

我以后绝不会做任何让你后悔当初批准成立我们这个社团的事情。

" ['veri] [wel] !

"	Very	well	!
"	非常	出色地	!

“非常好！”

['veri] [wel] ! " [sed] [ðə; ði] [pri'septris] , ['heɪstɪli] .

Very	well	!	"	said	the	Preceptress	,	hastily	.
非常	出色地	!	"	说	这	女导师	,	草草	.

“很好！”女教师急忙说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [raɪts] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðæt] [ðə; ði]
" You may have the same rights , and under the same conditions , that the
" 你 可能 有 这 相同的 权利 , 和 在下面 这 相同的 状况 , 那 这
['oʊldər] [klʌbz] [hæv; həv] .
older clubs have .
老 俱乐部 有 .

“你们可能享有与老牌俱乐部相同的权利，并受到相同的条件约束。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] , [stɑːp] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['mætər] [tuː; tə]
And now , Miss Fielding , stop here a moment , I have another matter to
和 现在 , 错过 菲尔丁 , 停止 这里 一个 片刻 , 我 有 其他 事情 到
[spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .
speak to you about .
说话 到 你 关于 .

菲尔丁小姐，请稍等片刻，我还有一件事要跟你谈。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ruːθ] , ['sʌmwʌt] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪsɪz]
" The other girls went away and Ruth , somewhat troubled by the manner of Mrs
" 这 其他 女孩们 去 离开 和 露丝 , 有些 麻烦 经过 这 方式 的 太太
. - ,
. Tellingham ,
. - ,

“其他女孩都走了，露丝对特林厄姆太太的态度感到有些不安，

['weɪtɪd] [hɜːr; hər] ['pleʒər] .
waited her pleasure .
等待 她 乐趣 .

等待她的喜悦。

[ðə; ði] [pri'septris] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə'gen] .
The Preceptress took up a letter from her desk and read it through again .
这 女导师 采取 向上 一个 信 从 她 桌子 和 读 它 通过 再次 .

女导师从桌上拿起一封信，又读了一遍。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['deɪvɪsən] [juː; jʊ] [noʊ] , [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" Dr . Davison you know , Ruth , " she said , quietly .
" 博士 . 戴维森 你 知道 , 露丝 , " 她 说 , 悄悄 .

“露丝，你认识戴维森医生，”她轻声说道。

" [hiː; hi][ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . ['dʒeibez] ['pɑːtər] ,
" He and your uncle , Mr . Jabez Potter ,
" 他 和 你的 叔叔 , 先生 . 贾贝兹 波特 ,

“他和你的叔叔贾贝兹·波特先生，

[hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [send] [hɪr] [tuː; tə] [skuːl] [ə; eɪ] [leɪm] [gɜːrl] [neɪmd] ['kɜːrtɪs] — — — "
have arranged to send here to school a lame girl named Curtis — — — "
有 安排 到 发送 这里 到 学校 一个 瘸 女孩 命名 柯蒂斯 — — — "

已安排送一个名叫柯蒂斯的跛脚女孩来这里上学——”

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ! " [gɑːspt] [ruːθ] .
" My uncle ! " gasped Ruth .
" 我的 叔叔 ! " 倒吸一口气 露丝 .

“我的叔叔！”露丝惊呼道。

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] . - .
" O , I beg your pardon , Mrs . Tellingham .
" 哦 , 我 求 你的 赦免 , 太太 . - .

“哦，对不起，特林厄姆夫人。”

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [huː] [ɪz] ['sendɪŋ] ['mɜːrsi] ['kɜːrtɪs] ? "
But are you sure it is my uncle who is sending Mercy Curtis ? "
但 是 你 当然 它 是 我的 叔叔 WHO 是 发送 怜悯 柯蒂斯 ? "

但你确定派梅西·柯蒂斯去的是我叔叔吗?

" [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪsən] — [jes] , " [ðə; ði] [pri'septris] [sed] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

"	With	Dr	.	Davison	—	yes	,	"	the	Preceptress	said	,	in	some	surprise	.
"	和	博士	.	戴维森	—	是的	,	"	这	女导师	说	,	在	一些	惊喜	.

“是戴维森博士——是的，”女校长有些惊讶地说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['iːkwəli] [tʃɑːrdʒd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

"	They	have	equally	charged	themselves	with	her	expenses	at	Briarwood	—	if	she	can	remain	here	.
"	他们	有	同样地	带电	他们自己	和	她	开支	在	荆棘木	—	如果	她	能	保持	这里	.

“他们也承担了她在布里亚伍德的所有开销——如果她能留在这里的话。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

You	know	her	,	of	course	?	"
你	知道	她	,	的	课程	?	"

你当然认识她吧?

" ['helən] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] [ruːθ] ['wɔːrmli] .

"	Helen	and	I	have	talked	of	her	almost	every	day	,	Mrs	.	Tellingham	,	"	said	Ruth	warmly	.
"	海伦	和	我	有	谈话	的	她	几乎	每一个	天	,	太太	.	-	,	"	说	露丝	热情地	.

“特林厄姆太太，我和海伦几乎每天都谈论她，”露丝热情地说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

"	She	is	very	quick	and	sharp	.
"	她	是	非常	快的	和	锋利的	.

她反应非常敏捷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "

And	she	is	much	improved	in	disposition	from	what	she	used	to	be	.	"
和	她	是	很多	改进	在	处置	从	什么	她	用过的	到	是	.	"

她的性情比以前好多了。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ]['kaɪndli] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] ,

"	I	hear	you	speak	of	her	so	kindly	,	with	pleasure	,	Miss	Fielding	,
"	我	听到	你	说话	的	她	所以	亲切地	,	和	乐趣	,	错过	菲尔丁	,

“我听您如此愉快地谈起她，菲尔丁小姐，

" [sed] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

"	said	the	head	of	the	school	.
"	说	这	头	的	这	学校	.

“校长说道。”

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪsən] [meɪks] .

"	For	it	opens	the	way	to	a	suggestion	that	Dr	.	Davison	makes	.
"	为了	它	打开	这	方式	到	一个	建议	那	博士	.	戴维森	制作	.

“因为它为戴维森博士提出的一个建议铺平了道路。”

[hiː; hi] [wɪʃɪz] ['mɜːrsi] ['kɜːrtɪs] [tuː; tə] [ruːm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

He	wishes	Mercy	Curtis	to	room	with	you	.	"
他	愿望	怜悯	柯蒂斯	到	房间	和	你	.	"

他希望梅西·柯蒂斯和你住一个房间。

" [wɪð; wɪθ] ['helən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ruːθ] , [ɪn] [dɪ'laɪt] .

"	With	Helen	and	me	!	"	cried	Ruth	,	in	delight	.
"	和	海伦	和	我	!	"	哭	露丝	,	在	喜	.

“和海伦还有我在一起！”露丝高兴地喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

[aɪ] [slept] [ɪn] ['mɜːrsiz] [ruːm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [red] [mɪl] [læst] ['sʌmər] ,
I slept in Mercy's room all the time she was at the Red Mill last summer ,
我 睡着了 在 怜悯的 房间 全部 这 时间 她 曾是 在 这 红色的 磨 最后的 夏天 ,

去年夏天梅西在红磨坊的时候，我一直睡在她房间里。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gɑːt] [ɑːn] ['naɪsli] [tə'geðər] . "
and we got on nicely together . "
和 我们 得到 在 很好 一起 . "

我们相处得很好。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mɪs] ['kæmərən] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv]
" But you do not know how Miss Cameron will receive the suggestion of
" 但 你 做 不是 知道 如何 错过 卡梅伦 将要 收到 这 建议 的
['hævɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [gɜːrl] [ɪn] [jʊr; jər] [smɔːl] [ruːm] ? "
having a third girl in your small room ? "
拥有 一个 第三 女孩 在 你的 小的 房间 ? "

“但是你不知道卡梅伦小姐会如何看待在你的小房间里再加一个女孩这个提议吗？”

" [oʊ] , ['helən] [ɪz] [soʊ] [kaɪnd] !
" Oh , Helen is so kind !
" 哦 , 海伦 是 所以 种类 !

“哦，海伦真是太好了！”

" [ruːθ] [kraɪd] .
" Ruth cried .
" 露丝 哭 .

露丝哭了。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɑːbdʒekt] .
" I do not believe she will object .
" 我 做 不是 相信 她 将要 目的 .

我不认为她会反对。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] . "
And she is sorry for Mercy . "
和 她 是 对不起 为了 怜悯 . "

她很同情梅西。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['hɛlɪnz] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] .
" I know you have been Helen's constant companion .
" 我 知道 你 有 到过 海伦的 持续的 伴侣 .

我知道你一直是海伦的忠实伴侣。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [frendz] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wen] [juː; jʊ] [keɪm]
Do you think you have been as good friends as you were when you came
做 你 思考 你 有 到过 作为 好的 朋友们 作为 你 是 什么时候 你 来了
[tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] ,
to Briarwood ,
到 荆棘木 ,

你觉得你们的关系还像刚来布莱尔伍德时那样好吗?

[ruːθ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrpnəs] .
Ruth ? " asked Mrs . Tellingham , with sharpness .
露丝 ? " 问 太太 . - , 和 锐利度 .

“露丝？”特林厄姆太太厉声问道。

" ['helən] !
" Helen !
" 海伦 !

“海伦！”

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ['mɪsɪz] . - !
Oh , I hope so , Mrs . Tellingham !
哦 , 我 希望 所以 , 太太 . - !

哦，我希望如此，特林厄姆夫人！

" [kraɪd] [ruːθ] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
" cried Ruth , in great distress .
" 哭 露丝 , 在 伟大的 痛苦 .

“露丝惊恐万分地喊道。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] . "
" I am sure I love her just the same — and always shall . "
" 我 是 当然 我 爱 她 只是 这 相同的 — 和 总是 将 . "

“我确信我对她的爱丝毫未减——而且永远都会如此。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [faindz] [hɜːr; hər] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - .
" But she evidently finds her friends among the Upedes .
" 但 她 显然 发现 她 朋友们 之中 这 - .

但显然她在乌佩德斯人中找到了朋友。

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [dʒɔɪn] [ðɪs] [nuː] [sə'saɪəti] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] ? "
Why did she not join this new society that you have started ? "
为什么 做过 她 不是 加入 这 新的 社会 那 你 有 开始 ? "

她为什么没有加入你创立的这个新社团?

" [aɪ] — [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [stɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , " ['stæməd] [ruːθ] .
" I — I did not mean to start it without her , " stammered Ruth .
" 我 — 我 做过 不是 意思是 到 开始 它 没有 她 , " 结结巴巴 露丝 .

“我……我不是故意不等她就开始的，”露丝结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli] [maɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" It was really only my suggestion .
" 它 曾是 真的 仅有的 我的 建议 .

“这真的只是我的建议。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnfənts] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — — "
The other Infants took it up — — "
这 其他 婴儿 采取 它 向上 — — "

其他婴儿也接过了它——

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" But you named it ? "
" 但 你 命名 它 ? "

“但是你给它取了名字？”

" [aɪ] [dɪd] [sə'dʒest] [ðə; ði] [neɪm] , " [əd'mɪtɪd] [ruːθ] .
" I did suggest the name , " admitted Ruth .
" 我 做过 建议 这 姓名 , " 承认 露丝 .

“我的确建议了这个名字，”露丝承认道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klʌb] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [tʃʌm] . "
" And you did not join the Up and Doing Club with your chum . "
" 和 你 做过 不是 加入 这 向上 和 正在做 俱乐部 和 你的 密友 . "

“你并没有和你的朋友一起加入‘积极进取俱乐部’。”

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . - .
" No , Mrs . Tellingham .
" 不 , 太太 . - .

“不，特林厄姆夫人。”

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ef] . [siː] . - [es] .

Nor	**did**	**I**	**join**	**the**	**F**	**.**	**C**	**.**	**'**	**s**	**.**
也不	做过	我	加入	这	F	.	C	.	-	s	.

我也没有加入公会。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] [sə'saiətiz] [went] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [kən'vəːts] .

I	**did**	**not**	**like**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**both**	**societies**	**went**	**about**	**making**	**converts**	**.**
我	做过	不是	喜欢	这	方式	在	哪个	两个都	社会	去	关于	制作	转换	.

我不喜欢这两个社会发展皈依者的方式。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] . "

I	**didn't**	**like**	**it**	**the**	**very**	**first**	**day**	**we**	**came**	**.**	**"**
我	没有	喜欢	它	这	非常	第一的	天	我们	来了	.	"

我们刚来的第一天我就不喜欢这里。

" [mɪs] - , [jʊr; jər] [frentʃ] ['tiːtʃər] ,

"	**Miss**	**Picolet**	**,**	**your**	**French**	**teacher**	**,**
"	错过	-	,	你的	法语	老师	,

“皮科莱小姐，你的法语老师，

[toʊld] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['meri] [kɑːks] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

told	**me**	**something**	**about**	**Mary**	**Cox**	**meeting**	**the**	**stage**	**and**	**getting**	**hold**	**of**	**you**
讲述	我	某物	关于	玛丽	考克斯	会议	这	阶段	和	获得	抓住	的	你

[tuː] ['gɜːlz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['braɪərˌwʊd] [æt; ət] [ɔːl] . "

two	**girls**	**before**	**you**	**had**	**reached**	**Briarwood**	**at**	**all**	**.**	**"**
二	女孩们	前	你	有	达到	荆棘木	在	全部	.	"

她告诉我一些关于玛丽·考克斯在舞台上遇到你们两个女孩，并在你们到达布莱尔伍德之前就联系上你们的事情。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	**Yes**	**,**	**ma'am**	**.**	**"**
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [pri'septris] ,

"	**By**	**the**	**way**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Preceptress**	**,**
"	经过	这	方式	,	"	说	这	女导师	,

“对了，”女教师说道，

[hɜːr; hər] [braʊ] ['klaʊdɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜːrn] [lʊk] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt]

her	**brow**	**clouding**	**again**	**and**	**the**	**stern**	**look**	**coming**	**back**	**into**	**her**	**face**	**that**
她	眉头	云雾	再次	和	这	船尾	看	未来	后退	进入	她	脸	那

[hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ruːθ] [hæd; həd] [fɜːrst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

had	**rested**	**on**	**it**	**when**	**Ruth**	**had**	**first**	**entered**	**the**	**room**	**,**
有	休息	在	它	什么时候	露丝	有	第一的	进入	这	房间	,

她的眉头再次皱了起来，脸上又恢复了露丝刚进房间时那种严肃的神情。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [met] [mɪs] - [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] ? "

"	**you**	**had**	**met**	**Miss**	**Picolet**	**before**	**you**	**arrived**	**at**	**the**	**school**	**?**	**"**
"	你	有	遇见	错过	-	前	你	到达的	在	这	学校	?	"

“你在到学校之前就见过皮科莱特小姐吗？”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] — [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	**She**	**spoke**	**to**	**us**	**in**	**the**	**stage**	**—**	**yes**	**,**	**ma'am**	**.**	**"**
"	她	辐	到	我们	在	这	阶段	—	是的	,	女士	.	"

“她在台上和我们交谈过——是的，女士。”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] — [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ? "

"	**But**	**before**	**that**	**—**	**you**	**had**	**seen**	**her**	**?**	**"**
"	但	前	那	—	你	有	已见	她	?	"

但在此之前——你见过她吗?

" [jiː; ji] - [iːz] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ruːθ] , ['sloʊli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['mɪsɪz] .

"	Ye	-	es	,	ma'am	,	"	said	Ruth	,	slowly	,	beginning	to	suspect	that	Mrs	.
"	叶	-	es	,	女士	,	"	说	露丝	,	缓慢地	,	开始	到	怀疑	那	太太	.

- [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][noʊ]['aɪd(ə)l] ['mætər] .

Tellingham's	curiosity	was	no	idle	matter	.
-	好奇心	曾是	不	闲置的	事情	.

“是的，夫人，”露丝慢慢地说，她开始怀疑特林厄姆太太的好奇心并非无缘无故。

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？ ”

" [ɑːn][ðə; ði] - — [ðə; ði][boʊt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] , ['mɪsɪz] . - . "

"	On	the	Lanawaxa	—	the	boat	coming	down	the	lake	,	Mrs	.	Tellingham	.	"
"	在	这	-	—	这	船	未来	向下	这	湖	,	太太	.	-	.	"

“在拉纳瓦克萨号上——就是那艘从湖上驶来的船，特林厄姆夫人。”

" [mɪs] - [wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][boʊt] ?

"	Miss	Picolet	was	alone	aboard	the	boat	?
"	错过	-	曾是	独自的	船上	这	船	?

“皮科莱特小姐当时独自一人在船上吗？ ”

" [ruːθ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

"	Ruth	signified	that	she	was	.
"	露丝	表示	那	她	曾是	.

露丝表示她就是。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] ? "

"	Did	you	see	her	speaking	with	anybody	?	"
"	做过	你	看	她	请讲	和	任何人	?	"

你看到她和别人说话了吗?

" [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	We	saw	a	man	speak	to	her	.
"	我们	锯	一个	男人	说话	到	她	.

我们看到一个男人和她说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] .

He	was	one	of	the	musicians	.
他	曾是	一	的	这	音乐家	.

他是乐队成员之一。

[hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [mɪs] - .

He	frightened	Miss	Picolet	.
他	害怕	错过	-	.

他吓到了皮科莱特小姐。

['æftərwərd] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .

Afterward	we	saw	that	he	had	followed	her	out	upon	the	wharf	.
之后	我们	锯	那	他	有	随后	她	出去	之上	这	码头	.

后来我们看到他跟着她来到了码头上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] [huː] [pleɪd] [ə; eɪ][hɑːrp] . "

He	was	a	big	man	who	played	a	harp	.	"
他	曾是	一个	大的	男人	WHO	玩	一个	竖琴	.	"

他身材高大，会弹竖琴。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] [skuːl] - ['fɛloʊz] ['æftər][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [hɪr] ?

"	And	you	told	this	to	your	school	-	fellows	after	you	became	acquainted	here	?
"	和	你	讲述	这	到	你的	学校	-	伙伴们	后	你	成为	熟人	这里	?

“你在这里结识了同学之后，就把这件事告诉了他们？ ”

" ['mɪsɪz] . - [spoʊk] ['veri] ['stɜːrnli] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪz] ['nevər] [left] ['ruːθs] [feɪs] .

"	Mrs	.	Tellingham	spoke	very	sternly	indeed	,	and	her	gaze	never	left	Ruth's	face	.
"	太太	.	-	辐	非常	严厉地	的确	,	和	她	目光	绝不	左边	露丝的	脸	.

“特林厄姆太太说话的语气非常严厉，她的目光始终没有离开露丝的脸。”

[ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] .

The	girl	from	the	Red	Mill	hesitated	but	an	instant	.
这	女孩	从	这	红色的	磨	犹豫了一下	但	一个	立即的	.

来自红磨坊的女孩只犹豫了一瞬间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [mɪs] - [tuː; tə] ['enibɑːdi] [seɪv] ['helən] ;

She	had	never	spoken	of	the	man	and	Miss	Picolet	to	anybody	save	Helen	;
她	有	绝不	说	的	这	男人	和	错过	-	到	任何人	节省	海伦	;

除了海伦之外，她从未向任何人提起过那个男人和皮科莱特小姐；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [tuː; tə] ['meri] [kɑːks] .

but	she	knew	that	her	chum	must	have	told	all	the	particulars	to	Mary	Cox	.
但	她	知道	那	她	密友	必须	有	讲述	全部	这	细节	到	玛丽	考克斯	.

但她知道，她的朋友肯定把所有细节都告诉了玛丽·考克斯。

" [aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][dɪd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] .

"	I	—	I	believe	we	did	mention	it	to	some	of	the	girls	.
"	我	—	我	相信	我们	做过	提到	它	到	一些	的	这	女孩们	.

“我——我相信我们确实跟一些女孩提过这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌjuː 'es][æz; əz][pɪ'kjuːliər] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [mɪs] -

It	impressed	us	as	peculiar	—	especially	as	we	did	not	know	who	Miss	Picolet
它	印象深刻	我们	作为	奇特	—	尤其	作为	我们	做过	不是	知道	WHO	错过	-

[wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

was	until	after	we	were	in	the	stage	-	coach	with	her	.	"
曾是	直到	后	我们	是	在	这	阶段	-	教练	和	她	.	"

这给我们留下了非常奇怪的印象——尤其是我们直到和皮科莱小姐一起坐上驿马车之后才知道她是谁。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [wʌn] [huː] [hæz; həz]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] ['stɔːriz]

"	Then	you	are	sure	you	have	not	been	one	who	has	circulated	stories
"	然后	你	是	当然	你	有	不是	到过	一	WHO	有	流通	故事

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] [ə'baʊt] [mɪs] - — [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

among	the	girls	about	Miss	Picolet	—	derogatory	to	her	,
之中	这	女孩们	关于	错过	-	—	贬	到	她	,

那么你确定你没有在女生中散播关于皮科莱特小姐的贬损性故事吗?

[aɪ] [miːn] ? "

I	mean	?	"
我	意思是	?	"

我是说？ ”

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . - !

"	Oh	,	Mrs	.	Tellingham	!
"	哦	,	太太	.	-	!

“哦，特林厄姆夫人！ ”

['nevər] ! " [kraɪd] [ruːθ] , ['ɜːrnɪstli] .

Never	!	"	cried	Ruth	,	earnestly	.
绝不	!	"	哭	露丝	,	切实	.

“绝不！”露丝激动地喊道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sɪli] ['stɔːri] [aɪ] [hɪr] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][hɑːrp]
" Do you know anything about this silly story I hear whispered that the marble harp
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 愚蠢的 故事 我 听到 低声说道 那 这 大理石 竖琴
[aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs]
out there on the fountain was heard to play the night you and Miss
出去 那里 在 这 喷泉 曾是 听到 到 玩 这 夜晚 你 和 错过
['kæmərən] [ə'raɪvd] [hɪr] ? "
Cameron arrived here ? "
卡梅伦 到达的 这里 ? "

“你听说过那个荒诞的故事吗？据说你和卡梅伦小姐抵达这里的那晚，喷泉上的大理石竖琴响了起来？”

" [oʊ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ruːθ] .
" Oh ! " ejaculated Ruth .
" 哦 ! " 射精 露丝 .

“哦！”露丝惊呼道。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I see you know about it .
" 我 看 你 知道 关于 它 .

“看来你也知道这件事。”

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] ? "
Did you hear the sound ? "
做过 你 听到 这 声音 ? "

你听到那个声音了吗?

" [jiː; ji] - [iːz] , [mæm, mɑːm, məm] , " [əd'mɪtɪd] [ruːθ] .
" Ye - es , ma'am , " admitted Ruth .
" 叶 - es , 女士 , " 承认 露丝 .

“是的，夫人，”露丝承认道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] ['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;
" I will not ask you under what circumstances you heard it ;
" 我 将要 不是 问 你 在下面 什么 情况 你 听到 它 ;

我不会问你是在什么情况下听到的;

[bʌt; bət][aɪ][duː][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [fækt] [ðæt] [maɪt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]
but I do ask if you have any knowledge of any fact that might explain the
但 我 做 问 如果 你 有 任何 知识 的 任何 事实 那 可能 解释 这
['mɪstəri] ?
mystery ?
神秘 ?

但我确实想问，您是否知道任何可能解释这个谜团的事实?

" [ruːθ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] .
" Ruth was silent for several moments .
" 露丝 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 .

露丝沉默了好一会儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['wɜːrid] ;
She was greatly worried ;
她 曾是 非常 担心 ;

她非常担心;

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðɪs] [hoʊl] ['mætər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . -
yet she could understand how this whole matter had come to Mrs . Tellingham's -
然而 她 可以 理解 如何 这 所有的 事情 有 来 到 太太 . -
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

但她能够理解特林厄姆太太是如何得知整件事的。

['meri] [kɑ:ks] , ['æŋgri] [æt; ət] [mɪs] - , [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'feɪm] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv]

Mary	Cox	,	angry	at	Miss	Picolet	,	had	tried	to	defame	her	in	the	mind	of
玛丽	考克斯	,	生气的	在	错过	-	,	有	尝试	到	诽谤	她	在	这	头脑	的

[ðə; ði] [pri'septris] .

the	Preceptress	.
这	女导师	.

玛丽·考克斯对皮科莱特小姐怀恨在心，试图在女校长心中诋毁她。

[naʊ] , [wʌt] [ru:θ] [nu:] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'di:d] .

Now	,	what	Ruth	knew	was	very	little	indeed	.
现在	,	什么	露丝	知道	曾是	非常	小的	的确	.

露丝所知道的其实非常少。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [frentʃ] ['ti:tʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn]

What	she	suspected	regarding	a	meeting	between	the	French	teacher	and	the	man
什么	她	怀疑	关于	一个	会议	之间	这	法语	老师	和	这	男人

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑ:rp] ,

with	the	harp	,
和	这	竖琴	,

她怀疑那位法国教师和那位弹竖琴的男子之间有过一次会面。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kæmpəs] ['faʊnt(ə)n] , [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['mætər] .

at	the	campus	fountain	,	was	an	entirely	different	matter	.
在	这	校园	喷泉	,	曾是	一个	完全	不同的	事情	.

在校园喷泉旁，情况则完全不同。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [soʊ] [ðæt] [ru:θ] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [tu:; tə]

But	Mrs	.	Tellingham	had	put	her	question	so	that	Ruth	did	not	have	to
但	太太	.	-	有	放	她	问题	所以	那	露丝	做过	不是	有	到

[tel] [hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] .

tell	her	suspicions	.
告诉	她	怀疑	.

但特林厄姆太太提出的问题，让露丝不必说出自己的怀疑。

" [aɪ] ['ri:əli] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . - , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['faɪnəli] .

"	I	really	know	nothing	about	it	,	Mrs	.	Tellingham	,	"	she	said	,	finally	.
"	我	真的	知道	没有什么	关于	它	,	太太	.	-	,	"	她	说	,	最后	.

“我真的对此一无所知，特林厄姆夫人，”她最后说道。

" [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .

"	That	is	all	.
"	那	是	全部	.

就这些。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] — [ɔ:r] [mɪs] ['kæmərən] — [wʊd] ['wɪlɪŋli] [mə'laɪn] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]

I	do	not	believe	you	—	or	Miss	Cameron	—	would	willingly	malign	an	innocent
我	做	不是	相信	你	—	或者	错过	卡梅伦	—	会	心甘情愿	诽谤	一个	清白的

['pɜ:rs(ə)n] .

person	.
人	.

我不相信你——或者卡梅伦小姐——会故意诽谤一个无辜的人。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [mɪs] - [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'spekt] [hɜ:r; hər] .

I	have	known	Miss	Picolet	some	time	,	and	I	respect	her	.
我	有	已知	错过	-	一些	时间	,	和	我	尊重	她	.

我认识皮科莱特小姐一段时间了，我很尊敬她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['si:krət] ['sɑ:roʊ] , [aɪ] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'ti:] .

If	she	has	a	secret	sorrow	,	I	respect	it	.
如果	她	有	一个	秘密	悲哀	,	我	尊重	它	.

如果她有什么不为人知的悲伤，我会尊重她。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪs] [tuː; tə] [meɪk] [mɪs] - ['praɪvət] [ə'ferz] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]

I	do	not	think	it	is	nice	to	make	Miss	Picolet's	private	affairs	a	subject	for
我	做	不是	思考	它	是	好的	到	制作	错过	-	私人的	事务	一个	主题	为了

[rɪ'mɑːrk] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] .

remark	by	the	school	.
评论	经过	这	学校	.

我认为把皮科莱特小姐的私事作为学校议论的话题是不合适的。

" [naʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðæt] .

"	Now	,	we	will	leave	that	.
"	现在	,	我们	将要	离开	那	.

“现在，我们就先到这里吧。”

[saʊnd] [mɪs] ['kæmərən] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɜːrsi] ['kɜːrtɪs] .

Sound	Miss	Cameron	about	this	Mercy	Curtis	.
声音	错过	卡梅伦	关于	这	怜悯	柯蒂斯	.

听听卡梅伦小姐对梅西·柯蒂斯的看法。

[ɪf] [juː; jʊ]['gɝːlz] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɑːn]['traɪəl] .

If	you	girls	will	take	her	in	,	she	shall	come	on	trial	.
如果	你	女孩们	将要	拿	她	在	,	她	将	来	在	审判	.

如果你们女孩收留她，她就得接受审判。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ruːmmeɪt] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] .

It	lies	with	you	,	and	your	roommate	,	Miss	Fielding	.
它	谎言	和	你	,	和	你的	室友	,	错过	菲尔丁	.

这取决于你，还有你的室友菲尔丁小姐。

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['æftər] ['tʃæp(ə)l] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] .

Come	to	me	after	chapel	to	-	morrow	and	tell	me	what	you	have	decided	.
来	到	我	后	教堂	到	-	明天	和	告诉	我	什么	你	有	决定	.

明天做完礼拜后到我这里来，告诉我你的决定。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ruːθ] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .

"	And	so	Ruth	was	dismissed	.
"	和	所以	露丝	曾是	解雇	.

于是，露丝被遣走了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ðə; ði] [traɪ'ʌmvərət]

THE	TRIUMVIRATE
这	三巨头

三巨头

['mɜːrsi] ['kɜːrtɪs] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

Mercy	Curtis	came	in	a	week	.
怜悯	柯蒂斯	来了	在	一个	星期	.

梅西·柯蒂斯一周后就来了。

[fɔːr; fər] ['helən] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . -

For	Helen	of	course	was	only	too	delighted	to	fall	in	with	Mrs	.	Tellingham's
为了	海伦	的	课程	曾是	仅有的	也	高兴极了	到	落下	在	和	太太	.	-

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

海伦当然非常乐意接受特林厄姆太太的建议。

[duˈet] ['nʌmbər] [ˌtuː'tuː] , [west] ['dɔːrmətɔːri] , [wʌz; wəz] ['æmpli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː] ,

Duet	Number	2	,	West	Dormitory	,	was	amply	large	enough	for	three	,
二重奏	数字	2	,	西方	宿舍	,	曾是	充足的	大的	足够的	为了	三	,

二号宿舍楼（西宿舍）空间足够大，可以容纳三人。

[ænd; ənd] [ruːθ] [geɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [bed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ænd; ənd] [slept] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

and	Ruth	gave	up	her	bed	to	the	cripple	and	slept	on	a	couch	.
和	露丝	给予	向上	她	床	到	这	削弱	和	睡着了	在	一个	长椅	.

于是露丝把自己的床让给了残疾人，自己睡在沙发上。

['helən] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

Helen	herself	could	not	do	too	much	for	the	comfort	of	the	newcomer	.
海伦	她自己	可以	不是	做	也	很多	为了	这	舒适	的	这	新人	.

海伦自己也无法为这位新来者提供太多帮助。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪdsən] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [keɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

Dr	.	Davidson	and	Dr	.	Cranfew	came	with	her	;
博士	.	戴维森	和	博士	.	-	来了	和	她	;

戴维森医生和克兰弗医生与她一同前来；

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] [bɔːr] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .

but	really	the	lame	girl	bore	the	journey	remarkably	well	.
但	真的	这	瘸	女孩	钻孔	这	旅行	非常	出色地	.

但实际上，这个跛脚女孩在旅途中表现得非常出色。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪn] , [piːkt] [gɜːrl] [ðæt] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [rɪ'membər] !

And	how	different	she	looked	from	the	thin	,	peaked	girl	that	Ruth	and	Helen	remembered	!
和	如何	不同的	她	看起来	从	这	薄的	,	巅峰	女孩	那	露丝	和	海伦	记得	!

她和露丝和海伦记忆中那个瘦削尖尖的女孩判若两人！

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [fleʃ] [ɑːn][maɪ] [boʊnz] ; [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɜːrsi] ,

"	Oh	,	you	didn't	expect	to	see	so	much	flesh	on	my	bones	;	did	you	?	"	said	Mercy	,
"	哦	,	你	没有	预计	到	看	所以	很多	肉	在	我的	骨头	;	做过	你	?	"	说	怜悯	,

“哦，你没想到我身上还有这么多肉吧？”梅西说道。

[noʊtɪŋ] [ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['tʃɑːpi] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [æz; əz]['evər] .

noting	their	surprise	,	and	being	just	as	sharp	and	choppy	in	her	observations	as	ever	.
注意到	他们的	惊喜	,	和	存在	只是	作为	锋利的	和	断断续续	在	她	观察	作为	曾经	.

她注意到他们的惊讶，并且一如既往地发表了犀利而干脆的见解。

" [bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] ['wɪkɪdli] [ænd; ənd] ['skændələsli] [fæt] .

"	But	I'm	getting	wickedly	and	scandalously	fat	.
"	但	我是	获得	邪恶地	和	令人震惊地	胖的	.

“但我胖得简直令人发指。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ænt] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] - [oʊ] , [maɪ] [bæk]

And	I	don't	often	have	to	repeat	Aunt	Alviry's	song	of	'	Oh	,	my	back
和	我	不	经常	有	到	重复	阿姨	-	歌曲	的	-	哦	,	我的	后退

我也不常需要重复唱艾尔维里阿姨那首《哦，我的背》

[ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [boʊnz] ! -

and	oh	,	my	bones	!	'
和	哦	,	我的	骨头	!	-

我的天哪！

" ['mɜːrsi] [went] [tuː; tə][bed][ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

"	Mercy	went	to	bed	on	her	arrival	.
"	怜悯	去	到	床	在	她	到达	.

“Mercy到达后就去睡觉了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['veri] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [tuː] [keɪnz] .

But	the	next	day	she	got	about	in	the	room	very	nicely	with	the	aid	of	two	canes	.
但	这	下一个	天	她	得到	关于	在	这	房间	非常	很好	和	这	援助	的	二	拐杖	.

但第二天，她拄着两根拐杖在房间里走动得非常自如。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['ebəni] ['krʌtʃɪz] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [fɔːr; fər] " ['sʌndeɪ] - [best] .

The	handsome	ebony	crutches	she	saved	for	"	Sunday	-	Best	.
这	英俊的	乌木	拐杖	她	已保存	为了	"	星期日	-	最好的	.

她把那双漂亮的乌木拐杖留到“盛装出席”时使用。

" [ruːθ] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ,

"	Ruth	arranged	a	meeting	of	the	Sweetbriars	to	welcome	the	cripple	,
"	露丝	安排	一个	会议	的	这	甜菔葜	到	欢迎	这	削弱	,

“露丝安排了一次斯威特布赖尔家族的聚会，欢迎这位残疾人，

[ænd; ənd] ['mɜːrsi] [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] ['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] [ə'baʊt]

and	Mercy	seemed	really	to	enjoy	having	so	many	girls	of	her	own	age	about
和	怜悯	似乎	真的	到	享受	拥有	所以	许多	女孩们	的	她	自己的	年龄	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

梅西似乎很享受身边有这么多同龄女孩陪伴。

['helən] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ɪn] ['meni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ɪn'diːd] ,

Helen	did	not	bring	in	many	members	of	the	Upedes	;	indeed	,
海伦	做过	不是	带来	在	许多	成员	的	这	-	;	的确	,

海伦并没有带来很多乌佩德斯家族的成员；事实上，

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [du'et] [tuː] ,

just	then	they	all	seemed	to	keep	away	from	Duet	Two	,
只是	然后	他们	全部	似乎	到	保持	离开	从	二重奏	二	,

就在这时，他们似乎都刻意避开了二重奏组合。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [tuː; tə] [ruːθ] .

and	none	of	them	spoke	to	Ruth	.
和	没有任何	的	他们	辐	到	露丝	.

他们中没有一个人跟露丝说话。

[ðæt] [ɪz] , [nʌn] [seɪv] ['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] .

That	is	,	none	save	Jennie	Stone	.
那	是	, 没有任何		节省	珍妮	石头	.

也就是说，除了珍妮·斯通之外，没有其他人。

[ðə; ði][fæt][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] — [ænd; ənd] ['riːəli] [tuː] [kaɪnd][æt; ət] [hɑːrt] —

The	fat	girl	was	altogether	too	good	-	natured	—	and	really	too	kind	at	heart	—
这	胖的	女孩	曾是	共	也	好的	-	自然	—	和	真的	也	种类	在	心	—

[tuː; tə] [triːt] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æz; əz] ['dʒɛniz] ['ruːmmeɪts; 'rʊmmeɪts][dɪd] .

to	treat	Ruth	Fielding	as	Jennie's	roommates	did	.
到	对待	露丝	菲尔丁	作为	珍妮的	室友	做过	.

这个胖女孩心地善良，性格温和，根本不可能像珍妮的室友那样对待露丝·菲尔丁。

" [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd][toʊld] - [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn]

"	They	say	you	went	and	told	Picolet	we	were	going	to	have	the	party	in
"	他们	说	你	去	和	讲述	-	我们	是	去	到	有	这	派对	在

[jʊr; jər] [ruːm] ,

your	room	,
你的	房间	,

“他们说你去告诉皮科莱特我们要在你房间里开派对，

" ['hevi] [sed] [tuː; tə] [ruːθ] , ['fræŋkli] , " [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzəli] .

"	Heavy	said	to	Ruth	,	frankly	,	"	and	that's	how	you	got	out	of	it	so	easily	.
"	重的	说	到	露丝	,	坦率地说	,	"	和	那就是	如何	你	得到	出去	的	它	所以	容易地	.

“赫维坦率地对露丝说：‘你就是这样轻易脱身的。’”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	I	tell	them	that's	all	nonsense	,	you	know	.
但	我	告诉	他们	那就是	全部	废话	,	你	知道	.

但我告诉他们，那都是胡说八道。

[ɪf] [juːd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] ,

If	you'd	wanted	to	make	us	trouble	,
如果	你会	通缉	到	制作	我们	麻烦	,

如果你想给我们制造麻烦，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [let] ['helən] [hæv; həv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

you	would	have	let	Helen	have	the	party	in	our	room	,	as	she	wanted	to	,
你	会	有	让	海伦	有	这	派对	在	我们的	房间	,	作为	她	通缉	到	,

你本可以像海伦希望的那样，让她在我们的房间里举办派对。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [hoʊm][ænd; ənd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "

and	so	you	could	have	stayed	home	and	not	been	in	it	at	all	.	"
和	所以	你	可以	有	入住	家	和	不是	到过	在	它	在	全部	.	"

所以你本来可以待在家里，完全不用参与其中。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ? " [rɪ'piːtɪd] [ruːθ] ,

"	As	she	wanted	to	?	"	repeated	Ruth	,
"	作为	她	通缉	到	?	"	重复	露丝	,

“如她所愿吗？”露丝重复道。

['sloʊli] . " [dɪd]['helən][fɜːrst][plæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sʌpər] [ɪn][jʊr; jər] [kwɑːr'tet] ? "

slowly	.	"	Did	Helen	first	plan	to	have	the	supper	in	your	quartette	?	"
缓慢地	.	"	做过	海伦	第一的	计划	到	有	这	晚餐	在	你的	四重奏	?	"

慢慢地。“海伦最初是打算和你们四重唱一起吃晚饭的吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	Of	course	she	did	.
"	的	课程	她	做过	.

她当然这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['strɪktli] [ə; eɪ] - [ə'fer] — [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

It	was	strictly	a	Upede	affair	—	or	would	have	been	if	you	hadn't	been	in	it
它	曾是	严格	一个	-	事务	—	或者	会	有	到过	如果	你	之前没有	到过	在	它

.

:
.

这完全是乌佩德家族的事情——如果你没有参与其中，那本来就是了。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ,

But	you're	a	good	little	thing	,	Ruth	Fielding	,
但	你是	一个	好的	小的	事物	,	露丝	菲尔丁	,

但你真是个好小姑娘，露丝·菲尔丁。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ]['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][toʊld] - . "

and	I	tell	them	you	never	in	this	world	told	Picolet	.	"
和	我	告诉	他们	你	绝不	在	这	世界	讲述	-	.	"

我会告诉他们，你这辈子都没告诉过皮科莱特。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'diːd] , ['dʒini,'dʒeni] , " [sed] [ruːθ] , ['sædli] .

"	I	did	not	indeed	,	Jennie	,	"	said	Ruth	,	sadly	.
"	我	做过	不是	的确	,	珍妮	,	"	说	露丝	,	令人遗憾的是	.

“我确实没有，珍妮，”露丝伤心地说。

" [wel] , [juː; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [ðə; ði][fɑːks] [bɪ'liːv] [ðæt] .

"	Well	,	you	couldn't	make	The	Fox	believe	that	.
"	出色地	,	你	不能	制作	这	狐狸	相信	那	.

“哼，你不可能让狐狸相信这一点。”

[ʃiːz] [ʃʊr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði] [staʊt] [gɜːrl] [sed] .

She's	sure	about	it	,	you	see	,	"	the	stout	girl	said	.
她是	当然	关于	它	,	你	看	,	"	这	肥硕	女孩	说	.

“她对此很有把握，”那个身材丰满的女孩说道。

" [wen] ['meri] [kɑːks]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [miːn] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] , [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	When	Mary	Cox	wants	to	be	mean	,	she	can	be	,	now	I	tell	you	!
"	什么时候	玛丽	考克斯	想要	到	是	意思是	,	她	能	是	,	现在	我	告诉	你	!

“玛丽·考克斯要是想耍狠，那可真能耍狠，我告诉你！”

" [ɪn'diːd] , ['hevi] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

"	Indeed	,	Heavy	was	not	like	the	other	three	girls	in	the	next	room	.
"	的确	,	重的	曾是	不是	喜欢	这	其他	三	女孩们	在	这	下一个	房间	.

“的确，Heavy 与隔壁房间里的其他三个女孩截然不同。”

['meri] , [bel] [ænd; ənd] - ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [ruːθ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mary	,	Belle	and	Lluella	never	looked	at	Ruth	if	they	could	help	it	,
玛丽	,	美女	和	-	绝不	看起来	在	露丝	如果	他们	可以	帮助	它	,

玛丽、贝尔和卢埃拉尽量不去看露丝。

[ænd; ənd] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	never	spoke	to	her	.
和	绝不	辐	到	她	.

我从未和她说过话。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt] ['oʊvər] ['luːzɪŋ] [sʌtʃ] ['gɝːlz] [fɔːr; fər] [frendz] ,

Ruth	was	not	so	much	hurt	over	losing	such	girls	for	friends	,
露丝	曾是	不是	所以	很多	伤害	超过	输	这样的	女孩们	为了	朋友们	,

露丝并没有因为失去这些女孩朋友而感到特别伤心。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [laɪkt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] ;

for	she	could	not	honestly	say	she	had	liked	them	at	the	start	;
为了	她	可以	不是	诚实地	说	她	有	喜欢	他们	在	这	开始	;

因为她无法诚实地说自己一开始就喜欢他们；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['ɪndʒər] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

but	that	they	should	so	misjudge	and	injure	her	was	another	matter	.
但	那	他们	应该	所以	误判	和	损伤	她	曾是	其他	事情	.

但他们竟然误判并伤害了她，那就是另一回事了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['helən] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ;

She	said	nothing	to	Helen	about	all	this	;
她	说	没有什么	到	海伦	关于	全部	这	;

她对海伦没有提起这一切；

[ænd; ənd] ['helən] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['meri] [kɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] -

and	Helen	was	as	firmly	convinced	that	Mary	Cox	and	the	other	Upedes
和	海伦	曾是	作为	牢牢	确信	那	玛丽	考克斯	和	这	其他	-

[wɜːr; wər] ['dʒɑːli] ['gɝːlz] ,

were	jolly	girls	,
是	快乐的	女孩们	,

海伦也坚信玛丽·考克斯和其他乌佩德姐妹都是快乐的女孩。

[æz; əz] ['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

一如既往。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒɑːli] [ɪ'nʌf] ; [moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɑːks] [wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] [fʌn] , [tuː] .

Indeed	,	they	were	jolly	enough	;	most	of	their	larks	were	innocent	fun	,	too	.
的确	,	他们	是	快乐的	足够的	;	最多	的	他们的	云雀	是	清白的	乐趣	,	也	.

的确，他们非常快乐；他们的大多数嬉戏打闹也都是无伤大雅的乐趣。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɝːlz] [huː] [rɪ'siːvd] ['ekstrə] ['tæsks] ['dʊrɪŋ]

But	it	was	a	fact	that	most	of	those	girls	who	received	extra	tasks	during
但	它	曾是	一个	事实	那	最多	的	那些	女孩们	WHO	已收到	额外的	任务	期间

[ðoʊz] [fɜːrst] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klʌb] .

those	first	few	weeks	of	the	half	belonged	to	the	Up	and	Doing	Club	.
那些	第一的	很少	周	的	这	一半	属于	到	这	向上	和	正在做	俱乐部	.

但事实是，在学期前几周被分配额外任务的大多数女生都属于“积极进取俱乐部”。

[ðæt] ['helən] [ɪ'skeɪpt] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

That	Helen	escaped	punishment	was	more	by	good	fortune	than	anything	else	.
那	海伦	逃脱	惩罚	曾是	更多的	经过	好的	财富	比	任何事物	别的	.

海伦逃脱惩罚更多是出于运气而非其他原因。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ru:θ] [ænd; ənd] ['mɜ:rsi] [hæd; həd] ['meni] ['meri] [taɪmz] .

In	the	study	,	however	,	she	and	Ruth	and	Mercy	had	many	merry	times	.
在	这	学习	,	然而	,	她	和	露丝	和	怜悯	有	许多	欢乐	时代	.

然而，在学习期间，她和露丝、默西度过了许多快乐的时光。

['mɜ:rsi] [kept] [bəuθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] [ʌp] [tu:; tə][ðer; ðər] [sku:l] ['tæsks] ,

Mercy	kept	both	the	other	girls	up	to	their	school	tasks	,
怜悯	保留	两个都	这	其他	女孩们	向上	到	他们的	学校	任务	,

Mercy督促另外两个女孩完成学校作业。

[fɔ:r; fər][ɔ:l]['lesnz; 'lesənz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] ['i:zi] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪm] [gɜ:rl][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [helpt]

for	all	lessons	seemed	to	come	easy	to	the	lame	girl	and	she	helped
为了	全部	课程	似乎	到	来	简单的	到	这	瘸	女孩	和	她	帮助

[hɜ:r; hər] [tu:] [frendz] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

her	two	friends	not	a	little	in	the	preparation	of	their	own	.
她	二	朋友们	不是	一个	小的	在	这	准备	的	他们的	自己的	.

对于这个跛脚女孩来说，所有的课程似乎都学得很容易，而且她还给了她的两个朋友不少帮助，帮助她们准备自己的课程。

" [ðə; ði] [traɪ'ʌmvərət] " [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] ['bɪldɪŋ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [θri:] ['gɜ:lz]

"	The	Triumvirate	"	the	other	girls	in	the	dormitory	building	called	the	three	girls
"	这	三巨头	"	这	其他	女孩们	在	这	宿舍	建筑	称为	这	三	女孩们

[frʌm; frəm] - .

from	Cheslow	.
从	-	.

宿舍楼里的其他女生称来自切斯洛的三个女生为“三巨头”。

[bɪ'fɔ:r] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ru:θ] , ['helən] , [ænd; ənd] ['mɜ:rsi] [bɪ'gæn][tu:; tə][stænd] [haɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl]

Before	Thanksgiving	,	Ruth	,	Helen	,	and	Mercy	began	to	stand	high	in	their	several
前	感恩	,	露丝	,	海伦	,	和	怜悯	开始	到	站立	高的	在	他们的	一些

['klæsɪz] .

classes	.
课程	.

感恩节前，露丝、海伦和默西在各自的班级中都取得了优异的成绩。

[ænd; ənd] [ru:θ] [wʌz; wəz] [bʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gli:] [klʌb] , [tu:] .

And	Ruth	was	booked	for	the	Glee	Club	,	too	.
和	露丝	曾是	已预订	为了	这	高兴	俱乐部	,	也	.

露丝也被预定加入欢乐合唱团。

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] , [waɪl] ['helən] [pleɪd] ['sekənd] [ˌvaɪə'lɪn][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] ,

She	sang	every	Sunday	in	the	chorus	,	while	Helen	played	second	violin	in	the	orchestra	,
她	唱	每一个	星期日	在	这	合唱	,	尽管	海伦	玩	第二	小提琴	在	这	乐队	,

她每周日都在合唱团唱歌，而海伦则在管弦乐队里演奏第二小提琴。

['hævɪŋ] ['teɪkən][sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][ɑ:n] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['braɪərˌwʊd] .

having	taken	some	lessons	on	that	instrument	before	coming	to	Briarwood	.
拥有	已采取	一些	课程	在	那	乐器	前	未来	到	荆棘木	.

在来布里亚伍德之前，我曾上过一些关于这种乐器的课。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . - [keɪm] ['ɔ:f(ə)n][æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [si:] ['mɜ:rsi] ;

Dr	.	Cranfew	came	often	at	first	to	see	Mercy	;
博士	.	-	来了	经常	在	第一的	到	看	怜悯	;

克兰弗医生起初经常来看望梅西；

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'klerd] [æt; ət][læst] [ðæt] [hi:; hi]['oʊnli] [keɪm] ['soʊʃəli] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d]

but	he	declared	at	last	that	he	only	came	socially	—	there	was	no	need
但	他	声明	在	最后的	那	他	仅有的	来了	社会	—	那里	曾是	不	需要

[ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] .

of	medical	attendance	.
的	医疗的	出席	.

但他最终宣称，他只是来社交的——不需要就医。

[ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [resɪ'teɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['krʌtʃɪz] ,

The	cripple	could	not	go	to	recitations	without	her	crutches	,
这	削弱	可以	不是	去	到	朗诵	没有	她	拐杖	,

没有拐杖，这位残疾人就无法去参加诵经活动。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['ruːθs] [strɔːŋ] [ɑːrm][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

but	sometimes	in	the	room	she	walked	with	only	Ruth's	strong	arm	for	support	.
但	有时	在	这	房间	她	步行	和	仅有的	露丝的	强的	手臂	为了	支持	.

但有时在房间里，她只能靠露丝强壮的手臂支撑着行走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['roʊzi] , [tuː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .

She	was	getting	rosy	,	too	,	and	began	to	take	exercise	in	the	gymnasium	.
她	曾是	获得	红润	,	也	,	和	开始	到	拿	锻炼	在	这	健身房	.

她的脸色也变得红润起来，开始在体育馆锻炼。

" [aɪl] [dɪ'veləp] [maɪ]['baɪseps] , [ɪf] [maɪ] [bæk] [ɪz] ['krʊkɪd] [ænd; ənd][maɪ] [legz] [kwɪr] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	I'll	develop	my	biceps	,	if	my	back	is	crooked	and	my	legs	queer	,	"	she	declared	.
"	患病的	发展	我的	二头肌	,	如果	我的	后退	是	歪	和	我的	腿	酷儿	,	"	她	声明	.

“如果我的背歪了，腿歪了，我就要练出我的二头肌，”她宣称。

" [ðen] , [wen] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪs] ['nænsi] ['sinjər] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ,

"	Then	,	when	any	of	those	Miss	Nancy	Seniors	make	fun	of	me	behind	my	back	,
"	然后	,	什么时候	任何	的	那些	错过	南希	老年人	制作	乐趣	的	我	在后面	我的	后退	,

“然后，当那些南希小姐高年级学生在我背后嘲笑我的时候，

[aɪ][kæn; kən] [pʌntʃ] - [ɪm] !

I	can	punch	'	em	!
我	能	冲床	-	呃	!

我可以揍他们!

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['mɜːrsiz] [oʊld] , [krɔːs] - [greɪnd] [mudz] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

"	for	there	were	times	when	Mercy's	old	,	cross	-	grained	moods	came	upon	her
"	为了	那里	是	时代	什么时候	怜悯的	老的	,	叉	-	颗粒状	情绪	来了	之上	她

'

'

'

“因为有时，梅西的旧日坏脾气又会找上门来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] .

and	she	was	not	so	easily	borne	with	.
和	她	曾是	不是	所以	容易地	出生	和	.

她可不是那么容易被容忍的。

[pər'hæps] [ðɪs] [fækt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [droʊv] [ðə; ði] [wedʒ] [diːpər] [bɪ'twiːn] [ruːθ]

Perhaps	this	fact	was	one	of	the	things	that	drove	the	wedge	deeper	between	Ruth
也许	这	事实	曾是	一	的	这	事物	那	驾驶	这	楔	更深	之间	露丝

[ænd; ənd] ['helən] .

and	Helen	.
和	海伦	.

或许正是这件事加深了露丝和海伦之间的隔阂。

[ruːθ] [wʊd] ['nevər] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['krɪpld] [gɜːrl] .

Ruth	would	never	neglect	the	crippled	girl	.
露丝	会	绝不	忽视	这	残疾的	女孩	.

露丝绝不会忽视那个残疾女孩。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] .

She	seldom	left	her	in	the	room	alone	.
她	很少	左边	她	在	这	房间	独自的	.

她很少把她单独留在房间里。

['mɜːrsi] [hæd; həd] ['ɜːrli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [ruːθ]

Mercy	**had**	**early**	**joined**	**the**	**Sweetbriars**	**,**	**and**	**Ruth**
怜悯	有	早期的	加入	这	甜菝葜	,	和	露丝

默西很早就加入了甜蔷薇家族，露丝也是如此。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['miːtiŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] [tə'geðər] ,

and	**she**	**went**	**to**	**the**	**frequent**	**meetings**	**of**	**that**	**society**	**together**	**,**
和	她	去	到	这	频繁	会议	的	那	社会	一起	,

她经常和他们一起参加那个社团的聚会。

[waɪl] ['helən] [rɪ'teɪnd] [hɜːr; hər] ['membərʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [klʌb] [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ]

while	**Helen**	**retained**	**her**	**membership**	**in**	**the**	**Up**	**and**	**Doing**	**Club**	**and**	**spent**	**a**
尽管	海伦	保留	她	会员资格	在	这	向上	和	正在做	俱乐部	和	花费	一个

[diːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kwɑːr'tet] [ruːm] [nekst] [dɔːr] .

deal	**of**	**her**	**time**	**in**	**the**	**quartette**	**room**	**next**	**door**	**.**
交易	的	她	时间	在	这	四重奏	房间	下一个	门	.

海伦仍然保留着她在“积极进取俱乐部”的会员资格，并且把大部分时间都花在了隔壁的四重唱室里。

[fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [went] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

Few	**of**	**the**	**girls**	**went**	**home**	**for**	**Thanksgiving**	**,**
很少	的	这	女孩们	去	家	为了	感恩	,

感恩节期间，很少有女孩回家。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [ðen] ,

and	**as**	**Mercy**	**was**	**not**	**to**	**return**	**to**	**Cheslow**	**then**	**,**
和	作为	怜悯	曾是	不是	到	返回	到	-	然后	,

而当时梅西并没有打算返回切斯洛，

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [tuː] ['ɑːrdʒuəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ruːθ] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ]

the	**journey**	**being**	**considered**	**too**	**arduous**	**for**	**her**	**,**	**Ruth**	**decided**	**not**	**to**	**go**
这	旅行	存在	经过考虑的	也	艰巨	为了	她	,	露丝	决定	不是	到	去

['iːðər] .

either	**.**
任何一个	.

由于路途对她来说太过艰辛，露丝决定也不去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fiːst] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [skuːl] [ɑːn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

There	**was**	**quite**	**a**	**feast**	**made**	**by**	**the**	**school**	**on**	**Thanksgiving**	**,**
那里	曾是	相当	一个	盛宴	制成	经过	这	学校	在	感恩	,

学校在感恩节那天准备了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [frɔːst] ['hævɪŋ] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , ['skeɪtɪŋ] [ɑːn] ['traɪtn] [leɪk] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɑːspekt] .

and	**frost**	**having**	**set**	**in**	**a**	**week**	**before**	**,**	**skating**	**on**	**Triton**	**Lake**	**was**	**in**	**prospect**	**.**
和	霜	拥有	放	在	一个	星期	前	,	溜冰	在	海神特里同	湖	曾是	在	前景	.

由于一周前湖面就已结霜，在特里顿湖上滑冰似乎指日可待。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːnd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['braɪərˌwʊd] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [ruːθ] [traɪd]

There	**was**	**a**	**small**	**pond**	**attached**	**to**	**the**	**Briarwood**	**property**	**and**	**Ruth**	**tried**
那里	曾是	一个	小的	池塘	随附的	到	这	荆棘木	财产	和	露丝	尝试

['hɛlɪnz] [skeɪts] [ðer; ðər] .

Helen's	**skates**	**there**	**.**
海伦的	冰鞋	那里	.

布里亚伍德庄园旁边有个小池塘，露丝在那里试穿了海伦的溜冰鞋。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [nɑːt] [mʌtʃ] ; [haʊ'evər] ,

She	**had**	**been**	**on**	**the**	**ice**	**before**	**,**	**but**	**not**	**much**	**;**	**however**	**,**
她	有	到过	在	这	冰	前	,	但	不是	很多	;	然而	,

她以前上过冰，但次数不多；然而，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt] [keɪm] ['iːzəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] ['tenɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

she	found	that	the	art	came	easily	to	her	—	as	easily	as	tennis	,	in	which	,
她	成立	那	这	艺术	来了	容易地	到	她	—	作为	容易地	作为	网球	,	在	哪个	,

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

by	this	time	,
经过	这	时间	,

她发现自己很容易就能掌握这门艺术——就像打网球一样轻松，而此时，她已经精通网球了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [prə'fɪʃ(ə)nt] .

she	was	very	proficient	.
她	曾是	非常	精通	.

她非常熟练。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['traɪtn] [leɪk] [plænd] ,

For	the	day	following	Thanksgiving	there	was	a	trip	to	Triton	Lake	planned	,
为了	这	天	下列的	感恩	那里	曾是	一个	旅行	到	海神特里同	湖	计划	,

感恩节后的第二天，计划去特里顿湖游玩。

[fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz][aɪs] - [baʊnd] , [tuː] ,

for	that	great	sheet	of	water	was	ice	-	bound	,	too	,
为了	那	伟大的	床单	的	水	曾是	冰	-	边界	,	也	,

因为那片广袤的水面也被冰雪覆盖了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['stiːmər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] - [weɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

and	a	small	steamer	had	been	caught	'	way	out	in	the	middle	of	the	lake	,
和	一个	小的	汽船	有	到过	捕捉	-	方式	出去	在	这	中间	的	这	湖	,

一艘小型汽船被困在了湖中央很远的地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][ɪn] .

and	was	frozen	in	.
和	曾是	冷冻	在	.

被冻住了。

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [skeɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] (

The	project	to	drive	to	the	lake	and	skate	out	to	the	steamer	(
这	项目	到	驾驶	到	这	湖	和	滑冰	出去	到	这	汽船	(

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

the	ice	was	thick	enough	to	hold	up	a	team	of	horses	,
这	冰	曾是	厚的	足够的	到	抓住	向上	一个	团队	的	马匹	,

计划是开车到湖边，然后滑冰到汽船上（冰层厚到足以承受一队马的重量），

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː]) [ænd; ənd][tuː; tə]

and	plenty	of	provisions	had	been	carried	out	to	the	crew	)	and	to
和	很多	的	条款	有	到过	携带	出去	到	这	全体人员	)	和	到

[hæv; həv][ə; eɪ][hɑːt] [lʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrtl] [breɪn] [ʌv; əv] ['meri] [kɑːks] ;

have	a	hot	lunch	on	the	boat	originated	in	the	fertile	brain	of	Mary	Cox	;
有	一个	热的	午餐	在	这	船	起源于	在	这	沃	脑	的	玛丽	考克斯	;

（并且已经向船员运送了大量的补给品）在船上享用热午餐的想法源于玛丽·考克斯的丰富想象力；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɪknɪk] ['pætrənaizd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] - ,

but	as	it	was	not	a	picnic	patronized	only	by	the	Upedes	,
但	作为	它	曾是	不是	一个	野餐	受惠	仅有的	经过	这	-	,

但这并非只有乌佩德斯一家参加的野餐，

['mɪsɪz] . - [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Tellingham	made	no	objection	to	it	.
太太	.	-	制成	不	异议	到	它	.

特林厄姆夫人对此没有异议。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][veɪ'keɪʃ(ə)n] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pri'septris] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['liːniənt]

Besides	**,**	**it**	**was**	**vacation**	**week**	**,**	**and**	**the**	**Preceptress**	**was**	**much**	**more**	**lenient**
除了	,	它	曾是	假期	星期	,	和	这	女导师	曾是	很多	更多的	宽容

.

:

.

此外，当时正值假期，女校长也宽容得多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['helən] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [dauts] .

Of	**course**	**,**	**Helen**	**was**	**going**	**;**	**but**	**Ruth**	**had**	**her**	**doubts**	**.**
的	课程	,	海伦	曾是	去	;	但	露丝	有	她	疑虑	.

海伦当然要去；但露丝却心存疑虑。

['mɜːrsi] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] ,

Mercy	**could**	**not**	**go**	**,**
怜悯	可以	不是	去	,

梅西不能去，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [heitid] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['krɪpld] [frend]

and	**the**	**girl**	**of**	**the**	**Red**	**Mill**	**hated**	**to**	**leave**	**her**	**poor**	**little**	**crippled**	**friend**
和	这	女孩	的	这	红色的	磨	憎恨	到	离开	她	贫穷的	小的	残疾的	朋友

[ə'loʊn] .

alone	**.**
独自的	.

红磨坊的女孩不愿离开她可怜的残疾小朋友。

[bʌt; bət] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɑːrp] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tʌŋ] .

But	**Mercy**	**was**	**as**	**sharp**	**of**	**perception**	**as**	**she**	**was**	**of**	**tongue**	**.**
但	怜悯	曾是	作为	锋利的	的	洞察力	作为	她	曾是	的	舌头	.

但梅西不仅能言善辩，而且洞察力也十分敏锐。

[wen] ['helən] [blə:tid] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] ['frɑːlɪk] , [ruːθ] [sed] " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] "

When	**Helen**	**blurted**	**out**	**the**	**story**	**of**	**the**	**skating**	**frolic**	**,**	**Ruth**	**said**	**"**	**she**	**would**	**see**	**"**
什么时候	海伦	脱口而出	出去	这	故事	的	这	溜冰	嬉戏	,	露丝	说	"	她	会	看	"

[ə'baʊt] ['goʊɪŋ] ;

about	**going**	**;**
关于	去	;

海伦脱口而出滑冰嬉戏的故事后，露丝说她“会考虑”是否去；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ker] [tuː; tə][goʊ] .

she	**said**	**she**	**wasn't**	**sure**	**that**	**she**	**would**	**care**	**to**	**go**	**.**
她	说	她	不是	当然	那	她	会	关心	到	去	.

她说她不确定自己是否愿意去。

" [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] ['skeɪtər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	**I'm**	**such**	**a**	**new**	**skater**	**,**	**you**	**know**	**,**	**"**	**she**	**laughed**	**.**
"	我是	这样的	一个	新的	滑冰者	,	你	知道	,	"	她	笑了	.

“你知道，我还是个滑冰新手呢，”她笑着说。

" ['meɪbi] [aɪ'd] [breɪk] [daʊn] ['skeɪtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmboʊt] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [get][ðer; ðər] ,

"	**Maybe**	**I'd**	**break**	**down**	**skating**	**out**	**to**	**the**	**steamboat**	**,**	**and**	**wouldn't**	**get**	**there**	**,**
"	或许	ID	休息	向下	溜冰	出去	到	这	汽船	,	和	不会	得到	那里	,

“也许我滑冰到汽船那里的路上会摔断，到不了那里。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl][juː; jʊ][foʊks][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðæt] [naɪs][hɑːt] [lʌntʃ] [aɪ'd][biː; bi] ['friːzɪŋ] [tuː; tə]

and	**while**	**all**	**you**	**folks**	**were**	**eating**	**that**	**nice**	**hot**	**lunch**	**I'd**	**be**	**freezing**	**to**
和	尽管	全部	你	各位	是	吃	那	好的	热的	午餐	ID	是	冷冻	到

[deθ] — [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] !

death	**—**	**poor**	**little**	**me**	**!**
死亡	—	贫穷的	小的	我	!

当你们都在享用美味的热午餐时，我却在冻得瑟瑟发抖——可怜的我！

— - [wei] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] .
— ' way out there on the ice .
— - 方式 出去 那里 在 这 冰 .

——在冰面上很远的地方。

" [bʌt; bət] ['mɜːrsi] ,
" But Mercy ,
" 但 怜悯 ,

但是，怜悯，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [bluː] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['helən]
with her head on one side and her sharp blue eyes looking from Helen
和 她 头 在 一 边 和 她 锋利的 蓝色的 眼睛 寻找 从 海伦
[tuː; tə] [ruːθ] ,
to Ruth ,
到 露丝 ,

她歪着头，锐利的蓝眼睛在海伦和露丝之间来回打量着。

[ʃɑːt] [aʊt] :
shot out :
射击 出去 :

射杀:

" [naʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [smɑːrt] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ?
" Now , don't you think you're smart , Ruth Fielding ?
" 现在 , 不 你 思考 你是 聪明的 , 露丝 菲尔丁 ?

“露丝·菲尔丁，你不觉得自己很聪明吗？”

[waɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [raɪt] [θruː] [juː; jʊ] — [dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ræg] [ʌv; əv]
Why , I can see right through you — just as though you were a rag of
为什么 , 我 能 看 正确的 通过 你 — 只是 作为 尽管 你 是 一个 抹布 的
[tɔːrn] [mə'skiːtoʊ] ['netɪŋ] !
torn mosquito netting !
撕裂 蚊子 网 !

我一眼就能看穿你——就像看穿一块破蚊帐布一样！

[juː; jʊ] [wəʊnt] [goʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪl] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] . "
You won't go because I'll be left alone . "
你 惯于 去 因为 患病的 是 左边 独自的 . "

你不会去的，因为那样我会孤身一人。

" [noʊ] , " [sed] [ruːθ] , [bʌt; bət] ['flʌʃɪŋ] .
" No , " said Ruth , but flushing .
" 不 , " 说 露丝 , 但 冲洗 .

“不，”露丝说，脸颊泛红。

" [jes] , " [ʃɑːt] [bæk] ['mɜːrsi] .
" Yes , " shot back Mercy .
" 是的 , " 射击 后退 怜悯 .

“是的，”梅西立刻回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɜːrn] [red] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .
" And I don't have to turn red about it , either .
" 和 我 不 有 到 转动 红色的 关于 它 , 任何一个 .

“我也不必为此脸红。”

[oʊ] , ['ruːθi] , ['ruːθi] !
Oh , Ruthie , Ruthie !
哦 , 露西 , 露西 !

哦，露西，露西！

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [tel] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	can't	even	tell	a	white	one	without	blushing	about	it	.	"
你	不能	甚至	告诉	一个	白色的	一	没有	脸红	关于	它	.	"

你甚至都认不出白人，不然会脸红的。

" [aɪ] — [dəunt] — [noʊ] — — "

"	I	—	don't	—	know	—	—	"
"	我	—	不	—	知道	—	—	"

“我不知道 - ”

" [aɪ][duː] [noʊ] ! " [dɪ'klerd] ['mɜːrsi] .

"	I	do	know	!	"	declared	Mercy	.
"	我	做	知道	!	"	声明	怜悯	.

“我知道！”梅西说道。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] .

"	You're	going	.
"	你是	去	.

你要走了。

[aɪv] [gɑːt] ['plenti] [tuː; tə][duː] .

I've	got	plenty	to	do	.
我已经	得到	很多	到	做	.

我有很多事要做。

[juː; jʊ]['gɝːlz][kæn; kən][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [friːz] [jʊr; jər]['noʊzɪz][ænd; ənd][jʊr; jər] [toʊsɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	girls	can	go	on	and	freeze	your	noses	and	your	toeses	,	if	you	like	.
你	女孩们	能	去	在	和	冻结	你的	鼻子	和	你的	托斯	,	如果	你	喜欢	.

你们女生如果喜欢的话，可以继续冻鼻子和脚趾。

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [stiːm] - ['hiːtɪd] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] .

Me	for	the	steam	-	heated	room	and	a	box	of	bonbons	.
我	为了	这	蒸汽	-	加热	房间	和	一个	盒子	的	糖果	.

我想要一间有蒸汽供暖的房间和一盒糖果。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [goʊ] [wɪl] [biː; bi]['naɪsər][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]

But	I	hope	the	girls	who	go	will	be	nicer	to	you	than	some	of	those
但	我	希望	这	女孩们	WHO	去	将要	是	更漂亮	到	你	比	一些	的	那些

-	[hæv; həv]	[bɪn]	['leɪtli]	,
Upedes	have	been	lately	,
-	有	到过	最近	,

但我希望去的那些女孩会比最近那些Upedes对你更友善一些。

['ruːθi] .

Ruthie	.
露西	.

露丝。

" ['helən] [blʌʃt] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ruːθ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] : " [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

"	Helen	blushed	now	;	but	Ruth	hastened	to	say	:	"	Oh	,	don't	you	fuss	about	me
"	海伦	脸红了	现在	;	但	露丝	加快	到	说	:	"	哦	,	不	你	大惊小怪	关于	我

, ['mɜːrsi] .

,	Mercy	.
,	怜悯	.

海伦脸红了；但露丝赶紧说：“哦，别为我大惊小怪的，默西。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [tuː; tə][goʊ] .

Some	of	the	Sweetbriars	mean	to	go	.
一些	的	这	甜菝葜	意思是	到	去	.

有些甜蔷薇树打算离开。

[ðɪs] ['iznt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][wʌn] [klʌb] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
This isn't confined to one club in particular .
这 不是 受限 到 一 俱乐部 在 特别的 .

这并非仅限于某一家俱乐部。

[mædʒ] [stiːl] [ɪz]['goʊɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd] [mɪs] [poʊlk] .
Madge Steele is going , too , and Miss Polk .
玛吉 斯蒂尔 是 去 , 也 , 和 错过 波尔克 .

玛吉·斯蒂尔也要去，还有波尔克小姐。

[ænd; ənd] [mɪs] ['renldz] , ['mɪsɪz] . - [fɜːrst] [ə'sɪstənt] , [ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] .
And Miss Reynolds , Mrs . Tellingham's first assistant , is going with the party .
和 错过 雷诺兹 , 太太 . - 第一的 助手 , 是 去 和 这 派对 .

特林厄姆太太的第一助理雷诺兹小姐也将随行。

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['sʌpər] .
I heard all about it at supper .
我 听到 全部 关于 它 在 晚餐 .

我晚饭时听说了这件事。

[pʊr] ['hevi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Poor Heavy was full of it ;
贫穷的 重的 曾是 满的 的 它 ;

可怜的重型兵满腹牢骚；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [skeɪt] [soʊ][fɑːr] .
but she says she can't go because she never could skate so far .
但 她 说道 她 不能 去 因为 她 绝不 可以 滑冰 所以 远的 .

但她说她去不了，因为她从来没滑过那么远。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði][aɪs] [maɪt] [breɪk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] . "
And then — the ice might break under her . "
和 然后 — 这 冰 可能 休息 在下面 她 . "

然后——她脚下的冰可能会破裂。

" ['wɪspər] ! " ['ædɪd] ['helən] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] .
" Whisper ! " added Helen , her eyes dancing .
" 耳语 ! " 额外 海伦 , 她 眼睛 跳舞 .

“悄悄话！”海伦说着，眼睛闪闪发光。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ! "
" I'll tell you something else — and this I know you don't know ! "
" 患病的 告诉 你 某物 别的 — 和 这 我 知道 你 不 知道 ! "

“我还要告诉你一件事——我知道你不知道！”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" ['meɪbi] [tɑːm] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
" Maybe Tom will be there .
" 或许 汤姆 将要 是 那里 .

“也许汤姆会去。”

[gʊd] [oʊld][tɑːm] !
Good old Tom !
好的 老的 汤姆 !

好老汤姆！

[dʒʌst] [θɪŋk] — [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [wiː; wi] [left] [hoʊm] .
Just think — I haven't seen him since we left home .
只是 思考 — 我 还没有 已见 他 自从 我们 左边 家 .

想想看——自从我们离开家后，我就再也没见过他了。

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dʒʌst] ['skrʌmpʃəs] [tuː; tə] [siː] [oʊld][tɑːm] [ə'gen] ?
Won't it be just scrumptious to see old Tom again ?
惯于 它 是 只是 美味的 到 看 老的 汤姆 再次 ?

能再次见到老汤姆，那该有多好啊！

" [ænd; ənd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
" And Ruth Fielding really thought it would be .
" 和 露丝 菲尔丁 真的 想法 它 会 是 .

“露丝·菲尔丁真的以为会是这样。”

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[æt; ət] ['traɪtn] [leɪk]
AT TRITON LAKE
在 海神特里同 湖

在特里顿湖

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] - [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˌwægə'nɛts] ['weɪtɪŋ]
So on the morning following the feast - day there were two wagonettes waiting
所以 在 这 早晨 下列的 这 盛宴 - 天 那里 是 二 马车 等待
[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪərˌwʊd] [graʊndz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['gɝːlz] [tuː] [maɪlz] [baɪ] [roʊd]
at the entrance to the Briarwood grounds to take the girls two miles by road
在 这 入口 到 这 荆棘木 理由 到 拿 这 女孩们 二 英里 经过 路
[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['boʊthaʊs] [ɑːn] ['traɪtn] [leɪk] .
to a certain boathouse on Triton Lake .
到 一个 肯定 船屋 在 海神特里同 湖 .

因此，在节日后的第二天早上，有两辆马车在布莱伍德庄园的入口处等候，准备载着女孩们走两英里路，前往特里顿湖畔的某个船屋。

[wen] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm] ,
When Ruth and Helen came out of their room ,
什么时候 露丝 和 海伦 来了 出去 的 他们的 房间 ,

当露丝和海伦走出房间时，

['liːvɪŋ] ['mɜːrsi] ['koʊzɪli] [en'skɔnst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]
leaving Mercy cozily ensconced in the window - seat with her books and the
离开 怜悯 舒适地 安顿下来 在 这 窗户 - 座位 和 她 图书 和 这
[bɑːks][ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] ,
box of bonbons ,
盒子 的 糖果 ,

梅西舒舒服服地窝在窗边的座位上，身边是她的书和那盒糖果。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɑːr'tet] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm]
the door of the quartette was open and a faint groan sounded from
这 门 的 这 四重奏 曾是 打开 和 一个 头晕的 呻吟 听起来 从
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

四重奏的房门开着，里面传来一声微弱的呻吟。

['hɛlɪnz] [aɪz] ['twɪŋkəld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [gɔːn] , [bʌt; bət] ['dʒɛniz] [ʌp] [ɪn]
Helen's eyes twinkled , as she said : " The others have gone , but Jennie's up in
海伦的 眼睛 闪烁 , 作为 她 说 : " 这 其他的 有 已消失 , 但 珍妮的 向上 在
[draɪ] - [dɑːk] [fɔːr; fər] [rɪ'per] .
dry - dock for repairs .
干燥 - 码头 为了 维修 .

海伦的眼睛闪闪发光，她说：“其他人都走了，但珍妮号正在干船坞里修理。”

[noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] ['pɑ:rti] .

No	wonder	she	wouldn't	promise	to	be	one	of	the	skating	party	.
不	想知道	她	不会	承诺	到	是	一	的	这	溜冰	派对	.

难怪她不肯答应参加滑冰活动。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər] — — [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [naʊ] ,

The	pleasures	of	the	table	must	be	paid	for	—	—	How	do	you	feel	now	,
这	快乐	的	这	桌子	必须	是	有薪酬的	为了	—	—	如何	做	你	感觉	现在	,

['hevi] ?

Heavy	?
重的	?

餐桌上的美味需要付出代价——你现在感觉如何，Heavy?

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	she	added	,	putting	her	head	in	at	the	door	.
"	她	额外	,	推杆	她	头	在	在	这	门	.

“她一边说着，一边把头探进门里。”

" [noʊ] ['betər] .

"	No	better	.
"	不	更好的	.

“情况没有好转。”

[oʊ] ! " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [vɔɪs] .

Oh	!	"	came	back	the	complaining	voice	.
哦	!	"	来了	后退	这	抱怨	嗓音	.

“哦！”抱怨的声音再次响起。

" [aɪ][du:][hæv; həv] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [ɪl] - ['fɔ:rtʃən] .

"	I	do	have	such	dreadful	ill	-	fortune	.
"	我	做	有	这样的	可怕	患病的	-	财富	.

“我真是太不幸了。”

[aɪ] [kɑ:nt] [i:t] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [dɪ'stresɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'bɑ:mɪnəbli] !

I	can't	eat	just	a	little	bit	without	its	distressing	me	abominably	!
我	不能	吃	只是	一个	小的	少量	没有	它是	令人痛心	我	极其可憎	!

我连吃一点点东西都会让我痛苦不堪！

" [ðə; ði] [tʃʌmz] [ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌwægə'nɛts] [ænd; ənd] [faʊnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [hu:]

"	The	chums	ran	down	to	the	wagonettes	and	found	most	of	the	girls	who
"	这	朋友们	跑	向下	到	这	马车	和	成立	最多	的	这	女孩们	WHO

[wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] .

were	going	already	there	.
是	去	已经	那里	.

“伙伴们跑到马车旁，发现大部分要去的女孩都已经在那里了。”

[ru:θ] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kærɪdʒ] , [hwiskt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

Ruth	,	seeing	that	there	was	more	room	in	the	second	carriage	,	whisked	into	it	,
露丝	,	看到	那	那里	曾是	更多的	房间	在	这	第二	运输	,	搅拌	进入	它	,

露丝见第二节车厢空间更大，便迅速钻了进去。

[ænd; ənd] ['helən] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [wen] ['meri] [kɑ:ks] [keɪm] [ʌp] .

and	Helen	was	following	her	when	Mary	Cox	came	up	.
和	海伦	曾是	下列的	她	什么时候	玛丽	考克斯	来了	向上	.

海伦跟着她走来时，玛丽·考克斯也走了过来。

" ['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ɪn] [hɪr] ,['kæmərən] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Going	to	get	in	here	,	Cameron	?	"	she	said	.
"	去	到	得到	在	这里	,	卡梅伦	?	"	她	说	.

“卡梅伦，你要进去吗？”她问道。

" [wel] , [aɪl] [get] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] !
" Well , I'll get in with you — no , I won't !
" 出色地 , 患病的 得到 在 和 你 — 不 , 我 惯于 !

“好吧，我会和你一起进去——不，我不会！”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , ['siːɪŋ] [ruːθ] ['pɪrɪŋ] [aʊt] .
" she suddenly exclaimed , seeing Ruth peering out .
" 她 突然 惊呼 , 看到 露丝 窥视 出去 .

她突然惊呼起来，看到露丝正向外张望。

" [kʌm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [wæ^ə'net] ; [bel] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [ðer; ðər] .
" Come on to the other wagonette ; Belle and Lluella are there .
" 来 在 到 这 其他 马车 ; 美女 和 - 是 那里 .

“请到另一辆马车上来；贝尔和卢埃拉在那里。”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['helən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" For a moment Helen hesitated .
" 为了 一个 片刻 海伦 犹豫了一下 .

海伦犹豫了片刻。

[ðen] ['meri] [sed] , [dʒəːkiŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [sliːv] :
Then Mary said , jerking at her sleeve :
然后 玛丽 说 , 抽搐 在 她 袖子 :

然后玛丽猛地拽了拽袖子，说道：

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
We want to start in a minute .
我们 想 到 开始 在 一个 分钟 .

我们马上就要开始了。

[aɪv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I've heard from the boys and I want to tell you .
我已经 听到 从 这 男孩们 和 我 想 到 告诉 你 .

我从孩子们那里听说了这件事，我想告诉你。

[ðeɪv] [sent] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'tɔŋkə] — [ðə; ði] [boʊt]
They've sent a whole sleighload of things out to the Minnetonka — the boat
他们有 发送 一个 所有的 雪橇 的 事物 出去 到 这 明尼通卡 — 这 船
[ðæts] ['froʊz(ə)n] [ɪn] ,
that's frozen in ,
那就是 冷冻 在 ,

他们已经向明尼通卡号（那艘被冻住的船）运送了一大堆东西。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [greɪt] [fʌn] .
you know — and music , and we'll have great fun .
你 知道 — 和 音乐 , 和 出色地 有 伟大的 乐趣 .

你知道——还有音乐，我们会玩得很开心。

[ʃ] ! [mɪs] ['renldz] [dəunt] [noʊ] .
Sh ! Miss Reynolds don't know .
什 ! 错过 雷诺兹 不 知道 .

嘘！雷诺兹小姐不知道。

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] - ['bʌdʒɪt] !
She's such a fuss - budget !
她是 这样的 一个 大惊小怪 - 预算 !

她真是个爱挑剔又爱省钱的人！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] — [wel] ！ "
If she knew the boys were coming — well ! "
如果 她 知道 这 男孩们 是 未来 — 出色地 ！ "

如果她知道那些男孩要来——那可就糟了！

" [oʊ] , [tɑːm] , [tuː] ！ " [gɑːspt] ['helən] , [dɪ'laɪtɪd] .
" Oh , Tom , too ! " gasped Helen , delighted .
" 哦 , 汤姆 , 也 ！ " 倒吸一口气 海伦 , 高兴极了 .

“哦，还有汤姆！”海伦欣喜地喘息着说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : " [ruːθ] ！ "
Then she turned and said , in a whisper : " Ruth ! "
然后 她 转向 和 说 , 在 一个 耳语 : " 露丝 ！ "

然后她转过身，低声说道：“露丝！”

" [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [let] [ðæt] ['tæt(ə)l] - [teɪl] [ə'loʊn] !
" Come on and let that tattle - tale alone !
" 来 在 和 让 那 告密 - 故事 独自的 !

“别再理那个爱告状的人了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['meri] [kɑːks] .
" exclaimed Mary Cox .
" 惊呼 玛丽 考克斯 .

“玛丽·考克斯惊呼道。”

" [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [rʌn] [tuː; tə] [mɪs] ['renldz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" Tell her , and she'll run to Miss Reynolds with it .
" 告诉 她 , 和 壳 跑步 到 错过 雷诺兹 和 它 .

“告诉她，她就会跑去告诉雷诺兹小姐。”

" ['helən] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" Helen went with her .
" 海伦 去 和 她 .

海伦和她一起去了。

[hæd; həd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [dʒʌst] [ðen] ,
Had Ruth Fielding possessed the power of movement just then ,
有 露丝 菲尔丁 拥有 这 力量 的 移动 只是 然后 ,

如果露丝·菲尔丁当时拥有移动的能力，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] .
she would have gotten out of the wagon and run away to the dormitory .
她 会 有 获得 出去 的 这 车皮 和 跑步 离开 到 这 宿舍 .

她本会从马车里出来，跑回宿舍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strɪkən] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['spiːtʃləs] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃʌmz]
But she was stricken motionless as well as speechless by her chum's
但 她 曾是 受打击的 静止不动 作为 出色地 作为 无言 经过 她 朋友的
[dɪ'fekʃn] ,
defection ,
叛逃 ,

但好友的背叛让她震惊得动弹不得，也说不出话来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [pɔɪz] [ðə; ði]['wægənz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] ,
and before she could recover her poise the wagons had begun to move ,
和 前 她 可以 恢复 她 沉着 这 马车 有 开始 到 移动 ,

她还没来得及恢复镇定，马车就已经开始移动了。

['rætlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [roʊd] [tɔːrd] ['traɪtn] [leɪk] .
rattling over the frozen road toward Triton Lake .
嘎嘎作响 超过 这 冷冻 路 朝向 海神特里同 湖 .

沿着结冰的道路，朝着特里顿湖的方向颠簸前行。

[ɑː] ! [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt] !
Ah ! how it hurt !
啊 ！ 如何 它 伤害 ！

啊！好痛啊！

[fɔːr; fər] [wiːks] [ruːθ] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [slaɪt] , [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [lʊks] ,
For weeks Ruth had endured slights , and haughty looks ,
为了 周 露丝 有 忍受 轻蔑 , 和 傲慢 看起来 ,

几个星期以来，露丝一直忍受着轻蔑的言语和傲慢的目光。

[ænd; ənd] [ˌɪnjuːˈendəʊz] [frʌm; frəm] [ˈmeri] [kɑːks][ænd; ənd][hɜːr; hər] - — [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]
and innuendoes from Mary Cox and her Upedes — and the girl
和 影射 从 玛丽 考克斯 和 她 - — 和 这 女孩
[frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ɔːl] [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋli] .
from the Red Mill had accepted all uncomplainingly .
从 这 红色的 磨 有 公认 全部 毫无怨言 .

还有玛丽·考克斯和她的乌佩德斯的暗示——而红磨坊的女孩默默地接受了这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [biˈliːvd] [ˈhelən] [ˈoʊnli] [ˈθɔːtləs] .
She had heretofore believed Helen only thoughtless .
她 有 此前 相信 海伦 仅有的 轻率 .

她之前一直认为海伦只是个粗心大意的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [kʊd; kəd] [ber] .
But this was more than Ruth Fielding could bear .
但 这 曾是 更多的 比 露丝 菲尔丁 可以 熊 .

但这已经远远超出了露丝·菲尔丁的承受范围。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][gɜːrl][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [wæ^əˈnet] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed]
She was the last girl to get into the wagonette , and she turned her head
她 曾是 这 最后的 女孩 到 得到 进入 这 马车 , 和 她 转向 她 头
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

她是最后一个坐进马车的女孩，她把头扭向一边。

[ðæt] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [terz] .
that her companions might not see her tears .
那 她 同伴 可能 不是 看 她 眼泪 .

以免她的同伴看到她的眼泪。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz] [ˈtʃætəd] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðəmˈselvz] .
The other girls chattered , and laughed , and sang , and enjoyed themselves .
这 其他 女孩们 喋喋不休 , 和 笑了 , 和 唱 , 和 享受 他们自己 .

其他女孩叽叽喳喳、欢声笑语、唱歌玩耍，玩得不亦乐乎。

[ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪtʃ] [ɪˈlæpst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
Ruth Fielding passed the few minutes which elapsed during the drive to the
露丝 菲尔丁 通过了 这 很少 分钟 哪个 过去 期间 这 驾驶 到 这
[ˈboʊthaʊs] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər]['sɒbz][ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
boathouse in trying to stifle her sobs and remove the traces of her
船屋 在 尝试 到 窒息 她 啜泣 和 消除 这 痕迹 的 她
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

在前往船屋的路上，露丝·菲尔丁努力克制住哭泣，试图抹去情绪的痕迹，度过了这短短的几分钟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [wæ^ə'net] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl]

She	was	tempted	to	remain	in	the	wagonette	and	go	back	to	the	school
她	曾是	受诱惑	到	保持	在	这	马车	和	去	后退	到	这	学校

[æt; ət][wʌns] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] ,

at	once	—	for	the	carriages	would	return	to	town	,
在	一次	—	为了	这	马车	会	返回	到	镇	,

她很想留在马车里，立刻返回学校——因为马车会返回镇上。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['braɪərˌwʊd] ['stjʊdnts] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

coming	out	again	for	the	party	of	Briarwood	students	late	in	the	afternoon	.
未来	出去	再次	为了	这	派对	的	荆棘木	学生	晚的	在	这	下午	.

当天下午晚些时候，他们再次出来参加布莱伍德学生的聚会。

[ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

This	thought	was	her	first	intention	;
这	想法	曾是	她	第一的	意图	;

这是她最初的想法；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər]['sɒbz] [səb'saidid] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [ðə; ði][hɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	as	her	sobs	subsided	she	felt	more	the	hurt	of	the	treatment	she	had
但	作为	她	啜泣	平静下来	她	毛毡	更多的	这	伤害	的	这	治疗	她	有

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

但随着抽泣声渐渐平息，她更加感受到自己所遭受的伤害。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɜːrt] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ə; eɪ][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr]

And	this	hurt	stirred	within	her	a	self	-	assertion	that	was	becoming	a	more
和	这	伤害	搅拌	之内	她	一个	自己	-	断言	那	曾是	成为	一个	更多的

['prɑːmɪnənt] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ruːθ] ['evri] [deɪ] .

prominent	characteristic	of	Ruth	every	day	.
著名的	特征	的	露丝	每一个	天	.

这种伤害在她心中激起了强烈的自我主张，这种主张正日益成为露丝身上一个显著的特征。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'læps] ['ɪntuː] [terz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [tʃʌm] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] ?

Why	should	she	relapse	into	tears	because	her	chum	had	done	a	cruel	thing	?
为什么	应该	她	复发	进入	眼泪	因为	她	密友	有	完毕	一个	残忍的	事物	?

为什么她的朋友做了件残忍的事，她就要再次哭泣呢?

[hɜːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Hurt	as	she	was	,
伤害	作为	她	曾是	,

尽管她很受伤，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðə; ði][fɑːks][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [slaɪt] ?

why	should	she	give	The	Fox	the	satisfaction	of	knowing	she	felt	the	slight	?
为什么	应该	她	给	这	狐狸	这	满意	的	会心	她	毛毡	这	轻微	?

她为什么要让狐狸知道她感受到了轻视，从而获得满足感呢?

[ruːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr'self][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] " ['sɔːftnəs] .

Ruth	began	to	take	herself	to	task	for	her	"	softness	.
露丝	开始	到	拿	她自己	到	任务	为了	她	"	柔软	.

露丝开始责备自己“心软”。

" [let] ['helən] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

"	Let	Helen	go	with	the	Upedes	if	she	wished	.
"	让	海伦	去	和	这	-	如果	她	希望	.

“如果海伦愿意，就让她和乌佩德斯一家一起走吧。”

[hɪr] [wɜːr; wər] [naɪs] ['gɜ˞ːlz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Here	were	nice	girls	all	about	her	,
这里	是	好的	女孩们	全部	关于	她	,

她身边都是些漂亮的女孩子。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [pər'tɪkjələrli] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ru:θ] [nu:] .

and	all	the	Sweetbriars	particularly	thought	a	great	deal	of	her	,	Ruth	knew	.
和	全部	这	甜菝葜	特别	想法	一个	伟大的	交易	的	她	,	露丝	知道	.

露丝知道，所有斯威特布赖尔家的人都非常喜欢她。

[ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t][moʊp][ænd; ənd] [wi:p] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['helən] ['kæmərən] , [hɜ:r; hər]['oʊldɪst] [frend] ,

She	need	not	mope	and	weep	just	because	Helen	Cameron	,	her	oldest	friend	,
她	需要	不是	忧郁	和	哭泣	只是	因为	海伦	卡梅伦	,	她	最老	朋友	,

[hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜ:r; hər] .

had	neglected	her	.
有	被忽视的	她	.

她不必因为自己最老的朋友海伦·卡梅伦冷落了她而闷闷不乐、哭泣。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝ:lz] [stʊd] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [frendz] .

The	other	girls	stood	ready	to	be	her	friends	.
这	其他	女孩们	站立	准备好	到	是	她	朋友们	.

其他女孩都准备好和她做朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['noʊtɪst] ['ru:θs] ['saɪləns][ænd; ənd] [æb'strækʃn] — [mʌtʃ] [les] [hɜ:r; hər] [terz] .

They	had	not	noticed	Ruth's	silence	and	abstraction	—	much	less	her	tears	.
他们	有	不是	注意到	露丝的	沉默	和	抽象	—	很多	较少的	她	眼泪	.

他们没有注意到露丝的沉默和茫然，更没有注意到她的眼泪。

[ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hɑ:rd] , [gʌlpt] [daʊn] [hɜ:r; hər]['sɒbz] ,

She	wiped	her	eyes	hard	,	gulped	down	her	sobs	,
她	擦拭	她	眼睛	难的	,	吞咽	向下	她	啜泣	,

她用力擦了擦眼睛，强忍住抽泣声。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ðə; ði] - [ɔ:r]

and	determined	to	have	a	good	time	in	spite	of	either	the	Upedes	or
和	决定	到	有	一个	好的	时间	在	尽管如此	的	任何一个	这	-	或者

['hɛlɪnz] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .

Helen's	hardness	of	heart	.
海伦的	硬度	的	心	.

尽管乌佩德一家和海伦铁石心肠，他们还是决心玩得开心。

[ðə; ði][fɜ:rst] [wæ^ə'net] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	first	wagonette	reached	the	shore	of	the	lake	some	time	ahead	of	the
这	第一的	马车	达到	这	支撑	的	这	湖	一些	时间	前方	的	这

['sekənd] .

second	.
第二	.

第一辆篷车比第二辆篷车早一些到达湖边。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [fækt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['renldz] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ,

And	perhaps	this	fact	,	as	well	as	the	placing	of	Miss	Reynolds	in	the	latter	,
和	也许	这	事实	,	作为	出色地	作为	这	放置	的	错过	雷诺兹	在	这	后者	,

或许正是这一事实，以及雷诺兹小姐在后者中的安排，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]['waɪli] [mɪs] [kɑ:ks] .

had	been	arranged	by	the	wily	Miss	Cox	.
有	到过	安排	经过	这	狡猾的	错过	考克斯	.

这一切都是狡猾的考克斯小姐安排的。

" [oʊ] , ['meri] [kɑ:ks] ! " [kraɪd] ['helən] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][foʊks] [hɪr] —

"	Oh	,	Mary	Cox	!	"	cried	Helen	,	looking	out	,	"	there's	a	whole	lot	of	folks	here	—
"	哦	,	玛丽	考克斯	!	"	哭	海伦	,	寻找	出去	,	"	有	一个	所有的	很多	的	各位	这里	—

[bɔɪz] !

BOYS	!
男孩们	!

“哦，玛丽·考克斯！”海伦向外望去，喊道，“这里好多人啊——男孩们！”

" [bʌt; bət] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði][steps] ,

"	But	when	one	of	the	boys	came	running	to	help	her	down	the	steps	,
"	但	什么时候	一	的	这	男孩们	来了	跑步	到	帮助	她	向下	这	步骤	,

“但当其中一个男孩跑过来扶她下台阶时，

['helən] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Helen	shouted	with	delight	.
海伦	喊叫	和	喜	.

海伦高兴地喊了起来。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] " ['flɔpiŋ] " [daʊn] ['ɪntu:][tɑ:m] ['kæmɝənz] [ɑ:rmz] .

She	came	"	flopping	"	down	into	Tom	Cameron's	arms	.
她	来了	"	扑腾	"	向下	进入	汤姆	卡梅伦的	武器	.

她“扑通一声”倒在了汤姆·卡梅隆的怀里。

" [haʊ] ['skrʌmpʃəs] [ju:; jʊ] [lʊk] , [nel] ! " [kraɪd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fræŋkli] .

"	How	scrumptious	you	look	,	Nell	!	"	cried	her	brother	,	kissing	her	frankly	.
"	如何	美味的	你	看	,	内尔	!	"	哭	她	兄弟	,	接吻	她	坦率地说	.

“内尔，你看起来真漂亮！”她哥哥喊道，并毫不掩饰地吻了她。

" [hɪr] [ɪz][bɑ:b] [sti:l] — [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	Here	is	Bob	Steele	—	I	want	you	to	know	him	.
"	这里	是	鲍勃	斯蒂尔	—	我	想	你	到	知道	他	.

“这位是鲍勃·斯蒂尔——我想让你们认识他。”

['hi:z] [maɪ] ['bʌŋki] [æt; ət]['sev(ə)n] [oʊks] .

He's	my	bunkie	at	Seven	Oaks	.
他是	我的	邦基	在	七	橡树	.

他是我在七橡树旅馆的室友。

['ɪznt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [mædʒ] [sti:l] ? "

Isn't	his	sister	with	you	—	Madge	Steele	?	"
不是	他的	姐姐	和	你	—	玛吉	斯蒂尔	?	"

他的妹妹玛吉·斯蒂尔不是跟你在一起吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[mɪs] [sti:lz] [hɪr] , " [gɑ:spt] ['helən] .

Miss	Steele's	here	,	"	gasped	Helen	.
错过	斯蒂尔的	这里	,	"	倒吸一口气	海伦	.

“斯蒂尔小姐来了，”海伦喘着气说。

" [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz] [ru:θ] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [tɑ:m] .

"	But	where's	Ruth	?	"	demanded	the	excited	Tom	.
"	但	在哪里?	露丝	?	"	要求	这	兴奋的	汤姆	.

“可是露丝在哪儿？”兴奋的汤姆问道。

" [kʌm] [ɑ:n][ænd; ənd][get][hɜ:r; hər] .

"	Come	on	and	get	her	.
"	来	在	和	得到	她	.

“来吧，把她带走。”

[wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][get]['aʊər; ɑ:r] [skeɪts] [ɑ:n][ænd; ənd] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sti:mər] .

We	want	to	get	our	skates	on	and	make	for	the	steamer	.
我们	想	到	得到	我们的	冰鞋	在	和	制作	为了	这	汽船	.

我们想赶紧穿上溜冰鞋，赶往蒸汽船。

[ðə; ði][aɪs][ɪz][laɪk] [glæs] . "

The	ice	is	like	glass	.	"
这	冰	是	喜欢	玻璃	.	"

冰块像玻璃一样。

" [waɪ] — ['ruːθs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wæ^ə'net] , " [sed] ['helən] .
" Why — Ruth's in the other wagonette , " said Helen .
" 为什么 — 露丝的 在 这 其他 马车 , " 说 海伦 .

“为什么？露丝在另一辆马车里，”海伦说。

" [ʃiːz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] , ['ræðər] [ʃə'grɪnd] .
" She's not with you ? " exclaimed Tom , rather chagrined .
" 她是 不是 和 你 ? " 惊呼 汤姆 , 相当 懊恼地 .

“她没跟你在一起？”汤姆懊恼地问道。

" [waɪ] , ['haʊz] [ðæt] ? "
" Why , how's that ? "
" 为什么 , 怎么样 那 ? "

“怎么会这样？”

" [wiː; wi] — [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['dɪfrənt] [wʌnz] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" We — we happened to get into different ones , " said his sister .
" 我们 — 我们 发生 到 得到 进入 不同的 一个 , " 说 他的 姐姐 .

“我们——我们碰巧进了不同的房间，”他妹妹说。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ruːθ] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] .
To tell the truth , she had not thought of Ruth since leaving the school .
到 告诉 这 真相 , 她 有 不是 想法 的 露丝 自从 离开 这 学校 .

说实话，自从离开学校后，她就没再想起过露丝。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ['kʌmɪŋ] — - [wei] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ðer; ðər] ? "
" Is that the other one coming — ' way back on the road there ? "
" 是 那 这 其他 一 未来 — - 方式 后退 在 这 路 那里 ? "

“那是另一辆吗——就在路尽头那边？”

" [jes] , " [sed] ['helən] .
" Yes , " said Helen .
" 是的 , " 说 海伦 .

“是的，”海伦说。

" [hɪəz] [mɪs] [kɑːks] , [tɑːm] .
" Here's Miss Cox , Tom .
" 这里是 错过 考克斯 , 汤姆 .

“汤姆，这位是考克斯小姐。”

['meri] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] .
Mary , this is my brother .
玛丽 , 这 是 我的 兄弟 .

玛丽，这是我哥哥。

" [bɑːb] [stiːl] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [blɑːnd] ['feloʊ] , [wʌz; wəz][æt; ət][hænd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst]
" Bob Steele , who was a tall , blond fellow , was at hand to be introduced
" 鲍勃 斯蒂尔 , WHO 曾是 一个 高的 , 金发 同伴 , 曾是 在 手 到 是 介绍
, [tuː] .
, too .
, 也 .

“鲍勃·斯蒂尔，一个身材高大、金发碧眼的小伙子，也在场，准备接受介绍。”

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [sed] : " [hə'loʊ] , ['bɔbi] !
His sister jumped out of the wagon and said : " Hullo , Bobbie !
他的 姐姐 跳了起来 出去 的 这 车皮 和 说 : " 你好 , 鲍比 !

他的妹妹从马车里跳出来，说道：“你好，鲍比！”

['haʊz] [jʊr; jər] [pʊr] [kruːp] ?
How's your poor croup ?
怎么样 你的 贫穷的 哮吼 ?

你的哮吼怎么样了？

" [mædʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz]
" Madge was a year and a half older than her brother and always
" 玛吉 曾是 一个 年 和 一个 一半 老 比 她 兄弟 和 总是
['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] — [ɪf] [nɑːt]
treated him as though he were a very small boy in knickerbockers — if not
治疗 他 作为 尽管 他 是 一个 非常 小的 男生 在 尼克博克 — 如果 不是
['æktʃuəli] [ɪn] ['pɪnəfɔːr] .
actually in pinafores .
实际上 在 围裙 .

“玛吉比她弟弟大一岁半，总是把他当成穿着灯笼裤的小男孩——如果不是真的穿着围裙的话。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['gɪgld] ['oʊvər] [ðɪs] , [ænd; ənd][bɑːb] [stiːl] [blʌʃt] .
The girls giggled over this , and Bob Steele blushed .
这 女孩们 咯咯地笑 超过 这 , 和 鲍勃 斯蒂尔 脸红了 .

女孩们为此咯咯地笑了起来，鲍勃·斯蒂尔脸红了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] ['tʃæfɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .
But he took his sister's chaffing good - naturedly .
但 他 采取 他的 姐妹 摩擦 好的 - 自然地 .

但他宽容地接受了妹妹的抱怨。

[tɑːm] ['kæmərən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] ['oʊvər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ruːθ]
Tom Cameron , however , was very much disturbed over the absence of Ruth
汤姆 卡梅伦 , 然而 , 曾是 非常 很多 不安 超过 这 缺席 的 露丝
['fiːldɪŋ] .
Fielding .
菲尔丁 .

然而，汤姆·卡梅隆对露丝·菲尔丁的缺席感到非常不安。

" [wiːd] ['betər] ['hɜːri] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] .
" We'd better hurry out on the ice .
" 我们会 更好的 匆忙 出去 在 这 冰 .

我们最好赶紧上冰。

[wiːv] [gɑːt][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [strɪkt] ['tiːtʃər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] ['meri] [kɑːks] , ['heɪstɪli] .
We've got an awful strict teacher with us , " said Mary Cox , hastily .
我们已经 得到 一个 可怕 严格的 老师 和 我们 , " 说 玛丽 考克斯 , 草草 .

“我们这儿有个非常严格的老师，”玛丽·考克斯急忙说道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] , [tuː] ; [wɪl] [juː; jʊ] , [bɑːb] ? " [sed] [tɑːm] , ['blʌntli] .
" You take care of my sister , too ; will you , Bob ? " said Tom , bluntly .
" 你 拿 关心 的 我的 姐姐 , 也 ; 将要 你 , 鲍勃 ? " 说 汤姆 , 直截了当地 .

“你也要照顾好我妹妹，好吗，鲍勃？”汤姆直截了当地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [mɪs] ['fiːldɪŋ] [daʊn] . "
" I shall wait and bring Miss Fielding down . "
" 我 将 等待 和 带来 错过 菲尔丁 向下 . "

“我会等着把菲尔丁小姐带下来。”

" [oʊ] , [ʃiːl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , " [sed] ['meri] [kɑːks] , ['slaɪtɪŋli] .
" Oh , she'll look out for herself , " said Mary Cox , slightingly .
" 哦 , 壳 看 出去 为了 她自己 , " 说 玛丽 考克斯 , 略微地 .

“哦，她会照顾好自己的，”玛丽·考克斯轻蔑地说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt] ['eni] [fʌn] . "
" We must hurry if we want any fun . "
" 我们 必须 匆忙 如果 我们 想 任何 乐趣 . "

“如果我们想玩得开心，就得抓紧时间了。”

" ['helən] [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪf] [ruːθ] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] , " [dɪ'klerd]
" Helen and I wouldn't have much fun if Ruth were left behind , " declared
" 海伦 和 我 不会 有 很多 乐趣 如果 露丝 是 左边 在后面 , " 声明
['mæstər][tɑːm] , ['fɜːrmli] .
Master Tom , firmly .
掌握 汤姆 , 牢牢 .

“如果把露丝留下来，我和海伦就没多少乐趣了，”汤姆少爷坚定地说。

" [goʊ][ɑːn] , [bɑːb] ; [wiːl] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" Go on , Bob ; we'll catch up with you . "
" 去 在 , 鲍勃 ; 出色地 抓住 向上 和 你 . "

“走吧，鲍勃；我们会追上你的。”

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [kʌm] , [tuː] , [tɑːm] ? " ['wɪspəd] ['helən] , ['daʊtfəli] .
" Hadn't you better come , too , Tom ? " whispered Helen , doubtfully .
" 之前没有 你 更好的 来 , 也 , 汤姆 ? " 低声说道 海伦 , 怀疑地 .

“汤姆，你不也应该来吗？”海伦疑惑地低声说道。

" [waɪ] , [wiː; wi][wɑːnt] [ruːθ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [dəunt][wiː; wi] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [tɑːm] ,
" Why , we want Ruth with us ; don't we ? " demanded the puzzled Tom ,
" 为什么 , 我们 想 露丝 和 我们 ; 不 我们 ? " 要求 这 困惑 汤姆 ,

“为什么？我们想让露丝和我们在一起，不是吗？”困惑的汤姆问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] .
looking at her in wonder .
寻找 在 她 在 想知道 .

我惊奇地看着她。

" [goʊ][ɑːn] , [nel] .
" Go on , Nell .
" 去 在 , 内尔 .

“继续，内尔。”

[wiːl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ʃɔːrtli] . "
We'll be with you shortly . "
出色地 是 和 你 不久 . "

我们马上就到。

" [waɪ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] , " [sed] ['helən] , ['paʊtɪŋ] .
" Why , I want to introduce you to the other girls , " said Helen , pouting .
" 为什么 , 我 想 到 介绍 你 到 这 其他 女孩们 , " 说 海伦 , 撅嘴 .

“为什么？我想把你介绍给其他女孩。”海伦嘟着嘴说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][maɪ'self][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] . "
" And I haven't seen you myself for so long . "
" 和 我 还没有 已见 你 我 为了 所以 长的 . "

“而我自己也很久没见到你了。”

" [its] [tuː] [bæd][juː; jʊ][gɑːt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [spuːn] , [nel] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
" It's too bad you got separated from your spoon , Nell , " said her brother ,
" 它是 也 坏的 你 得到 分开 从 你的 勺子 , 内尔 , " 说 她 兄弟 ,
['kɑːmli] .
calmly .
平静地 .

“真可惜你和你的勺子分开了，内尔，”她哥哥平静地说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .
" But I shall wait and bring her .
" 但 我 将 等待 和 带来 她 .

但我会等她来接她。

" [ðə; ði] ['ʌðər] — ['i:v(ə)n] [mædʒ] [sti:l] — [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [tru:p] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

"	The	others	—	even	Madge	Steele	—	were	already	trooping	down	to	the	landing	,
"	这	其他的	—	甚至	玛吉	斯蒂尔	—	是	已经	军队集结	向下	到	这	降落	,

“其他人——甚至包括玛吉·斯蒂尔——都已经列队走向楼梯平台了。”

[wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [se'ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ˞:lz][tu:; tə][sɪt][ɑ:n] [waɪl] [ðer; ðər] [skeɪts] [wɜ:r; wər]

where	there	were	settees	for	the	girls	to	sit	on	while	their	skates	were
在哪里	那里	是	长椅	为了	这	女孩们	到	坐	在	尽管	他们的	冰鞋	是

['bi:ɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] .

being	adjusted	.
存在	调整	.

那里摆放着长椅，供女孩们在调整溜冰鞋时坐着。

['helən] [hæd; həd][tu:; tə] [rʌn] ['æftər][ðem; ðəm] ,

Helen	had	to	run	after	them	,
海伦	有	到	跑步	后	他们	,

海伦不得不追着他们跑。

[ænd; ənd][tɑ:m] ['weɪtɪd] [ə'loʊn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [wæ^ə'net] [frʌm; frəm] ['braɪər˛wʊd] [hɔ:l]

and	Tom	waited	alone	the	arrival	of	the	second	wagonette	from	Briarwood	Hall
和	汤姆	等待	独自的	这	到达	的	这	第二	马车	从	荆棘木	大厅

.

:
.

汤姆独自一人等待着第二辆从布莱伍德庄园开来的马车到来。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ɑ:n][ðə; ði] [aɪs]

ON	THE	ICE
在	这	冰

在冰上

[ɪf] [ru:θ] ['fi:ldɪŋz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][bɪt] [red] [wen] [ðə; ði] [wæ^ə'net] ['faɪnəli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

If	Ruth	Fielding's	eyes	were	a	bit	red	when	the	wagonette	finally	came	to	the
如果	露丝	菲尔丁的	眼睛	是	一个	少量	红色的	什么时候	这	马车	最后	来了	到	这

['lændɪŋ] ,

landing	,
降落	,

如果当马车终于到达码头时，露丝·菲尔丁的眼睛有点红，

['noʊbɑ:di] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .

nobody	would	have	suspected	her	of	crying	.
无人	会	有	怀疑	她	的	哭泣	.

谁也不会想到她会哭。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][tɑ:m]['kæmərən] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:]

Least	of	all	Tom	Cameron	,	for	she	jumped	down	with	a	glad	cry	when	she	saw
至少	的	全部	汤姆	卡梅伦	,	为了	她	跳了起来	向下	和	一个	高兴的	哭	什么时候	她	锯

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

最不重要的是汤姆·卡梅隆，因为她看到他时高兴地叫了一声跳了下来。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [skeɪts] [ænd; ənd] [ʃʊk] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['kɔːrdʒəl]
and **dropped** **her** **skates** **and** **shook** **both** **his** **hands** **in** **a** **most** **cordial**
和 掉落 她 冰鞋 和 摇晃 两个都 他的 双手 在 一个 最多 亲切
['griːtɪŋ] .
greeting **.**
问候 .

她扔下溜冰鞋，热情地与他握手致意。

" ['helən] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] , [tɑːm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv]
" **Helen** **hinted** **that** **you** **might** **be** **here** **,** **Tom** **,** **but** **I** **could** **hardly** **believe**
" 海伦 暗示 那 你 可能 是 这里 , 汤姆 , 但 我 可以 几乎 相信
[ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
it **,** **"** **she** **said** **.**
它 , " 她 说 .

“海伦暗示你可能在这里，汤姆，但我简直不敢相信，”她说。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ['hɜːri] [ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We** **want** **to** **hurry** **and** **catch** **up** **with** **them** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我们 想 到 匆忙 和 抓住 向上 和 他们 , " 他 说 .

“我们想尽快赶上他们，”他说。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] .
Some **of** **the** **girls** **were** **already** **on** **the** **ice** **.**
一些 的 这 女孩们 是 已经 在 这 冰 .

有些女孩已经在冰上了。

" [wiːd] ['betər] [goʊ] .
" **We'd** **better** **go** **.**
" 我们会 更好的 去 .

我们最好走了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][hæd; həd] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [mɪs] ['renldz] .
" **But** **the** **other** **girls** **had** **alighted** **,** **and** **following** **them** **came** **Miss** **Reynolds** **.**
" 但 这 其他 女孩们 有 下车 , 和 下列的 他们 来了 错过 雷诺兹 .

“但是其他女孩都下了车，雷诺兹小姐也跟着下了车。”

[naʊ] , [ruːθ] [laɪkt] [mɪs] ['renldz] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tiːtʃər] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
Now **,** **Ruth** **liked** **Miss** **Reynolds** **very** **much** **,** **but** **the** **teacher** **came** **towards** **them** **,**
现在 , 露丝 喜欢 错过 雷诺兹 非常 很多 , 但 这 老师 来了 向 他们 ,
['lʊkɪŋ] ['ræðər] [greɪv] .
looking **rather** **grave** **.**
寻找 相当 严重 .

露丝很喜欢雷诺兹小姐，但是老师朝她们走来，神情却很严肃。

" [ðɪs] [ɪz] ['helən] ['kæmɝənz] ['brʌðər] [tɑːm] , [mɪs] ['renldz] , " [sed] [ruːθ] .
" **This** **is** **Helen** **Cameron's** **brother** **Tom** **,** **Miss** **Reynolds** **,** **"** **said** **Ruth** **.**
" 这 是 海伦 卡梅伦的 兄弟 汤姆 , 错过 雷诺兹 , " 说 露丝 .

“这位是海伦·卡梅伦的哥哥汤姆，雷诺兹小姐，”露丝说道。

" [hiː; hi] [ə'tendz] [ðə; ði]['sev(ə)n] [oʊks] ['mɪləteri] [ə'kædəmi] . "
" **He** **attends** **the** **Seven** **Oaks** **Military** **Academy** **.** **"**
" 他 参加 这 七 橡树 军队 学院 . "

“他在七橡树军事学院就读。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , ['kwaɪətli] .
" **I** **see** **,** **"** **said** **the** **teacher** **,** **quietly** **.**
" 我 看 , " 说 这 老师 , 悄悄 .

“我明白了，”老师平静地说。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [mɪs] ['kæmərən] ? "
" **And** **where** **is** **Miss** **Cameron** **?** **"**
" 和 在哪里 是 错过 卡梅伦 ? "

“卡梅伦小姐在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [bɑːb] [stiːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , " [ɪk'spleɪnd] [tɑːm] ,

"	She	has	gone	on	with	Bob	Steele	and	his	sister	,	"	explained	Tom	,
"	她	有	已消失	在	和	鲍勃	斯蒂尔	和	他的	姐姐	,	"	解释	汤姆	,

“她和鲍勃·斯蒂尔以及他的妹妹在一起了，”汤姆解释说。

['siːɪŋ] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [raɪt] .

seeing	instantly	that	all	was	not	right	.
看到	即刻	那	全部	曾是	不是	正确的	.

立刻意识到情况不对劲。

" [juː; jʊ] [siː] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['fɛloʊz] [gɑːt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] ['traɪtn]

"	You	see	,	some	of	us	fellows	got	permission	to	come	over	here	to	Triton
"	你	看	,	一些	的	我们	伙伴们	得到	允许	到	来	超过	这里	到	海神特里同

[leɪk] [tuː; tə] - [deɪ] .

Lake	to	-	day	.
湖	到	-	天	.

“你看，我们几个伙计今天获准来特里顿湖这里。”

['mɪstər] . ['hɑːrˌgriːvz] , [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['tuːtɝz] , [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] . "

Mr	.	Hargreaves	,	one	of	our	tutors	,	is	with	us	.	"
先生	.	哈格里夫斯	,	一	的	我们的	导师	,	是	和	我们	.	"

我们的导师之一哈格里夫斯先生和我们在一起。

" [aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . ['hɑːrˌgriːvz] , " [sed] [mɪs] ['renldz] .

"	I	know	Mr	.	Hargreaves	,	"	said	Miss	Reynolds	.
"	我	知道	先生	.	哈格里夫斯	,	"	说	错过	雷诺兹	.

“我认识哈格里夫斯先生，”雷诺兹小姐说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] — [nɔːr] [hæd; həd] ['mɪsɪz] . - ,

"	But	I	had	no	warning	—	nor	had	Mrs	.	Tellingham	,
"	但	我	有	不	警告	—	也不	有	太太	.	-	,

但我事先没有任何预警——特林厄姆夫人也没有。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] ['meɪdʒər] - [skuːl]

I	believe	—	that	any	of	the	young	gentlemen	from	Major	Parradel's	school
我	相信	—	那	任何	的	这	年轻的	先生们	从	主要的	-	学校

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] . "

were	to	be	here	.	"
是	到	是	这里	.	"

我相信——帕拉德尔少校学校的任何一位年轻绅士都应该在这里。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['naɪsər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [tɑːm] [sə'dʒestɪd] ,

"	Well	,	it	will	make	it	all	the	nicer	,	I	am	sure	,	"	Tom	suggested	,
"	出色地	,	它	将要	制作	它	全部	这	更漂亮	,	我	是	当然	,	"	汤姆	建议	,

“那肯定会让一切都变得更好，”汤姆建议道。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] .

with	his	winning	smile	.
和	他的	获胜	微笑	.

他脸上带着迷人的微笑。

" [wiːl] [ɔːl] — [ɔːl] [ˌjuː 'es] ['fɛloʊz] , [aɪ] [miːn] — [traɪ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['aʊər; ɑːr] [p'rɪtɪɪst] , [mɪs] ['renldz]

"	We'll	all	—	all	us	fellows	,	I	mean	—	try	to	behave	our	prettiest	,	Miss	Reynolds
"	出色地	全部	—	全部	我们	伙伴们	,	我	意思是	—	尝试	到	表现	我们的	最漂亮的	,	错过	雷诺兹

. "

: "

. "

“我们所有人——我是说我们这些家伙——都会尽量表现得体，雷诺兹小姐。”

" [ʌn'daʊtɪdli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [jʊr; jər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , ['draɪli] .

"	Undoubtedly	you	will	be	on	your	good	behavior	,	"	said	the	teacher	,	drily	.
"	无疑	你	将要	是	在	你的	好的	行为	,	"	说	这	老师	,	干巴巴地	.

“毫无疑问，你会表现得很好，”老师冷冷地说。

[bʌt; bət][tɑːm][ænd; ənd] [ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['hɜːri] [ɑːn] [ə'hed] [naʊ] .

But	Tom	and	Ruth	could	not	hurry	on	ahead	now	.
但	汤姆	和	露丝	可以	不是	匆忙	在	前方	现在	.

但是汤姆和露丝现在不能急着往前走了。

[mɪs] ['renldz] [wɔːkt] [sɪ'deɪtli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

Miss	Reynolds	walked	sedately	with	them	down	to	the	landing	.
错过	雷诺兹	步行	平静地	和	他们	向下	到	这	降落	.

雷诺兹小姐和他们一起平静地走到楼梯平台。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['meri] [kɑːks][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][aɪs] — [ænd; ənd]

By	that	time	Mary	Cox	and	most	of	the	Upedes	were	on	the	ice	—	and
经过	那	时间	玛丽	考克斯	和	最多	的	这	-	是	在	这	冰	—	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [bʌt; bət][tɑːm] .

they	were	joined	by	all	the	boys	but	Tom	.
他们	是	加入	经过	全部	这	男孩们	但	汤姆	.

那时，玛丽·考克斯和大多数尤佩德一家都上了冰——除了汤姆之外，所有的男孩都加入了他们。

[ðə; ði][fɑːks][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər][plænz] [wel] .

The	Fox	had	laid	her	plans	well	.
这	狐狸	有	铺设	她	计划	出色地	.

狐狸早已将计划安排妥当。

['mɪstər] . ['hɑːrˌgriːvz] [skeitid] [bæk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['renldz] .

Mr	.	Hargreaves	skated	back	to	shake	hands	with	Miss	Reynolds	.
先生	.	哈格里夫斯	滑冰	后退	到	摇	双手	和	错过	雷诺兹	.

哈格里夫斯先生滑回地面与雷诺兹小姐握手。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	a	surprise	,	"	he	said	.
"	这	是	一个	惊喜	,	"	他	说	.

“这真是出乎我的意料，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hɪr] , [mɪs]

"	I	am	sure	I	did	not	expect	to	find	you	and	your	young	ladies	here	,	Miss
"	我	是	当然	我	做过	不是	预计	到	寻找	你	和	你的	年轻的	女士们	这里	,	错过

['renldz] . "

Reynolds	.	"
雷诺兹	.	"

“雷诺兹小姐，我真没想到会在这里见到您和您的女儿们。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ][bəuθ] ['pɑːrtiz] ?

"	Are	you	sure	that	the	meeting	is	quite	unexpected	by	both	parties	?
"	是	你	当然	那	这	会议	是	相当	意外	经过	两个都	各方	?

你确定这次会面对于双方来说都是完全出乎意料的吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .

"	she	returned	,	with	a	grave	smile	.
"	她	返回	,	和	一个	严重	微笑	.

她回来了，脸上带着一丝严肃的微笑。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] , ['mɪstər] . ['hɑːrˌgriːvz] ,

"	If	we	are	surprised	,	Mr	.	Hargreaves	,
"	如果	我们	是	惊讶	,	先生	.	哈格里夫斯	,

“如果我们感到惊讶，哈格里夫斯先生，

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rɑːðər] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [ɪn] [æd'væns]

I	fancy	that	our	young	charges	may	have	been	rather	better	informed	in	advance
我	想要	那	我们的	年轻的	收费	可能	有	到过	相当	更好的	知情的	在	进步

[ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] .

than	we	were	.
比	我们	是	.

我猜想，我们这些年轻的学员们可能比我们事先掌握了更多的信息。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	The	gentleman	shrugged	his	shoulders	.
"	这	绅士	耸了耸肩	他的	肩膀	.

这位先生耸了耸肩。

" [aɪ] [gɪv] [ðæt] [ʌp] !

"	I	give	that	up	!
"	我	给	那	向上	!

我放弃!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

"	It	may	be	.
"	它	可能	是	.

有可能。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][hændz] [fʊl] [hɪr] .

I	see	you	have	your	hands	full	here	.
我	看	你	有	你的	双手	满的	这里	.

看来你现在忙得不可开交。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [maɪ] — [ɜːr; ər] — [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Shall	I	take	my	—	er	—	my	remaining	young	man	away	with	me	?
将	我	拿	我的	—	呃	—	我的	其余的	年轻的	男人	离开	和	我	?

我该带走我——呃——我剩下的那个年轻人吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ə'saɪd][æt; ət][tɑːm] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fæsnɪŋ] ['ruːθs] [skeɪts] .

"	he	asked	,	looking	aside	at	Tom	,	who	was	already	fastening	Ruth's	skates	.
"	他	问	,	寻找	旁边	在	汤姆	,	WHO	曾是	已经	紧固	露丝的	冰鞋	.

“他问道，同时瞥了一眼汤姆，汤姆当时正在帮露丝系冰鞋。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['renldz] , ['grɪmli] .

"	Oh	,	no	,	"	said	Miss	Reynolds	,	grimly	.
"	哦	,	不	,	"	说	错过	雷诺兹	,	阴沉地	.

“哦，不，”雷诺兹小姐神情严肃地说。

" [aɪl] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

"	I'll	make	use	of	him	!
"	患病的	制作	使用	的	他	!

“我会好好利用他！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] .

"	And	she	most	certainly	did	.
"	和	她	最多	当然	做过	.

她确实做到了。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ruːθ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ]

Tom	was	anxious	to	get	Ruth	away	at	once	so	that	they	could	catch	up	with
汤姆	曾是	焦虑的	到	得到	露丝	离开	在	一次	所以	那	他们	可以	抓住	向上	和

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['skeɪtərz] ;

the	foremost	skaters	;
这	首先	滑冰者	;

汤姆急于立刻带露丝离开，以便他们能够赶上最优秀的滑冰运动员；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] .

but	he	could	not	refuse	to	aid	her	teacher	.
但	他	可以	不是	拒绝	到	援助	她	老师	.

但他无法拒绝帮助她的老师。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə][help] .

And	**then**	**there**	**were**	**others**	**of**	**the**	**girls**	**to**	**help**	**.**
和	然后	那里	是	其他的	的	这	女孩们	到	帮助	.

然后还有其他女孩来帮忙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][aɪs] [bɪ'fɔːr] ['mæstər][tɑːm][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [oʊn] [skeɪts] [ɑːn] .

They	**were**	**all**	**on**	**the**	**ice**	**before**	**Master**	**Tom**	**could**	**get**	**his**	**own**	**skates**	**on**	**.**
他们	是	全部	在	这	冰	前	掌握	汤姆	可以	得到	他的	自己的	冰鞋	在	.

汤姆少爷还没来得及穿上自己的冰鞋，他们就已经都滑到冰上了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæskɪt] [tuː; tə] ['kæri] ,

Then	**there**	**was**	**a**	**basket**	**to**	**carry**	**,**
然后	那里	曾是	一个	篮子	到	携带	,

然后还要提一个篮子，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**of**	**course**	**Tom**	**could**	**not**	**see**	**the**	**teacher**	**or**	**one**	**of**	**the**	**girls**	**carry**	**it**	**.**
和	的	课程	汤姆	可以	不是	看	这	老师	或者	一	的	这	女孩们	携带	它	.

当然，汤姆不可能看到老师或哪个女孩拿着它。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['mænfəli] .

He	**took**	**it**	**manfully**	**.**
他	采取	它	勇敢地	.

他坦然接受了。

[ðen] [mɪs] ['renldz] [geɪv] [ruːθ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [skeitid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Then	**Miss**	**Reynolds**	**gave**	**Ruth**	**her**	**hand**	**and**	**skated**	**with**	**her**	**,**
然后	错过	雷诺兹	给予	露丝	她	手	和	滑冰	和	她	,

然后雷诺兹小姐把手递给露丝，和她一起滑冰。

[ænd; ənd]['mæstər][tɑːm][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [skeɪt] [ə'pɑːn] ['ruːθs] ['ʌðər] [hænd] .

and	**Master**	**Tom**	**was**	**fain**	**to**	**skate**	**upon**	**Ruth's**	**other**	**hand**	**.**
和	掌握	汤姆	曾是	欣然	到	滑冰	之上	露丝的	其他	手	.

汤姆少爷则乐得滑到露丝的另一只手上。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ['sloʊli] , [waɪl] [ðə; ði] ['laɪvli] [kraʊd] [ə'hed] [druː] ['fɑːrðər] [ænd; ənd]

And	**so**	**they**	**went**	**on**	**slowly**	**,**	**while**	**the**	**lively**	**crowd**	**ahead**	**drew**	**farther**	**and**
和	所以	他们	去	在	缓慢地	,	尽管	这	热闹	人群	前方	画	更远	和

['fɑːrðər] [ə'weɪ] .

farther	**away**	**.**
更远	离开	.

于是他们慢慢地继续前行，而前面热闹的人群则越走越远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð] [leɪk] , [haʊ'evər] ,

It	**was**	**not**	**an**	**unpleasant**	**journey**	**out**	**across**	**the**	**smooth**	**lake**	**,**	**however**	**,**
它	曾是	不是	一个	令人不快的	旅行	出去	穿过	这	光滑的	湖	,	然而	,

然而，横渡平静的湖面并不是一段令人不愉快的旅程。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [bɔɪ] [fɔːr; fər]['eskɔːrt][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz]

and	**perhaps**	**the**	**party**	**who**	**had**	**but**	**one**	**boy**	**for**	**escort**	**had**	**just**	**as**
和	也许	这	派对	WHO	有	但	一	男生	为了	护送	有	只是	作为

['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] [æd'væns] .

pleasant	**a**	**time**	**in**	**many**	**respects**	**as**	**those**	**in**	**advance**	**.**
令人愉快的	一个	时间	在	许多	尊重	作为	那些	在	进步	.

或许，只有一名男孩护送的那一方，在很多方面也和前面那些人一样度过了愉快的时光。

[ruːθ] [meɪd] [hɜːr; hər] [frend] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt]

Ruth	made	her	friend	acquainted	with	all	the	Sweetbriars	who	were	present
露丝	制成	她	朋友	熟人	和	全部	这	甜菝葜	WHO	是	展示

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [neɪmd] [ðə; ði] [nuː] ['braɪərˌwʊd] [səˈsaɪəti]

and	whispered	to	him	how	he	had	really	named	the	new	Briarwood	society
和	低声说道	到	他	如何	他	有	真的	命名	这	新的	荆棘木	社会

.

.

露丝让她的朋友认识了所有在场的甜蔷薇家族成员，并悄悄告诉他，他究竟是如何给新的荆棘林社团取名为“荆棘林”的。

[ðæt] ['væstli] ['tɪk(ə)ld] [tɑːm][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [dʒʌst][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz]

That	vastly	tickled	Tom	and	he	made	himself	just	as	agreeable	to	the	girls
那	非常	挠痒	汤姆	和	他	制成	他自己	只是	作为	同意	到	这	女孩们

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] .

as	he	knew	how	.
作为	他	知道	如何	.

汤姆觉得这很有趣，于是他尽可能地讨女孩子欢心。

[mɪs] ['renldz] [wʌz; wəz][noʊ] [wet] ['blæŋkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [fʌn] , ['iːðər] ,

Miss	Reynolds	was	no	wet	blanket	on	the	fun	,	either	,
错过	雷诺兹	曾是	不	湿的	毯子	在	这	乐趣	,	任何一个	,

雷诺兹小姐也没有扫大家的兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['skeɪtər][æz; əz][tɑːm] [hɪm'self] .

and	she	was	as	good	a	skater	as	Tom	himself	.
和	她	曾是	作为	好的	一个	滑冰者	作为	汤姆	他自己	.

她的滑冰技术和汤姆本人一样出色。

[ruːθ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ['greɪtli] ,

Ruth	had	improved	greatly	,
露丝	有	改进	非常	,

露丝的病情有了很大好转。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][frɔːst] - [baʊnd] [ˌmɪnɪ'tɔŋkə] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [rɪ'liːvd] [tɑːm][ʌv; əv]

and	before	they	reached	the	frost	-	bound	Minnetonka	the	teacher	relieved	Tom	of
和	前	他们	达到	这	霜	-	边界	明尼通卡	这	老师	松了口气	汤姆	的

[hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn]

his	basket	and	told	him	to	give	the	girl	from	the	Red	Mill	a	lesson	in
他的	篮子	和	讲述	他	到	给	这	女孩	从	这	红色的	磨	一个	课	在

['skeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrtnər] — ['præktɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɔːrli] ['niːdɪd] .

skating	with	a	partner	—	practice	which	she	sorely	needed	.
溜冰	和	一个	伙伴	—	实践	哪个	她	非常	需要	.

在他们到达被冰雪覆盖的明尼通卡之前，老师从汤姆手中接过篮子，让他教红磨坊的女孩和搭档滑冰——她非常需要练习。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][flai]['oʊvər][ðə; ði][aɪs] , ['gaɪdɪd] [baɪ]['tɑːmz] [ʃʊr] [fʊt] [ænd; ənd]

It	was	spirited	indeed	to	fly	over	the	ice	,	guided	by	Tom's	sure	foot	and
它	曾是	精神抖擞	的确	到	飞	超过	这	冰	,	引导	经过	汤姆的	当然	脚	和

[hænd] .

hand	.
手	.

在汤姆稳健的脚和手的引导下，飞跃冰面确实是一件令人兴奋的事情。

[ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrv] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] ['renldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

They	described	a	great	curve	and	came	back	to	Miss	Reynolds	and	the	other
他们	描述	一个	伟大的	曲线	和	来了	后退	到	错过	雷诺兹	和	这	其他

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

她们描述了一段优美的曲线，然后回到雷诺兹小姐和其他女孩身边。

[huː] ['prəugrest] [mɔːr] [sɪ'deɪtlɪ] .
who progressed more sedately .
WHO 进展 更多的 平静地 .

进展较为稳健的人。

[ðen] [tɑːm] [geɪv] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['gɝːlz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz]
Then Tom gave his hands to two of the older girls and with their arms
然后 汤姆 给予 他的 双手 到 二 的 这 老 女孩们 和 和 他们的 武器
[stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['triːoʊ] [went] [kə'riːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs][ɑːn][ðə; ði] " [lɔːŋ] [roʊl] "
stretched at full length the trio went careening over the ice on the " long roll "
拉伸 在 满的 长度 这 三人组 去 倾斜 超过 这 冰 在 这 " 长的 卷 "
[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ruːθ] ,
in a way that made Ruth ,
在 一个 方式 那 制成 露丝 ,

然后汤姆把手递给两个年纪稍大的女孩，她们伸直双臂，三人以“长滚”的姿势在冰面上飞驰，这让露丝……

['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , ['ferli] [hoʊld][hɜːr; hər] [breθ] .
looking on with shining eyes , fairly hold her breath .
寻找 在 和 灼灼 眼睛 , 相当 抓住 她 气息 .

她目光炯炯地注视着，几乎屏住了呼吸。

" [its] ['wʌndərf(ə)l] !
" It's wonderful !
" 它是 精彩的 !

太棒了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wen] [ðə; ði] [θriː] [keɪm] [bæk] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz] .
" she cried , when the three came back , glowing with the exercise .
" 她 哭 , 什么时候 这 三 来了 后退 , 发光 和 这 锻炼 .

“当三个人回来时，他们容光焕发，显然运动后非常开心，她哭了。”

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən]['evər] [lɜːrn] [ðæt] , [tɑːm] ? "
" Do you suppose I can ever learn that , Tom ? "
" 做 你 认为 我 能 曾经 学习 那 , 汤姆 ? "

“汤姆，你觉得我能学会吗？”

" [waɪ] , ['ruːθi] ,
" Why , Ruthie ,
" 为什么 , 露西 ,

“为什么，露西？”

[jʊə(r)] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪts] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][roʊl]
you're so sure of yourself on the skates that I believe I could teach you to roll
你是 所以 当然 的 你自己 在 这 冰鞋 那 我 相信 我 可以 教 你 到 卷
['veri] ['iːzəli] .
very easily .
非常 容易地 .

你滑冰滑得这么自信，我相信我可以轻松教会你滑冰。

[ɪf] [mɪs] ['renldz] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ? "
If Miss Reynolds will allow me ? "
如果 错过 雷诺兹 将要 允许 我 ? "

如果雷诺兹小姐允许的话?

" [goʊ][ɑːn] , ['mæstər][tɑːm] , " [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sed] , ['læfɪŋ] .
" Go on , Master Tom , " the teacher said , laughing .
" 去 在 , 掌握 汤姆 , " 这 老师 说 , 笑 .

“继续，汤姆少爷，”老师笑着说。

" [bʌt; bət][dəunt][goʊ] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] .
" But don't go too far away .
" 但 不 去 也 远的 离开 .

但不要走得太远。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [naʊ] .

We	are	nearing	the	boat	now	.
我们	是	临近	这	船	现在	.

我们现在快到船边了。

" [ðə; ði][fɜːrst]['pɑːrti] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [hæd; həd][ɔːl] [ə'raɪvd] [æt; ət]

"	The	first	party	that	had	struck	out	from	the	shore	had	all	arrived	at
"	这	第一的	派对	那	有	击	出去	从	这	支撑	有	全部	到达的	在

[ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] [ˌmɪnɪ'tɔŋkə] [naʊ] ,

the	ice	-	bound	Minnetonka	now	,
这	冰	-	边界	明尼通卡	现在	,

“第一批从岸边出发的队员现在已经全部抵达了被冰雪封锁的明尼通卡岛。”

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['skeɪtɪŋ] [ɪn] ['kʌpəlz] [ˌðerə'baʊt] .

and	many	of	them	were	skating	in	couples	thereabout	.
和	许多	的	他们	是	溜冰	在	情侣	大约	.

他们当中许多人都在附近成双成对地滑冰。

[æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmboʊt] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ,

At	the	stern	of	the	steamboat	was	an	open	place	in	the	ice	,
在	这	船尾	的	这	汽船	曾是	一个	打开	地方	在	这	冰	,

汽船船尾的冰面上有一块空地，

[fɔːr; fər] [ruːθ] [ænd; ənd][tɑːm][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər] ['spɑːrklɪŋ] .

for	Ruth	and	Tom	could	see	the	water	sparkling	.
为了	露丝	和	汤姆	可以	看	这	水	闪闪发光	.

露丝和汤姆能看到波光粼粼的水面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [wɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kiːn] ;

There	was	little	wind	,	but	it	was	keen	;
那里	曾是	小的	风	,	但	它	曾是	敏锐的	;

风力虽小，但很强劲；

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɔːrm] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪz] [kept] [ðə; ði]['skeɪtərz] [frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]

the	sun	was	quite	warm	and	the	exercise	kept	the	skaters	from	feeling	the
这	太阳	曾是	相当	温暖的	和	这	锻炼	保留	这	滑冰者	从	感觉	这

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

阳光温暖，运动使滑冰者们感觉不到寒冷。

" [hə'loʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɑːm][tuː; tə] [ruːθ] ,

"	Hullo	!	"	exclaimed	Tom	to	Ruth	,
"	你好	!	"	惊呼	汤姆	到	露丝	,

“你好！”汤姆向露丝喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][get]['ɪntuː] [gʊd] [stroʊk] — [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l]

as	they	began	to	get	into	good	stroke	—	for	the	girl	was	an	apt	pupil
作为	他们	开始	到	得到	进入	好的	中风	—	为了	这	女孩	曾是	一个	易于	瞳孔

— " [huː] [ɪz] [ðæt] [oʊld] ['bɔbinz] [hæz; həz][gɑːt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ? "

—	"	who	is	that	old	Bobbins	has	got	under	his	wing	?	"
—	"	WHO	是	那	老的	线轴	有	得到	在下面	他的	翼	?	"

当他们开始配合默契时——因为这个女孩是个很有天赋的学生——“老鲍宾斯带的是谁啊？”

" [huː] [ɪz] ['bɔbinz] ? " [æskt] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	Who	is	Bobbins	?	"	asked	Ruth	,	with	a	laugh	.
"	WHO	是	线轴	?	"	问	露丝	,	和	一个	笑	.

“鲍宾斯是谁？”露丝笑着问道。

" [maɪ] ['bʌŋki] — [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl]['aʊər; ɑːr] [tʃʌmz] [æt; ət]['sev(ə)n] [oʊks] .

"	My	bunkie	—	that's	what	we	call	our	chums	at	Seven	Oaks	.
"	我的	邦基	—	那就是	什么	我们	称呼	我们的	朋友们	在	七	橡树	.

“我的小跟班——在七橡树，我们都这么称呼我们的好朋友。”

[bɑːb] [stiːl] . "
Bob Steele . "
鲍勃 斯蒂尔 . "

鲍勃·斯蒂尔。

" [mædʒ] [stiːlz] ['brʌðər] ? "
" Madge Steele's brother ? "
" 玛吉 斯蒂尔的 兄弟 ? "

“玛吉·斯蒂尔的哥哥？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [dɪ'klerd] [tɑːm] .
And no end of a good fellow , " declared Tom .
和 不 结尾 的 一个 好的 同伴 , " 声明 汤姆 .

“他真是个好人，”汤姆说道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [ænt] !
" But , my aunt !
" 但 , 我的 阿姨 !

但是，我的姑姑！

[dəunt][hɪz; ɪz]['sɪstər] [rɪg] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ?
don't his sister rig him , though ?
不 他的 姐姐 钻井平台 他 , 尽管 ?

难道他妹妹没陷害他吗?

[æskt] [oʊld] ['bɔbinz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kruːp] ?
Asked old Bobbins if he had the croup ?
问 老的 线轴 如果 他 有 这 哮吼 ?

问老鲍宾斯他是不是得了哮吼?

" [ænd; ənd][tɑːm] [went] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] .
" and Tom went off into a burst of laughter .
" 和 汤姆 去 离开 进入 一个 爆裂 的 笑声 .

“然后汤姆突然大笑起来。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][tɔːl] , [laɪt] - ['herd] [bɔɪ] ?
" Do you mean the tall , light - haired boy ?
" 做 你 意思是 这 高的 , 光 - 头发 男生 ?

“你指的是那个高个子、浅色头发的男孩吗？”

" [ruːθ] ['kwiərid] .
" Ruth queried .
" 露丝 查询 .

露丝问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðeə(r)] ['skeɪtɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [naʊ] — [siː] , [tɔːrdz] [ðə; ði][stɜːrn] . "
They're skating back toward the steamboat now — see , towards the stern . "
它们是 溜冰 后退 朝向 这 汽船 现在 — 看 , 向 这 船尾 . "

他们现在正滑着滑板往汽船的方向滑——你看，往船尾方向滑。

" [ðæt] [ɪz] ['meri] [kɑːks][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] , " [sed] [ruːθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪvli] .
" That is Mary Cox with your friend , " said Ruth , a little gravely .
" 那 是 玛丽 考克斯 和 你的 朋友 , " 说 露丝 , 一个 小的 严重地 .

“那是玛丽·考克斯和你的朋友，”露丝有些严肃地说。

" [hə'loʊ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][tɑːm] , [ə'gen] .

"	Hullo	!	"	ejaculated	Tom	,	again	.
"	你好	!	"	射精	汤姆	,	再次	.

“喂！”汤姆再次喊道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'hed] [æt; ət] [fʊl] [klɪp] , ['berɪŋ] [ruːθ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	started	ahead	at	full	clip	,	bearing	Ruth	on	with	him	.
他	开始	前方	在	满的	夹子	,	轴承	露丝	在	和	他	.

他全速前进，一路领先，露丝也跟着他。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [tɑːm][ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] .

Something	had	happened	to	the	couple	Tom	and	Ruth	had	noticed	.
某物	有	发生	到	这	夫妻	汤姆	和	露丝	有	注意到	.

汤姆和露丝注意到，这对夫妇似乎出了什么事。

[ðeɪ] [swəːvd] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɑːb] [stiːl] [went] [daʊn] .

They	swerved	to	one	side	and	suddenly	Bob	Steele	went	down	.
他们	急转弯	到	一	边	和	突然	鲍勃	斯蒂尔	去	向下	.

他们猛地向一侧转弯，鲍勃·斯蒂尔突然倒下了。

" [hɪz; ɪz] [-] [broʊk] ! " [əːd] [tɑːm] .

"	His	skate's	broke	!	"	erred	Tom	.
"	他的	冰鞋	打破	!	"	犯错	汤姆	.

“他的冰鞋坏了！”汤姆误会道。

" [hoʊp] [oʊld] ['bɔbinz] ['iznt] [hɜːrt] .

"	Hope	old	Bobbins	isn't	hurt	.
"	希望	老的	线轴	不是	伤害	.

希望老博宾斯没受伤。

[greɪt] [skɔt] !

Great	Scott	!
伟大的	斯科特	!

我的天哪！

[ðə; ði]['gɝːlz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

the	girl's	with	him	!
这	女孩们	和	他	!

那女孩和他在一起！

" ['meri] [kɑːks][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['fɔːlən] .

"	Mary	Cox	had	indeed	fallen	.
"	玛丽	考克斯	有	的确	倒下	.

“玛丽·考克斯确实倒下了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] , [flʌŋ] [baɪ][ðə; ði][moʊ'mentəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [peɪs] , [slɪd] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs] .

For	a	moment	the	two	figures	,	flung	by	the	momentum	of	their	pace	,	slid	over	the	ice	.
为了	一个	片刻	这	二	数据	,	扔	经过	这	势头	的	他们的	步伐	,	滑行	超过	这	冰	.

一时间，两人因速度的惯性，在冰面上滑行了一段距离。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['nɪrər] [ðə; ði][boʊt] — [ðen] [ə; eɪ] [splæʃ] !

There	came	a	wild	shout	from	those	nearer	the	boat	—	then	a	splash	!
那里	来了	一个	荒野	喊	从	那些	更近	这	船	—	然后	一个	溅	!

船边远处传来一声尖叫——然后是扑通一声水花！

" [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ! " [kraɪd] [ruːθ] , [ɪn] ['hɔːrər] .

"	They're	in	the	water	!	"	cried	Ruth	,	in	horror	.
"	它们是	在	这	水	!	"	哭	露丝	,	在	恐怖	.

“他们掉进水里了！”露丝惊恐地喊道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɑːrdɪd] [tɑːm] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [dæʃt] [ˈfɔːrwərd] , [ˈkiːpɪŋ] [ɪn] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	**retarded**	**Tom**	**very**	**little**	**,**	**but**	**dashed**	**forward**	**,**	**keeping**	**in**	**stroke**	**with**	**him**	**.**
她	弱智	汤姆	非常	小的	,	但	虚线	向前	,	保持	在	中风	和	他	.

她几乎没有阻碍汤姆，而是向前猛冲，与他保持同步。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [tɑːm] [ˈwɪspər] :

She	**heard**	**Tom**	**whisper**	**:**
她	听到	汤姆	耳语	:

她听到汤姆低声说：

" [pʊr] [oʊld] [ˈbɔbinz] !

"	**Poor**	**old**	**Bobbins**	**!**
"	贫穷的	老的	线轴	!

可怜的老博宾斯！

[ˈhiːl] [biː; bi] [draʊnd] ! "

he'll	**be**	**drowned**	**!**	**"**
地狱	是	溺水	!	"

他会被淹死的！

" [noʊ] , [noʊ] , [tɑːm] !

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**Tom**	**!**
"	不	,	不	,	汤姆	!

“不，不，汤姆！”

[wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [gɑːspt] [ruːθ] .

We	**can**	**get**	**to**	**them**	**,**	**"**	**gasped**	**Ruth**	**.**
我们	能	得到	到	他们	,	"	倒吸一口气	露丝	.

“我们可以找到他们，”露丝喘着气说。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈeskɔːrt][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði][oʊpən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ˈɪntuː]

she	**and**	**her**	**escort**	**were**	**the**	**nearest**	**to**	**the**	**open**	**place**	**in**	**the**	**lake**	**into**
她	和	她	护送	是	这	最近的	到	这	打开	地方	在	这	湖	进入

[wɪtʃ] [bɑːb] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈmeri] [kɑːks][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .

which	**Bob**	**Steele**	**and**	**Mary**	**Cox**	**had**	**fallen**	**.**
哪个	鲍勃	斯蒂尔	和	玛丽	考克斯	有	倒下	.

她和她的护卫离鲍勃·斯蒂尔和玛丽·考克斯掉入的湖中空地最近。

[ɪf] [ˈenibɑːdi] [ɪn] [saɪt] [kʊd; kəd] [help] [ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt][tɑːm][ænd; ənd] [ruːθ] [kʊd; kəd]

If	**anybody**	**in**	**sight**	**could**	**help**	**the**	**victims**	**of**	**the**	**accident**	**Tom**	**and**	**Ruth**	**could**
如果	任何人	在	视线	可以	帮助	这	受害者	的	这	事故	汤姆	和	露丝	可以

!

!
!

如果有人能够帮助事故受害者，汤姆和露丝一定会伸出援手！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	**XXII**
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] [ˈhɑːrpɪst] [wʌns] [mɔːr]

THE	**HARPIST**	**ONCE**	**MORE**
这	竖琴演奏家	一次	更多的

《竖琴家》再一次

['oʊvər][ɔːl] , [ruːθ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['wʊlən] ['swetər] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stretʃi] ,

Over	**all**	**,**	**Ruth**	**wore**	**a**	**woolen**	**sweater**	**—**	**one**	**of**	**those**	**stretchy**	**,**
超过	全部	,	露丝	穿着	一个	羊毛	毛衣	—	一	的	那些	有弹性的	,

露丝整体穿着一件羊毛衫——那种有弹性的羊毛衫，

['klɪŋɪŋ] [koʊts] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɜːrl] ['bʌtnz] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skeɪtɪŋ]

clinging	**coats**	**with**	**great**	**pearl**	**buttons**	**that**	**was**	**just**	**the**	**thing**	**for**	**a**	**skating**
依恋	外套	和	伟大的	珍珠	按钮	那	曾是	只是	这	事物	为了	一个	溜冰

['frɑːlɪk] .

frolic	**.**
嬉戏	.

贴身的大衣，配上漂亮的珍珠纽扣，正是滑冰嬉戏时的理想装扮。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][wʌn] ['rekləs] ['pɜːrtʃəs] [sɪns] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] ,

It	**had**	**been**	**her**	**one**	**reckless**	**purchase**	**since**	**being**	**at**	**Briarwood**	**,**
它	有	到过	她	一	鲁莽	购买	自从	存在	在	荆棘木	,

这是她来到布莱尔伍德后唯一一次鲁莽的消费。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['helən] ['hævɪŋ] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː] ['lʌmbɝtən] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [koʊts]

she	**and**	**Helen**	**having**	**gone**	**down**	**into**	**Lumberton**	**on**	**Saturday**	**and**	**purchased**	**coats**
她	和	海伦	拥有	已消失	向下	进入	伦伯顿	在	周六	和	购买	外套

.

:
.

星期六，她和海伦去了伦伯顿，买了外套。

[waɪl] [ruːθ] [ænd; ənd][tɑːm][wɜːr; wər] [jet] [sʌm; səm] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən]['wɔːtər][ðə; ði][gɜːrl]

While	**Ruth**	**and**	**Tom**	**were**	**yet**	**some**	**yards**	**from**	**the**	**open**	**water**	**the**	**girl**
尽管	露丝	和	汤姆	是	然而	一些	码	从	这	打开	水	这	女孩

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [ðɪs] .

began	**to**	**unbutton**	**this**	**.**
开始	到	解开	这	.

当露丝和汤姆离开阔水域还有几码远的时候，女孩开始解开这件衣服的扣子。

" ['kerf(ə)l] , [tɑːm] !

"	**Careful**	**,**	**Tom**	**!**
"	小心	,	汤姆	!

“小心点，汤姆！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	**she**	**gasped**	**.**
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [nɑːt] [tuː] [nɪr] — [weɪt] ! "

"	**Not**	**too**	**near**	**—**	**wait**	**!**	**"**
"	不是	也	靠近	—	等待	!	"

“别太近——等等！”

" [its] [θɪk] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['pæntɪŋliː] .

"	**It's**	**thick**	**'**	**way**	**to**	**the**	**edge**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**,**	**pantingly**	**.**
"	它是	厚的	-	方式	到	这	边缘	,	"	他	返回	,	气喘吁吁	.

“一直到边缘都很厚，”他气喘吁吁地回答道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

"	**No**	**,**	**it**	**isn't**	**.**
"	不	,	它	不是	.

不，并非如此。

[ðæts] [waɪ] ['meri] [kɑːks] [went] [ɪn] .

That's	**why**	**Mary**	**Cox**	**went**	**in**	**.**
那就是	为什么	玛丽	考克斯	去	在	.

这就是玛丽·考克斯入选的原因。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][aɪs] [breɪk] ['ʌndər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

I	saw	the	ice	break	under	her	when	she	tried	to	turn	and	escape	.
我	锯	这	冰	休息	在下面	她	什么时候	她	尝试	到	转动	和	逃脱	.

我看到她试图转身逃跑时，她脚下的冰层破裂了。

" [ðʌs] [wɔːrnd] , [tɑːm][dʌg][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [skeɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪs][æz; əz][ə; eɪ] [breɪk] ,

"	Thus	warned	,	Tom	dug	the	heel	of	his	right	skate	into	the	ice	as	a	brake	,
"	因此	警告	,	汤姆	挖	这	脚跟	的	他的	正确的	滑冰	进入	这	冰	作为	一个	制动	,

“听到警告后，汤姆用右脚冰鞋的后跟蹬冰刹车。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sləud] [daʊn] .

and	they	slowed	down	.
和	他们	减速	向下	.

于是他们放慢了速度。

[ruːθ] [let][goʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['rɪgəld] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Ruth	let	go	of	his	hand	and	wriggled	out	of	her	coat	in	a	moment	.
露丝	让	去	的	他的	手	和	扭动	出去	的	她	外套	在	一个	片刻	.

露丝松开他的手，片刻后便脱掉了外套。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][slɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][aɪs] ,

Then	she	dropped	to	her	knees	and	slid	along	the	ice	,
然后	她	掉落	到	她	膝盖	和	滑行	沿着	这	冰	,

然后她跪倒在地，沿着冰面滑行。

[waɪl] [tɑːm] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['trævld] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['slaɪdɪŋ]

while	Tom	flung	himself	forward	and	traveled	just	as	though	he	were	sliding
尽管	汤姆	扔	他自己	向前	和	旅行	只是	作为	尽管	他	是	滑动

[daʊn] [hɪl] .

down	hill	.
向下	爬坡道	.

汤姆向前猛冲，就像从山上滑下来一样。

" [teɪk] [ðɪs] , [tɑːm] !

"	Take	this	,	Tom	!
"	拿	这	,	汤姆	!

“拿着，汤姆！”

" [kraɪd] [ruːθ] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði][koʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	cried	Ruth	,	and	tossed	the	coat	to	him	.
"	哭	露丝	,	和	抛掷	这	外套	到	他	.

“露丝喊了一声，把外套扔给了他。”

" [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] — [aɪl] [hoʊld][jʊr; jər] [fiːt] .

"	We'll	make	a	chain	—	I'll	hold	your	feet	.
"	出色地	制作	一个	链	—	患病的	抓住	你的	脚	.

“我们会组成一条链子——我会扶着你的脚。”

[nɑːt] [tuː] [nɪr] ! "

Not	too	near	!	"
不是	也	靠近	!	"

别靠太近！

" [hoʊld][ɑːn] , ['bɔbinz] ! " [jeld] [jʌŋ] ['kæmərən] .

"	Hold	on	,	Bobbins	!	"	yelled	young	Cameron	.
"	抓住	在	,	线轴	!	"	大喊	年轻的	卡梅伦	.

“坚持住，鲍勃斯！”年轻的卡梅伦喊道。

" [wiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	We'll	have	you	out	in	a	minute	!
"	出色地	有	你	出去	在	一个	分钟	!

“我们马上就把你弄出去！”

" ['meri] [kɑ:ks][hæd; həd] [skri:md] ['veri] ['lɑʊdli] [æt; ət][fɜ:rst] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

"	Mary	Cox	had	screamed	very	loudly	at	first	;	and	she	struggled	with	her
"	玛丽	考克斯	有	尖叫	非常	高声	在	第一的	;	和	她	挣扎	和	她

['feloʊ] ['vɪktɪm] , [tu:] .

fellow	victim	,	too	.
同伴	受害者	,	也	.

“玛丽·考克斯一开始尖叫声非常大；她还和另一名受害者搏斗过。

[bɑ:b] [sti:l] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər][ʌp] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]

Bob	Steele	was	trying	to	hold	her	up	,	but	finally	he	was	obliged	to
鲍勃	斯蒂尔	曾是	尝试	到	抓住	她	向上	,	但	最后	他	曾是	有义务	到

[let][hɜ:r; hər][goʊ] ,

let	her	go	,
让	她	去	,

鲍勃·斯蒂尔试图扶住她，但最终不得不放开她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] ['ʌndər] ['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gə:gliŋ] [kraɪ] .

and	she	went	under	water	with	a	gurgling	cry	.
和	她	去	在下面	水	和	一个	淙淙	哭	.

她发出咕噜咕噜的叫声，沉入了水中。

" [græb][hɜ:r; hər] [ə'gen] , ['bɔbinz] ! " [kɔ:ld] [tɑ:m] , [fliŋɪŋ] ['ru:θs] [koʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	Grab	her	again	,	Bobbins	!	"	called	Tom	,	flinging	Ruth's	coat	ahead	of	him	,
"	抓住	她	再次	,	线轴	!	"	称为	汤姆	,	投掷	露丝的	外套	前方	的	他	,

“再抓住她，鲍勃斯！”汤姆喊道，同时把露丝的外套扔到身前。

[bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] ['fɜ:rmli][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [sli:vz] .

but	holding	firmly	to	it	himself	by	the	two	sleeves	.
但	保持	牢牢	到	它	他自己	经过	这	二	袖子	.

但他自己却紧紧地抓着它的两臂袖子。

" [aɪv] [gɑ:t][hɜ:r; hər] ! " [gɑ:spt] [bɑ:b] [sti:l] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði][fɑ:ks]

"	I've	got	her	!	"	gasped	Bob	Steele	,	his	teeth	chattering	,	and	up	The	Fox
"	我已经	得到	她	!	"	倒吸一口气	鲍勃	斯蒂尔	,	他的	牙齿	喋喋不休	,	和	向上	这	狐狸

[keɪm] [ə'gen] ,

came	again	,
来了	再次	,

“我抓到她了！”鲍勃·斯蒂尔喘着粗气喊道，牙齿打颤，狐狸又出现了。

[hɜ:r; hər] [her] [ɔ:l] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ['veri] [peɪl] .

her	hair	all	dripping	,	and	her	face	very	pale	.
她	头发	全部	滴落	,	和	她	脸	非常	苍白	.

她头发上全是水，脸色苍白。

" [gʊd] ! " [sed] [tɑ:m] .

"	Good	!	"	said	Tom	.
"	好的	!	"	说	汤姆	.

“好！”汤姆说。

" [ʃi:z] ['swɑ:loʊd] [ɪ'nʌf] ['wɔ:tər][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [wʌt] ?

"	She's	swallowed	enough	water	to	keep	her	still	for	a	while	—	what	?
"	她是	吞咽	足够的	水	到	保持	她	仍然	为了	一个	尽管	—	什么	?

“她喝了足够多的水，可以让她安静一会儿——什么？”

[kʌm] [ɑ:n] , [naʊ] , [oʊld] [bɔɪ] !

Come	on	,	now	,	old	boy	!
来	在	,	现在	,	老的	男生	!

来吧，老伙计！

[dəunt] [weɪt] !

Don't	wait	!
不	等待	!

别等了！

[kætʃ] [hoʊld] !
Catch **hold** **!**
抓住 抓住 !

抓住!

" [æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['frædʒ(ə)l] .
" **As** **Ruth** **had** **warned** **him** **,** **the** **edge** **of** **the** **ice** **was** **fragile** **.**
" 作为 露丝 有 警告 他 , 这 边缘 的 这 冰 曾是 脆弱的 .

正如露丝警告过他的那样，冰的边缘很脆弱。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [pʊʃ] [hɪm'self] [aʊt] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [toʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skeɪts] .
He **dared** **not** **push** **himself** **out** **too** **far** **with** **the** **sharp** **toes** **of** **his** **skates** **.**
他 敢于 不是 推 他自己 出去 也 远的 和 这 锋利的 脚趾 的 他的 冰鞋 .

他不敢用冰鞋尖尖的鞋头把自己推出去太远。

[hiː; hi] [dʌg] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] [naʊ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðər] [kæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊt] .
He **dug** **them** **into** **the** **ice** **now** **hard** **,** **and** **made** **another** **cast** **with** **the** **coat** **.**
他 挖 他们 进入 这 冰 现在 难的 , 和 制成 其他 投掷 和 这 外套 .

他把它们埋入已经变硬的冰层中，然后用外套做了另一个模具。

[hɪz; ɪz] [tʃʌm] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
His **chum** **caught** **it** **.**
他的 密友 捕捉 它 .

他的朋友感染了。

[tɑːm] [druː] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .
Tom **drew** **them** **slowly** **toward** **the** **edge** **of** **the** **ice** **.**
汤姆 画 他们 缓慢地 朝向 这 边缘 的 这 冰 .

汤姆慢慢地把它们拉向冰面边缘。

[ruːθ] [pʊld] [bæk] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
Ruth **pulled** **back** **as** **hard** **as** **she** **could** **,**
露丝 拉 后退 作为 难的 作为 她 可以 ,

露丝使劲往后退，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][wɜːrk][ðer; ðər]['bɑːdɪz][æt; ət] [liːst] [tuː] [jaːdz] ['fɑːrðər]
and **together** **they** **managed** **to** **work** **their** **bodies** **at** **least** **two** **yards** **farther**
和 一起 他们 管理 到 工作 他们的 身体 在 至少 二 码 更远
[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən]['wɔːtər] .
from **the** **open** **water** **.**
从 这 打开 水 .

他们齐心协力，使自己的身体至少远离了开阔水域两码。

[ðə; ði][aɪs] [stɑːpt] ['krækɪŋ] ['ʌndər] ['tɑːmz] [brest] .
The **ice** **stopped** **cracking** **under** **Tom's** **breast** **.**
这 冰 停止 裂纹 在下面 汤姆的 胸部 .

汤姆胸前的冰不再发出裂纹声了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [skeɪts] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd]
There **was** **the** **ring** **of** **skates** **and** **shouting** **of** **voices** **in** **their** **ears** **,** **and**
那里 曾是 这 戒指 的 冰鞋 和 喊叫 的 声音 在 他们的 耳朵 , 和
[ruːθ] ,
Ruth **,**
露丝 ,

耳边传来溜冰鞋的叮当声和人们的喊叫声，还有露丝，

['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] ['slaɪtli] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [skriːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] .
raising **herself** **slightly** **,** **looked** **around** **and** **screamed** **to** **the** **crowd** **to** **keep** **back** **.**
提高 她自己 轻微地 , 看起来 大约 和 尖叫 到 这 人群 到 保持 后退 .

她微微抬起头，环顾四周，大声向人群喊叫，让他们退后。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv]['tɑ:mz] [sku:l] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [skeitid] [raɪt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][hæd; həd]
the first of Tom's school friends would have skated right down upon them had
这 第一的 的 汤姆的 学校 朋友们 会 有 滑冰 正确的 向下 之上 他们 有
[ðeɪ] [nɑ:t] [ðʌs] [bɪn] [wɔ:rnd] .
they not thus been warned .
他们 不是 因此 到过 警告 .

如果不是有人警告，汤姆的第一个同学就会直接滑下来撞到他们。

" [ki:p] [bæk] !
" Keep back !
" 保持 后退 !

“退后！”

" [ru:θ] [kraɪd] .
" Ruth cried .
" 露丝 哭 .

露丝哭了。

" [wi:; wi][kæn; kən][get][ðem; ðəm][aʊt] .
" We can get them out .
" 我们 能 得到 他们 出去 .

“我们可以把他们救出去。”

[dəunt] [kʌm] ['nɪrər] !
Don't come nearer !
不 来 更近 !

不要靠近!

" [tɑ:m]['sekəndid][hɜ:r; hər] ['wɔ:rnɪŋ] , [tu:] .
" Tom seconded her warning , too .
" 汤姆 附议 她 警告 , 也 .

汤姆也赞同她的警告。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .
But mainly he gave himself up to the work of aiding the two in the water .
但 主要 他 给予 他自己 向上 到 这 工作 的 协助 这 二 在 这 水 .

但他主要还是全身心投入到帮助水中的两人的工作中。

[bɑ:b] [sti:l] ['lɪftɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌp] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['swɪmər] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aɪsi] [bæθ]
Bob Steele lifted the girl up — he was a strong swimmer even in that icy bath
鲍勃 斯蒂尔 抬起 这 女孩 向上 — 他 曾是 一个 强的 游泳运动员 甚至 在 那 冰冷的 洗澡
— [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
— and did it with one hand ,
— 和 做过 它 和 一 手 ,

鲍勃·斯蒂尔单手就把女孩抱了起来——即使在冰冷的浴缸里，他也是个游泳健将。

[tu:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə] ['ru:θs] [koʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
too , for he clung to Ruth's coat with the other .
也 , 为了 他 紧紧抓住 到 露丝的 外套 和 这 其他 .

而且，他还用另一只手紧紧抓住露丝的外套。

['meri] [kɑ:ks][bɪ'gæn][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'gen] .
Mary Cox began to struggle again .
玛丽 考克斯 开始 到 斗争 再次 .

玛丽·考克斯再次开始出现症状。

['fɔːrtʃənətli] [bɑːb][hæd; həd][hɜːr; hər][hæf][ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] .

Fortunately	**Bob**	**had**	**her**	**half**	**upon**	**the**	**ice**	**.**
幸运的是	鲍勃	有	她	一半	之上	这	冰	.

幸好鲍勃把她的一半放在了冰上。

[tɑːm] [riːtʃt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Tom	**reached**	**forward**	**and**	**seized**	**her**	**shoulder**	**.**
汤姆	达到	向前	和	查获	她	肩膀	.

汤姆伸手抓住她的肩膀。

[hiː; hi] ['drægd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

He	**dragged**	**back**	**with**	**all**	**his**	**strength**	**.**
他	拖拽	后退	和	全部	他的	力量	.

他用尽全力往后退。

[ðə; ði][aɪs] [kræʃt] [ɪn] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ['meri] [dɪd][nɑːt][fɔːl] [bæk] , [fɔːr; fər][tɑːm] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] ['hevɪli]

The	**ice**	**crashed**	**in**	**again**	**;**	**but**	**Mary**	**did**	**not**	**fall**	**back**	**,**	**for**	**Tom**	**jerked**	**her**	**heavily**
这	冰	崩溃了	在	再次	;	但	玛丽	做过	不是	落下	后退	,	为了	汤姆	猛地一抖	她	重度

['fɔːrwərd] .

forward	**.**
向前	.

冰块再次猛地砸下来；但玛丽没有向后倒去，因为汤姆猛地把她往前拉。

" [naʊ] [wiːv] [gɑːt][hɜːr; hər] ! " [kɔːld] [tɑːm] .

"	**Now**	**we've**	**got**	**her**	**!**	**"**	**called**	**Tom**	**.**
"	现在	我们已经	得到	她	!	"	称为	汤姆	.

“我们抓到她了！”汤姆喊道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] [hæd; həd] .

And	**they**	**really**	**had**	**.**
和	他们	真的	有	.

他们确实做到了。

['meri] [kɑːks][wʌz; wəz] [drɔːn] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

Mary	**Cox**	**was**	**drawn**	**completely**	**out**	**of**	**the**	**water**	**.**
玛丽	考克斯	曾是	绘制	完全地	出去	的	这	水	.

玛丽·考克斯完全被拉出了水面。

['mɪstər] . ['hɑːrˌgriːvz] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	**.**	**Hargreaves**	**,**	**meanwhile**	**,**	**had**	**flown**	**to**	**the**	**rescue**	**with**	**two**	**of**	**the**
先生	.	哈格里夫斯	,	同时	,	有	飞行	到	这	救援	和	二	的	这

[bɪgə(r)] [bɔɪz] .

bigger	**boys**	**.**
大	男孩们	.

与此同时，哈格里夫斯先生带着两个个头较大的男孩赶来救援。

[ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['lɪvɪŋ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['hɪtʃɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

They	**got**	**down**	**on**	**the**	**ice**	**,**	**forming**	**a**	**second**	**living**	**chain**	**,**	**and**	**hitching**	**forward**	**,**
他们	得到	向下	在	这	冰	,	成型	一个	第二	活的	链	,	和	搭便车	向前	,

他们趴在冰面上，形成第二条生命之链，并向前迈进。

[ðə; ði]['tuːtər] [siːzd] [ðə; ði][hæf] - ['kɑːnʃəs] ['gɜːlz][hænd] .

the	**tutor**	**seized**	**the**	**half**	**-**	**conscious**	**girl's**	**hand**	**.**
这	导师	查获	这	一半	-	有意识的	女孩们	手	.

家庭教师抓住了半昏迷女孩的手。

[ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [bæk] [ænd; ənd] ['drægd] ['mɪstər] . ['hɑːrˌgriːvz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] , [tuː; tə][fɜːrm]

The	**others**	**drew**	**back**	**and**	**dragged**	**Mr**	**.**	**Hargreaves**	**,**	**with**	**the**	**girl**	**,**	**to**	**firm**
这	其他的	画	后退	和	拖拽	先生	.	哈格里夫斯	,	和	这	女孩	,	到	公司

[aɪs] .

ice	**.**
冰	.

其他人退后一步，把哈格里夫斯先生和那个女孩一起拖到坚硬的冰面上。

['miːnwaɪl] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [ruːθ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , ['strʌgld] ['mænfəli] [tuː; tə] [get] [bɑːb] [stiːl]

Meanwhile	**Tom**	**,**	**with**	**Ruth**	**to**	**help**	**him**	**,**	**struggled**	**manfully**	**to**	**get**	**Bob**	**Steele**
同时	汤姆	,	和	露丝	到	帮助	他	,	挣扎	勇敢地	到	得到	鲍勃	斯蒂尔

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

与此同时，汤姆在露丝的帮助下，奋力将鲍勃·斯蒂尔救了出来。

[ðæt] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['helpləs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] ['reskjuː]

That	**youngster**	**was**	**by**	**no**	**means**	**helpless**	**,**	**and**	**they**	**accomplished**	**the**	**rescue**
那	青少年	曾是	经过	不	方法	无助	,	和	他们	完成	这	救援

['smɑːrtli] .

smartly	**.**
聪明地	.

那个孩子并非毫无自卫能力，他们成功地完成了救援。

" [ænd; ənd] [ðæts] [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['ruːθi] ! " [dɪ'klerd] [tɑːm] ,

"	**And**	**that's**	**thanks**	**to**	**you**	**,**	**Ruthie**	**!**	**"**	**declared**	**Tom**	**,**
"	和	那就是	谢谢	到	你	,	露西	!	"	声明	汤姆	,

“这都多亏了你，露丝！”汤姆说道。

[wen] [ðə; ði] ['tuːtər] [ænd; ənd] [mɪs] ['renldz] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ðə; ði] [hæf] - [draʊnd] [gɜːrl] [ænd; ənd]

when	**the**	**tutor**	**and**	**Miss**	**Reynolds**	**had**	**hurried**	**the**	**half**	**-**	**drowned**	**girl**	**and**
什么时候	这	导师	和	错过	雷诺兹	有	慌忙	这	一半	-	溺水	女孩	和

[jʌŋ] [stiːl] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'tɔŋkə] .

young	**Steele**	**off**	**to**	**the**	**Minnetonka**	**.**
年轻的	斯蒂尔	离开	到	这	明尼通卡	.

当家庭教师和雷诺兹小姐匆匆将半溺水的女孩和年轻的斯蒂尔送往明尼通卡号时。

" [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] ['gɑːtn] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] [koʊt] ! "

"	**I'd**	**never**	**have**	**gotten**	**him**	**but**	**for**	**you**	**—**	**and**	**look**	**at**	**your**	**coat**	**!**	**"**
"	ID	绝不	有	获得	他	但	为了	你	—	和	看	在	你的	外套	!	"

“要不是你，我永远也追不到他——瞧瞧你的外套！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [draɪ] , " [læft] [ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [red] [mɪl] .

"	**It**	**will**	**dry**	**,**	**"**	**laughed**	**the**	**girl**	**from**	**the**	**Red**	**Mill**	**.**
"	它	将要	干燥	,	"	笑了	这	女孩	从	这	红色的	磨	.

“它会干的，”红磨坊的女孩笑着说。

" [lets] ['hɜːri] ['æftər] [ðem; ðəm] , [tɑːm] .

"	**Let's**	**hurry**	**after**	**them**	**,**	**Tom**	**.**
"	我们来吧	匆忙	后	他们	,	汤姆	.

“汤姆，我们快追上去吧。”

[jʊə(r)] [wet] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [tuː] — [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [maɪ] [koʊt] , ['biːɪŋ] [soʊ] ['hiːtɪd] .

You're	**wet**	**a**	**good**	**deal**	**,**	**too**	**—**	**and**	**I**	**shall**	**miss**	**my**	**coat**	**,**	**being**	**so**	**heated**	**.**
你是	湿的	一个	好的	交易	,	也	—	和	我	将	错过	我的	外套	,	存在	所以	加热	.

你身上也湿透了——而且天气这么热，我会想念我的外套的。

[kʌm] [ɑːn] !

Come	**on**	**!**
来	在	!

快点！

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːrlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wen]

"	**But**	**she**	**could**	**not**	**escape**	**the**	**congratulations**	**of**	**the**	**girls**	**and**	**boys**	**when**
"	但	她	可以	不是	逃脱	这	恭喜！	的	这	女孩们	和	男孩们	什么时候

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] .

they	**reached**	**the**	**steamboat**	**.**
他们	达到	这	汽船	.

“但当他们到达汽船时，她还是无法躲避男孩女孩们的祝贺。

['i:v(ə)n] ['meri] ['kɑ:ksɪz]['kloʊsɪst] [frendz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ru:θ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɜ:r; hər] .

Even	Mary	Cox's	closest	friends	gathered	around	Ruth	to	thank	her	.
甚至	玛丽	考克斯	最接近	朋友们	聚集	大约	露丝	到	感谢	她	.

就连玛丽·考克斯最亲密的朋友也聚集在露丝身边感谢她。

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [ˌgeɪn'seɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ru:θ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [help] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri]

Nobody	could	gainsay	the	fact	that	Ruth	had	been	of	great	help	in	the	recovery
无人	可以	否定	这	事实	那	露丝	有	到过	的	伟大的	帮助	在	这	恢复

[ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd][bɑ:b][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .

of	Mary	and	Bob	from	the	lake	.
的	玛丽	和	鲍勃	从	这	湖	.

谁也无法否认，露丝在将玛丽和鲍勃从湖中救出的过程中发挥了巨大的作用。

[bʌt; bət] ['helən] !

But	Helen	!
但	海伦	!

但是海伦!

[hæd; həd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] — [ænd; ənd] [mɪs] ['renldz] — [nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ʌv; əv]

had	the	other	girls	—	and	Miss	Reynolds	—	not	been	in	the	little	cabin	of
有	这	其他	女孩们	—	和	错过	雷诺兹	—	不是	到过	在	这	小的	舱	的

[ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['femənɪn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

the	boat	which	had	been	given	up	to	the	feminine	members	of	the	party	,
这	船	哪个	有	到过	给定	向上	到	这	女性	成员	的	这	派对	,

如果其他女孩——还有雷诺兹小姐——没有待在专门留给女性成员的小船舱里，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɑ:n] ['ru:θs] ['ʃoʊldər] .

she	would	have	broken	down	and	cried	on	Ruth's	shoulder	.
她	会	有	破碎的	向下	和	哭	在	露丝的	肩膀	.

她本该崩溃大哭，伏在露丝的肩头。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ni'glektɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃʌm] !

To	think	that	she	had	been	guilty	of	neglecting	her	chum	!
到	思考	那	她	有	到过	有罪的	的	疏忽	她	密友	!

想想她竟然疏忽了她的朋友!

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'wɪtʃt] , ['ru:θi] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	believe	I	have	been	bewitched	,	Ruthie	,	"	she	whispered	.
"	我	相信	我	有	到过	着迷	,	露西	,	"	她	低声说道	.

“露西，我觉得我中了邪。”她低声说道。

" [tɑ:m] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['skoʊldɪŋ] [ˌem 'i:] .

"	Tom	,	I	know	,	is	on	the	verge	of	scolding	me	.
"	汤姆	,	我	知道	,	是	在	这	边缘	的	责骂	我	.

“我知道，汤姆马上就要责骂我了。”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "

What	did	you	say	to	him	?	"
什么	做过	你	说	到	他	?	"

你跟他说什么了?

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ni:d] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] , ['helən] , " [sed] [ru:θ] .

"	Nothing	that	need	trouble	you	in	the	least	,	you	may	be	sure	,	Helen	,	"	said	Ruth	.
"	没有什么	那	需要	麻烦	你	在	这	至少	,	你	可能	是	当然	,	海伦	,	"	说	露丝	.

“你完全不必担心，海伦，”露丝说。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ,

"	But	,	my	dear	,
"	但	,	我的	亲爱的	,

但是，亲爱的，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]
if **it** **has** **taken** **such** **a** **thing** **as** **this** **—** **which** **is** **not** **a** **thing** **to** **go** **into**
如果 它 有 已采取 这样的 一个 事物 作为 这 — 哪个 是 不是 一个 事物 到 去 进入
[həˈroʊɪks][ˈoʊvər] — [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][hɜːrt][baɪ][jʊr; jər] ['triːtmənt] ,
heroics **over** **—** **to** **remind** **you** **that** **I** **might** **possibly** **be** **hurt** **by** **your** **treatment** **,**
英雄主义 超过 — 到 提醒 你 那 我 可能 可能 是 伤害 经过 你的 治疗 ,

如果非要发生这样一件事——虽然这并非什么值得大惊小怪的事——才能提醒你，你的对待方式可能会伤害到我，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] . "
I **am** **very** **sorry** **indeed** **.** **"**
我 是 非常 对不起 的确 . "

我真的非常抱歉。

" [waɪ] , [ruːθ] !
" **Why** **,** **Ruth** **!**
" 为什么 , 露丝 !

“为什么，露丝！”

" ['helən] [gɑːspt] .
" **Helen** **gasped** **.**
" 海伦 倒吸一口气 .

海伦倒吸了一口气。

" [juː; jʊ][dəunt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
" **You** **don't** **forgive** **me** **?** **"**
" 你 不 原谅 我 ? "

“你不原谅我吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] , ['helən] , [ðæt] [juː; jʊ] ['iːðər] [niːd] [ɔːr][wɑːnt][maɪ] [fər'gɪvnəs] ,
" **I** **am** **not** **at** **all** **sure** **,** **Helen** **,** **that** **you** **either** **need** **or** **want** **my** **forgiveness** **,**
" 我 是 不是 在 全部 当然 , 海伦 , 那 你 任何一个 需要 或者 想 我的 饶恕 ,

“海伦，我完全不确定你是否需要或想要我的原谅。”

" [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] .
" **returned** **Ruth** **.**
" 返回 露丝 .

露丝回来了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'iː] — [ɜːr; ər] , [æt; ət]
" **You** **have** **done** **nothing** **yourself** **for** **which** **you** **need** **to** **ask** **it** **—** **er** **,** **at**
" 你 有 完毕 没有什么 你自己 为了 哪个 你 需要 到 问 它 — 呃 , 在
[liːst] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ;
least **,** **very** **little** **;**
至少 , 非常 小的 ;

“你自己并没有做任何需要请求的事情——呃，至少很少；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [frendz] [hæv; həv] [inˈsʌltid] [ænd; ənd] [bɪn] [ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
but **your** **friends** **have** **insulted** **and** **been** **unkind** **to** **me** **.**
但 你的 朋友们 有 受辱 和 到过 不友善 到 我 .

但是你的朋友们侮辱了我，对我也不友善。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] ['gɜːlz][maɪ] [frendz] [huː] [hæd; həd] ['triːtɪd] [juː; jʊ]
I **do** **not** **think** **that** **I** **could** **have** **called** **girls** **my** **friends** **who** **had** **treated** **you**
我 做 不是 思考 那 我 可以 有 称为 女孩们 我的 朋友们 WHO 有 治疗 你
[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

我不认为我能把那些这样对待你的女孩称为朋友。

['helən] .
Helen **.**
海伦 .

海伦。

" [mɪs] [kɑːks][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['steɪtruːm,steɪtrʊm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Miss**	**Cox**	**had**	**retired**	**to**	**a**	**small**	**stateroom**	**belonging**	**to**	**one**	**of**	**the**
"	错过	考克斯	有	退休	到	一个	小的	客舱	属于	到	一	的	这

['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

officers	**of**	**the**	**boat**	**,**
警官	的	这	船	,

“考克斯小姐退到船上一位军官的小舱房里休息了。”

[waɪl] [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [draɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlərd] ['stuːərdəs] .

while	**her**	**clothing**	**was**	**dried**	**by**	**the**	**colored**	**stewardess**	**.**
尽管	她	衣服	曾是	干燥	经过	这	有色	空中小姐	.

她的衣服由黑人空姐帮她烘干。

[bɑːb] [stiːl] , [haʊ'evər] , ['bɔːroʊd] [sʌm; səm][oʊld] [kloʊðz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

Bob	**Steele**	**,**	**however**	**,**	**borrowed**	**some**	**old**	**clothes**	**of**	**some**	**of**	**the**	**crew**	**,**
鲍勃	斯蒂尔	,	然而	,	借来的	一些	老的	衣服	的	一些	的	这	全体人员	,

然而，鲍勃·斯蒂尔借用了船员们的一些旧衣服。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [wen] [ðə; ði] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn] [ðoʊz] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['gɑːrmənts] ,

and	**appeared**	**when**	**the**	**lunch**	**was**	**ready**	**in**	**those**	**nondescript**	**garments**	**,**
和	出现	什么时候	这	午餐	曾是	准备好	在	那些	不伦不类	服装	,

午饭准备好时，她穿着那身毫不起眼的衣服出现了。

['greɪtli] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

greatly	**adding**	**to**	**the**	**enjoyment**	**of**	**the**	**occasion**	**.**
非常	添加	到	这	享受	的	这	场合	.

大大增添了此次活动的乐趣。

" [wel] , ['sʌni] , [jʊr; jər] [kruːp] [wɪl] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['æftər] [ðæt] [dɪp] , " [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz]

"	**Well**	**,**	**sonny**	**,**	**your**	**croup**	**will**	**bother**	**you**	**sure**	**enough**	**,**	**after**	**that**	**dip**	**,**	**"**	**declared**	**his**
"	出色地	,	桑尼	,	你的	哮吼	将要	打扰	你	当然	足够的	,	后	那	蘸	,	"	声明	他的

['sɪstər] .

sister	**.**
姐姐	.

“哎呀，儿子，你刚才那一下之后，你的哮吼肯定会发作的，”他姐姐说道。

" [kʌm] !

"	**Come**	**!**
"	来	!

“来！

[let] ['sɪstər] [tʌk] [jʊr; jər][bɪb][ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] .

let	**sister**	**tuck**	**your**	**bib**	**in**	**like**	**a**	**nice**	**boy**	**.**
让	姐姐	塞进	你的	围兜	在	喜欢	一个	好的	男生	.

让姐姐像个乖男孩一样帮你把围兜掖好。

[ænd; ənd][dəunt]['gɑːb(ə)l] !

And	**don't**	**gobble**	**!**
和	不	咕噜	!

不要狼吞虎咽！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园；(Ruth Fielding at Briarwood Hall; or,)
第8/9页

" [bɑːb][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] ['feloʊ] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [pɪŋk] ,
" Bob was such a big fellow — his face was so pink ,
" 鲍勃 曾是 这样的 一个 大的 同伴 — 他的 脸 曾是 所以 粉色的 ,

“鲍勃是个块头很大的人——他的脸红得像番茄一样。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [soʊ] ['jeloʊ] — [ðæt] ['mædʒɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm]
and his hair so yellow — that Madge's way of talking to him made him
和 他的 头发 所以 黄色的 — 那 玛吉的 方式 的 说 到 他 制成 他
[siːm] ['haɪli] ['kɑːmɪk] .
seem highly comic .
似乎 高度 漫画 .

他的头发黄得吓人——以至于玛吉跟他说话的方式让他显得非常滑稽。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm]['sev(ə)n] [oʊks] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['gɪgld] .
The fellows from Seven Oaks shouted with laughter , and the girls giggled .
这 伙伴们 从 七 橡树 喊叫 和 笑声 , 和 这 女孩们 咯咯地笑 .

来自七橡树镇的小伙子们大声大笑，女孩们咯咯地笑着。

['mɪstər] . ['hɑːrˌgriːvz] [ænd; ənd] [mɪs] ['renldz] ,
Mr . Hargreaves and Miss Reynolds ,
先生 . 哈格里夫斯 和 错过 雷诺兹 ,

哈格里夫斯先生和雷诺兹小姐，

[bəuθ] [rɪ'liːvd] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
both relieved beyond expression by the happy conclusion of what might have been
两个都 松了口气 超过 表达 经过 这 快乐的 结论 的 什么 可能 有 到过
[ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['æksɪdənt] ,
a very serious accident ,
一个 非常 严肃的 事故 ,

两人都如释重负，因为这场原本可能是一场非常严重的事故最终以圆满结局告终。

[dɪd][nɑːt] [kwel] [ðə; ði] [fʌn] ;
did not quell the fun ;
做过 不是 荡平 这 乐趣 ;

并没有浇灭乐趣；

[ænd; ənd] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn]
and fifty or sixty young people never had such a good time before in the saloon
和 五十 或者 六十 年轻的 人们 绝不 有 这样的 一个 好的 时间 前 在 这 酒吧
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['stiːmər] ,
of the lake steamer ,
的 这 湖 汽船 ,

五六十名年轻人以前从未在湖上汽船的沙龙里玩得这么开心过。

[ˌmɪnɪ'tɔŋkə] .
Minnetonka .
明尼通卡 .

明尼通卡。

['sʌd(ə)nli] ['mjuːzɪk][bɪ'gæn] ['sʌmwer] [ə'baʊt][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk][bɪ'gæn][tuː; tə]
Suddenly music began somewhere about the boat and the young folk began to
突然 音乐 开始 某处 关于 这 船 和 这 年轻的 民间 开始 到
[get] ['restɪv] .
get restive .
得到 不安分 .

突然，船上某个地方响起了音乐，年轻人开始躁动不安。

[sʌm; səm][ræn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [skeɪts] [ə'gen] ,

Some	ran	for	their	skates	again	,
一些	跑	为了	他们的	冰鞋	再次	,

有些人又跑去拿溜冰鞋了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [nɪr] [ðə; ði] ['stiːmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]

for	the	idea	was	to	remain	near	the	steamer	for	a	while	and	listen
为了	这	主意	曾是	到	保持	靠近	这	汽船	为了	一个	尽管	和	听

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

to	the	music	before	going	back	to	shore	.
到	这	音乐	前	去	后退	到	支撑	.

他们的想法是先在轮船附近待一会儿，听听音乐，然后再返回岸上。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ][piˈænoʊ] , [gɪ'tɑːr] , [ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd][hɑːrp] ,

The	music	was	a	piano	,	guitar	,	violin	,	and	harp	,
这	音乐	曾是	一个	钢琴	,	吉他	,	小提琴	,	和	竖琴	,

音乐由钢琴、吉他、小提琴和竖琴演奏。

[ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['lætər] ['ɪnstrəmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	when	Ruth	heard	it	and	recognized	the	latter	instrument	she	was
和	什么时候	露丝	听到	它	和	认可	这	后者	乐器	她	曾是

['sʌd(ə)nli] [ri'maindid] [ʌv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hɑːrpɪst] [huː] ([ʃiː; ʃi]['fɜːrmli] [bi'liːvd]

suddenly	reminded	of	Miss	Picolet	and	the	strange	harpist	who	(	she	firmly	believed
突然	提醒	的	错过	-	和	这	奇怪的	竖琴演奏家	WHO	(	她	牢牢	相信

) [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

)	had	caused	the	startling	sound	at	the	fountain	.
)	有	导致	这	令人震惊	声音	在	这	喷泉	.

当露丝听到这个声音并认出那是乐器时，她突然想起了皮科莱特小姐和那位奇怪的竖琴演奏家，她坚信正是那位演奏家在喷泉边制造了那惊人的声音。

" [lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [huːz] ['pleɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['helən] ,

"	Let's	go	and	see	who's	playing	,	"	she	whispered	to	Helen	,
"	我们来吧	去	和	看	谁是	玩耍	,	"	她	低声说道	到	海伦	,

“我们去看看谁在比赛吧，”她低声对海伦说。

[huː] [hæd; həd] [klʌŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmboʊt]

who	had	clung	close	to	her	ever	since	they	had	come	aboard	the	steamboat
WHO	有	紧紧抓住	关闭	到	她	曾经	自从	他们	有	来	船上	这	汽船

.

:
.

自从他们登上汽船以来，就一直紧紧依偎着她。

[ænd; ənd][æz; əz][tɑːm][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

And	as	Tom	was	on	the	other	side	of	his	sister	,
和	作为	汤姆	曾是	在	这	其他	边	的	他的	姐姐	,

而汤姆当时在他妹妹的另一边，

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

he	went	with	them	into	the	forward	part	of	the	boat	.
他	去	和	他们	进入	这	向前	部分	的	这	船	.

他和他们一起去了船的前部。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] [tɑːm] ,

"	Well	,	what	do	you	know	about	that	?	"	demanded	Tom	,
"	出色地	,	什么	做	你	知道	关于	那	?	"	要求	汤姆	,

“那你对此了解多少？”汤姆问道。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['kæbɪn] .

almost	before	the	girls	were	in	the	forward	cabin	.
几乎	前	这	女孩们	是	在	这	向前	舱	.

几乎就在女孩们进入前舱之前。

" ['iznt] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən]
" Isn't that the big man with the red waistcoat that frightened that little woman
" 不是 那 这 大的 男人 和 这 红色的 马甲 那 害怕 那 小的 女士
[ɑːn][ðə; ði] - ?
on the Lanawaxa ?
在 这 - ?

“那是不是那个穿着红色背心的大个子，在拉纳瓦克萨河上吓唬那个小妇人的？”

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] [æt; ət] - , ['helən] ?
You know , you pointed them out to me on the dock at Portageton , Helen ?
你 知道 , 你 尖 他们 出去 到 我 在 这 码头 在 - , 海伦 ?

海伦，你知道吗，你在波塔格顿码头上指给我看的那些东西?

['iznt] [ðæt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][hɑːrp] ? "
Isn't that him at the harp ? "
不是 那 他 在 这 竖琴 ? "

那弹竖琴的是不是他?

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" Oh ! it is , indeed ! " ejaculated his sister .
" 哦 ! 它 是 , 的确 ! " 射精 他的 姐姐 .

“哦！真是这样！”他妹妹惊呼道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [mæn][hiː; hi][ɪz] !
" What a horrid man he is !
" 什么 一个 可怕的 男人 他 是 !

“他真是个可怕的人！”

[lets] [kʌm] [ə'weɪ] .
Let's come away .
我们来吧 来 离开 .

我们走吧。

" [bʌt; bət] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrpɪst] .
" But Ruth was deeply interested in the harpist .
" 但 露丝 曾是 深 感兴趣的 在 这 竖琴演奏家 .

但露丝对竖琴演奏家非常感兴趣。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] , [ɔːr] [wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
She wondered what knowledge of , or what connection he had with , the little
她 想知道 什么 知识 的 , 或者 什么 联系 他 有 和 , 这 小的
[frentʃ] ['tiːtʃər] , [mɪs] - .
French teacher , Miss Picolet .
法语 老师 , 错过 - .

她想知道他对那位法语小老师皮科莱小姐有什么了解，或者和她有什么联系。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] , [tuː] ,
And she wondered , too ,
和 她 想知道 , 也 ,

她也想知道，

[ɪf] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] — [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
if her suspicions regarding the mystery of the campus — the sounding of the
如果 她 怀疑 关于 这 神秘 的 这 校园 — 这 听起来 的 这
[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] — [wɜːr; wər] [bɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][fækts] ?
harpstring in the dead of night — were borne out by the facts ?
竖琴弦 在 这 死的 的 夜晚 — 是 出生 出去 经过 这 事实 ?

如果她对校园神秘事件——深夜竖琴声——的怀疑被事实证实了呢?

[hæd; həd] [ðɪs] [kɔːrs] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [hændz] , [hɪz; ɪz] ['kɔːpjuləns i] , [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ]

Had	**this**	**coarse**	**fellow**	**,**	**with**	**his**	**pudgy**	**hands**	**,**	**his**	**corpulency**	**,**	**his**	**drooping**
有	这	粗	同伴	,	和	他的	胖乎乎的	双手	,	他的	肥胖	,	他的	下垂

[blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

black	**mustache**	**,**
黑色的	胡子	,

这个粗鲁的家伙，双手肥硕，身材臃肿，留着下垂的黑色胡须，

[sʌm; səm][hoʊld][ə'pɑːn] [mɪs] - ?

some	**hold**	**upon**	**Miss**	**Picolet**	**?**
一些	抓住	之上	错过	-	?

对皮科莱特小姐有什么看法?

[hæd; həd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] ,

Had	**he**	**followed**	**her**	**to**	**Briarwood**	**Hall**	**,**
有	他	随后	她	到	荆棘木	大厅	,

他是否曾跟随她前往布莱伍德庄园?

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [miːt] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['aʊər]

and	**had**	**he**	**made**	**her**	**meet**	**him**	**behind**	**the**	**fountain**	**just**	**at**	**that**	**hour**
和	有	他	制成	她	见面	他	在后面	这	喷泉	只是	在	那	小时

[wen] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['heɪzɪŋ] ['helən] [ænd; ənd][hɜːr'self] ?

when	**the**	**Upedes**	**were**	**engaged**	**in**	**hazing**	**Helen**	**and**	**herself**	**?**
什么时候	这	-	是	已订婚的	在	欺凌	海伦	和	她自己	?

是不是他故意让她在喷泉后面和他见面，而当时乌佩德一家正在欺负海伦和她?

[ðiːz] [θɔːts] [ə'roʊz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ə'gen] [æz; əz] [ruːθ] [geɪzd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌgli]

These	**thoughts**	**arose**	**in**	**her**	**mind**	**again**	**as**	**Ruth**	**gazed**	**apprehensively**	**at**	**the**	**ugly**
这些	想法	出现	在	她	头脑	再次	作为	露丝	凝视	忧心忡忡地	在	这	丑陋的

- ['lʊkɪŋ] ['hɑːrpɪst] .

-	**looking**	**harpist**	**.**
-	寻找	竖琴演奏家	.

露丝忧心忡忡地看着那位相貌丑陋的竖琴演奏者，这些念头再次涌上心头。

['helən] [pʊld] [hɜːr; hər] [sliːv] [ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]

Helen	**pulled**	**her**	**sleeve**	**and**	**Ruth**	**was**	**turning**	**away**	**when**	**she**	**saw**	**that**	**the**
海伦	拉	她	袖子	和	露丝	曾是	转弯	离开	什么时候	她	锯	那	这

['lɪt(ə)l] ,

little	**,**
小的	,

海伦拉了拉袖子，露丝正要转身离开时，看到了那个小家伙。

['pɪgˌlaɪk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrpɪst][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

piglike	**eyes**	**of**	**the**	**harpist**	**were**	**turned**	**upon**	**them**	**.**
像猪一样	眼睛	的	这	竖琴演奏家	是	转向	之上	他们	.

竖琴师那双像猪一样的眼睛转向了他们。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][slaɪ] [weɪ] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðem; ðəm] .

He	**smiled**	**in**	**his**	**sly**	**way**	**and**	**actually**	**nodded**	**at**	**them**	**.**
他	微笑	在	他的	狡猾	方式	和	实际上	点头	在	他们	.

他露出狡黠的笑容，还朝他们点了点头。

" [ʃ] ! [hiː; hi] [riˈmembəz] [ˌjuː 'es] , " ['wɪspəd] ['helən] .

"	**Sh**	**!**	**he**	**remembers**	**us**	**,**	**"**	**whispered**	**Helen**	**.**
"	什	!	他	记得	我们	,	"	低声说道	海伦	.

“嘘！他还记得我们，”海伦低声说道。

" [oʊ] , [duː] [kʌm] [ə'weɪ] , [ruːθ] ! "

"	**Oh**	**,**	**do**	**come**	**away**	**,**	**Ruth**	**!**	**"**
"	哦	,	做	来	离开	,	露丝	!	"

“哦，快来吧，露丝！”

" [hiː; hi] ['iznt] ['eni] ['hænsəm] ['ɑːbdʒekt] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " ['mʌtəd] [tɑːm] .

"	He	isn't	any	handsome	object	,	that's	a	fact	,	"	muttered	Tom	.
"	他	不是	任何	英俊的	目的	,	那就是	一个	事实	,	"	低声说道	汤姆	.

“他长得一点也不帅，这是事实，”汤姆嘟囔道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] ['gɜːlz] !

"	And	the	cheek	of	him	—	nodding	to	you	two	girls	!
"	和	这	脸颊	的	他	—	点头	到	你	二	女孩们	!

“他竟然还厚颜无耻地向你们两个女孩点头！”

" ['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [mʌtʃ]

"	After	the	excitement	of	the	accident	on	the	lake	our	friends	did	not	feel	much
"	后	这	激动	的	这	事故	在	这	湖	我们的	朋友们	做过	不是	感觉	很多

[laɪk] ['skeɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

like	skating	until	it	came	time	to	go	back	to	the	landing	.
喜欢	溜冰	直到	它	来了	时间	到	去	后退	到	这	降落	.

“在湖上发生意外的刺激之后，我们的朋友们直到返回码头的时候才有了滑冰的兴致。

['mɪstər] . ['hɑːrˌgriːvz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [skuːlz]

Mr	.	Hargreaves	was	out	on	the	ice	with	those	students	of	the	two	schools
先生	.	哈格里夫斯	曾是	出去	在	这	冰	和	那些	学生	的	这	二	学校

[huː] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [skeɪt] ;

who	preferred	to	skate	;
WHO	首选	到	滑冰	;

哈格里夫斯先生和这两所学校里喜欢滑冰的学生们一起在冰上玩耍；

[bʌt; bət] [mɪs] ['renldz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

but	Miss	Reynolds	remained	in	the	cabin	.
但	错过	雷诺兹	剩余	在	这	舱	.

但雷诺兹小姐仍然留在小屋里。

['meri] [kɑːks][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,

Mary	Cox	had	had	her	lunch	in	the	little	stateroom	,
玛丽	考克斯	有	有	她	午餐	在	这	小的	客舱	,

玛丽·考克斯在小船舱里吃过午饭了。

[ræpt] [ɪn] ['blæŋkits] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][æn; ən][ɔɪl] - [stoʊv] , [fɔːr; fər] ['hiːts] [seɪk] .

wrapped	in	blankets	and	in	the	company	of	an	oil	-	stove	,	for	heat's	sake	.
包装	在	毯子	和	在	这	公司	的	一个	油	-	火炉	,	为了	热	清酒	.

为了取暖，他们裹着毯子，围坐在油炉旁。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [ˌɑːr 'iː] - [drest] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt]

Now	she	came	out	,	re	-	dressed	in	her	own	clothes	,	which	were	somewhat
现在	她	来了	出去	,	关于	-	穿着	在	她	自己的	衣服	,	哪个	是	有些

[mʌst] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

mussed	and	shrunken	in	appearance	.
凌乱	和	缩小	在	外貌	.

她走了出来，换上了自己的衣服，衣服看起来有些凌乱，也有些缩水。

['helən] [ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['meri] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .

Helen	ran	to	her	at	once	to	congratulate	Mary	on	her	escape	.
海伦	跑	到	她	在	一次	到	祝贺	玛丽	在	她	逃脱	.

海伦立刻跑过去祝贺玛丽成功逃脱。

" [ænd; ənd] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [tɑːm][ænd; ənd] [ruːθ] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [juː; jʊ] ?

"	And	wasn't	it	lucky	Tom	and	Ruth	were	so	near	you	?
"	和	不是	它	幸运的	汤姆	和	露丝	是	所以	靠近	你	?

“汤姆和露丝离你那么近，难道不是一件幸运的事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] ['ruːθi] !
" And dear old Ruthie !
" 和 亲爱的 老的 露西 !

“还有亲爱的老露西！”

[ʃiːz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] ; ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?
she's quite a heroine ; isn't she ?
她是 相当 一个 女英雄 ; 不是 她 ?

她真是个女英雄，不是吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [tɑːm] . "
And you must meet Tom . "
和 你 必须 见面 汤姆 . "

你一定要见见汤姆。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [θæŋk] [jʊr; jər] ['brʌðər] , ['helən] , " [sed] [ðə; ði][fɑːks] ,
" I shall be glad to meet and thank your brother , Helen , " said The Fox ,
" 我 将 是 高兴的 到 见面 和 感谢 你的 兄弟 , 海伦 , " 说 这 狐狸 ,
['ræðər] ['krɔːsli] .
rather crossly .
相当 生气 .

“我很高兴能见到并感谢你的哥哥，海伦，”狐狸有些恼火地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [niːd] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər] ['fiːldɪŋ] .
" But I don't see what need there is to make a fuss over Fielding .
" 但 我 不 看 什么 需要 那里 是 到 制作 一个 大惊小怪 超过 菲尔丁 .

“但我看不出有什么必要对菲尔丁大惊小怪。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrˌgriːvz] [pʊld] ['mɪstər] . [stiːl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [aʊt] [ɔːr][ðə; ði]
Your brother and Mr . Hargreaves pulled Mr . Steele and me out or the
你的 兄弟 和 先生 . 哈格里夫斯 拉 先生 . 斯蒂尔 和 我 出去 或者 这
[leɪk] .
lake .
湖 .

你哥哥和哈格里夫斯先生把斯蒂尔先生和我从湖里拉了出来。

" ['helən] [stept] [bæk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [flʌʃt] .
" Helen stepped back and her pretty face flushed .
" 海伦 步 后退 和 她 漂亮的 脸 酡 .

海伦后退一步，漂亮的脸蛋泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] ['meri] [kɑːks][ɪn][hɜːr; hər] [truː] [laɪt] .
She had begun to see Mary Cox in her true light .
她 有 开始 到 看 玛丽 考克斯 在 她 真的 光 .

她开始看清玛丽·考克斯的真面目。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [dɪ'spærɪdʒd] .
Certainly she was in no mood just then to hear her chum disparaged .
当然 她 曾是 在 不 情绪 只是 然后 到 听到 她 密友 贬低 .

她当时当然没心情听人贬低自己的朋友。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][tɑːm][ænd; ənd] [ruːθ] ; [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ]
She looked around for Tom and Ruth ; the former was talking quietly with
她 看起来 大约 为了 汤姆 和 露丝 ; 这 以前的 曾是 说 悄悄 和
[mɪs] ['renldz] ,
Miss Reynolds ,
错过 雷诺兹 ,

她四处寻找汤姆和露丝的身影；汤姆正和雷诺兹小姐低声交谈着。

[bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði][fɑːks] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
but Ruth had slipped away when The Fox came into the cabin .
但 露丝 有 滑倒了 离开 什么时候 这 狐狸 来了 进入 这 舱 .

但狐狸进入小屋时，露丝已经溜走了。

['meri] [kɑ:ks] [wɔ:kt] [ˌʌnpər'tɜ:rbd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ti:tʃər] [ænd; ənd][tɑ:m][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər]

Mary	Cox	walked	unperturbed	to	the	teacher	and	Tom	and	put	out	her
玛丽	考克斯	步行	镇定自若	到	这	老师	和	汤姆	和	放	出去	她

[hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ju:θ] ,

hand	to	the	youth	,
手	到	这	青年	,

玛丽·考克斯神态自若地走到老师和汤姆面前，并向那个年轻人伸出了手。

['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['naɪsli] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .

thanking	him	very	nicely	for	what	he	had	done	.
谢谢	他	非常	很好	为了	什么	他	有	完毕	.

我非常客气地感谢他所做的一切。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θæŋk] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " ['ɜ:dʒd] [tɑ:m] .

"	Oh	,	you	mustn't	thank	me	more	than	the	rest	of	them	,	"	urged	Tom	.
"	哦	,	你	不得	感谢	我	更多的	比	这	休息	的	他们	,	"	敦促	汤姆	.

“哦，你不必比感谢其他人更感谢我，”汤姆催促道。

" [æt; ət] [li:st] , [aɪ][dɪd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ru:θi] .

"	At	least	,	I	did	no	more	than	Ruthie	.
"	在	至少	,	我	做过	不	更多的	比	露西	.

“至少，我做的并不比露西多。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [ɪz] ['ru:θi] ?

By	the	way	,	where	is	Ruthie	?
经过	这	方式	,	在哪里	是	露西	?

对了，露西在哪儿?

" [bʌt; bət] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

"	But	Ruth	Fielding	had	disappeared	,
"	但	露丝	菲尔丁	有	消失	,

但露丝·菲尔丁已经失踪了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔ:l] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rt] [hoʊm]

and	they	did	not	see	her	again	until	the	call	was	given	for	the	start	home
和	他们	做过	不是	看	她	再次	直到	这	称呼	曾是	给定	为了	这	开始	家

.

:

.

直到接到返程通知，他们才再次见到她。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rwərd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , ['veri] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

Then	she	appeared	from	the	forward	part	of	the	boat	,	very	pale	and	silent	,
然后	她	出现	从	这	向前	部分	的	这	船	,	非常	苍白	和	沉默的	,

然后她从船头出现，脸色苍白，一言不发。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] , ['skeɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [tɑ:m][ænd; ənd] ['helən] ,

and	all	the	way	to	the	shore	,	skating	between	Tom	and	Helen	,
和	全部	这	方式	到	这	支撑	,	溜冰	之间	汤姆	和	海伦	,

一路滑到岸边，在汤姆和海伦之间来回滑行。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] .

she	had	scarcely	a	word	to	say	.
她	有	几乎	一个	单词	到	说	.

她几乎一句话也没说。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ðə; ði] ['siːkrət]
THE SECRET
这 秘密

秘密

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət][ɑːn] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] .
For there was the burden of a secret on Ruth Fielding's mind and heart .
为了 那里 曾是 这 负担 的 一个 秘密 在 露丝 菲尔丁的 头脑 和 心 .

因为露丝·菲尔丁的脑海和心中都背负着一个秘密的重担。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][fɑːks] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər]['kæbɪn][ænd; ənd] ,
She had slipped away when she saw The Fox appear in the outer cabin and ,
她 有 滑倒了 离开 什么时候 她 锯 这 狐狸 出现 在 这 外 舱 和 ,

当她看到狐狸出现在外舱时，她就悄悄溜走了。

['wɔːkɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [krɔːs] ['gæləri] [baɪ][ə; eɪ][fɜːrm] [tʌtʃ]
walking forward , had been stopped suddenly in a cross gallery by a firm touch
步行 向前 , 有 到过 停止 突然 在 一个 叉 画廊 经过 一个 公司 触碰
[ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
upon her arm .
之上 她 手臂 .

她向前走去，突然在一条十字走廊上被人用力碰了一下手臂，停了下来。

" [ʃ] ! [mædəmwə'zel] !
" Sh ! Mademoiselle !
" 什 ! 小姐 !

“嘘！小姐！”

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrpɪst] .
" Before she looked into the shadowy place she realized that it was the harpist .
" 前 她 看起来 进入 这 阴暗的 地方 她 已实现 那 它 曾是 这 竖琴演奏家 .

“在她看向那个阴暗的地方之前，她意识到那是竖琴演奏者。”

[hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [meɪd] [ruːθ] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]
His very presence so near her made Ruth shrink and tremble for an instant
他的 非常 在场 所以 靠近 她 制成 露丝 收缩 和 颤抖 为了 一个 立即的
.
:
.

他如此靠近她，让露丝瞬间感到一阵畏缩和颤抖。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [æskt] , [ʌn'ʃeɪkənli] :
But then she recovered her self - possession and asked , unshakenly :
但 然后 她 恢复 她 自己 - 拥有 和 问 , 毫不动摇地 :

但她随即恢复了镇定，镇定自若地问道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
" What do you want of me ? "
" 什么 做 你 想 的 我 ? "

你想要我做什么?

" [ɑː] , [mædəmwə'zel] ! [kaɪnd] [mædəmwə'zel] !
" Ah , Mademoiselle ! Kind Mademoiselle !
" 啊 , 小姐 ! 种类 小姐 !

“啊，小姐！善良的小姐！”

" [pɜːd] [ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃər] — [ænd; ənd] [ruːθ] [nuː] [wel] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [smaɪl] [mʌst; məst]
" purred the great creature — and Ruth knew well what his villainous smile must
" 咕噜咕噜 这 伟大的 生物 — 和 露丝 知道 出色地 什么 他的 邪恶的 微笑 必须
[lʊk] [laɪk] ,
look like ,
看 喜欢 ,

“那庞然大物发出低沉的咕噜声——露丝很清楚它那邪恶的笑容是什么样子。”

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

although	**she**	**could**	**not**	**see**	**it**	**.**
虽然	她	可以	不是	看	它	.

虽然她看不见。

" [meɪ] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['vægəbɑːnd] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [spiːk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] ['ɪntuː] [mædəməzɛlz] [ɪr] ? "

"	**May**	**the**	**unfortunate**	**vagabond**	**musician**	**speak**	**a**	**single**	**word**	**into**	**Mademoiselle's**	**ear**	**?**	**"**
"	可能	这	不幸	流浪汉	音乐家	说话	一个	单身的	单词	进入	小姐的	耳朵	?	"

“这位不幸的流浪音乐家能否对小姐说一句话？”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] ['sevrəl] [wɜːrdz]['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] , [sɜːr] , " [sed] [ruːθ] , ['ʃɑːrpli] .

"	**You**	**have**	**spoken**	**several**	**words**	**into**	**it**	**already**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Ruth**	**,**	**sharply**	**.**
"	你	有	说	一些	字	进入	它	已经	,	先生	,	"	说	露丝	,	尖锐地	.

“先生，您已经说了好几句话了，”露丝厉声说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**	**"**
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊!

[ðə; ði] [mædəmwəˈzel] [ɪz][soʊ]['præktɪk(ə)l] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['hɑːrpɪst] [əˈgen] .

the	**Mademoiselle**	**is**	**so**	**practical**	**,**	**"**	**murmured**	**the**	**harpist**	**again**	**.**
这	小姐	是	所以	实际的	,	"	低声说道	这	竖琴演奏家	再次	.

“小姐真是务实啊，”竖琴师又低声说道。

" [biː; bi] [kwɪk] , " [kəˈmɑːndid] [ruːθ] ,

"	**Be**	**quick**	**,**	**"**	**commanded**	**Ruth**	**,**
"	是	快的	,	"	命令	露丝	,

“快点，”露丝吩咐道。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪˈpʌgnəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [hɪm; ɪm] ,

for	**although**	**she**	**had**	**a**	**strong**	**repugnance**	**for**	**the**	**fellow**	**there**	**was**	**no**	**reason**	**why**	**she**	**should**	**fear**	**him**	**,**
为了	虽然	她	有	一个	强的	厌恶	为了	这	同伴	那里	曾是	不	原因	为什么	她	应该	害怕	他	,

虽然她非常厌恶那个人，但她没有理由害怕他。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪˈðɪn] [kɔːl] .

with	**so**	**many**	**people**	**within**	**call**	**.**
和	所以	许多	人们	之内	称呼	.

电话里有这么多人。

" [steɪt] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] . "

"	**State**	**your**	**reason**	**for**	**stopping**	**me**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	状态	你的	原因	为了	停止	我	,	先生	.	"

“先生，请说明您拦下我的理由。”

" [ðə; ði] [mædəmwəˈzel] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] — [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [wer] ['lɜːrnɪŋ] [ɪz] [tɔːt] [ðə; ði] [loʊ] - [ˌef 'iː] - [li] ['mɪsɪz] ?

"	**The**	**Mademoiselle**	**is**	**from**	**the**	**school**	**—**	**the**	**institute**	**where**	**learning**	**is**	**taught**	**the**	**lo**	**-**	**fe**	**-**	**ly**	**Misses**	**?**
"	这	小姐	是	从	这	学校	—	这	研究所	在哪里	学习	是	教授	这	洛	-	费	-	ly	小姐们	?

“这位小姐来自学校——那所教授低级知识的机构?

" [hiː; hi] [ðʌs] [meɪd] [θriː] ['siləblz] [ʌv; əv] " ['lʌvli] " [ænd; ənd] [ruːθ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lɪəd] [laɪk]
" He thus made three syllables of " lovely " and Ruth knew that he leered like
" 他 因此 制成 三 音节 的 " 迷人的 " 和 露丝 知道 那 他 斜视 喜欢
[ə; eɪ] ['bɪlɪkən] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
a Billiken in the dark .
一个 比利肯 在 这 黑暗的 .

“他就这样把‘可爱’三个音节说了出来，露丝知道他像黑暗中的比利肯一样斜视着我。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] — [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am at Briarwood Hall — yes , " she said .
" 我 是 在 荆棘木 大厅 — 是的 , " 她 说 .

“是的，我在布莱伍德庄园，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][kaɪnd] [mædəmwə'zel] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" I have seen the kind Mademoiselle before , " said the man .
" 我 有 已见 这 种类 小姐 前 , " 说 这 男人 .

“我以前见过这位善良的小姐，”男人说道。

" [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] [soʊ] - [biːg] [leɪk] — [oʊseɪgoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" On the boat on that other so - beeg lake — Osago , is it ? "
" 在 这 船 在 那 其他 所以 - 贝格 湖 — 奥萨戈 , 是 它 ? "

“是在那个同样巨大的湖泊——奥萨戈湖，是吗？”

" [ɑːn][ðə; ði] - — [jes] , " [əd'mɪtɪd] [ruːθ] .
" On the Lanawaxa — yes , " admitted Ruth .
" 在 这 - — 是的 , " 承认 露丝 .

“在拉纳瓦克萨河——是的，”露丝承认道。

" [ɑː] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] .
" Ah ! I am proud .
" 啊 ! 我 是 自豪的 .

啊！我感到自豪。

[ðə; ði] [mædəmwə'zel] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['bəuiŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['æli] .
The Mademoiselle remember me , " he exclaimed , bowing in the dark alley .
这 小姐 记住 我 , " 他 惊呼 , 鞠躬 在 这 黑暗的 胡同 .

“小姐还记得我，”他在黑暗的小巷里鞠躬说道。

" [goʊ][ɑːn] , " ['ɝːdʒd] [ruːθ] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Go on , " urged Ruth , impatiently .
" 去 在 , " 敦促 露丝 , 不耐烦地 .

“继续，”露丝不耐烦地催促道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːtl] ['leɪdi] — [mædəmwə'zel] - — [aɪ] [wʊd] [spiːk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It is of the leetle lady — Mademoiselle Picolet — I would speak , " he said ,
" 它 是 的 这 小精灵 女士 — 小姐 - — 我 会 说话 , " 他 说 ,
[mɔːr] ['kwɪkli] .
more quickly .
更多的 迅速地 .

“我要说的是那位小姑娘——皮科莱小姐，”他加快速度说道。

" ['aʊər; ɑːr] [frentʃ] ['tiːtʃər] — [jes] . "
" Our French teacher — yes . "
" 我们的 法语 老师 — 是的 . "

“是的，我们的法语老师。”

" [ðen] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,
" Then , knowing her ,
" 然后 , 会心 她 ,

“然后，了解她之后，

[wɪl] [ðə; ði] [mædəmwə'zel] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʊr] [mju'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd]
will **the** **Mademoiselle** **take** **a** **small** **note** **from** **the** **poor** **musician** **to** **the** **good**
将要 这 小姐 拿 一个 小的 笔记 从 这 贫穷的 音乐家 到 这 好的
- ? -
Picolet **?** **'**
- ? -

小姐会收下那位贫穷音乐家写给善良的皮科莱的小纸条吗?

[tɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] — [noʊ] ? "
Tis **a** **small** **matter** **—** **no** **?** **"**
的 一个 小的 事情 — 不 ? "

这是件小事，不是吗?

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwestʃənd] [ruːθ] ,
" **You** **want** **me** **to** **do** **this** **without** **telling** **anybody** **about** **it** **?** **"** **questioned** **Ruth** **,**
" 你 想 我 到 做 这 没有 讲述 任何人 关于 它 ? " 被质问 露丝 ,
['blʌntli] .
bluntly **.**
直截了当地 .

“你想让我瞒着任何人做这件事吗？”露丝直截了当地问道。

" [wiː] , [wiː] , [mædəmwə'zel] !
" **Oui** **,** **oui** **,** **Mademoiselle** **!**
" 是的 , 是的 , 小姐 !

“是的，是的，小姐！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'sɜːrnmənt] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] ['jɪrz] .
You **have** **the** **discernment** **beyond** **your** **years** **.**
你 有 这 辨别力 超过 你的 年 .

你的洞察力远超你的年龄。

[ɪn'diːd] ! "
Indeed **!** **"**
的确 ! "

的确！ ”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndər'hændɪd] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] , " [dɪ'klerd] [ruːθ] ,
" **I** **knew** **it** **must** **be** **something** **underhanded** **you** **wanted** **,** **"** **declared** **Ruth** **,**
" 我 知道 它 必须 是 某物 卑鄙的 你 通缉 , " 声明 露丝 ,
['boʊldli] .
boldly **.**
大胆地 .

“我就知道你肯定想搞些见不得人的勾当，”露丝大胆地宣称。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['envəloʊp] [θrʌst] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv]
He **laughed** **and** **Ruth** **saw** **a** **small** **envelope** **thrust** **toward** **her** **in** **the** **dusk** **of**
他 笑了 和 露丝 锯 一个 小的 信封 推力 朝向 她 在 这 黄昏 的
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
the **passage** **.**
这 通道 .

他笑了，露丝看到昏暗的走廊里有人把一个小信封塞向她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **You** **will** **take** **it** **?**
" 你 将要 拿 它 ?

你会接受吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kʌm] [ðer; ðər] [ə'gen] , " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] .
" I will take it — providing you do not come there again , " exclaimed Ruth .
" 我 将要 拿 它 — 提供 你 做 不是 来 那里 再次 , " 惊呼 露丝 .

“我收下它——前提是你以后不再来那里，”露丝喊道。

" [kʌm] [wer] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" Come where ? " he demanded .
" 来 在哪里 ? " 他 要求 .

“去哪儿？”他问道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .
" To the school .
" 到 这 学校 .

去学校。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæmpəs] [wer] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪz] . "
To the campus where the fountain is . "
到 这 校园 在哪里 这 喷泉 是 . "

去校园里有喷泉的地方。

" [hɑː] ! [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] ['prɪti] [bɜːrd] ?
" Ha ! you know that , my pretty bird ?
" 哈 ! 你 知道 那 , 我的 漂亮的 鸟 ?

“哈！你知道吗，我的漂亮鸟儿？”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" he returned .
" 他 返回 .

他回来了。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[ðɪs] [wɪl] [pər'hæps] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [gʊd] - [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] — [huː] [noʊz] ? "
this will perhaps relieve the good Picolet of my presence — who knows ? "
这 将要 也许 缓解 这 好的 - 的 我的 在场 — WHO 知道 ? "

这或许能让善良的皮科莱特摆脱我的纠缠——谁知道呢?

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ruːθ] [sed] , ['heɪstɪli] , [hɜːr; hər][hænd] ['kloʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪlɪt] .
" Then I will take it , " Ruth said , hastily , her hand closing on the billet .
" 然后 我 将要 拿 它 , " 露丝 说 , 草草 , 她 手 结束 在 这 坯料 .

“那我就收下了，”露丝急忙说道，手握住了纸条。

" [kɑːm] [ɪl] [foʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['hʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Comme il faut , " he said , and went away down the passage , humming in his
" comme il 错误 , " 他 说 , 和 去 离开 向下 这 通道 , 哼唱 在 他的
[bə'suːn] [vɔɪs] .
bassoon voice .
巴松管 嗓音 .

“Comme il faut，”他说，然后哼着低音管的声音，沿着走廊走了。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sped] ['ʃɔːrwərd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] [frendz] ,
And so , as she sped shoreward between her two friends ,
和 所以 , 作为 她 加速 向岸边 之间 她 二 朋友们 ,

于是，她便在两个朋友之间飞快地向岸边游去。

[ruːθ] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['letər] [tʌkt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] .
Ruth had the little letter tucked away in the bosom of her frock .
露丝 有 这 小的 信 塞进去 离开 在 这 怀 的 她 连衣裙 .

露丝把那封小信藏在了连衣裙的胸前。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['trʌbld] [hɜːr; hər] .

The	secret	troubled	her	.
这	秘密	麻烦	她	.

这个秘密让她很困扰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə][tɑːm][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

She	was	really	glad	to	say	good	bye	to	Tom	at	the	landing	,
她	曾是	真的	高兴的	到	说	好的	再见	到	汤姆	在	这	降落	,

她很高兴能在楼梯平台和汤姆道别。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wæ^ə'net] ,

and	all	the	way	back	in	the	wagonette	,
和	全部	这	方式	后退	在	这	马车	,

然后一路坐马车回来，

[ɔːl'ðoʊ] ['helən] [sæt] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi]

although	Helen	sat	close	to	her	and	tried	to	show	her	how	sorry	she
虽然	海伦	卫星	关闭	到	她	和	尝试	到	展示	她	如何	对不起	她

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pæst] [nɪ'glekt] ,

was	for	her	past	neglect	,
曾是	为了	她	过去的	忽视	,

虽然海伦坐在她身边，试图向她表达自己对过去疏忽的歉意，

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

Ruth	was	very	silent	.
露丝	曾是	非常	沉默的	.

露丝一直沉默不语。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] ['siːkrət] .

For	she	was	much	disturbed	by	this	secret	.
为了	她	曾是	很多	不安	经过	这	秘密	.

因为她对这个秘密感到非常不安。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [mɪs] - .

She	feared	she	was	doing	wrong	in	carrying	the	note	to	Miss	Picolet	.
她	害怕	她	曾是	正在做	错误的	在	携带	这	笔记	到	错过	-	.

她担心自己把纸条带给皮科莱特小姐是错的。

[jet] , ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	,	under	different	circumstances	,	she	might	have	thought	little	of	it	.
然而	,	在下面	不同的	情况	,	她	可能	有	想法	小的	的	它	.

然而，在其他情况下，她可能不会太在意这件事。

[bʌt; bət]['æftər][hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] ,

But	after	her	talk	with	Mrs	.	Tellingham	about	the	mystery	of	the	campus	,
但	后	她	讲话	和	太太	.	-	关于	这	神秘	的	这	校园	,

但在她与特林厄姆夫人谈及校园之谜之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃɚz]

she	was	troubled	to	think	that	she	was	taking	any	part	in	the	French	teacher's
她	曾是	麻烦	到	思考	那	她	曾是	采取	任何	部分	在	这	法语	老师的

['praɪvət] [ə'ferz] .

private	affairs	.
私人的	事务	.

她一想到自己可能参与了那位法国老师的私事，就感到很不安。

['helən] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Helen	was	so	filled	with	the	excitement	of	the	day	,
海伦	曾是	所以	已填	和	这	激动	的	这	天	,

海伦对这一天充满了兴奋之情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [twɪn] ['brʌðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] ['ruːθs]
and **of** **her** **long** **talk** **with** **her** **twin** **brother** **,** **that** **she** **did** **not** **observe** **Ruth's**
和 的 她 长的 讲话 和 她 双 兄弟 , 那 她 做过 不是 观察 露丝的
[dɪ'strɔːt] ['mænər] .
distraught **manner** **.**
心烦意乱 方式 .

她与孪生哥哥进行了长时间的谈话，并没有注意到露丝惊慌失措的样子。

" [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] !
" **And** **we'll** **have** **such** **fun** **!**
" 和 出色地 有 这样的 乐趣 !

“我们会玩得很开心！”

" [ruːθ] ['faɪnəli] [ə'woʊk] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [dɪ'kler] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **Ruth** **finally** **awoke** **to** **hear** **her** **chum** **declare** **in** **a** **whisper** **.**
" 露丝 最后 醒来 到 听到 她 密友 宣布 在 一个 耳语 .

露丝终于醒来，听到她的朋友低声说道。

" ['fɑːðɚz] ['ɔːlweɪz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [snoʊ] [kæmp] [ɪz][ə; eɪ]
" **Father's** **always** **promised** **to** **get** **a** **place** **in** **the** **woods** **,** **and** **Snow** **Camp** **is** **a**
" 父亲的 总是 承诺 到 得到 一个 地方 在 这 树林 , 和 雪 营 是 一个
[dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑːt] . "
delightful **spot** **.** **"**
愉快 点 . "

“父亲一直答应要在森林里买个地方，雪营是个很棒的地方。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['helən] ? " [di'mɑːndid] [ruːθ] , ['sʌd(ə)nli] .
" **What** **are** **you** **talking** **about** **,** **Helen** **?** **"** **demanded** **Ruth** **,** **suddenly** **.**
" 什么 是 你 说 关于 , 海伦 ? " 要求 露丝 , 突然 .

“海伦，你在说什么？”露丝突然问道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] , " [kraɪd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] .
" **I** **don't** **believe** **you've** **heard** **a** **thing** **I've** **been** **saying** **,** **"** **cried** **her** **chum** **.**
" 我 不 相信 你已经 听到 一个 事物 我已经 到过 说 , " 哭 她 密友 .

“我不相信你一句也没听进去我说的话，”她的朋友喊道。

" [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] , " [əd'mɪtɪd] [ruːθ] .
" **I** **haven't** **heard** **everything** **,** **"** **admitted** **Ruth** **.**
" 我 还没有 听到 一切 , " 承认 露丝 .

“我还没听到全部内容，”露丝承认道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [aɪl] ['lɪs(ə)n] . "
" **But** **tell** **me** **now** **;** **I'll** **listen** **.** **"**
" 但 告诉 我 现在 ; 患病的 听 . "

“但现在告诉我吧，我会听的。”

" [its] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] .
" **It's** **about** **the** **Christmas** **Holidays** **.**
" 它是 关于 这 圣诞节 假期 .

“是关于圣诞假期的。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
You **shall** **go** **with** **us** **.**
你 将 去 和 我们 .

你将和我们一起走。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] - [wei] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [kæmp] [ðæt] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɔːt] .
We're **going** **'** **way** **up** **in** **the** **woods** **—** **to** **a** **hunting** **camp** **that** **father** **has** **bought** **.**
是 去 - 方式 向上 在 这 树林 — 到 一个 打猎 营 那 父亲 有 买 .

我们要去森林深处——去父亲买下的一个狩猎营地。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] - [end] [wʌns] [wen] ['mɪstər] . ['pærɪʃ] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	were	there	for	a	week	-	end	once	when	Mr	.	Parrish	owned	it	.
我们	是	那里	为了	一个	星期	-	结尾	一次	什么时候	先生	.	教区	拥有	它	.

帕里什先生拥有那栋房子的时候，我们曾经在那里待过一个周末。

[snoʊ] [kæmp] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] . "

Snow	Camp	is	the	most	delightful	place	.	"
雪	营	是	这	最多	愉快	地方	.	"

雪地营地是最令人愉悦的地方。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] , " [ruːθ] [sed] , ['dʒenərəsli] .

"	I	am	sure	you	will	have	a	fine	time	,	"	Ruth	said	,	generously	.
"	我	是	当然	你	将要	有	一个	美好的	时间	,	"	露丝	说	,	慷慨地	.

“我相信你一定会玩得很开心，”露丝慷慨地说。

" [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [tuː] , " [dɪ'klerd] ['helən] , " [fɔːr; fər] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] . "

"	And	so	you	will	,	too	,	"	declared	Helen	,	"	for	you're	going	.	"
"	和	所以	你	将要	,	也	,	"	声明	海伦	,	"	为了	你是	去	.	"

“你也会的，”海伦说道，“因为你也要去。”

" [maɪ] [dɪr] !

"	My	dear	!
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [mɪl] [æt; ət] ['krɪsməs] . "

I	am	going	home	to	the	Red	Mill	at	Christmas	.	"
我	是	去	家	到	这	红色的	磨	在	圣诞节	.	"

圣诞节我要回红磨坊老家。

" [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] [wiːks] - ['hɑːlədeɪz]

"	And	we'll	go	home	for	Christmas	,	too	;	but	there	are	three	weeks	'	holidays
"	和	出色地	去	家	为了	圣诞节	,	也	;	但	那里	是	三	周	-	假期

'

'

'

“我们圣诞节也会回家；但是假期有三周。”

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [wɪl] [spend] [æt; ət] [snoʊ] [kæmp] .

and	two	of	them	we	will	spend	at	Snow	Camp	.
和	二	的	他们	我们	将要	花费	在	雪	营	.

其中两天我们将在雪地营地度过。

[oʊ] , [jes] [wiː; wi] [wɪl] !

Oh	,	yes	we	will	!
哦	,	是的	我们	将要	!

哦，是的，我们会的！

" ['helən] [kraɪd] .

"	Helen	cried	.
"	海伦	哭	.

海伦哭了。

" [aɪ'd] [kraɪ] [maɪ] [aɪz] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] , [ruːθ] . "

"	I'd	cry	my	eyes	out	if	you	didn't	go	,	Ruth	.	"
"	ID	哭	我的	眼睛	出去	如果	你	没有	去	,	露丝	.	"

“如果你不去，我会哭死的，露丝。”

" [bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] — — "

"	But	Uncle	Jabez	—	—	"
"	但	叔叔	贾贝兹	—	—	"

“但是贾贝兹叔叔——”

" [wiːl] [dʒʌst] [tiːz] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lets] [juː; jʊ] [goʊ] .

"	We'll	just	tease	him	until	he	lets	you	go	.
"	出色地	只是	逗	他	直到	他	让我们	你	去	.

“我们会一直戏弄他，直到他放你走为止。”

['hiːl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] [mʌtʃ] , [aɪm] [ʃʊr] .

He'll	not	object	much	,	I'm	sure	.
地狱	不是	目的	很多	,	我是	当然	.

我相信他不会反对的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [kraɪ] [maɪ] [aɪz] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , ['ruːθi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

I	should	just	cry	my	eyes	out	if	you	didn't	go	with	us	,	Ruthie	,	"	she	repeated	.
我	应该	只是	哭	我的	眼睛	出去	如果	你	没有	去	和	我们	,	露西	,	"	她	重复	.

“如果你不和我们一起去，我真想哭出来，露西，”她重复道。

[ðə; ðiː] [plæn] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['wɪntər] ['hɑːlədeɪz] [sæŋk] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] ['ruːθs] [maɪnd] , [haʊ'evər] ,

The	plan	for	the	winter	holidays	sank	into	insignificance	in	Ruth's	mind	,	however	,
这	计划	为了	这	冬天	假期	沉没	进入	微不足道	在	露丝的	头脑	,	然而	,

然而，在露丝的脑海中，冬季假期的计划却变得无关紧要了。

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ðiː] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ræn] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [west] ['dɔːrmətɔːri] [dʒʌst] [æz; əz]

when	they	left	the	carriages	and	ran	over	to	the	West	Dormitory	just	as
什么时候	他们	左边	这	马车	和	跑	超过	到	这	西方	宿舍	只是	作为

['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

evening	was	falling	.
晚上	曾是	坠落	.

他们离开马车，跑到西宿舍，当时天色已晚。

['mɜːrsi] [weɪvd] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst]

Mercy	waved	a	white	hand	to	them	from	her	window	as	they	crossed
怜悯	挥手	一个	白色的	手	到	他们	从	她	窗户	作为	他们	交叉

[ðə; ðiː] ['kæmpəs] ;

the	campus	;
这	校园	;

当他们穿过校园时，梅西从窗户里向他们挥了挥白手；

[bʌt; bət] [ruːθ] [ə'laʊd] ['helən] [tuː; tə] [rʌn] [ə'hed] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ðə; ðiː] ['loʊər] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd]

but	Ruth	allowed	Helen	to	run	ahead	while	she	halted	in	the	lower	corridor	and
但	露丝	允许	海伦	到	跑步	前方	尽管	她	停止	在	这	降低	走廊	和

[æskt] [mɪs] [skrɪmp] [ɪf] [ðə; ðiː] [frentʃ] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] .

asked	Miss	Scrimp	if	the	French	teacher	was	in	her	room	.
问	错过	撙	如果	这	法语	老师	曾是	在	她	房间	.

但露丝让海伦先跑，自己则在楼下的走廊里停下来，问斯克里普小姐法语老师是否在她的房间里。

" [oʊ] , [jes] , [mɪs] ['ruːθi] , " [sed] [ðə; ðiː] ['meɪtrən] .

"	Oh	,	yes	,	Miss	Ruthie	,	"	said	the	matron	.
"	哦	,	是的	,	错过	露西	,	"	说	这	护士长	.

“哦，是的，露西小姐，”舍监说道。

" [mɪs] - [ɪz] [ɪn] .

"	Miss	Picolet	is	in	.
"	错过	-	是	在	.

“皮科莱特小姐入选了。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːk] .

You	can	knock	.
你	能	敲	.

你可以敲门。

" [æz; əz] [ruːθ] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪts] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['meri] [kɑːks] [kʌm] [ɪn]
" As Ruth asked this question and received its answer she saw Mary Cox come in
" 作为 露丝 问 这 问题 和 已收到 它是 回答 她 锯 玛丽 考克斯 来 在
[ə'loʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .
alone at the hall door .
独自的 在 这 大厅 门 .

“当露丝问出这个问题并得到答案时，她看到玛丽·考克斯独自一人从大厅门口走了进来。

[ðə; ði] [fɑːks] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ruːθ] [sɪns] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] .
The Fox had not spoken to Ruth since the accident on the ice .
这 狐狸 有 不是 说 到 露丝 自从 这 事故 在 这 冰 .

自从冰上事故发生后，福克斯就没和露丝说过话。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [kæst] [noʊ] ['plez(ə)nt] [glæns] [ɪn] ['ruːθs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Now she cast no pleasant glance in Ruth's direction .
现在 她 投掷 不 令人愉快的 瞥一眼 在 露丝的 方向 .

现在她连看露丝一眼的眼神都没有了。

[jet] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] [ə'proʊtʃɪŋ] [mɪs] - [dɔːr] , ['meri] [smaɪld] [wʌn] [ʌv; əv]
Yet , seeing the younger girl approaching Miss Picolet's door , Mary smiled one of
然而 , 看到 这 年轻 女孩 接近 错过 - 门 , 玛丽 微笑 一 的
[hɜːr; hər] ['veri] ['kwɪrɪst] [smaɪlz] ,
her very queerest smiles ,
她 非常 最酷儿的 微笑 ,

然而，看到那个小女孩走向皮科莱特小姐的门，玛丽露出了她最古怪的笑容之一。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɑːn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]
nodded her head with secret satisfaction , and marched on upstairs to
点头 她 头 和 秘密 满意 , 和 行军 在 楼上 到
[hɜːr; hər] [oʊn] ['stʌdi] .
her own study .
她 自己的 学习 .

她暗自得意地点了点头，然后径直上楼回到了自己的书房。

" ['entər] !
" Enter !
" 进入 !

“进入！

" [sed] [mɪs] - [sɔːft] [vɔɪs] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['ruːθs] ['tɪmɪd] [ræp] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" said Miss Picolet's soft voice in answer to Ruth's timid rap on the panel of the
" 说 错过 - 柔软的 嗓音 在 回答 到 露丝的 胆小 说唱 在 这 控制板 的 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“皮科莱特小姐轻声说道，回应着露丝怯怯地敲击门板的声音。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['entərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['tiːtʃər] ['soʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
The girl entered and found the little French teacher sewing by the window .
这 女孩 进入 和 成立 这 小的 法语 老师 缝纫 经过 这 窗户 .

女孩走了进去，发现那位小小的法语老师正在窗边缝纫。

[mɪs] - [lʊkt] [ʌp] , [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [ruːθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Miss Picolet looked up , saw who it was , and welcomed Ruth with a smile .
错过 - 看起来 向上 , 锯 WHO 它 曾是 , 和 欢迎 露丝 和 一个 微笑 .

皮科莱特小姐抬起头，看到是谁，微笑着欢迎露丝。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [deɪ] , [mɪs] [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hope you have had a joyful day , Miss Ruth , " she said .
" 我 希望 你 有 有 一个 快乐 天 , 错过 露丝 , " 她 说 .

“希望您今天过得愉快，露丝小姐，”她说。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdieɪtər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] . "

"	Come	to	the	radiator	—	you	are	cold	.	"
"	来	到	这	散热器	—	你	是	寒冷的	.	"

“到暖气片那儿来——你冷。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ruːθ] , ['hezəˌteɪtɪŋli]

"	I	am	going	to	run	upstairs	in	a	moment	,	Mademoiselle	,	"	said	Ruth	,	hesitatingly
"	我	是	去	到	跑步	楼上	在	一个	片刻	,	小姐	,	"	说	露丝	,	犹豫地

.

:
.

“小姐，我马上就上楼去，”露丝犹豫地说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	But	I	have	a	message	for	you	.	"
"	但	我	有	一个	信息	为了	你	.	"

但我有句话要对你说。

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	A	message	for	me	?	"	said	the	lady	,	in	surprise	.
"	一个	信息	为了	我	?	"	说	这	女士	,	在	惊喜	.

“有给我的留言吗？”女士惊讶地问道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [pri'septris] , [ruːθ] ? "

"	From	the	Preceptress	,	Ruth	?	"
"	从	这	女导师	,	露丝	?	"

“是女导师露丝说的吗？”

" [noʊ] , [mɪs] - .

"	No	,	Miss	Picolet	.
"	不	,	错过	-	.

“不，皮科莱特小姐。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd][tuː; tə][juː; jʊ] —

It	—	it	is	a	letter	that	has	been	given	me	to	be	handed	to	you	—
它	—	它	是	一个	信	那	有	到过	给定	我	到	是	递交	到	你	—

['siːkrətli] .

secretly	.
偷偷	.

这是一封有人交给我，让我秘密转交给你的信。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tiːtʃɝz] ['wɪðərd] [tʃiːk] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['klaʊdɪd] .

"	The	little	teacher's	withered	cheek	flushed	and	her	bright	little	eyes	clouded	.
"	这	小的	老师的	干枯	脸颊	酡	和	她	明亮的	小的	眼睛	阴天	.

“小老师干瘪的脸颊泛起了红晕，明亮的小眼睛也变得黯淡无光。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ['flʌtəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː] ,

By	the	way	one	of	her	hands	fluttered	over	her	heart	,	too	,
经过	这	方式	一	的	她	双手	飘动	超过	她	心	,	也	,

她一只手也时不时地抚摸着胸口。

[ruːθ] [nuː] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] .

Ruth	knew	that	Miss	Picolet	was	easily	frightened	.
露丝	知道	那	错过	-	曾是	容易地	害怕	.

露丝知道皮科莱特小姐很容易被吓到。

" [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	A	letter	for	me	?	"	she	whispered	.
"	一个	信	为了	我	?	"	她	低声说道	.

“给我的信吗？”她低声问道。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'bʌtnɪŋ] [hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd] [frɑːk] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['letər] .

Ruth	was	unbuttoning	her	coat	and	frock	to	get	at	the	letter	.
露丝	曾是	解开纽扣	她	外套	和	连衣裙	到	得到	在	这	信	.

露丝正在解开外套和连衣裙的扣子，以便拿到那封信。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [ɑːn] [ðæt] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['froʊz(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪs] , [mɪs]

"	There	was	an	orchestra	on	that	boat	that	was	frozen	into	the	ice	,	Miss
"	那里	曾是	一个	乐队	在	那	船	那	曾是	冷冻	进入	这	冰	,	错过

- .

Picolet	.
-	.

“皮科莱小姐，那艘被冻在冰里的船上有一个管弦乐队。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

One	of	the	musicians	spoke	to	me	.
一	的	这	音乐家	辐	到	我	.

其中一位音乐家跟我聊了起来。

[hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] — [ɔːr] [sed] [hiː; hi] [dɪd] — —

He	knew	you	—	or	said	he	did	—	—
他	知道	你	—	或者	说	他	做过	—	—

他认识你——或者说他声称认识你——

" [ðə; ði] [gɜːrl] [heitid] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] , [mɪs] - [tɜːrnd] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd]

"	The	girl	hated	to	go	on	,	Miss	Picolet	turned	so	pale	and	looked	so	frightened
"	这	女孩	憎恨	到	去	在	,	错过	-	转向	所以	苍白	和	看起来	所以	害怕

.

:
.

“女孩很不情愿继续下去，皮科莱特小姐脸色苍白，看起来很害怕。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ruːθ] [pər'suːd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] :

But	it	had	to	be	done	,	and	Ruth	pursued	her	story	:
但	它	有	到	是	完毕	,	和	露丝	追击	她	故事	:

但她必须这么做，于是露丝继续讲述她的故事：

" [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [hɪr] ,

"	I	had	seen	the	man	before	—	the	day	we	came	to	school	here	,
"	我	有	已见	这	男人	前	—	这	天	我们	来了	到	学校	这里	,

“我以前见过这个人——就是我们来这所学校的那天，”

['helən] [ænd; ənd] [aɪ] . [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [hɑːrp] [ɑːn] [ðə; ði] - . "

Helen	and	I	.	He	played	the	harp	on	the	Lanawaxa	.	"
海伦	和	我	.	他	玩	这	竖琴	在	这	-	.	"

海伦和我。他在拉纳瓦克萨河上弹奏竖琴。

" [ɑː] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [frentʃ] ['wʊmən] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	Ah	!	"	gasped	the	French	woman	,	holding	out	her	hand	.
"	啊	!	"	倒吸一口气	这	法语	女士	,	保持	出去	她	手	.

“啊！”法国女人惊呼一声，伸出手。

" [noʊ] [mɔːr] , [maɪ] [dɪr] !
" No more , my dear !
" 不 更多的 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，不要再这样了！”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Let me have it .
让 我 有 它 .

给我吧。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ruːθ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] ['stæməd] , [ænd; ənd] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]
" But now Ruth hesitated and stammered , and felt in the bosom of
" 但 现在 露丝 犹豫了一下 和 结结巴巴 , 和 毛毡 在 这 怀 的
[hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [fɪr] .
her dress with growing fear .
她 裙子 和 生长 害怕 .

“但现在露丝犹豫了，结结巴巴地说不出话来，她越来越害怕，摸了摸自己的裙子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] - , [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] ['peɪlɪŋ] .
She looked at Miss Picolet , her own face paling .
她 看起来 在 错过 - , 她 自己的 脸 苍白 .

她看着皮科莱特小姐，自己的脸色变得苍白。

" [oʊ] , [mɪs] - !
" Oh , Miss Picolet !
" 哦 , 错过 - !

“哦，皮科莱特小姐！”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt] .
" she suddenly burst out .
" 她 突然 爆裂 出去 .

她突然爆发了。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What will you think ?
" 什么 将要 你 思考 ?

你会怎么想?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ? "
What can I say ? "
什么 能 我 说 ? "

我还能说什么呢?

" [wʌt] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃər] .
" What — what is the matter ? " gasped the French teacher .
" 什么 — 什么 是 这 事情 ? " 倒吸一口气 这 法语 老师 .

“怎么……怎么了？”法语老师喘着气问道。

" [aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] ! "
" I — I haven't got it — it is gone ! "
" 我 — 我 还没有 得到 它 — 它 是 已消失 ! "

“我——我没拿到——它不见了！”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ? " [kraɪd] [mɪs] - , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" What do you mean , Ruth Fielding ? " cried Miss Picolet , springing to her feet .
" 什么 做 你 意思是 , 露丝 菲尔丁 ? " 哭 错过 - , 弹簧 到 她 脚 .

“露丝·菲尔丁，你这话是什么意思？”皮科莱特小姐喊道，同时跳了起来。

" [its] [gɔːn] — [aɪv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] !
" It's gone — I've lost it !
" 它是 已消失 — 我已经丢失的 它 !

“它不见了——我把它弄丢了！”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - !
Oh , my dear Miss Picolet !
哦 , 我的 亲爱的 错过 - !

哦，我亲爱的皮科莱特小姐！

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] .
I didn't mean to .
我 没有 意思是 到 .

我不是故意的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['kerf(ə)l] .
I tried to be so careful .
我 尝试 到 是 所以 小心 .

我尽量非常小心。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'drest] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
But I have lost the letter he gave me addressed to you !
但 我 有 丢失的 这 信 他 给予 我 已解决 到 你 !

但我把他给我的那封写给你的信弄丢了！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
" CHAPTER XXIV
" 章 二十四

第二十四章

" [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['tæt(ə)l] - [teɪl] ?
" WHO IS THE TATTLE - TALE ?
" WHO 是 这 告密 - 故事 ?

谁是告密者?

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] [bʊks] [ə'gen] — [ðə; ði] [ʃɔːrt]
" The next day the whole school were at their books again — the short
" 这 下一个 天 这 所有的 学校 是 在 他们的 图书 再次 — 这 短的
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['riːses] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
Thanksgiving recess was ended .
感恩 凹陷处 曾是 结束 .

第二天，全校师生又开始上课了——短暂的感恩节假期结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [speɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɜːlz] [huː] ['riːəli] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs]
It had been just a breathing space for the girls who really were anxious
它 有 到过 只是 一个 呼吸 空间 为了 这 女孩们 WHO 真的 是 焦虑的
[tuː; tə] [stænd] [wel] [ɪn] [ðer; ðər] ['klæsɪz] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] .
to stand well in their classes at Briarwood Hall .
到 站立 出色地 在 他们的 课程 在 荆棘木 大厅 .

对于那些渴望在布莱伍德霍尔学校取得好成绩的女生来说，这只是一个喘息的机会。

[ðoʊz] [huː] — [laɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - — [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] " [fʌn] ,
Those who — like some of the Upedes — desired nothing so much as " fun ,
那些 WHO — 喜欢 一些 的 这 - — 想要的 没有什么 所以 很多 作为 " 乐趣 ,

那些像一些乌佩德斯人一样，最渴望的莫过于“乐趣”的人，

" [kəm'pleɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['dɔːdld] ['oʊvər]
" complained because the vacation had been so short , and dawdled over
" 抱怨 因为 这 假期 有 到过 所以 短的 , 和 磨蹭 超过
[ðer; ðər] [bʊks] [ə'gen] .
their books again .
他们的 图书 再次 .

他们抱怨假期太短，然后又开始磨蹭地看书。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɔːdlɪŋ] [ɪn][duˈet] [tuː] , [west] ['dɔːrmətɔːri] .

But	there	was	no	dawdling	in	Duet	Two	,	West	Dormitory	.
但	那里	曾是	不	磨蹭	在	二重奏	二	,	西方	宿舍	.

但在西宿舍二号宿舍楼里，却没有丝毫拖延。

[hæd; həd] ['helən] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læps] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

Had	Helen	been	inclined	to	lapse	occasionally	,
有	海伦	到过	倾斜	到	失效	偶尔	,

如果海伦偶尔有轻生的倾向，

[ɔːr] [ruːθ] [sʌŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɜːrrɪmənt] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [daʊn] [sɪns]

or	Ruth	sunk	under	the	worriment	of	mind	which	had	borne	her	down	since
或者	露丝	沉没	在下面	这	担忧	的	头脑	哪个	有	出生	她	向下	自从

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] ['pɑːrti][ɑːn] ['traɪtn] [leɪk] ,

the	day	of	the	skating	party	on	Triton	Lake	,
这	天	的	这	溜冰	派对	在	海神特里同	湖	,

或者，露丝被自特里顿湖滑冰聚会那天起就一直困扰着她的忧虑压垮了。

['mɜːrsi] ['kɜːrtɪs] [kept] [ðə; ði] [tuː] [tʃʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .

Mercy	Curtis	kept	the	two	chums	to	the	mark	.
怜悯	柯蒂斯	保留	这	二	朋友们	到	这	标记	.

默西·柯蒂斯让这两个朋友各司其职。

" [noʊ] ['ʃɜːrkɪŋ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz] ! " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['krɪpld] [gɜːrl] , [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [weɪ] .

"	No	shirking	,	you	young	ones	!	"	commanded	the	crippled	girl	,	in	her	sharp	way	.
"	不	偷懒	,	你	年轻的	一个	!	"	命令	这	残疾的	女孩	,	在	她	锋利的	方式	.

“不许偷懒，你们这些年轻人！”残疾女孩用她那尖锐的语气命令道。

" [rɪ'membər] [ðə; ði] [her] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] ['iːzəli] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə]

"	Remember	the	hare	would	have	won	the	race	easily	if	he	hadn't	laid	down	to
"	记住	这	野兔	会	有	韩元	这	种族	容易地	如果	他	之前没有	铺设	向下	到

[næp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] .

nap	beside	the	course	.
午睡	旁	这	课程	.

“记住，如果兔子没有在赛道旁躺下打盹，它本来可以轻松赢得比赛。”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[sʌm; səm] ['tɔːrtəs] [wɪl] [biːt] [juː; jʊ][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['lætn] [jet] , ['helən] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp]

some	tortoise	will	beat	you	in	French	and	Latin	yet	,	Helen	,	if	you	don't	keep
一些	龟	将要	打	你	在	法语	和	拉丁	然而	,	海伦	,	如果	你	不	保持

[tuː; tə][wɜːrk] .

to	work	.
到	工作	.

海伦，如果你不努力学习，即使将来有乌龟也能在法语和拉丁语方面胜过你。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , ['ruːθi] [ri'misnis] !

And	go	to	work	at	that	English	composition	,	Ruthie	Remissness	!
和	去	到	工作	在	那	英语	作品	,	露西	疏忽	!

露丝·雷米斯尼斯，快去写你的英语作文吧！

[juːd] [bəuθ][biː; bi][æz; əz]['leɪzi][æz; əz] ['lʌdləmz] [dɔːg] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You'd	both	be	as	lazy	as	Ludlum's	dog	if	it	wasn't	for	me	.
你会	两个都	是	作为	懒惰的	作为	勒德姆的	狗	如果	它	不是	为了	我	.

要不是有我，你们俩都懒得像勒德姆的狗一样。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr'self] [ʌp] , [tuː] .

"	And	so	she	kept	them	up	to	the	work	,	and	kept	herself	up	,	too	.
"	和	所以	她	保留	他们	向上	到	这	工作	,	和	保留	她自己	向上	,	也	.

“所以她督促他们继续工作，也督促自己继续工作。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [lɑːkɪŋ] [naʊ] ,

There	wasn't	much	time	for	larking	now	,
那里	不是	很多	时间	为了	嬉戏	现在	,

现在没有多少时间嬉戏玩闹了。

[ɪf] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [stænd] [wel] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] .

if	one	wished	to	stand	well	at	the	end	of	the	term	.
如果	一	希望	到	站立	出色地	在	这	结尾	的	这	学期	.

如果想要在学期末取得好成绩的话。

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['ʃɜːrkərz] [mɔːr] ['kloʊsli] , [tuː] .

The	teachers	watched	for	shirkers	more	closely	,	too	.
这	教师	观看	为了	逃避者	更多的	密切	,	也	.

老师们也更加密切地关注那些偷懒的学生。

['iːv(ə)n] ['meri] [kɑːks] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frendz] [nekst] [dɔːr] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

Even	Mary	Cox	and	her	friends	next	door	showed	some	signs	of	industry	.
甚至	玛丽	考克斯	和	她	朋友们	下一个	门	显示	一些	标志	的	行业	.

就连隔壁的玛丽·考克斯和她的朋友们也表现出了一些勤劳的迹象。

" [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [wɜːrkt] [tuː; tə] [deθ] , "

"	Although	it	does	seem	as	though	we	were	always	being	worked	to	death	,	"
"	虽然	它	做	似乎	作为	尽管	我们	是	总是	存在	工作	到	死亡	,	"

[groʊn] ['hevi] ,

groaned	Heavy	,
呻吟	重的	,

“虽然看起来我们好像总是累得要死，”Heavy呻吟道。

[wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] [ruːθ] .

one	day	,	to	Ruth	.
一	天	,	到	露丝	.

总有一天，对露丝来说。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .

"	I	feel	as	though	my	constitution	was	actually	breaking	down	under	the	strain	.
"	我	感觉	作为	尽管	我的	宪法	曾是	实际上	打破	向下	在下面	这	拉紧	.

“我觉得我的身体在这种压力下真的快要崩溃了。”

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [maɪ]

I've	written	to	my	father	that	if	he	wants	to	see	even	a	shadow	of	my
我已经	书面	到	我的	父亲	那	如果	他	想要	到	看	甚至	一个	阴影	的	我的

['fɔːrmər] [self] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

former	self	at	Christmas	,
以前的	自己	在	圣诞节	,

我写信给父亲，如果他想在圣诞节看到哪怕一丝我往日的影子，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['betər] [tel] ['mɪsɪz] . - [nɑːt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [soʊ] !

he	had	better	tell	Mrs	.	Tellingham	not	to	force	me	so	!
他	有	更好的	告诉	太太	.	-	不是	到	力量	我	所以	!

他最好告诉特林厄姆太太，不要强迫我！

" [ʃiː; ʃi] [said] ['briːzɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['kəukəˌnʌt] [paɪ] [bɪ'saɪd]

"	She	sighed	breezily	and	looked	so	hard	at	the	piece	of	cocoanut	pie	beside
"	她	叹了口气	轻松地	和	看起来	所以	难的	在	这	片	的	椰子	馅饼	旁

['ruːθs] [pleɪt] (['hævɪŋ] ['iːtn] [hɜːr; hər] [oʊn] [piːs] [ɔːl'redi]) [ðæt] [ruːθ] [læft] [ænd; ənd] [pʊʃt]

Ruth's	plate	(	having	eaten	her	own	piece	already	)	that	Ruth	laughed	and	pushed
露丝的	盘子	(	拥有	吃	她	自己的	片	已经	)	那	露丝	笑了	和	推动

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

it	toward	her	.
它	朝向	她	.

她轻轻叹了口气，目不转睛地盯着露丝盘子旁边的那块椰子派（她自己已经吃掉了一块），露丝笑着把派推向了她。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['hevi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Have	it	if	you	like	,	Heavy	,	"	she	said	.
"	有	它	如果	你	喜欢	,	重的	,	"	她	说	.

“如果你喜欢的话，就拿去吧，Heavy，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] ['hʌŋgri] . "

"	I	am	not	very	hungry	.	"
"	我	是	不是	非常	饥饿的	.	"

我不太饿。

" [wel] , [ðer; ðər] ['iznt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] , [maɪ] [dɪr] , " [dɪ'klerd]

"	Well	,	there	isn't	quite	so	much	of	you	to	nourish	,	my	dear	,	"	declared
"	出色地	,	那里	不是	相当	所以	很多	的	你	到	滋养	,	我的	亲爱的	,	"	声明

['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] ,

Jennie	Stone	,
珍妮	石头	,

“嗯，亲爱的，你身上需要我滋养的东西并不多，”珍妮·斯通说道。

[mɔːr] ['brɪskli] .

more	briskly	.
更多的	轻快地	.

更轻快些。

" [aɪ] ['riːəli] [duː] [fiːl] [ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən]['ekstrə] [piːs] .

"	I	really	do	feel	the	need	of	an	extra	piece	.
"	我	真的	做	感觉	这	需要	的	一个	额外的	片	.

“我真的觉得还需要一块。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ruːθ] !

Thank	you	,	Ruth	!
感谢	你	,	露丝	!

谢谢你，露丝！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . "

You're	a	good	little	thing	.	"
你是	一个	好的	小的	事物	.	"

你真是个乖小家伙。

" [mɪs] - [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , [ruːθ] , " ['wɪspəd] ['helən] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [saɪd] .

"	Miss	Picolet	will	see	you	,	Ruth	,	"	whispered	Helen	,	on	her	other	side	.
"	错过	-	将要	看	你	,	露丝	,	"	低声说道	海伦	,	在	她	其他	边	.

“皮科莱特小姐会见你的，露丝，”海伦在她另一边低声说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɛviz] ['pɪgɪʃnəs] .

"	She	is	disgusted	with	Heavy's	piggishness	.
"	她	是	厌恶	和	重物	猪性	.

她对Heavy的猪猡行为感到厌恶。

[bʌt; bət] [mɪs] - , ['æftər][ɔːl] , [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	Miss	Picolet	,	after	all	,	won't	say	anything	to	you	.
但	错过	-	,	后	全部	,	惯于	说	任何事物	到	你	.

但皮科莱特小姐毕竟不会跟你说什么。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər][pet] . "

You	are	her	pet	.	"
你	是	她	宠物	.	"

你是她的宠物。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['helən] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sædnəs] .

"	Don't	say	that	,	Helen	,	"	replied	Ruth	,	with	some	sadness	.
"	不	说	那	,	海伦	,	"	回复	露丝	,	和	一些	悲伤	.

“别这么说，海伦，”露丝有些伤感地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [mɪs] - . "

"	I	am	sorry	for	Miss	Picolet	.	"
"	我	是	对不起	为了	错过	-	.	"

“我为皮科莱特小姐感到难过。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] .

"	I	don't	see	why	you	need	be	.
"	我	不	看	为什么	你	需要	是	.

我不明白你为什么需要这样。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] .

She	seems	to	get	along	very	well	,	"	returned	her	chum	.
她	似乎	到	得到	沿着	非常	出色地	,	"	返回	她	密友	.

“她似乎相处得很好，”她的朋友回答道。

[bʌt; bət] [ruːθ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [haʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [lʊkt] — [haʊ]

But	Ruth	could	not	forget	how	the	little	French	teacher	had	looked	—	how
但	露丝	可以	不是	忘记	如何	这	小的	法语	老师	有	看起来	—	如何

['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [haʊ] ['tɪrfl] — [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ruːθ] [hæd; həd] [toʊld]

frightened	she	was	and	how	tearful	—	the	afternoon	when	Ruth	had	told
害怕	她	曾是	和	如何	内牛满面	—	这	下午	什么时候	露丝	有	讲述

[hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'tɔŋkə] ,

her	of	the	incident	aboard	the	Minnetonka	,
她	的	这	事件	船上	这	明尼通卡	,

但露丝始终无法忘记那天下午，当她把在明尼通卡号上发生的事件告诉那位法语小老师时，她那副惊恐又泪流满面的样子。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['letər] [sent] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑːrpɪst] .

and	of	her	loss	of	the	mysterious	letter	sent	by	the	harpist	.
和	的	她	损失	的	这	神秘	信	发送	经过	这	竖琴演奏家	.

以及她丢失了竖琴演奏家寄来的那封神秘信件。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs]

The	little	French	woman	had	begged	her	not	to	blame	herself	for	the	loss
这	小的	法语	女士	有	乞求	她	不是	到	责备	她自己	为了	这	损失

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] ;

of	the	letter	;
的	这	信	;

那位法国小妇人恳求她不要因为丢失信件而自责；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [soʊl] [ə'baʊt] ['iːðər] [ðə; ði] [mæn] [ɔːr] [ðə; ði] ['letər] .

she	had	only	begged	her	to	say	nothing	to	a	soul	about	either	the	man	or	the	letter	.
她	有	仅有的	乞求	她	到	说	没有什么	到	一个	灵魂	关于	任何一个	这	男人	或者	这	信	.

她只求她不要向任何人透露关于那个男人或那封信的事情。

[ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] .

And	Ruth	had	kept	the	secret	.
和	露丝	有	保留	这	秘密	.

露丝一直保守着这个秘密。

['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ,

Nearly	a	fortnight	had	passed	since	the	occurrence	,
几乎	一个	两星期	有	通过了	自从	这	发生	,

事件发生至今已近两周，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [nɑːt] ['meni] [deɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

and	it	lacked	not	many	days	to	the	close	of	the	term	,	when	one	evening	,
和	它	缺乏	不是	许多	天	到	这	关闭	的	这	学期	,	什么时候	一	晚上	,

距离学期结束没剩几天了，一天晚上，

['æftər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [biː] . - [es][ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔːl] ,

after	a	meeting	of	the	S	.	B	.	'	s	in	their	usual	room	over	the	dining	hall	,
后	一个	会议	的	这	S	.	B	.	-	s	在	他们的	通常	房间	超过	这	用餐	大厅	,

在学生会成员于餐厅楼上的惯常会议室开会之后，

[ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]

Ruth	had	been	delayed	a	bit	and	was	hurrying	out	alone	so	as	not	to
露丝	有	到过	延迟	一个	少量	和	曾是	匆忙	出去	独自的	所以	作为	不是	到

[biː; bi] [kɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri]['æftər] ['wɔːrnɪŋ] [bel] ,

be	caught	out	of	the	dormitory	after	warning	bell	,
是	捕捉	出去	的	这	宿舍	后	警告	钟	,

露丝耽搁了一会儿，为了不被宿舍的警铃吵醒，她正独自匆匆离开宿舍。

[wen] [oʊld]['toʊni] ['fɔɪl] [heɪld] [hɜːr; hər] .

when	old	Tony	Foyle	hailed	her	.
什么时候	老的	托尼	福伊尔	赞誉	她	.

当老托尼·福伊尔向她致敬时。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['dɔːrmətɔːri] [tuː; tə][æks] [mɪs] [skrɪmp] [fɔːr; fər][tuː; tə][kɔːl]

"	I	was	a	-	goin	'	to	the	West	Dormitory	to	ax	Miss	Scrimp	for	to	call
"	我	曾是	一个	-	去	-	到	这	西方	宿舍	到	斧头	错过	撙	为了	到	称呼

[jiː; ji] ,

ye	,
是的	,

“我正要去西宿舍找斯克里普小姐，让她打电话给你，

[mɪs] ['ruːθi] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['aɪrɪʃmən] ,

Miss	Ruthie	,	"	said	the	old	Irishman	,
错过	露西	,	"	说	这	老的	爱尔兰人	,

“露丝小姐，”那位老爱尔兰人说道。

[huː] — [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [help] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] — [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm]

who	—	like	most	of	the	help	about	the	school	—	was	fond	of	the	girl	from
WHO	—	喜欢	最多	的	这	帮助	关于	这	学校	—	曾是	喜爱	的	这	女孩	从

[ðə; ði] [red] [mɪl] .

the	Red	Mill	.
这	红色的	磨	.

他和学校里的大多数帮工一样，都很喜欢红磨坊来的那个女孩。

" [jɜːr] ['wɑːntɪd] , [mɪs] . "

"	Ye're	wanted	,	Miss	.	"
"	是的	通缉	,	错过	.	"

“小姐，您被通缉了。”

" ['wɑːntɪd] ? " [æskt] [ruːθ] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Wanted	?	"	asked	Ruth	,	in	surprise	.
"	通缉	?	"	问	露丝	,	在	惊喜	.

“通缉犯？”露丝惊讶地问道。

" [huː] [baɪ] ? "

"	Who	by	?	"
"	WHO	经过	?	"

“谁？”

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['wɒnts] [jiː; ji] — ['mɪsɪz] - .

"	The	Missus	wants	ye	—	Missus	Tellingham	.
"	这	太太	想要	是的	—	太太	-	.

“太太要你——特林厄姆太太。”

[jɜːr] [ter] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʌdi] , [soʊ][jiː; ji][ɑːr; ər] .

Ye're	ter	go	straight	to	her	study	,	so	ye	are	.
是的	特尔	去	直的	到	她	学习	,	所以	是的	是	.

你们得直接去她的书房，就是这样。

" [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][bæd] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] — [ruːθ]

"	Much	disturbed	—	for	she	feared	there	might	be	bad	news	from	home	—	Ruth
"	很多	不安	—	为了	她	害怕	那里	可能	是	坏的	消息	从	家	—	露丝

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [dɔːr] .

ran	to	the	main	building	and	knocked	on	Mrs	.	Tellingham's	door	.
跑	到	这	主要的	建筑	和	敲门	在	太太	.	-	门	.

“露丝非常不安——因为她担心家里可能传来坏消息——她跑到主楼，敲响了特林厄姆太太的门。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['plezntli] ['spoʊkən] " [kʌm] [ɪn] !

At	her	pleasantly	spoken	"	Come	in	!
在	她	愉快	说	"	来	在	!

她和蔼地说道：“进来吧！”

" [ðə; ði][gɜːrl] ['entərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pri'septris] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld]

"	the	girl	entered	and	found	the	Preceptress	at	her	desk	,	while	the	old
"	这	女孩	进入	和	成立	这	女导师	在	她	桌子	,	尽管	这	老的

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

“女孩走了进去，发现女导师坐在办公桌前，而老医生……”

[kwaɪt] [æz; əz][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

quite	as	blind	and	deaf	to	everything	but	his	own	work	as	usual	,
相当	作为	瞎的	和	聋	到	一切	但	他的	自己的	工作	作为	通常	,

和往常一样，他对除了自己的工作以外的一切都视而不见、充耳不闻。

[wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pepərz] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] .

was	bent	over	his	papers	at	the	end	of	the	long	table	.
曾是	弯曲	超过	他的	文件	在	这	结尾	的	这	长的	桌子	.

他俯身在长桌尽头的文件前。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

But	at	this	hour	,	and	in	the	privacy	of	the	place	,
但	在	这	小时	,	和	在	这	隐私	的	这	地方	,

但此时此刻，在这私密之处，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɑːkt] [ðə; ði] [braʊn] [wɪg]['oʊvər][wʌn] [ɪr] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l] [weɪ] ,

he	had	cocked	the	brown	wig	over	one	ear	in	the	most	comical	way	,
他	有	上膛	这	棕色的	假发	超过	一	耳朵	在	这	最多	滑稽	方式	,

他滑稽地把棕色假发歪戴在一只耳朵上。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [bɔːld] , ['ʃaɪni] [pætʃ] [ʌv; əv] [peɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [haɪ]

displaying	a	perfectly	bald	,	shiny	patch	of	pate	which	made	his	naturally	high
显示	一个	完美	秃	,	闪亮的	修补	的	肉酱	哪个	制成	他的	自然	高的

['fɔːrhed] [lʊk] ['ferli] [ɪ'nɔːrməs] .

forehead	look	fairly	enormous	.
前额	看	相当	巨大的	.

他头顶有一块完全光秃、闪闪发亮的秃斑，使他原本就高的额头看起来相当大。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['freɪt(ə)nd] [ə'baʊt] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,

"	Nothing	to	be	frightened	about	,	Miss	Fielding	,	"	said	Mrs	.	Tellingham	,
"	没有什么	到	是	害怕	关于	,	错过	菲尔丁	,	"	说	太太	.	-	,

“菲尔丁小姐，别害怕，”特林厄姆太太说。

['ɪnstəntli] ['riːdɪŋ] [ə'raɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] ['ruːθs] ['kaʊntənəns] .

instantly	reading	aright	what	she	saw	in	Ruth's	countenance	.
即刻	阅读	好的	什么	她	锯	在	露丝的	面容	.

她立刻就从露丝的脸上看出了什么。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

"	You	need	not	be	disturbed	.
"	你	需要	不是	是	不安	.

你不必被打扰。

[fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [fɔːlt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
For **I** **really** **do** **not** **believe** **you** **are** **at** **fault** **in** **this** **matter** **which** **has** **been**
为了 我 真的 做 不是 相信 你 是 在 过错 在 这 事情 哪个 有 到过
[brɔːt] [tuː; tə][maɪ]['noʊtɪs] . "
brought **to** **my** **notice** **.** **"**
带来 到 我的 注意 . "

因为我真的不认为你在这件事上有任何过错，这件事我已经注意到了。

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . - ? " [æskt] [ruːθ] , ['kjʊriəsli] .
" **No** **,** **Mrs** **.** **Tellingham** **?** **"** **asked** **Ruth** **,** **curiously** **.**
" 不 , 太太 . - ? " 问 露丝 , 奇怪的是 .

“不，特林厄姆太太？”露丝好奇地问道。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
" **I** **have** **only** **a** **question** **to** **ask** **you** **.**
" 我 有 仅有的 一个 问题 到 问 你 .

我只有一个问题想问你。

[hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][juː; jʊ]
Have **you** **lost** **something** **—** **something** **that** **might** **have** **been** **entrusted** **to** **you**
有 你 丢失的 某物 — 某物 那 可能 有 到过 受托 到 你
[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ?
for **another** **person** **?**
为了 其他 人 ?

你是否丢失了某样东西——可能是别人委托你保管的东西?

[sʌm; səm] ['letər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?
Some **letter** **,** **for** **instance** **?**
一些 信 , 为了 实例 ?

例如，一封信?

" [ðə; ði] ['kʌlər] [flæʃt] ['ɪntuː] ['ruːθs] [feɪs] .
" **The** **color** **flashed** **into** **Ruth's** **face** **.**
" 这 颜色 闪光灯 进入 露丝的 脸 .

露丝的脸上闪过一丝红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [noʊt] [ðə; ði] ['hɑːrpɪst] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn]
She **was** **always** **thinking** **about** **the** **note** **the** **harpist** **had** **given** **to** **her** **on**
她 曾是 总是 思维 关于 这 笔记 这 竖琴演奏家 有 给定 到 她 在
[ðə; ði] ['stiːmboʊt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [mɪs] - .
the **steamboat** **to** **take** **to** **Miss** **Picolet** **.**
这 汽船 到 拿 到 错过 - .

她一直想着那位竖琴师在汽船上交给她的纸条，让她带给皮科莱特小姐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .
She **could** **not** **hide** **her** **trouble** **from** **the** **sharp** **eyes** **of** **Mrs** **.** **Tellingham** **.**
她 可以 不是 隐藏 她 麻烦 从 这 锋利的 眼睛 的 太太 . - .

她无法在特林厄姆太太敏锐的目光前掩饰自己的烦恼。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] ? "
" **You** **have** **lost** **something** **?** **"**
" 你 有 丢失的 某物 ? "

你丢了什么东西吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] .
" **I** **don't** **know** **whether** **I** **should** **tell** **you** **.**
" 我 不 知道 无论 我 应该 告诉 你 .

我不知道我是否应该告诉你。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ruːθ] ['stæməd] .
I **don't** **know** **that** **I** **have** **a** **right** **to** **tell** **you** **,** **"** **Ruth** **stammered** **.**
我 不 知道 那 我 有 一个 正确的 到 告诉 你 , " 露丝 结结巴巴 .

“我不知道我有没有权利告诉你，”露丝结结巴巴地说。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen]

Mrs	**.**	**Tellingham**	**looked**	**at**	**her**	**sharply**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**so**	**,**	**and**	**then**
太太	.	-	看起来	在	她	尖锐地	为了	一个	分钟	或者	所以	,	和	然后

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

nodded	**.**
点头	.

特林厄姆太太锐利地看了她一分钟左右，然后点了点头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	**she**	**said**	**:**
然后	她	说	:

然后她说：

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	**I**	**understand**	**.**
"	我	理解	.

“我明白。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ? "

You	**have**	**been**	**put**	**on**	**your**	**honor**	**not**	**to**	**tell**	**?**	**"**
你	有	到过	放	在	你的	荣誉	不是	到	告诉	?	"

你被要求以荣誉担保不泄露秘密?

" [jes] , ['mɪsɪz] . - .

"	**Yes**	**,**	**Mrs**	**.**	**Tellingham**	**.**
"	是的	,	太太	.	-	.

“是的，特林厄姆夫人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['siːkrət] . "

It	**is**	**not**	**my**	**secret**	**.**	**"**
它	是	不是	我的	秘密	.	"

这不是我的秘密。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] ? "

"	**But**	**there**	**is**	**a**	**letter**	**to**	**be**	**recovered**	**?**	**"**
"	但	那里	是	一个	信	到	是	恢复	?	"

“但是还有一封信需要找回吗？”

" [jiː; ji] - [iːz] . "

"	**Ye**	**-**	**es**	**.**	**"**
"	叶	-	es	.	"

“是的。”

" [ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - ,

"	**Is**	**this**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Tellingham**	**,**
"	是	这	它	?	"	问	太太	.	-	,

“就这些吗？”特林厄姆太太问道。

['sʌd(ə)nli] ['θrʌstɪŋ] ['ʌndər] ['ruːθs] [aɪ] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['envəloʊp] .

suddenly	**thrusting**	**under**	**Ruth's**	**eye**	**a**	**very**	**much**	**soiled**	**and**	**crumpled**	**envelope**	**.**
突然	推进	在下面	露丝的	眼睛	一个	非常	很多	脏的	和	皱巴巴的	信封	.

突然，一个又脏又皱的信封塞到露丝眼前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'siːld] , [ruːθ] [kʊd; kəd] [siː] .

And	**it**	**had**	**been**	**unsealed**	**,**	**Ruth**	**could**	**see**	**.**
和	它	有	到过	未密封	,	露丝	可以	看	.

露丝看到，封印已经被打开了。

[ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə] " [mædəmwə'zel] - . "

The	**superscription**	**was**	**to**	**"**	**Mademoiselle**	**Picolet**	**.**	**"**
这	上标	曾是	到	"	小姐	-	.	"

题词是“致皮科莱小姐”。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ruːθ] ['wɪspəd] .
" It — it looks like it , " Ruth whispered .
" 它 — 它 看起来 喜欢 它 , " 露丝 低声说道 .

“看起来是这样，”露丝低声说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːld] [wen] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . "
" But it was sealed when I had it . "
" 但 它 曾是 密封 什么时候 我 有 它 . "

“但我拿到手的时候，它是密封的。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
" I do not doubt it , " said Mrs . Tellingham , with a shake of her head .
" 我 做 不是 怀疑 它 , " 说 太太 . - , 和 一个 摇 的 她 头 .

“我对此毫不怀疑，”特林厄姆太太摇了摇头说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['envəloʊp] .
" But the letter was given to me first , and then the envelope .
" 但 这 信 曾是 给定 到 我 第一的 , 和 然后 这 信封 .

“但是，信是先给我的，信封是后给我的。”

[ðə; ði] — [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
The — the person who claims to have found it when you dropped it ,
这 — 这 人 WHO 索赔 到 有 成立 它 什么时候 你 掉落 它 ,

——声称在你掉落东西时捡到它的人，

[dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['oʊpən] [ðen] . "
declared it to be open then . "
声明 它 到 是 打开 然后 . "

当时宣布它已开放。

" [oʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] !
" Oh , I do not think so !
" 哦 , 我 做 不是 思考 所以 !

哦，我不这么认为！

" [kraɪd] [ruːθ] .
" cried Ruth .
" 哭 露丝 .

“露丝喊道。”

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

“出色地。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪts] ['kɑːntents] .
Enough that I know its contents .
足够的 那 我 知道 它是 内容 .

足以让我了解它的内容。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ? "
You do not ? "
你 做 不是 ? "

你没有吗?

" [ɪn'diːd] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . - .
" Indeed , no , Mrs . Tellingham .
" 的确 , 不 , 太太 . - .

“的确，不，特林厄姆夫人。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['letər] .
I may have done wrong to agree to deliver the letter .
我 可能 有 完毕 错误的 到 同意 到 递送 这 信 .

我或许不该答应送信。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — — "

But	I	—	I	was	so	sorry	for	her	—	—	"
但	我	—	我	曾是	所以	对不起	为了	她	—	—	"

但我——我真为她感到难过——”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['ʃɔːrtli] .

I	do	not	blame	you	in	the	least	,	child	,	"	said	Mrs	.	Tellingham	,	shortly	.
我	做	不是	责备	你	在	这	至少	,	孩子	,	"	说	太太	.	-	,	不久	.

“孩子，我一点也不怪你，”特林厄姆太太简短地说。

" [ðɪs] ['letər] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪks'pekts] [mɔːr] ['mʌni] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [mɪs] - —

"	This	letter	states	that	the	writer	expects	more	money	from	our	Miss	Picolet	—
"	这	信	各州	那	这	作家	预期	更多的	钱	从	我们的	错过	-	—

[pʊr] [θɪŋ] !

poor	thing	!
贫穷的	事物	!

“这封信表明，写信人希望从我们的皮科莱特小姐那里得到更多的钱——可怜的姑娘！”

[ˌaɪ 'tiː] [steɪts] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dres] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər]

It	states	that	if	the	money	is	not	forthcoming	to	an	address	he	gives	her
它	各州	那	如果	这	钱	是	不是	即将推出	到	一个	地址	他	给予	她

[bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] - [deɪ] ,

before	to	-	day	—	to	-	day	,
前	到	-	天	—	到	-	天	,

它指出，如果今天之前他没有把钱送到她提供的地址，那么——今天，

[maɪnd][juː; jʊ] , [ɪz][ðə; ði] [deɪt] — [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

mind	you	,	is	the	date	—	he	will	come	here	for	it	.
头脑	你	,	是	这	日期	—	他	将要	来	这里	为了	它	.

请注意，日期是——他会来这里赴约。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [θret] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [mɪs] - .

It	is	,	in	short	,	a	threat	to	make	trouble	for	Miss	Picolet	.
它	是	,	在	短的	,	一个	威胁	到	制作	麻烦	为了	错过	-	.

简而言之，这是要给皮科莱特小姐制造麻烦的威胁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['letər] [wen] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] , [aɪ]

And	the	person	finding	this	letter	when	you	dropped	it	has	deliberately	,	I
和	这	人	寻找	这	信	什么时候	你	掉落	它	有	故意地	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

我相信，捡到你掉落的这封信的人是故意这么做的。

[ri'teind] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

retained	it	until	to	-	day	before	bringing	it	to	me	,
保留	它	直到	到	-	天	前	带来	它	到	我	,

一直保存到今天才交给我。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][dɪ'stɜːrb] [mɪs]

for	the	express	purpose	of	letting	the	scoundrel	come	here	and	disturb	Miss
为了	这	表达	目的	的	出租	这	恶棍	来	这里	和	打扰	错过

- [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] . "

Picolet's	peace	of	mind	.	"
-	和平	的	头脑	.	"

其明确目的就是让这个无赖来到这里，扰乱皮科莱特小姐的安宁。”

" [oʊ] , [haʊ] [miːn] ! " [gɑːspt] [ruːθ] , [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .
" Oh , how mean ! " gasped Ruth , involuntarily .
" 哦 , 如何 意思是 ! " 倒吸一口气 露丝 , 不由自主 .

“哦，太坏了！”露丝不由自主地倒吸了一口气。

" [miːn] [ɪnˈdiːd] , [ruːθ] , " [sed] [ðə; ði] [priˈseptrɪs] , [ˈgreɪvli] .
" Mean indeed , Ruth , " said the Preceptress , gravely .
" 意思是 的确 , 露丝 , " 说 这 女导师 , 严重地 .

“露丝，你真是太刻薄了。”女教师严肃地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːrˈself] [ɪkˈspɪriənst] [sʌm; səm] [ɪl] - [ˈjuːsɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n]
" And you have yourself experienced some ill - usage from the person
" 和 你 有 你自己 经验丰富的 一些 患病的 - 用法 从 这 人
[huː] [hæz; həz] [pleɪd] [spaɪ][ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmər] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,
who has played spy and informer in this matter ,
WHO 有 玩 间谍 和 告密者 在 这 事情 ,

“而你本人也曾受到过在此事中扮演间谍和告密者角色的人的虐待。”

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbraɪərˌwʊd] [hɔːl] .
since you have come to Briarwood Hall .
自从 你 有 来 到 荆棘木 大厅 .

自从你来到布莱伍德庄园。

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][kæn; kən][goʊ][ɑːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]
I understand — you know that little can go on about the school that does not
我 理解 — 你 知道 那 小的 能 去 在 关于 这 学校 那 做 不是
[riːtʃ] [maɪ] [ɪrz] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] — [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n][hæz; həz] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] -
reach my ears in one way or another — that this same person has called you a '
抵达 我的 耳朵 在 一 方式 或者 其他 — 那 这 相同的 人 有 称为 你 一个 -
[ˈtæt(ə)l] - [teɪl] - [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [frendz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ]
tattle - tale ' and tried to make your friends among the girls believe that you
告密 - 故事 - 和 尝试 到 制作 你的 朋友们 之中 这 女孩们 相信 那 你
[pleɪd] [ˈtreɪtər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈkeɪʒn] .
played traitor to them on a certain occasion .
玩 叛徒 到 他们 在 一个 肯定 场合 .

我明白——你也知道，学校里发生的任何事情，无论以何种方式，我都会听到——这个人还骂你是“告密者”，并试图让你的女朋友们相信，你曾在某个场合背叛了她们。

[aɪ][hæv; həv][toʊld] [mɪs] [kɑːks][ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
I have told Miss Cox exactly what I think of her action in this case ,
我 有 讲述 错过 考克斯 确切地 什么 我 思考 的 她 行动 在 这 案件 ,

我已经把我对考克斯小姐在此案中的行为的看法完全告诉了她。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] [ˈletər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
" and she tapped the letter before her .
" 和 她 轻敲 这 信 前 她 .

她轻敲着面前的信。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˈpleɪnli] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [ˈstɜːrnnəs] ,
" She has shown plainly , " said Mrs . Tellingham , with sternness ,
" 她 有 所示 显然 , " 说 太太 . - , 和 严厉 ,

“她已经清楚地表明了这一点，”特林厄姆夫人严厉地说。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][moʊst][slaɪ][ænd; ənd] [miːn] - [ˈspɪrɪtɪd] [gɜːrl] .
" that she is a most sly and mean - spirited girl .
" 那 她 是 一个 最多 狡猾 和 意思是 - 精神抖擞 女孩 .

“她是个非常狡猾、心胸狭窄的女孩。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][soʊ]

I	am	sorry	that	one	of	the	young	ladies	of	Briarwood	Hall	is	possessed	of	so
我	是	对不起	那	一	的	这	年轻的	女士们	的	荆棘木	大厅	是	拥有	的	所以

[kən'temptəbl] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

contemptible	a	disposition	.
可鄙	一个	处置	.

我很遗憾布莱伍德庄园的一位年轻女士竟然拥有如此卑劣的品性。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

"	CHAPTER	XXV
"	章	25

第二十五章

['getɪŋ] [ɑːn]

GETTING	ON
获得	在

继续前进

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frɔːsti] [naɪt] [ænd; ənd] [snoʊ] [leɪ] ['smuːðli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] .

It	was	a	frosty	night	and	snow	lay	smoothly	upon	the	campus	.
它	曾是	一个	霜冻	夜晚	和	雪	躺	顺利	之上	这	校园	.

那是一个寒冷的夜晚，积雪平整地覆盖在校园上。

['oʊnli][ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [si'mentid] [pleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wɜːr; wər] [kliːnd] .

Only	the	walks	and	the	cemented	place	about	the	fountain	were	cleaned	.
仅有的	这	散步	和	这	水泥	地方	关于	这	喷泉	是	已清洗	.

只有人行道和喷泉周围的水泥地面进行了清理。

['toʊni] ['fɔɪl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][læst] [raʊndz] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] ;

Tony	Foyle	had	made	his	last	rounds	and	put	out	the	lights	;
托尼	福伊尔	有	制成	他的	最后的	回合	和	放	出去	这	灯	;

托尼·福伊尔做完最后的巡视后，关掉了灯；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [meɪd] [ðə; ði]['kæmpəs]

but	although	there	was	no	moon	the	starlight	on	the	snow	made	the	campus
但	虽然	那里	曾是	不	月亮	这	星光	在	这	雪	制成	这	校园

['sɪlvəri] [ɪn][spɑːts] .

silvery	in	spots	.
银色	在	地点	.

虽然没有月亮，但星光洒在雪地上，使校园在某些地方呈现出银色的光泽。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , [kæst] [diːp]

But	the	leafless	trees	,	and	the	buildings	about	the	open	space	,	cast	deep
但	这	无叶	树木	,	和	这	建筑物	关于	这	打开	空间	,	投掷	深的

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

但是，光秃秃的树木和空地周围的建筑物投下了深深的阴影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['dɔːrmətɔːri] [ænd; ənd]

There	was	a	light	shining	in	a	study	window	of	the	West	Dormitory	and
那里	曾是	一个	光	灼灼	在	一个	学习	窗户	的	这	西方	宿舍	和

[ðæt] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [traɪ'ʌmvərət] — [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ,

that	light	was	in	the	room	occupied	by	the	Triumvirate	—	Ruth	Fielding	,
那	光	曾是	在	这	房间	占领	经过	这	三巨头	—	露丝	菲尔丁	,

西宿舍楼一间书房的窗户里透出一束光，那束光照进了三巨头——露丝·菲尔丁——居住的房间。

['helən] ['kæmərən] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] ['kɜːrtɪs] .

Helen	Cameron	and	Mercy	Curtis	.
海伦	卡梅伦	和	怜悯	柯蒂斯	.

海伦·卡梅伦和默西·柯蒂斯。

[ðə; ði] [tuː] ['lætər] [wɜːr; wər][ə'bed] , [bʌt; bət] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ruːθ] [hæd; həd][nɑːt]

The	two	latter	were	abed	,	but	awake	and	wondering	why	Ruth	had	not
这	二	后者	是	阿贝德	,	但	醒	和	好奇	为什么	露丝	有	不是

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

后两人虽然躺在床上，但醒着，想知道露丝为什么还没有回来。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɪs] [skrɪmp] [hæd; həd] [ment] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['telɪŋ]

and	what	Miss	Scrimp	had	meant	by	coming	to	the	door	and	telling
和	什么	错过	撙	有	意思是	经过	未来	到	这	门	和	讲述

[ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] .

them	to	leave	the	light	burning	.
他们	到	离开	这	光	燃烧	.

还有斯克里普小姐来到门口，让他们别关灯的真正含义。

[ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] .

The	clocks	had	long	since	struck	eleven	and	it	was	close	to	midnight	.
这	时钟	有	长的	自从	击	十一	和	它	曾是	关闭	到	午夜	.

时钟早已敲响十一点，临近午夜。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] .

The	night	was	still	,	for	there	was	no	wind	.
这	夜晚	曾是	仍然	,	为了	那里	曾是	不	风	.

夜色静谧，没有一丝风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði] [s'kɒləz] , ['tiːtʃərz] , [ɔːr] ['sɜːrvənt] [æt; ət]

It	was	possible	that	very	few	of	either	the	scholars	,	teachers	,	or	servants	at
它	曾是	可能的	那	非常	很少	的	任何一个	这	学者们	,	教师	,	或者	仆人	在

['braɪərˌwʊd] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] .

Briarwood	were	awake	.
荆棘木	是	醒	.

布莱伍德庄园里，可能只有极少数学者、教师或仆人醒着。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [traɪʌmvaɪrəts] [ruːm] [ə'nʌðər] [laɪt]

But	almost	directly	under	the	light	in	the	Triumvirate's	room	another	light
但	几乎	直接地	在下面	这	光	在	这	三巨头	房间	其他	光

[bəːnd] — [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃər] .

burned	—	in	the	study	of	the	French	teacher	.
烧伤	—	在	这	学习	的	这	法语	老师	.

但几乎就在三巨头房间灯光的正下方，还有另一盏灯在燃烧——那是在法国老师的书房里。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] ;

She	seldom	retired	early	;
她	很少	退休	早期的	;

她很少提前退休；

[ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðoʊz] ['gɜːlz] [huː] [kən'sɪdərd] [mɪs] - [ðer; ðər] ['enəmi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi]

that	is	one	reason	why	those	girls	who	considered	Miss	Picolet	their	enemy	believed	she
那	是	一	原因	为什么	那些	女孩们	WHO	经过考虑的	错过	-	他们的	敌人	相信	她

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

was	always	on	the	watch	.
曾是	总是	在	这	手表	.

这也是为什么那些视皮科莱特小姐为敌人的女孩们认为她时刻都在监视着她们的原因之一。

[θriː] ['fɪgjərz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] —

Three	figures	came	out	of	the	basement	door	under	the	tower	of	Briarwood	Hall	—
三	数据	来了	出去	的	这	地下室	门	在下面	这	塔	的	荆棘木	大厅	—

[ə; eɪ]['leɪdi] [mʌtʃ] ['bʌndəld] [ʌp] ,

a	lady	much	bundled	up	,
一个	女士	很多	捆绑式	向上	,

三个身影从布莱伍德庄园塔楼下的地下室门走了出来——一位裹得严严实实的女士，

[ə; eɪ][gɜːrl]['dɪtoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['aɪrɪʃmən] , ['toʊni] ['fɔɪl] .

a	girl	ditto	,	and	the	old	Irishman	,	Tony	Foyle	.
一个	女孩	同上	,	和	这	老的	爱尔兰人	,	托尼	福伊尔	.

一个女孩也一样，还有那位老爱尔兰人，托尼·福伊尔。

" [ʃʊr] , [mæm, mɑːm, məm] , [dʒest][æz; əz][aɪ][toʊld][jiː; jɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ðɪ][bɪg] ['feli] [ðæt] [sæst]

"	Sure	,	ma'am	,	jest	as	I	told	ye	this	afternoon	,	the	big	felly	that	sassed
"	当然	,	女士	,	笑话	作为	我	讲述	是的	这	下午	,	这	大的	费利	那	傲慢

[ˌem 'iː] [læst] [fɔːl] ,

me	last	fall	,
我	最后的	落下	,

“当然，夫人，就像我今天下午告诉您的那样，就是去年秋天顶撞我的那个大块头，

['traɪɪn] - [ter] [gɪt] [ɪn] [ter] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːrp] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['vægəˌbɔndz] ,

tryin	'	ter	git	in	ter	play	his	harp	,	and	with	his	other	vagabonds	,
尝试	-	特尔	git	在	特尔	玩	他的	竖琴	,	和	和	他的	其他	流浪汉	,

他试图混进去弹奏他的竖琴，和他的其他流浪汉们一起，

[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .

was	hanging	around	again	to	-	day	.
曾是	绞刑	大约	再次	到	-	天	.

今天又在附近晃悠了。

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [ræp'skæljən] [kəm'pænjənz] [ɪz][ɪn] ['lʌmbɝtən] .

I	hear	him	an	'	his	rapscallion	companions	is	in	Lumberton	.
我	听到	他	一个	-	他的	恶棍	同伴	是	在	伦伯顿	.

我听说他和他的那群无赖同伙在伦伯顿。

[ðeɪv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [bæk] .

They've	been	playing	about	here	and	there	,	for	a	month	back	.
他们有	到过	玩耍	关于	这里	和	那里	,	为了	一个	月	后退	.

他们过去一个月一直在四处游荡。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrp][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] — [bæd] - [ses]

And	now	I	see	him	comin	'	along	with	his	harp	on	his	back	—	bad	'	cess
和	现在	我	看	他	即将到来	-	沿着	和	他的	竖琴	在	他的	后退	—	坏的	-	污水

[tuː; tə][hɪm; ɪm] !

to	him	!
到	他	!

现在我看到他背着竖琴走过来——对他来说真是个坏消息！

[ðeə(r)] [wɑːkɪn] - [ə'krɔːs] [tuː; tə]['sɪvɪn] [oʊks] , [æn; ən] - [ɑːr; ər]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɪn] ['braɪərˌwʊd]

P'raps	they're	walkin	'	across	to	Sivin	Oaks	,	an	'	are	takin	'	in	Briarwood
或许	它们是	步行	-	穿过	到	西文	橡树	,	一个	-	是	拿	-	在	荆棘木

[æz; əz][ə; eɪ] - [krɔːs] - [kʌt] - . "

as	a	'	cross	-	cut	'	.	"
作为	一个	-	叉	-	切	-	.	"

也许他们正往西文奥克斯走，把布里亚伍德当作“横穿马路”的路。

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] [pri'septris] .

"	Hush	!	"	whispered	the	Preceptress	.
"	嘘	!	"	低声说道	这	女导师	.

“嘘！”女导师低声说道。

" ['iznt] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] ['oʊvər] ['jɑːndər] — [baɪ][ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] ?

"	Isn't	that	somebody	over	yonder	—	by	the	fountain	?
"	不是	那	某人	超过	远处	—	经过	这	喷泉	?

“那边喷泉旁边是不是有人？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] ['saɪlənt] , ['kiːpɪŋ] [kloʊz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] .

"	They	were	all	three	silent	,	keeping	close	in	the	shadow	.
"	他们	是	全部	三	沉默的	,	保持	关闭	在	这	阴影	.

“他们三个都沉默不语，紧紧地待在阴影里。”

[sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt][dɪd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] .

Some	object	did	seem	to	be	moving	in	the	shadow	of	the	fountain	.
一些	目的	做过	似乎	到	是	移动	在	这	阴影	的	这	喷泉	.

喷泉的阴影里似乎有什么东西在移动。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [er] [ðə; ði] [ri'və:bəreitiŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:rp] —

Suddenly	there	sounded	on	the	still	night	air	the	reverberating	note	of	a	harp	—
突然	那里	听起来	在	这	仍然	夜晚	空气	这	回响	笔记	的	一个	竖琴	—

[ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

a	crash	of	sound	following	the	flourish	of	a	practised	hand	across	the
一个	碰撞	的	声音	下列的	这	繁荣	的	一个	已实践	手	穿过	这

['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

wires	.
电线	.

突然，寂静的夜空中响起了一阵悠扬的竖琴声——随着熟练的手在琴弦上飞舞，一声清脆的响声传来。

" [bles] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌju: 'es] !

"	Bless	us	and	save	us	!
"	保佑	我们	和	节省	我们	!

请保佑我们，拯救我们!

" ['mʌtəd] ['toʊni] .

"	muttered	Tony	.
"	低声说道	托尼	.

“托尼低声说道。”

" - [tɪz] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][hɑ:rp] .

"	'	Tis	the	marble	harp	.
"	-	的	这	大理石	竖琴	.

“那是大理石竖琴。”

- [tɪz] [ə; eɪ]['bænʃi:ˌbæn'ʃi:] ['pleɪɪn] - . "

'	Tis	a	banshee	playin	'	.	"
-	的	一个	女妖	玩耍	-	.	"

“是女妖在作祟。”

" [bi:; bi] [stɪl] ! " [kə'mɑ:ndid] ['mɪsɪz] . - .

"	Be	still	!	"	commanded	Mrs	.	Tellingham	.
"	是	仍然	!	"	命令	太太	.	-	.

“安静！”特林厄姆太太命令道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ju:; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] , ['toʊni] .

"	It	is	nothing	of	the	kind	,	you	very	well	know	,	Tony	.
"	它	是	没有什么	的	这	种类	,	你	非常	出色地	知道	,	托尼	.

“托尼，你很清楚，事情根本不是那样。”

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪnstəntli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ti:tʃɜ-z]

"	She	had	looked	instantly	toward	the	illuminated	window	of	the	French	teacher's
"	她	有	看起来	即刻	朝向	这	照明	窗户	的	这	法语	老师的

['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] .

study	at	the	other	side	of	the	campus	.
学习	在	这	其他	边	的	这	校园	.

“她立刻看向校园另一边法语老师书房里亮着灯的窗户。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [hæd; həd] [snæpt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

The	shade	had	snapped	up	to	the	top	of	the	casement	,
这	阴影	有	啪啪	向上	到	这	顶部	的	这	窗扇	,

遮光帘弹到了窗框顶部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [mɪs] - [ə'pɪrd] .

and	the	shadow	of	Miss	Picolet	appeared	.
和	这	阴影	的	错过	-	出现	.

皮科莱特小姐的身影出现了。

[ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] .

The	French	teacher	had	heard	the	voice	of	the	harp	.
这	法语	老师	有	听到	这	嗓音	的	这	竖琴	.

法语老师听到了竖琴的声音。

" [oʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " ['mɜːmɜːd] ['mɪsɪz] . - .

"	Oh	,	poor	little	thing	,	"	murmured	Mrs	.	Tellingham	.
"	哦	,	贫穷的	小的	事物	,	"	低声说道	太太	.	-	.

“哦，可怜的小家伙，”特林厄姆太太低声说道。

" [ðɪs] [siːmz] [laɪk] ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvzdrɑːpɪŋ] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ;

"	This	seems	like	spying	and	eavesdropping	,	Ruth	Fielding	;
"	这	似乎	喜欢	间谍活动	和	偷听	,	露丝	菲尔丁	;

“这看起来像是间谍活动和窃听，露丝·菲尔丁；

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [θɪŋ] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .

but	I	mean	to	stop	this	thing	right	here	and	now	.
但	我	意思是	到	停止	这	事物	正确的	这里	和	现在	.

但我希望现在就阻止这件事发生。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] [baɪ] [ðɪs] ['vɪlən] .

She	shall	not	be	frightened	out	of	her	wits	by	this	villain	.
她	将	不是	是	害怕	出去	的	她	智慧	经过	这	恶棍	.

她不会被这个恶棍吓得魂飞魄散。

" [ðeɪ] [hɜːrd] [noʊ] ['fɜːrðər] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrp][æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

"	They	heard	no	further	sound	from	the	harp	at	the	fountain	.
"	他们	听到	不	更远	声音	从	这	竖琴	在	这	喷泉	.

“他们再也没有听到喷泉边竖琴的声音了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['dɔːrmətɔːri] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mɪs]

But	the	door	of	the	West	Dormitory	opened	and	the	little	figure	of	Miss
但	这	门	的	这	西方	宿舍	打开	和	这	小的	数字	的	错过

- [ə'pɪrd] ,

Picolet	appeared	,
-	出现	,

但西宿舍的门开了，皮科莱特小姐娇小的身影出现了。

[ræpt] [ɪn][sʌm; səm] [lɔːŋ] , [luːs] ['gɑːrmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sped] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

wrapped	in	some	long	,	loose	garment	,	and	she	sped	down	toward	the	fountain	.
包装	在	一些	长的	,	松动的	服装	,	和	她	加速	向下	朝向	这	喷泉	.

她裹着一件长长的宽松衣服，飞快地朝喷泉走去。

[suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] .

Soon	she	was	out	of	sight	behind	the	marble	statue	.
很快	她	曾是	出去	的	视线	在后面	这	大理石	雕像	.

很快，她就消失在大理石雕像后面了。

" [kʌm] ! " [briːðd] [ðə; ði] [prɪ'septrɪs] .

"	Come	!	"	breathed	the	Preceptress	.
"	来	!	"	呼吸	这	女导师	.

“来！”女导师轻声说道。

[ðeɪ] [hɜːrd] [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] — [ðə; ði][mæn]

They	heard	Miss	Picolet	and	the	man	chattering	in	their	own	language	—	the	man
他们	听到	错过	-	和	这	男人	喋喋不休	在	他们的	自己的	语言	—	这	男人

['θretnɪŋ] ,

threatening	,
威胁	,

他们听到皮科莱特小姐和那个男人用他们的语言叽叽喳喳地说着话——那个男人威胁道，

[ðə; ði] ['wʊmən] ['pliːdɪŋ] — [wen] [ðə; ði]['triːoʊ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

the	woman	pleading	—	when	the	trio	got	to	the	fountain	.
这	女士	恳求	—	什么时候	这	三人组	得到	到	这	喷泉	.

当三人走到喷泉边时，那名女子还在恳求。

[ruːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [frentʃ] ['skɑːlər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪsɪz] . - [ˌʌndər'stʊd]

Ruth	was	a	poor	French	scholar	,	but	of	course	Mrs	.	Tellingham	understood
露丝	曾是	一个	贫穷的	法语	学者	,	但	的	课程	太太	.	-	理解

[wʌt] [ðeɪ] [sed] .

what	they	said	.
什么	他们	说	.

露丝法语不好，但特林厄姆太太当然听得懂她们说的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priˈseptris] [glaidid] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːrpɪst]

And	the	Preceptress	glided	around	the	fountain	and	confronted	the	harpist
和	这	女导师	滑翔	大约	这	喷泉	和	面对	这	竖琴演奏家

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [kwaɪt] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

with	a	suddenness	that	quite	startled	him	.
和	一个	突然	那	相当	惊慌	他	.

女导师绕着喷泉翩翩而至，突然出现在竖琴演奏者面前，这让他大吃一惊。

" [juː; jʊ] , [sɜːr] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['koʊldli] .

"	You	,	sir	!	"	exclaimed	the	lady	,	coldly	.
"	你	,	先生	!	"	惊呼	这	女士	,	冷冷地	.

“你，先生！”那位女士冷冷地喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	I	have	heard	enough	of	this	.
"	我	有	听到	足够的	的	这	.

“我已经听够了。”

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [mɪs] - .

Don't	be	frightened	,	Miss	Picolet	.
不	是	害怕	,	错过	-	.

别害怕，皮科莱特小姐。

[aɪ]['oʊnli] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	only	blame	you	for	not	coming	to	me	.
我	仅有的	责备	你	为了	不是	未来	到	我	.

我只怪你没有来找我。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [jʊr; jər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] ,

I	have	long	known	your	circumstances	,	and	the	fact	that	you	are	poor	,
我	有	长的	已知	你的	情况	,	和	这	事实	那	你	是	贫穷的	,

我早就知道你的处境，也知道你很穷。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] ['sɪstər] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz]

and	that	you	have	an	imbecile	sister	to	support	,	and	that	this	man	is
和	那	你	有	一个	白痴	姐姐	到	支持	,	和	那	这	男人	是

[jʊr; jər] [dɪsˈrepjətəbl] [hæf] - ['brʌðər] .

your	disreputable	half	-	brother	.
你的	声名狼藉的	一半	-	兄弟	.

而且你还要养活一个智力低下的妹妹，而这个人是你声名狼藉的同父异母的哥哥。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['θretənz] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n]

And	that	he	threatens	to	hang	about	here	and	make	you	lose	your	position
和	那	他	威胁	到	悬挂	关于	这里	和	制作	你	失去	你的	位置

[ən'les] [juː; jʊ] [peɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ,

unless	you	pay	him	to	be	good	,
除非	你	支付	他	到	是	好的	,

他还威胁说，除非你付钱让他听话，否则他就会一直待在这里，让你丢掉工作。

[ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː] .

is	well	known	to	me	,	too	.
是	出色地	已知	到	我	,	也	.

我也很清楚。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɛloʊz] [θrets] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - ,

"	We	will	have	no	more	of	this	fellow's	threats	,	"	continued	Mrs	.	Tellingham	,
"	我们	将要	有	不	更多的	的	这	同伴们	威胁	,	"	持续	太太	.	-	,

['stɜːrnli] .

sternly	.
严厉地	.

“我们绝不会再容忍这家伙的威胁，”特林厄姆夫人严厉地继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrd] - [ɜːrnd] ['mʌni] , [mɪs] - .

"	You	will	give	him	none	of	your	hard	-	earned	money	,	Miss	Picolet	.
"	你	将要	给	他	没有任何	的	你的	难的	-	获得	钱	,	错过	-	.

“皮科莱特小姐，你一分钱也别想给他。”

['toʊni] , [hɪr] , [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [greɪʊndz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [ə'pɪrz] [hɪr] [ə'gen] ,

Tony	,	here	,	shall	see	him	off	the	grounds	,	and	if	he	ever	appears	here	again	,
托尼	,	这里	,	将	看	他	离开	这	理由	,	和	如果	他	曾经	出现	这里	再次	,

托尼会在这里送他离开，如果他以后再出现在这里，

[ɔːr] ['trʌblz] [juː; jʊ] , [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒeɪl] [fɔːr; fər] ['trespæs] .

or	troubles	you	,	let	me	know	and	I	shall	send	him	to	jail	for	trespass	.
或者	麻烦	你	,	让	我	知道	和	我	将	发送	他	到	监狱	为了	侵入	.

如果他骚扰你，请告诉我，我会把他以非法侵入罪送进监狱。

[naʊ] , [rɪ'membər] — [juː; jʊ] [dʒiːn] - !

Now	,	remember	—	you	Jean	Picolet	!
现在	,	记住	—	你	让	-	!

记住——你就是让·皮科莱特！

[aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət] ['lʌmbɚtən] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

I	have	your	record	and	the	police	at	Lumberton	shall	have	it	,	too	,
我	有	你的	记录	和	这	警察	在	伦伯顿	将	有	它	,	也	,

我掌握了你的犯罪记录，兰伯顿的警察也会掌握。

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ə'gen] . "

if	you	ever	trouble	your	sister	again	.	"
如果	你	曾经	麻烦	你的	姐姐	再次	.	"

你再敢骚扰你姐姐就别怪我不客气了。”

" [ɑː] - [hɑː] ! " [snaːrld] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] , ['lʊkɪŋ] ['iːvəli] [æt; ət] [ruːθ] .

"	Ah	-	ha	!	"	snarled	the	big	man	,	looking	evilly	at	Ruth	.
"	啊	-	哈	!	"	纠缠	这	大的	男人	,	寻找	邪恶地	在	露丝	.

“啊哈！”大个子男人恶狠狠地瞪着露丝，咆哮道。

" [soʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mædəmwə'zel] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ; [dɪd] [ʃiː; ʃi] ? "

"	So	the	little	Mademoiselle	betrayed	me	;	did	she	?	"
"	所以	这	小的	小姐	背叛	我	;	做过	她	?	"

“所以，那个小小姐背叛了我？是吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [seɪv] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

"	She	has	had	nothing	to	do	with	it	—	save	to	have	had	the
"	她	有	有	没有什么	到	做	和	它	—	节省	到	有	有	这

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə] [mɪs] - ,

misfortune	of	losing	the	letter	you	gave	her	to	deliver	to	Miss	Picolet	,
不幸	的	输	这	信	你	给予	她	到	递送	到	错过	-	,

“她与此事毫无关系——只是不幸弄丢了你让她转交给皮科莱小姐的那封信。”

" ['mɪsɪz] . - [sed] , ['briːfli] .

"	Mrs	.	Tellingham	said	,	briefly	.
"	太太	.	-	说	,	简要地	.

特林厄姆夫人简短地说。

" [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][juː; jʊ] , [hæd; həd] [mɪs] - [nɑːt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə]

"	I	had	her	here	to	identify	you	,	had	Miss	Picolet	not	come	out	to
"	我	有	她	这里	到	确认	你	,	有	错过	-	不是	来	出去	到

[miːt] [juː; jʊ] .

meet	you	.
见面	你	.

“我让她来这里是为了确认你的身份，如果不是皮科莱特小姐出来见你的话。”

[naʊ] , ['toʊni] !

Now	,	Tony	!
现在	,	托尼	!

托尼，现在！

" [ænd; ənd][bɪg][æz; əz][ðə; ði]['hɑːrpɪst][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['aɪrɪʃmən] [siːmd] ,

"	And	big	as	the	harpist	was	,	and	little	as	the	old	Irishman	seemed	,
"	和	大的	作为	这	竖琴演奏家	曾是	,	和	小的	作为	这	老的	爱尔兰人	似乎	,

“尽管竖琴演奏者身材高大，而那位爱尔兰老人看起来却很矮小，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn]['toʊni] [fɔɪlz] [aɪ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][mæn] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hɑːrp][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri]

there	was	that	in	Tony	Foyle's	eye	that	made	the	man	pick	up	his	harp	in	a	hurry
那里	曾是	那	在	托尼	福伊尔的	眼睛	那	制成	这	男人	挑选	向上	他的	竖琴	在	一个	匆忙

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæmpəs] .

and	make	his	way	from	the	campus	.
和	制作	他的	方式	从	这	校园	.

托尼·福伊尔眼中流露出的那种神情，让那人急忙拿起竖琴，离开了校园。

" [tʃaɪld] ! [goʊ][ɪn][tuː; tə][bed] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	Child	!	go	in	to	bed	,	"	said	Mrs	.	Tellingham	.
"	孩子	!	去	在	到	床	,	"	说	太太	.	-	.

“孩子！上床睡觉去吧。”特林厄姆太太说道。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] , [rɪ'membər] .

"	Not	a	word	of	this	,	remember	.
"	不是	一个	单词	的	这	,	记住	.

“记住，一个字都不要说。”

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][gɜːrl] [huː] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] .

Thank	goodness	,	you	are	one	girl	who	can	keep	a	secret	.
感谢	善良	,	你	是	一	女孩	WHO	能	保持	一个	秘密	.

谢天谢地，你是个能保守秘密的女孩。

[mɪs] - , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['stʌdi] .

Miss	Picolet	,	I	want	to	see	you	in	my	study	.
错过	-	,	我	想	到	看	你	在	我的	学习	.

皮科莱特小姐，我想见你一次，请你到我的书房来。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] , [ˌhɪr'æftər] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

I	hope	that	,	hereafter	,	you	will	give	me	your	confidence	.
我	希望	那	,	此后	,	你	将要	给	我	你的	信心	.

我希望今后你能继续信任我。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [noʊ] [dɪsˈmɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [æz; əz][ɪz]
For **you** **need** **fear** **no** **dismissal** **from** **the** **school** **over** **such** **a** **misfortune** **as** **is**
为了 你 需要 害怕 不 解雇 从 这 学校 超过 这样的 一个 不幸 作为 是
[ˈvɪzɪtɪd] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
visited **upon** **you** **.**
到访 之上 你 .

你无需担心会因为遭遇这样的不幸而被学校开除。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsɔbiŋ] ,
" **She** **took** **the** **sobbing** **,**
" 她 采取 这 啜泣 ,

她承受着啜泣，

[ˈtremblɪŋ] [frentʃ] [ˈtiːtʃər] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [ruːθ] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [duˈet] [tuː] [ɪn][ðə; ði]
trembling **French** **teacher** **away** **with** **her** **while** **Ruth** **ran** **up** **to** **Duet** **Two** **in** **the**
发抖 法语 老师 离开 和 她 尽管 露丝 跑 向上 到 二重奏 二 在 这
[west] [ˈdɔːrmətɔːri] ,
West **Dormitory** **,**
西方 宿舍 ,

颤抖的法语老师带着她离开了，而露丝则跑向西宿舍的二号二重唱教室。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
in **a** **much** **excited** **state** **of** **mind** **.**
在 一个 很多 兴奋的 状态 的 头脑 .

当时他情绪非常激动。

[ˈfɔːrtʃənətli] [bəuθ] [ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsi] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Fortunately **both** **Helen** **and** **Mercy** **had** **dropped** **to** **sleep** **and** **none** **of** **the**
幸运的是 两个都 海伦 和 怜悯 有 掉落 到 睡觉 和 没有任何 的 这
[ˈʌðər] [ˈgɝːlz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][hɑːrp][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] .
other **girls** **seemed** **to** **have** **heard** **the** **harp** **at** **midnight** **.**
其他 女孩们 似乎 到 有 听到 这 竖琴 在 午夜 .

幸运的是，海伦和默西都睡着了，其他女孩似乎都没有听到午夜的竖琴声。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔːk] [ðɪs] [taɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæmpəs] .
So **there** **was** **no** **talk** **this** **time** **about** **the** **Ghost** **of** **the** **Campus** **.**
所以 那里 曾是 不 讲话 这 时间 关于 这 鬼 的 这 校园 .

所以这次没有人再谈论校园幽灵了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz][æt; ət] [ˈbraɪərˌwʊd] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈsɑːlvd] ,
To **the** **other** **girls** **at** **Briarwood** **,** **the** **mystery** **remained** **unsolved** **,**
到 这 其他 女孩们 在 荆棘木 , 这 神秘 剩余 未解之谜 ,

对布莱伍德的其他女孩来说，这个谜团仍然是个未解之谜。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][hɑːrp][wʌz; wəz][toʊld] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði]
and **the** **legend** **of** **the** **marble** **harp** **was** **told** **again** **and** **again** **to** **the**
和 这 传奇 的 这 大理石 竖琴 曾是 讲述 再次 和 再次 到 这
[ˈɪnfənts] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,
Infants **who** **came** **to** **the** **school** **,**
婴儿 WHO 来了 到 这 学校 ,

于是，关于大理石竖琴的传说被一遍又一遍地讲述给来到学校的孩子们听。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈædɪd] [pɔɪnt] [ðæt] ,
with **the** **added** **point** **that** **,**
和 这 额外 观点 那 ,

此外，还要补充一点：

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhelən] [ˈkæmərən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,
on **the** **night** **Ruth** **Fielding** **and** **Helen** **Cameron** **had** **come** **to** **the** **hall** **,**
在 这 夜晚 露丝 菲尔丁 和 海伦 卡梅伦 有 来 到 这 大厅 ,

露丝·菲尔丁和海伦·卡梅伦来到礼堂的那晚，

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][hɑːrp][wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜːrd] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪts] ['goʊstli] [noʊt] .

the	marble	harp	was	again	heard	to	sound	its	ghostly	note	.
这	大理石	竖琴	曾是	再次	听到	到	声音	它是	幽灵般的	笔记	.

人们再次听到大理石竖琴发出幽灵般的音符。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ,

No	thought	of	such	foolish	,
不	想法	的	这样的	愚蠢	,

丝毫没有想到这种愚蠢的事情。

[oʊld] - [waɪvz] - ['feɪblz] ['trʌbld] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [driːmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [wɪtʃ]

old	-	wives	'	fables	troubled	Ruth	Fielding's	dreams	as	she	lay	down	on	this	night	which
老的	-	妻子们	-	寓言	麻烦	露丝	菲尔丁的	梦境	作为	她	躺	向下	在	这	夜晚	哪个

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv]

had	seen	the	complete	exposure	of	the	campus	mystery	and	the	laying	of
有	已见	这	完全的	接触	的	这	校园	神秘	和	这	躺下	的

[ðə; ði]['kæmpəs] [goʊst] .

the	campus	ghost	.
这	校园	鬼	.

在这个校园谜团彻底揭开、校园幽灵被消灭的夜晚，露丝·菲尔丁躺在床上，被老妇人的寓言故事所困扰。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] , [ɪn'sted] ,

She	dreamed	,	instead	,
她	梦见	,	反而	,

她却在做梦。

[ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst][tɜːrm][æt; ət] ['braɪər,wʊd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd]

of	completing	her	first	term	at	Briarwood	with	satisfaction	to	herself	and
的	完成	她	第一的	学期	在	荆棘木	和	满意	到	她自己	和

[hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

her	teachers	—	which	she	did	!
她	教师	—	哪个	她	做过	!

她顺利完成了在布里亚伍德的第一个学期，这让她自己和老师们都感到满意——而她也确实做到了！

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [red] [mɪl] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [rɪ'siːvd] [baɪ]

She	dreamed	of	returning	to	the	old	Red	Mill	and	being	joyfully	received	by
她	梦见	的	返回	到	这	老的	红色的	磨	和	存在	欣喜地	已收到	经过

[ænt] - [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

Aunt	Alviry	and	Uncle	Jabez	—	which	she	did	!
阿姨	-	和	叔叔	贾贝兹	—	哪个	她	做过	!

她梦想着回到老红磨坊，受到艾维里阿姨和贾贝兹叔叔的热烈欢迎——而她也确实做到了！

[ʃiː; ʃi] [driːmd] , [tuː] ,

She	dreamed	,	too	,
她	梦见	,	也	,

她也做梦。

[ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] ['helən] ['kæmərən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][mɪd] - ['wɪntər] ['pɑːrti][æt; ət] [snoʊ] [kæmp][ænd; ənd]

of	joining	Helen	Cameron	and	her	mid	-	winter	party	at	Snow	Camp	and
的	加入	海伦	卡梅伦	和	她	中	-	冬天	派对	在	雪	营	和

[end'ʒɔɪɪŋ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk][ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [woʊdz] ;

enjoying	quantities	of	fun	and	frolic	in	the	wintry	woods	;
享受	数量	的	乐趣	和	嬉戏	在	这	冬季	树林	;

与海伦·卡梅伦和她的冬季派对成员一起在雪地营地享受冬日森林里的乐趣和嬉戏；

[wɪtʃ] , ['laɪkwaɪz] , [keɪm] [truː] ,

which	,	likewise	,	came	true	,
哪个	,	同样地	,	来了	真的	,

而事实也的确如此。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ədˈventʃəz] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	which	adventures	will	be	related	in	good	time	In	the	next	volume	of	this
和	哪个	冒险	将要	是	有关的	在	好的	时间	在	这	下一个	体积	的	这

[ˈsɪriːz] :

series	:
系列	:

而这些冒险故事，我们将在本系列的下一卷中择机讲述：

" [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [æt; ət] [snoʊ] [kæmp] ; [ɔːr] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækwʊdz] . "

"	Ruth	Fielding	at	Snow	Camp	;	Or	,	Lost	in	the	Backwoods	.	"
"	露丝	菲尔丁	在	雪	营	;	或者	,	丢失的	在	这	偏远地区	.	"

《露丝·菲尔丁在雪地营地；或者，迷失在荒野之中》。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] ! " [sed] [ruːθ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd] .

"	I	am	so	glad	it	is	over	!	"	said	Ruth	to	herself	,	as	she	retired	.
"	我	是	所以	高兴的	它	是	超过	!	"	说	露丝	到	她自己	,	作为	她	退休	.

“我真高兴这一切终于结束了！”露丝一边自言自语，一边退了出去。

" [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] .

"	I	hope	there	is	no	more	trouble	.
"	我	希望	那里	是	不	更多的	麻烦	.

我希望不会再有麻烦了。

" [ænd; ənd] [hɪr] [let] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [seɪ] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [ænd; ənd]

"	And	here	let	us	for	the	time	being	say	good	bye	to	Ruth	Fielding	and
"	和	这里	让	我们	为了	这	时间	存在	说	好的	再见	到	露丝	菲尔丁	和

[hɜːr; hər] [tʃʌmz] [ʌv; əv] [ˈbraɪərˌwʊd] [hɔːl] .

her	chums	of	Briarwood	Hall	.
她	朋友们	的	荆棘木	大厅	.

“现在，让我们暂时和露丝·菲尔丁以及她在布里亚伍德庄园的朋友们说再见吧。”

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[ðə; ði] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [ˈsɪriːz]

THE	RUTH	FIELDING	SERIES
这	露丝	守备	系列

露丝·菲尔丁系列

[baɪ] [ˈælɪs] [biː] . [ˈemərsn]

By	ALICE	B	.	EMERSON
经过	爱丽丝	B	.	爱默生

作者：爱丽丝·B·爱默生

[ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈmaɪzərli][ˈʌŋk(ə)l] .

Ruth	Fielding	was	an	orphan	and	came	to	live	with	her	miserly	uncle	.
露丝	菲尔丁	曾是	一个	孤儿	和	来了	到	居住	和	她	吝啬鬼	叔叔	.

露丝·菲尔丁是个孤儿，后来和她吝啬的叔叔一起生活。

[hɜːr; hər] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [ˈtrævlz] [meɪk] [ˈstɔːriz] [ðæt] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ˈevri]

Her	adventures	and	travels	make	stories	that	will	hold	the	interest	of	every
她	冒险	和	旅行	制作	故事	那	将要	抓住	这	兴趣	的	每一个

[ˈriːdər] .

reader	.
读者	.

她的冒险经历和旅行故事一定会吸引每一位读者。

[ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənaɪl][ˈfɪkʃ(ə)n] . [wʌn] .

Ruth	Fielding	is	a	character	that	will	live	in	juvenile	fiction	.	1	.
露丝	菲尔丁	是	一个	特点	那	将要	居住	在	少年	小说	.	1	.

露丝·菲尔丁是一个将在青少年小说中永存的人物。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] MILL2 .
RUTH FIELDING OF THE RED MILL2 .
露丝 守备 的 这 红色的 MILL2 .

红磨坊的露丝·菲尔丁2。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] HALL3 .
RUTH FIELDING AT BRIARWOOD HALL3 .
露丝 守备 在 荆棘木 HALL3 .

露丝·菲尔丁在布里亚伍德大厅3。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] [snoʊ] CAMP4 .
RUTH FIELDING AT SNOW CAMP4 .
露丝 守备 在 雪 CAMP4 .

露丝·菲尔丁在雪地营地4。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['laɪthaʊs] POINT5 .
RUTH FIELDING AT LIGHTHOUSE POINT5 .
露丝 守备 在 灯塔 POINT5 .

露丝·菲尔丁在灯塔角5。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['sɪlvər] RANCH6 .
RUTH FIELDING AT SILVER RANCH6 .
露丝 守备 在 银 RANCH6 .

露丝·菲尔丁在银牧场6。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɑːn] [klɪf] ISLAND7 .
RUTH FIELDING ON CLIFF ISLAND7 .
露丝 守备 在 悬崖 ISLAND7 .

露丝·菲尔丁在悬崖岛上7.

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] FARM8 .
RUTH FIELDING AT SUNRISE FARM8 .
露丝 守备 在 日出 FARM8 .

露丝·菲尔丁在日出农场8。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] GYPSIES9 .
RUTH FIELDING AND THE GYPSIES9 .
露丝 守备 和 这 GYPSIES9 .

露丝·菲尔丁和吉普赛人乐队9.

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] ['muːvɪŋ] PICTURES10 .
RUTH FIELDING IN MOVING PICTURES10 .
露丝 守备 在 移动 PICTURES10 .

露丝·菲尔丁的电影作品10.

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [daʊn] [ɪn] DIXIE11 .
RUTH FIELDING DOWN IN DIXIE11 .
露丝 守备 向下 在 DIXIE11 .

露丝·菲尔丁在南方11。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] COLLEGE12 .
RUTH FIELDING AT COLLEGE12 .
露丝 守备 在 COLLEGE12 .

露丝·菲尔丁在大学12。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] SADDLE13 .
RUTH FIELDING IN THE SADDLE13 .
露丝 守备 在 这 SADDLE13 .

露丝·菲尔丁在马鞍上13。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [red] CROSS14 .
RUTH FIELDING IN THE RED CROSS14 .
露丝 守备 在 这 红色的 CROSS14 .

露丝·菲尔丁在红十字会14。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːr] FRONT15 .
RUTH FIELDING AT THE WAR FRONT15 .
露丝 守备 在 这 战争 FRONT15 .

露丝·菲尔丁在前线15.

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['hoʊmwərd] BOUND16 .
RUTH FIELDING HOMEWARD BOUND16 .
露丝 守备 回家 BOUND16 .

露丝·菲尔丁的归途16。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [daʊn] EAST17 .
RUTH FIELDING DOWN EAST17 .
露丝 守备 向下 EAST17 .

露丝·菲尔丁在东部17。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] NORTHWEST18 .
RUTH FIELDING IN THE GREAT NORTHWEST18 .
露丝 守备 在 这 伟大的 NORTHWEST18 .

露丝·菲尔丁在大西北地区18.

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] .
RUTH FIELDING ON THE ST .
露丝 守备 在 这 英石 .

露丝·菲尔丁在圣路易斯

LAWRENCE19 .
LAWRENCE19 .
LAWRENCE19 .

劳伦斯19。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['treʒər] HUNTING20 .
RUTH FIELDING TREASURE HUNTING20 .
露丝 守备 宝藏 HUNTING20 .

露丝·菲尔丁寻宝记20。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] NORTH21 .
RUTH FIELDING IN THE FAR NORTH21 .
露丝 守备 在 这 远的 NORTH21 .

露丝·菲尔丁在遥远的北方21。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['goʊldən] PASS22 .
RUTH FIELDING AT GOLDEN PASS22 .
露丝 守备 在 金的 PASS22 .

露丝·菲尔丁在黄金传球22。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] ALASKA23 .
RUTH FIELDING IN ALASKA23 .
露丝 守备 在 ALASKA23 .

露丝·菲尔丁在阿拉斯加23。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪt] SCENARIO24 .
RUTH FIELDING IN HER GREAT SCENARIO24 .
露丝 守备 在 她 伟大的 SCENARIO24 .

露丝·菲尔丁在她的伟大场景24。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['kæmərən] HALL25 .
RUTH FIELDING AT CAMERON HALL25 .
露丝 守备 在 卡梅伦 HALL25 .

露丝·菲尔丁在卡梅伦大厅25。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['klɪrɪŋ] [hɜːr; hər] NAME26 .
RUTH FIELDING CLEARING HER NAME26 .
露丝 守备 清理 她 NAME26 .

露丝·菲尔丁洗清冤屈26.

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] PICTURES27 .
RUTH FIELDING IN TALKING PICTURES27 .
露丝 守备 在 说 PICTURES27 .

露丝·菲尔丁在有声电影中27。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪbi] [dʒuːn]
RUTH FIELDING AND BABY JUNE
露丝 守备 和 婴儿 六月

露丝·菲尔丁和她的宝贝琼

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
CUPPLES & LEON COMPANY , Publishers , New York
杯 & 莱昂 公司 , 出版商 , 新的 约克

CUPPLES & LEON 出版公司，纽约

[ðə; ði] ['bɑːrtn] [bʊks] [fɔːr; fər] ['gɝːlz]
THE BARTON BOOKS FOR GIRLS
这 巴顿 图书 为了 女孩们

巴顿女孩丛书

[baɪ] [meɪ] ['hɑːlɪs] ['bɑːrtn]
By MAY HOLLIS BARTON
经过 可能 霍利斯 巴顿

作者：梅·霍利斯·巴顿

[meɪ] ['hɑːlɪs] ['bɑːrtn] [ɪz][ə; eɪ] [nuːˌ] ['raɪtər] [fɔːr; fər]['gɝːlz] [huː] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [wɪn] ['ɪnstənt] [ˌpɑːpju'lærəti] .
May Hollis Barton is a new writer for girls who is bound to win instant popularity .
可能 霍利斯 巴顿 是 一个 新的 作家 为了 女孩们 WHO 是 边界 到 赢 立即的 人气 .

梅·霍利斯·巴顿是一位面向女孩的新晋作家，她注定会迅速走红。

[hɜːr; hər] [staɪl] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][lu(ː)'iːzə][em] . ['ɔːlkət] ,
Her style is somewhat of a reminder of that of Louisa M . Alcott ,
她 风格 是 有些 的 一个 提醒 的 那 的 路易莎 M . 奥尔科特 ,

她的风格在某种程度上让人想起路易莎·M·奥尔科特。

[bʌt; bət] ['θɜːrəli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ɪn][plɑːt][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .
but thoroughly up - to - date in plot and action .
但 彻底 向上 - 到 - 日期 在 阴谋 和 行动 .

但情节和动作场面却完全符合时代潮流。

[kliːn] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['riːdɪŋ] . [wʌn] .
Clean tales that all the girls will enjoy reading . 1 .
干净的 故事 那 全部 这 女孩们 将要 享受 阅读 . 1 .

干净的故事，所有女孩都会喜欢读。

[ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm][ðə; ði] COUNTRY2 .
THE GIRL FROM THE COUNTRY2 .
这 女孩 从 这 COUNTRY2 .

来自乡村的女孩2.

[θriː] [gɜːrl] [tʃʌmz] [æt; ət] ['lɒːrəl] HALL3 .
THREE GIRL CHUMS AT LAUREL HALL3 .
三 女孩 朋友们 在 月桂树 HALL3 .

劳雷尔学院的三个女孩朋友3.

[nel] ['greɪsənz] ['ræntʃɪŋ] DAYS4 .
NELL GRAYSON'S RANCHING DAYS4 .
内尔 格雷森的 牧场 DAYS4 .

内尔·格雷森的牧场生活4.

[fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ROXBY5 .
FOUR LITTLE WOMEN OF ROXBY5 .
四 小的 女性 的 ROXBY5 .

罗克斯堡的四个小妇人5.

[pleɪn]	[dʒeɪn][ænd; ənd]	['prɪti]	BETTY6	.
PLAIN	**JANE**	**AND**	**PRETTY**	**BETTY6**	**.**
清楚的	简	和	漂亮的	BETTY6	.

平凡的简和漂亮的贝蒂6。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['lɪt(ə)l]	[mɪs]	SUNSHINE7	.
LITTLE	**MISS**	**SUNSHINE7**	**.**
小的	错过	SUNSHINE7	.

阳光小美女7.

['heɪz(ə)l]	[hʊdz]	[streɪndʒ]	DISCOVERY8	.
HAZEL	**HOOD'S**	**STRANGE**	**DISCOVERY8**	**.**
榛	引擎盖的	奇怪的	DISCOVERY8	.

海泽尔·胡德的奇异发现8.

[tuː]	['gɜːlz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	MYSTERY9	.
TWO	**GIRLS**	**AND**	**A**	**MYSTERY9**	**.**
二	女孩们	和	一个	MYSTERY9	.

两个女孩和一个谜团9.

[ðə; ði]	['gɜːlz]	[ʌv; əv]	['laɪthaʊs]	ISLAND10	.
THE	**GIRLS**	**OF**	**LIGHTHOUSE**	**ISLAND10**	**.**
这	女孩们	的	灯塔	ISLAND10	.

灯塔岛的女孩们10.

[keit]
KATE
凯特

凯特

['mɑːrtənz]	PROBLEM11	.
MARTIN'S	**PROBLEM11**	**.**
马丁的	PROBLEM11	.

马丁的问题11。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	FLAT12	.
THE	**GIRL**	**IN**	**THE**	**TOP**	**FLAT12**	**.**
这	女孩	在	这	顶部	FLAT12	.

穿最上面那套公寓的女孩12。

[ðə; ði]	[sɜːrtʃ]	[fɔːr; fər]	['pegi]	ANN13	.
THE	**SEARCH**	**FOR**	**PEGGY**	**ANN13**	**.**
这	搜索	为了	佩吉	ANN13	.

寻找佩吉·安13。

[-]	[test]	[ʌv; əv]	SKILL14	.
SALLIE'S	**TEST**	**OF**	**SKILL14**	**.**
萨莉的	测试	的	SKILL14	.

萨莉的技能测试14。

['ʃɑːrlət]	[krɔːs]	[ænd; ənd]	[ænt]	[deb]
CHARLOTTE	**CROSS**	**AND**	**AUNT**	**DEB**
夏洛特	叉	和	阿姨	黛布

夏洛特·克罗斯和黛布阿姨

['kʌpəlz]	&	['liːɔn]	['kʌmpəni]	,	['pʌblɪʃərz]	,	[nuː]	[jɔːk]
CUPPLES	**&**	**LEON**	**COMPANY**	**,**	**Publishers**	**,**	**New**	**York**
杯	&	莱昂	公司	,	出版商	,	新的	约克

CUPPLES & LEON 出版公司，纽约

['bɪli]	['brædli]	['sɪriːz]
BILLIE	**BRADLEY**	**SERIES**
比莉	布拉德利	系列

比莉·布拉德利系列

[baɪ]	['dʒænit]	[diː]	.	['hwilər]
By	**JANET**	**D**	**.**	**WHEELER**
经过	珍妮特	D	.	惠勒

作者：珍妮特·D·惠勒

[ə; eɪ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['sɪriːz]	[fɔːr; fər]	['gɜːlz]	[huː]	[ɪn'dʒɔɪ]	[əd'ventʃər]	[ænd; ənd]	['hjuːmər]	.
A	**delightful**	**series**	**for**	**girls**	**who**	**enjoy**	**adventure**	**and**	**humor**	**.**
一个	愉快	系列	为了	女孩们	WHO	享受	冒险	和	幽默	.

这是一部非常适合喜欢冒险和幽默的女孩观看的精彩系列剧。

[ðə; ði]	['hoʊlsəm]	['spɪrɪt]	[ænd; ənd]	['dʒɔɪəs]	['juːθflnəs]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z]	['stɔːriz]	[meɪk]	[ʌv; əv]
The	**wholesome**	**spirit**	**and**	**joyous**	**youthfulness**	**of**	**Miss**	**Wheeler's**	**stories**	**make**	**of**
这	健康	精神	和	欢乐	青春	的	错过	惠勒的	故事	制作	的

[iːtʃ]	[nuː]	['riːdər]	[ə; eɪ]	[nuː]	[frend]	,
each	**new**	**reader**	**a**	**new**	**friend**	**,**
每个	新的	读者	一个	新的	朋友	,

惠勒小姐的故事充满健康向上的精神和快乐的青春气息，让每一位新读者都感觉自己像个新朋友。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['riːdɪŋ]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	[sək'siːdɪŋ]	['vɑːljəm]	['fɜːrðər]	[si'ments]	[ðə; ði]	['frendʃɪp]	[fɔːr; fər]
and	**the**	**reading**	**of**	**each**	**succeeding**	**volume**	**further**	**cements**	**the**	**friendship**	**for**
和	这	阅读	的	每个	成功	体积	更远	水泥	这	友谊	为了

[ðə; ði]	['kærəktərz]	[ʌv; əv]	['bɪli]	['brædli]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[tʃʌmz]	.	[wʌn]	.
the	**characters**	**of**	**Billie**	**Bradley**	**and**	**her**	**chums**	**.**	**1**	**.**
这	人物	的	比莉	布拉德利	和	她	朋友们	.	1	.

随着每一卷的阅读，比莉·布拉德利和她的朋友们之间的友谊也进一步巩固。1.

['bɪli]	['brædli]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ɪn'herɪtəns]
BILLIE	**BRADLEY**	**AND**	**HER**	**INHERITANCE**
比莉	布拉德利	和	她	遗产

比莉·布拉德利和她的遗产

[ɔːr]	[ðə; ði]	[kwɪr]	['hoʊmsted]	[æt; ət]	['tʃeri]	['kɔːrnərz]
or	**The**	**Queer**	**Homestead**	**at**	**Cherry**	**Corners**
或者	这	酷儿	家园	在	樱桃	角落

或樱桃角的酷儿家园

['bɪli]	['brædli]	[fel]	[er]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[oʊld]	['hoʊmsted]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ˌʌn'ɑːkjupaɪd]	[ænd; ənd]	['loʊkeɪtɪd]
Billie	**Bradley**	**fell**	**heir**	**to**	**an**	**old**	**homestead**	**that**	**was**	**unoccupied**	**and**	**located**
比莉	布拉德利	跌倒	继承人	到	一个	老的	家园	那	曾是	空置	和	位于

[fɑːr]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['loʊnli]	['sekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	.	[ˌtuː'tuː]	.
far	**away**	**in**	**a**	**lonely**	**section**	**of**	**the**	**country**	**.**	**2**	**.**
远的	离开	在	一个	孤独	部分	的	这	国家	.	2	.

比莉·布拉德利继承了一处位于偏远乡村、无人居住的旧宅邸。

['bɪli]	['brædli]
BILLIE	**BRADLEY**
比莉	布拉德利

比莉·布拉德利

[æt; ət]	[θriː]	-	['taʊərz]	[hɔːl]
AT	**THREE**	**-**	**TOWERS**	**HALL**
在	三	-	塔楼	大厅

三塔大厅

[ɔːr]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[ə; eɪ]	['niːdɪd]	[rɪ'beljən]
or	**Leading**	**a**	**Needed**	**Rebellion**
或者	领导	一个	需要	叛乱

或者领导一场必要的叛乱

[θriː] - ['taʊərz] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [fɔːr; fər]['gɜːlz] .

Three	-	Towers	Hall	was	a	boarding	school	for	girls	.
三	-	塔楼	大厅	曾是	一个	登机	学校	为了	女孩们	.

三塔楼女子学校是一所女子寄宿学校。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['æftər] ['bɪli] [ə'raɪvd] [ɔːl] [went] [wel] . [θriː] .

For	a	time	after	Billie	arrived	all	went	well	.	3	.
为了	一个	时间	后	比莉	到达的	全部	去	出色地	.	3	.

比莉到来后的一段时间里，一切都很顺利。3.

['bɪli] ['brædli] [ɑːn] ['laɪthaʊs] ['aɪlənd]

BILLIE	BRADLEY	ON	LIGHTHOUSE	ISLAND
比莉	布拉德利	在	灯塔	岛

比莉·布拉德利在灯塔岛

[ɔːr][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek]

or	The	Mystery	of	the	Wreck
或者	这	神秘	的	这	破坏

或者，《沉船之谜》

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [stɔːrm] [ðæt] [rekt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

There	was	a	severe	storm	that	wrecked	a	ship	from	which	three	little	children
那里	曾是	一个	严重	风暴	那	损毁	一个	船	从	哪个	三	小的	孩子们

[wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] . [fɔːr] .

were	washed	ashore	.	4	.
是	洗过	岸上	.	4	.

一场猛烈的风暴摧毁了一艘船，三名幼童被冲上岸。4.

['bɪli] ['brædli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['klæsˌmets]

BILLIE	BRADLEY	AND	HER	CLASSMATES
比莉	布拉德利	和	她	同学

比莉·布拉德利和她的同学们

[ɔːr][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔkt] ['taʊər]

or	The	Secret	of	the	Locked	Tower
或者	这	秘密	的	这	已锁定	塔

或《锁塔的秘密》

['bɪli] ['brædli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌmz] [kə'reɪdʒəsli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l]

Billie	Bradley	and	her	chums	courageously	come	to	the	rescue	of	several	little
比莉	布拉德利	和	她	朋友们	勇敢地	来	到	这	救援	的	一些	小的

['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði][aɪs] . [faɪv] .

children	who	have	broken	through	the	ice	.	5	.
孩子们	WHO	有	破碎的	通过	这	冰	.	5	.

比莉·布拉德利和她的伙伴们勇敢地营救了几个掉进冰窟窿里的小孩。5.

['bɪli] ['brædli] [æt; ət] [twɪn] [leɪks]

BILLIE	BRADLEY	AT	TWIN	LAKES
比莉	布拉德利	在	双	湖泊

比莉·布拉德利在双湖

[ɔːr]['dʒɑːli] [s'kuːlgɜːlz] [ə'floʊt] [ænd; ənd] [ə'ʃɔːr]

or	Jolly	Schoolgirls	Afloat	and	Ashore
或者	乔利	女学生	漂浮	和	岸上

或《快乐的女学生在水上和岸上》

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ,

A	tale	of	the	out	-	of	-	doors	,
一个	故事	的	这	出去	-	的	-	门	,

一个关于户外的故事

[ɪn] [wɪtʃ] ['bɪli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌmz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['vɪzɪt][tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪsts] - ['kɑːləni] [bɪ'kʌm]

in	which	Billie	and	her	chums	during	their	visit	to	an	artists	'	colony	become
在	哪个	比莉	和	她	朋友们	期间	他们的	访问	到	一个	艺术家	-	殖民地	变得

[ə'kweɪntɪd] . [sɪks] .

acquainted	.	6	.
熟人	.	6	.

故事讲述了比莉和她的朋友们在参观艺术家聚居地时相识相恋。6.

['bɪli] ['brædli] [æt; ət] ['treʒər] [koʊv]

BILLIE	BRADLEY	AT	TREASURE	COVE
比莉	布拉德利	在	宝藏	海湾

比莉·布拉德利在宝藏湾

[ɔːr][ðə; ði][oʊld] ['seɪlɚz] ['siːkrət]

or	The	Old	Sailor's	Secret
或者	这	老的	水手的	秘密

或者说，《老水手的秘密》

[haʊ] ['bɪli] ['brædli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['gɝːlz] [miːt] [wɪð; wɪθ]

How	Billie	Bradley	heard	of	the	Treasure	,	and	how	the	girls	meet	with
如何	比莉	布拉德利	听到	的	这	宝藏	,	和	如何	这	女孩们	见面	和

[ɪk'saɪtmənt] , [əd'ventʃəz] ,

excitement	,	adventures	,
激动	,	冒险	,

比莉·布拉德利是如何得知宝藏的，以及女孩们如何兴奋地相遇，展开冒险之旅。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['kærəktərz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlɚz] ['siːkrət] . ['sɛvən]

and	strange	characters	in	their	endeavor	to	discover	the	old	sailor's	secret	.	7
和	奇怪的	人物	在	他们的	努力	到	发现	这	老的	水手的	秘密	.	7

.

:
.

以及形形色色的人物，他们努力去发现老水手的秘密。7.

['bɪli] ['brædli] [æt; ət] [sʌn] ['daɪəl] [lɑːdʒ]

BILLIE	BRADLEY	AT	SUN	DIAL	LODGE
比莉	布拉德利	在	太阳	拨号	小屋

比莉·布拉德利在日晷旅馆

[ɔːr] [skuːl] [tʃʌmz] ['sɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri]

or	School	Chums	Solving	a	Mystery
或者	学校	伙伴们	解决	一个	神秘

或者，一群同学联手破案

[ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stoʊlən] ['treʒər] [tʃest] [fɔːrmz][ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ]

The	recovery	of	a	stolen	treasure	chest	forms	the	groundwork	of	an	exciting
这	恢复	的	一个	被盗	宝藏	胸部	表格	这	基础工作	的	一个	激动人心

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

找回被盗的宝箱，由此展开了一个激动人心的故事。

[ðæt] [rɪ'viːlz] ['bɪliz] [ə'bɪləti] [æt; ət] [ʌn'rævəlɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] . [eɪt] .

that	reveals	Billie's	ability	at	unraveling	a	mystery	.	8	.
那	揭示	比莉的	能力	在	解体	一个	神秘	.	8	.

这展现了比莉解开谜团的能力。8.

['bɪli] ['brædli] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] ['mɪstəri]

BILLIE	BRADLEY	AND	THE	SCHOOL	MYSTERY
比莉	布拉德利	和	这	学校	神秘

比莉·布拉德利和校园谜案

[ɔːr][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ˌoʊkləˈhoʊmə]
or The Girl from Oklahoma
或者 这 女孩 从 俄克拉荷马州

或者《来自俄克拉荷马的女孩》

[haʊ] ['bɪli] [kliəz] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'pærəntli] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [meɪks] [dɪ'laɪtf(ə)l]
How Billie clears up a mystery in which she is apparently implicated makes delightful
如何 比莉 清除 向上 一个 神秘 在 哪个 她 是 显然 牵涉其中 制作 愉快
['riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

比莉如何澄清一个她似乎牵涉其中的谜团，读来令人十分愉快。

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
CUPPLES & LEON COMPANY , Publishers , New York
杯 & 莱昂 公司 , 出版商 , 新的 约克

CUPPLES & LEON 出版公司，纽约

[ðə; ði] ['beti] ['gɔːrdn] ['sɪriːz]
THE BETTY GORDON SERIES
这 贝蒂 戈登 系列

贝蒂·戈登系列

[baɪ] ['ælɪs] [biː] . ['emərsn]
By ALICE B . EMERSON
经过 爱丽丝 B . 爱默生

作者：爱丽丝·B·爱默生

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['sɪriːz]
Author of the " Ruth Fielding Series
作者 的 这 " 露丝 菲尔丁 系列

《露丝·菲尔丁系列》的作者

" [ə; eɪ] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['raɪtər] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən]['evər]
" A new series of stories bound to make this writer more popular than ever
" 一个 新的 系列 的 故事 边界 到 制作 这 作家 更多的 受欢迎的 比 曾经
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hoʊst][ʌv; əv][gɜːrl] ['riːdɚz] .
with her host of girl readers .
和 她 主持人 的 女孩 读者 .

“一系列新的故事必将使这位作家比以往任何时候都更受众多女读者的欢迎。”

['evri] [wʌn] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['beti] ['gɔːrdn] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [lʌv]
Every one will want to know Betty Gordon , and every one will be sure to love
每一个 一 将要 想 到 知道 贝蒂 戈登 , 和 每一个 一 将要 是 当然 到 爱
[hɜːr; hər] . [wʌn] .
her . 1 .
她 . 1 .

每个人都会想认识贝蒂·戈登，每个人都一定会喜欢她。

['beti] ['gɔːrdn]
BETTY GORDON
贝蒂 戈登

贝蒂·戈登

[æt; ət] ['bræmbl] FARM2 .
AT BRAMBLE FARM2 .
在 荆棘 FARM2 .

在布兰布尔农场2。

['beti] ['gɔːrdn] [ɪn] WASHINGTON3 .
BETTY GORDON IN WASHINGTON3 .
贝蒂 戈登 在 WASHINGTON3 .

华盛顿的贝蒂·戈登3.

['beti]	['gɔːrdn]
BETTY	**GORDON**
贝蒂	戈登

贝蒂·戈登

[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	[ʌv; əv]	OIL4	.
IN	**THE**	**LAND**	**OF**	**OIL4**	**.**
在	这	土地	的	OIL4	.

在石油之乡4.

['beti]	['gɔːrdn]	[æt; ət]	['bɔːrdɪŋ]	SCHOOL5	.
BETTY	**GORDON**	**AT**	**BOARDING**	**SCHOOL5**	**.**
贝蒂	戈登	在	登机	SCHOOL5	.

贝蒂·戈登在寄宿学校5.

['beti]	['gɔːrdn]
BETTY	**GORDON**
贝蒂	戈登

贝蒂·戈登

[æt; ət]	['maʊnt(ə)n]	CAMP6	.
AT	**MOUNTAIN**	**CAMP6**	**.**
在	山	CAMP6	.

在山地营地6。

['beti]	['gɔːrdn]	[æt; ət]	['oʊʃ(ə)n]	PARK7	.
BETTY	**GORDON**	**AT**	**OCEAN**	**PARK7**	**.**
贝蒂	戈登	在	海洋	PARK7	.

贝蒂·戈登在海洋公园7。

['beti]	['gɔːrdn]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[skuːl]	CHUMS8	.
BETTY	**GORDON**	**AND**	**HER**	**SCHOOL**	**CHUMS8**	**.**
贝蒂	戈登	和	她	学校	CHUMS8	.

贝蒂·戈登和她的学校伙伴8。

['beti]	['gɔːrdn]
BETTY	**GORDON**
贝蒂	戈登

贝蒂·戈登

[æt; ət]	['reɪnboʊ]	RANCH9	.
AT	**RAINBOW**	**RANCH9**	**.**
在	彩虹	RANCH9	.

在彩虹牧场9。

['beti]	['gɔːrdn]	[ɪn]	['meksɪkən]	WILDS10	.
BETTY	**GORDON**	**IN**	**MEXICAN**	**WILDS10**	**.**
贝蒂	戈登	在	墨西哥人	WILDS10	.

贝蒂·戈登在墨西哥荒野10。

['beti]	['gɔːrdn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔːst]	PEARLS11	.
BETTY	**GORDON**	**AND**	**THE**	**LOST**	**PEARLS11**	**.**
贝蒂	戈登	和	这	丢失的	PEARLS11	.

贝蒂·戈登和失落的珍珠11。

['beti]	['gɔːrdn]
BETTY	**GORDON**
贝蒂	戈登

贝蒂·戈登

[ɑːn]	[ðə; ði]	CAMPUS12	.
ON	**THE**	**CAMPUS12**	**.**
在	这	CAMPUS12	.

校园内12.

['beti] ['gɔ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪl] TWINS13 .

BETTY	GORDON	AND	THE	HALE	TWINS13	.
贝蒂	戈登	和	这	哈尔	TWINS13	.

贝蒂·戈登和黑尔双胞胎13。

['beti] ['gɔ:rdn] [æt; ət] ['mɪstəri] FARM14 .

BETTY	GORDON	AT	MYSTERY	FARM14	.
贝蒂	戈登	在	神秘	FARM14	.

贝蒂·戈登在神秘农场14。

['beti] ['gɔ:rdn]

BETTY	GORDON
贝蒂	戈登

贝蒂·戈登

[ɑ:n][noʊ] - [treɪl] ['aɪlənd]

ON	NO	-	TRAIL	ISLAND
在	不	-	踪迹	岛

在无路岛上

['kʌpəlz] & ['li:ɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]

CUPPLES	&	LEON	COMPANY	,	Publishers	,	New	York
杯	&	莱昂	公司	,	出版商	,	新的	约克

CUPPLES & LEON 出版公司，纽约

[ðə; ði] ['lɪŋgər] - ['nɑ:ts] ['sɪri:z]

THE	LINGER	-	NOTS	SERIES
这	萦绕	-	不	系列

《徘徊笔记》系列

[baɪ] ['ægnəs] ['mɪlər]

By	AGNES	MILLER
经过	阿格尼斯	磨坊主

作者：艾格尼丝·米勒

[ðɪs] [nu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['gɝ:lz] - [bʊks] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [staɪl] [ʌv; əv] ['stɔ:ri] ['raɪtɪŋ] .

This	new	series	of	girls	'	books	is	in	a	new	style	of	story	writing	.
这	新的	系列	的	女孩们	-	图书	是	在	一个	新的	风格	的	故事	写作	.

这套新推出的女孩系列丛书采用了全新的故事写作风格。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['gɝ:lz][ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [sɑ:lv] [ðə; ði]['prɔ:bləms] [ðæt]

The	interest	is	in	knowing	the	girls	and	seeing	them	solve	the	problems	that
这	兴趣	是	在	会心	这	女孩们	和	看到	他们	解决	这	问题	那

[dɪ'veləp] [ðer; ðər] ['kærəktər] .

develop	their	character	.
发展	他们的	特点	.

人们感兴趣的是了解这些女孩，并观察她们解决问题的过程，从而塑造她们的性格。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [im'pa:tid] . [wʌn] .

Incidentally	,	a	great	deal	of	historical	information	is	imparted	.	1	.
顺便	,	一个	伟大的	交易	的	历史	信息	是	传授	.	1	.

顺便一提，其中还包含大量历史信息。

[ðə; ði] ['lɪŋgər] - ['nɑ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [haʊs]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THE	MYSTERY	HOUSE
这	萦绕	-	不	和	这	神秘	房子

徘徊的音符和神秘屋

[ɔ:r][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [naɪn] [æd'ventʃərəs] ['gɝ:lz]

or	the	Story	of	Nine	Adventurous	Girls
或者	这	故事	的	九	冒险的	女孩们

或者说，九位勇敢少女的故事

[haʊ] [ðə; ði] ['lɪŋgər] - [nɑːt]['gɝːlz] [met] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðer; ðər] [klʌb] ,

How	the	Linger	-	Not	girls	met	and	formed	their	club	,
如何	这	萦绕	-	不是	女孩们	遇见	和	形成	他们的	俱乐部	,

“Linger-Not”女孩们是如何相遇并成立俱乐部的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [klʌb] [sɜːrv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrpəs] , [ˌintrə'djuːsis][ə; eɪ] [nuː] [taɪp]

and	how	they	made	their	club	serve	a	great	purpose	,	introduces	a	new	type
和	如何	他们	制成	他们的	俱乐部	服务	一个	伟大的	目的	,	介绍	一个	新的	类型

[ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] . [ˌtuː'tuː] .

of	girlhood	.	2	.
的	少女时代	.	2	.

她们如何让俱乐部发挥巨大作用，展现了一种新型的少女风貌。2.

[ðə; ði] ['lɪŋgər] - ['nɑːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [fjuːd]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THE	VALLEY	FEUD
这	萦绕	-	不	和	这	谷	世仇

林格诺茨和山谷世仇

[ɔːr][ðə; ði] [greɪt] [west] [pɔɪnt] [tʃeɪn]

or	the	Great	West	Point	Chain
或者	这	伟大的	西方	观点	链

或大西点链

[ðə; ði] ['lɪŋgər] - [nɑːt]['gɝːlz][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [fjuːd] [ɔːr]

The	Linger	-	Not	girls	had	no	thought	of	becoming	mixed	up	with	feuds	or
这	萦绕	-	不是	女孩们	有	不	想法	的	成为	混合	向上	和	世仇	或者

['mistəriz] ,

mysteries	,
谜团	,

“徘徊不前”的女孩们从未想过自己会卷入纷争或谜团之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l] [suːn] [in'tæŋgld] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪzɪŋ]

but	their	habit	of	being	useful	soon	entangled	them	in	some	surprising
但	他们的	习惯	的	存在	有用	很快	纠缠	他们	在	一些	奇怪

[əd'ventʃəz] . [θriː] .

adventures	.	3	.
冒险	.	3	.

但他们乐于助人的习惯很快就让他们卷入了一些意想不到的冒险之中。3.

[ðə; ði] ['lɪŋgər] - ['nɑːts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['goʊldən] [kwest]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THEIR	GOLDEN	QUEST
这	萦绕	-	不	和	他们的	金的	寻求

徘徊者及其黄金之旅

[ɔːr][ðə; ði][lɔːg][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['mɑːnərk]

or	The	Log	of	the	Ocean	Monarch
或者	这	日志	的	这	海洋	君主

或《海洋君主号日志》

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv]['gɝːlz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstəri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

For	a	club	of	girls	to	become	involved	in	a	mystery	leading	back	into	the
为了	一个	俱乐部	的	女孩们	到	变得	涉及	在	一个	神秘	领导	后退	进入	这

[taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə][goʊld] - [rʌʃ] ,

times	of	the	California	gold	-	rush	,
时代	的	这	加利福尼亚州	金子	-	匆忙	,

一群女孩卷入了一桩可以追溯到加州淘金热时期的神秘事件，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['gɝ:lz] [helpt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['raɪtf(ə)l]

and	how	the	girls	helped	one	of	their	friends	to	come	into	her	rightful
和	如何	这	女孩们	帮助	一	的	他们的	朋友们	到	来	进入	她	正当的

[neɪm] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtəns] . [fɔ:r] .

name	and	inheritance	.	4	.
姓名	和	遗产	.	4	.

以及女孩们如何帮助她们的一位朋友恢复了她应有的姓名和继承权。4.

[ðə; ði] ['lɪŋgər] - ['nɑ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [tʃɑ:rm]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THE	WHISPERING	CHARM
这	萦绕	-	不	和	这	耳语	魅力

萦绕不去的音符与低语的咒语

[ɔ:r][ðə; ði] ['si:krət] [frʌm; frəm][oʊld] [ə'læskə]

or	The	Secret	from	Old	Alaska
或者	这	秘密	从	老的	阿拉斯加州

或来自阿拉斯加古老秘密

['weðər] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] [ɔ:r] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [hoʊm]

Whether	engrossed	in	thrilling	adventures	in	the	Far	North	or	occupied	with	quiet	home
无论	全神贯注	在	惊险	冒险	在	这	远的	北	或者	占领	和	安静的	家

['du:tiz] ,

duties	,
职责	,

无论是在遥远的北方进行惊险刺激的冒险，还是忙于安静的家庭事务，

[ðə; ði] ['lɪŋgər] - [nɑ:t]['gɝ:lz][kʊd; kəd][wɜ:rk][ju'naitidli][ænd; ənd] [sɑ:lv] [ə; eɪ]['kʌlərf(ə)l] ['mɪstəri] . [faɪv] .

the	Linger	-	Not	girls	could	work	unitedly	and	solve	a	colorful	mystery	.	5	.
这	萦绕	-	不是	女孩们	可以	工作	团结一致	和	解决	一个	丰富多彩的	神秘	.	5	.

林格诺特家的女孩们可以团结一致，解开一个精彩纷呈的谜团。5.

[ðə; ði] ['lɪŋgər] - ['nɑ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:krət] [meɪz]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THE	SECRET	MAZE
这	萦绕	-	不	和	这	秘密	迷宫

徘徊者与秘密迷宫

[ɔ:r][ðə; ði] ['treʒər] - [troʊv] [ɑ:n] ['bætlfi:ld] [hɪl]

or	The	Treasure	-	Trove	on	Battlefield	Hill
或者	这	宝藏	-	宝库	在	战场	爬坡道

或者战场山上的宝藏

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['treʒər] - [troʊv] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] [wer]

The	discovery	of	a	thrilling	treasure	-	trove	at	the	end	of	the	maze	where
这	发现	的	一个	惊险	宝藏	-	宝库	在	这	结尾	的	这	迷宫	在哪里

[ðə; ði] ['lɪŋgər] - ['nɑ:ts] [lɜ:rn] ['meni] ['ju:sf(ə)l][fækts][ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [meɪz]

the	Linger	-	Nots	learn	many	useful	facts	and	the	real	secret	of	the	hidden	maze
这	萦绕	-	不	学习	许多	有用	事实	和	这	真实的	秘密	的	这	隐	迷宫

.

:

.

在迷宫的尽头，他们发现了一个令人兴奋的宝库，在那里，徘徊者们学到了许多有用的知识，以及隐藏迷宫的真正秘密。

['kʌpəlz] & ['li:ɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]

CUPPLES	&	LEON	COMPANY	,	Publishers	,	New	York
杯	&	莱昂	公司	,	出版商	,	新的	约克

CUPPLES & LEON 出版公司，纽约

['pegi] [li:] ['sɪri:z]

PEGGY	LEE	SERIES
佩吉	李	系列

佩吉·李系列

[baɪ] ['ʌnə] ['ændruːz]
By ANNA ANDREWS
经过 安娜 安德鲁斯

作者：安娜·安德鲁斯

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːrl] , ['pegi] [liː] ,
A charming series of stories of a young American girl , Peggy Lee ,
一个 迷人 系列 的 故事 的 一个 年轻的 美国人 女孩 , 佩吉 李 ,

这是一系列关于美国年轻女孩佩吉·李的迷人故事。

['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli] ([ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] [ʌn'juːʒuəl] [pets]) [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɔːfi] [plæn'teɪʃ(ə)n]
living with her family (including many unusual pets) on a large coffee plantation
活的 和 她 家庭 (包括 许多 异常 宠物) 在 一个 大的 咖啡 种植园
[ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkə] ,
in Central America ,
在 中央 美国 ,

她和家人（包括许多不寻常的宠物）生活在中美洲的一个大型咖啡种植园里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meni] [əd'ventʃəz] [ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
and her many adventures there and in New York .
和 她 许多 冒险 那里 和 在 新的 约克 .

以及她在那里和纽约的许多冒险经历。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz]['ræpɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] ,
The action is rapid , full of fun ,
这 行动 是 迅速的 , 满的 的 乐趣 ,

剧情节奏快，充满乐趣。

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] ['riːdər] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkə] ,
and takes the reader not only to many interesting places in Central America ,
和 需要 这 读者 不是 仅有的 到 许多 有趣的 地方 在 中央 美国 ,

它不仅带领读者游览中美洲的许多有趣地方，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] , [wer] ['pegi] [ə'tendz] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər]['gɜːlz] .
but in the country as well , where Peggy attends a school for girls .
但 在 这 国家 作为 出色地 , 在哪里 佩吉 参加 一个 学校 为了 女孩们 .

但在这个国家也是如此，佩吉在那里上一所女子学校。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] ['klevərli] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['pegi] [ɪn][hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [weɪ] ,
The incidents are cleverly brought out , and Peggy in her wistful way ,
这 事件 是 巧妙地 带来 出去 , 和 佩吉 在 她 怅惘 方式 ,

这些事件被巧妙地展现出来，佩吉以她那略带伤感的方式，

[pruːvz] [ɪn][hɜːr; hər] ['meni] [əd'ventʃəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [gɜːrl][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dɪrɪŋ]
proves in her many adventures to be a brave girl and an endearing
证明 在 她 许多 冒险 到 是 一个 勇敢的 女孩 和 一个 可爱的
['heroʊɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] ['riːdɜ-z] . [wʌn] .
heroine to her friends and readers . 1 .
女英雄 到 她 朋友们 和 读者 . 1 .

在她的许多冒险经历中，她证明了自己是一位勇敢的女孩，也是朋友和读者们喜爱的女英雄。

['pegi] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] PLANTATION2 .
PEGGY AND MICHAEL OF THE COFFEE PLANTATION2 .
佩吉 和 迈克尔 的 这 咖啡 PLANTATION2 .

咖啡种植园的佩吉和迈克尔2.

['pegi] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldən] ['θɪs(ə)l] PLANTATION3 .
PEGGY LEE OF THE GOLDEN THISTLE PLANTATION3 .
佩吉 李 的 这 金的 蓟 PLANTATION3 .

金蓟种植园的佩吉·李3.

['pegi]	[li:]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[mɪ'stɪriəs]	['aɪləndz]
PEGGY	**LEE**	**AND**	**THE**	**MYSTERIOUS**	**ISLANDS**
佩吉	李	和	这	神秘	岛屿

佩吉·李和神秘岛屿

(	['ʌðər]	['vɑ:ljəmz]	[ɪn]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	)
(	**Other**	**Volumes**	**in**	**Preparation**	**)**
(	其他	卷	在	准备	)

（其他卷册正在筹备中）

['kʌpəlz]	&	['li:ɔn]	['kʌmpəni]	,	['pʌblɪʃərz]	,	[nu:]	[jɔ:k]
CUPPLES	**&**	**LEON**	**COMPANY**	**,**	**Publishers**	**,**	**New**	**York**
杯	&	莱昂	公司	,	出版商	,	新的	约克

CUPPLES & LEON 出版公司，纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神